

London Baptist Confession of Faith 1689

Chapter 1: Of the Holy Scriptures

Paragraph 1. The Holy Scripture is the only sufficient, certain, and infallible rule of all saving knowledge, faith, and obedience.¹ Although the light of nature, and the works of creation and providence do so far manifest the goodness, wisdom, and power of God, as to leave men inexcusable; yet are they not sufficient to give that knowledge of God and His will which is necessary unto salvation.² Therefore it pleased the Lord at sundry times and in divers manners to reveal Himself, and to declare that His will unto His church;³ and afterward for the better preserving and propagating of the truth, and for the more sure establishment and comfort of the church against the corruption of the flesh, and the malice of Satan, and of the world, to commit the same wholly unto writing; which maketh the Holy Scriptures to be most necessary, those former ways of God's revealing His will unto his people being now ceased.⁴

¹ **2 Timothy 3:15-17:** 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

ASV 2 Timothy 3:15 And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

NAU 2 Timothy 3:15 and that from childhood you have known the sacred writings which are able to give you the wisdom that leads to salvation through faith which is in Christ Jesus.

ESV 2 Timothy 3:15 and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

GNT 2 Timothy 3:15 καὶ ὃ τὰ πρὸ βρέφους [τὰ] ἐρὰ γράμματα ὁ δας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι ἐς σωτηρίαν διὰ πίστεως ἡτέρας ἢ Χριστοῦ ἡθοῦ.

BYZ 2 Timothy 3:15 καὶ ὃ τὰ πρὸ βρέφους τὰ ἐρὰ γράμματα ὁ δας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι ἐς σωτηρίαν διὰ πίστεως ἡτέρας ἢ Χριστοῦ ἡθοῦ.

NOV 2 Timothy 315 et quia ab infantia Sacras Litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem, quae est in Christo Iesu.

VUC 2 Timothy 315 et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem, per fidem quae est in Christo Iesu. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness

ASV 2 Timothy 316 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

NAU 2 Timothy 316 All Scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness;

ESV 2 Timothy 316 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

GNT 2 Timothy 316 πᾶσα γραφή θεοῦ πνεύματος καὶ ὥς φέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νουνοδικαιοσύνης,

BYZ 2 Timothy 316 Πᾶσα γραφή θεοῦ πνεύματος καὶ ὥς φέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νουνοδικαιοσύνης.

NOV 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia,

VUC 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in iustitia 17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

ASV 2 Timothy 317 That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

NAU 2 Timothy 317 so that the man of God may be adequate, equipped for every good work.

ESV 2 Timothy 317 that the man of God may be complete, equipped for every good work.

GNT 2 Timothy 317 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένως.

BYZ 2 Timothy 317 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένως.

NOV 2 Timothy 317 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

VUC 2 Timothy 317 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus. **Isaiah 8:20:** To the law and to the testimony if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

ASV Isaiah 820 To the law and to the testimony! if they speak not according to this word, surely there is no morning for them.

NAU Isaiah 820 To the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

ESV Isaiah 820 To the teaching and to the testimony! If they will not speak according to this word, it is because they have no dawn.

WTT Isaiah 820 לתורה ולתעודה אם-לא יאמרו בדבר הזה אשר אין-לו שחר:

NOV Isaiah 820 Ad legem et ad testimonium! Quod si non dixerint iuxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

VUC Isaiah 820 ad legem magis et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

NETS Isaiah 820 For he has given a law as a help so that they may not speak a word such as this one, concerning which there are no gifts to give.

LXE Isaiah 820 For he has given the law for a help, that they should not speak according to this word, concerning which there are no <1> gifts to give for it.

Luke 16:29: Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

ASV Luke 1629 But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.

NAU Luke 1629 "But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'

ESV Luke 1629 But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'

GNT Luke 1629 λέγει δὲ Ἀβραάμ· ἔχουσιν Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· κούσά τωσαν αὐτῶν.

BYZ Luke 1629 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· κούσά τωσαν αὐτῶν.

NOV Luke 1629 Ait autem Abraham "Habent Moysen et Prophetas; audiant illos".

VUC Luke 1629 Et ait illi Abraham Habent Moysen et prophetas audiant illos. **Luke 16:31:** And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ASV Luke 1631 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.

NAU Luke 1631 "But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be persuaded even if someone rises from the dead.'"

ESV Luke 1631 He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

GNT Luke 1631 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἂν Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ὁ ἓν κούουσιν, ὃ ἔστιν ἅν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθῇ σονται.

BYZ Luke 1631 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, ἢ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν ὁ ἓν κούουσιν, ὃ ἔστιν ἅν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθῇ σονται.

NOV Luke 1631 Ait autem illi "Si Moysen et Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent" ".

VUC Luke 1631 Ait autem illi Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent. **Ephesians 2:20:** And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

ASV Ephesians 220 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone;

NAU Ephesians 220 having been built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the corner stone,

ESV Ephesians 220 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,

GNT Ephesians 220 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τοῖς θεμελίοις αἱ πόστωλ καὶ προφητῶν, ὃντος ἀκρογωνιαίον αὐτῶν Χριστῷ Ἰησοῦ,

BYZ Ephesians 220 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τοῖς θεμελίοις αἱ πόστωλ καὶ προφητῶν, ὃντος ἀκρογωνιαίον αὐτῶν Ἰησοῦ χριστῷ,

NOV Ephesians 220 superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu,

VUC Ephesians 220 superaedificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu

² **Romans 1:19-21:** 19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

ASV Romans 119 because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.

NAU Romans 119 because that which is known about God is evident within them; for God made it evident to them.

ESV Romans 119 For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them.

GNT Romans 119 διό τι τὸ γνωστὸν τῷ θεῷ φανερόν ἐστιν ὡς ἵπότης· θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

BYZ Romans 119 διό τι τὸ γνωστὸν τῷ θεῷ φανερόν ἐστιν ὡς ἵπότης· γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

NOV Romans 119 quia, quod noscibile est Dei, manifestum est in illis; Deus enim illis manifestavit.

VUC Romans 119 quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse

ASV Romans 120 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse

NAU Romans 120 For since the creation of the world His invisible attributes, His eternal power and divine nature, have been clearly seen, being understood through what has been made, so that they are without excuse.

ESV Romans 120 For his invisible attributes, namely, his eternal power and divine nature, have been clearly perceived, ever since the creation of the world, in the things that have been made. So they are without excuse.

GNT Romans 120 τὰ γὰρ ᾗ ὁ ραταῖα τῶα πὸ κτί σεως κό σμοῦ το ς ποιή μασιν νοοῦ μενα καθορᾶται, ἥ τε αἶ' διος ὁ τῶ δύ ναμις καὶ θειό της, ε ς ἴδ ε νῶι α τῶν ς ναπολογή τους,

BYZ Romans 120 Τὰ γὰρ ᾗ ὁ ραταῖα τῶα πὸ κτί σεως κό σμοῦ το ς ποιή μασιν νοοῦ μενα καθορᾶται, ἥ τε αἶ' διος ὁ τῶ δύ ναμις καὶ θειό της, ε ς ἴδ ε νῶι α τῶν ς ναπολογή τους·

NOV Romans 120 Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna eius et virtus et divinitas, ut sint inexcusabiles;

VUC Romans 120 Invisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas ita ut sint inexcusabiles. 21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

ASV Romans 121 because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

NAU Romans 121 For even though they knew God, they did not honor Him as God or give thanks, but they became futile in their speculations, and their foolish heart was darkened.

ESV Romans 121 For although they knew God, they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking, and their foolish hearts were darkened.

GNT Romans 121 διό τι γνό ντες τὸ ν θεὸ ὠόχ ς θεᾶ ν δό ξαῶρᾶν ἡ χαρί στηᾶν,' λλ ἐματαιώ θησανέ ν τᾶ ς διαλογισμᾶ ς αὐ τῶ ν καὶ ἐ σκοτί σθηᾶ σύ νετοφᾶῶτ ν καρδί α.

BYZ Romans 121 διό τι γνό ντες τὸ ν θεὸ ὠόχ ς θεᾶ ν δό ξαῶρᾶν ε χαρί στηᾶν,' λλ ἐματαιώ θησανέ ν τᾶ ς διαλογισμᾶ ς αὐ τῶ ν, καὶ ἐ σκοτί σθηᾶ σύ νετοφᾶῶτ ν καρδί α.

NOV Romans 121 quia, cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum.

VUC Romans 121 Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum **Romans 2:14-15:** 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves

ASV Romans 214 (for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves;

NAU Romans 214 For when Gentiles who do not have the Law do instinctively the things of the Law, these, not having the Law, are a law to themselves,

ESV Romans 214 For when Gentiles, who do not have the law, by nature do what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law.

GNT Romans 214 ὅταν γὰρ ῥᾷ θνη τὰ μὴ νό μᾶν χοντα φύ σει τᾷ το νό μοῦ ποι ᾶν, ο τοι νό μον μὴ ἔ χοντεῖ αυτῷ σῖν νό μος.

BYZ Romans 214 Ὅταν γὰρ ῥᾷ θνη τὰ μὴ νό μᾶν χοντα φύ σει τᾷ το νό μοῦ παῖ , ο τοι, νό μον μὴ ἔ χοντεῖ αυτῷ σῖν νό μος.

NOV Romans 214 Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter, quae legis sunt, faciunt, eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex;

VUC Romans 214 Cum autem gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

ASV Romans 215 in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing them);

NAU Romans 215 in that they show the work of the Law written in their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts alternately accusing or else defending them,

ESV Romans 215 They show that the work of the law is written on their hearts, while their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or even excuse them

GNT Romans 215 οἵτινες ἐνδεί κνυνται τὸ ἔ ργον τῷ νό μου γραπτὸν ἐν ἡ ταις καρδί αις αὐτῶν, συμμαρτυροῦ σης αὐ τῶ ν ἡς συνειδή σεως καὶ μεταξὺ ἀ λλή λω τ ν λογιζομ ἐν κατηγοροῦ ντων ἡ καὶ ἀ πολογουμέ νων,

BYZ Romans 215 οἵτινες ἐνδεί κνυνται τὸ ἔ ργον τῷ νό μου γραπτὸν ἐν ἡ ταις καρδί αις αὐτῶν, συμμαρτυροῦ σης αὐ τῶ ν ἡς συνειδή σεως, καὶ μεταξὺ ἀ λλή λω τ ν λογιζομ ἐν κατηγοροῦ ντων ἡ καὶ ἀ πολογουμέ νων,

NOV Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium simul reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

VUC Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus, **Psalms 19:1-3:** 1 <To the chief Musician, A Psalms of David.> The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

ASV Psalms 191 For the Chief Musician. A Psalms of David. The heavens declare the glory of God; And the firmament showeth his handiwork.

NAU Psalms 191 For the choir director. A Psalms of David. The heavens are telling of the glory of God; And their expanse is declaring the work of His hands.

ESV Psalms 191 To the choirmaster. A Psalms of David. The heavens declare the glory of God, and the sky above proclaims his handiwork.

WTT Psalms 191 לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וְמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ:

NOV Psalms 191 Magistro chori. PSALMUS. David. 2 Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

VUC Psalms 181 In finem. Psalmus David. 2 Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

NETS Psalms 181 Regarding completion. A Psalm. Pertaining to David. 2 (1) The heavens are telling of divine glory, and the firmament proclaims his handiwork.

LXE Psalms 191 <<For the end, a Psalms of David.>> The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of his hands.

2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

ASV Psalms 192 Day unto day uttereth speech, And night unto night showeth knowledge.

NAU Psalms 192 Day to day pours forth speech, And night to night reveals knowledge.

ESV Psalms 192 Day to day pours out speech, and night to night reveals knowledge.

WTT Psalms 193 יוֹם לְיוֹם יִבְרַע אֱמֶר וּלְלַיְלָה לְלַיְלָה יִחַזַּק־דַּעַת:

NOV Psalms 193 Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

VUC Psalms 183 Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

NETS Psalms 183 (2) Day to day spews forth utterance, and night to night proclaims knowledge.

LXE Psalms 192 Day to day <1> utters speech, and night to night proclaims knowledge.

3 There is no speech nor language, where their voice is not heard.

ASV Psalms 193 There is no speech nor language; Their voice is not heard.

NAU Psalms 193 There is no speech, nor are there words; Their voice is not heard.

ESV Psalms 193 There is no speech, nor are there words, whose voice is not heard.

WTT Psalms 194 אֵין-אִמֶּר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

NOV Psalms 194 Non sunt loquelaе neque sermones, quorum non intellegantur voces

VUC Psalms 184 Non sunt loquelaе, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

NETS Psalms 184 (3) There are no conversations, nor are there words, the articulations of which are not heard.

LXE Psalms 193 There are no speeches or words, <1> in which their voices are not heard.

³ **Hebrews 1:1:** God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

ASV Hebrews 11 God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners,

NAU Hebrews 11 God, after He spoke long ago to the fathers in the prophets in many portions and in many ways,

ESV Hebrews 11 Long ago, at many times and in many ways, God spoke to our fathers by the prophets,

GNT Hebrews 11 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πά λα ἁ θεὸς λαλήσατο τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις

BYZ Hebrews 11 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πά λα ἁ θεὸς λαλήσατο τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις· ἐπεὶ ἐσχάτου τοῦ ὧν ἡμεῖς ἐσμὲν τοῦ τῶν ἀλησάντων ἡμεῖς, ,

NOV Hebrews 11 Multifariam et multis modis olim Deus locutus patribus in prophetis,

VUC Hebrews 11 Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis

⁴ **Proverbs 22:19-21:** 19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

ASV Proverbs 22:19 That thy trust may be in Jehovah, I have made them known to thee this day, even to thee.

NAU Proverbs 22:19 So that your trust may be in the LORD, I have taught you today, even you.

ESV Proverbs 22:19 That your trust may be in the LORD, I have made them known to you today, even to you.

WTT Proverbs 22:19 לְהַנִּיחַ בְּיְהוָה מִבְּטָחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מְבַרְרֶךְךָ

NOV Proverbs 22:19 Ut sit in Domino fiducia tua, ostendi ea tibi hodie.

VUC Proverbs 22:19 ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie.

NETS Proverbs 22:19 in order that your hope be upon the Lord and that he may reveal to you his way.

LXE Proverbs 22:19 That thy hope may be in the Lord, and he may make thy way known to thee.

20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

ASV Proverbs 22:20 Have not I written unto thee excellent things Of counsels and knowledge,

NAU Proverbs 22:20 Have I not written to you excellent things Of counsels and knowledge,

ESV Proverbs 22:20 Have I not written for you thirty sayings of counsel and knowledge,

WTT Proverbs 22:20 הֲלֹא כְתַבְתִּי לְךָ (שְׁלֹשִׁים) [שְׁלִישִׁים] בְּמוֹעֲצֹת וְדַעַת:

NOV Proverbs 2220 Nonne descripsi ea tibi nudius tertius in cogitationibus et scientia,

VUC Proverbs 2220 Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia

NETS Proverbs 2220 Now then, copy them for yourself three times over, for counsel and knowledge on the surface of your heart.

LXE Proverbs 2220 And do thou too repeatedly record them for thyself on the table of thine heart, for counsel and knowledge.

21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

ASV Proverbs 2221 To make thee know the certainty of the words of truth, That thou mayest carry back words of truth to them that send thee?

NAU Proverbs 2221 To make you know the certainty of the words of truth That you may correctly answer him who sent you?

ESV Proverbs 2221 to make you know what is right and true, that you may give a true answer to those who sent you?

WTT Proverbs 2221 לְהוֹדִיעַךְ בְּשֵׁם אֱמֶת לְהַשִּׁיב אֲמָרִים אֲמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ: פ

NOV Proverbs 2221 ut ostenderem tibi firmitatem verborum veritatis, ut respondeas illi, qui misit te?

VUC Proverbs 2221 ut ostenderem tibi firmitatem et eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te.

NETS Proverbs 2221 Therefore I teach you a true word and good knowledge to heed in order that you may answer words of truth to them who question you.

LXE Proverbs 2221 I therefore teach thee truth, and knowledge good to hear; that thou mayest answer words of truth to them that <1> question thee.

Romans 15:4: For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

ASV Romans 154 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

NAU Romans 154 For whatever was written in earlier times was written for our instruction, so that through perseverance and the encouragement of the Scriptures we might have hope.

ESV Romans 154 For whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.

GNT Romans 154 ὅσα γὰρ ῥ προεγράφη, ἐς τὴν μετέραν διδασκαλίαν γραΐφη, να διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλῆς σεωσῶν ὑμᾶς ὡς ἡμεῖς ἐν λυγρῇ ὥρᾳ ὡμεν.

BYZ Romans 154 Ὅσα γὰρ ῥ προεγράφη, ἐς τὴν μετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, να διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλῆς σεωσῶν ὑμᾶς ὡς ἡμεῖς ἐν λυγρῇ ὥρᾳ ὡμεν.

NOV Romans 154 Quaecumque enim antea scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus.

VUC Romans 154 Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus. **2 Peter 1:19-20:** 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts

ASV 2 Peter 119 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts

NAU 2 Peter 119 So we have the prophetic word made more sure, to which you do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star arises in your hearts.

ESV 2 Peter 119 And we have the prophetic word more fully confirmed, to which you will do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts,

GNT 2 Peter 119 καὶ ἔχομεν βεβαίον τερον τὸ ν προφητικὸν λόγον ὡς ἡμεῖς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνον φαινον ἐν ὥρᾳ χμῶν τῷ πᾶσι, ὡς ἡμεῖς μέρα διαυγῆς καὶ φωσφόρος ἀνατείλει ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,

BYZ 2 Peter 119 Καὶ ἔχομεν βεβαίον τερον τὸ ν προφητικὸν λόγον, ὡς ἡμεῖς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνον φαινον ἐν ὥρᾳ χμῶν τῷ πᾶσι, ὡς ἡμεῖς μέρα διαυγῆς, καὶ φωσφόρος ἀνατείλει ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν.

NOV 2 Peter 119 Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris,

VUC 2 Peter 119 Et habemus firmiorem propheticum sermonem cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris 20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

ASV 2 Peter 120 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

NAU 2 Peter 120 But know this first of all, that no prophecy of Scripture is a matter of one's own interpretation,

ESV 2 Peter 120 knowing this first of all, that no prophecy of Scripture comes from someone's own interpretation.

GNT 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἐστὶ δι' ὧς πιλύσεως οὐ γίγνεται.

BYZ 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἐστὶ δι' ὧς πιλύσεως οὐ γίγνεται.

NOV 2 Peter 120 hoc primum intellegentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit;

VUC 2 Peter 120 hoc primum intelligentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit.

Paragraph 2. Under the name of Holy Scripture, or the Word of God written, are now contained all the books of the Old and New Testaments, which are these: OF THE OLD TESTAMENT: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, I Samuel, II Samuel, I Kings, II Kings, I Chronicles, II Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther, Job, Psalm, Proverbs, Ecclesiastes, The Song of Solomon, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi OF THE NEW TESTAMENT: Matthew, Mark, Luke, John, The Acts of the Apostles, Paul's Epistle to the Romans, I Corinthians, II Corinthians, Galatians, Ephesians,

Philippians, Colossians, I Thessalonians, II Thessalonians, I Timothy, II Timothy, To Titus, To Philemon, The Epistle to the Hebrews, Epistle of James, The first and second Epistles of Peter, The first, second, and third Epistles of John, The Epistle of Jude, The Revelation All of which are given by the inspiration of God, to be the rule of faith and life.⁵

⁵ **2 Timothy 3:16:** All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness

ASV 2 Timothy 316 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

NAU 2 Timothy 316 All Scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness;

ESV 2 Timothy 316 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

GNT 2 Timothy 316 πᾶσα γραφὴ θεοῦ πνεύματος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νουνοδικαιοσύνης,

BYZ 2 Timothy 316 Πᾶσα γραφὴ θεοῦ πνεύματος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νουνοδικαιοσύνης.

NOV 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia,

VUC 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in iustitia

Paragraph 3. The books commonly called Apocrypha, not being of divine inspiration, are no part of the canon or rule of the Scripture, and, therefore, are of no authority to the church of God, nor to be any otherwise approved or made use of than other human writings.⁶

⁶ **Luke 24:27:** And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

ASV Luke 2427 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

NAU Luke 2427 Then beginning with Moses and with all the prophets, He explained to them the things concerning Himself in all the Scriptures.

ESV Luke 2427 And beginning with Moses and all the Prophets, he interpreted to them in all the Scriptures the things concerning himself.

GNT Luke 2427 καὶ ἄρξά μενοῦν πρὸ Μωϋσέως καὶ πρὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ .

BYZ Luke 2427 Καὶ ἄρξά μενοῦν πρὸ Μωσέως καὶ πρὸ πάντων τῶν προφητῶν, διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ .

NOV Luke 2427 Et incipiens a Moyse et omnibus Prophetis interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.

VUC Luke 2427 Et incipiens a Moyse, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant. **Luke 24:44:** And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

ASV Luke 2444 And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.

NAU Luke 2444 Now He said to them, "These are My words which I spoke to you while I was still with you, that all things which are written about Me in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms must be fulfilled."

ESV Luke 2444 Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms must be fulfilled."

GNT Luke 2444 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο· ὅτι ὅσα ἔγραψα πρὸς ὑμᾶς ὥτι ἐν νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἐν ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ .

BYZ Luke 2444 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ὅτι τοῖς λόγοις, ὃς ἐλάλησα πρὸς ἡμᾶς ὡς νῦν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα νῦν ἡμῖν. Μωσὲς καὶ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

NOV Luke 2444 Et dixit ad eos "Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in Lege Moysis et Prophetis et Psalmis de me".

VUC Luke 2444 Et dixit ad eos Haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et Psalmis de me. **Romans 3:2:** Much every way chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

ASV Romans 32 Much every way first of all, that they were intrusted with the oracles of God.

NAU Romans 32 Great in every respect. First of all, that they were entrusted with the oracles of God.

ESV Romans 32 Much in every way. To begin with, the Jews were entrusted with the oracles of God.

GNT Romans 32 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. ὥρτον μὲν [γὰρ] ἐτι πιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

BYZ Romans 32 Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον ὥρτον μὲν γὰρ ἐτι πιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

NOV Romans 32 Multum per omnem modum. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

VUC Romans 32 Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei.

Paragraph 4. The authority of the Holy Scripture, for which it ought to be believed, dependeth not upon the testimony of any man or church, but wholly upon God (who is truth itself), the author thereof; therefore it is to be received because it is the Word of God.⁷

⁷ **2 Peter 1:19-21:** 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts

ASV 2 Peter 119 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts

NAU 2 Peter 119 So we have the prophetic word made more sure, to which you do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star arises in your hearts.

ESV 2 Peter 119 And we have the prophetic word more fully confirmed, to which you will do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts,

GNT 2 Peter 119 καὶ ἔχομεν βεβαίον τερον τὸ ν προφητικὸν λόγον καὶ ὅς ποιε τε προσέχοντες ὡς λύχνον φαίνοντα νύκτι χμῖν τῷ πᾶσι, ὥς ὅτι μέρα διαυγῆς καὶ φωσφόρος ἀνατεῖ καὶ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

BYZ 2 Peter 119 Καὶ ἔχομεν βεβαίον τερον τὸ ν προφητικὸν λόγον, καὶ ὅς ποιε τε προσέχοντες ὡς λύχνον φαίνοντα νύκτι χμῖν τῷ πᾶσι, ὥς ὅτι μέρα διαυγῆς, καὶ φωσφόρος ἀνατεῖ καὶ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

NOV 2 Peter 119 Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris,

VUC 2 Peter 119 Et habemus firmiorem propheticum sermonem cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris 20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

ASV 2 Peter 120 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

NAU 2 Peter 120 But know this first of all, that no prophecy of Scripture is a matter of one's own interpretation,

ESV 2 Peter 120 knowing this first of all, that no prophecy of Scripture comes from someone's own interpretation.

GNT 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραγῆ ἐστὶ δι' ὧς πικρῶς οὐ γίνεταί.

BYZ 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραγῆ ἐστὶ δι' ὧς πικρῶς οὐ γίνεταί.

NOV 2 Peter 120 hoc primum intellegentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit;

VUC 2 Peter 120 hoc primum intelligentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

ASV 2 Peter 121 For no prophecy ever came by the will of man but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.

NAU 2 Peter 121 for no prophecy was ever made by an act of human will, but men moved by the Holy Spirit spoke from God.

ESV 2 Peter 121 For no prophecy was ever produced by the will of man, but men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.

GNT 2 Peter 121 οὐ γὰρ ῥηθελήματα ἀνθρώπων ἐνέχθη προφητεία ποτέ, ἡ δὲ πρὸ πνεύματος ἁγίου οὐ φερόμενά, ἀλλὰ λησάντων πρὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

BYZ 2 Peter 121 Οὐ γὰρ ῥηθελήματα ἀνθρώπων ἐνέχθη ποτὲ προφητεία, ἡ δὲ πρὸ πνεύματος ἁγίου οὐ φερόμενοί, ἀλλὰ λησάντων γιοι θεοῦ ἄνθρωποι.

NOV 2 Peter 121 non enim voluntate humana prolata est prophetia aliquando, sed a Spiritu Sancto ducti locuti sunt a Deo homines.

VUC 2 Peter 121 Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia sed Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines. **2 Timothy 3:16:** All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness

ASV 2 Timothy 316 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

NAU 2 Timothy 316 All Scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness;

ESV 2 Timothy 316 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

GNT 2 Timothy 316 πᾶσα γραφή θεό πνευστος καὶ φέ λιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νου δικαιοσύνης,

BYZ 2 Timothy 316 Πᾶσα γραφή θεό πνευστος καὶ φέ λιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νου δικαιοσύνης.

NOV 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia,

VUC 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in justitia **2 Thessalonians 2:13:** But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth

ASV 2 Thessalonians 213 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth

NAU 2 Thessalonians 213 But we should always give thanks to God for you, brethren beloved by the Lord, because God has chosen you from the beginning for salvation through sanctification by the Spirit and faith in the truth.

ESV 2 Thessalonians 213 But we ought always to give thanks to God for you, brothers beloved by the Lord, because God chose you as the firstfruits to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.

GNT 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χαριστέμεν ὅτι πάντα τοῦτο περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοὺ τοῦ κυρίου ἡμῶν, ὅτι ἐλεῖ ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπὸ ἀρχῆς ἐς σωτηρίαν ὑμῶν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

BYZ 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χαριστέμεν ὅτι πάντα τοῦτο περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοὺ τοῦ κυρίου ἡμῶν, ὅτι ἐλεῖ ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπὸ ἀρχῆς ἐς σωτηρίαν ὑμῶν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας.

NOV 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres, dilecti a Domino, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritus et fide veritatis;

VUC 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis **1 John 5:9:** If we receive the witness of men, the witness of God is greater for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

ASV 1 John 59 If we receive the witness of men, the witness of God is greater for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

NAU 1 John 59 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater; for the testimony of God is this, that He has testified concerning His Son.

ESV 1 John 59 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, for this is the testimony of God that he has borne concerning his Son.

GNT 1 John 59 εἰ τῇ ν μαρτυρί αν ὧ ἃ νθρω πων λαμβά νομεῖν, μαρτυρί αὐτο θεο μεί ζωνέ στί ὧ τι ἃ τῆ στί ἡ μαρτυρί αὐτο θεῶ, τι μεμαρτύ ρηκεν περὶ τοῦ υἱ ο αὐτοῦ.

BYZ 1 John 59 Εἰ τῇ ν μαρτυρί αν ὧ ἃ νθρω πων λαμβά νομεῖν, μαρτυρί αὐτο θεο μεί ζωνέ στί ὧ τι ἃ τῆ στί ἡ μαρτυρί αὐτο θεῶ, ν μεμαρτύ ρηκεν περὶ τοῦ υἱ ο αὐτοῦ.

NOV 1 John 59 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est, quoniam hoc est testimonium Dei, quia testificatus est de Filio suo.

VUC 1 John 59 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo.

Paragraph 5. We may be moved and induced by the testimony of the church of God to an high and reverent esteem of the Holy Scriptures; and the heavenliness of the matter, the efficacy of the doctrine, and the majesty of the style, the consent of all the parts, the scope of the whole (which is to give all glory to God), the full discovery it makes of the only way of man's salvation, and many other incomparable excellencies, and entire perfections thereof, are arguments whereby it doth abundantly evidence itself to be the Word of God; yet notwithstanding, our full persuasion and assurance of the infallible truth, and divine authority thereof, is from the

inward work of the Holy Spirit bearing witness by and with the Word in our hearts.⁸

⁸ **John 16:13-14:** 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak and he will shew you things to come.

ASV John 16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, these shall he speak and he shall declare unto you the things that are to come.

NAU John 16:13 "But when He, the Spirit of truth, comes, He will guide you into all the truth; for He will not speak on His own initiative, but whatever He hears, He will speak; and He will disclose to you what is to come.

ESV John 16:13 When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth, for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come.

GNT John 16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκὰς υἱὸς, τὸ πνεῦμα μαρτυρῶν τὸ ἀληθεύειν αὐτόν, διδάσκει ὑμᾶς ὅσα ἀληθεύει· παρ' αὐτοῦ γὰρ λαλήσει ὅσα αὐτὸς ἀκούσῃ, καὶ ὅσα ἐκείνου ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

BYZ John 16:13 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκὰς υἱὸς, τὸ πνεῦμα μαρτυρῶν τὸ ἀληθεύειν αὐτόν, διδάσκει ὑμᾶς ἐκ ὅσων τῶν ἀληθειῶν· ὁ γὰρ λαλήσει ὅσα αὐτὸς ἀκούσῃ, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

NOV John 16:13 Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem; non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet, loquetur et, quae ventura sunt, annuntiabit vobis.

VUC John 16:13 Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet loquetur, et quae ventura sunt annuntiabit vobis. 14 He shall glorify me for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

ASV John 16:14 He shall glorify me for he shall take of mine, and shall declare it unto you.

NAU John 16:14 "He will glorify Me, for He will take of Mine and will disclose it to you.

ESV John 16:14 He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you.

GNT John 1614 ἑκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὃ τὲ κ τῷ ἐ μῷ λήμψεται καὶ ναγγεῖλῃ ἱμῶν.

BYZ John 1614 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὃ τὲ κ τῷ ἐ μῷ λήψεται, καὶ ναγγεῖλῃ ἱμῶν.

NOV John 1614 Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

VUC John 1614 Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis. **1 Corinthians 2:10-12:** 10 But God hath revealed them unto us by his Spirit for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

ASV 1 Corinthians 210 But unto us God revealed them through the Spirit for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

NAU 1 Corinthians 210 For to us God revealed them through the Spirit; for the Spirit searches all things, even the depths of God.

ESV 1 Corinthians 210 these things God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit searches everything, even the depths of God.

GNT 1 Corinthians 210 ἡμῖν δὲ ἁ πεκά λυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ ῥῥνε μα πὰ νταὲ ραυῶ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

BYZ 1 Corinthians 210 Ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἁ πεκά λυψεν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ ρ πνεῦμα πὰ νταὲ ρευῶ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

NOV 1 Corinthians 210 Nobis autem revelavit Deus per Spiritum; Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

VUC 1 Corinthians 210 nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

ASV 1 Corinthians 211 For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.

NAU 1 Corinthians 211 For who among men knows the thoughts of a man except the spirit of the man which is in him? Even so the thoughts of God no one knows except the Spirit of God.

ESV 1 Corinthians 211 For who knows a person's thoughts except the spirit of that person, which is in him? So also no one comprehends the thoughts of God except the Spirit of God.

GNT 1 Corinthians 211 τίς γὰρ ῥῥ δεῖ νθρώπων τὰ ῥῥ νθρώπου εἰ μὴ τὸ ῥπνε μῶν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ δὲ νῶ ῥ ; ὅτως καὶ τὰ ῥο θεοῦ οὐδεὶς γινώσκῃ εἰ μὴ τὸ ῥπνε μῶν τοῦ θεοῦ.

BYZ 1 Corinthians 211 Τίς γὰρ ῥῆ δεινὸν θρώπων τὰ ἔα θρώπων, εἰ μὴ τὸ ὕπνε μῶ το
 ἄνθρωπον τοῦ δὲ νῦν ᾧ ; ὅτι τως καὶ τὰ ἔο θεοῦ οὐ δειῖς οὐ δεινὸν, εἰ μὴ τὸ ὕπνε μῶ τοῦ θεοῦ .

NOV 1 Corinthians 211 Quis enim scit hominum, quae sint hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Ita et, quae Dei sunt, nemo cognovit nisi Spiritus Dei.

VUC 1 Corinthians 211 Quis enim hominum scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

ASV 1 Corinthians 212 But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.

NAU 1 Corinthians 212 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, so that we may know the things freely given to us by God,

ESV 1 Corinthians 212 Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, that we might understand the things freely given us by God.

GNT 1 Corinthians 212 ἡμεῖς δὲ ὦ τὸ πνῆμα τῷ κόσμῳ λάβομεν· ἀλλὰ τὸ ὅτι νυνὶ μα τὸ
ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τῷ θεῷ χαρισθῆναι ὑμῖν.

BYZ 1 Corinthians 212 Ἡμεῖς δὲ ὠ τὸ πνῆ μα τῷ κό σμοῦ λά βομεῶν, ἀλλὰ τὸ ὕνε μα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑ πὸ τῷ θεῷ χαρισθῆ ντιῇ ἡ μ ν.

NOV 1 Corinthians 212 Nos autem non spiritum mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis;

VUC 1 Corinthians 212 Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis **1 John 2:20:** But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

ASV 1 John 220 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things.

NAU 1 John 220 But you have an anointing from the Holy One, and you all know.

ESV 1 John 2:20 But you have been anointed by the Holy One, and you all have knowledge.

GNT 1 John 220 καὶ ὁ μᾶς χᾶσμαῖς χετεᾶ ποδ τῷ ᾧ γί ου καὶ ὁ δατε πά ντες.

BYZ 1 John 220 Καὶ ὑμεῖς χρίσμεθ' ἑαυτοὺς πρὸ τοῦ γίγναι, καὶ οὐδατε πάντα.

NOV 1 John 220 Sed vos unctionem habetis a Sancto et scitis omnes.

VUC 1 John 220 Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia. **1 John 2:27:** But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

ASV 1 John 227 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

NAU 1 John 227 As for you, the anointing which you received from Him abides in you, and you have no need for anyone to teach you; but as His anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you abide in Him.

ESV 1 John 227 But the anointing that you received from him abides in you, and you have no need that anyone should teach you. But as his anointing teaches you about everything, and is true, and is no lie-- just as it has taught you, abide in him.

GNT 1 John 227 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπὸ τοῦ μένει ὑνῆμι ν, καὶ ὁ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἄλλ' ὥς τὸ ὅτι τὸ χρίσμα διδάσκει ἅς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ ὃ ἐστὶν ψῆδος, καὶ καθὼς δίδασκεν ἡμᾶς, μένετε ὑνῆμι τ .

BYZ 1 John 227 Καὶ ὑμεῖς, τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπὸ τοῦ ἡνῆμι ν μένει, καὶ ὁ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἄλλ' ὥς τὸ ὅτι τὸ χρίσμα διδάσκει ἅς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ ὃ ἐστὶν ψῆδος, καὶ καθὼς δίδασκεν ἡμᾶς, μένετε ὑνῆμι τ .

NOV 1 John 227 Et vos, unctionem, quam accepistis ab eo, manet in vobis, et non necesse habetis, ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio ipsius docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium, et, sicut docuit vos, manetis in eo.

VUC 1 John 227 Et vos unctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos manete in eo.

Paragraph 6. The whole counsel of God concerning all things necessary for his own glory, man's salvation, faith and life, is either expressly set down or necessarily contained in the Holy Scripture: unto which nothing at any time is to be added, whether by new revelation of the Spirit, or traditions of

men.⁹ Nevertheless, we acknowledge the inward illumination of the Spirit of God to be necessary for the saving understanding of such things as are revealed in the Word,¹⁰ and that there are some circumstances concerning the worship of God, and government of the church, common to human actions and societies, which are to be ordered by the light of nature and Christian prudence, according to the general rules of the Word, which are always to be observed.¹¹

⁹ **2 Timothy 3:15-17:** 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

ASV 2 Timothy 315 And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

NAU 2 Timothy 315 and that from childhood you have known the sacred writings which are able to give you the wisdom that leads to salvation through faith which is in Christ Jesus.

ESV 2 Timothy 315 and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

GNT 2 Timothy 315 καὶ ὁ τὰ πρὸ βρέφους [τὰ] ἐρὰ γράμματα οὗτος, τὰ δύναμιν σε σοφίᾳ καὶ σωτηρίᾳ διὰ πίστεως ἡτέρας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .

BYZ 2 Timothy 315 καὶ ὁ τὰ πρὸ βρέφους τὰ ἐρὰ γράμματα οὗτος, τὰ δύναμιν σε σοφίᾳ καὶ σωτηρίᾳ διὰ πίστεως ἡτέρας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .

NOV 2 Timothy 315 et quia ab infantia Sacras Litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem, quae est in Christo Iesu.

VUC 2 Timothy 315 et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem, per fidem quae est in Christo Jesu. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness

ASV 2 Timothy 316 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

NAU 2 Timothy 316 All Scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness;

ESV 2 Timothy 316 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

GNT 2 Timothy 316 πᾶσα γραφή θεοῦ πνευστος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νου δικαιοσύνης,

BYZ 2 Timothy 316 Πᾶσα γραφή θεοῦ πνευστος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τῆς νου δικαιοσύνης.

NOV 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia,

VUC 2 Timothy 316 Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in iustitia 17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

ASV 2 Timothy 317 That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

NAU 2 Timothy 317 so that the man of God may be adequate, equipped for every good work.

ESV 2 Timothy 317 that the man of God may be complete, equipped for every good work.

GNT 2 Timothy 317 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

BYZ 2 Timothy 317 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

NOV 2 Timothy 317 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

VUC 2 Timothy 317 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus. **Galatians 1:8:** But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

ASV Galatians 18 But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema.

NAU Galatians 18 But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel contrary to what we have preached to you, he is to be accursed!

ESV Galatians 18 But even if we or an angel from heaven should preach to you a gospel contrary to the one we preached to you, let him be accursed.

GNT Galatians 18 ἀλλὰ καὶ ἐὰν τις ἄλλος ἢ ἡμεῖς ἀγγελοῦ ἢ ἀγγελοῦ ζητοῦν [ἢ μ ν] πᾶρ
ἐὺ ἀγγελοῦ μεθὰ μ ν, ἀνάθεμα ᾗ.

BYZ Galatians 18 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν τις ἄλλος ἢ ἡμεῖς ἀγγελοῦ ἢ ἀγγελοῦ ζητοῦν ἢ μ ν πᾶρ
ἐὺ ἀγγελοῦ μεθὰ μ ν, ἀνάθεμα ᾗ.

NOV Galatians 18 Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod
evangelizavimus vobis, anathema sit!

VUC Galatians 18 Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod
evangelizavimus vobis, anathema sit. **Galatians 1:9:** As we said before, so say I now again, If
any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

ASV Galatians 19 As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you
any gospel other than that which ye received, let him be anathema.

NAU Galatians 19 As we have said before, so I say again now, if any man is preaching to you a
gospel contrary to what you received, he is to be accursed!

ESV Galatians 19 As we have said before, so now I say again If anyone is preaching to you a
gospel contrary to the one you received, let him be accursed.

GNT Galatians 19 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· ἐὰν τις ἄλλος ἢ ἡμεῖς ἀγγελοῦ
ζητοῦν πᾶρ ἢ παρελὰ βετε, ἀνάθεμα ᾗ.

BYZ Galatians 19 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· ἐὰν τις ἄλλος ἢ ἡμεῖς ἀγγελοῦ
ζητοῦν πᾶρ ἢ παρελὰ βετε, ἀνάθεμα ᾗ.

NOV Galatians 19 Sicut praediximus, et nunc iterum dico Si quis vobis evangelizaverit praeter
id, quod accepistis, anathema sit!

VUC Galatians 19 Sicut praediximus, et nunc iterum dico si quis vobis evangelizaverit praeter
id quod accepistis, anathema sit.

¹⁰ **John 6:45:** It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man
therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

ASV John 6:45 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that
hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

NAU John 6:45 "It is written in the prophets, 'AND THEY SHALL ALL BE TAUGHT OF GOD.'
Everyone who has heard and learned from the Father, comes to Me.

ESV John 645 It is written in the Prophets, 'And they will all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me--

GNT John 645 ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφηταῖς· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ .
Πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ῥηγεται πρός με .

BYZ John 645 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφηταῖς, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ .
Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ῥηγεται πρός με.

NOV John 645 Est scriptum in Prophetis "Et erunt omnes docibiles Dei". Omnis, qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

VUC John 645 Est scriptum in prophetis Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me. **1 Corinthians 2:9-12:** 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

ASV 1 Corinthians 29 but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And which entered not into the heart of man, Whatsoever things God prepared for them that love him.

NAU 1 Corinthians 29 but just as it is written, "THINGS WHICH EYE HAS NOT SEEN AND EAR HAS NOT HEARD, AND which HAVE NOT ENTERED THE HEART OF MAN, ALL THAT GOD HAS PREPARED FOR THOSE WHO LOVE HIM."

ESV 1 Corinthians 29 But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man imagined, what God has prepared for those who love him"--

GNT 1 Corinthians 29 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ὁ ὀφθαλμὸς ἃ οὐκ ἑώρακε, καὶ ἃ οὐκ ἀκούσεν, καὶ ἃ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἐβη, τοῖμα ὅσα θεὸς ὥραται ἡμῶν.

BYZ 1 Corinthians 29 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ὁ ὀφθαλμὸς ἃ οὐκ ἑώρακε, καὶ ἃ οὐκ ἀκούσεν, καὶ ἃ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἐβη, τοῖμα ὅσα θεὸς ὥραται ἡμῶν.

NOV 1 Corinthians 29 Sed sicut scriptum est "Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus his, qui diligunt illum".

VUC 1 Corinthians 29 Sed sicut scriptum est Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum 10 But God hath revealed them unto us by his Spirit for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

ASV 1 Corinthians 210 But unto us God revealed them through the Spirit for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

NAU 1 Corinthians 210 For to us God revealed them through the Spirit; for the Spirit searches all things, even the depths of God.

ESV 1 Corinthians 210 these things God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit searches everything, even the depths of God.

GNT 1 Corinthians 210 ἡμῖν δὲ ὁ περὶ λυψεν θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ ῥῶνε μα πὰ νταὲ ραυῶ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ .

BYZ 1 Corinthians 210 Ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ὁ περὶ λυψεν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πὰ νταὲ ρευῶ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ .

NOV 1 Corinthians 210 Nobis autem revelavit Deus per Spiritum; Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

VUC 1 Corinthians 210 nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

ASV 1 Corinthians 211 For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.

NAU 1 Corinthians 211 For who among men knows the thoughts of a man except the spirit of the man which is in him? Even so the thoughts of God no one knows except the Spirit of God.

ESV 1 Corinthians 211 For who knows a person's thoughts except the spirit of that person, which is in him? So also no one comprehends the thoughts of God except the Spirit of God.

GNT 1 Corinthians 211 τίς γὰρ ῥῶνε ἀνθρώπων τὰ ἑαῖα ἄνθρωποι, εἰ μὴ τὸ ῥῶνε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἐν αὐτῷ; ὁὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς γινώσκει, εἰ μὴ τὸ ῥῶνε τοῦ θεοῦ .

BYZ 1 Corinthians 211 Τίς γὰρ ῥῶνε ἀνθρώπων τὰ ἑαῖα ἄνθρωποι, εἰ μὴ τὸ ῥῶνε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἐν αὐτῷ; ὁὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οὐδεὶς, εἰ μὴ τὸ ῥῶνε τοῦ θεοῦ .

NOV 1 Corinthians 211 Quis enim scit hominum, quae sint hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Ita et, quae Dei sunt, nemo cognovit nisi Spiritus Dei.

VUC 1 Corinthians 211 Quis enim hominum scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei. 12 Now we have received, not

the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

ASV 1 Corinthians 12 But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.

NAU 1 Corinthians 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, so that we may know the things freely given to us by God,

ESV 1 Corinthians 12 Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, that we might understand the things freely given us by God.

GNT 1 Corinthians 12 ἡμεῖς δὲ ὧ τὸ πνεῦμα τὸ κόσμου ἀλάβομεν ἀλλὰ τὸ ὕνεμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ὑμῖν.

BYZ 1 Corinthians 12 Ἡμεῖς δὲ ὧ τὸ πνεῦμα τὸ κόσμου ἀλάβομεν, ἀλλὰ τὸ ὕνεμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ὑμῖν.

NOV 1 Corinthians 12 Nos autem non spiritum mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis;

VUC 1 Corinthians 12 Nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis

¹¹ **1 Corinthians 11:13-14:** 13 Judge in yourselves is it comely that a woman pray unto God uncovered?

ASV 1 Corinthians 11:13 Judge ye in yourselves is it seemly that a woman pray unto God unveiled?

NAU 1 Corinthians 11:13 Judge for yourselves is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?

ESV 1 Corinthians 11:13 Judge for yourselves is it proper for a wife to pray to God with her head uncovered?

GNT 1 Corinthians 11:13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν τῇ γυναικὶ καὶ κατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεῦχέσθαι;

BYZ 1 Corinthians 11:13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν τῇ γυναικὶ καὶ κατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεῦχέσθαι;

NOV 1 Corinthians 11:13 In vobis ipsi iudicate Decet mulierem non velatam orare Deum?

VUC 1 Corinthians 1113 Vos ipsi iudicate decet mulierem non velatam orare Deum? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

ASV 1 Corinthians 1114 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him?

NAU 1 Corinthians 1114 Does not even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him,

ESV 1 Corinthians 1114 Does not nature itself teach you that if a man wears long hair it is a disgrace for him,

GNT 1 Corinthians 1114 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῇ διδάσκει ἅμῃς ὅτι νῆρ μέν ἀνῶμα τιμίᾳ αὐτῷ ἐστίν,

BYZ 1 Corinthians 1114 Ἡ οὐδὲ αὐτῇ φύσις διδάσκει ἅμῃς, ὅτι νῆρ μέν ἀνῶμα, ἀτιμίᾳ αὐτῷ ἐστίν;

NOV 1 Corinthians 1114 Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem, si comam nutriat, ignominia est illi;

VUC 1 Corinthians 1114 Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi **1 Corinthians 14:26:** How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

ASV 1 Corinthians 1426 What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

NAU 1 Corinthians 1426 What is the outcome then, brethren? When you assemble, each one has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. Let all things be done for edification.

ESV 1 Corinthians 1426 What then, brothers? When you come together, each one has a hymn, a lesson, a revelation, a tongue, or an interpretation. Let all things be done for building up.

GNT 1 Corinthians 1426 Τί ὅν ἐστιν, ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθῃ, καστός ψαλμὸν χει, διδασχὴν ἢ χει, ἀποκάλυψιν ἢ χει, γῶσσαν ἢ χει· ῥημνεῖ ἅν χει· πάντα πρὸς οὐκοδομὴν γινέσθω.

BYZ 1 Corinthians 1426 Τί ὃ νέ στί ἡ δελφοί? ταν συνέ ρχησθε, καστός ὡμ ν ψαλμὸ ν ἔχει, διδαχὴ νέ χει, γλῶ σσανῆ χει, ἅ ποκά λυψιῆ χει ρμηνεί αῶ χει. Πά ντα πρὸ ς οἰκοδομὴ ν γινέ σθω.

NOV 1 Corinthians 1426 Quid ergo est, fratres? Cum convenitis, unusquisque psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet omnia ad aedificationem fiant.

VUC 1 Corinthians 1426 Quid ergo est, fratres? Cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet omnia ad aedificationem fiant. **1 Corinthians 14:40:** Let all things be done decently and in order.

ASV 1 Corinthians 1440 But let all things be done decently and in order.

NAU 1 Corinthians 1440 But all things must be done properly and in an orderly manner.

ESV 1 Corinthians 1440 But all things should be done decently and in order.

GNT 1 Corinthians 1440 πά ντα δὲ ὅ σχημό νως καὶ κατὰ τά ξιν γινέ σθω.

BYZ 1 Corinthians 1440 πά ντα ὅ σχημό νως καὶ κατὰ τά ξιν γινέ σθω.

NOV 1 Corinthians 1440 omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

VUC 1 Corinthians 1440 Omnia autem honeste, et secundum ordinem fiant.

Paragraph 7. All things in Scripture are not alike plain in themselves, nor alike clear unto all;¹² yet those things which are necessary to be known, believed and observed for salvation, are so clearly propounded and opened in some place of Scripture or other, that not only the learned, but the unlearned, in a due use of ordinary means, may attain to a sufficient understanding of them.¹³

¹² **2 Peter 3:16:** As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

ASV 2 Peter 316 as also in all his epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

NAU 2 Peter 316 as also in all his letters, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which the untaught and unstable distort, as they do also the rest of the Scriptures, to their own destruction.

ESV 2 Peter 316 as he does in all his letters when he speaks in them of these matters. There are some things in them that are hard to understand, which the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they do the other Scriptures.

GNT 2 Peter 316 ὥς καὶ ἐν πάσαις τῶν ἐπιστολῶν λαῶν ἐν τοῖς περὶ τοῦ ταύτην ἵνα ἔστιν δυσνόητά τινὰ ἃ μαθεύονται στήρικτοι στρεβλῶσόντων καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν διάψαυτον ἀπώλειαν.

BYZ 2 Peter 316 ὥς καὶ ἐν πάσαις τῶν ἐπιστολῶν, λαῶν ἐν τοῖς περὶ τοῦ ταύτην ἵνα ἔστιν δυσνόητά τινὰ ἃ μαθεύονται στήρικτοι στρεβλίσαντες, καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν διάψαυτον ἀπώλειαν.

NOV 2 Peter 316 sicut et in omnibus epistulis loquens in eis de his; in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

VUC 2 Peter 316 sicut et omnibus epistolis, loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

¹³ **Psalms 19:7:** The law of the LORD is perfect, converting the soul the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

ASV Psalms 197 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul The testimony of Jehovah is sure, making wise the simple.

NAU Psalms 197 The law of the LORD is perfect, restoring the soul; The testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

ESV Psalms 197 The law of the LORD is perfect, reviving the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple;

WTT Psalms 198 תִּזְרֹת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נִסְמָנָה מִחֲכִימַת פֶּתִי:

NOV Psalms 198 Lex Domini immaculata, reficiens animam, testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.

VUC Psalms 188 Lex Domini immaculata, convertens animas; testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.

NETS Psalms 188 (7) The law of the Lord is faultless, turning souls; the testimony of the Lord is reliable, making infants wise;

LXE Psalms 197 The law of the Lord is <1> perfect, converting souls the testimony of the Lord is faithful, instructing babes.

Psalms 119:130: The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

ASV Psalms 119:130 The opening of thy words giveth light; It giveth understanding unto the simple.

NAU Psalms 119:130 The unfolding of Your words gives light; It gives understanding to the simple.

ESV Psalms 119:130 The unfolding of your words gives light; it imparts understanding to the simple.

WTT Psalms 119:130 פתח דברִיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתִיִּים:

NOV Psalms 119:130 Declaratio sermonum tuorum illuminat et intellectum dat parvulis.

VUC Psalms 118:130 Declaratio sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis.

NETS Psalms 118:130 The exposition of your words will enlighten and will impart understanding to infants.

LXE Psalms 119:130 The manifestation of thy words will enlighten, and instruct the simple.

Paragraph 8. The Old Testament in Hebrew (which was the native language of the people of God of old),¹⁴ and the New Testament in Greek (which at the time of the writing of it was most generally known to the nations), being immediately inspired by God, and by His singular care and providence kept pure in all ages, are therefore authentic; so as in all

controversies of religion, the church is finally to appeal to them.¹⁵ But because these original tongues are not known to all the people of God, who have a right unto, and interest in the Scriptures, and are commanded in the fear of God to read,¹⁶ and search them,¹⁷ therefore they are to be translated into the vulgar language of every nation unto which they come,¹⁸ that the Word of God dwelling plentifully in all, they may worship Him in an acceptable manner, and through patience and comfort of the Scriptures may have hope.¹⁹

¹⁴ **Romans 3:2:** Much every way chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

ASV Romans 32 Much every way first of all, that they were intrusted with the oracles of God.

NAU Romans 32 Great in every respect. First of all, that they were entrusted with the oracles of God.

ESV Romans 32 Much in every way. To begin with, the Jews were entrusted with the oracles of God.

GNT Romans 32 πολὺ κατὰ πά ντα τρό πον· ὅρ τον με ν [γῶ ρ] ἐ τι πιστεύ θησαν τὰ λό για τοῦ θεοῦ.

BYZ Romans 32 Πολὺ κατὰ πά ντα τρό πον· ὅρ τον με ν γῶ ρ ἐ τι πιστεύ θησαν τὰ λό για τοῦ θεοῦ.

NOV Romans 32 Multum per omnem modum. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

VUC Romans 32 Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei.

¹⁵ **Isaiah 8:20:** To the law and to the testimony if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

ASV Isaiah 820 To the law and to the testimony! if they speak not according to this word, surely there is no morning for them.

NAU Isaiah 820 To the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

ESV Isaiah 820 To the teaching and to the testimony! If they will not speak according to this word, it is because they have no dawn.

WTT Isaiah 820 לתורה ולתעודה אם-לא יאמרו בדבר הזה אשר אֵין-לוֹ שֶׁחַר:

NOV Isaiah 820 Ad legem et ad testimonium! Quod si non dixerint iuxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

VUC Isaiah 820 ad legem magis et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

NETS Isaiah 820 For he has given a law as a help so that they may not speak a word such as this one, concerning which there are no gifts to give.

LXE Isaiah 820 For he has given the law for a help, that they should not speak according to this word, concerning which there are no <1> gifts to give for it.

¹⁶ **Acts 15:15:** And to this agree the words of the prophets; as it is written,

ASV Acts 1515 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

NAU Acts 1515 "With this the words of the Prophets agree, just as it is written,

ESV Acts 1515 And with this the words of the prophets agree, just as it is written,

GNT Acts 1515 καὶ τοῦ τοῦ συμφωνῶσιν τὸ λόγον τοῦ προφητῶν καθὼς γέγραπται·

BYZ Acts 1515 Καὶ τοῦ τοῦ συμφωνῶσιν τὸ λόγον τοῦ προφητῶν, καθὼς γέγραπται,

NOV Acts 1515 et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est

VUC Acts 1515 Et huic concordant verba prophetarum sicut scriptum est

¹⁷ **John 5:39:** Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life and they are they which testify of me.

ASV John 539 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;

NAU John 539 "You search the Scriptures because you think that in them you have eternal life; it is these that testify about Me;

ESV John 539 You search the Scriptures because you think that in them you have eternal life; and it is they that bear witness about me,

GNT John 539 Ἐραυνᾶτε τὰς γραφὰς ὅτι τὸ μὲν δοκεῖ τέ ν' αὐτὰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ ἐκεῖναί αὖ σιν αὐτὰς μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

BYZ John 539 Ἐρευνᾶτε τὰς γραφὰς ὅτι τὸ μὲν δοκεῖ τέ ν' αὐτὰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ ἐκεῖναί αὖ σιν αὐτὰς μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

NOV John 539 Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere; et illae sunt, quae testimonium perhibent de me.

VUC John 539 Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me

¹⁸ **1 Corinthians 14:6:** Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

ASV 1 Corinthians 146 But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

NAU 1 Corinthians 146 But now, brethren, if I come to you speaking in tongues, what will I profit you unless I speak to you either by way of revelation or of knowledge or of prophecy or of teaching?

ESV 1 Corinthians 146 Now, brothers, if I come to you speaking in tongues, how will I benefit you unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or teaching?

GNT 1 Corinthians 146 Νῦν δέ αὖ δελφοί ἐγώ εἰμι λθὼν πρὸς ὑμᾶς ἐν γλώσσαις ἁλλὰ νὺντίᾳ μὲν ὠφελήσῃ ἅνθρωπος ἐν μὴ λαλήσῃ ἅνθρωπος ὅμως ὁὐκ ἀποκαλύψεται τὸ γνωστόν ἐν προφῆσει [ν] διδασχῇ;

BYZ 1 Corinthians 146 Νυνὶ δέ αὖ δελφοί, ἂν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἐν γλώσσαις ἁλλὰ νὺντίᾳ μὲν ὠφελήσῃ ἅνθρωπος ἐν μὴ λαλήσῃ ἅνθρωπος ὅμως ὁὐκ ἀποκαλύψεται τὸ γνωστόν ἐν προφῆσει [ν] διδασχῇ;

NOV 1 Corinthians 146 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione aut in scientia aut in prophetia aut in doctrina?

VUC 1 Corinthians 146 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? **1 Corinthians 14:9:** So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

ASV 1 Corinthians 149 So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air.

NAU 1 Corinthians 149 So also you, unless you utter by the tongue speech that is clear, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

ESV 1 Corinthians 149 So with yourselves, if with your tongue you utter speech that is not intelligible, how will anyone know what is said? For you will be speaking into the air.

GNT 1 Corinthians 149 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ ἧς γλώσσης ἂν μὴ ἐσημον λόγον δὲ τοῦ πρὸς γνωσθῇ σεται τὸ λαλοῦμενοῦ· σεσθε γὰρ ὅτι ἔρα λαῶλο ντες.

BYZ 1 Corinthians 149 Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ ἧς γλώσσης ἂν μὴ ἐσημον λόγον δὲ τοῦ πρὸς γνωσθῇ σεται τὸ λαλοῦμενοῦ· σεσθε γὰρ ὅτι ἔρα λαῶλο ντες.

NOV 1 Corinthians 149 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id, quod dicitur? Eritis enim in aera loquentes.

VUC 1 Corinthians 149 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëra loquentes. **1 Corinthians 14:11-12:** 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

ASV 1 Corinthians 1411 If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.

NAU 1 Corinthians 1411 If then I do not know the meaning of the language, I will be to the one who speaks a barbarian, and the one who speaks will be a barbarian to me.

ESV 1 Corinthians 1411 but if I do not know the meaning of the language, I will be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me.

GNT 1 Corinthians 1411 ἔὰν ὧν μὴ ἔω τῇ νδύναμιτι τῶν φωνῶν, σομαῶτ λαῶλο ντι βάρβαρος καὶ ὁ λαῶς ἐμὸι βάρβαρος.

BYZ 1 Corinthians 1411 Ἐὰ ν ὧ ν μὴ ἔ ῶ τῇ ν δὲ ν αμιῆ τ ς φῶ ν ἔ ς, σομαῶ τ λαῶ ο ντι
βά ρβαρος, καὶ ὁ λαῶ ἔ ἔ μοι βά ρβαρος.

NOV 1 Corinthians 1411 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, qui loquitur, barbarus; et, qui loquitur, mihi barbarus.

VUC 1 Corinthians 1411 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus et qui loquitur, mihi barbarus. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

ASV 1 Corinthians 1412 So also ye, since ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may abound unto the edifying of the church.

NAU 1 Corinthians 1412 So also you, since you are zealous of spiritual gifts, seek to abound for the edification of the church.

ESV 1 Corinthians 1412 So with yourselves, since you are eager for manifestations of the Spirit, strive to excel in building up the church.

GNT 1 Corinthians 1412 οὕτως καὶ ὑ μά ς, ἐ πεί ζηλωταί ε στε πνευμά των, πρὸ ς τῇ ν οἰκοδομῇ ν ἣ ς ἐ κκλησί ας ζητεῖ τᾶ να περισσεύ ητε.

BYZ 1 Corinthians 1412 Οὕτως καὶ ὑ μά ς, ἐ πεί ζηλωταί ε στε πνευμά των, πρὸ ς τῇ ν οἰκοδομῇ ν ἣ ς ἐ κκλησί ας ζητεῖ τᾶ να περισσεύ ητε.

NOV 1 Corinthians 1412 Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite, ut abundetis.

VUC 1 Corinthians 1412 Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis. **1 Corinthians 14:24:** But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all

ASV 1 Corinthians 1424 But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all;

NAU 1 Corinthians 1424 But if all prophesy, and an unbeliever or an ungifted man enters, he is convicted by all, he is called to account by all;

ESV 1 Corinthians 1424 But if all prophesy, and an unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is called to account by all,

GNT 1 Corinthians 1424 ἔὰ ν δὲ πᾶ ντες προφητεύ ωσιν, ε σήλθ δέ ἅις πιστῶς διώ της, ἐλέ γγεταιὺ πὸ πᾶ ντωᾶ, νακρί νετᾶι πὸ πᾶ ντων,

BYZ 1 Corinthians 1424 Ἐὰ ν δὲ πᾶ ντες προφητεύ ωσιν, ε σήλθ δέ ἅις πιστῶς διώ της, ἐλέ γγεταιὺ πὸ πᾶ ντωᾶ, νακρί νετᾶι πὸ πᾶ ντων,

NOV 1 Corinthians 1424 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota, convincitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus,

VUC 1 Corinthians 1424 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus **1 Corinthians 14:28:** But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

ASV 1 Corinthians 1428 but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

NAU 1 Corinthians 1428 but if there is no interpreter, he must keep silent in the church; and let him speak to himself and to God.

ESV 1 Corinthians 1428 But if there is no one to interpret, let each of them keep silent in church and speak to himself and to God.

GNT 1 Corinthians 1428 ἔὰ ν δὲ μὴ διερμηνευτή ς, σιγά ἔωέ ν κκλησίᾳ, ὧυτ δὲ λαλεί τω καὶ ᾧ θεῷ.

BYZ 1 Corinthians 1428 ἔὰ ν δὲ μὴ διερμηνευτή ς, σιγά ἔωέ ν κκλησίᾳ. ὧυτ δὲ λαλεί τω καὶ ᾧ θεῷ.

NOV 1 Corinthians 1428 si autem non fuerit interpretes, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur et Deo.

VUC 1 Corinthians 1428 Si autem non fuerit interpretes, taceat in ecclesia sibi autem loquatur, et Deo.

¹⁹ **Colossians 3:16:** Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

ASV Colossians 316 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

NAU Colossians 316 Let the word of Christ richly dwell within you, with all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to God.

ESV Colossians 316 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs, with thankfulness in your hearts to God.

GNT Colossians 316 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖ τὰς ψυχὰς ὑμῶν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες αὐτοῦς, ψαλμοῖς καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ὑμνῶν] χάριτι ᾧ δόντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ᾧ θεῷ .

BYZ Colossians 316 Ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικεῖ τὰς ψυχὰς ὑμῶν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ . διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες αὐτοῦς, ψαλμοῖς, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾧ δόντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ᾧ κυρῷ .

NOV Colossians 316 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia docentes et commonentes vosmetipsos psalmis, hymnis, canticis spiritalibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo;

VUC Colossians 316 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.

Paragraph 9. The infallible rule of interpretation of Scripture is the Scripture itself; and therefore when there is a question about the true and full sense of any Scripture (which is not manifold, but one), it must be searched by other places that speak more clearly.²⁰

²⁰ **2 Peter 1:20:** Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

ASV 2 Peter 120 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

NAU 2 Peter 120 But know this first of all, that no prophecy of Scripture is a matter of one's own interpretation,

ESV 2 Peter 120 knowing this first of all, that no prophecy of Scripture comes from someone's own interpretation.

GNT 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἐστὶ δι' ὧς πειλύσεως οὐ γίνεται.

BYZ 2 Peter 120 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἐστὶ δι' ὧς πειλύσεως οὐ γίνεται.

NOV 2 Peter 120 hoc primum intellegentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit;

VUC 2 Peter 120 hoc primum intelligentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit. **2 Peter 1:21:** For the prophecy came not in old time by the will of man but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

ASV 2 Peter 121 For no prophecy ever came by the will of man but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.

NAU 2 Peter 121 for no prophecy was ever made by an act of human will, but men moved by the Holy Spirit spoke from God.

ESV 2 Peter 121 For no prophecy was ever produced by the will of man, but men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.

GNT 2 Peter 121 οὐ γὰρ ῥηθελήματα ἄνθρωποι νεχθη προφητεία ποιεῖ, ἡλὸς πνεύματος ἀγίου ου φερόμενα ἀλλὰ λησάντων πὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

BYZ 2 Peter 121 Οὐ γὰρ ῥηθελήματα ἄνθρωποι νεχθη ποτε προφητεία, ἡλὸς πνεύματος ἀγίου ου φερόμενο ἀλλὰ λησάντων γιοι θεοῦ ἄνθρωποι.

NOV 2 Peter 121 non enim voluntate humana prolata est prophetia aliquando, sed a Spiritu Sancto ducti locuti sunt a Deo homines.

VUC 2 Peter 121 Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia sed Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines. **Acts 15:15-16:** 15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

ASV Acts 1515 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

NAU Acts 1515 "With this the words of the Prophets agree, just as it is written,

ESV Acts 1515 And with this the words of the prophets agree, just as it is written,

GNT Acts 1515 καὶ τοῦτο συμφωνοῦσιν ὁ λόγος τοῦτο ν προφητῶν ν καθὼς γέγραπται.

BYZ Acts 1515 Καὶ τοῦτο συμφωνῶσιν ὁ λόγος τοῦτο ἐν προφηταῖς, καθὼς γέγραπται,

NOV Acts 1515 et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est

VUC Acts 1515 Et huic concordant verba prophetarum sicut scriptum est 16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up

ASV Acts 1516 After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up

NAU Acts 1516 'AFTER THESE THINGS I will return, AND I WILL REBUILD THE TABERNACLE OF DAVID WHICH HAS FALLEN, AND I WILL REBUILD ITS RUINS, AND I WILL RESTORE IT,

ESV Acts 1516 "After this I will return, and I will rebuild the tent of David that has fallen; I will rebuild its ruins, and I will restore it,

GNT Acts 1516 μετὰ τοῦτο ἀναστρέψω καὶ οἰκοδομήσω τὴν σκηνὴν τοῦ Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα ἢ οἰκοδομήσω καὶ ὀρθώσω αὐτὴν,

BYZ Acts 1516 Μετὰ τοῦτο ἀναστρέψω, καὶ οἰκοδομήσω τὴν σκηνὴν τοῦ Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα ἢ οἰκοδομήσω, καὶ ὀρθώσω αὐτήν·

NOV Acts 1516 "Post haec revertar et reaedicabo tabernaculum David, quod decedit, et diruta eius reaedicabo et erigam illud.

VUC Acts 1516 Post haec revertar, et reaedicabo tabernaculum David quod decedit et diruta ejus reaedicabo, et erigam illud

Paragraph 10. The supreme judge, by which all controversies of religion are to be determined, and all decrees of councils, opinions of ancient writers, doctrines of men, and private spirits, are to be examined, and in whose sentence we are to rest, can be no other but the Holy Scripture delivered by the Spirit, into which Scripture so delivered, our faith is finally resolved.²¹

²¹ **Matthew 22:29:** Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

ASV Matthew 2229 But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

NAU Matthew 2229 But Jesus answered and said to them, "You are mistaken, not understanding the Scriptures nor the power of God.

ESV Matthew 2229 But Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the Scriptures nor the power of God.

GNT Matthew 2229 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλαῖσθε μὴ ἰεῖ δότες τὰς γραφὰς καὶ μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

BYZ Matthew 2229 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλαῖσθε, μὴ ἰεῖ δότες τὰς γραφὰς, καὶ μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

NOV Matthew 2229 Respondens autem Iesus ait illis "Erratis nescientes Scripturas neque virtutem Dei;

VUC Matthew 2229 Respondens autem Iesus, ait illis Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. **Matthew 22:31-32:** 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

ASV Matthew 2231 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

NAU Matthew 2231 "But regarding the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God

ESV Matthew 2231 And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God

GNT Matthew 2231 περὶ δὲ ἧς ἡ ἀνάστασις εἰρητεύθη ὑμῖν· οὐκ ἔχετε γινώσκετε πρὸς ἡμεῖς ὅτι μὴ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος·

BYZ Matthew 2231 Περὶ δὲ ἧς ἡ ἀνάστασις εἰρητεύθη ὑμῖν· οὐκ ἔχετε γινώσκετε πρὸς ἡμεῖς ὅτι μὴ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

NOV Matthew 2231 De resurrectione autem mortuorum non legistis, quod dictum est vobis a Deo dicente

VUC Matthew 2231 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

ASV Matthew 2232 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

NAU Matthew 2232 'I AM THE GOD OF ABRAHAM, AND THE GOD OF ISAAC, AND THE GOD OF JACOB'? He is not the God of the dead but of the living."

ESV Matthew 2232 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living."

GNT Matthew 2232 Ἐγὼ εἰ μὴ θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαάκ καὶ θεὸς Ἰακώβ; ὁ κς τιν [ὅ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

BYZ Matthew 2232 Ἐγὼ εἰ μὴ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ θεὸς Ἰακώβ; ὁ κς ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

NOV Matthew 2232 "Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob"? Non est Deus mortuorum sed viventium".

VUC Matthew 2232 Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium. **Ephesians 2:20:** And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

ASV Ephesians 220 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone;

NAU Ephesians 220 having been built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the corner stone,

ESV Ephesians 220 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,

GNT Ephesians 220 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τοῖς θεμελίοις τοῦ ποστώλων καὶ προφητῶν, ὅντος ἀκρογωνιαίου οὗ αὐτῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,

BYZ Ephesians 220 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τοῖς θεμελίοις τοῦ ποστώλων καὶ προφητῶν, ὅντος ἀκρογωνιαίου οὗ αὐτῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,

NOV Ephesians 220 superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu,

VUC Ephesians 220 superaedificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu **Acts 28:23:** And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

ASV Acts 2823 And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.

NAU Acts 2823 When they had set a day for Paul, they came to him at his lodging in large numbers; and he was explaining to them by solemnly testifying about the kingdom of God and trying to persuade them concerning Jesus, from both the Law of Moses and from the Prophets, from morning until evening.

ESV Acts 2823 When they had appointed a day for him, they came to him at his lodging in greater numbers. From morning till evening he expounded to them, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the Law of Moses and from the Prophets.

GNT Acts 2823 Ταξάμενοι δὲ ὁ ὅς ἡ μέρα ἤλθον πρὸς αὐτὸν ἐς τὴν ξενίαν πλείονες ὅς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τῇ βασιλείᾳ ἀντιόχειο, πείθων αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, πρὸς πᾶσι ἕως σπέρας.

BYZ Acts 2823 Ταξάμενοι δὲ ὁ ὅς ἡ μέρα ἤλθον πρὸς αὐτὸν ἐς τὴν ξενίαν πλείονες ὅς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τῇ βασιλείᾳ ἀντιόχειο, πείθων αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, πρὸς πᾶσι ἕως σπέρας.

NOV Acts 2823 Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Iesu ex Lege Moysis et Prophetis a mane usque ad vesperam.

VUC Acts 2823 Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Iesu ex lege Moysi et prophetis a mane usque ad vesperam.

Chapter 2: Of God and of the Holy Trinity

Paragraph 1. The Lord our God is but one only living and true God;¹ whose subsistence is in and of Himself,² infinite in being and perfection; whose essence cannot be comprehended by any but Himself;³ a most pure spirit,⁴ invisible, without body, parts, or passions, who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto;⁵ who is immutable,⁶ immense,⁷ eternal,⁸ incomprehensible, almighty,⁹ every way infinite, most holy,¹⁰ most wise, most free, most absolute; working all things according to the counsel of his own immutable and most righteous will,¹¹ for his own glory;¹² most loving, gracious, merciful, long-suffering, abundant in goodness and truth, forgiving iniquity, transgression, and sin; the rewarder of them that diligently seek Him,¹³ and withal most just and terrible in His judgments,¹⁴ hating all sin,¹⁵ and who will by no means clear the guilty.¹⁶

¹ **1 Corinthians 8:4:** As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

ASV 1 Corinthians 8:4 Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no God but one.

NAU 1 Corinthians 8:4 Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that there is no such thing as an idol in the world, and that there is no God but one.

ESV 1 Corinthians 8:4 Therefore, as to the eating of food offered to idols, we know that "an idol has no real existence," and that "there is no God but one."

GNT 1 Corinthians 8:4 Περί τῆς βρώσεως ὅ νῶ ν'ε δωλοθύτων ἰδο δαμεῶν τῶν δὲ ὅ ε δωλον ἐν κόσῳ καὶ ὅ τι ὅ δεις θεὸς ἐ μῆ ες.

BYZ 1 Corinthians 8:4 Περί τῆς βρώσεως ὅ νῶ ν'ε δωλοθύτων ἰδο δαμεῶν τῶν δὲ ὅ ε δωλον ἐν κόσῳ , καὶ ὅ τι ὅ δεις θεὸς τεροῖς ἐ μῆ ες.

NOV 1 Corinthians 84 De esu igitur idolothytorum, scimus quia nullum idolum est in mundo, et quod nullus deus nisi Unus.

VUC 1 Corinthians 84 De escis autem quae idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus. **1 Corinthians 8:6:** But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

ASV 1 Corinthians 86 yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

NAU 1 Corinthians 86 yet for us there is but one God, the Father, from whom are all things and we exist for Him; and one Lord, Jesus Christ, by whom are all things, and we exist through Him.

ESV 1 Corinthians 86 yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

GNT 1 Corinthians 86 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ὁ ἐξ ὧν τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς ἐστὶν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' ὃν τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δυνάμεθα .

BYZ 1 Corinthians 86 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ὁ ἐξ ὧν τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς ἐστὶν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς χριστός, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δυνάμεθα .

NOV 1 Corinthians 86 nobis tamen unus Deus Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

VUC 1 Corinthians 86 nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum. **Deuteronomy 6:4:** Hear, O Israel The LORD our God is one LORD

ASV Deuteronomy 64 Hear, O Israel Jehovah our God is one Jehovah

NAU Deuteronomy 64 "Hear, O Israel! The LORD is our God, the LORD is one!

ESV Deuteronomy 64 "Hear, O Israel The LORD our God, the LORD is one.

WTT Deuteronomy 64 : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד יְהוָה

NOV Deuteronomy 64 Audi, Israel Dominus Deus noster Dominus unus est.

VUC Deuteronomy 64 Audi, Israël Dominus Deus noster, Dominus unus est.

NETS Deuteronomy 64 And these are the statutes and the judgments, which the Lord commanded to the sons of Israel in the wilderness as they were coming out from the land of Egypt. Hear, O Israel The Lord our God is one Lord.

LXE Deuteronomy 64 <1> Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord.

² **Jeremiah 10:10:** But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

ASV Jeremiah 1010 But Jehovah is the true God; he is the living God, and an everlasting King at his wrath the earth trembleth, and the nations are not able to abide his indignation.

NAU Jeremiah 1010 But the LORD is the true God; He is the living God and the everlasting King. At His wrath the earth quakes, And the nations cannot endure His indignation.

ESV Jeremiah 1010 But the LORD is the true God; he is the living God and the everlasting King. At his wrath the earth quakes, and the nations cannot endure his indignation.

WTT Jeremiah 1010 וַיְהִי־הָאֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצֵּף תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם
יַעֲקֹב: ם

NOV Jeremiah 1010 Dominus autem Deus verus est, ipse Deus vivens et rex sempiternus; ab indignatione eius commovebitur terra, et non sustinebunt gentes comminationem eius.

VUC Jeremiah 1010 Dominus autem Deus verus est, ipse Deus vivens, et rex sempiternus. Ab indignatione ejus commovebitur terra, et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

NETS Jeremiah 1010

LXE Jeremiah 1010

Isaiah 48:12: Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

ASV Isaiah 4812 Hearken unto me, O Jacob, and Israel my called I am he; I am the first, I also am the last.

NAU Isaiah 4812 "Listen to Me, O Jacob, even Israel whom I called; I am He, I am the first, I am also the last.

ESV Isaiah 4812 "Listen to me, O Jacob, and Israel, whom I called! I am he; I am the first, and I am the last.

WTT Isaiah 4812 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מִקְרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אֲנִי אַחֲרֹן:

NOV Isaiah 4812 Audi me, Iacob, et Israel, quem ego vocavi; ego, ego primus et ego novissimus.

VUC Isaiah 4812 Audi me, Jacob, et Israël, quem ego voco ego ipse, ego primus, et ego novissimus.

NETS Isaiah 4812 Hear me, O Iakob, and Israel, whom I call I am the first, and I am forever.

LXE Isaiah 4812 Hear me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I <1> endure for ever.

³ **Exodus 3:14:** And God said unto Moses, I AM THAT I AM and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

ASV Exodus 314 And God said unto Moses, I AM THAT I AM and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

NAU Exodus 314 God said to Moses, "I AM WHO I AM"; and He said, "Thus you shall say to the sons of Israel, 'I AM has sent me to you.'"

ESV Exodus 314 God said to Moses, "I AM WHO I AM." And he said, "Say this to the people of Israel 'I AM has sent me to you.'"

WTT Exodus 314 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהֵיָה אֲשֶׁר אֲהֵיָה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהֵיָה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם:

NOV Exodus 314 Dixit Deus ad Moysen "Ego sum qui sum". Ait "Sic dices filiis Israel Qui sum misit me ad vos".

VUC Exodus 314 Dixit Deus ad Moysen Ego sum qui sum. Ait Sic dices filiis Israël Qui est, misit me ad vos.

NETS Exodus 314 And God said to Moyses, "I am The One Who Is." And he said, "Thus shall you say to the sons of Israel, 'The One Who Is has sent me to you.'"

LXE Exodus 314 And God spoke to Moses, saying, I am THE BEING; and he said, Thus shall ye say to the children of Israel, THE BEING has sent me to you.

⁴ **John 4:24:** God is a Spirit and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

ASV John 424 God is a Spirit and they that worship him must worship in spirit and truth.

NAU John 424 "God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."

ESV John 424 God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."

GNT John 424 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν.

BYZ John 424 Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν.

NOV John 424 Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in Spiritu et veritate oportet adorare".

VUC John 424 Spiritus est Deus et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

⁵ **1 Timothy 1:17:** Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

ASV 1 Timothy 117 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

NAU 1 Timothy 117 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

ESV 1 Timothy 117 To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

GNT 1 Timothy 117 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῷ ἀόκω νωνά φθά παῖ ὁράωτ μὲν ᾧθε, τιμὴ καὶ δόξα αἰς τοὺς αἰῶνας ᾧ νῖα ὡ νωά, μὴ ν.

BYZ 1 Timothy 117 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῷ ἀόκω νωνά φθά παῖ ὁράωτ, μὲν ᾧφ ᾧθε, τιμὴ καὶ δόξα αἰς τοὺς αἰῶνας ᾧ νῖα ὡ νωΑ. μὴ ν.

NOV 1 Timothy 117 Regi autem saeculorum, incorruptibili, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

VUC 1 Timothy 117 Regi autem saeculorum immortalis, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen. **Deuteronomy 4:15-16:** 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire

ASV Deuteronomy 415 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of form on the day that Jehovah spake unto you in Horeb out of the midst of the fire.

NAU Deuteronomy 415 "So watch yourselves carefully, since you did not see any form on the day the LORD spoke to you at Horeb from the midst of the fire,

ESV Deuteronomy 415 "Therefore watch yourselves very carefully. Since you saw no form on the day that the LORD spoke to you at Horeb out of the midst of the fire,

WTT Deuteronomy 415 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בַּיּוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

NOV Deuteronomy 415 Custodite igitur sollicitè animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis;

VUC Deuteronomy 415 Custodite igitur sollicitè animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis

NETS Deuteronomy 415 And guard your souls closely, because you did not notice a likeness on the day the Lord spoke to you at Choreb in the mountain from the midst of the fire.

LXE Deuteronomy 415 And take good heed to your hearts, for ye saw no similitude in the day in which the Lord spoke to you in Choreb in the mountain out of the midst of the fire

16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

ASV Deuteronomy 416 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,

NAU Deuteronomy 416 so that you do not act corruptly and make a graven image for yourselves in the form of any figure, the likeness of male or female,

ESV Deuteronomy 416 beware lest you act corruptly by making a carved image for yourselves, in the form of any figure, the likeness of male or female,

WTT Deuteronomy 416 פֶּן־תִּשְׁחָתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סִמָּל תְּבַנִּית וְכָר אֱוִי יִקְבְּהוּ:

NOV Deuteronomy 416 ne forte corrupti faciatis vobis sculptam similitudinem, imaginem masculi vel feminae,

VUC Deuteronomy 416 ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel feminae

NETS Deuteronomy 416 Do not act lawlessly and make for yourselves an engraved likeness, any kind of icon-- a likeness of male or female,

LXE Deuteronomy 416 lest ye transgress, and make to yourselves a carved image, any kind of figure, the likeness of male or female,

⁶ **Malachi 3:6:** For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

ASV Malachi 36 For I, Jehovah, change not; therefore ye, O sons of Jacob, are not consumed.

NAU Malachi 36 "For I, the LORD, do not change; therefore you, O sons of Jacob, are not consumed.

ESV Malachi 36 "For I the LORD do not change; therefore you, O children of Jacob, are not consumed.

WTT Malachi 36 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

NOV Malachi 36 Ego enim Dominus et non mutatus sum; sed vos, filii Iacob, nondum ad finem pervenistis.

VUC Malachi 36 Ego enim Dominus, et non mutor et vos filii Jacob, non estis consumpti.

NETS Malachi 36 For I am the Lord your God, and I have not changed. ⁷ And you, O sons of Iakob, are not keeping a distance from the injustices of your fathers. You perverted my precepts and did not keep them. Return to me, and I will return to you, says the Lord Almighty. And you said, "How should we return?"

LXE Malachi 3:6 For I am the Lord your God, and I am not changed ⁷ but ye, the sons of Jacob, have not refrained from the iniquities of your fathers ye have perverted my statutes, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. But ye said, Wherein shall we return?

⁷ **1 Kings 8:27:** But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

ASV 1 Kings 8:27 But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded!

NAU 1 Kings 8:27 "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain You, how much less this house which I have built!

ESV 1 Kings 8:27 "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you; how much less this house that I have built!

WTT 1 Kings 8:27 כִּי הָאֱמָלָם יֵשֶׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הֲנִיחַ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֲף־כִּי-הִבִּיתִּי הֵנָּה אֶתֶר בְּנִיתִי:

NOV 1 Kings 8:27 Ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram? Si enim caelum et caeli caelorum te capere non possunt, quanto magis domus haec, quam aedificavi!

VUC 1 Kings 8:27 Ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram? si enim caelum, et caeli caelorum, te capere non possunt, quanto magis domus haec, quam aedificavi?

NETS 1 Kings 8:27 "For will God indeed dwell with people on the earth? If heaven and the heaven of the heaven will not suffice for you, how much less even this house that I built for your name?

LXE 1 Kings 8:27 <1> But will God indeed dwell with men upon the earth? if the heaven and heaven of <2> heavens will not suffice thee, how much less even this house which I have built to thy name?

Jeremiah 23:23: Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

ASV Jeremiah 23:23 Am I a God at hand, saith Jehovah, and not a God afar off?

NAU Jeremiah 23:23 "Am I a God who is near," declares the LORD, "And not a God far off?

ESV Jeremiah 23:23 "Am I a God at hand, declares the LORD, and not a God far away?"

WTT Jeremiah 23:23 הֲאֵלֵהִי מִקְרֹב אֲנִי נֹאמֵר יְהוָה וְלֹא אֵלֵהִי מִרְחֹק:

NOV Jeremiah 23:23 Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longe?

VUC Jeremiah 23:23 Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longe?

NETS Jeremiah 23:23 I am a god nearby, says the Lord, and not a god far off.

LXE Jeremiah 23:23 I am a God nigh at hand, saith the Lord, and not a God afar off.

⁸ **Psalms 90:2:** Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

ASV Psalms 90:2 Before the mountains were brought forth, Or ever thou hadst formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, thou art God.

NAU Psalms 90:2 Before the mountains were born Or You gave birth to the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, You are God.

ESV Psalms 90:2 Before the mountains were brought forth, or ever you had formed the earth and the world, from everlasting to everlasting you are God.

WTT Psalms 90:2 בְּטֶרֶם הָרִים יֵלְדוּ וּתְחִלָּל אֶרֶץ וְתִבְלַע מַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:

NOV Psalms 90:2 Priusquam montes nascerentur, aut gigneretur terra et orbis, a saeculo et usque in saeculum tu es Deus.

VUC Psalms 89:2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis, a saeculo et usque in saeculum tu es, Deus.

NETS Psalms 89:2 Before mountains were brought forth and the earth and the world were formed, and from everlasting to everlasting you are. 3 Do not turn man away to humiliation. And you said, "Return, you sons of men,"

LXE Psalms 902 Before the mountains existed, and before the earth and the world were formed, even from age to age, Thou art. 3 Turn not man back to his low place, whereas thou saidst, Return, ye sons of men?

⁹ **Genesis 17:1:** And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

ASV Genesis 171 And when Abram was ninety years old and nine, Jehovah appeared to Abram, and said unto him, I am God Almighty; walk before me, and be thou perfect.

NAU Genesis 171 Now when Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty; Walk before Me, and be blameless.

ESV Genesis 171 When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless,

WTT Genesis 171 וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵה שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שָׁדַי הִתְחַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים:

NOV Genesis 171 Postquam Abram nonaginta et novem annorum factus est, apparuit ei Dominus dixitque ad eum "Ego Deus omnipotens, ambula coram me et esto perfectus.

VUC Genesis 171 Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum Ego Deus omnipotens ambula coram me, et esto perfectus.

NETS Genesis 171 Now Abram came to be ninety-nine years of age, and the Lord appeared to Abram and said to him, "I am your God; be well pleasing before me, and become blameless,

LXE Genesis 171 And Abram was ninety-nine years old, and the Lord appeared to Abram and said to him, I am thy God, be well-pleasing before me, and be blameless.

¹⁰ **Isaiah 6:3:** And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts the whole earth is full of his glory.

ASV Isaiah 63 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is Jehovah of hosts the whole earth is full of his glory.

NAU Isaiah 63 And one called out to another and said, "Holy, Holy, Holy, is the LORD of hosts, The whole earth is full of His glory."

ESV Isaiah 63 And one called to another and said "Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory!"

WTT Isaiah 63 וְקָרָא נֶחֱסֵל־נָח וְאֶמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

NOV Isaiah 63 Et clamabat alter ad alterum et dicebat "Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus exercituum; plena est omnis terra gloria eius".

VUC Isaiah 63 Et clamabant alter ad alterum, et dicebant Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus exercituum; plena est omnis terra gloria ejus.

NETS Isaiah 63 And they cried out one to another and said "Holy, holy, holy is the Lord Sabaoth; the whole earth is full of his glory."

LXE Isaiah 63 And one cried to the other, and they said, Holy, holy, holy is the Lord of hosts the whole earth is full of his glory.

¹¹ **Psalms 115:3:** But our God is in the heavens he hath done whatsoever he hath pleased.

ASV Psalms 1153 But our God is in the heavens He hath done whatsoever he pleased.

NAU Psalms 1153 But our God is in the heavens; He does whatever He pleases.

ESV Psalms 1153 Our God is in the heavens; he does all that he pleases.

WTT Psalms 1153 וְאֵלֵהֶינוּ בַּשָּׁמַיִם כָּל־אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:

NOV Psalms 1153 Deus autem noster in caelo; omnia, quaecumque voluit, fecit.

VUC Psalms 11311 Deus autem noster in caelo; omnia quaecumque voluit fecit.

NETS Psalms 11311 (3) But our God is in the sky [above, in the heavens and on the earth]; whatever he wanted he did.

LXE Psalms 1153 But our God has done in heaven and on earth, whatsoever he has pleased.

Isaiah 46:10: Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure

ASV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not yet done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

NAU Isaiah 4610 Declaring the end from the beginning, And from ancient times things which have not been done, Saying, 'My purpose will be established, And I will accomplish all My good pleasure';

ESV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning and from ancient times things not yet done, saying, 'My counsel shall stand, and I will accomplish all my purpose,'

WTT Isaiah 4610 מְנִיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשֶׂה אֹמַר עֲצָתִי תִקְוִים וְכָל-חֲפָצִי אֶעֱשֶׂה:

NOV Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum et ab initio, quae necdum facta sunt, dicens "Consilium meum stabit, et omnem voluntatem meam faciam".

VUC Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quae necdum facta sunt, dicens Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet.

NETS Isaiah 4610 declaring the last things first, before they happen, and at once they came to pass, and I said, "My whole plan shall stand, and I will do all the things I have planned,"

LXE Isaiah 4610 telling beforehand the latter events before they come to pass, and they are accomplished together and I said, all my counsel shall stand, and I will do all things that I have planned

¹² **Proverbs 16:4:** The LORD hath made all things for himself yea, even the wicked for the day of evil.

ASV Proverbs 164 Jehovah hath made everything for its own end; Yea, even the wicked for the day of evil.

NAU Proverbs 164 The LORD has made everything for its own purpose, Even the wicked for the day of evil.

ESV Proverbs 164 The LORD has made everything for its purpose, even the wicked for the day of trouble.

WTT Proverbs 164 כל־פֶּעַל יְהוָה לְמַעַנְהוּ וְגַם־רָשָׁע לַיּוֹם רָעָה:

NOV Proverbs 164 Universa secundum proprium finem operatus est Dominus; impium quoque ad diem malum.

VUC Proverbs 164 Universa propter semetipsum operatus est Dominus; impium quoque ad diem malum.

NETS Proverbs 169 All the works of the Lord are done with righteousness, but the impious is kept for an evil day.

LXE Proverbs 169 All of the works of the Lord are done with righteousness; and the ungodly man is kept for the evil day.

Romans 11:36: For of him, and through him, and to him, are all things to whom be glory for ever. Amen.

ASV Romans 1136 For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.

NAU Romans 1136 For from Him and through Him and to Him are all things. To Him be the glory forever. Amen.

ESV Romans 1136 For from him and through him and to him are all things. To him be glory forever. Amen.

GNT Romans 1136 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ ἐς αὐτό το ν τὰ πά ν τὸ ᾧ ἡ δόξα ε σ τοῦ ς αἰῶ νας ᾧ μὴ ν.

BYZ Romans 1136 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ ἐς αὐτό το ν τὰ πά ν τὸ ᾧ ἡ δόξα ε σ τοῦ ς αἰῶ νας ᾧ μὴ ν.

NOV Romans 1136 Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia. Ipsi gloria in saecula. Amen.

VUC Romans 1136 Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia ipsi gloria in saecula. Amen.

¹³ **Exodus 34:6-7:** 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

ASV Exodus 346 And Jehovah passed by before him, and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful and gracious, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth,

NAU Exodus 346 Then the LORD passed by in front of him and proclaimed, "The LORD, the LORD God, compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

ESV Exodus 346 The LORD passed before him and proclaimed, "The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness,

WTT Exodus 346 וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת:

NOV Exodus 346 Et transiens coram eo clamavit "Dominus, Dominus Deus, misericors et clemens, patiens et multae miserationis ac verax,

VUC Exodus 346 Quo transeunte coram eo, ait Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multae miserationis, ac verax,

NETS Exodus 346 And the Lord passed by before his face, and he called, "The Lord, the Lord God is compassionate and merciful, patient and very merciful and truthful

LXE Exodus 346 And the Lord passed by before his face, and proclaimed, The Lord God, pitiful and merciful, longsuffering and very compassionate, and true,

7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

ASV Exodus 347 keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, upon the third and upon the fourth generation.

NAU Exodus 347 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet He will by no means leave the guilty unpunished, visiting the iniquity of fathers on the children and on the grandchildren to the third and fourth generations."

ESV Exodus 347 keeping steadfast love for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children and the children's children, to the third and the fourth generation."

נֶגֶד חֶסֶד לְאֵלִים נָשָׂא עֵן וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְחָהּ לֹא יִנָּקֶה פֶקֶדוֹ עֵן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-רִבְעִים:

NOV Exodus 347 qui custodit misericordiam in milia, qui aufert iniquitatem et scelera atque peccata, nihil autem impunitum sinit, qui reddit iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem".

VUC Exodus 347 qui custodis misericordiam in millia; qui aufers iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est; qui reddis iniquitatem patrum filiis, ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem.

NETS Exodus 347 and preserving righteousness and doing mercy for thousands, taking away acts of lawlessness and of injustice and sins, and he will not acquit the guilty person, bringing lawless acts of fathers upon children and upon children of children, upon the third and fourth generation."

LXE Exodus 347 and keeping justice and mercy for thousands, taking away iniquity, and unrighteousness, and sins; and he will not clear the guilty; bringing the iniquity of the fathers upon the children, and to the children's children, to the third and fourth generation.

Hebrews 11:6: But without faith it is impossible to please him for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

ASV Hebrews 116 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him; for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek after him.

NAU Hebrews 116 And without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is and that He is a rewarder of those who seek Him.

ESV Hebrews 116 And without faith it is impossible to please him, for whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him.

GNT Hebrews 116 χωρὶς δὲ πίστεως δύνατοῦ εἰσαπείθεσθαι· πισθεῖν γὰρ ἄδὲ τὸν προσερχόμενον ὧς θεῷ ὅτι ἔστιν, καὶ τῷ ἐκζητῶσιν αὐτὸν τὸν μισθαποδόσιν τῆς γίνομται.

BYZ Hebrews 116 χωρὶς δὲ πίστεως δύνατοῦ εἰσαπείθεσθαι· πισθεῖν γὰρ ἄδὲ τὸν προσερχόμενον ὧς θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τῷ ἐκζητῶσιν αὐτὸν τὸν μισθαποδόσιν τῆς γίνομται.

NOV Hebrews 116 Sine fide autem impossibile placere; credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquirentibus se remunerator fit.

VUC Hebrews 116 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquireribus se remunerator sit.

¹⁴ **Nehemiah 9:32-33:** 32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

ASV Nehemiah 932 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and lovingkindness, let not all the travail seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

NAU Nehemiah 932 "Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keeps covenant and lovingkindness, Do not let all the hardship seem insignificant before You, Which has come upon us, our kings, our princes, our priests, our prophets, our fathers and on all Your people, From the days of the kings of Assyria to this day.

ESV Nehemiah 932 "Now, therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keeps covenant and steadfast love, let not all the hardship seem little to you that has come upon us, upon our kings, our princes, our priests, our prophets, our fathers, and all your people, since the time of the kings of Assyria until this day.

WTT Nehemiah 932 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד אֵל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַכֹּהֲנֵינוּ וְלַנְּבִיאָנוּ וְלָאֲבֹתֵינוּ וְלְכָל־עַמְּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

NOV Nehemiah 932 Nunc itaque, Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne parvipendas omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regum Assyriae usque in diem hanc.

VUC Nehemiah 932 Nunc itaque Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc.

NETS Nehemiah 932 "And now, our strong, great, mighty and awesome God, in keeping the covenant and your mercy, let all the hardship not be treated lightly before you, which found us

and our kings and our rulers and our priests and our prophets and our fathers and among all your people from the days of the kings of Assour even until this day.

LXE Nehemiah 932 And now, O our God, the powerful, the great, the mighty, and the terrible, keeping thy covenant and thy mercy, let not all the trouble seem little in thy sight which has come upon us, and our kings, and our princes, and our priests, and our prophets, and our fathers, and upon all thy people, from the days of the kings of Assur even to this day.

33 Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly

ASV Nehemiah 933 Howbeit thou art just in all that is come upon us; for thou hast dealt truly, but we have done wickedly;

NAU Nehemiah 933 "However, You are just in all that has come upon us; For You have dealt faithfully, but we have acted wickedly.

ESV Nehemiah 933 Yet you have been righteous in all that has come upon us, for you have dealt faithfully and we have acted wickedly.

WTT Nehemiah 933 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעָנוּ:

NOV Nehemiah 933 Et tu iustus es in omnibus, quae venerunt super nos, quia recte fecisti, nos autem impie egimus.

VUC Nehemiah 933 Et tu justus es in omnibus quae venerunt super nos quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus.

NETS Nehemiah 933 And you are just in all that has come upon us, for you have dealt truthfully, and we did wrong.

LXE Nehemiah 933 But thou art righteous in all the things that come upon us; for thou hast wrought <1> faithfully, but we have greatly sinned.

¹⁵ **Psalms 5:5:** The foolish shall not stand in thy sight thou hatest all workers of iniquity.

ASV Psalms 55 The arrogant shall not stand in thy sight Thou hatest all workers of iniquity.

NAU Psalms 55 The boastful shall not stand before Your eyes; You hate all who do iniquity.

ESV Psalms 55 The boastful shall not stand before your eyes; you hate all evildoers.

WTT Psalms 56: לֹא־יִתְעַצְבוּ הַזִּלְלִים לַנֶּגֶד עֵינֶיךָ שְׁנֵאתָ כָּל־פֹּעַל־אָוֶן:

NOV Psalms 56 neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. 7 Odisti omnes, qui operantur iniquitatem, perdes omnes, qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

VUC Psalms 56 Neque habitabit juxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. 7 Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

NETS Psalms 56 (5) Lawbreakers will not endure before your eyes; you hated all who practice lawlessness.

LXE Psalms 55 Neither shall the transgressors continue in thy sight thou hatest, O Lord, all them that work iniquity.

Psalms 5:6: Thou shalt destroy them that speak leasing the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

ASV Psalms 56 Thou wilt destroy them that speak lies Jehovah abhorreth the blood-thirsty and deceitful man.

NAU Psalms 56 You destroy those who speak falsehood; The LORD abhors the man of bloodshed and deceit.

ESV Psalms 56 You destroy those who speak lies; the LORD abhors the bloodthirsty and deceitful man.

WTT Psalms 57: תִּאַבֵּד דְּבָרֶי כָּזָב אִישׁ־דָּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַבֵּב יְהוָה:

NOV Psalms 57 Odisti omnes, qui operantur iniquitatem, perdes omnes, qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

VUC Psalms 57 Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

NETS Psalms 57 (6) You will destroy all those who speak the lie; a bloodthirsty and deceitful man the Lord abhors.

LXE Psalms 56 Thou wilt destroy all that speak falsehood the Lord abhors the bloody and deceitful man.

¹⁶ **Exodus 34:7:** Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

ASV Exodus 34:7 keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, upon the third and upon the fourth generation.

NAU Exodus 34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet He will by no means leave the guilty unpunished, visiting the iniquity of fathers on the children and on the grandchildren to the third and fourth generations."

ESV Exodus 34:7 keeping steadfast love for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children and the children's children, to the third and the fourth generation."

WTT Exodus 34:7 נֶצַח חֶסֶד לְאֱלֹהִים נֶשָׂא עֵינָיו וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְיָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶדוֹ עַל אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

NOV Exodus 34:7 qui custodit misericordiam in milia, qui aufert iniquitatem et scelera atque peccata, nihil autem impunitum sinit, qui reddit iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem".

VUC Exodus 34:7 qui custodis misericordiam in millia; qui aufers iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est; qui reddis iniquitatem patrum filiis, ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem.

NETS Exodus 34:7 and preserving righteousness and doing mercy for thousands, taking away acts of lawlessness and of injustice and sins, and he will not acquit the guilty person, bringing lawless acts of fathers upon children and upon children of children, upon the third and fourth generation."

LXE Exodus 34:7 and keeping justice and mercy for thousands, taking away iniquity, and unrighteousness, and sins; and he will not clear the guilty; bringing the iniquity of the fathers upon the children, and to the children's children, to the third and fourth generation.

Nahum 1:2-3: 2 God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

ASV Nahum 12 Jehovah is a jealous God and avengeth; Jehovah avengeth and is full of wrath; Jehovah taketh vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

NAU Nahum 12 A jealous and avenging God is the LORD; The LORD is avenging and wrathful. The LORD takes vengeance on His adversaries, And He reserves wrath for His enemies.

ESV Nahum 12 The LORD is a jealous and avenging God; the LORD is avenging and wrathful; the LORD takes vengeance on his adversaries and keeps wrath for his enemies.

WTT Nahum 12 אֵל קַנּוּא וְנָקָם יְהוָה נָקָם יְהוָה וַיַּעַל חֲמָה נָקָם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא לְאֲבִייוֹ:

NOV Nahum 12 Deus aemulator et ulciscens Dominus, ulciscens Dominus et habens furorem, ulciscens Dominus in hostes suos et servans iram inimicis suis.

VUC Nahum 12 Deus aemulator, et ulciscens Dominus ulciscens Dominus, et habens furorem ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis.

NETS Nahum 12 A jealous and avenging god is the Lord, the Lord avenging with wrath, the Lord taking vengeance on his adversaries and removing his enemies.

LXE Nahum 12 God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on his adversaries, and he cuts off his enemies.

3 The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

ASV Nahum 13 Jehovah is slow to anger, and great in power, and will by no means clear the guilty Jehovah hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

NAU Nahum 13 The LORD is slow to anger and great in power, And the LORD will by no means leave the guilty unpunished. In whirlwind and storm is His way, And clouds are the dust beneath His feet.

ESV Nahum 13 The LORD is slow to anger and great in power, and the LORD will by no means clear the guilty. His way is in whirlwind and storm, and the clouds are the dust of his feet.

WTT Nahum 13 יהוה ארך אפים (וגדול-)(וגדל-)[כח ונקמה לא ינקמה יהוה בסופה ובשערה דרכו וענן אבק רגליו:

NOV Nahum 13 Dominus patiens et magnus fortitudine, nullumque impunitum derelinquet Dominus. In tempestate et turbine via eius, et nubes pulvis pedum eius.

VUC Nahum 13 Dominus patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus in tempestate et turbine viae ejus, et nebulae pulvis pedum ejus.

NETS Nahum 13 The Lord is slow to anger, and his strength is great, and holding guiltless, the Lord will not hold guiltless. His way is in consummation and seismic upheaval, and clouds are dust for his feet,

LXE Nahum 13 The Lord is long-suffering, and his power is great, and the Lord will not hold any guiltless his way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of his feet.

Paragraph 2. God, having all life,¹⁷ glory,¹⁸ goodness,¹⁹ blessedness, in and of Himself, is alone in and unto Himself all-sufficient, not standing in need of any creature which He hath made, nor deriving any glory from them,²⁰ but only manifesting His own glory in, by, unto, and upon them; He is the alone fountain of all being, of whom, through whom, and to whom are all things,²¹ and He hath most sovereign dominion over all creatures, to do by them, for them, or upon them, whatsoever Himself pleaseth;²² in His sight all things are open and manifest,²³ His knowledge is infinite, infallible, and independent upon the creature, so as nothing is to Him contingent or uncertain;²⁴ He is most holy in all his counsels, in all His works,²⁵ and in all

His commands; to Him is due from angels and men, whatsoever worship,²⁶ service, or obedience, as creatures they owe unto the Creator, and whatever He is further pleased to require of them.

¹⁷ **John 5:26:** For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

ASV John 526 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself

NAU John 526 "For just as the Father has life in Himself, even so He gave to the Son also to have life in Himself;

ESV John 526 For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself.

GNT John 526 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ἵνα δώῃ τὴν ζωὴν καὶ τῷ υἱῷ ὅτι ὁ υἱὸς ἔχει τὴν ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.

BYZ John 526 Ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ἵνα δώῃ τὴν ζωὴν καὶ τῷ υἱῷ ὅτι ὁ υἱὸς ἔχει τὴν ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.

NOV John 526 Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso;

VUC John 526 Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso

¹⁸ **Psalms 148:13:** Let them praise the name of the LORD for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

ASV Psalms 14813 Let them praise the name of Jehovah; For his name alone is exalted; His glory is above the earth and the heavens.

NAU Psalms 14813 Let them praise the name of the LORD, For His name alone is exalted; His glory is above earth and heaven.

ESV Psalms 14813 Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his majesty is above earth and heaven.

WTT Psalms 14813 יְהַלְלֵהוּ אֱתֵשֵׁם יְהוָה בִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדָו עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

NOV Psalms 148:13 laudent nomen Domini, quia exaltatum est nomen eius solius. Magnificencia eius super caelum et terram,

VUC Psalms 148:12 juvenes et virgines; senes cum junioribus, laudent nomen Domini 13 quia exaltatum est nomen eius solius. 14 Confessio ejus super caelum et terram; et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus; filiis Israël, populo appropinquanti sibi. Alleluja.

NETS Psalms 148:13 Let them praise the name of the Lord, because the name of him alone was exalted; acknowledgement of him is in earth and sky.

LXE Psalms 148:13 let them praise the name of the Lord for his name only is exalted; his praise is above the earth and heaven,

¹⁹ **Psalms 119:68:** Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

ASV Psalms 119:68 Thou art good, and doest good; Teach me thy statutes.

NAU Psalms 119:68 You are good and do good; Teach me Your statutes.

ESV Psalms 119:68 You are good and do good; teach me your statutes.

WTT Psalms 119:68 טוב-אתה ומעֲלֵיב לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ:

NOV Psalms 119:68 Bonus es tu et benefaciens, doce me iustificationes tuas.

VUC Psalms 119:68 Bonus es tu, et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

NETS Psalms 119:68 You are kind, O Lord, and in your kindness teach me your statutes.

LXE Psalms 119:68 Good art thou, O Lord; therefore in thy goodness teach me thine ordinances.

²⁰ **Job 22:2-3:** 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

ASV Job 22:2 Can a man be profitable unto God? Surely he that is wise is profitable unto himself.

NAU Job 22:2 "Can a vigorous man be of use to God, Or a wise man be useful to himself?

ESV Job 222 "Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.

WTT Job 222 הלאֵל יִסְכֵּן־נֶגֶד כִּי־יִסְכֵּן עַל־יָמוֹ מִשְׁכִּיל:

NOV Job 222 "Numquid Deo prodesse potest homo, cum vix intellegens sibi ipse proderit?

VUC Job 222 Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectae fuerit scientiae?

NETS Job 222 "Is it not the Lord who teaches understanding and knowledge?

LXE Job 222 Is it not the Lord that teaches understanding and knowledge?

3 Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

ASV Job 223 Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? Or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

NAU Job 223 "Is there any pleasure to the Almighty if you are righteous, Or profit if you make your ways perfect?

ESV Job 223 Is it any pleasure to the Almighty if you are in the right, or is it gain to him if you make your ways blameless?

WTT Job 223 הַתַּפִּין לְשִׁדְי כִּי תִצְדֵּק וְאַם־תִּצָּעַע כִּי־תִתֵּם דְּרָכֶיךָ:

NOV Job 223 Quid prodest Omnipotenti, si iustus fueris, aut quid ei confers, si immaculatam feceris viam tuam?

VUC Job 223 Quid prodest Deo, si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua?

NETS Job 223 For what does it matter to the Lord if you were blameless in your actions?

LXE Job 223 For what matters it to the Lord, if thou wert blameless in thy works? or is it profitable that thou shouldest <1> perfect thy way?

²¹ **Romans 11:34-36:** 34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

ASV Romans 1134 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

NAU Romans 1134 For WHO HAS KNOWN THE MIND OF THE LORD, OR WHO BECAME HIS COUNSELOR?

ESV Romans 1134 "For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?"

GNT Romans 1134 τίς γὰρ ᾔγνω νόον κυρίου οὐκ· τίς σύμβουλος αὐτοῦ γένετο;

BYZ Romans 1134 Τίς γὰρ ᾔγνω νόον κυρίου οὐκ· τίς σύμβουλος αὐτοῦ γένετο;

NOV Romans 1134 Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit?

VUC Romans 1134 Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit? 35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

ASV Romans 1135 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

NAU Romans 1135 Or WHO HAS FIRST GIVEN TO HIM THAT IT MIGHT BE PAID BACK TO HIM AGAIN?

ESV Romans 1135 "Or who has given a gift to him that he might be repaid?"

GNT Romans 1135 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ανταποδοθῇ σεταύαυτ·

BYZ Romans 1135 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ανταποδοθῇ σεταύαυτ·

NOV Romans 1135 Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

VUC Romans 1135 aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? 36 For of him, and through him, and to him, are all things to whom be glory for ever. Amen.

ASV Romans 1136 For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.

NAU Romans 1136 For from Him and through Him and to Him are all things. To Him be the glory forever. Amen.

ESV Romans 1136 For from him and through him and to him are all things. To him be glory forever. Amen.

GNT Romans 1136 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ ἐς αὐτὸ τὰ πάντα παύσονται ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

BYZ Romans 1136 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πάντα παύτως ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

NOV Romans 1136 Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia. Ipsi gloria in saecula. Amen.

VUC Romans 1136 Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia ipsi gloria in saecula. Amen.

²² **Daniel 4:25:** That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

ASV Daniel 425 that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

NAU Daniel 425 that you be driven away from mankind and your dwelling place be with the beasts of the field, and you be given grass to eat like cattle and be drenched with the dew of heaven; and seven periods of time will pass over you, until you recognize that the Most High is ruler over the realm of mankind and bestows it on whomever He wishes.

ESV Daniel 425 that you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be made to eat grass like an ox, and you shall be wet with the dew of heaven, and seven periods of time shall pass over you, till you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will.

WTT Daniel 422 וְלִךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשִׁים וְעַם־חַיִּינָת בְּרֵא לְהוֹה מְדִינָה וְעִשְׂבָּא כְתוּרִין לֵךְ יִטְעֲמוּן וּמִטֵּל שְׁמֵי־א לֵךְ מְצַבְעִין וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחֲלִפוּן עָלֶיךָ עַד דִּי־תִגְדַּע דִּי־שְׁלִיט עָלֶיָּא בְּמַלְכוּת אֲנָשִׁים וּלְמִן־דִּי יִצְבֵּא יִתְנַגֵּה:

NOV Daniel 422 et eicient te ab hominibus, et cum bestiis feris erit habitatio tua, et fenum ut boves comedes et rore caeli infunderis; septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum et, cuicumque voluerit, det illud.

VUC Daniel 422 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et foenum ut bos comedes, et rore caeli infunderis septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

NETS Daniel 422 (25) They will take you away to prison and send you away into a desert place.

--- Daniel (TH) 422 (25) And they will drive you away from humans, and your dwelling will be with the wild animals. And they will feed you grass like an ox, and you will lodge by the dew of heaven, and seven seasons will be altered over you until you acknowledge that the Most High has sovereignty over the kingdom of humans and will give it to whomever he wishes.

LXE Daniel 425 And they shall drive thee forth from men, and thy dwelling shall be with wild beasts, and they shall feed thee with grass as an ox, and thou shall have thy lodging under the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, until thou known that the Most High is Lord of the kingdom of men, and will give it to whom he shall please.

Daniel 4:34-35: 34 And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation

ASV Daniel 434 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him that liveth for ever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.

NAU Daniel 434 "But at the end of that period, I, Nebuchadnezzar, raised my eyes toward heaven and my reason returned to me, and I blessed the Most High and praised and honored Him who lives forever; For His dominion is an everlasting dominion, And His kingdom endures from generation to generation.

ESV Daniel 434 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives forever, for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom endures from generation to generation;

WTT Daniel 431 וְלִקְצֵת יוֹמֶיהָ אֱלֹהֵי נְבוּכַדְנֶצַּר עִנְיָו לְשִׁמְיָא נְטִלַת וּמִנְדַּעַי עָלַי יָתוּב (וְלִעֲלֹאָהּ) [וְלִעֲלֹאָהּ] בְּרִכַּת וְלִחַי עֲלֵמָא שְׂבַחַת וְחִדְרַת דִּי שְׁלִטְנָהּ שְׁלֵטָן עָלַם וּמְלִכּוּתָהּ עַם-דָּר וְדָר:

NOV Daniel 431 "Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad caelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi et Viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas eius potestas sempiterna, et regnum eius in generationem et generationem;

VUC Daniel 431 Igitur post finem dierum, ego Nabuchodonosor oculos meos ad caelum levavi, et sensus meus redditus est mihi et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem.

NETS Daniel 430 (33) Now, by morning everything will be completed concerning you. O King Nabouchodonosor of Babylon, and none of all these things will fail."(30a) "I, Nabouchodonosor, king of Babylon, was bound seven years. They fed me grass like an ox, and I would eat the tender grass of the earth. And after seven years I gave my soul to supplication, and I petitioned before the Lord, the God of heaven, concerning my sins, and I entreated the great God of gods concerning my ignorance. (30b) And my hair became like wings of an eagle, my nails like those of a lion. My flesh and my heart were changed. I would walk about naked with the animals of the field. I saw a dream and forebodings gripped me, and after a while a great sleep overtook me, and drowsiness fell upon me. (30c) And at the completion of seven years my time of redemption came, and my sins and my ignorances were fulfilled before the God of heaven, and I entreated the great God of gods concerning my ignorances, and lo, one angel called me from heaven 'Nabouchodonosor, be subject to the holy God of heaven, and give glory to the Most High. The dominion of your nation is being given back to you.'

--- Daniel (TH) 431 (34) And after the completion of the days, I, Nabouchodonosor, lifted my eyes to heaven, and my reason was returned to me. And I blessed the Most High and praised and glorified the one who lives forever. For his authority is an everlasting authority, and his kingdom is for generation upon generation.

LXE Daniel 434 And at the end of the time I Nabuchodonosor lifted up mine eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised him that lives for ever, and gave him glory; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom lasts to all generations

35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

ASV Daniel 435 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

NAU Daniel 435 "All the inhabitants of the earth are accounted as nothing, But He does according to His will in the host of heaven And among the inhabitants of earth; And no one can ward off His hand Or say to Him, 'What have You done?'

ESV Daniel 435 all the inhabitants of the earth are accounted as nothing, and he does according to his will among the host of heaven and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand or say to him, "What have you done?"

WTT Daniel 432 וְכָל־ (דָּאָרִי) [דְּיָרִי] אֶרֶץ בְּלֹא חֲשִׁיבִין וְכַמְצָבֹה עֲבָד בְּחֵיל שָׁמַיָא (וְדָאָרִי) [וְדְיָרִי] אֶרֶץ וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא בִּידֵהּ וְיֵאמַר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי:

NOV Daniel 432 et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt iuxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus caeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui eius et dicat ei "Quid facis?".

VUC Daniel 432 Et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt iuxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus caeli quam in habitatoribus terrae et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei Quare fecisti?

NETS Daniel (TH) 432 (35) And all the inhabitants of the earth were accounted as nothing, and he acts according to his will with the host of heaven and with the settlement of the earth. And there is no one who will stay his hand or say to him, "What did you do?"

LXE Daniel 435 and all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the <1> army of heaven, and <2> among the inhabitants of the earth and there is none who shall withstand his power, and say to him, What has thou done?

²³ **Hebrews 4:13:** Neither is there any creature that is not manifest in his sight but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

ASV Hebrews 413 And there is no creature that is not manifest in his sight but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

NAU Hebrews 413 And there is no creature hidden from His sight, but all things are open and laid bare to the eyes of Him with whom we have to do.

ESV Hebrews 413 And no creature is hidden from his sight, but all are naked and exposed to the eyes of him to whom we must give account.

GNT Hebrews 413 καὶ ὃ κ' ἐστὶν κτίσις φανήσῃ νῶπιον αἵματι, πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησμένα τὰς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡ μὴ λόγος.

BYZ Hebrews 413 Καὶ ὃ κ' ἐστὶν κτίσις φανήσῃ νῶπιον αἵματι· πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησμένα τὰς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡ μὴ λόγος.

NOV Hebrews 413 et non est creatura invisibilis in conspectu eius, omnia autem nuda et aperta sunt oculis eius, ad quem nobis sermo.

VUC Hebrews 413 Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo.

²⁴ **Ezekiel 11:5:** And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel for I know the things that come into your mind, every one of them.

ASV Ezekiel 115 And the Spirit of Jehovah fell upon me, and he said unto me, Speak, Thus saith Jehovah Thus have ye said, O house of Israel; for I know the things that come into your mind.

NAU Ezekiel 115 Then the Spirit of the LORD fell upon me, and He said to me, "Say, 'Thus says the LORD, "So you think, house of Israel, for I know your thoughts.

ESV Ezekiel 115 And the Spirit of the LORD fell upon me, and he said to me, "Say, Thus says the LORD So you think, O house of Israel. For I know the things that come into your mind.

WTT Ezekiel 115 ותפל עלי רוח יהוה ויאמר אלי אומר בהאמר יהוה בן אמתם בית ישראל ומעלות רוחכם אני ידעתי;

NOV Ezekiel 115 Et irruit in me spiritus Domini et dixit ad me "Loquere. Haec dicit Dominus Sic locuti estis, domus Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi.

VUC Ezekiel 115 Et irruit in me spiritus Domini, et dixit ad me Loquere Haec dicit Dominus Sic locuti estis, domus Israël, et cogitationes cordis vestri ego novi.

NETS Ezekiel 115 And a spirit fell upon me and said to me, "This is what the Lord says Speak thus, O house of Israel, I understand even the deliberation of your spirit.

LXE Ezekiel 115 And the Spirit of the Lord fell upon me, and said to me, say; Thus saith the Lord; Thus have ye said, O house of Israel and I know the devices of your spirit.

Acts 15:18: Known unto God are all his works from the beginning of the world.

ASV Acts 1518 Saith the Lord, who maketh these things known from of old.

NAU Acts 1518 SAYS THE LORD, WHO MAKES THESE THINGS KNOWN FROM LONG AGO.

ESV Acts 1518 known from of old.'

GNT Acts 1518 γνωστὰ ἅ π' αἰῶνος.

BYZ Acts 1518 Γνωστὰ ἅ π' αἰῶνός ἐστιν ὁ θεὸς πάντα τὰ ργῶνά ᾧ .

NOV Acts 1518 nota a saeculo".

VUC Acts 1518 Notum a saeculo est Domino opus suum.

²⁵ **Psalms 145:17:** The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

ASV Psalms 14517 Jehovah is righteous in all his ways, And gracious in all his works.

NAU Psalms 14517 The LORD is righteous in all His ways And kind in all His deeds.

ESV Psalms 14517 The LORD is righteous in all his ways and kind in all his works.

WTT Psalms 14517 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דִּרְכָּיו יִחְסֵיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

NOV Psalms 14517 SADE. Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis.

VUC Psalms 14417 Justus Dominus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

NETS Psalms 14417 Just is the Lord in all his ways, and devout in all his works.

LXE Psalms 14517 The Lord is righteous in all his ways, and holy in all his works.

²⁶ **Revelation 5:12-14:** 12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

ASV Revelation 512 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing.

NAU Revelation 512 saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb that was slain to receive power and riches and wisdom and might and honor and glory and blessing."

ESV Revelation 512 saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!"

GNT Revelation 512 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἢ ἅξιόν ἐστιν τὸ ρνίον ἐτὸ σφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ σχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ἐλογίαν.

BYZ Revelation 512 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἢ ἅξιόν ἐστιν τὸ ρνίον ἐτὸ σφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ σχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ἐλογίαν.

NOV Revelation 512 dicentium voce magna "Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem et divitias et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem".

VUC Revelation 512 dicentium voce magna Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

ASV Revelation 513 And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

NAU Revelation 513 And every created thing which is in heaven and on the earth and under the earth and on the sea, and all things in them, I heard saying, "To Him who sits on the throne, and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever."

ESV Revelation 513 And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all that is in them, saying, "To him who sits on the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might forever and ever!"

GNT Revelation 513 καὶ πάντες σμῶδες οὐρανοῦ καὶ πῦρ ἡγῶν καὶ ποκάτωτες καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἅ τὰ ὑποτασσάμενα αὐτοῖς καὶ ἐπὶ τῶν θρόνων καὶ ὅσα ἐλογίζονται τιμὴν καὶ δόξαν καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας αἰῶνων.

BYZ Revelation 513 Καὶ πάντες σμῶδες οὐρανοῦ, καὶ πῦρ ἡγῶν, καὶ ποκάτωτες γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, στίβον, καὶ ἅ τὰ ὑποτασσάμενα αὐτοῖς, καὶ ἐπὶ τῶν θρόνων καὶ ὅσα ἐλογίζονται τιμὴν καὶ δόξαν καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας αἰῶνων Ἄμήν.

NOV Revelation 513 Et omnem creaturam, quae in caelo est et super terram et sub terra et super mare et quae in eis omnia, audiui dicentes "Sedenti super thronum et Agno benedictio et honor et gloria et potestas in saecula saeculorum".

VUC Revelation 513 Et omnem creaturam, quae in caelo est, et super terram, et sub terra, et quae sunt in mari, et quae in eo omnes audiui dicentes Sedenti in throno, et Agno, benedictio et honor, et gloria, et potestas in saecula saeculorum. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

ASV Revelation 514 And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

NAU Revelation 514 And the four living creatures kept saying, "Amen." And the elders fell down and worshiped.

ESV Revelation 514 And the four living creatures said, "Amen!" and the elders fell down and worshiped.

GNT Revelation 514 καὶ τὰ τέσσαρα αἵ λέγοντες μὴ ν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι πεσάν καὶ προσεκύνησαν.

BYZ Revelation 514 Καὶ τὰ τέσσαρα ἅ λέγοντα Ἀδ μὴ ν. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι πέσον, καὶ προσεκύνησαν.

NOV Revelation 514 Et quattuor animalia dicebant "Amen"; et seniores ceciderunt et adoraverunt.

VUC Revelation 514 Et quattuor animalia dicebant Amen. Et viginti quattuor seniores ceciderunt in facies suas et adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

Paragraph 3. In this divine and infinite Being there are three subsistences, the Father, the Word or Son, and Holy Spirit,²⁷ of one substance, power, and eternity, each having the whole divine essence, yet the essence undivided:²⁸ the Father is of none, neither begotten nor proceeding; the Son is eternally begotten of the Father;²⁹ the Holy Spirit proceeding from the Father and the Son;³⁰ all infinite, without beginning, therefore but one God, who is not to be divided in nature and being, but distinguished by several peculiar relative properties and personal relations; which doctrine of the

Trinity is the foundation of all our communion with God, and comfortable dependence on Him.

²⁷ **1 John 5:7:** For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost and these three are one.

ASV 1 John 5:8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood and the three agree in one.

NAU 1 John 5:7 For there are three that testify 8 the Spirit and the water and the blood; and the three are in agreement.

ESV 1 John 5:7 For there are three that testify

GNT 1 John 5:7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες,

BYZ 1 John 5:7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν ὁ μαρτυροῦντες,

NOV 1 John 5:7 Quia tres sunt, qui testificantur

VUC 1 John 5:7 Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in caelo Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus et hi tres unum sunt. **Matthew 28:19:** Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 28:19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 28:19 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 28:19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 28:19 πορευθε̐ντες ὅν μαθητεύσατε πάντα τῆ θνη, βαπτίζοντες α̐ τοὺς εἰς τὸ ὄνομα τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἱυ̐ καὶ τῷ ᾧ γί ου πνεύματος,

BYZ Matthew 28:19 Πορευθε̐ντες μαθητεύσατε πάντα τῆ θνη, βαπτίζοντες α̐ τοῦς ες τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὶ καὶ τῷ ἱυ̐ καὶ τῷ ᾧ γί ου Πνεύματος·

NOV Matthew 28:19 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **2 Corinthians 13:14**: The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen. <The second epistle to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.>

ASV 2 Corinthians 1314 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

NAU 2 Corinthians 1314 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

ESV 2 Corinthians 1314 The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

GNT 2 Corinthians 1313 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου οὐ̅η̅ η̅οῦ̅ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

BYZ 2 Corinthians 1314 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου οὐ̅η̅ η̅οῦ̅ Χριστοῦ ,καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ,καὶ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν Ἀν. μή ν.

NOV 2 Corinthians 1313 Gratia Domini Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis.

VUC 2 Corinthians 1313 Gratia Domini nostri Jesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

²⁸ **Exodus 3:14**: And God said unto Moses, I AM THAT I AM and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

ASV Exodus 314 And God said unto Moses, I AM THAT I AM and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

NAU Exodus 314 God said to Moses, "I AM WHO I AM"; and He said, "Thus you shall say to the sons of Israel, 'I AM has sent me to you.'"

ESV Exodus 314 God said to Moses, "I AM WHO I AM." And he said, "Say this to the people of Israel 'I AM has sent me to you.'"

WTT Exodus 314 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהֵיָה אֲשֶׁר אֲהֵיָה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהֵיָה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם:

NOV Exodus 314 Dixit Deus ad Moysen "Ego sum qui sum". Ait "Sic dices filiis Israel Qui sum misit me ad vos".

VUC Exodus 314 Dixit Deus ad Moysen Ego sum qui sum. Ait Sic dices filiis Israël Qui est, misit me ad vos.

NETS Exodus 314 And God said to Moyses, "I am The One Who Is." And he said, "Thus shall you say to the sons of Israel, 'The One Who Is has sent me to you.'"

LXE Exodus 314 And God spoke to Moses, saying, I am THE BEING; and he said, Thus shall ye say to the children of Israel, THE BEING has sent me to you.

John 14:11: Believe me that I am in the Father, and the Father in me or else believe me for the very works' sake.

ASV John 1411 Believe me that I am in the Father, and the Father in me or else believe me for the very works' sake.

NAU John 1411 "Believe Me that I am in the Father and the Father is in Me; otherwise believe because of the works themselves.

ESV John 1411 Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else believe on account of the works themselves.

GNT John 1411 πιστεύετε μοῦ ὅτι γὰρ ἔγωγε πατρὶ καὶ πατὴρ ἐν μοίᾳ· ἐδὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

BYZ John 1411 Πιστεύετε μοῦ ὅτι γὰρ ἔγωγε πατρί, καὶ πατὴρ ἐν μοίᾳ· ἐδὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.

NOV John 1411 Credite mihi quia ego in Patre, et Pater in me est; alioquin propter opera ipsa credite.

VUC John 1411 Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? 12 alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet quia ego ad Patrem vado. **1 Corinthians 8:6:** But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

ASV 1 Corinthians 86 yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

NAU 1 Corinthians 86 yet for us there is but one God, the Father, from whom are all things and we exist for Him; and one Lord, Jesus Christ, by whom are all things, and we exist through Him.

ESV 1 Corinthians 86 yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

GNT 1 Corinthians 86 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς πατὴρ ὁ ὢν τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς ἐκ αὐτοῦ, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δυνάμεθα .

BYZ 1 Corinthians 86 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς πατὴρ ὁ ὢν τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς ἐκ αὐτοῦ· καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δυνάμεθα .

NOV 1 Corinthians 86 nobis tamen unus Deus Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

VUC 1 Corinthians 86 nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

²⁹ **John 1:14:** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

ASV John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

NAU John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth.

ESV John 114 And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth.

GNT John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ ἐγένετο καὶ σκῆνωσεν ἡμεῖς μὲν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξα ἣν ὁ μονογενὴς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

BYZ John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ ἐγένετο, καὶ σκῆνωσεν ἡμεῖς μὲν· καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξα ἣν ὁ μονογενὴς παρὰ πατρός· πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

NOV John 114 Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

VUC John 114 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis. **John 1:18:** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

ASV John 118 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.

NAU John 118 No one has seen God at any time; the only begotten God who is in the bosom of the Father, He has explained Him.

ESV John 118 No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made him known.

GNT John 118 Θεὸς ν' ὧ δεῖ ἐ' ὧ ρακεν πῶ ποτε· μονογενὴς θεὸς ὧς ἵ ν ε ς τὸ ν κό λπτῶν το πατρὸς ζε' κα' νοσε' ξηγή σατο.

BYZ John 118 Θεὸς ν' ὧ δεῖ ἐ' ὧ ρακεν πῶ ποτ'· μονογενῆς υἱὸς ὧς ἵ ν ε ς τὸ ν κό λπτῶν το πατρὸς ζε' κα' νοσε' ξηγή σατο.

NOV John 118 Deum nemo vidit umquam; unigenitus Deus, qui est in sinum Patris, ipse enarravit.

VUC John 118 Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

³⁰ **John 15:26:** But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me

ASV John 1526 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me

NAU John 1526 "When the Helper comes, whom I will send to you from the Father, that is the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify about Me,

ESV John 1526 "But when the Helper comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness about me.

GNT John 1526 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παρὰ κλητοςὸν νέ γῶ πέ μψῶ ἱμ ν παρὰ ἅτο πατρὸς ς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ παρὰ τῷ πατρὶ καπορεύεται, ἵκε νος μαρτυρή σει πέρι ὕμο .

BYZ John 1526 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παρὰ κλητοςὸν ἐ γῶ πέ μψῶ ἱμ ν παρὰ ὅτο πατρὸς ς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ παρὰ τῷ πατρὶ καπορεύεται, ἵκε νος μαρτυρή σει πέρι ὕμο .

NOV John 1526 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me;

VUC John 1526 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me; **Galatians 4:6:** And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

ASV Galatians 46 And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

NAU Galatians 46 Because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

ESV Galatians 46 And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

GNT Galatians 46 Ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξ ἀπέστειλεν θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρῖνον· ἀββὰ πατήρ.

BYZ Galatians 46 Ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξ ἀπέστειλεν θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρῖνον· ἀββὰ ὁ πατήρ.

NOV Galatians 46 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem "Abba, Pater!"

VUC Galatians 46 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem Abba, Pater.

Chapter 3: Of God's Decree

Paragraph 1. God hath decreed in Himself, from all eternity, by the most wise and holy counsel of His own will, freely and unchangeably, all things, whatsoever comes to pass;¹ yet so as thereby is God neither the author of sin nor hath fellowship with any therein;² nor is violence offered to the will of the creature, nor yet is the liberty or contingency of second causes taken

away, but rather established;³ in which appears His wisdom in disposing all things, and power and faithfulness in accomplishing His decree.⁴

¹ **Isaiah 46:10:** Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure

ASV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not yet done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

NAU Isaiah 4610 Declaring the end from the beginning, And from ancient times things which have not been done, Saying, 'My purpose will be established, And I will accomplish all My good pleasure';

ESV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning and from ancient times things not yet done, saying, 'My counsel shall stand, and I will accomplish all my purpose,'

WTT Isaiah 4610 מְגִיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשֶׂה אָמַר עֲצָתִי תִקְוֶה וְכָל-חֲפָצִי אֶעֱשֶׂה:

NOV Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum et ab initio, quae necdum facta sunt, dicens "Consilium meum stabit, et omnem voluntatem meam faciam".

VUC Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quae necdum facta sunt, dicens Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet.

NETS Isaiah 4610 declaring the last things first, before they happen, and at once they came to pass, and I said, "My whole plan shall stand, and I will do all the things I have planned,"

LXE Isaiah 4610 telling beforehand the latter events before they come to pass, and they are accomplished together and I said, all my counsel shall stand, and I will do all things that I have planned

Ephesians 1:11: In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will

ASV Ephesians 111 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

NAU Ephesians 111 also we have obtained an inheritance, having been predestined according to His purpose who works all things after the counsel of His will,

ESV Ephesians 111 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 111 Ἐν ᾧ καὶ ἐ κληρώ θημεν προορισθέ ντες κατὰ πρό θεσιῶντο τὰ πά ντα ἐνεργούντος κατὰ τῇ ν βουλῇ ν ᾧ θελή ματοῦα ᾧο

BYZ Ephesians 111 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐ κληρώ θημεν προορισθέ ντες κατὰ πρό θεσιῶντο τὰ πά ντα ἐ νεργῶ ντος κατὰ τῇ ν βουλῇ ν ᾧο θελή ματὸς αὐτο ,

NOV Ephesians 111 in quo etiam sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum eius, qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,

VUC Ephesians 111 in quo etiam et nos sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae **Hebrews 6:17:** Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath

ASV Hebrews 617 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

NAU Hebrews 617 In the same way God, desiring even more to show to the heirs of the promise the unchangeableness of His purpose, interposed with an oath,

ESV Hebrews 617 So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it with an oath,

GNT Hebrews 617 ἐν ᾧ περισσό τερον βουλό μενοῦ θεοῶς πιθε ξαι ᾧο ς κληρονό μοιῶν τ ς ἐπαγγελί ας τὸά μετὰ θετονῶν ς βουῶν ςῶα ᾧοέ μεσί τευσῶν φκ ,

BYZ Hebrews 617 Ἐν ᾧ περισσό τερον βουλό μενοῦ θεοῶς πιθε ξαι ᾧο ς κληρονό μοιῶν τ ς ἐπαγγελί ας τὸά μετὰ θετονῶν ς βουῶν ςῶα ᾧοέ, μεσί τευσῶν φκ ,

NOV Hebrews 617 in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilii sui, se interposuit iure iurando,

VUC Hebrews 617 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis haeredibus, immobilitatem consilii sui, interposuit jusjurandum **Romans 9:15:** For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

ASV Romans 915 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.

NAU Romans 915 For He says to Moses, "I WILL HAVE MERCY ON WHOM I HAVE MERCY, AND I WILL HAVE COMPASSION ON WHOM I HAVE COMPASSION."

ESV Romans 915 For he says to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."

GNT Romans 915 τῷ Μωϋσᾶ γὰρ ῥ λέγεῖ· λεή ᾧ ὅν ἐν ᾧ εἴ κἀ οὐκ ἐπιθήσω αὐτῷ ἰσχυρῶς.

BYZ Romans 915 Τῷ γὰρ ῥ Μωϋσῆ λέγεῖ· λεή ᾧ ὅν ἐν ᾧ εἴ , καὶ οὐκ ἐπιθήσω αὐτῷ ἰσχυρῶς.

NOV Romans 915 Moysi enim dicit "Miserebor, cuius misereor, et misericordiam praestabo, cui misericordiam praesto".

VUC Romans 915 Moysi enim dicit Miserebor cujus misereor et misericordiam praestabo cujus miserebor. **Romans 9:18:** Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

ASV Romans 918 So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth.

NAU Romans 918 So then He has mercy on whom He desires, and He hardens whom He desires.

ESV Romans 918 So then he has mercy on whomever he wills, and he hardens whomever he wills.

GNT Romans 918 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεᾷ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

BYZ Romans 918 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεᾷ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

NOV Romans 918 Ergo, cuius vult, miseretur et, quem vult, indurat.

VUC Romans 918 Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat.

² **James 1:13:** Let no man say when he is tempted, I am tempted of God for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man

ASV James 113 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man

NAU James 113 Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, and He Himself does not tempt anyone.

ESV James 113 Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God," for God cannot be tempted with evil, and he himself tempts no one.

GNT James 113 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· γὰρ θεὸς ἀπείραστος ἐστὶν καὶ οὐκ ἐκ τοῦ θεοῦ πειράζεται.

BYZ James 113 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· γὰρ θεὸς ἀπείραστος ἐστὶν καὶ οὐκ ἐκ τοῦ θεοῦ πειράζεται.

NOV James 113 Nemo, cum tentatur, dicat "A Deo tentor"; Deus enim non tentatur malis, ipse autem neminem tentat.

VUC James 113 Nemo cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur Deus enim intentator malorum est ipse autem neminem tentat. **1 John 1:5:** This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

ASV 1 John 15 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

NAU 1 John 15 This is the message we have heard from Him and announce to you, that God is Light, and in Him there is no darkness at all.

ESV 1 John 15 This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light, and in him is no darkness at all.

GNT 1 John 15 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσαμεν ὅτι ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ἀγάπη ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν σκοτία ἐν αὐτῇ· ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

BYZ 1 John 15 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσαμεν ὅτι ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ἀγάπη ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν σκοτία ἐν αὐτῇ· ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

NOV 1 John 15 Et haec est annuntiatio, quam audivimus ab eo et annuntiamus vobis, quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae.

VUC 1 John 15 Et haec est annuntiatio, quam audivimus ab eo, et annuntiamus vobis quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae.

³ Acts 4:27-28: 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

ASV Acts 427 for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together,

NAU Acts 427 "For truly in this city there were gathered together against Your holy servant Jesus, whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate, along with the Gentiles and the peoples of Israel,

ESV Acts 427 for truly in this city there were gathered together against your holy servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, along with the Gentiles and the peoples of Israel,

GNT Acts 427 συνήχθησαν γὰρ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει καὶ ἡρώδης τε καὶ πόντιος πιλάτος σὺν τοῖς ἑθνεσίν τε καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἀντιπαραστήσαντες τὸν Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,

BYZ Acts 427 συνήχθησαν γὰρ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει καὶ ἡρώδης τε καὶ πόντιος πιλάτος σὺν τοῖς ἑθνεσίν τε καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἀντιπαραστήσαντες τὸν Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,

NOV Acts 427 Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Iesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel

VUC Acts 427 Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus, cum gentibus et populis Israël, 28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

ASV Acts 428 to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.

NAU Acts 428 to do whatever Your hand and Your purpose predestined to occur.

ESV Acts 428 to do whatever your hand and your plan had predestined to take place.

GNT Acts 428 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι.

BYZ Acts 428 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι.

NOV Acts 428 facere, quaecumque manus tua et consilium praedestinavit fieri.

VUC Acts 428 facere quae manus tua et consilium tuum decreverunt fieri. **John 19:11:** Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

ASV John 19:11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.

NAU John 1911 Jesus answered, "You would have no authority over Me, unless it had been given you from above; for this reason he who delivered Me to you has the greater sin."

ESV John 1911 Jesus answered him, "You would have no authority over me at all unless it had been given you from above. Therefore he who delivered me over to you has the greater sin."

GNT John 1911 ἀπεκρίθη [ὁ ὧ] Ἰησοῦς· ὁ κ' εἰ χεσέξουσιν ἀνκάτε μὲν ὁ δεμίαν ἐμὴν ν
δεδομένον σοὶ ἄνωθεν· διὰ τοῦτο παραδούσης με σοι μείζονα μαρτύριον χει.

BYZ John 1911 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, ὅτι κ' εἰ χεσέξουσιν ἀνὸν δεμίαν ἀνκάτε μὲν ἐμὴν ν σοι
δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο παραδιδούσης με σοι μείζονα μαρτύριον χει.

NOV John 1911 Respondit Iesus "Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper; propterea, qui tradidit me tibi, maius peccatum habet".

VUC John 1911 Respondit Iesus Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

⁴ **Numbers 23:19:** God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

ASV Numbers 2319 God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent Hath he said, and will he not do it? Or hath he spoken, and will he not make it good?

NAU Numbers 2319 "God is not a man, that He should lie, Nor a son of man, that He should repent; Has He said, and will He not do it? Or has He spoken, and will He not make it good?

ESV Numbers 2319 God is not man, that he should lie, or a son of man, that he should change his mind. Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not fulfill it?

WTT Numbers 2319 לֹא אִישׁ אֵל יִכְבֹּד וּבֶן־אָדָם וַיִּתְּנָם הָהוּא אֱמֹר לֹא עָשָׂה וְדָבָר לֹא יִקְמָנָה:

NOV Numbers 2319 Non est Deus quasi homo, ut mentiatur, nec ut filius hominis, ut mutetur. Numquid dixit et non faciet? Locutus est et non implebit?

VUC Numbers 2319 non est Deus quasi homo, ut mentiatur, nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit?

NETS Numbers 2319 God is not to be put upon like man, nor is he to be threatened like a son of man. When he himself has said, shall he not do? Shall he speak and not make good?

LXE Numbers 2319 God is not as man to waver, nor as the son of man to be threatened; shall he say and not perform? shall he speak and not keep to his word?

Ephesians 1:3-5: 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ

ASV Ephesians 13 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ

NAU Ephesians 13 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,

ESV Ephesians 13 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places,

GNT Ephesians 13 Εὐλογητὸν τὸ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ,
εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ λογῇ πνευματικῇ ἐν τῷ ὅτι ποικίλως ἐν Χριστῷ ,

BYZ Ephesians 13 Εὐλογητὸν τὸ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ,
εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ λογῇ πνευματικῇ ἐν τῷ ὅτι ποικίλως ἐν Χριστῷ .

NOV Ephesians 13 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo,

VUC Ephesians 13 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo, 4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love

ASV Ephesians 14 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love

NAU Ephesians 14 just as He chose us in Him before the foundation of the world, that we would be holy and blameless before Him. In love

ESV Ephesians 14 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. In love

GNT Ephesians 14 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου ἵνα ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἄμωμους κατενώπιον ἑαυτοῦ ἂν ᾤκηται ,

BYZ Ephesians 14 καθὼς ἐξελέξατο ἡμεῖς ἐν ᾧ πρὸ καταβολῆς κόσμου, ἐν ᾧ ἡμεῖς ἅγιοι καὶ ἄμωμους κατενώπιον ἡμῶν ἡμεῖς ὡς γὰρ π ,

NOV Ephesians 14 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate;

VUC Ephesians 14 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate. 5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

ASV Ephesians 15 having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

NAU Ephesians 15 He predestined us to adoption as sons through Jesus Christ to Himself, according to the kind intention of His will,

ESV Ephesians 15 he predestined us for adoption to himself as sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

GNT Ephesians 15 προορίσας ἡμεῖς ἅς ἐν ᾧ οἱ θεοὶ ἀνδιῶν ἡμεῖς Χριστῷ ἰεσῷ ἅς τό ν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τῶν θελήματός ἡμεῖς τῶν ,

BYZ Ephesians 15 προορίσας ἡμεῖς ἅς ἐν ᾧ οἱ θεοὶ ἀνδιῶν ἡμεῖς χριστῷ ἰεσῷ ἅς τό ν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τῶν θελήματός ἡμεῖς τῶν ,

NOV Ephesians 15 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum, secundum beneplacitum voluntatis suae,

VUC Ephesians 15 Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae,

Paragraph 2. Although God knoweth whatsoever may or can come to pass, upon all supposed conditions,⁵ yet hath He not decreed anything, because He foresaw it as future, or as that which would come to pass upon such conditions.⁶

⁵ **Acts 15:18:** Known unto God are all his works from the beginning of the world.

ASV Acts 15:18 Saith the Lord, who maketh these things known from of old.

NAU Acts 1518 SAYS THE LORD, WHO MAKES THESE THINGS KNOWN FROM LONG AGO.

ESV Acts 1518 known from of old.'

GNT Acts 1518 γνωστὰ ἅ π' αἰῶνος.

BYZ Acts 1518 Γνωστὰ ἅ π' αἰῶνός ἐστιν ὃ ἅ παντα τέργονα ἔο.

NOV Acts 1518 nota a saeculo".

VUC Acts 1518 Notum a saeculo est Domino opus suum.

⁶ **Romans 9:11:** (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

ASV Romans 911 for the children being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth, 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger.

NAU Romans 911 for though the twins were not yet born and had not done anything good or bad, so that God's purpose according to His choice would stand, not because of works but because of Him who calls, 12 it was said to her, "THE OLDER WILL SERVE THE YOUNGER."

ESV Romans 911 though they were not yet born and had done nothing either good or bad-- in order that God's purpose of election might continue, not because of works but because of him who calls-- 12 she was told, "The older will serve the younger."

GNT Romans 911 μή πω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πράξα ντωνάτι γαθῶν ὕφα ἄον, ἥνα κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μέην, 12 οὐκ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλῶντος, ῥρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει ὃ ἐλάσσονι,

BYZ Romans 911 μή πω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πράξα ντωνάτι γαθῶν καὶ ὁ νῆνα 'κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μέην ὁ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλῶντος, 12 ῥρήθη ἡ ἀντιτ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει ὃ ἐλάσσονι.

NOV Romans 911 cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret, 12 non ex operibus sed ex vocante dictum est ei "Maior serviet minori";

VUC Romans 911 Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali (ut secundum electionem propositum Dei maneret), 12 non ex operibus, sed ex vocante dictum est

ei quia major serviet minori, **Romans 9:13:** As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

ASV Romans 913 Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated.

NAU Romans 913 Just as it is written, "JACOB I LOVED, BUT ESAU I HATED."

ESV Romans 913 As it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."

GNT Romans 913 καθὼς γέγραπται· τὸ Ἰ ἀκωῖβ γὰ πησα, τὸ ἱδὲ ὤ πα μίσησα.

BYZ Romans 913 Καθὼς γέγραπται, Τὸ Ἰ ἀκωῖβ γὰ πησα, τὸ ἱδὲ ὤ πα μίσησα.

NOV Romans 913 sicut scriptum est "Iacob dilexi, Esau autem odio habui".

VUC Romans 913 sicut scriptum est Jacob dilexi, Esau autem odio habui. **Romans 9:16:** So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

ASV Romans 916 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.

NAU Romans 916 So then it does not depend on the man who wills or the man who runs, but on God who has mercy.

ESV Romans 916 So then it depends not on human will or exertion, but on God, who has mercy.

GNT Romans 916 ἄρα οὐκ οὐ τοῦ θεῶν λοντος, ὁ δὲ τῷ τρέχοντος, ἀλλὰ τῷ θεῷ ἐντος θεοῦ .

BYZ Romans 916 Ἄρα οὐκ οὐ τοῦ θεῶν λοντος, ὁ δὲ τῷ τρέχοντος, ἀλλὰ τῷ θεῷ ἐντος θεοῦ .

NOV Romans 916 Igitur non volentis neque currentis sed miserentis Dei.

VUC Romans 916 Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. **Romans 9:18:** Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

ASV Romans 918 So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth.

NAU Romans 918 So then He has mercy on whom He desires, and He hardens whom He desires.

ESV Romans 918 So then he has mercy on whomever he wills, and he hardens whomever he wills.

GNT Romans 918 ἄρα οὐκ ὅν θεῶν λειέ λεῖ, ὁ δὲ θεῶν λει σκληρύνει.

BYZ Romans 918 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεᾷ· ὃν δὲ θέλει σκληροῦναι.

NOV Romans 918 Ergo, cuius vult, miseretur et, quem vult, indurat.

VUC Romans 918 Ergo cuius vult miseretur, et quem vult indurat.

Paragraph 3. By the decree of God, for the manifestation of His glory, some men and angels are predestinated, or foreordained to eternal life through Jesus Christ,⁷ to the praise of His glorious grace;⁸ others being left to act in their sin to their just condemnation, to the praise of His glorious justice.⁹

⁷ **1 Timothy 5:21:** I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

ASV 1 Timothy 521 I charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.

NAU 1 Timothy 521 I solemnly charge you in the presence of God and of Christ Jesus and of His chosen angels, to maintain these principles without bias, doing nothing in a spirit of partiality.

ESV 1 Timothy 521 In the presence of God and of Christ Jesus and of the elect angels I charge you to keep these rules without prejudging, doing nothing from partiality.

GNT 1 Timothy 521 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάτῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲ νομοῖς ὑποκατα πρόσκλιν.

BYZ 1 Timothy 521 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάτῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲ νομοῖς ὑποκατα πρόσκλιν.

NOV 1 Timothy 521 Testificor coram Deo et Christo Iesu et electis angelis, ut haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in aliquam partem declinando.

VUC 1 Timothy 521 Testor coram Deo et Christo Iesu, et electis angelis, ut haec custodias sine praeiudicio, nihil faciens in alteram partem declinando. **Matthew 25:34:** Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

ASV Matthew 2534 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

NAU Matthew 2534 "Then the King will say to those on His right, 'Come, you who are blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

ESV Matthew 2534 Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

GNT Matthew 2534 Τό τεέ ρά ὁ βασιλεὺς τοῦ ἐκ δεξιῶν ὁ τοῦ· δὲ τε ὁ ἐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν τοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν πρὸ καταβολῆς κόσμου.

BYZ Matthew 2534 Τό τεέ ρά ὁ βασιλεὺς τοῦ ἐκ δεξιῶν ὁ τοῦ, Δὲ τε, ὁ ἐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν τοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν πρὸ καταβολῆς κόσμου.

NOV Matthew 2534 Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt "Venite, benedicti Patris mei; possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

VUC Matthew 2534 Tunc dicet rex his qui a dextris ejus erunt Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi

⁸ **Ephesians 1:5- 6:** 5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

ASV Ephesians 15 having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

NAU Ephesians 15 He predestined us to adoption as sons through Jesus Christ to Himself, according to the kind intention of His will,

ESV Ephesians 15 he predestined us for adoption to himself as sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

GNT Ephesians 15 προορίσας ἡμᾶς ἵνα ὡς υἱοὶ υἱοθεσίᾳ ἡμῶν Χριστοῦ ἰεζὺς τό ν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος ὁ τοῦ ,

BYZ Ephesians 15 προορίσας ἡμᾶς ἵνα ὡς υἱοὶ υἱοθεσίᾳ ἡμῶν χριστοῦ ἰεζὺς τό ν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος ὁ τοῦ ,

NOV Ephesians 15 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum, secundum beneplacitum voluntatis suae,

VUC Ephesians 15 Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae, 6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

ASV Ephesians 16 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved

NAU Ephesians 16 to the praise of the glory of His grace, which He freely bestowed on us in the Beloved.

ESV Ephesians 16 to the praise of his glorious grace, with which he has blessed us in the Beloved.

GNT Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ὡς τὸ ἥ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἡγάπημέω.

BYZ Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ὡς τὸ ἐψῆ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἡγάπημέω.

NOV Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in Dilecto,

VUC Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

⁹ **Romans 9:22-23:** 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction

ASV Romans 922 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction

NAU Romans 922 What if God, although willing to demonstrate His wrath and to make His power known, endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

ESV Romans 922 What if God, desiring to show his wrath and to make known his power, has endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction,

GNT Romans 922 εἰ δὲ θέλω θεὸς νδεῖ ξασθαι τῶν ῥῆν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ῥῆς κατηρτισμένας εἰς πώλειαν,

BYZ Romans 922 Εἰ δὲ θέλω θεὸς νδεῖ ξασθαι τῶν ῥῆν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ῥῆς κατηρτισμένας εἰς πώλειαν.

NOV Romans 922 Quod si volens Deus ostendere iram et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae aptata in interitum;

VUC Romans 922 Quod si Deus volens ostendere iram, et notum facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae, apta in interitum, 23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

ASV Romans 923 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

NAU Romans 923 And He did so to make known the riches of His glory upon vessels of mercy, which He prepared beforehand for glory,

ESV Romans 923 in order to make known the riches of his glory for vessels of mercy, which he has prepared beforehand for glory--

GNT Romans 923 καὶ ἵνα γνωρίῃ τὸν πᾶν τοῦ κυρίου ὁ δόξα ἡ ἐν σκεύουσιν προητοιμασέν ὁ δόξαν;

BYZ Romans 923 καὶ ἵνα γνωρίῃ τὸν πᾶν τοῦ κυρίου ὁ δόξα ἡ ἐν σκεύουσιν προητοιμασέν ὁ δόξαν,

NOV Romans 923 et ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam,

VUC Romans 923 ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam. **Jude 1:4:** For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

ASV Jude 14 For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

NAU Jude 14 For certain persons have crept in unnoticed, those who were long beforehand marked out for this condemnation, ungodly persons who turn the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

ESV Jude 14 For certain people have crept in unnoticed who long ago were designated for this condemnation, ungodly people, who pervert the grace of our God into sensuality and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

GNT Jude 14 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, ὅτε πάσαι προγεγραμμέ ναι ε σῶ το τὸ κρίμα, ἀσεβῶς, τῇ ν τῷ θεῷ ἢ ᾧ ν χάριτα μετατιθέ ντες ἑαυτοὺς σέ λγειαν καὶ τὸ ν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ᾧ Ἰησοῦ ν Χριστῷ ὀνρούμενοι.

BYZ Jude 14 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, ὅτε πάσαι προγεγραμμέ ναι ε σῶ το τὸ κρίμα, ἀσεβῶς, τῇ ν τῷ θεῷ ἢ ᾧ ν χάριν μετατιθέ ντες ἑαυτοὺς σέ λγειαν, καὶ τὸ ν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ᾧ Ἰν ηῶο ν χριστῷ ὀνρούμενοι.

NOV Jude 14 Subintroierunt enim quidam homines, qui olim praescripti sunt in hoc iudicium, impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem et Dominum nostrum Iesum Christum negantes.

VUC Jude 14 Subintroierunt enim quidam homines (qui olim praescripti sunt in hoc iudicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem, et Dominum nostrum Jesum Christum negantes.

Paragraph 4. These angels and men thus predestinated and foreordained, are particularly and unchangeably designed, and their number so certain and definite, that it cannot be either increased or diminished.¹⁰

¹⁰ **2 Timothy 2:19:** Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

ASV 2 Timothy 219 Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

NAU 2 Timothy 219 Nevertheless, the firm foundation of God stands, having this seal, "The Lord knows those who are His," and, "Everyone who names the name of the Lord is to abstain from wickedness."

ESV 2 Timothy 219 But God's firm foundation stands, bearing this seal "The Lord knows those who are his," and, "Let everyone who names the name of the Lord depart from iniquity."

GNT 2 Timothy 219 ὁ μέ ντοι στερεὸς θεμέλιος τῷ θεῷ ὅς στικεῖ, ἔχων τὴ ν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοῦ ἅ ντας ἡ τῷ, καὶ· ποστή ἁ ὅ δ δικί ἁς ὁ τὸς νομά ζων τὸ ὄνομα κυρίου.

BYZ 2 Timothy 219 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος ὃς θεῶς στηκεῖ, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, Ἐγὼ γινώσκω τοὺς ὑποτασσάμενός μοι, καθὼς, ποσὴ ἀποδοτικότητα τοῦ νόμου ζωντὸ ὄνομα κυρίου.

NOV 2 Timothy 219 Sed firmum fundamentum Dei stat habens signaculum hoc Cognovit Dominus, qui sunt eius, et Discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini.

VUC 2 Timothy 219 Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini. **John 13:18:** I speak not of you all I know whom I have chosen but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

ASV John 1318 I speak not of you all I know whom I have chosen but that the scripture may be fulfilled He that eateth my bread lifted up his heel against me.

NAU John 1318 "I do not speak of all of you. I know the ones I have chosen; but it is that the Scripture may be fulfilled, 'HE WHO EATS MY BREAD HAS LIFTED UP HIS HEEL AGAINST ME.'

ESV John 1318 I am not speaking of all of you; I know whom I have chosen. But the Scripture will be fulfilled, 'He who ate my bread has lifted his heel against me.'

GNT John 1318 Οὐ περὶ πάντων ὧν λέγω· γὰρ ὁ δὲ τίς ἐξελεξάμεν· ἅλλήνη γραφὴ πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸ ῥτόν ἢ ρεῖ πῦρ μετὰ τὴν πτέρυν αὐτοῦ.

BYZ John 1318 Οὐ περὶ πάντων ὧν λέγω· γὰρ ὁ δὲ οὗτος ἐξελεξάμεν· ἅλλήνη γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸ ῥτόν ἢ ρεῖ πῦρ μετὰ τὴν πτέρυν αὐτοῦ.

NOV John 1318 Non de omnibus vobis dico, ego scio, quos elegerim, sed ut impleatur Scriptura "Qui manducat meum panem, levavit contra me calcaneum suum".

VUC John 1318 Non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim; sed ut adimpleatur Scriptura Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.

Paragraph 5. Those of mankind that are predestinated to life, God, before the foundation of the world was laid, according to His eternal and immutable purpose, and the secret counsel and good pleasure of His will, hath chosen in Christ unto everlasting glory, out of His mere free grace and

love,¹¹ without any other thing in the creature as a condition or cause moving Him thereunto.¹²

¹¹ **Ephesians 1:4:** According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love

ASV Ephesians 14 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love

NAU Ephesians 14 just as He chose us in Him before the foundation of the world, that we would be holy and blameless before Him. In love

ESV Ephesians 14 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. In love

GNT Ephesians 14 καθὼς ἐξελέξατοῦ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, ἵνα ἡμεῖς ἅγιοι ὡς καὶ ἡμεῖς μὲν ὑμεῖς κατενώπιον αὐτοῦ ὡς ἐν ἀγάπῃ,

BYZ Ephesians 14 καθὼς ἐξελέξατοῦ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, ἵνα ἡμεῖς ἅγιοι ὡς καὶ ἡμεῖς μὲν ὑμεῖς κατενώπιον αὐτοῦ ὡς ἐν ἀγάπῃ,

NOV Ephesians 14 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate;

VUC Ephesians 14 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate. **Ephesians 1:9:** Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself

ASV Ephesians 19 making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him

NAU Ephesians 19 He made known to us the mystery of His will, according to His kind intention which He purposed in Him

ESV Ephesians 19 making known to us the mystery of his will, according to his purpose, which he set forth in Christ

GNT Ephesians 19 γνωρίζω ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐδοκίμαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

BYZ Ephesians 19 γνωρίζω ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐδοκίμαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

NOV Ephesians 19 notum faciens nobis mysterium voluntatis suae, secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo,

VUC Ephesians 19 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, **Ephesians 1:11:** In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will

ASV Ephesians 111 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

NAU Ephesians 111 also we have obtained an inheritance, having been predestined according to His purpose who works all things after the counsel of His will,

ESV Ephesians 111 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 111 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ πατρὸς ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

BYZ Ephesians 111 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ πατρὸς ἐνεργῶντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ,

NOV Ephesians 111 in quo etiam sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum eius, qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,

VUC Ephesians 111 in quo etiam et nos sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὓς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ οὓς κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

BYZ Romans 830 οὕς δὲ προώρισεν, τοῦ τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ ὅς κάλεσεν, τοῦ τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· ὁ δὲ δικαίωσεν, τοῦ τοὺς καὶ δόξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praedestinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit. **2 Timothy 1:9:** Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

ASV 2 Timothy 19 who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

NAU 2 Timothy 19 who has saved us and called us with a holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace which was granted us in Christ Jesus from all eternity,

ESV 2 Timothy 19 who saved us and called us to a holy calling, not because of our works but because of his own purpose and grace, which he gave us in Christ Jesus before the ages began,

GNT 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσῃ ἁγίῳ, ὃ κατὰ ἔταργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ δίδαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τῇ νύδοθε ἡμῶν ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ ἕως πρόχρονων αἰώνων,

BYZ 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσῃ ἁγίῳ, ὃ κατὰ ἔταργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίδαν πρόθεσιν καὶ χάριν τῇ νύδοθε ἡμῶν ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ ἕως πρόχρονων αἰώνων,

NOV 2 Timothy 19 qui nos salvos fecit et vocavit vocatione sancta, non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia;

VUC 2 Timothy 19 qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia. **1 Thessalonians 5:9:** For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

ASV 1 Thessalonians 59 For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

NAU 1 Thessalonians 59 For God has not destined us for wrath, but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ,

ESV 1 Thessalonians 59 For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ,

GNT 1 Thessalonians 59 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

BYZ 1 Thessalonians 59 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ,

NOV 1 Thessalonians 59 quoniam non posuit nos Deus in iram sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

VUC 1 Thessalonians 59 quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

¹² **Romans 9:13:** As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

ASV Romans 913 Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated.

NAU Romans 913 Just as it is written, "JACOB I LOVED, BUT ESAU I HATED."

ESV Romans 913 As it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."

GNT Romans 913 καθὼς γέγραπται· τὸ Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸ Ἠσαὺ οὐκ ἠγάπησα.

BYZ Romans 913 Καθὼς γέγραπται, Τὸ Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸ Ἠσαὺ οὐκ ἠγάπησα.

NOV Romans 913 sicut scriptum est "Iacob dilexi, Esau autem odio habui".

VUC Romans 913 sicut scriptum est Jacob dilexi, Esau autem odio habui. **Romans 9:16:** So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

ASV Romans 916 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.

NAU Romans 916 So then it does not depend on the man who wills or the man who runs, but on God who has mercy.

ESV Romans 916 So then it depends not on human will or exertion, but on God, who has mercy.

GNT Romans 916 ἄρα οὐκ ἐστὶν τοῦ θέλοντος ἢ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ .

BYZ Romans 916 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θελουτος, ὁ δὲ τῷ τρέχοντοῦ, ἀλλὰ ἔξ ἡμῶν ντος θεο .

NOV Romans 916 Igitur non volentis neque currentis sed miserentis Dei.

VUC Romans 916 Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. **Ephesians 2:5:**
Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

ASV Ephesians 25 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

NAU Ephesians 25 even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

ESV Ephesians 25 even when we were dead in our trespasses, made us alive together with Christ-- by grace you have been saved--

GNT Ephesians 25 καὶ ὁ ντασή μᾶς νεκροῦς τῷς παραπτώμασιν συνεζωοποίησε ὡς Χριστῷ, χάριτι ὅτε σεσωσμένοι

BYZ Ephesians 25 καὶ ὁ ντασή μᾶς νεκροῦς τῷς παραπτώμασιν συναΐσθησθε ὡς Χριστῷ- χάριτι ὅτε σεσωσμένοι-

NOV Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo — gratia estis salvati —

VUC Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati), **Ephesians 2:12:** That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world

ASV Ephesians 212 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

NAU Ephesians 212 remember that you were at that time separate from Christ, excluded from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.

ESV Ephesians 212 remember that you were at that time separated from Christ, alienated from the commonwealth of Israel and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.

GNT Ephesians 212 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκεῖ ὡ χωρὶς Χριστοῦ ἅ πληλοτριωμέ νοῦν ὧς πολιτείας τῷ Ἰσραὴλ καὶ ξένοῦ τὸν διαθῆκε ἡ τέσ παγγελίᾳς, λπί δοξμῇ χοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ .

BYZ Ephesians 212 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖ ὡ χωρὶς χριστοῦ ἅ πληλοτριωμέ νοῦν ὧς πολιτείας τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοῦ τὸν διαθῆκε ἡ τέσ παγγελίᾳς, λπί δοξμῇ χοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ .

NOV Ephesians 212 quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel et extranei testamentorum promissionis, spem non habentes et sine Deo in mundo.

VUC Ephesians 212 quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israël, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

Paragraph 6. As God hath appointed the elect unto glory, so He hath, by the eternal and most free purpose of His will, foreordained all the means thereunto;¹³ wherefore they who are elected, being fallen in Adam, are redeemed by Christ,¹⁴ are effectually called unto faith in Christ, by His Spirit working in due season, are justified, adopted, sanctified,¹⁵ and kept by His power through faith unto salvation;¹⁶ neither are any other redeemed by Christ, or effectually called, justified, adopted, sanctified, and saved, but the elect only.¹⁷

¹³ **1 Peter 1:2:** Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ Grace unto you, and peace, be multiplied.

ASV 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ Grace to you and peace be multiplied.

NAU 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, To those who reside as aliens, scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, who are chosen 2 according to the foreknowledge of God the Father, by the sanctifying work of the Spirit, to obey Jesus Christ and be sprinkled with His blood May grace and peace be yours in the fullest measure.

ESV 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, To those who are elect exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 according to the foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the Spirit, for obedience to Jesus Christ and for sprinkling with his blood May grace and peace be multiplied to you.

GNT 1 Peter 11 Πέτρος ἁπόστολος ἡοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορῶν Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοπατρός ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος ἐς ὑπακοήν καὶ ἀντισμὸν ἡμᾶς ἡοῦ Χριστοῦ, χάρις ῥίξιμν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

BYZ 1 Peter 11 Πέτρος ἁπόστολος ἡοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορῶν Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοπατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, ἐς ὑπακοήν καὶ ἀντισμὸν ἡμᾶς ἡοῦ Χριστοῦ· χάρις ῥίξιμν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

NOV 1 Peter 11 Petrus apostolus Iesu Christi electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae, 2 secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificatione Spiritus, in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi gratia vobis et pax multiplicetur.

VUC 1 Peter 11 Petrus Apostolus Iesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae, et Bithyniae, 2 secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, et aspersionem sanguinis Iesu Christi. Gratia vobis, et pax multiplicetur. **2 Thessalonians 2:13:** But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth

ASV 2 Thessalonians 213 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth

NAU 2 Thessalonians 213 But we should always give thanks to God for you, brethren beloved by the Lord, because God has chosen you from the beginning for salvation through sanctification by the Spirit and faith in the truth.

ESV 2 Thessalonians 213 But we ought always to give thanks to God for you, brothers beloved by the Lord, because God chose you as the firstfruits to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.

GNT 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡ γαπημέ νου πὸ κυρί ᾧ, ἵνα ἐλατῶ ἡμῶς θεός παρχή ν ες σωτηρίαν ν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστεϊ ἀληθείας,

BYZ 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡ γαπημέ νου πὸ κυρί ᾧ, ἵνα ἐλατῶ ἡμῶς θεός ὅς ᾧ ἤρχις ες σωτηρίαν ν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστεϊ ἀληθείας.

NOV 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres, dilecti a Domino, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritus et fide veritatis;

VUC 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis

¹⁴ **1 Thessalonians 5:9-10:** 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

ASV 1 Thessalonians 59 For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

NAU 1 Thessalonians 59 For God has not destined us for wrath, but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ,

ESV 1 Thessalonians 59 For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ,

GNT 1 Thessalonians 59 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν ὀργῇ ἀλλ' ἐν περιστοίῃσιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

BYZ 1 Thessalonians 59 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν ὀργῇ ἀλλ' ἐν περιστοίῃσιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ,

NOV 1 Thessalonians 59 quoniam non posuit nos Deus in iram sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

VUC 1 Thessalonians 59 quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum, 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

ASV 1 Thessalonians 510 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

NAU 1 Thessalonians 510 who died for us, so that whether we are awake or asleep, we will live together with Him.

ESV 1 Thessalonians 510 who died for us so that whether we are awake or asleep we might live with him.

GNT 1 Thessalonians 510 τοῦ ἀποθανόντος περὶ ᾧ ἡμεῖς ναῖ· ἵνα ἢ γρηγοροῦν μὲν ἢ τε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

BYZ 1 Thessalonians 510 τοῦ ἀποθανόντος περὶ ᾧ ἡμεῖς ναί· ἵνα, ἢ γρηγοροῦν μὲν ἢ τε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

NOV 1 Thessalonians 510 qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

VUC 1 Thessalonians 510 qui mortuus est pro nobis ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

¹⁵ **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὓς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ οἱ καὶ κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· οἱ δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

BYZ Romans 830 οὓς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ οἱ καὶ κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· οἱ δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praedestinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit. **2 Thessalonians 2:13:** But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth

ASV 2 Thessalonians 213 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth

NAU 2 Thessalonians 213 But we should always give thanks to God for you, brethren beloved by the Lord, because God has chosen you from the beginning for salvation through sanctification by the Spirit and faith in the truth.

ESV 2 Thessalonians 213 But we ought always to give thanks to God for you, brothers beloved by the Lord, because God chose you as the firstfruits to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.

GNT 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν ἡμεῖς πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἢ γαπημέ νου πρὸ κυρί ᾧ, ἅτε λαὸ ἁμὸς θεός παρχῇ ν ε ς σωτηρίαν ν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστεϊ ἀληθείας,

BYZ 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν ἡμεῖς πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἢ γαπημέ νου πρὸ κυρί ᾧ, ἅτε λεῖτο ἁμὸς θεός ᾧ ἡρχί ε ς σωτηρίαν ν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστεϊ ἀληθείας.

NOV 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres, dilecti a Domino, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritus et fide veritatis;

VUC 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis

¹⁶ **1 Peter 1:5:** Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

ASV 1 Peter 15 who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.

NAU 1 Peter 15 who are protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

ESV 1 Peter 15 who by God's power are being guarded through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

GNT 1 Peter 15 τοὺς ζῆν δυνάμει θεῷ φρουρουμένους διὰ πίστεως ἐς σωτηρίαν τοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ

BYZ 1 Peter 15 τοὺς ζῆν δυνάμει θεῷ φρουρουμένους διὰ πίστεως ἐς σωτηρίαν τοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ .

NOV 1 Peter 15 qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo.

VUC 1 Peter 15 qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo.

¹⁷ **John 10:26:** But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

ASV John 10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep.

NAU John 10:26 "But you do not believe because you are not of My sheep.

ESV John 10:26 but you do not believe because you are not among my sheep.

GNT John 10:26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι ὠκὲς ἐκ τῶν προβάτων ἔσμιν.

BYZ John 10:26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· ὧ γὰρ ᾧ ἐκ τῶν προβάτων ἔσμιν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

NOV John 10:26 Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

VUC John 10:26 sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. **John 17:9:** I pray for them I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

ASV John 17:9 I pray for them I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine

NAU John 17:9 "I ask on their behalf; I do not ask on behalf of the world, but of those whom You have given Me; for they are Yours;

ESV John 17:9 I am praying for them. I am not praying for the world but for those whom you have given me, for they are yours.

GNT John 17:9 Ἐγὼ περὶ τῶν ἁποστόλων, ὧν περὶ τοῦ κόσμου οὐκ αἰτέω, ἀλλὰ περὶ τῶν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ ἅτιναι,

BYZ John 179 Ἐγὼ περὶ τοῦ ὧς ῥωτᾷ· ὁ περὶ τοῦ κόσμου ῥωτᾷ, ἀλλὰ περὶ τούτου οὐκ ὤφειλεν δοκῆσαι μοι, ὅτι σοὶ ἀσιν.

NOV John 179 Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt;

VUC John 179 Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt **John 6:64:** But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

ASV John 664 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

NAU John 664 "But there are some of you who do not believe." For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who it was that would betray Him.

ESV John 664 But there are some of you who do not believe." (For Jesus knew from the beginning who those were who did not believe, and who it was who would betray him.)

GNT John 664 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν· ἡ δὲ γὰρ ὁ Ἰησοῦς τίνας ἀπὸ τῶν μὴ πιστεύοντες καὶ ὅστις αὐτὸν παραδώσων αὐτόν.

BYZ John 664 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν· ἡ δὲ γὰρ ὁ Ἰησοῦς τίνας ἀπὸ τῶν μὴ πιστεύοντες, καὶ ὅστις αὐτὸν παραδώσων αὐτόν.

NOV John 664 Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt". Sciebat enim ab initio Iesus, qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

VUC John 665 Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

Paragraph 7. The doctrine of the high mystery of predestination is to be handled with special prudence and care, that men attending the will of God revealed in His Word, and yielding obedience thereunto, may, from the certainty of their effectual vocation, be assured of their eternal election;¹⁸ so shall this doctrine afford matter of praise,¹⁹ reverence, and admiration of God, and of humility,²⁰ diligence, and abundant consolation to all that sincerely obey the Gospel.²¹

¹⁸ **1 Thessalonians 1:4-5:** 4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

ASV 1 Thessalonians 14 knowing, brethren beloved of God, your election,

NAU 1 Thessalonians 14 knowing, brethren beloved by God, His choice of you;

ESV 1 Thessalonians 14 For we know, brothers loved by God, that he has chosen you,

GNT 1 Thessalonians 14 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡ ἀγαπημένη ὑμῶν πρὸς τὸ θεοῦ, τῆς ἐκλογῆς ὑμῶν,

BYZ 1 Thessalonians 14 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡ ἀγαπημένη ὑμῶν πρὸς θεοῦ, τῆς ἐκλογῆς ὑμῶν.

NOV 1 Thessalonians 14 scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem vestram,

VUC 1 Thessalonians 14 scientes, fratres dilecti a Deo, electionem vestram 5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

ASV 1 Thessalonians 15 how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.

NAU 1 Thessalonians 15 for our gospel did not come to you in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of men we proved to be among you for your sake.

ESV 1 Thessalonians 15 because our gospel came to you not only in word, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction. You know what kind of men we proved to be among you for your sake.

GNT 1 Thessalonians 15 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ὃ ἐν ὑμῖν ἐγενήθη ἐκ τοῦ λόγου μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πνεύματι ὡς καὶ [ἐν] πληροφωρίᾳ πολλῇ, καθὼς οὐδαμῶς οἱ ἐγγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

BYZ 1 Thessalonians 15 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ὃ ἐν ὑμῖν ἐγενήθη ἐκ τοῦ λόγου μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πνεύματι ὡς, καὶ ἐν πληροφωρίᾳ πολλῇ, καθὼς οὐδαμῶς οἱ ἐγγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

NOV 1 Thessalonians 15 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos.

VUC 1 Thessalonians 15 quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter

vos. **2 Peter 1:10:** Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never fall

ASV 2 Peter 110 Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never stumble

NAU 2 Peter 110 Therefore, brethren, be all the more diligent to make certain about His calling and choosing you; for as long as you practice these things, you will never stumble;

ESV 2 Peter 110 Therefore, brothers, be all the more diligent to confirm your calling and election, for if you practice these qualities you will never fall.

GNT 2 Peter 110 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάζατε βεβαίῳ ὧν ὤμι ν τῇ νῆκλ σιν καὶ ἐκλογῇ ν ποιᾷ σθαι· ταῦτα γὰρ ποιῶντες ὁ μὴ πταίῃ σῃτέ ποτε.

BYZ 2 Peter 110 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάζατε βεβαίῳ ὧν ὤμι ν τῇ νῆκλ σιν καὶ ἐκλογῇ ν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιῶντες ὁ μὴ πταίῃ σῃτέ ποτε·

NOV 2 Peter 110 Quapropter, fratres, magis satagite, ut firmam vestram vocationem et electionem faciatis. Haec enim facientes non offendetis aliquando;

VUC 2 Peter 110 Quapropter fratres, magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem, et electionem faciatis haec enim facientes, non peccabitis aliquando.

¹⁹ **Ephesians 1:6:** To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

ASV Ephesians 16 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved

NAU Ephesians 16 to the praise of the glory of His grace, which He freely bestowed on us in the Beloved.

ESV Ephesians 16 to the praise of his glorious grace, with which he has blessed us in the Beloved.

GNT Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος ᾧ τῷ ᾧ ἐ χάρι τωσείν ᾧ & νῆα ἡγαπημέ ν .

BYZ Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος ᾧ τῷ ἐ ᾧ ἐ χάρι τωσείν ᾧ & νῆα ἡγαπημέ ν .

NOV Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in Dilecto,

VUC Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

²⁰ **Romans 11:33:** O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

ASV Romans 1133 O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

NAU Romans 1133 Oh, the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! How unsearchable are His judgments and unfathomable His ways!

ESV Romans 1133 Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how inscrutable his ways!

GNT Romans 1133 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως τοῦ ἁγίου· νεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αὐτοῦ δόγματα ἔσονται .

BYZ Romans 1133 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως τοῦ ἁγίου· νεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αὐτοῦ δόγματα ἔσονται .

NOV Romans 1133 O altitudo divitiarum et sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt iudicia eius, et investigabiles viae eius!

VUC Romans 1133 O altitudo divitiarum sapientiae, et scientiae Dei quam incomprehensibilia sunt iudicia ejus, et investigabiles viae ejus ! **Romans 11:5-6:** 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

ASV Romans 115 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

NAU Romans 115 In the same way then, there has also come to be at the present time a remnant according to God's gracious choice.

ESV Romans 115 So too at the present time there is a remnant, chosen by grace.

GNT Romans 115 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ αὖθις ἡμῶν κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

BYZ Romans 115 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ αὖθις ἡμῶν κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

NOV Romans 115 Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae factae sunt.

VUC Romans 115 Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt. 6 And if by grace, then is it no more of works otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace otherwise work is no more work.

ASV Romans 116 But if it is by grace, it is no more of works otherwise grace is no more grace.

NAU Romans 116 But if it is by grace, it is no longer on the basis of works, otherwise grace is no longer grace.

ESV Romans 116 But if it is by grace, it is no longer on the basis of works; otherwise grace would no longer be grace.

GNT Romans 116 εἰ δὲ χάριτι, ὁ κέ ἐστι ῥῶς οὐκ ἐστὶν ἔτι γίνεται χάρις.

BYZ Romans 116 Εἰ δὲ χάριτι, ὁ κέ ἐστι ῥῶς οὐκ ἐστὶν ἔτι γίνεται χάρις. Ἐδὲ ἔργων, οὐκ ἐστὶν ὅτι ἔτι γίνεται ῥῶς οὐκ ἐστὶν ἔτι γίνεται ῥῶς.

NOV Romans 116 Si autem gratia, iam non ex operibus, alioquin gratia iam non est gratia.

VUC Romans 116 Si autem gratia, jam non ex operibus alioquin gratia jam non est gratia.

Romans 11:20: Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear

ASV Romans 1120 Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear

NAU Romans 1120 Quite right, they were broken off for their unbelief, but you stand by your faith. Do not be conceited, but fear;

ESV Romans 1120 That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand fast through faith. So do not become proud, but fear.

GNT Romans 1120 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἵστης ἐν πίστει. Μὴ ὑψηλὰ φρόνεις, ἀλλὰ φοβῶ.

BYZ Romans 1120 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἵστης ἐν πίστει. Μὴ ὑψηλοφρόνεις, ἀλλὰ φοβῶ.

NOV Romans 1120 Bene; incredulitate fracti sunt, tu autem fide stas. Noli altum sapere, sed time

VUC Romans 1120 Bene propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas noli altum sapere, sed time.

²¹ **Luke 10:20:** Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

ASV Luke 1020 Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.

NAU Luke 1020 "Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are recorded in heaven."

ESV Luke 1020 Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."

GNT Luke 1020 πλη νέ ν τού ϑ μη χαί ρεθε τι τὰ πνεύ μῶτᾱ ἢ ν ποτά σσεται, χαί ρετε δὲ ὅ τι τὰ ὀ νό ματᾱ ὧ ὁ γ γέ γραπτᾱι νῆτο ὁ ο ρᾱνο ς.

BYZ Luke 1020 Πλη νέ ν τού ϑ μη χαί ρεθε τι τὰ πνεύ μῶτᾱ ἢ ν ποτά σσεται· χαί ρετε δὲ ὅ τι τὰ ὀ νό ματᾱ ὧ ὁ γρά φη νῆτο ὁ ο ρᾱνο ς.

NOV Luke 1020 Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiciuntur; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis".

VUC Luke 1020 Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

Chapter 4: Of Creation

Paragraph 1. In the beginning it pleased God the Father, Son, and Holy Spirit,¹ for the manifestation of the glory of his eternal power,² wisdom, and goodness, to create or make the world, and all things therein, whether visible or invisible, in the space of six days, and all very good.³

¹ **John 1:2-3:** 2 The same was in the beginning with God.

ASV John 12 The same was in the beginning with God.

NAU John 12 He was in the beginning with God.

ESV John 12 He was in the beginning with God.

GNT John 12 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

BYZ John 12 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

NOV John 12 Hoc erat in principio apud Deum.

VUC John 12 Hoc erat in principio apud Deum. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

ASV John 13 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.

NAU John 13 All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being.

ESV John 13 All things were made through him, and without him was not any thing made that was made.

GNT John 13 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐκ ἔστι ἓν ἃ οὐκ ἔγεννησαν.

BYZ John 13 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐκ ἔστι ἓν ἃ οὐκ ἔγεννησαν.

NOV John 13 Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est;

VUC John 13 Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

Hebrews 1:2: Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

ASV Hebrews 12 hath at the end of these days spoken unto us in his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;

NAU Hebrews 12 in these last days has spoken to us in His Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He made the world.

ESV Hebrews 12 but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.

GNT Hebrews 12 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμεῖς δι' υἱοῦ, ὃς ἔθηκεν κληρονόμος πάντων, δι' οὗ καὶ ποιήσεν τὸν κόσμον.

BYZ Hebrews 11 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάντα λαλῶν θεὸς ἀλήθεια τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν υἱὸς, ὃς ἔθηκεν κληρονόμος πάντων, δι' οὗ καὶ τοῦ κόσμου πάντα ποιήσεν,

NOV Hebrews 12 in novissimis his diebus locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et saecula;

VUC Hebrews 12 novissime, diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum, per quem fecit et saecula **Job 26:13:** By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

ASV Job 26:13 By his Spirit the heavens are garnished; His hand hath pierced the swift serpent.

NAU Job 26:13 "By His breath the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

ESV Job 26:13 By his wind the heavens were made fair; his hand pierced the fleeing serpent.

WTT Job 26:13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה הִלְלָה יְיָו נָחַשׁ בָּרִיחַ:

NOV Job 26:13 Spiritus eius serenavit caelos, et manus eius confodit colubrum fugientem.

VUC Job 26:13 Spiritus ejus ornavit caelos, et obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus.

NETS Job 26:13 and heaven's bars fear him, and by decree he put to death the rebellious dragon.

LXE Job 26:13 And the barriers of heaven fear him, and by a command he has slain the apostate dragon.

² **Romans 1:20:** For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse

ASV Romans 1:20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse

NAU Romans 1:20 For since the creation of the world His invisible attributes, His eternal power and divine nature, have been clearly seen, being understood through what has been made, so that they are without excuse.

ESV Romans 120 For his invisible attributes, namely, his eternal power and divine nature, have been clearly perceived, ever since the creation of the world, in the things that have been made. So they are without excuse.

GNT Romans 120 τὰ γὰρ ἰοράτα ἃ πὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε αἰΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, ἐς τὸ ἐν αὐτοῖς ναπολογήτους,

BYZ Romans 120 Τὰ γὰρ ἰοράτα ἃ πὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε αἰΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, ἐς τὸ ἐν αὐτοῖς ναπολογήτους·

NOV Romans 120 Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna eius et virtus et divinitas, ut sint inexcusabiles;

VUC Romans 120 Invisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas ita ut sint inexcusabiles.

³ **Colossians 1:16:** For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers all things were created by him, and for him

ASV Colossians 116 for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

NAU Colossians 116 For by Him all things were created, both in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities-- all things have been created through Him and for Him.

ESV Colossians 116 For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities-- all things were created through him and for him.

GNT Colossians 116 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τῷ ὧ ῥατῷ καὶ πᾶσι τῇ γ, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἰοράτα, ἐτεθρόνῳ ἐτεκυρίότητες αἵ τε ῥαί καὶ ἐτεξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸ ἔκτισται·

BYZ Colossians 116 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τῷ ὧ ῥατῷ καὶ αἱ πᾶσι τῇ γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἰοράτα, ἐτεθρόνῳ, ἐτεκυρίότητες, αἵ τε ῥαί καὶ ἐτεξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸ ἔκτισται·

NOV Colossians 116 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates. Omnia per ipsum et in ipsum creata sunt,

VUC Colossians 116 quoniam in ipso condita sunt universa in caelis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt **Genesis 1:31:** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

ASV Genesis 131 And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

NAU Genesis 131 God saw all that He had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

ESV Genesis 131 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

WTT Genesis 131 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

NOV Genesis 131 Veditque Deus cuncta, quae fecit, et ecce erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

VUC Genesis 131 Veditque Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

NETS Genesis 131 And God saw all the things that he had made, and see, they were exceedingly good. And it came to be evening, and it came to be morning, a sixth day.

LXE Genesis 131 And God saw all the things that he had made, and, behold, they were very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Paragraph 2. After God had made all other creatures, He created man, male and female,⁴ with reasonable and immortal souls,⁵ rendering them fit unto that life to God for which they were created; being made after the image of God, in knowledge, righteousness, and true holiness;⁶ having the law of God written in their hearts,⁷ and power to fulfil it, and yet under a

possibility of transgressing, being left to the liberty of their own will, which was subject to change.⁸

⁴ **Genesis 1:27:** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

ASV Genesis 127 And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

NAU Genesis 127 God created man in His own image, in the image of God He created him; male and female He created them.

ESV Genesis 127 So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

WTT Genesis 127 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

NOV Genesis 127 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos.

VUC Genesis 127 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

NETS Genesis 127 And God made humankind; according to divine image he made it; male and female he made them.

LXE Genesis 127 And God made man, according to the image of God <1> he made him, male and female he made them.

⁵ **Genesis 2:7:** And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

ASV Genesis 27 And Jehovah God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

NAU Genesis 27 Then the LORD God formed man of dust from the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living being.

ESV Genesis 27 then the LORD God formed the man of dust from the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature.

WTT Genesis 27 וַיִּצְרֵם יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־תְּאֵדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

NOV Genesis 27 tunc formavit Dominus Deus hominem pulverem de humo et inspiravit in nares eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

VUC Genesis 27 Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

NETS Genesis 27 And God formed man, dust from the earth, and breathed into his face a breath of life, and the man became a living being.

LXE Genesis 27 And God formed the man of dust of the earth, and breathed upon his face the breath of life, <1> and the man became a living soul.

⁶ **Ecclesiastes 7:29:** Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

ASV Ecclesiastes 729 Behold, this only have I found that God made man upright; but they have sought out many inventions.

NAU Ecclesiastes 729 "Behold, I have found only this, that God made men upright, but they have sought out many devices."

ESV Ecclesiastes 729 See, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many schemes.

WTT Ecclesiastes 729 לְבַד־רְאִיהִנִּי מְצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בִקְשׁוּ חֲשָׁבוֹנוֹת רַבִּים:

NOV Ecclesiastes 729 Ecce solummodo hoc inveni Quod fecerit Deus hominem rectum, et ipsi quaesierint infinitas quaestiones.

VUC Ecclesiastes 730 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

NETS Ecclesiastes 729 Albeit, see, this I found what God made man upright. And they themselves have searched out many schemes.

LXE Ecclesiastes 729 But, behold, this have I found, that God made man upright; but they have sought out many devices.

Genesis 1:26: And God said, Let us make man in our image, after our likeness and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

ASV Genesis 126 And God said, Let us make man in our image, after our likeness and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

NAU Genesis 126 Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the sky and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."

ESV Genesis 126 Then God said, "Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

WTT Genesis 126 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

NOV Genesis 126 Et ait Deus "Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram; et praesint piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili, quod movetur in terra".

VUC Genesis 126 et ait Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra.

NETS Genesis 126 Then God said, "Let us make humankind according to our image and according to likeness, and let them rule the fish of the sea and the birds of the sky and the cattle and all the earth and all the creeping things that creep upon the earth."

LXE Genesis 126 And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth.

⁷ **Romans 2:14-15:** 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves

ASV Romans 214 (for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves;

NAU Romans 214 For when Gentiles who do not have the Law do instinctively the things of the Law, these, not having the Law, are a law to themselves,

ESV Romans 214 For when Gentiles, who do not have the law, by nature do what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law.

GNT Romans 214 ὅταν γὰρ ῥ᾽ ἴθνη τὰ μὴ νό μ᾽ ἔχοντα φύσει τῷ νό μῳ ὧ ποι οἶν, οἱ τοὶ νό μων μὴ ἔχοντες· αὐτοὶ σὶν νό μος·

BYZ Romans 214 Ὅταν γὰρ ῥ᾽ ἴθνη τὰ μὴ νό μ᾽ ἔχοντα φύσει τῷ νό μῳ ἡ πᾶν, οἱ τοὶ νό μων μὴ ἔχοντες· αὐτοὶ σὶν νό μος·

NOV Romans 214 Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter, quae legis sunt, faciunt, eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex;

VUC Romans 214 Cum autem gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

ASV Romans 215 in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing them);

NAU Romans 215 in that they show the work of the Law written in their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts alternately accusing or else defending them,

ESV Romans 215 They show that the work of the law is written on their hearts, while their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or even excuse them

GNT Romans 215 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νό μου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτοῦ τῇ συνειδήσει καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τὸν λόγον ἐν κατηγορούντων καὶ ἀπολογουμένων,

BYZ Romans 215 οἵτινες ἐνδεί κνυνται τοῦ ῥγον τοῦ νό μου γραπτὸν ἐν ἡς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσιν αὐτῶν ὅτι συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἁλλήλων τὸν λογιζόμενον κατηγοροῦντων καὶ πολογουμένων,

NOV Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium simul reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

VUC Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,

⁸ **Genesis 3:6:** And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

ASV Genesis 36 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.

NAU Genesis 36 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

ESV Genesis 36 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate.

WTT Genesis 36 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאֱוָה-הִוא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל:

NOV Genesis 36 Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis et desiderabile esset lignum ad intellegendum; et tulit de fructu illius et comedit deditque etiam viro suo secum, qui comedit.

VUC Genesis 36 Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo, qui comedit.

NETS Genesis 36 And the woman saw that the tree was good for food and that it was pleasing for the eyes to look at and it was beautiful to contemplate, and when she had taken of its fruit she ate, and she also gave some to her husband with her, and they ate.

LXE Genesis 36 And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its fruit she ate, and she gave to her husband also with her, and they ate.

Paragraph 3. Besides the law written in their hearts, they received a command not to eat of the tree of knowledge of good and evil,⁹ which whilst they kept, they were happy in their communion with God, and had dominion over the creatures.¹⁰

⁹ **Genesis 2:17:** But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

ASV Genesis 2:17 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

NAU Genesis 2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat from it you will surely die."

ESV Genesis 2:17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die."

WTT Genesis 2:17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלה ממנו מות תמות: ⁹

NOV Genesis 2:17 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas; in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris".

VUC Genesis 2:17 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

NETS Genesis 2:17 but of the tree for knowing good and evil, of it you shall not eat; on the day that you eat of it, you shall die by death."

LXE Genesis 2:17 but of the tree of the knowledge of good and evil-- of it ye shall not eat, but in whatsoever day ye eat of it, ye shall <1> surely die.

¹⁰ **Genesis 1:26:** And God said, Let us make man in our image, after our likeness and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

ASV Genesis 126 And God said, Let us make man in our image, after our likeness and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

NAU Genesis 126 Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the sky and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."

ESV Genesis 126 Then God said, "Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

WTT Genesis 126 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוּתֵנוּ וַיְיָרֶדְהוּ בְּדִגְלוֹת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

NOV Genesis 126 Et ait Deus "Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram; et praesint piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili, quod movetur in terra".

VUC Genesis 126 et ait Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra.

NETS Genesis 126 Then God said, "Let us make humankind according to our image and according to likeness, and let them rule the fish of the sea and the birds of the sky and the cattle and all the earth and all the creeping things that creep upon the earth."

LXE Genesis 126 And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth.

Genesis 1:28: And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

ASV Genesis 128 And God blessed them and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moveth upon the earth.

NAU Genesis 128 God blessed them; and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea and over the birds of the sky and over every living thing that moves on the earth."

ESV Genesis 128 And God blessed them. And God said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth."

WTT Genesis 128 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֱלֹהִים לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְשָׁלָה וּרְדוּ בְדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

NOV Genesis 128 Benedixitque illis Deus et ait illis Deus "Crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus, quae moventur super terram".

VUC Genesis 128 Benedixitque illis Deus, et ait Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.

NETS Genesis 128 And God blessed them, saying, "Increase, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule the fish of the sea and the birds of the sky and all the cattle and all the earth and all the creeping things that creep upon the earth."

LXE Genesis 128 And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth.

Chapter 5: Of Divine Providence

Paragraph 1. God the good Creator of all things, in His infinite power and wisdom doth uphold, direct, dispose, and govern all creatures and things,¹ from the greatest even to the least,² by His most wise and holy providence,

to the end for the which they were created, according unto His infallible foreknowledge, and the free and immutable counsel of His own will; to the praise of the glory of His wisdom, power, justice, infinite goodness, and mercy.³

¹ **Hebrews 1:3:** Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

ASV Hebrews 13 who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

NAU Hebrews 13 And He is the radiance of His glory and the exact representation of His nature, and upholds all things by the word of His power. When He had made purification of sins, He sat down at the right hand of the Majesty on high,

ESV Hebrews 13 He is the radiance of the glory of God and the exact imprint of his nature, and he upholds the universe by the word of his power. After making purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high,

GNT Hebrews 13 ὃς ὢν ἀπαύ γασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴ τοῦ ποσά σεως αὐτοῦ , φέρων τε τὰ πά ντα ἢ ματῆ τς δυνά μεως αὐτοῦ , καθαρισμῶν τὰ ν μάρτι ν ποιησά μενος ἐ κά θισε ἐ ν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύ νης ἐ ψηλοῦς ,

BYZ Hebrews 13 ὃς ὢν ἀπαύ γασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴ τοῦ ποσά σεως αὐτοῦ , φέρων τε τὰ πά ντα ἢ ματῆ τς δυνά μεως αὐτοῦ , δι αὐτοῦ καθαρισμὸ ν ποιησά μενος ὧ νά μαρτῶ νή μῶ ν ἐ κά θισε ἐ ν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύ νης ἐ ψηλοῦς ,

NOV Hebrews 13 qui, cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius et portet omnia verbo virtutis suae, purgatione peccatorum facta, consedit ad dexteram maiestatis in excelsis,

VUC Hebrews 13 qui cum sit splendor gloriae, et figura substantiae ejus, portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram maiestatis in excelsis

Job 38:11: And said, Hitherto shalt thou come, but no further and here shall thy proud waves be stayed?

ASV Job 3811 And said, Hitherto shalt thou come, but no further; And here shall thy proud waves be stayed?

NAU Job 3811 And I said, 'Thus far you shall come, but no farther; And here shall your proud waves stop '?

ESV Job 3811 and said, 'Thus far shall you come, and no farther, and here shall your proud waves be stayed'?

WTT Job 3811 ואמר עד־כֹּה תָבוֹא וְלֹא תִסָּיֵף וּפֹאֲזִיט בְּנֶאֱוֹן גְּלִיד:

NOV Job 3811 et dixi Usque huc venies et non procedes amplius et hic confringes tumentes fluctus tuos.

VUC Job 3811 et dixi Usque huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos.

NETS Job 3811 And I said to it, 'Thus far you shall come, and you shall not go beyond; rather, your waves shall be broken up within you!'

LXE Job 3811 And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee.

Isaiah 46:10-11: 10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure

ASV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not yet done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

NAU Isaiah 4610 Declaring the end from the beginning, And from ancient times things which have not been done, Saying, 'My purpose will be established, And I will accomplish all My good pleasure';

ESV Isaiah 4610 declaring the end from the beginning and from ancient times things not yet done, saying, 'My counsel shall stand, and I will accomplish all my purpose,'

WTT Isaiah 4610 מִנִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשֶׂה אָמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל־חֲפָצִי אֲעֲשֶׂה:

NOV Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum et ab initio, quae necdum facta sunt, dicens "Consilium meum stabit, et omnem voluntatem meam faciam".

VUC Isaiah 4610 Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quae necdum facta sunt, dicens Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet.

NETS Isaiah 4610 declaring the last things first, before they happen, and at once they came to pass, and I said, "My whole plan shall stand, and I will do all the things I have planned,"

LXE Isaiah 4610 telling beforehand the latter events before they come to pass, and they are accomplished together and I said, all my counsel shall stand, and I will do all things that I have planned

11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

ASV Isaiah 4611 calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yea, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.

NAU Isaiah 4611 Calling a bird of prey from the east, The man of My purpose from a far country. Truly I have spoken; truly I will bring it to pass. I have planned it, surely I will do it.

ESV Isaiah 4611 calling a bird of prey from the east, the man of my counsel from a far country. I have spoken, and I will bring it to pass; I have purposed, and I will do it.

WTT Isaiah 4611 קרא ממוֹרָח לְיֵט מֵאֶרֶץ מְרֹחֶק אִישׁ (עֲצָתוֹ) אֶרֶץ-דְּבָרָתִי אֶרֶץ-אֲבִי־אֵלֶּה יִצְרָתִי אֶרֶץ-עֲשֵׂנָה: ם

NOV Isaiah 4611 Vocans ab oriente avem rapacem et de terra longinqua virum consilii mei; et locutus sum et adducam illud, decrevi et faciam illud.

VUC Isaiah 4611 Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meae et locutus sum, et adducam illud; creavi et faciam illud.

NETS Isaiah 4611 calling a bird from the east and from a far country those concerning whom I have planned. I have spoken and brought it; I have created and made it.

LXE Isaiah 4611 calling a bird from the east, and from a land afar off, for the things which I have planned I have spoken, and brought him; I have created and made him; I have brought him, and prospered his way.

Psalms 135:6: Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

ASV Psalms 1356 Whatsoever Jehovah pleased, that hath he done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;

NAU Psalms 1356 Whatever the LORD pleases, He does, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps.

ESV Psalms 1356 Whatever the LORD pleases, he does, in heaven and on earth, in the seas and all deeps.

WTT Psalms 1356 כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וּבְכָל-תְּהוֹמוֹתָיו:

NOV Psalms 1356 Omnia, quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo et in terra, in mari et in omnibus abyssis.

VUC Psalms 1346 Omnia quaecumque voluit Dominus fecit, in caelo, in terra, in mari et in omnibus abyssis.

NETS Psalms 1346 Whatever the Lord wanted he did, in the sky and on the earth, in the seas and in all deeps.

LXE Psalms 1356 all that the Lord willed, he did in heaven, and on the earth, in the sea, and in all deeps.

² **Matthew 10:29-31:** 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

ASV Matthew 1029 Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father

NAU Matthew 1029 "Are not two sparrows sold for a cent? And yet not one of them will fall to the ground apart from your Father.

ESV Matthew 1029 Are not two sparrows sold for a penny? And not one of them will fall to the ground apart from your Father.

GNT Matthew 1029 οὐχὶ δύο στρουθὶ ἅσσαρί ου πᾶλῃται; καὶ ἐν ᾧ ὅτ ὁ πᾶσε ται ἐπὶ τῇ νῆϛ νευτῷ πατρὸς ᾧ ν.

BYZ Matthew 1029 Οὐχὶ δύο στρουθὶ ἅσσαρί ου πᾶλεται; Καὶ ἐν ἑκτὸς οὐ πέσεται ἐπὶ τῇ νῆϊ ἅνευ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.

NOV Matthew 1029 Nonne duo passeress asse veneunt? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.

VUC Matthew 1029 Nonne duo passeress asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. 30 But the very hairs of your head are all numbered.

ASV Matthew 1030 but the very hairs of your head are all numbered.

NAU Matthew 1030 "But the very hairs of your head are all numbered.

ESV Matthew 1030 But even the hairs of your head are all numbered.

GNT Matthew 1030 ὑμῶν δὲ καὶ ἅ τρία χεῖρτες κεφαλῇ ὅσας ριθμημέ νοῦ εἰσίν.

BYZ Matthew 1030 ὑμῶν δὲ καὶ ἅ τρία χεῖρτες κεφαλῇ ὅσας ριθμημέ νοῦ εἰσίν.

NOV Matthew 1030 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

VUC Matthew 1030 Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

ASV Matthew 1031 Fear not therefore ye are of more value than many sparrows.

NAU Matthew 1031 "So do not fear; you are more valuable than many sparrows.

ESV Matthew 1031 Fear not, therefore; you are of more value than many sparrows.

GNT Matthew 1031 μὴ ὧς φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε μᾶλλον.

BYZ Matthew 1031 Μὴ ὧς φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε μᾶλλον.

NOV Matthew 1031 Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos.

VUC Matthew 1031 Nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos.

³ **Ephesians 1:11:** In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will

ASV Ephesians 1:11 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

NAU Ephesians 111 also we have obtained an inheritance, having been predestined according to His purpose who works all things after the counsel of His will,

ESV Ephesians 111 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 111 Ἐν ᾧ καὶ ἐ κληρώ θημεν προορισθέ ντες κατὰ πρό θεσιῶντο τὰ πά ντα ἐνεργοῦντος κατὰ τῇ ν βουλῇ ν ᾧ θελή ματοῦα ᾧτο

BYZ Ephesians 111 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐ κληρώ θημεν προορισθέ ντες κατὰ πρό θεσιῶντο τὰ πά ντα ἐ νεργῶ ντος κατὰ τῇ ν βουλῇ ν ᾧ θελή ματὸς αὐτο ,

NOV Ephesians 111 in quo etiam sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum eius, qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,

VUC Ephesians 111 in quo etiam et nos sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae

Paragraph 2. Although in relation to the foreknowledge and decree of God, the first cause, all things come to pass immutably and infallibly;⁴ so that there is not anything befalls any by chance, or without His providence;⁵ yet by the same providence He ordereth them to fall out according to the nature of second causes, either necessarily, freely, or contingently.⁶

⁴ **Acts 2:23:** Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain

ASV Acts 223 him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay

NAU Acts 223 this Man, delivered over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you nailed to a cross by the hands of godless men and put Him to death.

ESV Acts 223 this Jesus, delivered up according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of lawless men.

GNT Acts 223 τοῦτον τῇ ὀρισμέ νη βουλῇ καὶ προγνώ σει ᾧ θεῶς κδοτον διὰ χειρὸς ἀνό μων προσπή ξαντεῶ νεί λατε,

BYZ Acts 223 τοῦτον τῇ ὀρισμέ νη βουλῇ καὶ προγνώ σει ᾧ θεῶς κδοτον λαβό ντες, διὰ χειρῶν ἀνό μων προσπή ξαντεῶ νεί λετε.

NOV Acts 223 hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manum iniquorum affigentes interemistis,

VUC Acts 223 hunc, definito consilio et praescientia Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemistis

⁵ **Proverbs 16:33:** The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

ASV Proverbs 1633 The lot is cast into the lap; But the whole disposing thereof is of Jehovah.

NAU Proverbs 1633 The lot is cast into the lap, But its every decision is from the LORD.

ESV Proverbs 1633 The lot is cast into the lap, but its every decision is from the LORD.

WTT Proverbs 1633 בְּחֵיק יוֹטֵל אֶת־הַגּוֹרֵל וּמִיָּהוָה כָּל־מְשָׁפָטָיו:

NOV Proverbs 1633 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

VUC Proverbs 1633 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

NETS Proverbs 1633 All things come upon the unrighteous into their laps, but all righteous things come from the Lord.

LXE Proverbs 1633 All evils come upon the ungodly into their bosoms; but all righteous things come of the Lord.

⁶ **Genesis 8:22:** While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

ASV Genesis 822 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

NAU Genesis 822 "While the earth remains, Seedtime and harvest, And cold and heat, And summer and winter, And day and night Shall not cease."

ESV Genesis 822 While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease."

WTT Genesis 822 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ יָרֶע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:

NOV Genesis 822 Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, dies et nox non requiescent".

VUC Genesis 822 Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.

NETS Genesis 822 During all the days of the earth, seed and harvest, cold and heat, summer and spring shall not cease-- during day and night."

LXE Genesis 822 All the days of the earth, seed and harvest, cold and heat, summer and spring, shall not cease by day or night.

Paragraph 3. God, in His ordinary providence maketh use of means,⁷ yet is free to work without,⁸ above,⁹ and against them¹⁰ at His pleasure.

⁷ **Acts 27:31:** Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

ASV Acts 2731 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

NAU Acts 2731 Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these men remain in the ship, you yourselves cannot be saved."

ESV Acts 2731 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay in the ship, you cannot be saved."

GNT Acts 2731 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρῳ καὶ τοῖς στρατιώταις· ἂν μὴ οἱ τοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοῷ ὃ μὲν σωθήναι ὁ δύνασθε.

BYZ Acts 2731 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρῳ καὶ τοῖς στρατιώταις· ἂν μὴ οἱ τοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοῷ ὃ μὲν σωθήναι ὁ δύνασθε.

NOV Acts 2731 dixit Paulus centurioni et militibus "Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis".

VUC Acts 2731 dixit Paulus centurioni et militibus Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. **Acts 27:44:** And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

ASV Acts 2744 and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.

NAU Acts 2744 and the rest should follow, some on planks, and others on various things from the ship. And so it happened that they all were brought safely to land.

ESV Acts 2744 and the rest on planks or on pieces of the ship. And so it was that all were brought safely to land.

GNT Acts 2744 καὶ τοὺς λοιποὺς ὧς μὲν πὶ σανί σῶν, οὗ ἐδὲ πί τιῶν αὐτῶν ἔπρὸ τοῦ πλοίου. καὶ ὅτε ἔνετο πά ντας διασῶθαι ἐπὶ τῇ γῇ.

BYZ Acts 2744 καὶ τοὺς λοιποὺς ὧς μὲν πὶ σανί σῶν, οὗ ἐδὲ πί τιῶν αὐτῶν ἔπρὸ τοῦ πλοίου. Καὶ ὅτε ἔνετο πά ντας διασῶθαι ἐπὶ τῇ γῇ.

NOV Acts 2744 et ceteros, quosdam in tabulis, quosdam vero super ea, quae de navi essent; et sic factum est ut omnes evaderent ad terram.

VUC Acts 2744 et ceteros, alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quae de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram. **Isaiah 55:10-11:** 10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater

ASV Isaiah 5510 For as the rain cometh down and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, and giveth seed to the sower and bread to the eater;

NAU Isaiah 5510 "For as the rain and the snow come down from heaven, And do not return there without watering the earth And making it bear and sprout, And furnishing seed to the sower and bread to the eater;

ESV Isaiah 5510 "For as the rain and the snow come down from heaven and do not return there but water the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater,

WTT Isaiah 5510 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשֹׁמֵה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְגֵּה אֶת־הָאֲרֶץ וְהוֹלִיכָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכָל:

NOV Isaiah 5510 Et quomodo descendit imber et nix de caelo et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram et infundit eam et germinare eam facit et dat semen serenti et panem comedenti,

VUC Isaiah 5510 Et quomodo descendit imber et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti

NETS Isaiah 5510 For as rain or snow comes down from heaven and will not return until it has soaked the earth and brought forth and blossomed and given seed to the sower and bread for food,

LXE Isaiah 5510 For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it have saturated the earth, and it bring forth, and bud, and <1> give seed to the sower, and bread for food

11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

ASV Isaiah 5511 so shall my word be that goeth forth out of my mouth it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

NAU Isaiah 5511 So will My word be which goes forth from My mouth; It will not return to Me empty, Without accomplishing what I desire, And without succeeding in the matter for which I sent it.

ESV Isaiah 5511 so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and shall succeed in the thing for which I sent it.

WTT Isaiah 5511 כֵּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אֲמַעֲשֶׂה אֶת-אֲשֶׁר תִּפְצְּתִי וְהַצֵּלִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי:

NOV Isaiah 5511 sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo non revertetur ad me vacuum, sed faciet, quaecumque volui, et prosperabitur in his, ad quae misi illud.

VUC Isaiah 5511 sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud.

NETS Isaiah 5511 so shall my word be, whatever goes out from my mouth; it shall not return until whatever I have willed is fulfilled, and I will prosper your ways and my commandments.

LXE Isaiah 55:11 so shall my word be, whatever shall proceed out of my mouth, it shall by no means turn back, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make thy ways prosperous, and will effect my commands.

⁸ **Hosea 1:7:** But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

ASV Hosea 17 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by Jehovah their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

NAU Hosea 17 "But I will have compassion on the house of Judah and deliver them by the LORD their God, and will not deliver them by bow, sword, battle, horses or horsemen."

ESV Hosea 17 But I will have mercy on the house of Judah, and I will save them by the LORD their God. I will not save them by bow or by sword or by war or by horses or by horsemen."

WTT Hosea 17 וְאֶת־בֵּית־יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אֲוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבַמֶּלְחָמָה
בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים:

NOV Hosea 17 Et domui Iudae miserebor et salvabo eos in Domino Deo suo et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus".

VUC Hosea 17 Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo; et non salvabo eos in arcu et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus.

NETS Hosea 17 But I will have pity on the sons of Ioudas, and I will save them by the Lord, their God, and I will not save them by bow or by sword or by war or by chariots or by horses or by horsemen."

LXE Hosea 17 But I will have mercy on the house of Juda, and will save them by the Lord their God, and will not save them with bow, nor with sword, nor by war, nor by horses, nor by horsemen.

⁹ **Romans 4:19-21:** 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb

ASV Romans 419 And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb;

NAU Romans 419 Without becoming weak in faith he contemplated his own body, now as good as dead since he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb;

ESV Romans 419 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was as good as dead (since he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb.

GNT Romans 419 καὶ μὴ ἄσθενήσας πίστεϊ κατενόησεν ὅτι αὐτῷ σῆμα [δη] νεκρωμένον ἐκατονταετήσ ποῦ πάργων, καὶ τῇ νέκρωσιν τὴ μήτρας Σάρρας.

BYZ Romans 419 Καὶ μὴ ἄσθενήσας πίστεϊ ο κατενόησεν ὅτι αὐτῷ σῆμα δη νεκρωμένον ἐκατονταέτης ποῦ πάργων- καὶ τῇ νέκρωσιν τὴ μήτρας Σάρρας.

NOV Romans 419 Et non infirmatus fide consideravit corpus suum iam emortuum, cum fere centum annorum esset, et emortuam vulvam Sarae;

VUC Romans 419 Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Sarae. 20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

ASV Romans 420 yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God,

NAU Romans 420 yet, with respect to the promise of God, he did not waver in unbelief but grew strong in faith, giving glory to God,

ESV Romans 420 No unbelief made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God,

GNT Romans 420 εἰς δὲ τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ θεοῦ ὅτι διεκρίθη ἅπασα ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοῦς δόξα ᾧτι θεῷ

BYZ Romans 420 εἰς δὲ τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ θεοῦ ὅτι διεκρίθη ἅπασα, ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοῦς δόξα ᾧτι θεῷ,

NOV Romans 420 in repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo,

VUC Romans 420 In repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo 21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

ASV Romans 421 and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.

NAU Romans 421 and being fully assured that what God had promised, He was able also to perform.

ESV Romans 421 fully convinced that God was able to do what he had promised.

GNT Romans 421 καὶ πληροφορηθεὶ ὅ τὸ ἐπὶ γέλωτος δυνατὸς εἶναι καὶ ἔποιεσαι.

BYZ Romans 421 καὶ πληροφορηθεὶ ὅ τὸ ἐπὶ γέλωτος δυνατὸς εἶναι καὶ ἔποιεσαι.

NOV Romans 421 et plenissime sciens quia, quod promisit, potens est et facere.

VUC Romans 421 plenissime sciens, quia quaecumque promisit, potens est et facere.

¹⁰ **Daniel 3:27:** And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

ASV Daniel 327 And the satraps, the deputies, and the governors, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their hosen changed, nor had the smell of fire passed on them.

NAU Daniel 327 The satraps, the prefects, the governors and the king's high officials gathered around and saw in regard to these men that the fire had no effect on the bodies of these men nor was the hair of their head singed, nor were their trousers damaged, nor had the smell of fire even come upon them.

ESV Daniel 327 And the satraps, the prefects, the governors, and the king's counselors gathered together and saw that the fire had not had any power over the bodies of those men. The hair of their heads was not singed, their cloaks were not harmed, and no smell of fire had come upon them.

WTT Daniel 327 וּמִתְבַּנֵּשִׁין אֲחֻשְׁדֵּרְפָנֶיזָא סַגִּיזָא וּפְחֻזָא וְהַדְבָּרִי מֶלְכָא חֲנַן לְגַבְרִינָא אֱלֹהֵי דִי לֹא־שִׁלַּט נֹרָא בְּנַשְׁמָהוֹן וְשַׁעַר רֵאשְׁהוֹן לֹא הִתְחַלַּד וְסָרְבְּלֵיהוֹן לֹא שָׁגְוּ וְרֵיחַ לֹר לֹא עָדַת בְּהוֹן:

NOV Daniel 394 Et congregati satrapae, magistratus et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabara eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

VUC Daniel 394 Et congregati satrapae, et magistratus, et iudices, et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

NETS Daniel 394 (27) And the governors, the local rulers, the heads of families and the king's Friends gathered together and looked at these men, that the fire had not touched their body, and their hair was not burned, and their trousers were not changed, nor was a smell of fire on them.

--- Daniel (TH) 394 (27) And the satraps and the generals and the local rulers and the dynasts of the king gathered together and looked at the men, that the fire had not had any power over their body; the hair of their heads was not singed, and their trousers were not changed, and a smell of fire was not on them.

LXE Daniel 327 Then were assembled the satraps, and captains, and heads of provinces, and the royal princes; and they saw the men, and perceived that the fire had not had power against their <1> bodies, and the hair of their head was not burnt, and their coats were not <2> scorched, nor was the smell of fire upon them.

Paragraph 4. The almighty power, unsearchable wisdom, and infinite goodness of God, so far manifest themselves in His providence, that His determinate counsel extendeth itself even to the first fall, and all other sinful actions both of angels and men;¹¹ and that not by a bare permission, which also He most wisely and powerfully boundeth, and otherwise ordereth and governeth,¹² in a manifold dispensation to His most holy ends;¹³ yet so, as the sinfulness of their acts proceedeth only from the creatures, and not from God, who, being most holy and righteous, neither is nor can be the author or approver of sin.¹⁴

¹¹ **Romans 11:32-34:** 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

ASV Romans 1132 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

NAU Romans 1132 For God has shut up all in disobedience so that He may show mercy to all.

ESV Romans 1132 For God has consigned all to disobedience, that he may have mercy on all.

GNT Romans 1132 συνέ κλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας ἅς πείθειν, να τοὺς πάντας ἐλεήῃ .

BYZ Romans 1132 συνέ κλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας ἅς πείθειν, να τοὺς πάντας ἐλεήῃ .

NOV Romans 1132 Conclusit enim Deus omnes in incredulitatem, ut omnium misereatur!

VUC Romans 1132 Conclusit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

ASV Romans 1133 O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

NAU Romans 1133 Oh, the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! How unsearchable are His judgments and unfathomable His ways!

ESV Romans 1133 Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how inscrutable his ways!

GNT Romans 1133 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως τοῦ θεοῦ ἅς νηξεραύνηται τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αὐτοῦ δόγματα .

BYZ Romans 1133 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως τοῦ θεοῦ ἅς νηξερεύνηται τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αὐτοῦ δόγματα .

NOV Romans 1133 O altitudo divitiarum et sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt iudicia eius, et investigabiles viae eius!

VUC Romans 1133 O altitudo divitiarum sapientiae, et scientiae Dei quam incomprehensibilia sunt iudicia ejus, et investigabiles viae ejus ! 34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

ASV Romans 1134 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

NAU Romans 1134 For WHO HAS KNOWN THE MIND OF THE LORD, OR WHO BECAME HIS COUNSELOR?

ESV Romans 1134 "For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?"

GNT Romans 1134 τίς γὰρ ᾔδει γνώει κύριον οὐκ· τίς σύμβουλος αὐτοῦ γένητο;

BYZ Romans 1134 Τίς γὰρ ᾔδει γνώει κύριον οὐκ· τίς σύμβουλος αὐτοῦ γένητο;

NOV Romans 1134 Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit?

VUC Romans 1134 Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit? 2

Samuel 24:1: And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

ASV 2 Samuel 241 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel, and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.

NAU 2 Samuel 241 Now again the anger of the LORD burned against Israel, and it incited David against them to say, "Go, number Israel and Judah."

ESV 2 Samuel 241 Again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, "Go, number Israel and Judah."

WTT 2 Samuel 241 וַיִּסְרֹף אֶת־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֵּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃

NOV 2 Samuel 241 Et addidit furor Domini irasci contra Israel; commovitque David contra eos dicens "Vade, numera Israel et Iudam".

VUC 2 Samuel 241 Et addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem Vade, numera Israël et Iudam.

NETS 2 Samuel 241 And anger of the Lord added to blaze out against Israel, and he incited David against them, saying, "Go, count Israel and Iouda."

LXE 2 Samuel 241 And the Lord caused his anger to burn forth again in Israel, and Satan stirred up David against them, saying, Go, number Israel and Juda.

1 Chronicles 21:1: And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

ASV 1 Chronicles 211 And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.

NAU 1 Chronicles 211 Then Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

ESV 1 Chronicles 211 Then Satan stood against Israel and incited David to number Israel.

WTT 1 Chronicles 211 וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסָּתֵר אֶת־דָּוִיד לַמִּנּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל:

NOV 1 Chronicles 211 Consurrexit autem Satan contra Israel et incitavit David, ut numeraret Israel.

VUC 1 Chronicles 211 Consurrexit autem Satan contra Israël, et concitavit David ut numeraret Israël.

NETS 1 Chronicles 211 And a slanderer stood in Israel and incited Daudid to count Israel.

LXE 1 Chronicles 211 And the devil stood up against Israel, and moved David to number Israel.

¹² **2 Kings 19:28:** Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

ASV 2 Kings 1928 Because of thy raging against me, and because thine arrogancy is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

NAU 2 Kings 1928 'Because of your raging against Me, And because your arrogance has come up to My ears, Therefore I will put My hook in your nose, And My bridle in your lips, And I will turn you back by the way which you came.

ESV 2 Kings 1928 Because you have raged against me and your complacency has come into my ears, I will put my hook in your nose and my bit in your mouth, and I will turn you back on the way by which you came.

WTT 2 Kings 1928 יֵשׁן הַתְּרִנְיָה אֵלַי וְשִׁאֲנִיָּה עָלַה בְּאָזְנִי וְשִׁמְתִּי חֹרִי בְּאַפִּי וּמִתְנִי בְּשִׁפְתִּי וְהִשְׁבַּלְתִּיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ:

NOV 2 Kings 1928 insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas. Ponam itaque circulum in naribus tuis et frenum in labris tuis et reducam te in viam, per quam venisti.

VUC 2 Kings 1928 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

NETS 2 Kings 1928 Because you grew angry against me and your wantonness came up in my ears, and I will put my hooks in your nostrils and a bit in your lips; I will turn you back in the way, in that by which you came.

LXE 2 Kings 1928 Because thou was angry against me, and thy fierceness is come up into my ears, therefore will I put my hooks in thy nostrils, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Psalms 76:10: Surely the wrath of man shall praise thee the remainder of wrath shalt thou restrain.

ASV Psalms 7610 Surely the wrath of man shall praise thee The residue of wrath shalt thou gird upon thee.

NAU Psalms 7610 For the wrath of man shall praise You; With a remnant of wrath You will gird Yourself.

ESV Psalms 7610 Surely the wrath of man shall praise you; the remnant of wrath you will put on like a belt.

WTT Psalms 7611 כִּי־חַמַּת אָדָם תִּזְכֹּר שְׂאֵרֵי חַמַּת תִּחַזְקֶר :

NOV Psalms 7611 Quoniam furor hominis confitebitur tibi, et reliquiae furoris diem festum agent tibi.

VUC Psalms 7511 Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi.

NETS Psalms 7511 (10) Because human thought will acknowledge you, and a remnant of thought will celebrate you.

LXE Psalms 7610 For the inward thought of man shall give thanks to thee and the memorial of his inward thought shall keep a feast to thee.

¹³ **Genesis 50:20:** But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

ASV Genesis 5020 And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

NAU Genesis 5020 "As for you, you meant evil against me, but God meant it for good in order to bring about this present result, to preserve many people alive.

ESV Genesis 5020 As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring it about that many people should be kept alive, as they are today.

WTT Genesis 5020 וַאֲנִי הִשְׁבֵּתֵם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים הִשְׁבֵּה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה בַיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִיתָ עַם-רַב:

NOV Genesis 5020 Vos cogitastis de me malum; sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

VUC Genesis 5020 Vos cogitastis de me malum sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

NETS Genesis 5020 You deliberated against me for painful things, but God deliberated concerning me for good things in order that a numerous people might be sustained, so that it might come to be as today."

LXE Genesis 5020 Ye took counsel against me for evil, but God took counsel for me for good, that the matter might be as it is to-day, and much people might be fed.

Isaiah 10:6-7: 6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

ASV Isaiah 106 I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

NAU Isaiah 106 I send it against a godless nation And commission it against the people of My fury To capture booty and to seize plunder, And to trample them down like mud in the streets.

ESV Isaiah 106 Against a godless nation I send him, and against the people of my wrath I command him, to take spoil and seize plunder, and to tread them down like the mire of the streets.

WTT Isaiah 106 בְּגוֹי חֲנוּף אֲשַׁלְחֵנּוּ וְעַל־עַם עֲבָרְתִּי אֲצַוֵּנּוּ לְשַׁלֵּל שָׁלָל וּלְבַז בֹּז (וּלְשִׁימוֹ) [וּלְשִׁימוֹ] מְרָקָם בְּחֶמֶךְ חִוּצוֹת:

NOV Isaiah 106 Ad gentem impiam mitto eum et contra populum furoris mei mando illi, ut auferat spolia et diripiat praedam et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.

VUC Isaiah 106 Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat praedam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.

NETS Isaiah 106 I will send my anger against a lawless nation, and I will instruct my people to take spoils and plunder and to tread down the cities and turn them into dust.

LXE Isaiah 106 I will send my wrath against a sinful nation, and I will charge my people to take plunder and spoil, and to trample the cities, and to make them dust.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

ASV Isaiah 107 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off nations not a few.

NAU Isaiah 107 Yet it does not so intend, Nor does it plan so in its heart, But rather it is its purpose to destroy And to cut off many nations.

ESV Isaiah 107 But he does not so intend, and his heart does not so think; but it is in his heart to destroy, and to cut off nations not a few;

WTT Isaiah 107 וְהוּא לֹא־בֶן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא־בֶן יַחֲשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבּוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט:

NOV Isaiah 107 Ipse autem non sic arbitratur, et cor eius non ita existimat; sed in corde suo ad conterendum et ad internecionem gentium non paucarum.

VUC Isaiah 107 Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit; sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum.

NETS Isaiah 107 But he himself did not plan thus, nor has he reasoned thus in his soul, but his mind will change, even to destroy utterly nations not a few.

LXE Isaiah 107 But he meant not thus, neither did he devise thus in his soul but his mind shall change, and that to destroy nations not a few.

Isaiah 10:12: Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

ASV Isaiah 1012 Wherefore it shall come to pass, that, when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

NAU Isaiah 1012 So it will be that when the Lord has completed all His work on Mount Zion and on Jerusalem, He will say, "I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria and the pomp of his haughtiness."

ESV Isaiah 1012 When the Lord has finished all his work on Mount Zion and on Jerusalem, he will punish the speech of the arrogant heart of the king of Assyria and the boastful look in his eyes.

WTT Isaiah 1012 וְהָיָה כִּי־יַבִּצֵּעַ אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשָׂהוּ בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גִדְלָ לִבָּב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־הַפָּאֲרָת רֹם עֵינָיו׃

NOV Isaiah 1012 Et erit cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Ierusalem, visitabo super fructum superbiae cordis regis Assyriae et super arrogantiam altitudinis oculorum eius.

VUC Isaiah 1012 Et erit, cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

NETS Isaiah 1012 And it shall be that when the Lord has finished doing all the things on Mount Sion and in Ierousalem, he will bring his wrath against the great mind, the ruler of the Assyrians, and against the loftiness of the glory of his eyes.

LXE Isaiah 1012 And it shall come to pass, when the Lord shall have finished doing all things on Mount Sion and Jerusalem, that I will visit upon the <1> proud heart, even upon the ruler of the Assyrians, and upon the boastful haughtiness of his eyes.

¹⁴ **Psalms 50:21:** These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

ASV Psalms 50:21 These things hast thou done, and I kept silence; Thou thoughtest that I was altogether such a one as thyself But I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

NAU Psalms 50:21 "These things you have done and I kept silence; You thought that I was just like you; I will reprove you and state the case in order before your eyes.

ESV Psalms 50:21 These things you have done, and I have been silent; you thought that I was one like yourself. But now I rebuke you and lay the charge before you.

WTT Psalms 50:21 אֱלֹהִים עָשִׂיתָ וְהִחַרְשָׁתִּי דְּמִיתָ הָיִיתָ-אֲדֹמָה כְּמוֹדִי אוֹכִיחֶךָ וְאֶעֱרָכֶךָ לְעֵינֶיךָ:

NOV Psalms 50:21 Haec fecisti, et tacui. Existimasti quod eram tui similis. Arguam te et statuam illa contra faciem tuam.

VUC Psalms 49:21 Haec fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis arguam te, et statuam contra faciem tuam.

NETS Psalms 49:21 These things you did, and I kept silent; you assumed lawlessness-- that I would be like you. I will disprove you and present against you.

LXE Psalms 50:21 These things thou didst, and I kept silence thou thoughtest wickedly that I should be like thee, but I will reprove thee, and set thine offences before thee.

1 John 2:16: For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

ASV 1 John 2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world.

NAU 1 John 2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the boastful pride of life, is not from the Father, but is from the world.

ESV 1 John 2:16 For all that is in the world-- the desires of the flesh and the desires of the eyes and pride of life-- is not from the Father but is from the world.

GNT 1 John 216 ὅτι πάν τὸ ἐ ν ᾧ κό σμῳ ἡ ἐ πιθυμί αῖτ ς σαρκὸ ς καὶ ἐ πιθυμίᾳ τ ν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἄ λαζονεὶ α τῷ βί ουλῶ ᾧ στιῶ κ ᾧ πατρὶ ᾧ λᾷ κ ᾧτο κό σμου στί ν.

BYZ 1 John 216 Ὅτι πάν τὸ ἐ ν ᾧ κό σμῳ ἡ ἐ πιθυμί αῖτ ς σαρκὸ ς, καὶ ἐ πιθυμίᾳ τ ν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἄ λαζονεὶ α τῷ βί ουλῶ ᾧ στιῶ κ ᾧ πατρός, λᾷ κ ᾧτο κό σμου ἐ στί ν.

NOV 1 John 216 quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum et iactantia divitiarum, non est ex Patre, sed ex mundo est.

VUC 1 John 216 quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitae quae non est ex Patre, sed ex mundo est.

Paragraph 5. The most wise, righteous, and gracious God doth oftentimes leave for a season His own children to manifold temptations and the corruptions of their own hearts, to chastise them for their former sins, or to discover unto them the hidden strength of corruption and deceitfulness of their hearts, that they may be humbled; and to raise them to a more close and constant dependence for their support upon himself; and to make them more watchful against all future occasions of sin, and for other just and holy ends.¹⁵ So that whatsoever befalls any of His elect is by His appointment, for His glory, and their good.¹⁶

¹⁵ **2 Chronicles 32:25-26:** 25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

ASV 2 Chronicles 3225 But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

NAU 2 Chronicles 3225 But Hezekiah gave no return for the benefit he received, because his heart was proud; therefore wrath came on him and on Judah and Jerusalem.

ESV 2 Chronicles 3225 But Hezekiah did not make return according to the benefit done to him, for his heart was proud. Therefore wrath came upon him and Judah and Jerusalem.

WTT 2 Chronicles 3225 ולא־כגמל עליו השׁיב וְחַנּוּקָהּוּ כִּי נָבִיחַ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו לְצָרָה וְעַל־יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם:

NOV 2 Chronicles 3225 Sed non iuxta beneficia, quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor eius; et facta est contra eum ira et contra Iudam et Ierusalem.

VUC 2 Chronicles 3225 Sed non juxta beneficia quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

NETS 2 Chronicles 3225 And Hezekias did not repay according to the reward which he had given him; rather, his heart was exalted. And anger came upon him and upon Ioudas and Ierousalem.

LXE 2 Chronicles 3225 But Ezekias did not recompense the Lord according to the <1> return which he made him, but his heart was lifted up and wrath came upon him, and upon Juda and Jerusalem.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

ASV 2 Chronicles 3226 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah came not upon them in the days of Hezekiah.

NAU 2 Chronicles 3226 However, Hezekiah humbled the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come on them in the days of Hezekiah.

ESV 2 Chronicles 3226 But Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come upon them in the days of Hezekiah.

WTT 2 Chronicles 3226 וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּנִבְהָ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ:

NOV 2 Chronicles 3226 Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor eius, tam ipse quam habitatores Ierusalem; et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

VUC 2 Chronicles 3226 Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

NETS 2 Chronicles 3226 And Hezekias was brought low from the exaltation of his heart-- and the inhabitants of Ierousalem-- and the Lord's anger did not come upon them in the days of Hezekias.

LXE 2 Chronicles 3226 And Ezekias <1> humbled himself after the exaltation of his heart, he and the dwellers in Jerusalem; and the wrath of the Lord did not come upon them in the days of Ezekias.

2 Chronicles 32:31: Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

ASV 2 Chronicles 3231 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

NAU 2 Chronicles 3231 Even in the matter of the envoys of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land, God left him alone only to test him, that He might know all that was in his heart.

ESV 2 Chronicles 3231 And so in the matter of the envoys of the princes of Babylon, who had been sent to him to inquire about the sign that had been done in the land, God left him to himself, in order to test him and to know all that was in his heart.

WTT 2 Chronicles 3231 וְכֵן בְּמִלִּיצֵי שָׂרֵי כָּל הַמְּשֻׁלָּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָרוּ הָאֱלֹהִים לְנִסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בְּלִבָּבוֹ:

NOV 2 Chronicles 3231 Attamen sic in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur, et nota fierent omnia, quae erant in corde eius.

VUC 2 Chronicles 3231 Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

NETS 2 Chronicles 3231 and likewise with regard to the envoys of the commanders of Babylon, who had been sent to him to inquire from him the marvel that had happened on the land, and the Lord abandoned him, to test him, to know what was in his heart.

LXE 2 Chronicles 32:31 Notwithstanding, in regard to the ambassadors of the princes of Babylon, who were sent to him to enquire of him concerning the prodigy which came upon the land, the Lord left him, to try him, to know what was in his heart.

2 Corinthians 12:7-9: 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

ASV 2 Corinthians 12:7 And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.

NAU 2 Corinthians 12:7 Because of the surpassing greatness of the revelations, for this reason, to keep me from exalting myself, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to torment me-- to keep me from exalting myself!

ESV 2 Corinthians 12:7 So to keep me from becoming conceited because of the surpassing greatness of the revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to harass me, to keep me from becoming conceited.

GNT 2 Corinthians 12:7 καὶ ἥ ὃ περβολῇ ὧ νά ποκαλύ ψεων. δι᾽ να μὴ περαί ρωμαί, ἐδό θη μοι σκό λοψ ἥ σαρκίᾳ, γγελος σατᾶν ἱ, να με κολαφῇ ἱ, να μὴ περαί ρωμαί.

BYZ 2 Corinthians 12:7 Καὶ ἥ ὃ περβολῇ ὧ νά ποκαλύ ψεωνῖ να μὴ περαί ρωμαί, δό θη μοι σκό λοψ ἥ σαρκί ᾱ γγελος Σαᾱ ῖ, να με κολαφῇς ἱ, να μὴ περαί ρωμαί.

NOV 2 Corinthians 12:7 et ex magnitudine revelationum. Propter quod, ne extollar, datus est mihi stimulus carni, angelus Satanae, ut me colaphizet, ne extollar.

VUC 2 Corinthians 12:7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae, qui me colaphizet. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

ASV 2 Corinthians 12:8 Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

NAU 2 Corinthians 12:8 Concerning this I implored the Lord three times that it might leave me.

ESV 2 Corinthians 12:8 Three times I pleaded with the Lord about this, that it should leave me.

GNT 2 Corinthians 12:8 ὑπὲ ρ τοῦ του τρις τὸ ν κύ ριον παρεκά λῃσα ἄνα πῶτα ᾽ ἐπ ὤμο .

BYZ 2 Corinthians 128 Ὑπὲρ τοῦ τοῦ τρις τὸ νύκτιον παρεκάλεσσα ἄνα πᾶσι ' ἐπ' ὑμῶν .

NOV 2 Corinthians 128 Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me;

VUC 2 Corinthians 128 Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

ASV 2 Corinthians 129 And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee for my power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

NAU 2 Corinthians 129 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness." Most gladly, therefore, I will rather boast about my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.

ESV 2 Corinthians 129 But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may rest upon me.

GNT 2 Corinthians 129 καὶ ἄρῃκέ ν μοι ἁρκε σοῇ χάρις μοι, γὰρ δύναμις αὐτῶν σθεναί τελεῖται. Ἦδιστα οὖν μᾶλλον καυχῇ σομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, να ἐπισκηνώρῃ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ .

BYZ 2 Corinthians 129 Καὶ ἄρῃκέ ν μοι ἁρκε σοῇ χάρις μοι, γὰρ δύναμις αὐτοῦ ν ἀσθενεία τελεῖται. Ἦδιστα οὖν μᾶλλον καυχῇ σομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, να ἐπισκηνώθῃ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ .

NOV 2 Corinthians 129 et dixit mihi "Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur". Libentissime igitur potius gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

VUC 2 Corinthians 129 et dixit mihi Sufficit tibi gratia mea nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

¹⁶ **Romans 8:28:** And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

ASV Romans 828 And we know that to them that love God all things work together for good, even to them that are called according to his purpose.

NAU Romans 828 And we know that God causes all things to work together for good to those who love God, to those who are called according to His purpose.

ESV Romans 828 And we know that for those who love God all things work together for good, for those who are called according to his purpose.

GNT Romans 828 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τὰ πάντα ἡγαγόντες εἰς τὸ καλὸν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς.

BYZ Romans 828 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τὰ πάντα ἡγαγόντες εἰς τὸ καλὸν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς.

NOV Romans 828 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, his, qui secundum propositum vocati sunt.

VUC Romans 828 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.

Paragraph 6. As for those wicked and ungodly men whom God, as the righteous judge, for former sin doth blind and harden;¹⁷ from them He not only withholdeth His grace, whereby they might have been enlightened in their understanding, and wrought upon their hearts;¹⁸ but sometimes also withdraweth the gifts which they had,¹⁹ and exposeth them to such objects as their corruption makes occasion of sin;²⁰ and withal, gives them over to their own lusts, the temptations of the world, and the power of Satan,²¹ whereby it comes to pass that they harden themselves, under those means which God useth for the softening of others.²²

¹⁷ **Romans 1:24-26:** 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves

ASV Romans 124 Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves

NAU Romans 124 Therefore God gave them over in the lusts of their hearts to impurity, so that their bodies would be dishonored among them.

ESV Romans 124 Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves,

GNT Romans 124 Διὸ παρέδωκεν ὁ τοῦ θεοῦ νόμος πειθυμίᾳ τὸν καρδιᾶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τῷ ἁτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ὧς ἔοικον.

BYZ Romans 124 Διὸ καὶ παρέδωκεν ὁ τοῦ θεοῦ νόμος πειθυμίᾳ τὸν καρδιᾶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τῷ ἁτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς.

NOV Romans 124 Propter quod tradidit illos Deus in concupiscentiis cordis eorum in immunditiam, ut ignominia afficiant corpora sua in semetipsis,

VUC Romans 124 Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis 25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

ASV Romans 125 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

NAU Romans 125 For they exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

ESV Romans 125 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever! Amen.

GNT Romans 125 οἵτινες μετῆλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καὶ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἥτις σὺν παρατὸν κτίσασθαι, ὅς σὺν ἐλογητὸς ἐστὶν τοῦ αἰῶνος, ἀμήν.

BYZ Romans 125 οἵτινες μετῆλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καὶ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἥτις σὺν παρατὸν κτίσασθαι, ὅς σὺν ἐλογητὸς ἐστὶν τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

NOV Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacio et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.

VUC Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium et coluerunt, et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections for even their women did change the natural use into that which is against nature

ASV Romans 126 For this cause God gave them up unto vile passions for their women changed the natural use into that which is against nature

NAU Romans 126 For this reason God gave them over to degrading passions; for their women exchanged the natural function for that which is unnatural,

ESV Romans 126 For this reason God gave them up to dishonorable passions. For their women exchanged natural relations for those that are contrary to nature;

GNT Romans 126 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν ὁ τοῦτο θεὸς ἐς πάσῃ τιμὴ ἄς· αὐτὰρ ὅτι λειπαὶ αὐτῶν μετὴ ἠλλάξαν τὴν φυσικὴν τὴν ἡρ σιμὴ ἐς τὴν παρὰ φύσιν,

BYZ Romans 126 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν ὁ τοῦτο θεὸς ἐς πάσῃ τιμὴ ἄς· αὐτὰρ ὅτι λειπαὶ αὐτῶν μετὴ ἠλλάξαν τὴν φυσικὴν τὴν ἡρ σιμὴ ἐς τὴν παρὰ φύσιν·

NOV Romans 126 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam et feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum, qui est contra naturam;

VUC Romans 126 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam. **Romans 1:28:** And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

ASV Romans 128 And even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;

NAU Romans 128 And just as they did not see fit to acknowledge God any longer, God gave them over to a depraved mind, to do those things which are not proper,

ESV Romans 128 And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a debased mind to do what ought not to be done.

GNT Romans 128 Καὶ καθὼς ὁ ἰε δοκίμασαν τὸν θεόν ἡμῶν πειγνώσει, παρέδωκεν αὐτοῦς ὁ θεὸς ἐν ἡμῶν δόκιμον ἡμῶν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

BYZ Romans 128 Καὶ καθὼς ὁ ἰε δοκίμασαν τὸν θεόν ἡμῶν πειγνώσει, παρέδωκεν αὐτοῦς ὁ θεὸς ἐν ἡμῶν δόκιμον ἡμῶν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

NOV Romans 128 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant, quae non conveniunt,

VUC Romans 128 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conveniunt, **Romans 11:7-8:** 7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

ASV Romans 117 What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened

NAU Romans 117 What then? What Israel is seeking, it has not obtained, but those who were chosen obtained it, and the rest were hardened;

ESV Romans 117 What then? Israel failed to obtain what it was seeking. The elect obtained it, but the rest were hardened,

GNT Romans 117 Τι ὃ νῦν ἐπιζητᾷ Ἰσραὴλ, τὸ τοῦ ἐκπέτυχεν· ὁ δὲ κλοῦν πέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπώρωθησαν,

BYZ Romans 117 Τι ὃ νῦν ἐπιζητᾷ Ἰσραὴλ, τὸ τοῦ ἐκπέτυχεν· ὁ δὲ κλοῦν πέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπώρωθησαν·

NOV Romans 117 Quid ergo? Quod quaerit Israel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta est; ceteri vero excaecati sunt,

VUC Romans 117 Quid ergo? Quod quaerebat Israël, hoc non est consecutus electio autem consecuta est ceteri vero excaecati sunt 8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

ASV Romans 118 according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day.

NAU Romans 118 just as it is written, "GOD GAVE THEM A SPIRIT OF STUPOR, EYES TO SEE NOT AND EARS TO HEAR NOT, DOWN TO THIS VERY DAY."

ESV Romans 118 as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that would not see and ears that would not hear, down to this very day."

GNT Romans 118 καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ τὸ ὅθεος πνεῦμα κατανύξας, ὁφθαλμοὺς τοὺς μὴ βλέπειν καὶ ταῦτα ἰδοὺ κούειν, ὥς τὸ σήμερον μέρας.

BYZ Romans 118 καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ τὸ ὅθεος πνεῦμα κατανύξας, ὁφθαλμοὺς τοὺς μὴ βλέπειν καὶ ταῦτα ἰδοὺ κούειν, ὥς τὸ σήμερον μέρας.

NOV Romans 118 sicut scriptum est "Dedit illis Deus spiritum soporis, oculos, ut non videant, et aures, ut non audiant, usque in hodiernum diem".

VUC Romans 118 sicut scriptum est Dedit illis Deus spiritum compunctionis oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.

¹⁸ **Deuteronomy 29:4:** Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

ASV Deuteronomy 294 but Jehovah hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

NAU Deuteronomy 294 "Yet to this day the LORD has not given you a heart to know, nor eyes to see, nor ears to hear.

ESV Deuteronomy 294 But to this day the LORD has not given you a heart to understand or eyes to see or ears to hear.

WTT Deuteronomy 293 וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת וְשִׁינִים לְרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָע עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

NOV Deuteronomy 293 et non dedit Dominus vobis cor intellegens et oculos videntes et aures, quae possint audire, usque in praesentem diem.

VUC Deuteronomy 294 et non dedit vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures quae possunt audire, usque in praesentem diem.

NETS Deuteronomy 294 But to this day the Lord God has not given you a heart to know and eyes to see and ears to hear.

LXE Deuteronomy 294 Yet the Lord God has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, until this day.

¹⁹ **Matthew 13:12:** For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

ASV Matthew 1312 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

NAU Matthew 1312 "For whoever has, to him more shall be given, and he will have an abundance; but whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.

ESV Matthew 1312 For to the one who has, more will be given, and he will have an abundance, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

GNT Matthew 1312 ὅστις γὰρ ῥέχει, δοθήσεται ὁ ᾧ καὶ περισσευθὴ σεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἵνα οὐ τῷ .

BYZ Matthew 1312 Ὅστις γὰρ ῥέχει, δοθήσεται ὁ ᾧ καὶ περισσευθὴ σεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἵνα οὐ τῷ .

NOV Matthew 1312 Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit; qui autem non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

VUC Matthew 1312 Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

²⁰ **Deuteronomy 2:30:** But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

ASV Deuteronomy 230 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Jehovah thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as at this day.

NAU Deuteronomy 230 "But Sihon king of Heshbon was not willing for us to pass through his land; for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, in order to deliver him into your hand, as he is today.

ESV Deuteronomy 230 But Sihon the king of Heshbon would not let us pass by him, for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might give him into your hand, as he is this day.

WTT Deuteronomy 230 וְלֹא אֶבְחַח סִיחֹן מֶלֶךְ הַחֲשִׁבּוֹן הַעֲבָרָנוּ בּוֹ בִּיַּחֲקֶשְׁהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחוֹ וְאָמַץ אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתֵּנוּ בְּיָדָא בְּיוֹם הַזֶּה׃ ס

NOV Deuteronomy 230 Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum, quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum eius et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut est in praesenti die.

VUC Deuteronomy 230 Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.

NETS Deuteronomy 230 And King Seon of Hesebon did not want to let us pass by him, for the Lord our God had hardened his spirit and prevailed over his heart in order that he might be delivered into your hands, as it is on this day.

LXE Deuteronomy 230 And Seon king of Esebon would not that we should pass by him, because the Lord our God hardened his spirit, and made his heart stubborn, that he might be delivered into thy hands, as on this day.

2 Kings 8:12-13: 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

ASV 2 Kings 812 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel their strongholds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.

NAU 2 Kings 812 Hazael said, "Why does my lord weep?" Then he answered, "Because I know the evil that you will do to the sons of Israel their strongholds you will set on fire, and their young men you will kill with the sword, and their little ones you will dash in pieces, and their women with child you will rip up."

ESV 2 Kings 812 And Hazael said, "Why does my lord weep?" He answered, "Because I know the evil that you will do to the people of Israel. You will set on fire their fortresses, and you will kill their young men with the sword and dash in pieces their little ones and rip open their pregnant women."

WTT 2 Kings 812 וַיֹּאמֶר חֲזַאֵל מִדּוּעַ אֲדֹנָי בִּכְהָ וַיֹּאמֶר כִּי־יִדְעֵתִי אֶת־אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצֻרֵיהֶם וַיִּשְׂלַח בָּאֵשׁ וּבַחֲרִיקָם בַּחֲרֹב תַּחֲרֹג וְעַל־לֵיתָם תַּרְפֹּשׁ וְהָרַתִּיהֶם תִּבְקַע:

NOV 2 Kings 812 Cui Hazael ait "Quare dominus meus flet?". At ille respondit "Quia scio, quae facturus sis filiis Israel mala civitates eorum munitas igne succendes et iuvenes eorum interficies gladio et parvulos eorum elides et praegnantes discindes".

VUC 2 Kings 812 Cui Hazaël ait Quare dominus meus flet? At ille dixit Quia scio quae facturus sis filiis Israël mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et praegnantas divides.

NETS 2 Kings 812 And Hazael said, "Why is it that my lord weeps?" And he said, "Because I know what evil you will do to the sons of Israel; you will dispatch their fortresses by fire and kill their choice men by sword and drive into their infants and rip open their pregnant women."

LXE 2 Kings 812 And Azael said, Why does my lord weep? And he said, Because I know all the evil that thou wilt do to the children of Israel thou wilt <1> utterly destroy their strong holds with fire, and thou wilt slay their choice men with the sword, and thou wilt dash their infants against the ground, and their women with child thou wilt rip up.

13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

ASV 2 Kings 813 And Hazael said, But what is thy servant, who is but a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, Jehovah hath showed me that thou shalt be king over Syria.

NAU 2 Kings 813 Then Hazael said, "But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" And Elisha answered, "The LORD has shown me that you will be king over Aram."

ESV 2 Kings 813 And Hazael said, "What is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" Elisha answered, "The LORD has shown me that you are to be king over Syria."

WTT 2 Kings 813 וַיֹּאמֶר הַחֲזַאֵל בִּי מָה עֲבָדְךָ הַכֶּלֶב בִּי יַעֲשֶׂה הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע הָרָצִי יִהְיֶה אִתְּךָ מֶלֶךְ עַל־אַרָּם:

NOV 2 Kings 813 Dixitque Hazael "Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam?". Et ait Eliseus "Ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore".

VUC 2 Kings 813 Dixitque Hazaël Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus Ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore.

NETS 2 Kings 813 And Hazael said, "What is your slave, the dead dog, that he shall do this thing?" And Elisaie said, "The Lord showed me you reigning over Syria."

LXE 2 Kings 813 And Azael said, Who is thy servant? a dead dog, that he <1> should do this thing? And Elisaie said, The Lord has shewn me thee ruling over Syria.

²¹ **Psalms 81:11-12:** 11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

ASV Psalms 8111 But my people hearkened not to my voice; And Israel would none of me.

NAU Psalms 8111 "But My people did not listen to My voice, And Israel did not obey Me.

ESV Psalms 8111 "But my people did not listen to my voice; Israel would not submit to me.

WTT Psalms 8112 וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי יִשְׂרָאֵל לֹא-אָזְנָה לִּי:

NOV Psalms 8112 Et non audivit populus meus vocem meam, et Israel non intendit mihi.

VUC Psalms 8012 Et non audivit populus meus vocem meam, et Israël non intendit mihi.

NETS Psalms 8012 (11) "And my people did not hear my voice; and Israel paid no attention to me.

LXE Psalms 8111 But my people hearkened not to my voice; and Israel gave no heed to me.

12 So I gave them up unto their own hearts' lust and they walked in their own counsels.

ASV Psalms 8112 So I let them go after the stubbornness of their heart, That they might walk in their own counsels.

NAU Psalms 8112 "So I gave them over to the stubbornness of their heart, To walk in their own devices.

ESV Psalms 8112 So I gave them over to their stubborn hearts, to follow their own counsels.

WTT Psalms 8113 וְאֶשְׁלַחֵהוּ בַּשְּׁרִירוֹת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:

NOV Psalms 8113 Et dimisi eos secundum durtiam cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

VUC Psalms 8013 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum; ibunt in adinventionibus suis.

NETS Psalms 8013 (12) And I sent them away in accordance with the practices of their hearts; they shall walk in their practices.

LXE Psalms 8112 So I let them go after the ways of their own hearts they will go on in their own ways.

2 Thessalonians 2:10-12: 10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

ASV 2 Thessalonians 210 and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

NAU 2 Thessalonians 210 and with all the deception of wickedness for those who perish, because they did not receive the love of the truth so as to be saved.

ESV 2 Thessalonians 210 and with all wicked deception for those who are perishing, because they refused to love the truth and so be saved.

GNT 2 Thessalonians 210 καὶ ἐν πά ῥά πά ῥα δίκι ας ῖ τας πολλυμέ νας, 'ὅ ῥα ἐν τῇ ν ἁ γά πην ῖ ῥα ληθεί ας ὅ ῥα δέ ξαντὰ ες τὸ ὁ ῥωθ ναὺ α του ς.

BYZ 2 Thessalonians 210 καὶ ἐν πά ῥά πά ῥα ῖ τας δίκι ὁ ς ν ῖ τας πολλυμέ νας, 'ὅ ῥα ἐν τῇ ν ἁ γά πην ῖ ὁ ς ληθεί ας ὁ ς δέ ξαντὸ ες τὸ ὁ ῥωθ ναὺ α του ς.

NOV 2 Thessalonians 210 et in omni seductione iniquitatis his, qui pereunt, eo quod caritatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent.

VUC 2 Thessalonians 210 et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. 11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie

ASV 2 Thessalonians 211 And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie

NAU 2 Thessalonians 211 For this reason God will send upon them a deluding influence so that they will believe what is false,

ESV 2 Thessalonians 211 Therefore God sends them a strong delusion, so that they may believe what is false,

GNT 2 Thessalonians 211 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει ὁ θεὸς νέργειαν πλὰν ἣς ἐς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῦς ψεύδει,

BYZ 2 Thessalonians 211 Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει ὁ θεὸς νέργειαν πλὰν ἣς, ἐς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῦς ψεύδει.

NOV 2 Thessalonians 211 Et ideo mittit illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio,

VUC 2 Thessalonians 211 Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio, 12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

ASV 2 Thessalonians 212 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

NAU 2 Thessalonians 212 in order that they all may be judged who did not believe the truth, but took pleasure in wickedness.

ESV 2 Thessalonians 212 in order that all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness.

GNT 2 Thessalonians 212 ἵνα κριθῶσιν πάντες ἃ μὴ πιστεύσαντες ἡτὰ ληθεῖα, ἀλλ' εὐδοκῇσαντες ἧ ἁδικῇ.

BYZ 2 Thessalonians 212 ἵνα κριθῶσιν πάντες ἃ μὴ πιστεύσαντες ἡτὰ ληθεῖα, ἀλλ' εὐδοκῇσαντες ἐν ἧ ἁδικῇ.

NOV 2 Thessalonians 212 ut iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

VUC 2 Thessalonians 212 ut iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

²² **Exodus 8:15:** But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

ASV Exodus 815 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them, as Jehovah had spoken.

NAU Exodus 815 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as the LORD had said.

ESV Exodus 815 But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart and would not listen to them, as the LORD had said.

וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי הִנֵּה הָרִוּחָה וְהַכֶּבֶד אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֶם בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס WTT Exodus 811

NOV Exodus 811 Videns autem pharao quod data esset requies, ingravavit cor suum et non audivit eos, sicut dixerat Dominus.

VUC Exodus 815 Videns autem Pharao quod data esset requies, ingravavit cor suum, et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

NETS Exodus 815 But when Pharao saw that respite had occurred, his heart was weighed down, and he did not listen to them, just as the Lord said.

LXE Exodus 815 And when Pharao saw that there was relief, his heart was hardened, and he did not hearken to them, as the Lord spoke.

Exodus 8:32: And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

ASV Exodus 832 And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go.

NAU Exodus 832 But Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go.

ESV Exodus 832 But Pharaoh hardened his heart this time also, and did not let the people go.

וַיִּכְבֶּד פַּרְעֹה אֶת־לְבָבוֹ גַּם בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ WTT Exodus 828

NOV Exodus 828 Et ingravatum est cor pharaonis, ita ut ne hac quidem vice dimitteret populum.

VUC Exodus 832 Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

NETS Exodus 832 And Pharao made his heart heavy also on this occasion, and he was unwilling to send away the people.

LXE Exodus 832 And Pharao hardened his heart, even on this occasion, and he would not send the people away.

Isaiah 6:9-10: 9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

ASV Isaiah 69 And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

NAU Isaiah 69 He said, "Go, and tell this people 'Keep on listening, but do not perceive; Keep on looking, but do not understand.'

ESV Isaiah 69 And he said, "Go, and say to this people "'Keep on hearing, but do not understand; keep on seeing, but do not perceive.'

WTT Isaiah 69 וַיֹּאמֶר לָךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ וְאַל-תִּבְיִנוּ וּרְאוּ וּרְאוּ וְאַל-תִּדְרְעוּ:

NOV Isaiah 69 Et dixit "Vade, et dices populo huic "Audientes audite et nolite intellegere, et videntes videte et nolite cognoscere".

VUC Isaiah 69 Et dixit Vade, et dices populo huic Audite audientes, et nolite intelligere; et videte visionem, et nolite cognoscere.

NETS Isaiah 69 And he said, "Go, and say to this people 'You will listen by listening, but you will not understand, and looking you will look, but you will not perceive.'

LXE Isaiah 69 Ye shall hear indeed, but ye shall not understand; and ye shall see indeed, but ye shall not perceive.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

ASV Isaiah 610 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.

NAU Isaiah 610 "Render the hearts of this people insensitive, Their ears dull, And their eyes dim, Otherwise they might see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their hearts, And return and be healed."

ESV Isaiah 610 Make the heart of this people dull, and their ears heavy, and blind their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their hearts, and turn and be healed."

WTT Isaiah 610 חֲשֵׁמַל לִב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הִכְבֵּד וְעֵינָיו חָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבֶּין וְשָׁב וְרָפָא לָּוִי

NOV Isaiah 610 Pingue redde cor populi huius et aures eius aggrava et oculos eius excaeca, ne forte videat oculis suis et auribus suis audiat et corde suo intellegat et convertatur et sanetur".

VUC Isaiah 610 Excaeca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.

NETS Isaiah 610 For this people's heart has grown fat, and with their ears they have heard heavily, and they have shut their eyes so that they might not see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn-- and I would heal them."

LXE Isaiah 610 <1> For the heart of this people has become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

1 Peter 2:7-8: 7 Unto you therefore which believe he is precious but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

ASV 1 Peter 27 For you therefore that believe is the preciousness but for such as disbelieve, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;

NAU 1 Peter 27 This precious value, then, is for you who believe; but for those who disbelieve, "THE STONE WHICH THE BUILDERS REJECTED, THIS BECAME THE VERY CORNER stone,"

ESV 1 Peter 27 So the honor is for you who believe, but for those who do not believe, "The stone that the builders rejected has become the cornerstone,"

GNT 1 Peter 27 ὁ μὲν οὖν ἡ τιμὴ τῆς πιστεύουσιν ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν πέδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη ἡ κεφαλὴ τῆς γωνίας

BYZ 1 Peter 27 Ὅ μὲν οὖν ἡ τιμὴ τῆς πιστεύουσιν ἀπειθοῦσιν δέ, λίθος ὃν πέδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη ἡ κεφαλὴ τῆς γωνίας,

NOV 1 Peter 27 Vobis igitur honor credentibus; non credentibus autem "Lapis, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli"

VUC 1 Peter 27 Vobis igitur honor credentibus non credentibus autem lapis, quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli, 8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient whereunto also they were appointed.

ASV 1 Peter 28 and, A stone of stumbling, and a rock of offence; for they stumble at the word, being disobedient whereunto also they were appointed.

NAU 1 Peter 28 and, "A STONE OF STUMBLING AND A ROCK OF OFFENSE"; for they stumble because they are disobedient to the word, and to this doom they were also appointed.

ESV 1 Peter 28 and "A stone of stumbling, and a rock of offense." They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

GNT 1 Peter 28 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλα ἡ οὐ προσκομπτουσιν τὸν λόγον ὁ ἀπειθοῦντες ὁ ὧς καὶ ἐτέθησαν.

BYZ 1 Peter 28 καὶ , Λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλα ἡ οὐ προσκομπτουσιν τὸν λόγον ὁ ἀπειθοῦντες ὁ ὧς καὶ ἐτέθησαν.

NOV 1 Peter 28 et "lapis offensionis et petra scandali"; qui offendunt verbo non credentes, in quod et positi sunt.

VUC 1 Peter 28 et lapis offensionis, et petra scandali, his qui offendunt verbo, nec credunt in quo et positi sunt.

Paragraph 7. As the providence of God doth in general reach to all creatures, so after a more special manner it taketh care of His church, and disposeth of all things to the good thereof.²³

²³ **1 Timothy 4:10:** For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

ASV 1 Timothy 410 For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.

NAU 1 Timothy 410 For it is for this we labor and strive, because we have fixed our hope on the living God, who is the Savior of all men, especially of believers.

ESV 1 Timothy 4:10 For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe.

GNT 1 Timothy 4:10 εἰς τοῦτο γὰρ ῥ κοπῶ μεν καὶ ἀ γωνιζό μεθα, ἥ λπί καμέν πιῶθε ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴ ῥ πά ντω. ἀ νθρώ πων μά λιστα πῶτ ν.

BYZ 1 Timothy 4:10 Εἰς τοῦτο γὰρ ῥ καὶ κοπῶ μεν καὶ νειδιζό μεθα, ἥ λπί καμέν πῶθε ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴ ῥ πά ντω. ἀ νθρώ πων, μά λιστα πῶτ ν.

NOV 1 Timothy 4:10 in hoc enim laboramus et certamus, quia sperantes sumus in Deum vivum, qui est salvator omnium hominum, maxime fidelium.

VUC 1 Timothy 4:10 In hoc enim laboramus, et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium. **Amos 9:8-9:** 8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

ASV Amos 9:8 Behold, the eyes of the Lord Jehovah are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; save that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith Jehovah.

NAU Amos 9:8 "Behold, the eyes of the Lord GOD are on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Nevertheless, I will not totally destroy the house of Jacob," Declares the LORD.

ESV Amos 9:8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from the surface of the ground, except that I will not utterly destroy the house of Jacob," declares the LORD.

WTT Amos 9:8 הִנֵּה עֵינַי אֲדֹנָי יְהוָה בְּמַמְלֶכֶה הַחַטָּאָה וְהַשְּׂמֵדָתִי אֶתָּה מַעַל פָּנַי הָאֲדָמָה אֶפְס׃ כִּי לֹא הִשְׁמִיד אֲשָׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב וְאֶם־יִהְיֶה׃

NOV Amos 9:8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terrae; verumtamen conterens non conteram domum Iacob, dicit Dominus.

VUC Amos 9:8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans et conteram illud a facie terrae; verumtamen conterens non conteram domum Iacob, dicit Dominus.

NETS Amos 98 Behold, the eyes of the Lord God are upon the kingdom of sinners, and I will remove it from the face of the earth-- except that I will not utterly remove the house of Iakob, says the Lord.

LXE Amos 98 Behold, the eyes of the Lord God are upon the kingdom of sinners, and I will cut it off from the face of the earth; only I will not utterly cut off the house of Jacob, saith the Lord.

9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

ASV Amos 99 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as grain is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall upon the earth.

NAU Amos 99 "For behold, I am commanding, And I will shake the house of Israel among all nations As grain is shaken in a sieve, But not a kernel will fall to the ground.

ESV Amos 99 "For behold, I will command, and shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but no pebble shall fall to the earth.

WTT Amos 99 כִּי־הִנֵּה אֲנִי מַצִּיָּה וְהִנֵּעוֹתִי בְּכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בַּכֶּבֶלָּה וְלֹא־יִפּוֹל צֶרֶדֶר אֶרֶץ:

NOV Amos 99 Ecce enim mandabo ego et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro, et non cadet lapillus super terram.

VUC Amos 99 Ecce enim mandabo ego, et concutiam in omnibus gentibus domum Israël, sicut concutitur triticum in cribro, et non cadet lapillus super terram.

NETS Amos 99 For behold, I am commanding, and I will winnow the house of Israel among all the nations as one winnows with a winnowing-fan, and nothing crushed shall fall to the ground.

LXE Amos 99 For I will give commandment, and sift the house of Israel among all the Gentiles, as corn is sifted in a sieve, and yet <1> a fragment shall not in any wise fall upon the earth.

Isaiah 43:3-5: 3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

ASV Isaiah 433 For I am Jehovah thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom, Ethiopia and Seba in thy stead.

NAU Isaiah 433 "For I am the LORD your God, The Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Cush and Seba in your place.

ESV Isaiah 433 For I am the LORD your God, the Holy One of Israel, your Savior. I give Egypt as your ransom, Cush and Seba in exchange for you.

WTT Isaiah 433 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כְּפָרֶךְ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחֲתֶיךָ:

NOV Isaiah 433 quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israel, salvator tuus dedi propitiationem tuam Aegyptum, Aethiopiam et Saba pro te.

VUC Isaiah 433 Quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israël, salvator tuus, dedi propitiationem tuam Aegyptum, Aethopiam, et Saba, pro te.

NETS Isaiah 433 because I am the Lord your God, the Holy One of Israel, who saves you. I have made Egypt and Ethiopia and Soene your exchange on your behalf.

LXE Isaiah 433 For I am the Lord thy God, the Holy One of Israel, that saves thee I have made Egypt and Ethiopia thy ransom, and given Soene for thee.

4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee therefore will I give men for thee, and people for thy life.

ASV Isaiah 434 Since thou hast been precious in my sight, and honorable, and I have loved thee; therefore will I give men in thy stead, and peoples instead of thy life.

NAU Isaiah 434 "Since you are precious in My sight, Since you are honored and I love you, I will give other men in your place and other peoples in exchange for your life.

ESV Isaiah 434 Because you are precious in my eyes, and honored, and I love you, I give men in return for you, peoples in exchange for your life.

WTT Isaiah 434 מֵאִשֶּׁר יִקְרָתָּ בְּשֵׁנִי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי אֶחֱבִיתִיךָ וְאַתָּן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשְׁךָ:

NOV Isaiah 434 Quoniam pretiosus factus es in oculis meis et gloriosus, ego diligo te et dabo homines pro te et populos pro anima tua.

VUC Isaiah 434 Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus, ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.

NETS Isaiah 434 Because you have become precious in my sight, you have been glorified, and I have loved you, and I will give many people on your behalf and rulers on behalf of your head.

LXE Isaiah 434 Since thou becamest precious in my sight, thou hast become glorious, and I have loved thee and I will give men for thee, and princes for thy <1> life.

5 Fear not for I am with thee I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

ASV Isaiah 435 Fear not; for I am with thee I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

NAU Isaiah 435 "Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, And gather you from the west.

ESV Isaiah 435 Fear not, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you.

WTT Isaiah 435 :אל-תִּירָא כִּי אֶתֶּד-אֲנִי מִמִּזְרָח אֶבְיֵא וְרִשְׁדִּי וּמִמְעַרְב אֶקְבֹּץ:

NOV Isaiah 435 Noli timere, quoniam ego tecum sum ab oriente adducam semen tuum et ab occidente congregabo te.

VUC Isaiah 435 Noli timere, quia ego tecum sum; ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te.

NETS Isaiah 435 Do not fear, because I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you;

LXE Isaiah 435 Fear not; for I am with thee I will bring thy seed from the east, and will gather thee from the west.

Chapter 6: Of the Fall of Man, Of Sin, And of the Punishment Thereof

Paragraph 1. Although God created man upright and perfect, and gave him a righteous law, which had been unto life had he kept it, and threatened death upon the breach thereof,¹ yet he did not long abide in this honour; Satan using the subtlety of the serpent to subdue Eve, then by her seducing Adam, who, without any compulsion, did willfully transgress the law of their creation, and the command given unto them, in eating the forbidden fruit,² which God was pleased, according to His wise and holy counsel to permit, having purposed to order it to His own glory.

¹ **Genesis 2:16-17:** 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat

ASV Genesis 216 And Jehovah God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat

NAU Genesis 216 The LORD God commanded the man, saying, "From any tree of the garden you may eat freely;

ESV Genesis 216 And the LORD God commanded the man, saying, "You may surely eat of every tree of the garden,

WTT Genesis 216 :וַיֹּצִי יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הָגֶן אָכַל תֹּאכַל:

NOV Genesis 216 praecepitque Dominus Deus homini dicens "Ex omni ligno paradisi comede;

VUC Genesis 216 praecepitque ei, dicens Ex omni ligno paradisi comede;

NETS Genesis 216 And the Lord God commanded Adam, saying, "You shall eat for food of every tree that is in the orchard,

LXE Genesis 216 And the Lord God gave a charge to Adam, saying, Of every tree which is in the garden thou <1> mayest freely eat,

17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

ASV Genesis 217 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

NAU Genesis 217 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat from it you will surely die."

ESV Genesis 217 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die."

WTT Genesis 217 וַיִּמְעַן הָרֵעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכָלָהּ מִמֶּנּוּ מוֹת הָקִיּוֹת:

NOV Genesis 217 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas; in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris".

VUC Genesis 217 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

NETS Genesis 217 but of the tree for knowing good and evil, of it you shall not eat; on the day that you eat of it, you shall die by death."

LXE Genesis 217 but of the tree of the knowledge of good and evil-- of it ye shall not eat, but in whatsoever day ye eat of it, ye shall <1> surely die.

² **Genesis 3:12-13:** 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

ASV Genesis 312 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

NAU Genesis 312 The man said, "The woman whom You gave to be with me, she gave me from the tree, and I ate."

ESV Genesis 312 The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit of the tree, and I ate."

WTT Genesis 312 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתְנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל:

NOV Genesis 312 Dixitque Adam "Mulier, quam dedisti sociam mihi, ipsa dedit mihi de ligno, et comedi".

VUC Genesis 312 Dixitque Adam Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.

NETS Genesis 312 And Adam said, "The woman, whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."

LXE Genesis 312 And Adam said, The woman whom thou gavest to be with me-- she gave me of the tree and I ate.

13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

ASV Genesis 313 And Jehovah God said unto the woman, What is this thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

NAU Genesis 313 Then the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

ESV Genesis 313 Then the LORD God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

WTT Genesis 313 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֵּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הַשִּׂטָּן לִּי וָאֵכַל:

NOV Genesis 313 Et dixit Dominus Deus ad mulierem "Quid hoc fecisti?". Quae respondit "Serpens decepit me, et comedi".

VUC Genesis 313 Et dixit Dominus Deus ad mulierem Quare hoc fecisti? Quae respondit Serpens decepit me, et comedi.

NETS Genesis 313 And God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman said, "The snake tricked me, and I ate."

LXE Genesis 313 And the Lord God said to the woman, Why hast thou done this? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

2 Corinthians 11:3: But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

ASV 2 Corinthians 113 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

NAU 2 Corinthians 113 But I am afraid that, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds will be led astray from the simplicity and purity of devotion to Christ.

ESV 2 Corinthians 113 But I am afraid that as the serpent deceived Eve by his cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ.

GNT 2 Corinthians 113 φοβοῦμαι δὲ μή πως ὁ ὄφις ξηπάτησεν ἡμᾶς ὡς ἡ πανοῦργία αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματά ᾧ ἅπὸ ἧς ἡ πλοήτος [καὶ ἅς γνώτητο] τίς ἐστι τὸν Χριστόν.

BYZ 2 Corinthians 113 Φοβοῦμαι δὲ μή πως ὁ ὄφεις ἡμᾶς ξηπάτησεν ὡς ἡ πανοῦργία αὐτοῦ, οὕτως φθαρῇ τὰ νοήματά ᾧ ἅπὸ ἧς ἡ πλοήτοητις ἐστι τὸν Χριστόν.

NOV 2 Corinthians 113 Timeo autem, ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate et castitate, quae est in Christum.

VUC 2 Corinthians 113 Timeo autem ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quae est in Christo.

Paragraph 2. Our first parents, by this sin, fell from their original righteousness and communion with God, and we in them whereby death came upon all:³ all becoming dead in sin,⁴ and wholly defiled in all the faculties and parts of soul and body.⁵

³ **Romans 3:23:** For all have sinned, and come short of the glory of God;

ASV Romans 323 for all have sinned, and fall short of the glory of God;

NAU Romans 323 for all have sinned and fall short of the glory of God,

ESV Romans 323 for all have sinned and fall short of the glory of God,

GNT Romans 323 πᾶντες γὰρ ᾧ μαρτον καὶ στεῖρο νταῖτις δόξης τοῦ θεοῦ

BYZ Romans 323 πᾶντες γὰρ ᾧ μαρτον καὶ στεῖρο νταῖτις δόξης τοῦ θεοῦ ,

NOV Romans 323 omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei,

VUC Romans 323 omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei.

⁴ **Romans 5:12:** Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned

ASV Romans 512 Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned

NAU Romans 512 Therefore, just as through one man sin entered into the world, and death through sin, and so death spread to all men, because all sinned--

ESV Romans 512 Therefore, just as sin came into the world through one man, and death through sin, and so death spread to all men because all sinned--

GNT Romans 512 Διὰ τοῦτο ὥς περ δι' ἑνὸς ἄνθρωπου πᾶς μαρτίᾳ ἐστὶν τὸ νκὸς σμῖνῃς σ λθεν καὶ διὰ ἧς ἄμαρτίᾳ θάνατος, καθ' ὃ τῶς ἐστὶν πᾶς νῆας ἄνθρωποι θάνατος δι λθεν, ἐφ' ᾧ πᾶντες ἡμαρτον·

BYZ Romans 512 Διὰ τοῦτο ὥς περ δι' ἑνὸς ἄνθρωπου πᾶς μαρτίᾳ ἐστὶν τὸ νκὸς σμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ ἧς ἄμαρτίᾳ θάνατος, καθ' ὃ τῶς ἐστὶν πᾶς νῆας ἄνθρωποι θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πᾶντες ἡμαρτον·

NOV Romans 512 Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, eo quod omnes peccaverunt.

VUC Romans 512 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

⁵ **Titus 1:15:** Unto the pure all things are pure but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

ASV Titus 115 To the pure all things are pure but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.

NAU Titus 115 To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure, but both their mind and their conscience are defiled.

ESV Titus 115 To the pure, all things are pure, but to the defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their minds and their consciences are defiled.

GNT Titus 115 πᾶντα καθαρὰ τῷς καθαρῷς· τῷς δὲ μεμιασμένοισι καὶ πίστει οὐδὲν καθαρὸν ἔσται, ἀλλὰ μεμιασμέναι αὐτὰν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

BYZ Titus 115 Πᾶντα μὲν καθαρὰ τῷς καθαρῷς· τῷς δὲ μεμιασμένοισι καὶ πίστει οὐδὲν καθαρὸν ἔσται, ἀλλὰ μεμιασμένα αὐτὰν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

NOV Titus 115 Omnia munda mundis; coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.

VUC Titus 115 Omnia munda mundis coinquinatis autem et infidelibus, nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia. **Genesis 6:5:** And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

ASV Genesis 65 And Jehovah saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

NAU Genesis 65 Then the LORD saw that the wickedness of man was great on the earth, and that every intent of the thoughts of his heart was only evil continually.

ESV Genesis 65 The LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every intention of the thoughts of his heart was only evil continually.

WTT Genesis 65 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֵצֶר מַחְשַׁבֹת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם:

NOV Genesis 65 Videns autem Dominus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis eorum non intenta esset nisi ad malum omni tempore,

VUC Genesis 65 Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

NETS Genesis 65 And when the Lord God saw that the wicked deeds of humans were multiplied on the earth and that all think attentively in their hearts on evil things all the days,

LXE Genesis 65 And the Lord God, having seen that the wicked actions of men were multiplied upon the earth, and that every one in his heart was intently brooding over evil continually,

Jeremiah 17:9: The heart is deceitful above all things, and desperately wicked who can know it?

ASV Jeremiah 179 The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt who can know it?

NAU Jeremiah 179 "The heart is more deceitful than all else And is desperately sick; Who can understand it?

ESV Jeremiah 179 The heart is deceitful above all things, and desperately sick; who can understand it?

WTT Jeremiah 179 עֵקֶב הַלֵּב מְבַלְּל וְאִישׁ הוּא מִי יִדְעֵנּוּ: WTT

NOV Jeremiah 179 Dolosum est cor super omnia et insanabile; quis cognoscet illud?

VUC Jeremiah 179 Pravum est cor omnium, et inscrutabile quis cognoscet illud?

NETS Jeremiah 179 The heart is deep above all else, and so is man, and who shall understand him?

LXE Jeremiah 179 The heart is deep beyond all things, and <1> it is the man, and who can know him?

Romans 3:10-19: 10 As it is written, There is none righteous, no, not one

ASV Romans 310 as it is written, There is none righteous, no, not one;

NAU Romans 310 as it is written, "THERE IS NONE RIGHTEOUS, NOT EVEN ONE;

ESV Romans 310 as it is written "None is righteous, no, not one;

GNT Romans 310 καθὼς γέγραπταὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ἓς,

BYZ Romans 310 καθὼς γέγραπταὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ἓς.

NOV Romans 310 sicut scriptum est "Non est iustus quisquam,

VUC Romans 310 sicut scriptum est Quia non est justus quisquam 11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

ASV Romans 311 There is none that understandeth, There is none that seeketh after God;

NAU Romans 311 THERE IS NONE WHO UNDERSTANDS, THERE IS NONE WHO SEEKS FOR GOD;

ESV Romans 311 no one understands; no one seeks for God.

GNT Romans 311 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

BYZ Romans 311 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

NOV Romans 311 non est intellegens, non est requirens Deum.

VUC Romans 311 non est intelligens, non est requirens Deum. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

ASV Romans 312 They have all turned aside, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not, so much as one

NAU Romans 312 ALL HAVE TURNED ASIDE, TOGETHER THEY HAVE BECOME USELESS; THERE IS NONE WHO DOES GOOD, THERE IS NOT EVEN ONE."

ESV Romans 312 All have turned aside; together they have become worthless; no one does good, not even one."

GNT Romans 312 πά ντες ἐ ξέ κλιναν ἅ μῃ χρεώ θησαν ὅ ῥ στίῳ πῶ ν χρηστό τητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἐνό ς.

BYZ Romans 312 πά ντες ἐ ξέ κλιναν ἅ μῃ χρειώ θησαν ὅ ῥ στίῳ πῶ ν χρηστό τητα ὁ κ ἔστιν ἕως ἐνό ς.

NOV Romans 312 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

VUC Romans 312 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips

ASV Romans 313 Their throat is an open sepulchre; With their tongues they have used deceit The poison of asps is under their lips

NAU Romans 313 "THEIR THROAT IS AN OPEN GRAVE, WITH THEIR TONGUES THEY KEEP DECEIVING," "THE POISON OF ASPS IS UNDER THEIR LIPS";

ESV Romans 313 "Their throat is an open grave; they use their tongues to deceive." "The venom of asps is under their lips."

GNT Romans 313 τά φος ἅ νῶ γμέ νοῶ λά ρυγξίῳ ᾧ ν, ᾧ ῥ γλώ σσαι φᾶῶτ ἐν δοῶλο σαν, ἰὸ ς ἅ σπὶ δωῶ πὸ τὰ χεὶ λῆ ᾧ τ ν.

BYZ Romans 313 τά φος ἅ νῶ γμέ νοῶ λά ρυγξίῳ ᾧ ν, ᾧ ῥ γλώ σσαι φᾶῶτ ἐν δοῶλο σαν. ἰὸ ς ἅ σπὶ δωῶ πὸ τὰ χεὶ λῆ ᾧ τ ν.

NOV Romans 313 Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum,

VUC Romans 313 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant venenum
aspidium sub labiis eorum 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness

ASV Romans 314 Whose mouth is full of cursing and bitterness

NAU Romans 314 "WHOSE MOUTH IS FULL OF CURSING AND BITTERNESS";

ESV Romans 314 "Their mouth is full of curses and bitterness."

GNT Romans 314 ὧν τὸ στόμα ἔστι καὶ πικρίας γέμει,

BYZ Romans 314 ὧν τὸ στόμα ἔστι καὶ πικρίας γέμει·

NOV Romans 314 quorum os maledictione et amaritudine plenum est;

VUC Romans 314 quorum os maledictione, et amaritudine plenum est 15 Their feet are swift to
shed blood

ASV Romans 315 Their feet are swift to shed blood;

NAU Romans 315 "THEIR FEET ARE SWIFT TO SHED BLOOD,

ESV Romans 315 "Their feet are swift to shed blood;

GNT Romans 315 ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι ἄμα,

BYZ Romans 315 ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι ἄμα·

NOV Romans 315 veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem,

VUC Romans 315 veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem 16 Destruction and misery
are in their ways

ASV Romans 316 Destruction and misery are in their ways;

NAU Romans 316 DESTRUCTION AND MISERY ARE IN THEIR PATHS,

ESV Romans 316 in their paths are ruin and misery,

GNT Romans 316 σύ ντριμμα καὶ ταλαιπωρί ἐν ᾧ ὁ ὁδοὺς αὐτῶν,

BYZ Romans 316 σύ ντριμμα καὶ ταλαιπωρί ἐν ᾧ ὁ ὁδοὺς αὐτῶν,

NOV Romans 316 contritio et infelicitas in viis eorum,

VUC Romans 316 contritio et infelicitas in viis eorum 17 And the way of peace have they not known

ASV Romans 317 And the way of peace have they not known

NAU Romans 317 AND THE PATH OF PEACE THEY HAVE NOT KNOWN."

ESV Romans 317 and the way of peace they have not known."

GNT Romans 317 καὶ ὁ δὸς νῆ ρή νηδὺν ἔγνωσαν.

BYZ Romans 317 καὶ ὁ δὸς νῆ ρή νηδὺν ἔγνωσαν.

NOV Romans 317 et viam pacis non cognoverunt.

VUC Romans 317 et viam pacis non cognoverunt 18 There is no fear of God before their eyes.

ASV Romans 318 There is no fear of God before their eyes.

NAU Romans 318 "THERE IS NO FEAR OF GOD BEFORE THEIR EYES."

ESV Romans 318 "There is no fear of God before their eyes."

GNT Romans 318 οὐκ ἔστιν φόβος θεῶ ἅ πέναντι τῶ τῶ φθαλμῶ νῶ τῶ ν.

BYZ Romans 318 οὐκ ἔστιν φόβος θεῶ ἅ πέναντι τῶ τῶ φθαλμῶ νῶ τῶ ν.

NOV Romans 318 Non est timor Dei ante oculos eorum".

VUC Romans 318 non est timor Dei ante oculos eorum. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

ASV Romans 319 Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God

NAU Romans 319 Now we know that whatever the Law says, it speaks to those who are under the Law, so that every mouth may be closed and all the world may become accountable to God;

ESV Romans 319 Now we know that whatever the law says it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and the whole world may be held accountable to God.

GNT Romans 319 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ σαὸ νόμος λέγει, ὅτι ἡ νόμι λαὸν, νοῦπ ν
στόμα φραγῆ καὶ πό δικος γένηται ἀπὸς κόσμον τῷθε .

BYZ Romans 319 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ σαὸ νόμος λέγει, ὅτι ἡ νόμι λαὸν, νοῦπ ν
στόμα φραγῆ, καὶ πό δικος γένηται ἀπὸς κόσμον τῷθε .

NOV Romans 319 Scimus autem quoniam, quaecumque lex loquitur, his, qui in lege sunt,
loquitur, ut omne os obstruatur, et obnoxius fiat omnis mundus Deo;

VUC Romans 319 Scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur, iis, qui in lege sunt,
loquitur ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo

Paragraph 3. They being the root, and by God's appointment, standing in the room and stead of all mankind, the guilt of the sin was imputed, and corrupted nature conveyed, to all their posterity descending from them by ordinary generation,⁶ being now conceived in sin,⁷ and by nature children of wrath,⁸ the servants of sin, the subjects of death,⁹ and all other miseries, spiritual, temporal, and eternal, unless the Lord Jesus set them free.¹⁰

⁶ **Romans 5:12-19:** 12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned

ASV Romans 512 Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned

NAU Romans 512 Therefore, just as through one man sin entered into the world, and death through sin, and so death spread to all men, because all sinned--

ESV Romans 512 Therefore, just as sin came into the world through one man, and death through sin, and so death spread to all men because all sinned--

GNT Romans 512 Διὰ τοῦτο ὅτι ἐν ᾧ ἄνθρωπος ποῖα μαρτίαν εἰς τὸν κόσμον ἤλθεν καὶ διὰ ἧς ἡ μαρτία ὅς θάνατος, καὶ ὁ τῶς εἰς πᾶν ἄνθρωπον θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πᾶντες ἡμαρτον.

BYZ Romans 512 Διὰ τοῦτο ὅτι ἐν ᾧ ἄνθρωπος ποῖα μαρτίαν εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν, καὶ διὰ ἧς ἡ μαρτία ὅς θάνατος, καὶ ὁ τῶς εἰς πᾶν ἄνθρωπον θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πᾶντες ἡμαρτον-

NOV Romans 512 Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, eo quod omnes peccaverunt.

VUC Romans 512 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. 13 (For until the law sin was in the world but sin is not imputed when there is no law.

ASV Romans 513 for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law.

NAU Romans 513 for until the Law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law.

ESV Romans 513 for sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law.

GNT Romans 513 ἄχρι γὰρ νόμου ἡ μαρτία ἦ ἐν κόσμῳ, μαρτία δὲ ὅτι κ' ἄλογεταί μὴ ὄντος νόμου,

BYZ Romans 513 ἄχρι γὰρ νόμου ἡ μαρτία ἦ ἐν κόσμῳ· μαρτία δὲ ὅτι κ' ἄλογεταί, μὴ ὄντος νόμου.

NOV Romans 513 Usque ad legem enim peccatum erat in mundo; peccatum autem non imputatur, cum lex non est,

VUC Romans 513 Usque ad legem enim peccatum erat in mundo peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

ASV Romans 514 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.

NAU Romans 514 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those who had not sinned in the likeness of the offense of Adam, who is a type of Him who was to come.

ESV Romans 514 Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sinning was not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come.

GNT Romans 514 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Μωϋσέως ἕως καὶ τοῦ μὴ ἁμαρτήσαντος πρὸς τὸν ὅτι μοιῶματι ἡ παραβάσις· ὁ δὲ μέγας σὺν τῷ ποῦ τοῦ μέλλοντος.

BYZ Romans 514 Ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος παρὰ δὲ μὴ μὲν ἡ Μωϋσέως καὶ πρὸς τὸν μὴ ἁμαρτήσαντα πρὸς ὃν οὐ μοιῶματι πρὸς παραβάσεως δαΐμονες ἐστὶν τὸ ποῦ τοῦ μέλλοντος.

NOV Romans 514 sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis Adae, qui est figura futuri.

VUC Romans 514 Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae, qui est forma futuri. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

ASV Romans 515 But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.

NAU Romans 515 But the free gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one the many died, much more did the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abound to the many.

ESV Romans 515 But the free gift is not like the trespass. For if many died through one man's trespass, much more have the grace of God and the free gift by the grace of that one man Jesus Christ abounded for many.

GNT Romans 515 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, ὅπως καὶ τὸ χάρισμα· ἐγὰρ τὸ ἕν ὅς παραπτώματι ἅπολλοὶ πέθανον, πολλὰ ἤλλοι χάρις τοῦ θεοῦ καὶ δωρεὰν χάριτι ἣν τὸ ἕν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Χριστοῦ ἰερεῖς τοῦ πολλοῦ περὶ σσευσεν.

BYZ Romans 515 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, ὅπως καὶ τὸ χάρισμα. Ἐγὰρ τὸ ἕν ὅς παραπτώματι ἅπολλοὶ πέθανον, πολλὰ ἤλλοι χάρις τοῦ θεοῦ καὶ δωρεὰν χάριτι ἣν τὸ ἕν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Χριστοῦ ἰερεῖς τοῦ πολλοῦ περὶ σσευσεν.

NOV Romans 515 Sed non sicut delictum, ita et donum; si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in multos abundavit.

VUC Romans 515 Sed non sicut delictum, ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundavit. 16 And not as it was by one that sinned, so is the gift for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

ASV Romans 516 And not as through one that sinned, so is the gift for the judgment came of one unto condemnation, but the free gift came of many trespasses unto justification.

NAU Romans 516 The gift is not like that which came through the one who sinned; for on the one hand the judgment arose from one transgression resulting in condemnation, but on the other hand the free gift arose from many transgressions resulting in justification.

ESV Romans 516 And the free gift is not like the result of that one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brought justification.

GNT Romans 516 καὶ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κριμαξὶς ἐκ εἰς κατὰ κριμα, τὸ δὲ χάρισμα κ πολλὰν παραπτωμάτων ἐς δικαίωμα.

BYZ Romans 516 Καὶ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κριμαξὶς ἐκ εἰς κατὰ κριμα, τὸ δὲ χάρισμα κ πολλὰν παραπτωμάτων ἐς δικαίωμα.

NOV Romans 516 Et non sicut per unum, qui peccavit, ita et donum; nam iudicium ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

VUC Romans 516 Et non sicut per unum peccatum, ita et donum. Nam iudicium quidem ex uno in condemnationem gratia autem ex multis delictis in justificationem. 17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

ASV Romans 517 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

NAU Romans 517 For if by the transgression of the one, death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ.

ESV Romans 517 For if, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ.

GNT Romans 517 εἰ γὰρ ὅτι τὸ ἐνὸς παραπτώματι θάνατος βασιλεύσεν διὰ τοῦ ενός, πολλῶν μᾶλλον οἱ τῇ νη περισσεύαντες χάριτος καὶ τῆς δωρεῆς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ενός τοῦ ἡμοῦ Χριστοῦ.

BYZ Romans 517 Εἰ γὰρ ὁ τῷ τῷ ἐνὸς παραπτῶματι θάνατος βασιλευσεν διὰ τοῦ νόμου, πολλῶ μᾶλλον οἱ τῇ νη περισσεΐαν ἡ χάρις καὶ ἡ τῆς δωρεᾆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ενός ἡμοῦ χριστοῦ.

NOV Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis, qui abundantiam gratiae et donationis iustitiae accipiunt, in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

VUC Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum multo magis abundantiam gratiae, et donationis, et justitiae accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum. 18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

ASV Romans 5:18 So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

NAU Romans 5:18 So then as through one transgression there resulted condemnation to all men, even so through one act of righteousness there resulted justification of life to all men.

ESV Romans 5:18 Therefore, as one trespass led to condemnation for all men, so one act of righteousness leads to justification and life for all men.

GNT Romans 518 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος ἐς πᾶν τὰς θρώπους ἐς
κατὰ κρίμα, ὧς τὴν καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος ἐς πᾶν τὰς θρώπους ἐς δικαίωσιν ζω-

BYZ Romans 518 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος ἐς πᾶν τοὺς ἄνθρωποις ἐς
κατὰ κρίμα, ὧς τὴν καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος ἐς πᾶν τοὺς ἄνθρωποις ἐς δικαίωσιν ζωῆς.

NOV Romans 518 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae;

VUC Romans 5:18 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem sic et per unius iustitiam in omnes homines in justificationem vitae. 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

ASV Romans 5:19 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

NAU Romans 519 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the One the many will be made righteous.

ESV Romans 519 For as by the one man's disobedience the many were made sinners, so by the one man's obedience the many will be made righteous.

GNT Romans 519 ὥσπερ γὰρ διὰ ἧς παρακῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου πάντες μαρτωλοὶ κατεστάθησαν ἅπολλοί, ὅτως καὶ διὰ ἧς τῆς παῖος ὑπακούσεως οἱ πολλοὶ .

BYZ Romans 519 Ὡσπερ γὰρ διὰ ἧς παρακῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου πάντες μαρτωλοὶ κατεστάθησαν ἅπολλοί, ὅτως καὶ διὰ ἧς τῆς παῖος ὑπακούσεως οἱ πολλοὶ .

NOV Romans 519 sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

VUC Romans 519 Sicut enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti sunt multi ita et per unius obeditionem, iusti constituentur multi. **1 Corinthians 15:21-22:** 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

ASV 1 Corinthians 1521 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

NAU 1 Corinthians 1521 For since by a man came death, by a man also came the resurrection of the dead.

ESV 1 Corinthians 1521 For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead.

GNT 1 Corinthians 1521 ἐπειδὴ γὰρ διὰ τὸν ἄνθρωπον θάνατος, καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θανάτου νάστασις νεκρῶν.

BYZ 1 Corinthians 1521 Ἐπειδὴ γὰρ διὰ τὸν ἄνθρωπον θάνατος, καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θανάτου νάστασις νεκρῶν.

NOV 1 Corinthians 1521 Quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum

VUC 1 Corinthians 1521 quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

ASV 1 Corinthians 1522 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.

NAU 1 Corinthians 1522 For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.

ESV 1 Corinthians 1522 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.

GNT 1 Corinthians 1522 ὥσπερ γὰρ ῥέ ν τῷ Ἀ δὰ μ πά ντεῶ ποθῆν σκουσιν Ἰῶ τως καὶ ὥτ
Χριστῷ πά ντες ὧ οποιηθή σονται.

BYZ 1 Corinthians 1522 Ὡσπερ γὰρ ῥέ ν τῷ Ἀ δὰ μ πά ντεῶ ποθῆν σκουσιν Ἰῶ τως καὶ ὥτ
χριστῷ πά ντες ὧ οποιηθή σονται.

NOV 1 Corinthians 1522 sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes
vivificabuntur.

VUC 1 Corinthians 1522 Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes
vivificabuntur. **1 Corinthians 15:45:** And so it is written, The first man Adam was made a living
soul; the last Adam was made a quickening spirit.

ASV 1 Corinthians 1545 So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last
Adam became a life-giving spirit.

NAU 1 Corinthians 1545 So also it is written, "The first MAN, Adam, BECAME A LIVING
SOUL." The last Adam became a life-giving spirit.

ESV 1 Corinthians 1545 Thus it is written, "The first man Adam became a living being"; the last
Adam became a life-giving spirit.

GNT 1 Corinthians 1545 οὕτως καὶ γέ γραπταίε γέ νετῶ πῶ τῶ νθρωποῦ δὰ μ ε ς
ψυχῇ ν ὧ σαν, ὁ ἔ σχατος Ἀ δὰ μ ε ς πνεῦ μα ὧ οποιῶ ν.

BYZ 1 Corinthians 1545 Οὕτως καὶ γέ γραπταίε γέ νετῶ πῶ τῶ νθρωποῦ δὰ μ ε ς
ψυχῇ ν ὧ σαν, ὁ ἔ σχατος Ἀ δὰ μ ε ς πνεῦ μα ὧ οποιῶ ν.

NOV 1 Corinthians 1545 Sic et scriptum est "Factus est primus homo Adam in animam
viventem"; novissimus Adam in Spiritum vivificantem.

VUC 1 Corinthians 1545 Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam
in spiritum vivificantem. **1 Corinthians 15:49:** And as we have borne the image of the earthy,
we shall also bear the image of the heavenly.

ASV 1 Corinthians 1549 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the
image of the heavenly.

NAU 1 Corinthians 1549 Just as we have borne the image of the earthy, we will also bear the image of the heavenly.

ESV 1 Corinthians 1549 Just as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the man of heaven.

GNT 1 Corinthians 1549 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν ὑεκόναυτο ἡσῶκο, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τῷ ἐπουρανίῳ.

BYZ 1 Corinthians 1549 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν ὑεκόναυτο ἡσῶκο, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τῷ ἐπουρανίῳ.

NOV 1 Corinthians 1549 et sicut portavimus imaginem terreni, portabimus et imaginem caelestis.

VUC 1 Corinthians 1549 Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

⁷ **Psalms 51:5:** Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

ASV Psalms 515 Behold, I was brought forth in iniquity; And in sin did my mother conceive me.

NAU Psalms 515 Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me.

ESV Psalms 515 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

WTT Psalms 517 הֵן־בָּעֲוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְהַטְּאָה יִחְמַתֵּנִי אִמִּי:

NOV Psalms 517 Ecce enim in iniquitate generatus sum, et in peccato concepit me mater mea.

VUC Psalms 507 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea.

NETS Psalms 507 (5) For, look, I was conceived in lawlessness, and in sin did my mother crave for me.

LXE Psalms 515 For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother conceive me.

Job 14:4: Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

ASV Job 144 Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

NAU Job 144 "Who can make the clean out of the unclean? No one!

ESV Job 144 Who can bring a clean thing out of an unclean? There is not one.

WTT Job 144 :מִי־יָתֵן טָהוֹר מִטְמֵא לֹא שֶׁקָּדַר:

NOV Job 144 Quis potest facere mundum de immundo? Ne unus quidem!

VUC Job 144 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es?

NETS Job 144 For who can be pure from filth? None, not one!

LXE Job 144 For who shall be pure from uncleanness? not even one;

⁸ **Ephesians 2:3:** Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

ASV Ephesians 23 among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest --

NAU Ephesians 23 Among them we too all formerly lived in the lusts of our flesh, indulging the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.

ESV Ephesians 23 among whom we all once lived in the passions of our flesh, carrying out the desires of the body and the mind, and were by nature children of wrath, like the rest of mankind.

GNT Ephesians 23 ἐν οἷς καὶ ἡ μᾶς πά ντεᾱ νεστρά φημέ ν ποῖε ν ἱοῆς πιθυμί αἱ τ ς σαρκὸς σὴ μῶ ν ποιῶ ντες τὰ θελή ματαῖτ ς σαρκὸς καὶ τ ν διαῶοι ν, ἥτις μεθα τέ κνα φύ σειὸ ρῆι ςὼ ς καὶ ὁ λοιποί .

BYZ Ephesians 23 ἐν οἷς καὶ ἡ μᾶς πά ντεᾱ νεστρά φημέ ν ποῖε ν ἱοῆς πιθυμί αἱ τ ς σαρκὸς σὴ μῶ ν, ποιῶ ντες τὰ θελή ματαῖτ ς σαρκὸς καὶ τ ν διαῶοι ν, ἥτις μεν τέ κνα φύ σειὸ ρῆι ςὼ ς καὶ ὁ λοιποί .

NOV Ephesians 23 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in concupiscentiis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.

VUC Ephesians 23 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriiis carnis nostrae, facientes voluntatem carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri

⁹ **Romans 6:20:** For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

ASV Romans 620 For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

NAU Romans 620 For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

ESV Romans 620 For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

GNT Romans 620 ὅτε γὰρ ῥ δῶ λουή̃τε τῇ σὰ μαρτί αῶ λεύ θεροῦ̃ τεῖτε δικαιοσύνην .

BYZ Romans 620 Ὅτε γὰρ ῥ δῶ λουή̃τε τῇ σὰ μαρτί αῶ λεύ θεροῦ̃ τεῖτε δικαιοσύνην .

NOV Romans 620 Cum enim servi essetis peccati, liberi eratis iustitiae.

VUC Romans 620 Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae. **Romans 5:12:**

Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned

ASV Romans 512 Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned

NAU Romans 512 Therefore, just as through one man sin entered into the world, and death through sin, and so death spread to all men, because all sinned--

ESV Romans 512 Therefore, just as sin came into the world through one man, and death through sin, and so death spread to all men because all sinned--

GNT Romans 512 Διὰ τοῦτο ὡς περ δι' ἐνὸς ἄνθρωπου ποῦ ἁμαρτί αἰεσ τὸν κόσμον ἤλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὅς θάνατος, καὶ ὁ τῶς εἰς πάντας ἄνθρωποις θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἡμαρτον·

BYZ Romans 512 Διὰ τοῦτο ὡς περ δι' ἐνὸς ἄνθρωπου ποῦ ἁμαρτί αἰεσ τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὅς θάνατος, καὶ ὁ τῶς εἰς πάντας ἄνθρωποις θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἡμαρτον·

NOV Romans 512 Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, eo quod omnes peccaverunt.

VUC Romans 512 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

¹⁰ **Hebrews 2:14-15:** 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

ASV Hebrews 214 Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought him that had the power of death, that is, the devil;

NAU Hebrews 214 Therefore, since the children share in flesh and blood, He Himself likewise also partook of the same, that through death He might render powerless him who had the power of death, that is, the devil,

ESV Hebrews 214 Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same things, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil,

GNT Hebrews 214 Ἐπεὶ ὁ υἱ τὰ παιδί α κεκοινῶ νηκεῖν α ματος καὶ σαρκὸς, καὶ α τὸς παραπλησίως μετέσχευ ὁ υἱ ὁ ὧς νὰ διὰ τοῦ θανάτου καταργῇ σ τὸ ν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τῷ τ' ἔστιν τὸ ν διὰ βολον,

BYZ Hebrews 214 Ἐπεὶ ὁ υἱ τὰ παιδί α κεκοινῶ νηκεν σαρκὸς καὶ α ματος, καὶ α τὸς παραπλησίως μετέσχευ ὁ υἱ ὁ ὧς νὰ διὰ τοῦ θανάτου καταργῇ σ τὸ ν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τῷ τ' ἔστιν τὸ ν διὰ βολον,

NOV Hebrews 214 Quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni, et ipse similiter participavit iisdem, ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est Diabolum,

VUC Hebrews 214 Quia ergo pueri communicaverunt carni, et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabolum 15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

ASV Hebrews 215 and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

NAU Hebrews 215 and might free those who through fear of death were subject to slavery all their lives.

ESV Hebrews 215 and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong slavery.

GNT Hebrews 215 καὶ ἅ παλλὰ ἧ τοῦ τουῶ, σοι φῶβ θανά του διὰ παντοῶς ἦρ ἔ ν νοχοι ἦσαν δουλεί ας.

BYZ Hebrews 215 καὶ ἅ παλλὰ ἧ τοῦ τουῶ, σοι φῶβ θανά του διὰ παντοῶς ἦρ ἔ ν νοχοι ἦσαν δουλεί ας.

NOV Hebrews 215 et liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti.

VUC Hebrews 215 et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. **1 Thessalonians 1:10:** And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

ASV 1 Thessalonians 110 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, who delivereth us from the wrath to come.

NAU 1 Thessalonians 110 and to wait for His Son from heaven, whom He raised from the dead, that is Jesus, who rescues us from the wrath to come.

ESV 1 Thessalonians 110 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus who delivers us from the wrath to come.

GNT 1 Thessalonians 110 καὶ ἅ ναμέ νειν τὸ νίυ ὃ ψά ἔῃ ῶτ ὕο ρῶν ὦ, ἦν γειρέν κ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸ νῖ υὸ μενονῇ ᾧ ἔ κ ἦ ὃ ρῇ ς ἦ ἔ ρχομέ νης.

BYZ 1 Thessalonians 110 καὶ ἅ ναμέ νειν τὸ νίυ ὃ ψά ἔῃ ῶτ ὕο ρῶν ὦ, ἦν γειρέν κ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν, τὸ νῖ υὸ μενονῇ ᾧ ἃ πὸ ἦρ ὃ ρῇ ς ἦ ἔ ρχομέ νης.

NOV 1 Thessalonians 110 et exspectare Filium eius de caelis, quem suscitavit ex mortuis, Iesum, qui eripit nos ab ira ventura.

VUC 1 Thessalonians 110 et exspectare Filium ejus de caelis (quem suscitavit a mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

Paragraph 4. From this original corruption, whereby we are utterly indisposed, disabled, and made opposite to all good, and wholly inclined to all evil,¹¹ do proceed all actual transgressions.¹²

¹¹ **Romans 8:7:** Because the carnal mind is enmity against God for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

ASV Romans 87 because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be

NAU Romans 87 because the mind set on the flesh is hostile toward God; for it does not subject itself to the law of God, for it is not even able to do so,

ESV Romans 87 For the mind that is set on the flesh is hostile to God, for it does not submit to God's law; indeed, it cannot.

GNT Romans 87 διό τι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς χθρὰ ἐς θεόν ὧς τὸ γὰρ ὥς μὴ τοῦ θέν οὐχ ὑποτάσσεται, ὃ δὲ γὰρ δύναται.

BYZ Romans 87 διό τι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς χθρὰ ἐς θεόν ὧς τὸ γὰρ ὥς μὴ τοῦ θέν οὐχ ὑποτάσσεται, ὃ δὲ γὰρ δύναται.

NOV Romans 87 quoniam sapientia carnis inimicitia est in Deum, legi enim Dei non subicitur nec enim potest.

VUC Romans 87 quoniam sapientia carnis inimica est Deo legi enim Dei non est subjecta, nec enim potest. **Colossians 1:21:** And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

ASV Colossians 121 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, 22 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him

NAU Colossians 121 And although you were formerly alienated and hostile in mind, engaged in evil deeds, 22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and beyond reproach--

ESV Colossians 121 And you, who once were alienated and hostile in mind, doing evil deeds, 22 he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and above reproach before him,

GNT Colossians 121 Καὶ ὁ μὲν ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ χθροὺς ἦν διαφθερῶν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἡμᾶς σώματα τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ παρασῆσαι ἡμᾶς ἑαυτοῖς καὶ ἡμᾶς μὴ μὴ νεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

BYZ Colossians 121 Καὶ ὁ μὲν ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ χθροὺς ἦν διαφθερῶν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν 22 ἡμᾶς σώματα τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

διὰ τῷ θανάτου, παρασῆ σαύ ῥ ᾧ γί ους καὶ μώ μους ἰαὶ νεγκλή τους κατενώ πιον αὐτοῦ.

NOV Colossians 121 Et vos, cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis, 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;

VUC Colossians 121 Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso

¹² **James 1:14-15:** 14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

ASV James 114 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

NAU James 114 But each one is tempted when he is carried away and enticed by his own lust.

ESV James 114 But each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire.

GNT James 114 ἕκαστος δὲ πειράζεται πὸ ἧς ἐστὶ ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἐλκόμενος καὶ δελεαζόμενος.

BYZ James 114 ἕκαστος δὲ πειράζεται πὸ ἧς ἐστὶ ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἐλκόμενος καὶ δελεαζόμενος.

NOV James 114 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus;

VUC James 114 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illectus. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin and sin, when it is finished, bringeth forth death.

ASV James 115 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.

NAU James 115 Then when lust has conceived, it gives birth to sin; and when sin is accomplished, it brings forth death.

ESV James 115 Then desire when it has conceived gives birth to sin, and sin when it is fully grown brings forth death.

GNT James 115 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβῶσα τί κτεῖται μαρτίαν, ἣ δὲ μαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

BYZ James 115 Εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβῶσα τί κτεῖται μαρτία ἢ δὲ μαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

NOV James 115 dein concupiscentia, cum conceperit, parit peccatum; peccatum vero, cum consummatum fuerit, generat mortem.

VUC James 115 Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem. **Matthew 15:19:** For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies

ASV Matthew 1519 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings

NAU Matthew 1519 "For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, slanders.

ESV Matthew 1519 For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, slander.

GNT Matthew 1519 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

BYZ Matthew 1519 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

NOV Matthew 1519 De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.

VUC Matthew 1519 de corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae

Paragraph 5. The corruption of nature, during this life, doth remain in those that are regenerated;¹³ and although it be through Christ pardoned and mortified, yet both itself, and the first motions thereof, are truly and properly sin.¹⁴

¹³ **Romans 7:18:** For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

ASV Romans 718 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing for to will is present with me, but to do that which is good is not.

NAU Romans 718 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh; for the willing is present in me, but the doing of the good is not.

ESV Romans 718 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh. For I have the desire to do what is right, but not the ability to carry it out.

GNT Romans 718 Οἶδα γὰρ ὅτι ὧ κ ἄ κα ἔ ν ἐ μοί , τῷ ἔ ἔ στιν ἐ ν ἡ σαρκί μου ἄ γαθό ν· τὸ γὰρ ῥ θέ λειν παρὰ κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργά ζεσθαι τὸ καλὸν ο ·

BYZ Romans 718 Οἶδα γὰρ ὅτι ὧ κ ἄ κα ἔ ν ἐ μοί , τῷ ἔ ἔ στιν ἐ ν ἡ σαρκί μου ἄ γαθό ν· τὸ γὰρ ῥ θέ λειν παρὰ κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργά ζεσθαι τὸ καλὸν ὧ χ ε ρί σκω.

NOV Romans 718 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adiacet mihi, operari autem bonum, non!

VUC Romans 718 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adiacet mihi perficere autem bonum, non invenio. **Romans 7:23:** But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

ASV Romans 723 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

NAU Romans 723 but I see a different law in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

ESV Romans 723 but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members.

GNT Romans 723 βλέ πω δεῖ τερον νό μου ἐ ν ἡς μέ λεσί ν μου ντιστρατευό μεν ὧν τ νό μω τῷ νοό ς μου καὶ ἰα χμαλωτί ζοντά ἡμε ὦ τ ὧ μῃ ἄ ς μαρτίᾳ ὧτ ἐντι ἴν το ς μέ λεσί ν μου.

BYZ Romans 723 βλέ πω δεῖ τερον νό μου ἐ ν ἡς μέ λεσί ν μου ντιστρατευό μεν ὧν τ νό μω τῷ νοό ς μου, καὶ ἰα χμαλωτί ζοντά μᾶ τ ὧ μῃ ἄ ς μαρτίᾳ ὧτ ἐντι ἴν το ς μέ λεσί ν μου.

NOV Romans 723 video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

VUC Romans 723 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis. **Ecclesiastes 7:20:** For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

ASV Ecclesiastes 720 Surely there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

NAU Ecclesiastes 720 Indeed, there is not a righteous man on earth who continually does good and who never sins.

ESV Ecclesiastes 720 Surely there is not a righteous man on earth who does good and never sins.

WTT Ecclesiastes 720 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה טוֹב וְלֹא יִחַטָּא:

NOV Ecclesiastes 720 Nullus enim homo iustus in terra, qui faciat bonum et non peccet.

VUC Ecclesiastes 721 non est enim homo justus in terra qui faciat bonum et non peccet.

NETS Ecclesiastes 720 For as to humanity, there is not a just person in the earth who will do good and will not sin.

LXE Ecclesiastes 720 For there is not a righteous man in the earth, who will do good, and not sin

1 John 1:8: If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

ASV 1 John 18 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

NAU 1 John 18 If we say that we have no sin, we are deceiving ourselves and the truth is not in us.

ESV 1 John 18 If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

GNT 1 John 18 ἐὰν ὃ πωμεν ὅτι ἄμαρτίαν ἔχομεν, αὐτοῦ τοῦ πλῶντος καὶ ἀλήθειας οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

BYZ 1 John 18 Ἐὰν ὃ πωμεν ὅτι ἄμαρτίαν ἔχομεν, αὐτοῦ τοῦ πλῶντος καὶ ἀλήθειας οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

NOV 1 John 18 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

VUC 1 John 18 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.

¹⁴ **Romans 7:23-25:** 23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

ASV Romans 723 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

NAU Romans 723 but I see a different law in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

ESV Romans 723 but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members.

GNT Romans 723 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου· νικιστρατευόμενός τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ ἰαχμαλωτίζοντάς με ὥς τὴν ὥμην ἡ ἁμαρτία ἡ ἐντίμνητος ἐν τοῖς μέλεσί μου.

BYZ Romans 723 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου· νικιστρατευόμενός τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ ἰαχμαλωτίζοντάς με ὥς τὴν ὥμην ἡ ἁμαρτία ἡ ἐντίμνητος ἐν τοῖς μέλεσί μου.

NOV Romans 723 video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

VUC Romans 723 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

ASV Romans 724 Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death?

NAU Romans 724 Wretched man that I am! Who will set me free from the body of this death?

ESV Romans 724 Wretched man that I am! Who will deliver me from this body of death?

GNT Romans 724 Ταλαίπωρος ἐγὼ ὁ ἄνθρωπος· τίς με ὑσείξει ἐκ τοῦ σώματος τούτου θανάτου τούτου;

BYZ Romans 724 Ταλαίπωρος ἐγὼ ὁ ἄνθρωπος· τίς με ὑσείξει ἐκ τοῦ σώματος τούτου θανάτου τούτου;

NOV Romans 724 Infelix ego homo! Quis me liberabit de corpore mortis huius?

VUC Romans 724 Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

ASV Romans 725 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

NAU Romans 725 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, on the one hand I myself with my mind am serving the law of God, but on the other, with my flesh the law of sin.

ESV Romans 725 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself serve the law of God with my mind, but with my flesh I serve the law of sin.

GNT Romans 725 χάρις δὲ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἄ. ρᾶ οὐκ ἔγωγε τὸ μενενοῦν δουλεύω τῷ νόμῳ ὕψι, τὸ δὲ σαρκὶ νόμιμα μαρτίαι.

BYZ Romans 725 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἄ ρα οὐκ ἐγὼ μενενοῦν δουλεύω τῷ νόμῳ ὕψι, τὸ δὲ σαρκὶ νόμιμα μαρτίαι.

NOV Romans 725 Gratias autem Deo per Iesum Christum Dominum nostrum! Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

VUC Romans 725 gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei carne autem, legi peccati. **Galatians 5:17:** For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh and these are contrary the one to the other so that ye cannot do the things that ye would.

ASV Galatians 517 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

NAU Galatians 517 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you may not do the things that you please.

ESV Galatians 517 For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other, to keep you from doing the things you want to do.

GNT Galatians 517 ἡ γὰρ σαρκὶς πειθυμῆται κατὰ τὸ πνεῦμα, τὸ δὲ ὕψιν μακαρίζεται σαρκός, τὰ δὲ αὐτῆς ἀλλήλοισιν ἐντίκεινται, ναὶ ἡμεῖς ἀνθέληται ταῦτα ποιεῖν.

BYZ Galatians 517 Ἡ γὰρ σαρκὶς πειθυμῆται κατὰ τὸ πνεῦμα, τὸ δὲ ὕψιν μακαρίζεται σαρκός. τὰ δὲ ἐντίκεινται ἀλλήλοισιν, ναὶ ἡμεῖς ἀνθέληται ταῦτα ποιεῖν.

NOV Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus Spiritum, Spiritus autem adversus carnem; haec enim invicem adversantur, ut non, quaecumque vultis, illa faciatis.

VUC Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis.

Chapter 7: Of God's Covenant

Paragraph 1. The distance between God and the creature is so great, that although reasonable creatures do owe obedience to Him as their creator, yet they could never have attained the reward of life but by some voluntary condescension on God's part, which He hath been pleased to express by way of covenant.¹

¹ **Luke 17:10:** So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants we have done that which was our duty to do.

ASV Luke 1710 Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

NAU Luke 1710 "So you too, when you do all the things which are commanded you, say, 'We are unworthy slaves; we have done only that which we ought to have done.'"

ESV Luke 1710 So you also, when you have done all that you were commanded, say, 'We are unworthy servants; we have only done what was our duty.'"

GNT Luke 1710 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε τι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὧφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

BYZ Luke 1710 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε τι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν. ὃ τιδὲ ὧφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

NOV Luke 1710 Sic et vos, cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite "Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus" .

VUC Luke 1710 non puto. Sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite Servi inutiles sumus quod debuimus facere, fecimus. **Job 35:7-8:** 7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

ASV Job 357 If thou be righteous, what givest thou him? Or what receiveth he of thy hand?

NAU Job 357 "If you are righteous, what do you give to Him, Or what does He receive from your hand?

ESV Job 357 If you are righteous, what do you give to him? Or what does he receive from your hand?

WTT Job 357 אִם-צַדִּיקָתָּ מִהַתְּמִינִי-לִי אִי מִהַמִּיָּדָה יִקָּח:

NOV Job 357 Porro si iuste egeris, quid donabis ei? Aut quid de manu tua accipiet?

VUC Job 357 Porro si juste egeris, quid donabis ei? aut quid de manu tua accipiet?

NETS Job 357

LXE Job 357 And suppose thou art righteous, what wilt thou give him? or what shall he receive of thy hand?

8 Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

ASV Job 358 Thy wickedness may hurt a man as thou art; And thy righteousness may profit a son of man.

NAU Job 358 "Your wickedness is for a man like yourself, And your righteousness is for a son of man.

ESV Job 358 Your wickedness concerns a man like yourself, and your righteousness a son of man.

WTT Job 358 לְאִישׁ-כְּמוֹךָ רָשָׁע וּלְבֶן-אָדָם צְדִיקָתְךָ:

NOV Job 358 Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua, et filium hominis adiuvabit iustitia tua.

VUC Job 358 Homini qui similis tui est, nocebit impietas tua et filium hominis adjuvabit justitia tua.

NETS Job 358

LXE Job 358 Thy ungodliness may affect a man who is like to thee; or thy righteousness a son of man.

Paragraph 2. Moreover, man having brought Himself under the curse of the law by his fall, it pleased the Lord to make a covenant of grace,² wherein He freely offereth unto sinners life and salvation by Jesus Christ, requiring of them faith in Him, that they may be saved;³ and promising to give unto all those that are ordained unto eternal life, his Holy Spirit, to make them willing and able to believe.⁴

² **Genesis 2:17:** But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

ASV Genesis 2:17 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

NAU Genesis 2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat from it you will surely die."

ESV Genesis 2:17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die."

WTT Genesis 2:17 וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָתוּ מוֹת הַמָּוֶת: מָתוּ מוֹת הַמָּוֶת:

NOV Genesis 2:17 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas; in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris".

VUC Genesis 2:17 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

NETS Genesis 2:17 but of the tree for knowing good and evil, of it you shall not eat; on the day that you eat of it, you shall die by death."

LXE Genesis 217 but of the tree of the knowledge of good and evil-- of it ye shall not eat, but in whatsoever day ye eat of it, ye shall <1> surely die.

Galatians 3:10: For as many as are of the works of the law are under the curse for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

ASV Galatians 310 For as many as are of the works of the law are under a curse for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written in the book of the law, to do them.

NAU Galatians 310 For as many as are of the works of the Law are under a curse; for it is written, "CURSED IS EVERYONE WHO DOES NOT ABIDE BY ALL THINGS WRITTEN IN THE BOOK OF THE LAW, TO PERFORM THEM."

ESV Galatians 310 For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written, "Cursed be everyone who does not abide by all things written in the Book of the Law, and do them."

GNT Galatians 310 Όσοι γὰρ ῥέ ξῆ ργων νό μου ἐ σί ὅ, πὸ κατὰ ράιν ε σί ν· γέ γραπται γὰ ρ ὅτι ἐπικατὰ ρατος πᾶ ς ὃ ς ὠ κέ μμέ νει ᾱ σιν τῷ ς γεγραμμέ νοῦ νᾱ βιβλί ῃο νό μου τοῦ ποιῆσαι αὐτά .

BYZ Galatians 310 Όσοι γὰρ ῥέ ξῆ ργων νό μου ἐ σί ὅ, πὸ κατὰ ράιν ε σί ν· γέ γραπται γὰ ρ, Ἐπικατὰ ρατος πᾶ ς ὃ ς ὠ κέ μμέ νεῖ ν ᾱ σιν τῷ ς γεγραμμέ νοῦ νᾱ βιβλί ῃο νό μου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά .

NOV Galatians 310 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt; scriptum est enim "Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea".

VUC Galatians 310 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea. **Romans 3:20-21:** 20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight for by the law is the knowledge of sin.

ASV Romans 320 because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law cometh the knowledge of sin.

NAU Romans 320 because by the works of the Law no flesh will be justified in His sight; for through the Law comes the knowledge of sin.

ESV Romans 320 For by works of the law no human being will be justified in his sight, since through the law comes knowledge of sin.

GNT Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμος μου ὁ δικαιωθήσεται ἅπασα σὰρξ νῶπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμος μου καὶ τὰ προφηταί.

BYZ Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμος μου ὁ δικαιωθήσεται ἅπασα σὰρξ νῶπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμος μου καὶ τὰ προφηταί.

NOV Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo, per legem enim cognitio peccati.

VUC Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. 21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

ASV Romans 321 But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets;

NAU Romans 321 But now apart from the Law the righteousness of God has been manifested, being witnessed by the Law and the Prophets,

ESV Romans 321 But now the righteousness of God has been manifested apart from the law, although the Law and the Prophets bear witness to it--

GNT Romans 321 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη πρὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

BYZ Romans 321 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη πρὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν.

NOV Romans 321 Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est, testificata a Lege et Prophetis,

VUC Romans 321 Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est testificata a lege et prophetis.

³ **Romans 8:3:** For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh

ASV Romans 83 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh

NAU Romans 83 For what the Law could not do, weak as it was through the flesh, God did sending His own Son in the likeness of sinful flesh and as an offering for sin, He condemned sin in the flesh,

ESV Romans 83 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh,

GNT Romans 83 Τὸ γὰρ ᾧ δύνάτοιν ἦτο νόμῳ ὥνῃ σθέ νειδιῖ τ ς σαρκίος, θεὸς τὸ ν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ὃ μοιῶματι σαρκῶς μαρτίας καὶ πᾶρι μαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

BYZ Romans 83 Τὸ γὰρ ᾧ δύνάτοιν ἦτο νόμῳ, ὥνῃ σθέ νειδιῖ τ ς σαρκίος, θεὸς τὸ ν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ὃ μοιῶματι σαρκῶς μαρτίας καὶ πᾶρι μαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

NOV Romans 83 Nam, quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati et pro peccato, damnavit peccatum in carne,

VUC Romans 83 Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in carne, **Mark 16:15-16:** 15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

ASV Mark 1615 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

NAU Mark 1615 And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation.

ESV Mark 1615 And he said to them, "Go into all the world and proclaim the gospel to the whole creation.

GNT Mark 1615 καὶ ἃ πέν ὅ τᾶς πορευθέ ντες ἐς τὸ ν κόσμῳ παντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πᾶσι τοῖς κτίσει.

BYZ Mark 1615 Καὶ ἃ πέν ὅ τᾶς, Πορευθέ ντες ἐς τὸ ν κόσμῳ παντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πᾶσι τοῖς κτίσει.

NOV Mark 1615 Et dixit eis "Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae.

VUC Mark 1615 Et dixit eis Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

ASV Mark 1616 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

NAU Mark 1616 "He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned.

ESV Mark 1616 Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.

GNT Mark 1616 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθὴ σεται, ἁὲ πιστὴ σας κατακριθὴ σεται.

BYZ Mark 1616 Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθὴ σεται. ἁὲ πιστὴ σας κατακριθὴ σεται.

NOV Mark 1616 Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

VUC Mark 1616 Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit qui vero non crediderit, condemnabitur. **John 3:16:** For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

ASV John 316 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

NAU John 316 "For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him shall not perish, but have eternal life.

ESV John 316 "For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

GNT John 316 οὕτως γὰρ ῥῆγά πησεῖ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ τὸν μὴ πόληται, ἀλλ' ἡ ζωὴ ἔσται αὐτοῦ.

BYZ John 316 Οὕτως γὰρ ῥῆγά πησεῖ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ τὸν μὴ πόληται, ἀλλ' ἡ ζωὴ ἔσται αὐτοῦ.

NOV John 316 Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

VUC John 316 Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

⁴ **Ezekiel 36:26-27:** 26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

ASV Ezekiel 3626 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

NAU Ezekiel 3626 "Moreover, I will give you a new heart and put a new spirit within you; and I will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

ESV Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. And I will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

WTT Ezekiel 3626 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חַדְשָׁה אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֲבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

NOV Ezekiel 3626 Et dabo vobis cor novum et spiritum novum ponam in medio vestri et auferam cor lapideum de carne vestra et dabo vobis cor carneum;

VUC Ezekiel 3626 Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum.

NETS Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and a new spirit I will give in you, and I will remove the stone heart from your flesh and give you a heart of flesh.

LXE Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh.

27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

ASV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep mine ordinances, and do them.

NAU Ezekiel 3627 "I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will be careful to observe My ordinances.

ESV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules.

WTT Ezekiel 3627 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחַקִּי תֵלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:

NOV Ezekiel 3627 et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam, ut in praeceptis meis ambuletis et iudicia mea custodiatis et operemini.

VUC Ezekiel 3627 Et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam ut in praeceptis meis ambuletis, et iudicia mea custodiatis et operemini.

NETS Ezekiel 3627 And I will give my spirit in you and will act so that you walk in my statutes and keep my judgments and perform them.

LXE Ezekiel 3627 And I will put my Spirit in you, and will cause you to walk in mine ordinances, and to keep my judgments, and do them.

John 6:44-45: 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him and I will raise him up at the last day.

ASV John 644 No man can come to me, except the Father that sent me draw him and I will raise him up in the last day.

NAU John 644 "No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up on the last day.

ESV John 644 No one can come to me unless the Father who sent me draws him. And I will raise him up on the last day.

GNT John 644 οὐδεὶς δύναται λθεῖν πρός με, ἂν μὴ πατὴρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ἡ ναστήσω αὐτὸν ἡμεῖς.

BYZ John 644 Οὐδεὶς δύναται λθεῖν πρός με, ἂν μὴ πατὴρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ναστήσω αὐτὸν ἡμεῖς.

NOV John 644 Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

VUC John 644 nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

ASV John 645 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

NAU John 645 "It is written in the prophets, 'AND THEY SHALL ALL BE TAUGHT OF GOD.' Everyone who has heard and learned from the Father, comes to Me.

ESV John 645 It is written in the Prophets, 'And they will all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me--

GNT John 645 ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφήταις· καὶ σονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ῥχεται πρός με.

BYZ John 645 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφήταις, Καὶ σονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ῥχεται πρός με.

NOV John 645 Est scriptum in Prophetis "Et erunt omnes docibiles Dei". Omnis, qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

VUC John 645 Est scriptum in prophetis Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me. **Psalms 110:3:** Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning thou hast the dew of thy youth.

ASV Psalms 1103 Thy people offer themselves willingly In the day of thy power, in holy array Out of the womb of the morning Thou hast the dew of thy youth.

NAU Psalms 1103 Your people will volunteer freely in the day of Your power; In holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

ESV Psalms 1103 Your people will offer themselves freely on the day of your power, in holy garments; from the womb of the morning, the dew of your youth will be yours.

WTT Psalms 1103 עֲמָךְ יִדְבָּרְתָּ בַּיּוֹם הַזֶּה בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ מֵל יִלְדֶּיךָ׃

NOV Psalms 1103 Tecum principatus in die virtutis tuae, in splendoribus sanctis, ex utero ante luciferum genui te.

VUC Psalms 1093 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero, ante luciferum, genui te.

NETS Psalms 1093 With you is rule on a day of your power among the splendors of the holy ones. From the womb, before Morning-star, I brought you forth.

LXE Psalms 1103 With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of <1> thy saints I have begotten thee from the womb before the morning.

Paragraph 3. This covenant is revealed in the gospel; first of all to Adam in the promise of salvation by the seed of the woman,⁵ and afterwards by farther steps, until the full discovery thereof was completed in the New Testament;⁶ and it is founded in that eternal covenant transaction that was between the Father and the Son about the redemption of the elect;⁷ and it is alone by the grace of this covenant that all the posterity of fallen Adam that ever were saved did obtain life and blessed immortality, man being now utterly incapable of acceptance with God upon those terms on which Adam stood in his state of innocence.⁸

⁵ **Genesis 3:15:** And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

ASV Genesis 3:15 and I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed he shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

NAU Genesis 3:15 And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her seed; He shall bruise you on the head, And you shall bruise him on the heel."

ESV Genesis 3:15 I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."

WTT Genesis 3:15 וְאִיכָהָ אֶשְׂתִּית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֶךָ וּבֵין זַרְעָהּ הִיא יִשׁוּפָהּ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב:
ס

NOV Genesis 3:15 Inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius; ipsum conteret caput tuum, et tu conteres calcaneum eius".

VUC Genesis 3:15 Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

NETS Genesis 3:15 And I will put enmity between you and between the woman and between your offspring and between her offspring; he will watch your head, and you will watch his heel."

⁶ **Hebrews 1:1:** God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

NAU Hebrews 11 God, after He spoke long ago to the fathers in the prophets in many portions and in many ways,

GNT Hebrews 11 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάσα ἡ θεὸς λαλήσασα τὸς πατέρας ἐν τοῖς προφήταις

NOV Hebrews 11 Multifariam et multis modis olim Deus locutus patribus in prophetis,

⁷ **2 Timothy 1:9:** Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

NAU 2 Timothy 19 who has saved us and called us with a holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace which was granted us in Christ Jesus from all eternity,

ESV 2 Timothy 19 who saved us and called us to a holy calling, not because of our works but because of his own purpose and grace, which he gave us in Christ Jesus before the ages began,

GNT 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσαιο ἅγι ὁ, ὁ κατὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ διάνοιαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τῇ νύχθι τοῦ χρόνου ἐν ᾧ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν Χριστῷ ἔσται ὑμεῖς πρόχρονον αἰώνων,

BYZ 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσαιο ἅγι ὁ, ὁ κατὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ διάνοιαν πρόθεσιν καὶ χάριν τῇ νύχθι τοῦ χρόνου ἐν ᾧ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν Χριστῷ ἔσται ὑμεῖς πρόχρονον αἰώνων,

NOV 2 Timothy 19 qui nos salvos fecit et vocavit vocatione sancta, non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia;

VUC 2 Timothy 19 qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia. **Titus 1:2:** In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

ASV Titus 12 in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal;

NAU Titus 12 in the hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised long ages ago,

ESV Titus 12 in hope of eternal life, which God, who never lies, promised before the ages began

GNT Titus 12 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου οὐκ ἐπὶ πηγγείλας ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων,

BYZ Titus 12 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου οὐκ ἐπὶ πηγγείλας ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων,

NOV Titus 12 in spem vitae aeternae, quam promisit, qui non mentitur, Deus ante tempora saecularia;

VUC Titus 12 in spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora saecularia

⁸ **Hebrews 11:6:** But without faith it is impossible to please him for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

ASV Hebrews 11:6 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him; for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek after him.

NAU Hebrews 116 And without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is and that He is a rewarder of those who seek Him.

ESV Hebrews 116 And without faith it is impossible to please him, for whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him.

GNT Hebrews 116 χωρὶς δὲ πίστεως δύνατοῦ εἰσαπείθεσθαι γὰρ ἃ δετὸν προσερχόμενον ὧς θεῷ ὅτι ἐστὶν καὶ τῷ ἐκζητῶσιν αὐτὸν μισθαποδοτῆς γίνεσθαι.

BYZ Hebrews 116 χωρὶς δὲ πίστεως δύνατοῦ εἰσαπείθεσθαι γὰρ ἃ δετὸν προσερχόμενον ὧς θεῷ ὅτι ἐστὶν καὶ τῷ ἐκζητῶσιν αὐτὸν μισθαποδοτῆς γίνεσθαι.

NOV Hebrews 116 Sine fide autem impossibile placere; credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquirentibus se remunerator fit.

VUC Hebrews 116 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. **Hebrews 11:13:** These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

ASV Hebrews 1113 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

NAU Hebrews 1113 All these died in faith, without receiving the promises, but having seen them and having welcomed them from a distance, and having confessed that they were strangers and exiles on the earth.

ESV Hebrews 1113 These all died in faith, not having received the things promised, but having seen them and greeted them from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth.

GNT Hebrews 1113 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες ἃς παγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐταῖς δόντες καὶ σπασάμενοι αὐαὶ μολογῇ σοῦτες τιξένοι καὶ παρεπίδημοί ἐσιν ἐπὶ τῇ γῆς.

BYZ Hebrews 1113 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες ἃς παγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐταῖς δόντες καὶ σπασάμενοι, αὐαὶ μολογῇ σοῦτες τιξένοι καὶ παρεπίδημοί ἐσιν ἐπὶ τῇ γῆς.

NOV Hebrews 1113 Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis promissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram;

VUC Hebrews 1113 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

Romans 4:1: What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

ASV Romans 41 What then shall we say that Abraham, our forefather, hath found according to the flesh?

NAU Romans 41 What then shall we say that Abraham, our forefather according to the flesh, has found?

ESV Romans 41 What then shall we say was gained by Abraham, our forefather according to the flesh?

GNT Romans 41 Τι ὃ νέ ρῶ μεν ὁ ρηκέ να Ἀ βραὰ μ τὸ ν προπά τοῦ ὡ μ ν κατὰ σά ρκα;

BYZ Romans 41 Τι ὃ νέ ρῶ μεν Ἀ βραὰ μ τὸ ν πατέ ρος ὡ μ ὅ ε ρηκέ ναι κατὰ σά ρκα;

NOV Romans 41 Quid ergo dicemus invenisse Abraham progenitorem nostrum secundum carnem?

VUC Romans 41 Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

Romans 4:2: For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

ASV Romans 42 For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God.

NAU Romans 42 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.

ESV Romans 42 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.

GNT Romans 42 εἰ γὰ ρ Ἀ βραὰ μ ἐ ξ ργων ἐ δικαιώ θῃ, χει καύ χημῶ, ἁ λλ' οὐ πρὸς θεό ν.

BYZ Romans 42 Εἰ γὰ ρ Ἀ βραὰ μ ἐ ξ ργων ἐ δικαιώ θῃ, χει καύ χημῶ, ἁ λλ' οὐ πρὸς τὸ ν θεό ν.

NOV Romans 42 Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam sed non apud Deum.

VUC Romans 42 Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum. **Acts 4:12:** Neither is there salvation in any other for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

ASV Acts 412 And in none other is there salvation for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

NAU Acts 412 "And there is salvation in no one else; for there is no other name under heaven that has been given among men by which we must be saved."

ESV Acts 412 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."

GNT Acts 412 καὶ ὁ κ' στινέ ν᾿ ἄλλω ὁ δεινὴ σωτηρί αὐο δὲ γ' ὅρ νομᾶ ἄτιν τερον ποδ το ν ὁ ρανδ ν το δεδομέ νον ἄν νθρωπ πῶς ἴδε ὅθω νῆρι μ ς.

BYZ Acts 412 Καὶ ὁ κ' στινέ ν᾿ ἄλλω ὁ δεινὴ σωτηρί αὐο τε γ' ὅρ νομᾶ σ'τιν τερον το δεδομέ νονέ ν᾿ νθρωπ ποιζ' ὅ δ'ε σωῆ ναι μ ς.

NOV Acts 412 Et non est in alio aliquo salus, nec enim nomen aliud est sub caelo datum in hominibus, in quo oportet nos salvos fieri".

VUC Acts 412 et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri. **John 8:56:** Your father Abraham rejoiced to see my day and he saw it, and was glad.

ASV John 856 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

NAU John 856 "Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad."

ESV John 856 Your father Abraham rejoiced that he would see my day. He saw it and was glad."

GNT John 856 Ἀβραᾶ μὲ πατὴρ ὅ ῥω ἡ γαλλιά σατ'ο ν᾿ ἡρ τήν μέ ραν τῆ ν μή ν, καὶ εἶδεν καὶ ἐ χά ρη.

BYZ John 856 Ἀβραᾶ μὲ πατὴρ ὅ ῥω ἡ γαλλιά σατ'ο ν᾿ ἡρ τήν μέ ραν τῆ ν μή ν, καὶ εἶδεν καὶ ἐ χά ρη.

NOV John 856 Abraham pater vester exsultavit, ut videret diem meum; et vidit et gavisus est".

VUC John 856 Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum vidit, et gavisus est.

Chapter 8: Of Christ the Mediator

Paragraph 1. It pleased God, in His eternal purpose, to choose and ordain the Lord Jesus, his only begotten Son, according to the covenant made between them both, to be the mediator between God and man;¹ the prophet,² priest,³ and king;⁴ head and saviour of the church,⁵ the heir of all things,⁶ and judge of the world;⁷ unto whom He did from all eternity give a people to be his seed and to be by Him in time redeemed, called, justified, sanctified, and glorified.⁸

¹ **Isaiah 42:1:** Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him he shall bring forth judgment to the Gentiles.

ASV Isaiah 42:1 Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delighteth I have put my Spirit upon him; he will bring forth justice to the Gentiles.

NAU Isaiah 42:1 "Behold, My Servant, whom I uphold; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He will bring forth justice to the nations.

ESV Isaiah 42:1 Behold my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my Spirit upon him; he will bring forth justice to the nations.

WTT Isaiah 42:1 הֵן עַבְדִּי אֶתְקַדֵּשׁ בּוֹ בְּחִירִי רִצְתָהּ נַפְשִׁי נִתְּתִי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

NOV Isaiah 42:1 Ecce servus meus, suscipiam eum; electus meus, complacet sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet.

VUC Isaiah 42:1 Ecce servus meus, suscipiam eum; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet.

NETS Isaiah 42:1 Iakob is my servant; I will lay hold of him; Israel is my chosen; my soul has accepted him; I have put my spirit upon him; he will bring forth judgment to the nations.

LXE Isaiah 42:1 Jacob is <1> my servant, I will help him Israel is my chosen, my soul has accepted him; I have put my Spirit upon him; he shall bring forth judgement to the Gentiles.

1 Peter 1:19-20: 19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot

ASV 1 Peter 119 but with precious blood, as of a lamb without spot, even the blood of Christ

NAU 1 Peter 119 but with precious blood, as of a lamb unblemished and spotless, the blood of Christ.

ESV 1 Peter 119 but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot.

GNT 1 Peter 119 ἀλλὰ τιμὴ ἅμα τῷ ᾧ μὲν ἁμώ μου καὶ σπίλου Χριστοῦ

BYZ 1 Peter 119 ἀλλὰ τιμὴ ἅμα τῷ ᾧ μὲν ἁμώ μου καὶ σπίλου χριστοῦ ,

NOV 1 Peter 119 sed pretioso sanguine quasi Agni incontaminati et immaculati Christi,

VUC 1 Peter 119 sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, et incontaminati 20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

ASV 1 Peter 120 who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake,

NAU 1 Peter 120 For He was foreknown before the foundation of the world, but has appeared in these last times for the sake of you

ESV 1 Peter 120 He was foreknown before the foundation of the world but was made manifest in the last times for the sake of you

GNT 1 Peter 120 προεγνωσμέ νου μὲ ν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθὲ ντος ἐξ ἐσχάτου τοῦ ν χρόνων διὸ ἤρ

BYZ 1 Peter 120 προεγνωσμέ νου μὲ ν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθὲ ντος ἐξ ἐσχάτων τοῦ ν χρόνων διὸ ἤρ ,

NOV 1 Peter 120 praecogniti quidem ante constitutionem mundi, manifestati autem novissimis temporibus propter vos,

VUC 1 Peter 120 praecogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter vos,

² **Acts 3:22:** For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

ASV Acts 322 Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.

NAU Acts 322 "Moses said, 'THE LORD GOD WILL RAISE UP FOR YOU A PROPHET LIKE ME FROM YOUR BRETHREN; TO HIM YOU SHALL GIVE HEED to everything He says to you.

ESV Acts 322 Moses said, 'The Lord God will raise up for you a prophet like me from your brothers. You shall listen to him in whatever he tells you.

GNT Acts 322 Μωϋ σ̅ς με ν̅ε̅ πεϋ̅ τι προφη̅ τη̅ν̅ ἱμ̅ ὁ̅ ναστή σ̅ει κύ ρ̅ως̅ θε̅ὸς̅ ὧ̅ μ̅ε̅ ν̅ κ̅ τ̅ων̅ ἀδελφ̅ων̅ ὑμ̅ων̅ ὡς̅ ἐμ̅ε̅ · ὁ̅ τ̅ῷ̅ ἀ̅ κού σεσθε̅ κατὰ̅ πά ν̅τα̅ ὧ̅α̅ ν̅ λαλή̅ σ̅ πρὸς̅ ᾧ̅ μ̅ σ̅.

BYZ Acts 322 Μωσ̅ης̅ με̅ ν̅ γὰ̅ ρ̅ πρὸς̅ τοῦ̅ς̅ πατέ ρ̅ας̅ ε̅ π̅εν̅ τι Προφη̅ ἡ̅ν̅ ῥ̅ι̅ ν̅ ναστή σ̅ει κύ ρ̅ιος̅ θε̅ὸς̅ ἡ̅ ῥ̅ι̅ ε̅ κ̅ ὧ̅α̅ δ̅ελ̅φ̅ ὧ̅ν̅ ῥ̅ι̅ ὧ̅ς̅ με̅ · ὧ̅α̅ τ̅ῷ̅ ἀ̅ κού σεσθε̅ κατὰ̅ πά ὧ̅τα̅ ὧ̅α̅ ν̅ λαλή̅ σ̅ι̅ πρὸς̅ ᾧ̅ μ̅ σ̅.

NOV Acts 322 Moyses quidem dixit "Prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester de fratribus vestris tamquam me; ipsum audietis iuxta omnia, quaecumque locutus fuerit vobis.

VUC Acts 322 Moyses quidem dixit Quoniam prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me ipsum audietis juxta omnia quaecumque locutus fuerit vobis.

³ **Hebrews 5:5-6:** 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

ASV Hebrews 55 So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee

NAU Hebrews 55 So also Christ did not glorify Himself so as to become a high priest, but He who said to Him, "YOU ARE MY SON, TODAY I HAVE BEGOTTEN YOU";

ESV Hebrews 55 So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "You are my Son, today I have begotten you";

GNT Hebrews 55 Οὔ̅τως̅ καὶ̅ ὁ̅ Χ̅ρισ̅τ̅ος̅ ὁ̅ αὐ̅τ̅ὸς̅ ὁ̅ δό̅ξα̅σεν̅ γε̅ν̅η̅θ̅αι̅ ῥ̅η̅το̅ς̅ ρ̅χι̅ερ̅ε̅ως̅ ὁ̅ λ̅ὸ̅ λαλή̅ σ̅ας̅ πρὸς̅ ᾧ̅ τὸ̅ ν̅ῦ̅ν̅ ὁ̅ς̅ μοῦ̅ ε̅ ὁ̅, γ̅ὼ̅ σ̅ή̅ με̅ρον̅ γε̅γ̅ε̅ν̅η̅κα̅ σ̅ε̅.

BYZ Hebrews 55 Οὕτως καὶ ὁ χριστὸς ὁ ἔξασεν γενῆθ ν᾿αῖ ρχιερέᾱ, ᾿λὸ λαλή σας πρὸς αὐτόν, ὅς μοῦ ἐσθ, γὼ σή μερον γεγέ ννηκά σε.

NOV Hebrews 55 Sic et Christus non semetipsum glorificavit, ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum "Filius meus es tu; ego hodie genui te";

VUC Hebrews 55 Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu, ego hodie genui te. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

ASV Hebrews 56 as he saith also in another place, Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek.

NAU Hebrews 56 just as He says also in another passage, "YOU ARE A PRIEST FOREVER ACCORDING TO THE ORDER OF MELCHIZEDEK."

ESV Hebrews 56 as he says also in another place, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

GNT Hebrews 56 καθὼς καὶ ἐν τῷ λέγει· ὅτι ἐρεῖς ἐς τοῦ αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

BYZ Hebrews 56 Καθὼς καὶ ἐν τῷ λέγει, ὅτι ἐρεῖς ἐς τοῦ αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

NOV Hebrews 56 quemadmodum et in alio dicit "Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech".

VUC Hebrews 56 Quemadmodum et in alio loco dicit Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech.

⁴ **Psalms 2:6:** Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

ASV Psalms 26 Yet I have set my king Upon my holy hill of Zion.

NAU Psalms 26 "But as for Me, I have installed My King Upon Zion, My holy mountain."

ESV Psalms 26 "As for me, I have set my King on Zion, my holy hill."

WTT Psalms 26 :אֲנִי יִסְכַּחְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ:

NOV Psalms 26 "Ego autem constitui regem meum super Sion, montem sanctum meum!".

VUC Psalms 26 Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion, montem sanctum ejus, praedicans praeceptum ejus.

NETS Psalms 26 "But I was established king by him, on Sion, his holy mountain,

LXE Psalms 26 But I have been made king by him on Sion his holy mountain,

Luke 1:33: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

ASV Luke 133 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

NAU Luke 133 and He will reign over the house of Jacob forever, and His kingdom will have no end."

ESV Luke 133 and he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end."

GNT Luke 133 καὶ βασιλεύ σεῖ πῖ τὸ ἵ ο κῶν ακὼίβ ε ς τοῦῶα νας καὶ τ ς βασιλεί ας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέ λος.

BYZ Luke 133 καὶ βασιλεύ σεῖ πῖ τὸ ἵ ο κῶν ακὼίβ ε ς τοῦῶα νας, καὶ τ ς βασιλεί ας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέ λος.

NOV Luke 133 et regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis".

VUC Luke 132 hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus et regnabit in domo Jacob in aeternum, 33 et regni ejus non erit finis.

⁵ **Ephesians 1:22-23:** 22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

ASV Ephesians 122 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,

NAU Ephesians 122 And He put all things in subjection under His feet, and gave Him as head over all things to the church,

ESV Ephesians 122 And he put all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

GNT Ephesians 122 καὶ πᾶν τὸ πῆ ταξέν πὸ τοῦ ς πό δῶς αὖ το καὶ α ἔτὸ ν δωκεν κεφαλὴ νῦ πὲ ρ πᾶ νταῖτε κκληαί ,

BYZ Ephesians 122 καὶ πᾶν τὸ πῆ ταξέν πὸ τοῦ ς πό δῶς αὖ το , καὶ α ἔτὸ ν δωκεν κεφαλὴ νῦ πὲ ρ πᾶ νταῖτε κκληαί ,

NOV Ephesians 122 et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae,

VUC Ephesians 122 Et omnia subiecit sub pedibus ejus et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam, 23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

ASV Ephesians 123 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

NAU Ephesians 123 which is His body, the fullness of Him who fills all in all.

ESV Ephesians 123 which is his body, the fullness of him who fills all in all.

GNT Ephesians 123 ἥτις ἐστὶ ν τὸ ὅ μα ὁ τῷ , τὸ πλή ρωμα ὅ το τὰ πᾶ ἔτα ὧ π σιν πληρουμέ νου.

BYZ Ephesians 123 ἥτις ἐστὶ ν τὸ ὅ μα ὁ τῷ , τὸ πλή ρωμα ὅ το τὰ πᾶ ἔτα ὧ π σιν πληρουμέ νου.

NOV Ephesians 123 quae est corpus ipsius, plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

VUC Ephesians 123 quae est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

⁶ **Hebrews 1:2:** Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

ASV Hebrews 12 hath at the end of these days spoken unto us in his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;

NAU Hebrews 12 in these last days has spoken to us in His Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He made the world.

ESV Hebrews 12 but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.

GNT Hebrews 12 ἐπ' ἑσχά του τῷ νή μερῷ ν τού τωῆ λά λησειν ἱμ ὁ νίῳ ὁ, ὅ θηκεν κληρονό μον πᾶ ντων, δι ὅ καὶ ποί ησεν τοῦ ἰῶα νας.

BYZ Hebrews 11 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πᾶσι λαοῖς θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφηταῖς, ἐπεὶ ἐσχάτου τοῦ ᾧ ἡμεῖς ἐν τούτῳ λόλῃσθαι ἡμεῖς ἐν ᾧ ὁ 2 ἔνθηκεν κληρονόμον πᾶσι νῦν, οἱ ᾧ καὶ τοῦ ἔτι νῦν ποιεῖ,

NOV Hebrews 12 in novissimis his diebus locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et saecula;

VUC Hebrews 12 novissime, diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum, per quem fecit et saecula

⁷ Acts 17:31: Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

ASV Acts 17:31 inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

NAU Acts 17:31 because He has fixed a day in which He will judge the world in righteousness through a Man whom He has appointed, having furnished proof to all men by raising Him from the dead."

ESV Acts 17:31 because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he has appointed; and of this he has given assurance to all by raising him from the dead."

GNT Acts 17:31 καθότι ἐξέστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οὐκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐπεὶ νῦν ἡμεῖς ὁρῶμεν, πᾶσι σὺν παρασχῶν ἅπασιν ἡσασθὲν σαφῶς ὅτι ἐν τούτῳ κρινέται.

BYZ Acts 17:31 διότι ἐξέστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οὐκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἄνδρὶ ᾧ ὁρῶμεν, πᾶσι σὺν παρασχῶν ἅπασιν ἡσασθὲν σαφῶς ὅτι ἐν τούτῳ κρινέται.

NOV Acts 17:31 eo quod statuit diem, in qua iudicaturus est orbem in iustitia in viro, quem constituit, fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis".

VUC Acts 17:31 eo quod statuit diem in quo iudicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.

⁸ Isaiah 53:10: Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

ASV Isaiah 5310 Yet it pleased Jehovah to bruise him; he hath put him to grief when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Jehovah shall prosper in his hand.

NAU Isaiah 53:10 But the LORD was pleased To crush Him, putting Him to grief; If He would render Himself as a guilt offering, He will see His offspring, He will prolong His days, And the good pleasure of the LORD will prosper in His hand.

ESV Isaiah 53:10 Yet it was the will of the LORD to crush him; he has put him to grief; when his soul makes an offering for guilt, he shall see his offspring; he shall prolong his days; the will of the LORD shall prosper in his hand.

וַיִּהְיֶה חֶפְצִי דַּבָּאוֹ הַחֲלִי אֶם-חֲשִׁים אֲשֶׁם וּפְשֹׁן יֵרָאֶה זֶרַע יֶאֱרִיד יָמִים וְחֶפְצִי יִהְיֶה בִּידֹי יִצְלַח: WTT Isaiah 5310

NOV Isaiah 53¹⁰ Et Dominus voluit conterere eum infirmitate. Si posuerit in piaculum animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu eius prosperabitur.

VUC Isaiah 5310 Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

NETS Isaiah 53:10 And the Lord desires to cleanse him from his blow. If you give an offering for sin, your soul shall see a long-lived offspring. And the Lord wishes to take away

LXE Isaiah 53:10 The Lord also is pleased to purge him from his stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed

John 17:6: I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

ASV John 176 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

NAU John 176 "I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.

ESV John 17:6 "I have manifested your name to the people whom you gave me out of the world. Yours they were, and you gave them to me, and they have kept your word."

GNT John 176 Ἐφάνε ρωσά σου τῷ νομα ἵνα νθρώποι οἷς δωκάς μοι κῆτο κόσμου.
σοὶ ἢ σαν ἰάμοι ὡ τουῖς δωκάς καὶ τὸ νλόγον σου τετήρηκαν.

BYZ John 176 Ἐφ'ανέ ρωσά σου τῷ νομα ἵνα νθρώ ποιῶ ος δέ δωκάς ἔμοι ἦτο κό σμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ ἔτι τοῦ δέ δωκάς· καὶ τὸ νλό γον σου τετηρή κασιν.

NOV John 176 Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

VUC John 176 Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo tui erant, et mihi eos dedisti et sermonem tuum servaverunt. **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὓς δὲ προώ ρισεν, τοῦ τοὺς καὶ κά λεσεν· καὶ ὃς κά λεσεν, τοῦ τοὺς καὶ ἐδικαί ωσεν· ὃς δὲ ἐδικαί ωσεν, τοῦ τοὺς καὶ δό ξασεν.

BYZ Romans 830 οὓς δὲ προώ ρισεν, τοῦ τοὺς καὶ κά λεσεν· καὶ ὃς κά λεσεν, τοῦ τοὺς καὶ ἐδικαί ωσεν· ὃς δὲ ἐδικαί ωσεν, τοῦ τοὺς καὶ δό ξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praedestinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit.

Paragraph 2. The Son of God, the second person in the Holy Trinity, being very and eternal God, the brightness of the Father's glory, of one substance and equal with Him who made the world, who upholdeth and governeth all things He hath made, did, when the fullness of time was come, take upon Him man's nature, with all the essential properties and common infirmities thereof,⁹ yet without sin;¹⁰ being conceived by the Holy Spirit in the womb of the Virgin Mary, the Holy Spirit coming down upon her: and

the power of the Most High overshadowing her; and so was made of a woman of the tribe of Judah, of the seed of Abraham and David according to the Scriptures;¹¹ so that two whole, perfect, and distinct natures were inseparably joined together in one person, without conversion, composition, or confusion; which person is very God and very man, yet one Christ, the only mediator between God and man.¹²

⁹ **John 1:14:** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

ASV John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

NAU John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth.

ESV John 114 And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth.

GNT John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ γένετο καὶ σκὴν ὡθεὶς ἡμῶν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ἣς μονογενεὺς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

BYZ John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ γένετο, καὶ σκὴν ὡθεὶς ἡμῶν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ἣς μονογενεὺς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

NOV John 114 Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

VUC John 114 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis. **Galatians 4:4:** But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

ASV Galatians 44 but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

NAU Galatians 44 But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law,

ESV Galatians 44 But when the fullness of time had come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,

GNT Galatians 44 ὅτε δὲ ἡ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔαπέστειλεν θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον πρὸ νόμον,

BYZ Galatians 44 ὅτε δὲ ἡ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔαπέστειλεν θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον πρὸ νόμον,

NOV Galatians 44 at ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege,

VUC Galatians 44 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,

¹⁰ **Romans 8:3:** For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh

ASV Romans 83 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh

NAU Romans 83 For what the Law could not do, weak as it was through the flesh, God did sending His own Son in the likeness of sinful flesh and as an offering for sin, He condemned sin in the flesh,

ESV Romans 83 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh,

GNT Romans 83 Τὸ γὰρ ὅτι δύνατον ἦτον νόμῳ ὧν ἡ σθε νειδιᾷ τὸ σαρκίῳ, θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψεν ὅς μοιῶματι σαρκῶς μαρτίας καὶ πρὸς μαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

BYZ Romans 83 Τὸ γὰρ ὅτι δύνατον ἦτον νόμῳ, ὧν ἡ σθε νειδιᾷ τὸ σαρκίῳ, θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψεν ὅς μοιῶματι σαρκῶς μαρτίας καὶ πρὸς μαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

NOV Romans 83 Nam, quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati et pro peccato, damnavit peccatum in carne,

VUC Romans 83 Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in carne,

Hebrews 2:14: Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

ASV Hebrews 214 Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought him that had the power of death, that is, the devil;

NAU Hebrews 214 Therefore, since the children share in flesh and blood, He Himself likewise also partook of the same, that through death He might render powerless him who had the power of death, that is, the devil,

ESV Hebrews 214 Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same things, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil,

GNT Hebrews 214 Ἐπεὶ ὃν τὰ παιδί α κεκοινώ νηκεῖν α ματος καὶ σαρκός, καὶ α τὸς παραπλησί ως μετέ σχεν ὃν ὁ ὃ νῆ να διὰ τοῦ θανά του καταργῆ σ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανά του, τὸ τ' ἔστιν τὸν διὰ βολον,

BYZ Hebrews 214 Ἐπεὶ ὃν τὰ παιδί α κεκοινώ νηκεν σαρκὸς καὶ α ματος, καὶ α τὸς παραπλησί ως μετέ σχεν ὃν ὁ ὃ νῆ να διὰ τοῦ θανά του καταργῆ σ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανά του, τὸ τ' ἔστιν τὸν διὰ βολον,

NOV Hebrews 214 Quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni, et ipse similiter participavit iisdem, ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est Diabolum,

VUC Hebrews 214 Quia ergo pueri communicaverunt carni, et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabolum **Hebrews 2: 16-17:** 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

ASV Hebrews 216 For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to the seed of Abraham.

NAU Hebrews 216 For assuredly He does not give help to angels, but He gives help to the descendant of Abraham.

ESV Hebrews 216 For surely it is not angels that he helps, but he helps the offspring of Abraham.

GNT Hebrews 216 οὐ γὰρ ῥ δὴ ποῦ α γγέ λω^ς πιλαμβά νετ^{αι} αἱ ἀλλὰ σπέ ρμα^ς Α^{ος} βραά μ ἐπιλαμβά νεται.

BYZ Hebrews 216 Οὐ γὰρ ῥ δὴ ποῦ γγέλωσ πῖλαμβά νεται, ἀλλὰ σπέρμα^ςος βραὰ μ ἐπιλαμβάνεται.

NOV Hebrews 216 Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit.

VUC Hebrews 216 Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

ASV Hebrews 217 Wherefore it behooved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.

NAU Hebrews 217 Therefore, He had to be made like His brethren in all things, so that He might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.

ESV Hebrews 217 Therefore he had to be made like his brothers in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make propitiation for the sins of the people.

GNT Hebrews 217 ὅθεν ὥφειλεν κατὰ πά ντα τῷ ᾧ δελφῷ ὁ μοιωῇ ναῖ, νᾶ λεή μων γέ νηται καὶ πιστὸς ρχιερὺς τὰ πρὸς τὸ νθεῖν, εἰς τὸ λάσκεσθᾶι τὰς μαρᾶί ας το λαοῦ.

BYZ Hebrews 217 Ὅθεν ὥφειλεν κατὰ πά ντα τῷ ᾧ δελφῷ ὁ μοιωῇ ναῖ, νᾶ λεή μων γέ νηται καὶ πιστὸς ρχιερὺς τὰ πρὸς τὸ νθεῖν, εἰς τὸ λάσκεσθᾶι τὰς μαρᾶί ας το λαοῦ.

NOV Hebrews 217 Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex in iis, quae sunt ad Deum, ut repropitiaret delicta populi;

VUC Hebrews 217 Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret, et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi. **Hebrews 4:15:** For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

ASV Hebrews 415 For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

NAU Hebrews 415 For we do not have a high priest who cannot sympathize with our weaknesses, but One who has been tempted in all things as we are, yet without sin.

ESV Hebrews 415 For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin.

GNT Hebrews 415 οὐ γὰρ ῥ᾽ ἔχομεν ἄρχιερέα μὴ δύναμενον συμπάσσαι ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καὶ ὁμοίωτά ἡμῶν, χωρὶς μαρτίας.

BYZ Hebrews 415 Οὐ γὰρ ῥ᾽ ἔχομεν ἄρχιερέα μὴ δύναμενον συμπάσσαι ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καὶ ὁμοίωτά ἡμῶν, χωρὶς μαρτίας.

NOV Hebrews 415 Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia secundum similitudinem absque peccato;

VUC Hebrews 415 Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

¹¹ **Matthew 1:22-23:** 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

ASV Matthew 122 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

NAU Matthew 122 Now all this took place to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet

ESV Matthew 122 All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet

GNT Matthew 122 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ἠθὺν πρὸ κυρίου οὐ διὰ τὴν προφήτου λέγοντος·

BYZ Matthew 122 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ἠθὺν πρὸ κυρίου οὐ διὰ τὴν προφήτου, λέγοντος,

NOV Matthew 122 Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur id, quod dictum est a Domino per prophetam dicentem

VUC Matthew 122 Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

ASV Matthew 123 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.

NAU Matthew 123 "BEHOLD, THE VIRGIN SHALL BE WITH CHILD AND SHALL BEAR A SON, AND THEY SHALL CALL HIS NAME IMMANUEL," which translated means, "GOD WITH US."

ESV Matthew 123 "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel" (which means, God with us).

GNT Matthew 123 ἰδοὺ ἡ παρθέ νοῦ ν γαστρῆ ξει καὶ τέ ξεταί υ ό ν, καὶ καλέ σουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουή λ, ὃ ἐ στιν μεθερμηνευό μενον μεθῆ ῶ ὃ θεό ς.

BYZ Matthew 123 Ἰδοὺ ἡ παρθέ νοῦ ν γαστρῆ ξει καὶ τέ ξεταί υ ό ν, καὶ καλέ σουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουή λ, ὃ ἐ στιν μεθερμηνευό μενον, Μεθῆ ῶ ὃ θεό ς.

NOV Matthew 123 "Ecce, virgo in utero habebit et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel", quod est interpretatum Nobiscum Deus.

VUC Matthew 123 Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **Luke 1:27:** To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

ASV Luke 127 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

NAU Luke 127 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the descendants of David; and the virgin's name was Mary.

ESV Luke 127 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary.

GNT Luke 127 πρὸ ς παρθέ νοῦ μνηστευμέ νη ῶ νδρῶ ὃ νομία ωσῆφ ἱξ ο κου Δαυί δ καὶ τὸ ὄ νομα ῆ ς παρθέ νου Μαριά μ.

BYZ Luke 127 πρὸ ς παρθέ νον μεμνηστευμέ νη ῶ νδρῶ ὃ νομία ωσῆφ, ἱξ ο κου Δαυί δ καὶ τὸ ὄ νομα ῆ ς παρθέ νου Μαριά μ.

NOV Luke 127 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria.

VUC Luke 127 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David et nomen virginis Maria. **Luke 1:31:** And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

ASV Luke 131 And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

NAU Luke 131 "And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name Him Jesus.

ESV Luke 131 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus.

GNT Luke 131 καὶ ἡ δοῦ συλλήμῃ ἐν γαστρὶ καὶ ἡ ἐξ ὑοῦ καὶ καλέσῃς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦν.

BYZ Luke 131 Καὶ ἡ δοῦ , συλλήμῃ ἐν γαστρὶ , καὶ ἡ ἐξ ὑοῦ , καὶ καλέσῃς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦν.

NOV Luke 131 Et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum.

VUC Luke 131 Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum **Luke 1:35:** And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

ASV Luke 135 And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.

NAU Luke 135 The angel answered and said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; and for that reason the holy Child shall be called the Son of God.

ESV Luke 135 And the angel answered her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy-- the Son of God.

GNT Luke 135 καὶ ἡ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος ἔειπεν ὡς ἦ· πνεῦμα μᾶλλον γινώσκου πελεῦσεταί σου καὶ δύναμις ὡς ἐστὶν ἡ σκεῖπη σου· διὰ τοῦτο καὶ τὸ γεννώμενον γίον κληθήσεται υἱοῦ θεοῦ.

BYZ Luke 135 Καὶ ἃ ποκριθεὶς ὁ ἄγγελος ἔειπεν τῷ ἡρώδῃ, Πνῆμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις κυρίου ψίσταται ἐπὶ σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον γιον κληθήσεται υἱοῦ θεοῦ.

NOV Luke 135 Et respondens angelus dixit ei "Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

VUC Luke 135 Et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

¹² **Romans 9:5:** Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

ASV Romans 95 whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen.

NAU Romans 95 whose are the fathers, and from whom is the Christ according to the flesh, who is over all, God blessed forever. Amen.

ESV Romans 95 To them belong the patriarchs, and from their race, according to the flesh, is the Christ, who is God over all, blessed forever. Amen.

GNT Romans 95 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὅς ἐστιν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς ἄς τοῦς αἰῶνας ἀμήν.

BYZ Romans 95 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὅς ἐστιν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς ἄς τοῦς αἰῶνας ἀμήν.

NOV Romans 95 quorum sunt patres, et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

VUC Romans 95 quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen. **1 Timothy 2:5:** For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

ASV 1 Timothy 25 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

NAU 1 Timothy 25 For there is one God, and one mediator also between God and men, the man Christ Jesus,

ESV 1 Timothy 25 For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

GNT 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσίτης θεο καὶ νθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

BYZ 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσίτης θεο καὶ νθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

NOV 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus,

VUC 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus

Paragraph 3. The Lord Jesus, in his human nature thus united to the divine, in the person of the Son, was sanctified and anointed with the Holy Spirit above measure,¹³ having in Him all the treasures of wisdom and knowledge;¹⁴ in whom it pleased the Father that all fullness should dwell,¹⁵ to the end that being holy, harmless, undefiled,¹⁶ and full of grace and truth,¹⁷ He might be thoroughly furnished to execute the office of mediator and surety;¹⁸ which office He took not upon Himself, but was thereunto called by his Father;¹⁹ who also put all power and judgement in his hand, and gave Him commandment to execute the same.²⁰

¹³ **Psalms 45:7:** Thou lovest righteousness, and hatest wickedness therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

ASV Psalms 457 Thou hast loved righteousness, and hated wickedness Therefore God, thy God, hath anointed thee With the oil of gladness above thy fellows.

NAU Psalms 457 You have loved righteousness and hated wickedness; Therefore God, Your God, has anointed You With the oil of joy above Your fellows.

ESV Psalms 457 you have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions;

WTT Psalms 458 אֶת־בִּתְּךָ צִדִּיק וְהַשְׁמָנָה לְרֹשֶׁעַ עַל־כֵּן מָשַׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שִׂשׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ:

NOV Psalms 458 Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis.

VUC Psalms 448 Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae, prae consortibus tuis.

NETS Psalms 448 (7) you loved righteousness and hated lawlessness. Therefore God, your God, anointed you with oil of rejoicing beyond your partners.

LXE Psalms 457 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy fellows.

Acts 10:38: How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

ASV Acts 1038 even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

NAU Acts 1038 "You know of Jesus of Nazareth, how God anointed Him with the Holy Spirit and with power, and how He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him.

ESV Acts 1038 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.

GNT Acts 1038 Ἰησοῦν τὸ νᾶ πὸ Ναζαρέ **ὃ** ἔχρισεν **αὐτὸν** θεὸς πνεύματι καὶ δυνάμει, ὃς δὴ λθεν εἰς ἐργεῖα καὶ ὥμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους πὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι θεὸς **ἐ**ν μετ' **αὐτοῦ**.

BYZ Acts 1038 Ἰησοῦν τὸ νᾶ πὸ Ναζαρέ **ὃ** ἔχρισεν **αὐτὸν** θεὸς πνεύματι καὶ δυνάμει, ὃς δὴ λθεν εἰς ἐργεῖα καὶ ὥμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους πὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι θεὸς **ἐ**ν μετ' **αὐτοῦ**.

NOV Acts 1038 Iesum a Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute, qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a Diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

VUC Acts 1038 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

John 3:34: For he whom God hath sent speaketh the words of God for God giveth not the Spirit by measure unto him.

ASV John 334 For he whom God hath sent speaketh the words of God for he giveth not the Spirit by measure.

NAU John 334 "For He whom God has sent speaks the words of God; for He gives the Spirit without measure.

ESV John 334 For he whom God has sent utters the words of God, for he gives the Spirit without measure.

GNT John 334 ὃν γὰρ ῥά πέ στειλεν ὁ θεὸς τῷ ἡμαρταῦτο θεο λαλῶν, οὗ γὰρ κ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

BYZ John 334 Ὅν γὰρ ῥά πέ στειλεν ὁ θεός, τῷ ἡμαρταῦτο θεο λαλῶν· οὗ γὰρ κ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα.

NOV John 334 Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dat Spiritum.

VUC John 334 Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

¹⁴ **Colossians 2:3:** In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

ASV Colossians 23 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

NAU Colossians 23 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

ESV Colossians 23 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

GNT Colossians 23 ἐν ᾧ εἰσιν πά ντες ἁ θησαυροὶ ᾧς σοφί ας καὶ γνώ σῶς πό κρυφοί.

BYZ Colossians 23 ἐν ᾧ εἰσὶ ν πά ντες ὅ θησαυροὶ ᾧς σοφί ας καὶ τ ῆς γνῶ σῶς πό κρυφοί.

NOV Colossians 23 in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

VUC Colossians 23 in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

¹⁵ **Colossians 1:19:** For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

ASV Colossians 119 For it was the good pleasure of the Father that in him should all the fulness dwell;

NAU Colossians 119 For it was the Father's good pleasure for all the fullness to dwell in Him,

ESV Colossians 119 For in him all the fullness of God was pleased to dwell,

GNT Colossians 119 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

BYZ Colossians 119 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,

NOV Colossians 119 quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare

VUC Colossians 119 quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare

¹⁶ **Hebrews 7:26:** For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

ASV Hebrews 726 For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;

NAU Hebrews 726 For it was fitting for us to have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners and exalted above the heavens;

ESV Hebrews 726 For it was indeed fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, unstained, separated from sinners, and exalted above the heavens.

GNT Hebrews 726 Τοιοῦτος γὰρ ῥῆμ' ἦν καὶ ἐπρεπεῖς ἱερεὺς ὁ, σιωπᾶς κακῶς μίαντος, κεχωρισμένοσ' ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ψηλὸν τεροῦν ὑπὲρ ὅρων γενόμενος,

BYZ Hebrews 726 Τοιοῦτος γὰρ ῥῆμ' ἦν ἐπρεπεὶς ἱερεὺς ὁ σιωπᾶς κακοῦ μίαντος, κεχωρισμένοσ' ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ψηλὸν τεροῦν ὑπὲρ ὅρων γενόμενος.

NOV Hebrews 726 Talis enim et decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus;

VUC Hebrews 726 Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior caelis factus

¹⁷ **John 1:14:** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

ASV John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

NAU John 114 And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth.

ESV John 114 And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth.

GNT John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ γένετο καὶ σκὴν ὡθεῖν ἦμεν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ἣς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

BYZ John 114 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ᾧ γένετο, καὶ σκὴν ὡθεῖν ἦμεν· καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ἣς μονογενοῦς παρὰ πατρός· πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

NOV John 114 Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

VUC John 114 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis.

¹⁸ **Hebrews 7:22:** By so much was Jesus made a surety of a better testament.

ASV Hebrews 722 by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant.

NAU Hebrews 722 so much the more also Jesus has become the guarantee of a better covenant.

ESV Hebrews 722 This makes Jesus the guarantor of a better covenant.

GNT Hebrews 722 κατὰ τοσούτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἡγούμενος ἡμῶν.

BYZ Hebrews 722 κατὰ τοσούτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἡγούμενος ἡμῶν.

NOV Hebrews 722 in tantum et melioris testamenti sponsor factus est Iesus.

VUC Hebrews 722 in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus.

¹⁹ **Hebrews 5:5:** So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

ASV Hebrews 55 So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee

NAU Hebrews 55 So also Christ did not glorify Himself so as to become a high priest, but He who said to Him, "YOU ARE MY SON, TODAY I HAVE BEGOTTEN YOU";

ESV Hebrews 55 So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "You are my Son, today I have begotten you";

GNT Hebrews 55 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ὁ ἑαυτὸν δόξασεν γενῆθαι ἡγούμενον ὅτι ἡ ἀρχιερέα ἦν λαλήσας πρὸς ὁ ἑαυτὸν ὅς μοι ἐστίν, ὡς ἡμερον γεγένηκα σε.

BYZ Hebrews 55 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ὁ ἑαυτὸν δόξασεν γενῆθαι ἡγούμενον ὅτι ἡ ἀρχιερέα, ὅτι ἡ λαλήσας πρὸς ὁ ἑαυτὸν ὅς μοι ἐστίν, ὡς ἡμερον γεγένηκα σε.

NOV Hebrews 55 Sic et Christus non semetipsum glorificavit, ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum "Filius meus es tu; ego hodie genui te";

VUC Hebrews 55 Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu, ego hodie genui te.

²⁰ **John 5:22:** For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son

ASV John 522 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

NAU John 522 "For not even the Father judges anyone, but He has given all judgment to the Son,

ESV John 522 For the Father judges no one, but has given all judgment to the Son,

GNT John 522 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει ὅτι οὐδὲ ὅτι, ἀλλὰ τῇ τῇ κρίσει πᾶσαν δέδωκεν αὐτῷ, ὡς

BYZ John 522 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει ὅτι οὐδὲ ὅτι, ἀλλὰ τῇ τῇ κρίσει πᾶσαν δέδωκεν αὐτῷ, ὡς

NOV John 522 Neque enim Pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit Filio,

VUC John 522 Neque enim Pater iudicat quemquam sed omne iudicium dedit Filio, **John 5:27:** And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

ASV John 527 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

NAU John 527 and He gave Him authority to execute judgment, because He is the Son of Man.

ESV John 527 And he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man.

GNT John 527 καὶ ἐξουσίαν αὐτῷ δωκεν ὡς ὅτι κρίσιν ποιῇ ὅτι, τίς ὅτις ἄνθρωπος ἐστίν.

BYZ John 527 καὶ ἐξουσίαν αὐτῷ δωκεν ὡς ὅτι καὶ κρίσιν ποιῇ ὅτι, τίς ὅτις ἄνθρωπος ἐστίν.

NOV John 527 et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

VUC John 527 et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. **Matthew 28:18:**
And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

ASV Matthew 2818 And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

NAU Matthew 2818 And Jesus came up and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

ESV Matthew 2818 And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

GNT Matthew 2818 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· δόθη μοι πᾶσα ἐξουσίαι ἐν ὧρα τῶν καὶ ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

BYZ Matthew 2818 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· δόθη μοι πᾶσα ἐξουσίαι ἐν ὧρα τῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

NOV Matthew 2818 Et accedens Iesus locutus est eis dicens "Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

VUC Matthew 2818 Et accedens Iesus locutus est eis, dicens Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra **Acts 2:36:** Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

ASV Acts 236 Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.

NAU Acts 236 "Therefore let all the house of Israel know for certain that God has made Him both Lord and Christ-- this Jesus whom you crucified."

ESV Acts 236 Let all the house of Israel therefore know for certain that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."

GNT Acts 236 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πάντες Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν, ὃν τὸν τῶν ἡρώδων ὁ ἡμεῖς σταυρώσατε.

BYZ Acts 236 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πάντες Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ἐποίησεν, ὃν τὸν τῶν ἡρώδων ὁ ἡμεῖς σταυρώσατε.

NOV Acts 236 Certissime ergo sciat omnis domus Israel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit, hunc Iesum, quem vos crucifixistis".

VUC Acts 236 Certissime sciat ergo omnis domus Israël, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

Paragraph 4. This office the Lord Jesus did most willingly undertake,²¹ which that He might discharge He was made under the law,²² and did perfectly fulfil it, and underwent the punishment due to us, which we should have borne and suffered,²³ being made sin and a curse for us;²⁴ enduring most grievous sorrows in his soul, and most painful sufferings in his body;²⁵ was crucified, and died, and remained in the state of the dead, yet saw no corruption:²⁶ on the third day He arose from the dead²⁷ with the same body in which He suffered,²⁸ with which He also ascended into heaven,²⁹ and there sitteth at the right hand of his Father making intercession,³⁰ and shall return to judge men and angels at the end of the world.³¹

²¹ **Psalms 40:7-8:** 7 Then said I, Lo, I come in the volume of the book it is written of me,

ASV Psalms 407 Then said I, Lo, I am come; In the roll of the book it is written of me

NAU Psalms 407 Then I said, "Behold, I come; In the scroll of the book it is written of me.

ESV Psalms 407 Then I said, "Behold, I have come; in the scroll of the book it is written of me

WTT Psalms 408 אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאֲתִי בַּמְגִלַּת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי:

NOV Psalms 408 tunc dixi "Ecce venio. In volumine libri scriptum est de me.

VUC Psalms 398 tunc dixi Ecce venio. In capite libri scriptum est de me,

NETS Psalms 398 (7) Then I said, "Look, I have come; in a scroll of a book it is written of me.

LXE Psalms 407 Then I said, Behold, I <1> come in the volume of the book it is written concerning me,

8 I delight to do thy will, O my God yea, thy law is within my heart.

ASV Psalms 408 I delight to do thy will, O my God; Yea, thy law is within my heart.

NAU Psalms 408 I delight to do Your will, O my God; Your Law is within my heart."

ESV Psalms 408 I delight to do your will, O my God; your law is within my heart."

WTT Psalms 409 לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנִי הָאֱלֹהִי הַפָּאָתִי אֶת־חֻמְּךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

NOV Psalms 409 Facere voluntatem tuam, Deus meus, volui; et lex tua in praecordiis meis".

VUC Psalms 399 ut facerem voluntatem tuam. Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

NETS Psalms 399 (8) To do your will, O my God, I desired-- and your law, within my belly."

LXE Psalms 408 I desired to do thy will, O my God, and thy law in the midst of mine heart.

Hebrews 10:5-10: 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me

ASV Hebrews 105 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a body didst thou prepare for me;

NAU Hebrews 105 Therefore, when He comes into the world, He says, "SACRIFICE AND OFFERING YOU HAVE NOT DESIRED, BUT A BODY YOU HAVE PREPARED FOR ME;

ESV Hebrews 105 Consequently, when Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings you have not desired, but a body have you prepared for me;

GNT Hebrews 105 Διὸ ἂν σερχόμενος εἰς τὸ νκόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, ὧμα δὲ κατηρτίσω μοι·

BYZ Hebrews 105 Διὸ ἂν σερχόμενος εἰς τὸ νκόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, ὧμα δὲ κατηρτίσω μοι·

NOV Hebrews 105 Ideo ingrediens mundum dicit "Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi;

VUC Hebrews 105 Ideo ingrediens mundum dicit Hostiam et oblationem noluisti corpus autem aptasti mihi 6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

ASV Hebrews 106 In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou hadst no pleasure

NAU Hebrews 106 IN WHOLE BURNT OFFERINGS AND sacrifices FOR SIN YOU HAVE TAKEN NO PLEASURE.

ESV Hebrews 106 in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure.

GNT Hebrews 106 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ αὐτοῦ ἔδοκῃς.

BYZ Hebrews 106 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ αὐτοῦ ἔδοκῃς.

NOV Hebrews 106 holocaustomata et sacrificia pro peccato non tibi placuerunt.

VUC Hebrews 106 holocaustomata pro peccato non tibi placuerunt. 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

ASV Hebrews 107 Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God.

NAU Hebrews 107 "THEN I SAID, 'BEHOLD, I HAVE COME (IN THE SCROLL OF THE BOOK IT IS WRITTEN OF ME) TO DO YOUR WILL, O GOD.'"

ESV Hebrews 107 Then I said, 'Behold, I have come to do your will, O God, as it is written of me in the scroll of the book.'"

GNT Hebrews 107 τό τε ἄπον· ἡ δὲ κεφαλὴ διβιβλίου γέγραπται περὶ ὑμοῦ το ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημα σου.

BYZ Hebrews 107 τό τε ἄπον, ἡ δὲ κεφαλὴ διβιβλίου γέγραπται περὶ ὑμοῦ το ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημα σου.

NOV Hebrews 107 Tunc dixi Ecce venio, in capitulo libri scriptum est de me, ut faciam, Deus, voluntatem tuam".

VUC Hebrews 107 Tunc dixi Ecce venio in capite libri scriptum est de me Ut faciam, Deus, voluntatem tuam. 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

ASV Hebrews 108 Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),

NAU Hebrews 108 After saying above, "SACRIFICES AND OFFERINGS AND WHOLE BURNT OFFERINGS AND sacrifices FOR SIN YOU HAVE NOT DESIRED, NOR HAVE YOU TAKEN PLEASURE in them" (which are offered according to the Law),

ESV Hebrews 108 When he said above, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law),

GNT Hebrews 108 ἄνω τερον λέ γωϥ̅ τι θυσί ας καὶ προσφορὰ ς̅ καὶ λοκαυτώ ματα καὶ περὶ ἅ μαρτί ας ὅ̅ ἢ θε̅ λησαῶ̅ δᾶ̅ ε̅ δό κησαῖ̅, α̅ τινες κατὰ νό̅ μον προσφέ ρονται,

BYZ Hebrews 108 Ἄνω τερον λέ γωϥ̅ τι Θυσί αν καὶ προσφορὰ ν̅ καὶ λοκαυτώ ματα καὶ περὶ ἅ μαρτί ας ὅ̅ ἢ θε̅ λησαῶ̅ δᾶ̅ ε̅ δό κησαῖ̅- α̅ τινες κατὰ τὸ ν̅ νό̅ μον προσφέ ρονται-

NOV Hebrews 108 Superius dicens "Hostias et oblationes et holocaustomata et sacrificia pro peccato noluisti, nec placuerunt tibi", quae secundum legem offeruntur,

VUC Hebrews 108 Superius dicens Quia hostias, et oblationes, et holocaustomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi, quae secundum legem offeruntur, 9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

ASV Hebrews 109 then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.

NAU Hebrews 109 then He said, "BEHOLD, I HAVE COME TO DO YOUR WILL." He takes away the first in order to establish the second.

ESV Hebrews 109 then he added, "Behold, I have come to do your will." He does away with the first in order to establish the second.

GNT Hebrews 109 τό τε ἄ ρηκεν·ὶ δοῦή̅ κω τῷ̅ πᾶ̅ι̅ σαι τὸ θε̅ λημά̅ σᾶ̅υ. νᾶ̅ι̅ρε τᾶ̅ῶ̅πρ̅ τον ἵ̅να τὸ δεύ̅ τερον στή̅η̅ρ̅ ,

BYZ Hebrews 109 τό τε ἄ ρηκεν, Ἰ̅ δοῦή̅ κω τῷ̅ πᾶ̅ι̅ σαι ὅ̅ θεό ς, τὸ θε̅ λημά̅ σᾶ̅υ. νᾶ̅ι̅ρε τὸ πρῶ̅τον, ἵ̅να τὸ δεύ̅ τερον στή̅η̅ρ̅ .

NOV Hebrews 109 tunc dixit "Ecce venio, ut faciam voluntatem tuam". Aufert primum, ut secundum statuatur;

VUC Hebrews 109 tunc dixi Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam aufert primum, ut sequens statuatur. 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

ASV Hebrews 1010 By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

NAU Hebrews 1010 By this will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

ESV Hebrews 1010 And by that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

GNT Hebrews 1010 ἐν ᾧ θελή ματιή γιασμέ νοέ σμε ν διαῖτ ς προσφῶρ ς ἔο σώ ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφά παξ.

BYZ Hebrews 1010 Ἐν ᾧ θελή ματιή γιασμέ νοέ σμέ νῖο διαῖτ ς προσφῶρ ς ἔο σώ ματος Ἰησοῦ χριστοῦ ἐφά παξ.

NOV Hebrews 1010 in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel.

VUC Hebrews 1010 In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel. **John 10:18:** No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

ASV John 1018 No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.

NAU John 1018 "No one has taken it away from Me, but I lay it down on My own initiative. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. This commandment I received from My Father."

ESV John 1018 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. This charge I have received from my Father."

GNT John 1018 οὐδεὶ ς ἄ ρει αὐ τή ἁ πὲ μῶ ἁ λλέ γὼ τί θημύα τῆ ν' ἐτ μαῦτο .
ἐξουσί ανῆ χω θαῖ ναι αὐ τή ν, καὲ ξουσί ἄ ν χω πά λιν λαῖβε ὃ α τή ν· ταύ τηνέτη ν ντολή ν
ἐλαβον παρὰ τῷ πατρός ς μου.

BYZ John 1018 Οὐδεὶ ς ἄ ρει αὐ τή ἁ πὲ μῶ ἁ λλέ γὼ τί θημύα τῆ ν' ἐτ μαῦτο .
Ἐξουσί ανῆ χω θαῖ ναι αὐ τή ν, καὲ ξουσί ἄ ν χω πά λιν λαῖβε ὃ α τή ν. Ταύ την τή ν
ἐντολή νῆ λαβον παρὰ τῷ πατρός ς μου.

NOV John 1018 Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso. Potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo".

VUC John 1018 Nemo tollit eam a me sed ego pono eam a meipso, et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo.

²² **Galatians 4:4:** But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

ASV Galatians 44 but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

NAU Galatians 44 But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law,

ESV Galatians 44 But when the fullness of time had come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,

GNT Galatians 44 ὅτε δὲ ἦ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔαπέστειλεν θεὸς τὸν υἱὸν ἐκ αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

BYZ Galatians 44 ὅτε δὲ ἦ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔαπέστειλεν θεὸς τὸν υἱὸν ἐκ αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

NOV Galatians 44 at ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege,

VUC Galatians 44 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, **Matthew 3:15:** And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

ASV Matthew 315 But Jesus answering said unto him, Suffer it now for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.

NAU Matthew 315 But Jesus answering said to him, "Permit it at this time; for in this way it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

ESV Matthew 315 But Jesus answered him, "Let it be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented.

GNT Matthew 315 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ὅτι ἔστιν ἡμῖν πληροῦσαι ταύτας δικαιοσύνης. τότε ὁ Ἰησοῦς ἠνέκεν αὐτόν.

BYZ Matthew 315 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, φῶς ῥαυτῶο τως γὰρ πρέπον ἐστὶ νῆμιν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τὸ αὐτὸ φησιν αὐτόν.

NOV Matthew 315 Respondens autem Iesus dixit ei "Sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam". Tunc dimittit eum.

VUC Matthew 315 Respondens autem Jesus, dixit ei Sine modo sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

²³ **Galatians 3:13:** Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree

ASV Galatians 313 Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree

NAU Galatians 313 Christ redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us-- for it is written, "CURSED IS EVERYONE WHO HANGS ON A TREE "--

ESV Galatians 313 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us-- for it is written, "Cursed is everyone who is hanged on a tree"--

GNT Galatians 313 Χριστὸς γὰρ ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἵνα κατὰ ραυτῶ νόμου γενόμενος πὲρ ἡμῶν κατὰ ρα· ὅτι γέγραπται· πικατὰ ραυτὸς αὐτὸς κρεμάμενος πὶ ξύλου,

BYZ Galatians 313 Χριστὸς γὰρ ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἵνα κατὰ ραυτῶ νόμου, γενόμενος πὲρ ἡμῶν κατὰ ρα· γέγραπται γὰρ ὅτι πικατὰ ραυτὸς αὐτὸς κρεμάμενος πὶ ξύλου.

NOV Galatians 313 Christus nos redemit de maledicto legis factus pro nobis maledictum, quia scriptum est "Maledictus omnis, qui pendet in ligno",

VUC Galatians 313 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum quia scriptum est Maledictus omnis qui pendet in ligno **Isaiah 53:6:** All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

ASV Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and Jehovah hath laid on him the iniquity of us all.

NAU Isaiah 536 All of us like sheep have gone astray, Each of us has turned to his own way; But the LORD has caused the iniquity of us all To fall on Him.

ESV Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; we have turned-- every one-- to his own way; and the LORD has laid on him the iniquity of us all.

WTT Isaiah 536 כָּלֵנוּ בִצְאָן תַעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגְנוּ יְהוָה הִפְגִיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן כָּלֵנוּ:

NOV Isaiah 536 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum".

VUC Isaiah 536 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

NETS Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; a man has strayed in his own way, and the Lord gave him over to our sins.

LXE Isaiah 536 All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave him up for our sins.

1 Peter 3:18: For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit

ASV 1 Peter 318 Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

NAU 1 Peter 318 For Christ also died for sins once for all, the just for the unjust, so that He might bring us to God, having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

ESV 1 Peter 318 For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive in the spirit,

GNT 1 Peter 318 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἡμῶν ἔπαθεν, διὰ καὶ ὅς παρὰ διὰ ἡμῶν, να ὑμᾶς προσάγαγε καὶ ὧς θῶ θανατωθεὶς μετὰ σαρκίως, οποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

BYZ 1 Peter 318 Ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἡμῶν ἔπαθεν, διὰ καὶ ὅς παρὰ διὰ ἡμῶν, να ὑμᾶς προσάγαγε καὶ ὧς θῶ, θανατωθεὶς μετὰ σαρκίως, οποιηθεὶς δὲ πνεύματι,

NOV 1 Peter 318 Quia et Christus semel pro peccatis passus est, iustus pro iniustis, ut vos adduceret ad Deum, mortificatus quidem carne, vivificatus autem Spiritu

VUC 1 Peter 318 Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro iniustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu.

²⁴ **2 Corinthians 5:21:** For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

ASV 2 Corinthians 521 Him who knew no sin he made to be sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

NAU 2 Corinthians 521 He made Him who knew no sin to be sin on our behalf, so that we might become the righteousness of God in Him.

ESV 2 Corinthians 521 For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

GNT 2 Corinthians 521 τὸ ν μὴ γνὸς ντᾶ μαρτίᾳ ὧν πᾶρῳ μᾶν μαρτίᾳν ποίῃσεν, νὰ ἡμεῖς γενώ μεθα δικαιοσύ νη θεῷ ἐ ν ᾧ ᾧ .

BYZ 2 Corinthians 521 Τὸ ν γὰ ρ μὴ γνὸς ντᾶ μαρτίᾳ ὧν, πᾶρ ῳ μᾶ ν μαρτίᾳν ποίῃσεν, νὰ ἡμεῖς γενώ μεθα δικαιοσύ νη θεῷ ἐ ν ᾧ ᾧ .

NOV 2 Corinthians 521 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

VUC 2 Corinthians 521 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

²⁵ **Matthew 26:37-38:** 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

ASV Matthew 2637 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.

NAU Matthew 2637 And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and distressed.

ESV Matthew 2637 And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and troubled.

GNT Matthew 2637 καὶ παραλαβὼ ν τὸ ν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υ οὺς Ζεβεδαίου ρῆξαι το λυπεῖσθαι καὶ ἁδημονεῖν.

BYZ Matthew 2637 Καὶ παραλαβὼ ν τὸ ν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υ οὺς Ζεβεδαίου, ρῆξαι το λυπεῖσθαι καὶ ἁδημονεῖν.

NOV Matthew 2637 Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et maestus esse.

VUC Matthew 2637 Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et moestus esse. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death tarry ye here, and watch with me.

ASV Matthew 2638 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death abide ye here, and watch with me.

NAU Matthew 2638 Then He said to them, "My soul is deeply grieved, to the point of death; remain here and keep watch with Me."

ESV Matthew 2638 Then he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me."

GNT Matthew 2638 τό τε λέγει ὁ τῷς· περί λυπᾶς στήν ψυχῇ μου ὡς θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ .

BYZ Matthew 2638 Τό τε λέγει ὁ τῷ Ὁ Ἰησοῦς, Περί λυπᾶς στήν ψυχῇ μου ὡς θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ .

NOV Matthew 2638 Tunc ait illis "Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum".

VUC Matthew 2638 Tunc ait illis Tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic, et vigilate mecum. **Luke 22:44:** And being in an agony he prayed more earnestly and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

ASV Luke 2244 And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.

NAU Luke 2244 And being in agony He was praying very fervently; and His sweat became like drops of blood, falling down upon the ground.

ESV Luke 2244 And being in agony he prayed more earnestly; and his sweat became like great drops of blood falling down to the ground.

GNT Luke 2244 καὶ γενόμενος ἁγωνία ἐκτενέστερον προσήυχετο· καὶ γέγονε ὁ ὥς δρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι ἅματος καταβαίνοντες πρὸς τὴν γῆν.]]

BYZ Luke 2244 Καὶ γενόμενος ἃ γωνία ἐ, κτενέ στερον προσήυ χεῖρο. γέ νετὼδὲ δρὼς αὐτοῦ ὥσει θρό μβοι ἃ ματος καταβαί νοντᾶ πὶ τῇ ᾗ γ ν.

NOV Luke 2243 Apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum. Et factus in agonia prolixius orabat. 44 Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

VUC Luke 2243 Apparuit autem illi angelus de caelo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. 44 Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

Matthew 27:46: And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

ASV Matthew 2746 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?

NAU Matthew 2746 About the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI?" that is, "MY GOD, MY GOD, WHY HAVE YOU FORSAKEN ME?"

ESV Matthew 2746 And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is, "My God, my God, why have you forsaken me?"

GNT Matthew 2746 περὶ δὲ τῇ ᾗ νά τῶν ρᾶν νεβό ηᾶν ᾗσο ς ᾗων μετὰ λ λέγων· ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν· θεέ μου θεέ μου, νατί με γκατέ λιπες;

BYZ Matthew 2746 περὶ δὲ τῇ ᾗ νά τῶν ρᾶν νεβό ηᾶν ᾗσο ς ᾗων μετὰ λ , λέγων, Ἑλί Ἑλί , λιμά σαβαχθανί ; το' ἔ στιν, Θεέ μου, Θεέ μου, να τέ με γκατέ λιπες;

NOV Matthew 2746 Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens "Eli, Eli, lema sabachthani?", hoc est "Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?".

VUC Matthew 2746 Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens Eli, Eli, lamma sabachthani? hoc est Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

²⁶ **Acts 13:37:** But he, whom God raised again, saw no corruption.

ASV Acts 1337 but he whom God raised up saw no corruption.

NAU Acts 1337 but He whom God raised did not undergo decay.

ESV Acts 1337 but he whom God raised up did not see corruption.

GNT Acts 1337 ὃν δὲ ὁ θεὸς ᾗ γειρεν, ὁ κ' ἔ δεν διαφθορά ν.

BYZ Acts 1337 ὃν δὲ ὁ θεὸς ᾗ γειρεν, ὁ κ' ἔ δεν διαφθορά ν.

NOV Acts 1337 quem vero Deus suscitavit, non vidit corruptionem.

VUC Acts 1337 Quem vero Deus suscitavit a mortuis, non vidit corruptionem.

²⁷ **1 Corinthians 15:3-4:** 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

ASV 1 Corinthians 153 For I delivered unto you first of all that which also I received that Christ died for our sins according to the scriptures;

NAU 1 Corinthians 153 For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the Scriptures,

ESV 1 Corinthians 153 For I delivered to you as of first importance what I also received that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures,

GNT 1 Corinthians 153 παρέδωκα γὰρ ᾧ ἔν πρώτοις, καὶ παρέλαβόν, τι Χριστὸς ἅπεθ ανενὸ πέ ρω ἅ μαρτυρῇ ᾧ νκατὰ τὰς γραφὰς

BYZ 1 Corinthians 153 Παρέδωκα γὰρ ᾧ ἔν πρώτοις, καὶ παρέλαβόν, τι χριστὸς ἅπεθ ανενὸ πέ ρω ἅ μαρτυρῇ ᾧ νκατὰ τὰς γραφὰς·

NOV 1 Corinthians 153 Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas

VUC 1 Corinthians 153 Tradidi enim vobis in primis quod et accepi quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas 4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures

ASV 1 Corinthians 154 and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;

NAU 1 Corinthians 154 and that He was buried, and that He was raised on the third day according to the Scriptures,

ESV 1 Corinthians 154 that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the Scriptures,

GNT 1 Corinthians 154 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ἔγειται πρῶτον κατὰ τὰς γραφὰς

BYZ 1 Corinthians 154 καὶ ὅτι ἐτάφη· καὶ ἔγειται πρῶτον κατὰ τὰς γραφὰς·

NOV 1 Corinthians 154 et quia sepultus est et quia suscitatus est tertia die secundum Scripturas

VUC 1 Corinthians 154 et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas

²⁸ **John 20:25:** The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

ASV John 20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

NAU John 20:25 So the other disciples were saying to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in His hands the imprint of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe."

ESV John 20:25 So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the mark of the nails, and place my finger into the mark of the nails, and place my hand into his side, I will never believe."

GNT John 20:25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακα μεν τὸν κύριόν. δὲ ἐπεὶ αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδῃ τὰς χειρὶν νύχτω τὸν τύπον τῆν ἑλῶν καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἑλῶν καὶ βάλῃ μου τὴν ἄλῃ ἐς τὴν πλευρὰν τὴν ὀμὴν, οὐ μὴ πιστεύσω.

BYZ John 20:25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακα μεν τὸν κύριόν. δὲ ἐπεὶ αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδῃ τὰς χειρὶν νύχτω τὸν τύπον τῆν ἑλῶν, καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἑλῶν, καὶ βάλῃ τὴν ἄλῃ ἐς τὴν πλευρὰν τὴν ὀμὴν, οὐ μὴ πιστεύσω.

NOV John 20:25 Dicebant ergo ei alii discipuli "Vidimus Dominum!". Ille autem dixit eis "Nisi videro in manibus eius signum clavorum et mittam digitum meum in signum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam".

VUC John 20:25 Dixerunt ergo ei alii discipuli Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. **John 20:27:** Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side and be not faithless, but believing.

ASV John 2027 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach hither thy hand, and put it into my side and be not faithless, but believing.

NAU John 2027 Then He said to Thomas, "Reach here with your finger, and see My hands; and reach here your hand and put it into My side; and do not be unbelieving, but believing."

ESV John 2027 Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side. Do not disbelieve, but believe."

GNT John 2027 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου· δεῖξαι δὲ ταῖς χερσίν μου καὶ φέρε τὴν ἄρσέν σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ ἄγινος ἀπιστος· ἀλλὰ πιστός.

BYZ John 2027 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου· δεῖξαι δὲ ταῖς χερσίν μου· καὶ φέρε τὴν ἄρσέν σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ ἄγινος· ἀπιστος, ἀλλὰ πιστός.

NOV John 2027 Deinde dicit Thomae "Infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum; et noli fieri incredulus sed fidelis!".

VUC John 2027 Deinde dicit Thomae Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum et noli esse incredulus, sed fidelis.

²⁹ **Mark 16:19:** So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

ASV Mark 1619 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

NAU Mark 1619 So then, when the Lord Jesus had spoken to them, He was received up into heaven and sat down at the right hand of God.

ESV Mark 1619 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.

GNT Mark 1619 Ὁ μὲν ὁ κύριος ἦν μετὰ τὸ λαλῆσαι ταῦτα· βεβήκει εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ.

BYZ Mark 1619 Ὁ μὲν ὁ κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι ταῦτα, βεβήκει εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ.

NOV Mark 1619 Et Dominus quidem Iesus, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum et sedit a dextris Dei.

VUC Mark 1619 Et Dominus quidem Iesus postquam locutus est eis, assumptus est in caelum, et sedet a dextris Dei. **Acts 1:9-11:** 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

ASV Acts 19 And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

NAU Acts 19 And after He had said these things, He was lifted up while they were looking on, and a cloud received Him out of their sight.

ESV Acts 19 And when he had said these things, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.

GNT Acts 19 Καὶ τοῦτο αἰπὼν βλέποντων αὐτῶν ἦν πῆρθη καὶ νεφέλῃ παρέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

BYZ Acts 19 Καὶ τοῦτο αἰπὼν βλέποντων αὐτῶν ἦν πῆρθη, καὶ νεφέλῃ παρέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

NOV Acts 19 Et cum haec dixisset, videntibus illis, elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

VUC Acts 19 Et cum haec dixisset, videntibus illis, elevatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

ASV Acts 110 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

NAU Acts 110 And as they were gazing intently into the sky while He was going, behold, two men in white clothing stood beside them.

ESV Acts 110 And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes,

GNT Acts 110 καὶ ὡς ἂν ἐνί ζωντεῖσαν ἔς τὸ ὕψος αὐτῶν πορευομένων αὐτοῦ, καὶ δύο ἄνδρες δύο παρειστῆκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθήσιν λευκαῖς,

BYZ Acts 110 Καὶ ὡς ἂν τενί ζοντεῖσαν ἐς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανόθεν, πορευομένη νοῦ ἄνω, καὶ δύο ἄνδρες οὗτοι παρειστῆκεισαν αὐτῷ ἐν ὅσῃ τι λευγαῖ, ,

NOV Acts 110 Cumque intuerentur in caelum, eunte illo, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis,

VUC Acts 110 Cumque intuerentur in caelum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, 11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

ASV Acts 111 who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

NAU Acts 111 They also said, "Men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in just the same way as you have watched Him go into heaven."

ESV Acts 111 and said, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

GNT Acts 111 οἱ καὶ ἃ παντὶ ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστὶ κατέ[μ]βλεπον τε ἐς τὸν οὐρανόν; ὅς τοις Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἐν ᾧ ἡμεῖς ἐς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ὅς τὸς λεύσεται ἐν τῷ πόντῳ θεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον ἐς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ.

BYZ Acts 111 οἱ καὶ ἃ ποντῶ ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστὶ κατέμβλεπον τε ἐς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ; Οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἐν ᾧ ὑμεῖς ἐς τὸν οὐρανὸν ὃς τὸς λεύσεται ἐν τῷ πόντῳ θεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον ἐς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ.

NOV Acts 111 qui et dixerunt "Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum".

VUC Acts 111 qui et dixerunt Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

³⁰ **Romans 8:34:** Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

ASV Romans 834 who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

NAU Romans 834 who is the one who condemns? Christ Jesus is He who died, yes, rather who was raised, who is at the right hand of God, who also intercedes for us.

ESV Romans 834 Who is to condemn? Christ Jesus is the one who died-- more than that, who was raised-- who is at the right hand of God, who indeed is interceding for us.

GNT Romans 834 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὃς ἡοῦς ὁ θάποθανώ ν, ἅμ' ἄλλον δὲ γερθεῖς, ὁ καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχά ν ἡμῶν πᾶσι ν.

BYZ Romans 834 τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ θάποθανώ ἡμῶν ἄλλον δὲ ἐὰν γερθεῖς, ὁ καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχά ν ἐν πρῶτῳ ἡμῶν ν.

NOV Romans 834 Quis est qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui suscitatus est, qui et est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis?

VUC Romans 834 quis est qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis. **Hebrews 9:24:** For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us

ASV Hebrews 924 For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us

NAU Hebrews 924 For Christ did not enter a holy place made with hands, a mere copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us;

ESV Hebrews 924 For Christ has entered, not into holy places made with hands, which are copies of the true things, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf.

GNT Hebrews 924 οὐ γὰρ ὁ εἰς χειροποίητα ἐστὶν ἡ λθεῖν ἵνα Χριστὸς ὁ ντί τυπῶν ἐν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸ ἐν τῷ νῷ ρανό ν ἡμῶν ἐν μφανισθῇ ν αἰῶνι προσώπῳ τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμῶν.

BYZ Hebrews 924 Οὐ γὰρ ὁ εἰς χειροποίητα ἵνα ἐστὶν ἡ λθεν ἵνα χριστόν ὁ ντί τυπῶν ἐν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸ ἐν τῷ νῷ ρανό ν ἡμῶν ἐν μφανισθῇ ν αἰῶνι προσώπῳ τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμῶν.

NOV Hebrews 924 Non enim in manufacta Sancta Christus introivit, quae sunt similitudo verorum, sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis;

VUC Hebrews 924 Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit exemplaria verorum sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis

³¹ **Acts 10:42:** And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

ASV Acts 1042 And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God to be the Judge of the living and the dead.

NAU Acts 1042 "And He ordered us to preach to the people, and solemnly to testify that this is the One who has been appointed by God as Judge of the living and the dead.

ESV Acts 1042 And he commanded us to preach to the people and to testify that he is the one appointed by God to be judge of the living and the dead.

GNT Acts 1042 καὶ παρὴ γγειλεν ἡ ἡμῶν κηρύξα ἡμῶν καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμέ νοσὺ πὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώωντων καὶ νεκρῶν.

BYZ Acts 1042 Καὶ παρὴ γγειλεν ἡ ἡμῶν κηρύξα ἡμῶν, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμέ νοσὺ πὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώωντων καὶ νεκρῶν.

NOV Acts 1042 et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum.

VUC Acts 1042 Et praecepit nobis praedicare populo, et testificari, quia ipse est qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. **Romans 14:9-10:** 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

ASV Romans 149 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.

NAU Romans 149 For to this end Christ died and lived again, that He might be Lord both of the dead and of the living.

ESV Romans 149 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.

GNT Romans 149 εἰς τοῦτο γὰρ ὁ Χριστὸς ὁ ὅς πέθανεν καὶ ἔζησεν, να καὶ νεκρῶν καὶ ζώωντων κυριεύῃ.

BYZ Romans 149 Εἰς τοῦτο γὰρ ὁ χριστὸς καὶ πέθανεν καὶ νέστη καὶ ζήσεν, να καὶ νεκρῶν καὶ ζώωντων κυριεύῃ.

NOV Romans 149 In hoc enim Christus et mortuus est et vixit, ut et mortuorum et vivorum dominetur.

VUC Romans 149 In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit ut et mortuorum et vivorum dominetur. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

ASV Romans 1410 But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

NAU Romans 1410 But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you regard your brother with contempt? For we will all stand before the judgment seat of God.

ESV Romans 1410 Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God;

GNT Romans 1410 Σὺ δὲ τί κρί νεις τῶν δελφῶν ὄντων; καὶ αὐτὸ τί ξαῦθεν ἐξ τῶν δελφῶν σου; Πᾶ ντες γὰ ρ παραστησὸ μεθαὐτῶ βή ματιῶν τοῦ θεοῦ ,

BYZ Romans 1410 Σὺ δὲ τί κρί νεις τῶν δελφῶν ὄντων; καὶ αὐτὸ τί ξαῦθεν ἐξ τῶν δελφῶν σου; Πᾶ ντες γὰ ρ παραστησὸ μεθαὐτῶ βή ματιῶν τοῦ χριστοῦ .

NOV Romans 1410 Tu autem, quid iudicas fratrem tuum? Aut tu, quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei;

VUC Romans 1410 Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim stabimus ante tribunal Christi. Acts 1:11: Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

ASV Acts 111 who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

NAU Acts 111 They also said, "Men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in just the same way as you have watched Him go into heaven."

ESV Acts 111 and said, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

GNT Acts 111 οἱ καὶ ἃ παν·ἄ νδρες Γαλιλαῖοι, τίέ στή κατέ[μ]βλέ ποντεῖς ες τὸ ν οὔρανό ν; ὃ τοσό Ἰησοῦ ζό ἄ ναλημφθεὶ ἃ φὺ μ̄ νέ ες τὸ ὡ ρανὸ ὅο τῶς λεύσεῖται ν τρώ πονέ θεά σαςθε ὃ τὸ ν πορευό μενοῦν ες τὸ ὡ ο ρανό ν.

BYZ Acts 111 οἱ καὶ ἃ πον·Ἀ νδρες Γαλιλαῖοι, τίέ στή κατέ μβλέ ποντεῖς ες τὸ ὡ ο ρανό ν; Οὔτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶ ζά φὺ μ̄ ν ἄ ες τὸ ν ὡ ρανό ν ὡ τῶς λεύσεται ν τρώ πον ἐθεά σαςθε ὃ τὸ ν πορευό μενοῦν ες τὸ ὡ ο ρανό ν.

NOV Acts 111 qui et dixerunt "Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum".

VUC Acts 111 qui et dixerunt Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum. 2

Peter 2:4: For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

ASV 2 Peter 24 For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment;

NAU 2 Peter 24 For if God did not spare angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of darkness, reserved for judgment;

ESV 2 Peter 24 For if God did not spare angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to chains of gloomy darkness to be kept until the judgment;

GNT 2 Peter 24 Εἰ γὰρ ῥό θεὸ ἃ γγέ λωῶ μαρτησά ντω ὡ οέκ φεί σοῶο ἀλλὰ σῆιρα ες ζό φου ταρταρώ σας παρέ δωκεν ἔ ες κρί σιν τηρουμέ νους

BYZ 2 Peter 24 Εἰ γὰρ ῥό θεὸ ἃ γγέ λωῶ μαρτησά ντω ὡ οέκ φεί σαῶο, ἀλλὰ σῆιρα ες ζό φου ταρταρώ σας παρέ δωκεν ἔ ες κρί σιν τηρουμέ νους·

NOV 2 Peter 24 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit in iudicium reservatos

VUC 2 Peter 24 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in iudicium reservari.

Paragraph 5. The Lord Jesus, by his perfect obedience and sacrifice of Himself, which He through the eternal Spirit once offered up unto God, hath fully satisfied the justice of God,³² procured reconciliation, and

purchased an everlasting inheritance in the kingdom of heaven, for all those whom the Father hath given unto Him.³³

³² **Hebrews 9:14:** How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

ASV Hebrews 914 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

NAU Hebrews 914 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

ESV Hebrews 914 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to serve the living God.

GNT Hebrews 914 πό ὧ μᾶλλον τὸ ἅμα τῷ Χριστῷ ὃς διὰ πνεύματος ἁγίου αὐτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον ἑῷ θεῷ, καθαρίσθαι τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

BYZ Hebrews 914 πό ὧ μᾶλλον τὸ ἅμα τῷ χριστῷ ὃς διὰ πνεύματος ἁγίου αὐτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον ἑῷ θεῷ, καθαρίσθαι τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι;

NOV Hebrews 914 quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum aeternum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi.

VUC Hebrews 914 quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum Sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi? **Hebrews 10:14:** For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

ASV Hebrews 1014 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

NAU Hebrews 1014 For by one offering He has perfected for all time those who are sanctified.

ESV Hebrews 1014 For by a single offering he has perfected for all time those who are being sanctified.

GNT Hebrews 1014 μιᾷ γὰρ ῥ προσφορᾷ τετελείωκεν ἑς τὸ διηνεκὲς τοῦ ἁγίου γιαζομέ νους.

BYZ Hebrews 1014 Μιᾷ γὰρ ῥ προσφορᾷ τετελείωκεν ἑς τὸ διηνεκὲς τοῦ ἁγίου γιαζομέ νους.

NOV Hebrews 1014 una enim oblatione consummavit in sempiternum eos, qui sanctificantur.

VUC Hebrews 1014 Una enim oblatione, consummavit in sempiternum sanctificatos. **Romans**

3:25-26: 25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

ASV Romans 325 whom God set forth to be a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God; 26 for the showing, I say, of his righteousness at this present season that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

NAU Romans 325 whom God displayed publicly as a propitiation in His blood through faith. This was to demonstrate His righteousness, because in the forbearance of God He passed over the sins previously committed; 26 for the demonstration, I say, of His righteousness at the present time, so that He would be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

ESV Romans 325 whom God put forward as a propitiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins. 26 It was to show his righteousness at the present time, so that he might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

GNT Romans 325 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἵνα λαστήριον διὰ πίστεως ᾧ τὸ αὐτοῦ ἁματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν παράρεσιν τῶν προγεγονότων μαρτημάτων, 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, ἵνα ᾧ ὁ ἄνθρωπος ἵνα καὶ ἐς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαῖον ντα τὸ ἐκ πίστεως ἦσο .

BYZ Romans 325 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἵνα λαστήριον, διὰ πίστεως, ᾧ τὸ αὐτοῦ ἁματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν παράρεσιν τῶν προγεγονότων μαρτημάτων, 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ· πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, ἵνα ᾧ ὁ ἄνθρωπος ἵνα καὶ ἐς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαῖον ντα τὸ ἐκ πίστεως ἦσο .

NOV Romans 325 quem proposuit Deus propitiatorium per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae suae, cum praetermisisset praecedentia delicta 26 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore, ut sit ipse iustus et iustificans eum, qui ex fide est Iesu.

VUC Romans 325 quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiae suae propter remissionem praecedentium delictorum 26 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae ejus in hoc tempore ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi. 26 To declare, I say, at this time his righteousness that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

ASV Romans 325 whom God set forth to be a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God; 26 for the showing, I say, of his righteousness at this present season that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

NAU Romans 325 whom God displayed publicly as a propitiation in His blood through faith. This was to demonstrate His righteousness, because in the forbearance of God He passed over the sins previously committed; 26 for the demonstration, I say, of His righteousness at the present time, so that He would be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

ESV Romans 325 whom God put forward as a propitiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins. 26 It was to show his righteousness at the present time, so that he might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

GNT Romans 326 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἵνα δείξῃ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ ἵνα αὐτὸς διὰ καὶ δικαιοσύνην αὐτοῦ καταστήσῃ ἑαυτὸν ἵστον .

BYZ Romans 326 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ· πρὸς ἵνα δείξῃ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ ἵνα αὐτὸς διὰ καὶ δικαιοσύνην αὐτοῦ καταστήσῃ ἑαυτὸν ἵστον .

NOV Romans 326 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae ejus in hoc tempore, ut sit ipse iustus et iustificans eum, qui ex fide est Iesu.

VUC Romans 326 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae ejus in hoc tempore ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi.

³³ **John 17:2:** As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

ASV John 172 even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.

NAU John 172 even as You gave Him authority over all flesh, that to all whom You have given Him, He may give eternal life.

ESV John 172 since you have given him authority over all flesh, to give eternal life to all whom you have given him.

GNT John 172 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ναῦπ ὅν δέ δωκαὶ αὐτὸς ,
δώσει αὐτῷ τὴν ζωὴν ἡν ἔωνιον.

BYZ John 172 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ναῦπ ὅν δέ δωκαὶ αὐτὸς ,
δώσει αὐτῷ τὴν ζωὴν ἡν ἔωνιον.

NOV John 172 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.

VUC John 172 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam aeternam. **Hebrews 9:15:** And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

ASV Hebrews 915 And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they that have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

NAU Hebrews 915 For this reason He is the mediator of a new covenant, so that, since a death has taken place for the redemption of the transgressions that were committed under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

ESV Hebrews 915 Therefore he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, since a death has occurred that redeems them from the transgressions committed under the first covenant.

GNT Hebrews 915 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης κατ' ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῆς στείρας, πως θανάτου
γενομένην αὐτὸς ὅτι πολλὰ τρωσιν ὧς ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων ἐν τῇ παγγελίᾳ
λάβωσιν αὐτὸς κεκλημένοι ἡμᾶς ἐν ὧνι οὐ κληρονομίᾳς.

BYZ Hebrews 915 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης κατ' ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῆς στείρας, πως θανάτου
γενομένην αὐτὸς ὅτι πολλὰ τρωσιν ὧς ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, ἐν τῇ παγγελίᾳ
λάβωσιν αὐτὸς κεκλημένοι ἡμᾶς ἐν ὧνι οὐ κληρονομίᾳς.

NOV Hebrews 915 Et ideo novi testamenti mediator est, ut, morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum, quae erant sub priore testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt aeternae hereditatis.

VUC Hebrews 9:15 Et ideo novi testamenti mediator est ut morte intercedente, in redemptionem earum praevaricationum, quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae haereditatis.

Paragraph 6. Although the price of redemption was not actually paid by Christ till after his incarnation, yet the virtue, efficacy, and benefit thereof were communicated to the elect in all ages, successively from the beginning of the world, in and by those promises, types, and sacrifices wherein He was revealed, and signified to be the seed which should bruise the serpent's head;³⁴ and the Lamb slain from the foundation of the world,³⁵ being the same yesterday, and to-day and for ever.³⁶

³⁴ **1 Corinthians 4:10:** We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

ASV 1 Corinthians 4:10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor.

NAU 1 Corinthians 4:10 We are fools for Christ's sake, but you are prudent in Christ; we are weak, but you are strong; you are distinguished, but we are without honor.

ESV 1 Corinthians 4:10 We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.

GNT 1 Corinthians 4:10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ἡμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ · ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ ἡμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἀτιμοί.

BYZ 1 Corinthians 4:10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ χριστόν, ἡμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ · ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ ἡμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἀτιμοί.

NOV 1 Corinthians 4:10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos gloriosi, nos autem ignobiles.

VUC 1 Corinthians 4:10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo nos infirmi, vos autem fortes vos nobiles, nos autem ignobiles. **Hebrews 4:2:** For unto us was the gospel preached, as well as unto them but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

ASV Hebrews 42 For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard.

NAU Hebrews 42 For indeed we have had good news preached to us, just as they also; but the word they heard did not profit them, because it was not united by faith in those who heard.

ESV Hebrews 42 For good news came to us just as to them, but the message they heard did not benefit them, because they were not united by faith with those who listened.

GNT Hebrews 42 καὶ γὰρ ᾧ σμενὲ ηγγελισμέ νοι καθά περᾶκ ἔκε νᾶ· ἀλλ' οὐκ φέ λησέν λό γος ἧ σᾶ κῶ σέ κεί νους μὴ συγκεκρασμέ νοι ἧ τ πί στεῖ τᾶ ς κού σασιν.

BYZ Hebrews 42 Καὶ γὰρ ᾧ σμενὲ ηγγελισμέ νοι, καθά περᾶκ ἔκε νᾶ· ἀλλ' οὐκ φέ λησέν λό γος ἧ σᾶ κῶ σέ κεί νους, μὴ συγκεκραμέ νοι ἧ τ πί στεῖ τᾶ ς κού σασιν.

NOV Hebrews 42 etenim et nobis evangelizatum est quemadmodum et illis, sed non profuit illis sermo auditus, non commixtis fide cum iis, qui audierant.

VUC Hebrews 42 Etenim et nobis nuntiatum est, quemadmodum et illis sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex iis quae audierunt. **1 Peter 1:10-11:** 10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you

ASV 1 Peter 110 Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you

NAU 1 Peter 110 As to this salvation, the prophets who prophesied of the grace that would come to you made careful searches and inquiries,

ESV 1 Peter 110 Concerning this salvation, the prophets who prophesied about the grace that was to be yours searched and inquired carefully,

GNT 1 Peter 110 περὶ ἧ ς σωτηρί αἷ ξεζή τησαν καὶ ξηραύ νησαν πρῶφ τᾶι ο περὶ τί ς ε ς ὑμᾶ ς χά ριτος προφητεύ σαντες

BYZ 1 Peter 110 Περὶ ἧ ς σωτηρί αἷ ξεζή τησαν καὶ ξηρεύ νησαν πρῶφ τᾶι ο περὶ τί ς ε ς ὑμᾶ ς χά ριτος προφητεύ σαντες·

NOV 1 Peter 110 De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vos gratia prophetaverunt,

VUC 1 Peter 110 De qua salute exquisierunt, atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia prophetaverunt 11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

ASV 1 Peter 111 searching what time or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

NAU 1 Peter 111 seeking to know what person or time the Spirit of Christ within them was indicating as He predicted the sufferings of Christ and the glories to follow.

ESV 1 Peter 111 inquiring what person or time the Spirit of Christ in them was indicating when he predicted the sufferings of Christ and the subsequent glories.

GNT 1 Peter 111 ἐραυνῶντες εἰς τί ναῖ ἡ παῖ ον καιρὸν ἔ δὴ λου τῷ ὥα ἴτο ς πῶε μα Χριστοῦ προμαρτυρό μενον τὰ ἐ ς Χριστὸ ν παθὴ ματα καὶ τὰ ς μετ᾽ τα τα δό ξας.

BYZ 1 Peter 111 ἐρευνῶντες εἰς τί ναῖ ἡ παῖ ον καιρὸν ἔ δὴ λου τῷ ὥα ἴτο ς πῶε μα χριστοῦ, προμαρτυρό μενον τὰ ἐ ς χριστὸ ν παθὴ ματα, καὶ τὰ ς μετ᾽ τα τα δό ξας.

NOV 1 Peter 111 scrutantes in quod vel quale tempus significaret, qui erat in eis Spiritus Christi, praeununtians eas, quae in Christo sunt, passiones et posteriores glorias;

VUC 1 Peter 111 scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praeununtians eas quae in Christo sunt passiones, et posteriores glorias

³⁵ **Revelation 13:8:** And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

ASV Revelation 138 And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

NAU Revelation 138 All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been slain.

ESV Revelation 138 and all who dwell on earth will worship it, everyone whose name has not been written before the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slain.

GNT Revelation 138 καὶ προσκυνή σουσιν ὁ πᾶν τεῖο κατοῦο ντές πῆ τ ἡ γ ὅ, ο
οὐ γέ γραπται τὸ νομα ὁ τῷ ἐ ν ὦ βιβλῷ ἦτ ς ἡ ς ὅα ρνί ου ὅε σφαγμέ νου πὸ
καταβολῆς κό σμου.

BYZ Revelation 138 Καὶ προσκυνή σουσιν ὁ ὅ πᾶν τεῖο κατοῦο ντές πῆ τ ἡ γ ὅ, ὁ
γέ γραπται τὸ νομα ν ὦ βιβλῷ ἦτ ς ἡ ς ὅα ρνί ου ὅε σφαγμέ νου πὸ καταβολ ς
κό σμου.

NOV Revelation 138 Et adorabunt eum omnes, qui inhabitant terram, cuiuscumque non est
scriptum nomen in libro vitae Agni, qui occisus est, ab origine mundi.

VUC Revelation 138 et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant terram quorum non sunt scripta
nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

³⁶ **Hebrews 13:8:** Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

ASV Hebrews 138 Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and for ever.

NAU Hebrews 138 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

ESV Hebrews 138 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

GNT Hebrews 138 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

BYZ Hebrews 138 Ἰησοῦς χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

NOV Hebrews 138 Iesus Christus heri et hodie idem, et in saecula!

VUC Hebrews 138 Iesus Christus heri, et hodie ipse et in saecula.

Paragraph 7. Christ, in the work of mediation, acteth according to both
natures, by each nature doing that which is proper to itself; yet by reason of
the unity of the person, that which is proper to one nature is sometimes in
Scripture, attributed to the person denominated by the other nature.³⁷

³⁷ **John 3:13:** And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven,
even the Son of man which is in heaven.

ASV John 313 And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven,
even the Son of man, who is in heaven.

NAU John 313 "No one has ascended into heaven, but He who descended from heaven the Son of Man.

ESV John 313 No one has ascended into heaven except he who descended from heaven, the Son of Man.

GNT John 313 καὶ ὁ δὲ ὅς νᾱβέ βηκεῖε ϑ τὸ ὕο ρανδὶν ε φῆ ἔ τὸ ο ρᾱνο καταβά ϑ ϑ, υἱὸ ϑ τῷ ὁ νθρω που.

BYZ John 313 Καὶ ὁ δὲ ὅς νᾱβέ βηκεῖε ϑ τὸ ὕο ρανό ὡ, ε φῆ ἔ τὸ ο ρᾱνο καταβά ϑ ϑ, υἱὸ ϑ τῷ ὁ νθρω ποῶ ὡ ἔ ν ᾤ ὁ ραῶ .

NOV John 313 Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis.

VUC John 313 Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo. **Acts 20:28:** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

ASV Acts 2028 Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.

NAU Acts 2028 "Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.

ESV Acts 2028 Pay careful attention to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God, which he obtained with his own blood.

GNT Acts 2028 προσέ χετεε αυτᾱ ϑ καὶ παντὶ ᾤ ποιμῶ ἔ, ὡν ἅμ ϑ τὸ πνε μαῶ τὸ γιον ἔθετο ἐπισκό πους ποιμαί νειν τῇ ᾤ κκλησί ανῶο θεᾱ, ν περιεποιή σατο διᾱ το αἷματος τοῦ ἰδί ου.

BYZ Acts 2028 Προσέ χετε ὡ νέ αυτᾱ ϑ καὶ παντὶ ᾤ ποιμῶ ἔ, ὡν ἅμ ϑ τὸ πνε μα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό πους, ποιμαί νειν τῇ ᾤ κκλησί ανῶο κυρί ου καὶ ὡσῶν, ν περιεποιή σατο διᾱ τῷ ἰ δί ουῖα ματος.

NOV Acts 2028 Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos, pascere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

VUC Acts 2028 Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

Paragraph 8. To all those for whom Christ hath obtained eternal redemption, He doth certainly and effectually apply and communicate the same, making intercession for them;³⁸ uniting them to Himself by his Spirit, revealing unto them, in and by his Word, the mystery of salvation, persuading them to believe and obey,³⁹ governing their hearts by his Word and Spirit,⁴⁰ and overcoming all their enemies by his almighty power and wisdom,⁴¹ in such manner and ways as are most consonant to his wonderful and unsearchable dispensation; and all of free and absolute grace, without any condition foreseen in them to procure it.⁴²

³⁸ **John 6:37:** All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

ASV John 6:37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

NAU John 6:37 "All that the Father gives Me will come to Me, and the one who comes to Me I will certainly not cast out.

ESV John 6:37 All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never cast out.

GNT John 6:37 πᾶν ὃ δίδωσί νι μοῦ πατήρ προῦξῃ ξει, καὶ ὅς νι ῥχό μενον ἐπὶ τὸν μέο μὴ ἐκβάλλω ξω,

BYZ John 6:37 Πᾶν ὃ δίδωσί νι μοῦ πατήρ προῦξῃ ξει· καὶ ὅς νι ῥχό μενον πρός με ο μὴ ἐκβάλλω ξω.

NOV John 6:37 Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum, qui venit ad me, non eiciam foras,

VUC John 6:37 Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet et eum qui venit ad me, non ejiciam foras **John 10:15-16:** 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father and I lay down my life for the sheep.

ASV John 10:15 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

NAU John 1015 even as the Father knows Me and I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

ESV John 1015 just as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

GNT John 1015 καθὼς γινώσκει μὲν πατὴρ ὅτι γὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι πρὸς τὸν προβάτων.

BYZ John 1015 Καθὼς γινώσκει μὲν πατὴρ ὅτι γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι πρὸς τὸν προβάτων.

NOV John 1015 sicut cognoscit me Pater, et ego cognosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus.

VUC John 1015 Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus meis. 16 And other sheep I have, which are not of this fold them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

ASV John 1016 And other sheep I have, which are not of this fold them also I must bring, and they shall hear my voice and they shall become one flock, one shepherd.

NAU John 1016 "I have other sheep, which are not of this fold; I must bring them also, and they will hear My voice; and they will become one flock with one shepherd.

ESV John 1016 And I have other sheep that are not of this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

GNT John 1016 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ὅτι ἐστὶν κτήνη ἃ οὐκ ἔσται τῆς ᾧ ἔτι νῦν δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, ἐς ποιμὴν.

BYZ John 1016 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ὅτι ἐστὶν κτήνη ἃ οὐκ ἔσται τῆς ᾧ ἔτι νῦν μεῖδε ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, ἐς ποιμὴν.

NOV John 1016 Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient et fient unus grex, unus pastor.

VUC John 1016 Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor. **John 17:9:** I pray for them I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

ASV John 179 I pray for them I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine

NAU John 179 "I ask on their behalf; I do not ask on behalf of the world, but of those whom You have given Me; for they are Yours;

ESV John 179 I am praying for them. I am not praying for the world but for those whom you have given me, for they are yours.

GNT John 179 Ἐγὼ περὶ ᾧ ὃ ἐ ρωῶ ,ὃ περὶ τοῦ κόσμου ρῶτά , ἀλλὰ περὶ τῶν ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ ἔσιν,

BYZ John 179 Ἐγὼ περὶ ᾧ ὃ ἐ ρωῶ .ὃ περὶ τοῦ κόσμου ρῶτά, ἀλλὰ περὶ τῶν ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ ἔσιν.

NOV John 179 Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt;

VUC John 179 Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt **Romans 5:10:** For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

ASV Romans 510 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;

NAU Romans 510 For if while we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

ESV Romans 510 For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.

GNT Romans 510 εἰ γὰρ ῥέ χθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν ᾧ διὰ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέμεθα νῦν ζῆν ὅτι .

BYZ Romans 510 Εἰ γὰρ ῥέ χθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν ᾧ διὰ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέμεθα νῦν ζῆν ὅτι .

NOV Romans 510 Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius;

VUC Romans 510 Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius.

³⁹ **John 17:6:** I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

ASV John 176 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

NAU John 176 "I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.

ESV John 176 "I have manifested your name to the people whom you gave me out of the world. Yours they were, and you gave them to me, and they have kept your word.

GNT John 176 Ἐφανερώσά σου τὸ νομα ἵνα ἡ θρώποι οἱ δέ δωκάς μοι κῆτο κόσμου. σοὶ ἡσαν ἡμοὶ ἡ τοῦ δέ δωκάς καὶ τὸ νλόγον σου τετήρηκαν.

BYZ John 176 Ἐφανερώσά σου τὸ νομα ἵνα ἡ θρώποι οἱ δέ δωκάς μοι κῆτο κόσμου. σοὶ ἡσαν, καὶ ἡμοὶ ἡ τοῦ δέ δωκάς καὶ τὸ νλόγον σου τετήρηκασιν.

NOV John 176 Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

VUC John 176 Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo tui erant, et mihi eos dedisti et sermonem tuum servaverunt. **Ephesians 1:9:** Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself

ASV Ephesians 19 making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him

NAU Ephesians 19 He made known to us the mystery of His will, according to His kind intention which He purposed in Him

ESV Ephesians 19 making known to us the mystery of his will, according to his purpose, which he set forth in Christ

GNT Ephesians 19 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον ἃς θελήματα ἦτο, κατὰ τὴν ἐδοκίμαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

BYZ Ephesians 19 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον ἃς θελήματα ἦτο, κατὰ τὴν ἐδοκίμαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

NOV Ephesians 19 notum faciens nobis mysterium voluntatis suae, secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo,

VUC Ephesians 19 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, **1 John 5:20:** And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

ASV 1 John 520 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

NAU 1 John 520 And we know that the Son of God has come, and has given us understanding so that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

ESV 1 John 520 And we know that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

GNT 1 John 520 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διὰ νοῦν, να γινώσκωμεν τὸ ἀληθινόν, καὶ σμέν ἐν ᾧ ἀληθινῷ, ᾧ τίϑω ὑμᾶς ἵνα ᾔσατε ὅτι οὗτό ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

BYZ 1 John 520 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διὰ νοῦν να γινώσκωμεν τὸ ἀληθινόν· καὶ σμέν ἐν ᾧ ἀληθινῷ, ᾧ τίϑω ὑμᾶς ἵνα ᾔσατε ὅτι οὗτο ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ζωὴ αἰώνιος.

NOV 1 John 520 Et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum, ut cognoscamus eum, qui verus est; et sumus in eo, qui verus est, in Filio eius Iesu Christo. Hic est qui verus est, Deus et vita aeterna.

VUC 1 John 520 Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita aeterna.

⁴⁰ **Romans 8:9:** But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

ASV Romans 89 But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.

NAU Romans 89 However, you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God dwells in you. But if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Him.

ESV Romans 89 You, however, are not in the flesh but in the Spirit, if in fact the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him.

GNT Romans 89 Ὑμεῖς δὲ ὧς κ' ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, ἐπερ πῶς μαθεῖσθε οἷς οἷς κε ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ ὧς κεῖται, ὅς τοις ὧς κεστὶν ὧς τῷ .

BYZ Romans 89 Ὑμεῖς δὲ ὧς κ' ἐστὲ ἐν σαρκίᾳ, ἀλλ' ἐν πνεύματι, ἐπερ πῶς μαθεῖσθε οἷς οἷς κε ἐν ὑμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ ὧς κεῖται, ὅς τοις ὧς κεστὶν ὧς τῷ .

NOV Romans 89 Vos autem in carne non estis sed in Spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius.

VUC Romans 89 Vos autem in carne non estis, sed in spiritu si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus. **Romans 8:14:** For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

ASV Romans 814 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

NAU Romans 814 For all who are being led by the Spirit of God, these are sons of God.

ESV Romans 814 For all who are led by the Spirit of God are sons of God.

GNT Romans 814 ὅσοι γὰρ ῥ πνεύματι θεῷ ἄγονται, ὅς τοις οἷς θεοῖς εἰσιν.

BYZ Romans 814 Ὅσοι γὰρ ῥ πνεύματι θεῷ ἄγονται, ὅς τοῖς εἰσιν οἷς θεοῖς .

NOV Romans 814 Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt.

VUC Romans 814 Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei.

⁴¹ **Psalms 110:1:** <A Psalms of David.> The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

ASV Psalms 1101 A Psalms of David. Jehovah saith unto my Lord, Sit thou at my right hand, Until I make thine enemies thy footstool.

NAU Psalms 1101 A Psalms of David. The LORD says to my Lord "Sit at My right hand Until I make Your enemies a footstool for Your feet."

ESV Psalms 1101 A Psalms of David. The LORD says to my Lord "Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool."

WTT Psalms 1101 לַיהוָה לְאַדְנִי שֶׁבַּ לְיְמִינִי עַד־אַשְׁתִּי אֲבִיךָ הָרַם לְרַגְלֶיךָ׃

NOV Psalms 1101 David. PSALMUS. Dixit Dominus Domino meo "Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum".

VUC Psalms 1091 Psalmus David. Dixit Dominus Domino meo Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

NETS Psalms 1091 Pertaining to David. A Psalm. (1) The Lord said to my lord, "Sit on my right until I make your enemies a footstool for your feet."

LXE Psalms 1101 <<A Psalms of David.>> <1> The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

1 Corinthians 15:25-26: 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

ASV 1 Corinthians 1525 For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet.

NAU 1 Corinthians 1525 For He must reign until He has put all His enemies under His feet.

ESV 1 Corinthians 1525 For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

GNT 1 Corinthians 1525 δεῖ γὰρ ρ^ω τὸ ν βασιλεύει^ω χρο^ω ἥθ^ω πά ντας το^ς χθρ^ως πὸ το^ς πό δας^ω τ^ω .

BYZ 1 Corinthians 1525 Δεῖ γὰρ ρ^ω τὸ ν βασιλεύει^ω χρο^ω ἡ^ωθ^ω πά ντας το^ς χθρ^ως πὸ το^ς πό δας^ω τ^ω .

NOV 1 Corinthians 1525 Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius.

VUC 1 Corinthians 1525 Oportet autem illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. 26 The last enemy that shall be destroyed is death.

ASV 1 Corinthians 1526 The last enemy that shall be abolished is death.

NAU 1 Corinthians 1526 The last enemy that will be abolished is death.

ESV 1 Corinthians 1526 The last enemy to be destroyed is death.

GNT 1 Corinthians 1526 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργᾷται^ω θά νατος·

BYZ 1 Corinthians 1526 Ἐσχατος ἐχθρὸς καταργᾷται^ω θά νατος·

NOV 1 Corinthians 1526 Novissima autem inimica destruetur mors;

VUC 1 Corinthians 15:26 Novissima autem inimica destruetur mors omnia enim subiecit pedibus ejus. Cum autem dicat

⁴² **John 3:8:** The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth so is every one that is born of the Spirit.

ASV John 38 The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth so is every one that is born of the Spirit.

NAU John 38 "The wind blows where it wishes and you hear the sound of it, but do not know where it comes from and where it is going; so is everyone who is born of the Spirit."

ESV John 38 The wind blows where it wishes, and you hear its sound, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit."

GNT John 38 τὸ πνῆμα ὃ που θέλει πνεῖ καὶ τῇ ὑφωνῇ ὑμῶν κούει, ἵνα οἴκοδας
 πόθεν ἔρχεται καὶ πῶς πάγει ὡς, σὺ γὰρ οὐκ ἔσθις γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

BYZ John 38 Τὸ πνῆμα ὁ ποῦ θέ λει πνε̅ , καὶ τῇ ν φωνῇ ὑ̅ αὐτοῦ κούαις, ’ λῆ οἷ κο δας
πόθεν ἔ ρχεται καὶ πῶ ὑ̅ πά γειῶ τας̅ στί ὑ̅ πός γεγεννημέ̅ ἑος̅ κῡτο πνεύματος.

NOV John 38 Spiritus, ubi vult, spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat; sic est omnis, qui natus est ex Spiritu".

VUC John 38 Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat sic est omnis qui natus est ex spiritu. **Ephesians 1:8:** Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

ASV Ephesians 18 which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,

NAU Ephesians 18 which He lavished on us. In all wisdom and insight

ESV Ephesians 18 which he lavished upon us, in all wisdom and insight

GNT Ephesians 18 ἥς ἐπερί σσευσεν ἃ ρή μα ρε ν πά ρ σοφ καὶ φρονή σει,

BYZ Ephesians 18 ἥς ἐπερί σσευσεν ἀ ρή μᾶ ξέ ν πᾶ η σοῶ καὶ φρονή σει,

NOV Ephesians 18 quam superabundare fecit in nobis in omni sapientia et prudentia,

VUC Ephesians 18 quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia

Paragraph 9. This office of mediator between God and man is proper only to Christ, who is the prophet, priest, and king of the church of God; and may not be either in whole, or any part thereof, transferred from Him to any other.⁴³

⁴³ **1 Timothy 2:5:** For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

ASV 1 Timothy 25 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

NAU 1 Timothy 25 For there is one God, and one mediator also between God and men, the man Christ Jesus,

ESV 1 Timothy 25 For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

GNT 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσὶ τῆς θεοῦ καὶ ἑνὸς καὶ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἑνὸς καὶ ἑνὸς Χριστοῦ, ἑνὸς καὶ ἑνὸς Ἰησοῦς,

BYZ 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσὶ τῆς θεοῦ καὶ ἑνὸς καὶ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἑνὸς καὶ ἑνὸς Χριστοῦ, ἑνὸς καὶ ἑνὸς Ἰησοῦς,

NOV 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus,

VUC 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus

Paragraph 10. This number and order of offices is necessary; for in respect of our ignorance, we stand in need of his prophetic office;⁴⁴ and in respect of our alienation from God, and imperfection of the best of our services, we need his priestly office to reconcile us and present us acceptable unto God;⁴⁵ and in respect to our averseness and utter inability to return to God, and for our rescue and security from our spiritual adversaries, we need his kingly office to convince, subdue, draw, uphold, deliver, and preserve us to his heavenly kingdom.⁴⁶

⁴⁴ **John 1:18:** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

ASV John 118 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.

NAU John 118 No one has seen God at any time; the only begotten God who is in the bosom of the Father, He has explained Him.

ESV John 118 No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made him known.

GNT John 118 Θεὸς νὼν δεῖ ἐν ὧν ῥακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὢν ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ πατρὸς ὃς καὶ νοσεῖ ἐξηγήσατο.

BYZ John 118 Θεὸς νὼν δεῖ ἐν ὧν ῥακεν πώποτε· μονογενὴς υἱὸς ὢν ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ πατρὸς ὃς καὶ νοσεῖ ἐξηγήσατο.

NOV John 118 Deum nemo vidit umquam; unigenitus Deus, qui est in sinum Patris, ipse enarravit.

VUC John 118 Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

⁴⁵ **Colossians 1:21:** And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

ASV Colossians 121 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, 22 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unproveable before him

NAU Colossians 121 And although you were formerly alienated and hostile in mind, engaged in evil deeds, 22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and beyond reproach--

ESV Colossians 121 And you, who once were alienated and hostile in mind, doing evil deeds, 22 he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and above reproach before him,

GNT Colossians 121 Καὶ ὑμεῖς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἔχθρου ἦτε διαφθάραντες ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ὑμᾶς σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ παρασῆσαι ὑμᾶς ἑαυτοῖς ἵνα ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους ἵνα νεγκλή τους κατενώπιον αὐτοῦ,

BYZ Colossians 121 Καὶ ὑμεῖς ποτὲ ὄντα ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἄλλοτρίους διαφωτισθέντες ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατὴ λλαξεν 22 ὑμεῖς ὡς μακάριος σαρκὸς ἀπὸ τοῦ θανάτου, παρασῆσάς ὑμᾶς ἑαυτοῖς καὶ μὴ μὴ νεγκλή τους κατενώπιον αὐτοῦ.

NOV Colossians 121 Et vos, cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis, 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;

VUC Colossians 121 Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso **Galatians 5:17:** For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh and these are contrary the one to the other so that ye cannot do the things that ye would.

ASV Galatians 517 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

NAU Galatians 517 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you may not do the things that you please.

ESV Galatians 517 For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other, to keep you from doing the things you want to do.

GNT Galatians 517 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμῇ κατὰ τὸ πνεῦμα, τὸ δὲ ὅτινε μακαρία τὰ σαρκὸς, τοῦτα γὰρ ἀλλήλοῖς ἐντίκειται, να μὴ ἐνθέληται ταῦτοι τε.

BYZ Galatians 517 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμῇ κατὰ τὸ πνεῦμα, τὸ δὲ ὅτινε μακαρία τὰ σαρκὸς· τοῦτα δὲ ἐντίκειτ' ἀλλήλοῖς, να μὴ ἐνθέληται ταῦτοι τε.

NOV Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus Spiritum, Spiritus autem adversus carnem; haec enim invicem adversantur, ut non, quaecumque vultis, illa faciatis.

VUC Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis.

⁴⁶ **John 16:8:** And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment

ASV John 168 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment

NAU John 168 "And He, when He comes, will convict the world concerning sin and righteousness and judgment;

ESV John 168 And when he comes, he will convict the world concerning sin and righteousness and judgment

GNT John 168 Καὶ ἔλθὼν ὁ κϵ νοέ̑ λέ̑ γξει τὸ νκό σμον πῶρι μαρτί ας καὶ περὶ δικαιοσύ νης καὶ περὶ κρί σεως·

BYZ John 168 Καὶ ἔλθὼν ὁ κϵ νοέ̑ λέ̑ γξει τὸ νκό σμον πῶρι μαρτί ας καὶ περὶ δικαιοσύ νης καὶ περὶ κρί σεως·

NOV John 168 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

VUC John 168 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de iustitia, et de iudicio.

Psalms 110:3: Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning thou hast the dew of thy youth.

ASV Psalms 1103 Thy people offer themselves willingly In the day of thy power, in holy array Out of the womb of the morning Thou hast the dew of thy youth.

NAU Psalms 1103 Your people will volunteer freely in the day of Your power; In holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

ESV Psalms 1103 Your people will offer themselves freely on the day of your power, in holy garments; from the womb of the morning, the dew of your youth will be yours.

WTT Psalms 1103 עֲמָךְ נִדְבַת בְּיוֹם חֵילֶךְ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מִגִּרְחֵם מִשְׁחָר לָךְ פֶּלַי יִלְדֵּיתִיךְ׃

NOV Psalms 1103 Tecum principatus in die virtutis tuae, in splendoribus sanctis, ex utero ante luciferum genui te.

VUC Psalms 1093 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero, ante luciferum, genui te.

NETS Psalms 1093 With you is rule on a day of your power among the splendors of the holy ones. From the womb, before Morning-star, I brought you forth.

LXE Psalms 1103 With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of <1> thy saints I have begotten thee from the womb before the morning.

Luke 1:74-75: 74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

ASV Luke 173 The oath which he spake unto Abraham our father, 74 To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,

NAU Luke 173 The oath which He swore to Abraham our father, 74 To grant us that we, being rescued from the hand of our enemies, Might serve Him without fear,

ESV Luke 173 the oath that he swore to our father Abraham, to grant us 74 that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear,

GNT Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ ν πατέ ρῃ ὧμ ν, ἔο ὤο ν ἡμ ῖ μ ν 74 ἀφὸ βωσέ κ χειρὸ ἐ χθῶ ῥ ὡσθέ ντας λατρεύ εἰ ὡ ᾧ τ

BYZ Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ ν πατέ ρῃ ὧμ ν, ἔο ὤο ν ἡμ ῖ μ ν, 74 ἀφὸ βωσέ κ χειρὸς ὧ ἐ χθῶ ἡ ῥ ὡ ὡσθέ ντας, λατρεύ εἰ ὡ ᾧ τ

NOV Luke 173 iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis, 74 ut sine timore, de manu inimicorum liberati, serviamus illi

VUC Luke 173 jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis 74 ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi 75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

ASV Luke 175 In holiness and righteousness before him all our days.

NAU Luke 175 In holiness and righteousness before Him all our days.

ESV Luke 175 in holiness and righteousness before him all our days.

GNT Luke 175 ἐν ὁσιό τητι καὶ δικαιοσύνη ἐ ν ὡ πιον ᾧ ἔο πάσαις ἡμέραις μὲ ῥῃ ὧ μ ν.

BYZ Luke 175 ἐν ὁσιό τητι καὶ δικαιοσύνη ἐ ν ὡ πιον ᾧ ἔο πάσας ἡμέρας μὲ ῥῃς τῆς ζω ῆς ἡμῶν.

NOV Luke 175 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

VUC Luke 175 in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

Chapter 9: Of Free Will

Paragraph 1. God hath endued the will of man with that natural liberty and power of acting upon choice, that it is neither forced, nor by any necessity of nature determined to do good or evil.¹

¹ **Matthew 17:12:** But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

ASV Matthew 17:12 but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

NAU Matthew 17:12 but I say to you that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him whatever they wished. So also the Son of Man is going to suffer at their hands."

ESV Matthew 17:12 But I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did to him whatever they pleased. So also the Son of Man will certainly suffer at their hands."

GNT Matthew 17:12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἡ λίσσῃ δὴ λθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν· ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἡ θεὸς λησαν· ὅπως καὶ ἰὺ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν παρὰ αὐτῶν.

BYZ Matthew 17:12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἡ λίσσῃ δὴ λθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἡ θεὸς λησαν· ὅπως καὶ ἰὺ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν παρὰ αὐτῶν.

NOV Matthew 17:12 Dico autem vobis quia Elias iam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo, quaecumque voluerunt; sic et Filius hominis passurus est ab eis".

VUC Matthew 17:12 Dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis. **James 1:14:** But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

ASV James 1:14 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

NAU James 1:14 But each one is tempted when he is carried away and enticed by his own lust.

ESV James 1:14 But each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire.

GNT James 114 ἕκαστος δὲ πειρά ζεταῖ πὸ ἧς ἰς δὲ ἅς πιθυμίας ξελκό μενος καὶ δελεαζό μενος.

BYZ James 114 ἕκαστος δὲ πειρά ζεταῖ πὸ ἧς ἰς δὲ ἅς πιθυμίας ξελκό μενος καὶ δελεαζό μενος.

NOV James 114 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus;

VUC James 114 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illectus.

Deuteronomy 30:19: I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing therefore choose life, that both thou and thy seed may live

ASV Deuteronomy 30:19 I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the curse therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed;

NAU Deuteronomy 30:19 "I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. So choose life in order that you may live, you and your descendants,

ESV Deuteronomy 30:19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death, blessing and curse. Therefore choose life, that you and your offspring may live,

WTT Deuteronomy 30:19 הַעֲדֵיתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ חַיִּים וְמָוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרָתָּ בֵּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְיִרְשֶׁךָ:

NOV Deuteronomy 30:19 Testes invoco hodie contra vos caelum et terram quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas et semen tuum

VUC Deuteronomy 30:19 Testes invoco hodie caelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum

NETS Deuteronomy 30:19 I call both sky and earth to witness against you today I have given before you life and death, blessing and curse. And choose life so that you and your offspring may live,

LXE Deuteronomy 30:19 I call both heaven and earth to witness this day against you, I have set before you life and death, the blessing and the curse choose thou life, that thou and thy seed may live;

Paragraph 2. Man, in his state of innocency, had freedom and power to will and to do that which was good and well-pleasing to God,² but yet was unstable, so that he might fall from it.³

² **Ecclesiastes 7:29:** Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

ASV Ecclesiastes 7:29 Behold, this only have I found that God made man upright; but they have sought out many inventions.

NAU Ecclesiastes 7:29 "Behold, I have found only this, that God made men upright, but they have sought out many devices."

ESV Ecclesiastes 7:29 See, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many schemes.

WTT Ecclesiastes 7:29 לְבַדִּי רָאִתִּי מִצְאָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יֵשׁוּר וְהִמָּה בְקִשּׁוֹי חֲשִׁבֹנוֹת רַבִּים:

NOV Ecclesiastes 7:29 Ecce solummodo hoc inveni Quod fecerit Deus hominem rectum, et ipsi quaesierint infinitas quaestiones.

VUC Ecclesiastes 7:30 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

NETS Ecclesiastes 7:29 Albeit, see, this I found what God made man upright. And they themselves have searched out many schemes.

LXE Ecclesiastes 7:29 But, behold, this have I found, that God made man upright; but they have sought out many devices.

³ **Genesis 3:6:** And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

ASV Genesis 36 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.

NAU Genesis 36 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

ESV Genesis 36 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate.

WTT Genesis 36 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאְוָה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל:

NOV Genesis 36 Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis et desiderabile esset lignum ad intellegendum; et tulit de fructu illius et comedit deditque etiam viro suo secum, qui comedit.

VUC Genesis 36 Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo, qui comedit.

NETS Genesis 36 And the woman saw that the tree was good for food and that it was pleasing for the eyes to look at and it was beautiful to contemplate, and when she had taken of its fruit she ate, and she also gave some to her husband with her, and they ate.

LXE Genesis 36 And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its fruit she ate, and she gave to her husband also with her, and they ate.

Paragraph 3. Man, by his fall into a state of sin, hath wholly lost all ability of will to any spiritual good accompanying salvation;⁴ so as a natural man,

being altogether averse from that good, and dead in sin,⁵ is not able by his own strength to convert himself, or to prepare himself thereunto.⁶

⁴ **Romans 5:6:** For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

ASV Romans 56 For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.

NAU Romans 56 For while we were still helpless, at the right time Christ died for the ungodly.

ESV Romans 56 For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly.

GNT Romans 56 Ἐτι γὰρ Χριστὸς ὃ ντωή μὲν ἦσθε ὅτι κατὰ καιρὸν παρ' ὧν ἡμεῖς ἀπέθανεν.

BYZ Romans 56 Ἐτι γὰρ Χριστόν ὃ ντωή μὲν ἦσθε ὅν, κατὰ καιρὸν παρ' ὧν ἡμεῖς ἀπέθανεν.

NOV Romans 56 Adhuc enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est.

VUC Romans 56 Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus, pro impiis mortuus est? **Romans 8:7:** Because the carnal mind is enmity against God for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

ASV Romans 87 because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be

NAU Romans 87 because the mind set on the flesh is hostile toward God; for it does not subject itself to the law of God, for it is not even able to do so,

ESV Romans 87 For the mind that is set on the flesh is hostile to God, for it does not submit to God's law; indeed, it cannot.

GNT Romans 87 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς χθρὰ ἐστὶ θεῷ· τὸ γὰρ ὅτι μὴ τοῦ θεοῦ ὁ χυποτάσσεται, ὅθεν γὰρ δύναται.

BYZ Romans 87 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς χθρὰ ἐστὶ θεῷ· τὸ γὰρ ὅτι μὴ τοῦ θεοῦ ὁ χυποτάσσεται, ὅθεν γὰρ δύναται.

NOV Romans 87 quoniam sapientia carnis inimicitia est in Deum, legi enim Dei non subicitur nec enim potest.

VUC Romans 87 quoniam sapientia carnis inimica est Deo legi enim Dei non est subjecta, nec enim potest.

⁵ **Ephesians 2:1:** And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

ASV Ephesians 21 And you did he make alive, when ye were dead through your trespasses and sins,

NAU Ephesians 21 And you were dead in your trespasses and sins,

ESV Ephesians 21 And you were dead in the trespasses and sins

GNT Ephesians 21 Καὶ ὁ μὲν ὅντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ἡτοῦς μαρτίαις ὑμῶν,

BYZ Ephesians 21 Καὶ ὁ μὲν ὅντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ἡτοῦς μαρτίαις,

NOV Ephesians 21 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

VUC Ephesians 21 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, **Ephesians 2:5:** Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

ASV Ephesians 25 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

NAU Ephesians 25 even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

ESV Ephesians 25 even when we were dead in our trespasses, made us alive together with Christ-- by grace you have been saved--

GNT Ephesians 25 καὶ ὁ ὅντας μὲν νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ὡς Χριστῷ, χάριτι ὅτε σεσωσμένοι

BYZ Ephesians 25 καὶ ὁ ὅντας μὲν νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ὡς Χριστῷ- χάριτι ὅτε σεσωσμένοι-

NOV Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo — gratia estis salvati —

VUC Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati),

⁶ **Titus 3:3-5:** 3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

ASV Titus 33 For we also once were foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.

NAU Titus 33 For we also once were foolish ourselves, disobedient, deceived, enslaved to various lusts and pleasures, spending our life in malice and envy, hateful, hating one another.

ESV Titus 33 For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by others and hating one another.

GNT Titus 33 Ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοί, πειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ὁρῶν ποικίλαις, ὡς καὶ καὶ φθόνῳ διὰ γόντες, στυγητοὶ ἄλλήλους.

BYZ Titus 33 Ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοί, πειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ὁρῶν ποικίλαις, ὡς καὶ καὶ φθόνῳ διὰ γόντες, στυγητοὶ ἄλλήλους.

NOV Titus 33 Erasmus enim et nos aliquando insipientes, inoboedientes, errantes, servientes concupiscentiis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

VUC Titus 33 Erasmus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriiis, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

ASV Titus 34 But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,

NAU Titus 34 But when the kindness of God our Savior and His love for mankind appeared,

ESV Titus 34 But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared,

GNT Titus 34 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία πεφάνητο ὅπως ῥῆσώμην ἐν θεῷ,

BYZ Titus 34 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία πεφάνητο ὅπως ῥῆσώμην ἐν θεῷ,

NOV Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei,

VUC Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, 5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

ASV Titus 35 not by works done in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

NAU Titus 35 He saved us, not on the basis of deeds which we have done in righteousness, but according to His mercy, by the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

ESV Titus 35 he saved us, not because of works done by us in righteousness, but according to his own mercy, by the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,

GNT Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν· μὲν ἄλλα κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτρῶν παλιγγενεσίας καὶ νεκρῶν πνεύματος ἁγίου,

BYZ Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ νὲν ποιήσαμεν· μὲν ἄλλα κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτρῶν παλιγγενεσίας καὶ νεκρῶν πνεύματος ἁγίου,

NOV Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

VUC Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, **John 6:44:** No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him and I will raise him up at the last day.

ASV John 644 No man can come to me, except the Father that sent me draw him and I will raise him up in the last day.

NAU John 644 "No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up on the last day.

ESV John 644 No one can come to me unless the Father who sent me draws him. And I will raise him up on the last day.

GNT John 644 οὐδεὶς δύναται εἰς ἐμὲ ἔλθαι ἢ ἂν ὁ πατήρ με ἡκύνῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἡ βασίλειά τοῦ θένος ἐστὶν ἡ ἐξουσία μου.

BYZ John 644 Οὐδεὶς δύναται εἰς ἐμὲ, ἢ ἂν ὁ πατήρ με ἡκύνῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἡ βασίλειά τοῦ θένος ἐστὶν ἡ ἐξουσία μου.

NOV John 644 Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

VUC John 644 nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Paragraph 4. When God converts a sinner, and translates him into the state of grace, He freeth him from his natural bondage under sin,⁷ and by his grace alone enables him freely to will and to do that which is spiritually good;⁸ yet so as that by reason of his remaining corruptions, he doth not perfectly, nor only will, that which is good, but doth also will that which is evil.⁹

⁷ **Colossians 1:13:** Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son

ASV Colossians 113 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

NAU Colossians 113 For He rescued us from the domain of darkness, and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

ESV Colossians 113 He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,

GNT Colossians 113 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦ καὶ μετέστησάν ἐς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀγαπῶντος ἡμᾶς ,

BYZ Colossians 113 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦ, καὶ μετέστησάν ἐς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀγαπῶντος ἡμᾶς ,

NOV Colossians 113 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae,

VUC Colossians 113 qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum filii dilectionis suae, **John 8:36:** If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

ASV John 836 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.

NAU John 836 "So if the Son makes you free, you will be free indeed.

ESV John 836 So if the Son sets you free, you will be free indeed.

GNT John 836 Ἐὰν ὁ υἱὸς ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ἐλευθερώσῃ, νυνὶς λεύθεσθε.

BYZ John 836 Ἐὰ ν ὧ νὸ ὕ ὀ ὃ ῥ ᾱ ῥ ἐ λευθερώησθε, ντωῶς λεύ θεῶνι σεσθε.

NOV John 836 Si ergo Filius vos liberaverit, vere liberi eritis.

VUC John 836 Si ergo vos filius liberaverit, vere liberi eritis.

⁸ **Philippians 2:13:** For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

ASV Philippians 213 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

NAU Philippians 213 for it is God who is at work in you, both to will and to work for His good pleasure.

ESV Philippians 213 for it is God who works in you, both to will and to work for his good pleasure.

GNT Philippians 213 θεὸς γὰρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ ἐπὶ τὸν ἔργον περ
τῆς εὐδοκίας.

BYZ Philippians 213 ὁ θεὸς γὰρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ ἐπὶ τὸν ἔργον
ἐπὶ τῆς εὐδοκίας.

NOV Philippians 213 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle et perficere pro suo beneplacito.

VUC Philippians 213 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

⁹ **Romans 7:15:** For that which I do I allow not for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

ASV Romans 715 For that which I do I know not for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.

NAU Romans 715 For what I am doing, I do not understand; for I am not practicing what I would like to do, but I am doing the very thing I hate.

ESV Romans 715 For I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate.

GNT Romans 715 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, ὃ γινώσκω, ὃ γὰρ θέλω, το πρὸς αὐτῷ, ' ὃλ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

BYZ Romans 715 Ὁ γὰρ κατεργάζομαι, ὃ γινώσκω, ὃ γὰρ θέλω, το πρὸς αὐτῷ. ' ὃλ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.

NOV Romans 715 Quod enim operor, non intellego; non enim, quod volo, hoc ago, sed quod odi, illud facio.

VUC Romans 715 Quod enim operor, non intelligo non enim quod volo bonum, hoc ago sed quod odi malum, illud facio. **Romans 7:18-19:** 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

ASV Romans 718 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing for to will is present with me, but to do that which is good is not.

NAU Romans 718 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh; for the willing is present in me, but the doing of the good is not.

ESV Romans 718 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh. For I have the desire to do what is right, but not the ability to carry it out.

GNT Romans 718 Οἶδα γὰρ ὅτι ὃ καλὸν ἐστὶ μοί, τὸ ἐπιβελῆσαι ἐν σαρκί μου, καλόν· τὸ γὰρ θέλειν παρὰ κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ.

BYZ Romans 718 Οἶδα γὰρ ὅτι ὃ καλὸν ἐστὶ μοί, τὸ ἐπιβελῆσαι ἐν σαρκί μου, καλόν· τὸ γὰρ θέλειν παρὰ κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ ἔχω.

NOV Romans 718 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adiacet mihi, operari autem bonum, non!

VUC Romans 718 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adiacet mihi perficere autem bonum, non invenio. 19 For the good that I would I do not but the evil which I would not, that I do.

ASV Romans 719 For the good which I would I do not but the evil which I would not, that I practise.

NAU Romans 719 For the good that I want, I do not do, but I practice the very evil that I do not want.

ESV Romans 7:19 For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I keep on doing.

GNT Romans 7:19 οὐ γὰρ ρῶ θέλω πᾶ ἅ γὰρ θό ἅ ἁλλῶ ὅ θέλω κακὸ ὧτο το πρᾶ σσω.

BYZ Romans 7:19 Οὐ γὰρ ρῶ θέλω, πᾶ ἅ γὰρ θό ἅ ἁλλῶ ὅ θέλω κακὸ νῆτο το πρᾶ σσω.

NOV Romans 7:19 Non enim, quod volo bonum, facio, sed, quod nolo malum, hoc ago.

VUC Romans 7:19 Non enim quod volo bonum, hoc facio sed quod nolo malum, hoc ago.

Romans 7:21: I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

ASV Romans 7:21 I find then the law, that, to me who would do good, evil is present.

NAU Romans 7:21 I find then the principle that evil is present in me, the one who wants to do good.

ESV Romans 7:21 So I find it to be a law that when I want to do right, evil lies close at hand.

GNT Romans 7:21 εὕρι σκωᾶ ρα τὸ ν νό μονῶ θε λονᾶι μοι πῶιε ν τὸ καλῶ νῆ τι μοι τὸ κακὸ ν παρὰ κειται.

BYZ Romans 7:21 Εὕρι σκωᾶ ρα τὸ ν νό μονῶ θε λονᾶι μοι πῶιε ν τὸ καλῶ νῆ τι μοι τὸ κακὸ ν παρὰ κειται.

NOV Romans 7:21 Invenio igitur hanc legem volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adiacet.

VUC Romans 7:21 Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet **Romans 7:23:** But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

ASV Romans 7:23 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

NAU Romans 7:23 but I see a different law in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

ESV Romans 7:23 but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members.

GNT Romans 723 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν μέλεσί μου ντιστρατευόμενόν τόν μου τὸ νόος μου καὶ ἡ χυμαλωτίζοντάς με ὧς τὸ νόμος ἁπλῶς μαρτυροῦν ἐντίκτοντος μέλεσί μου.

BYZ Romans 723 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν μέλεσί μου ντιστρατευόμενόν τόν μου τὸ νόος μου, καὶ ἡ χυμαλωτίζοντάς με ὧς τὸ νόμος ἁπλῶς μαρτυροῦν ἐντίκτοντος μέλεσί μου.

NOV Romans 723 video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

VUC Romans 723 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

Paragraph 5. This will of man is made perfectly and immutably free to good alone in the state of glory only.¹⁰

¹⁰ **Ephesians 4:13:** Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ

ASV Ephesians 413 till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ

NAU Ephesians 413 until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a mature man, to the measure of the stature which belongs to the fullness of Christ.

ESV Ephesians 413 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ,

GNT Ephesians 413 μέχρι καταντήσωμεν ὅσον τέλει τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἡς ἡ ἀνδρατέλειον, ἡς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

BYZ Ephesians 413 μέχρι καταντήσωμεν ὅσον τέλει τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἡς ἡ ἀνδρατέλειον, ἡς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

NOV Ephesians 413 donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi,

VUC Ephesians 413 donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi

Chapter 10: Of Effectual Calling

Paragraph 1. Those whom God hath predestinated unto life, He is pleased in his appointed, and accepted time, effectually to call,¹ by his Word and Spirit, out of that state of sin and death in which they are by nature, to grace and salvation by Jesus Christ;² enlightening their minds spiritually and savingly to understand the things of God;³ taking away their heart of stone, and giving unto them a heart of flesh;⁴ renewing their wills, and by his almighty power determining them to that which is good, and effectually drawing them to Jesus Christ;⁵ yet so as they come most freely, being made willing by his grace.⁶

¹ **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὗς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ ὃς κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· ὃς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

BYZ Romans 830 οὗς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ ὃς κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· ὃς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praedestinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit. **Romans 11:7:** What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

ASV Romans 117 What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened

NAU Romans 117 What then? What Israel is seeking, it has not obtained, but those who were chosen obtained it, and the rest were hardened;

ESV Romans 117 What then? Israel failed to obtain what it was seeking. The elect obtained it, but the rest were hardened,

GNT Romans 117 Τι ὃ ν; ὃ ἐ πιζητᾷ Ἰ σραή λ, τὼ τοῦ ἐ πέ τυχεῖν, δὲ κλοῦν πέ τυχευ· οἱ δὲ λοιποὶ ἐ πωρώ θησαν,

BYZ Romans 117 Τι ὃ ν; Ὁ ἐ πιζητᾷ Ἰ σραή λ, τὼ τοῦ ἐ πέ τυχεῖν, δὲ κλοῦν πέ τυχευ, οἱ δὲ λοιποὶ ἐ πωρώ θησαν·

NOV Romans 117 Quid ergo? Quod quaerit Israel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta est; ceteri vero excaecati sunt,

VUC Romans 117 Quid ergo? Quod quaerebat Israēl, hoc non est consecutus electio autem consecuta est ceteri vero excaecati sunt **Ephesians 1:10-11:** 10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him

ASV Ephesians 110 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, I say,

NAU Ephesians 110 with a view to an administration suitable to the fullness of the times, that is, the summing up of all things in Christ, things in the heavens and things on the earth. In Him

ESV Ephesians 110 as a plan for the fullness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth. 11 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 110 εἰς οἰκονομί αν τῷ πληρώ ματος ὧ ν καιῶ ν ἃ ν ακεφαλαιώ σασθαι τὰ πά ντα ἐ ν τῷ Χριστῷ , τὰ ἐ πι ᾧ ο ραῖ ο ς και ἕ α ῖ ῃ τῆς ἐ ς ὑ ν ὧ τ .

BYZ Ephesians 110 εἰς οἰκονομί αν τῷ πληρώ ματος ὧ ν καιῶ ν ἃ ν ακεφαλαιώ σασθαι τὰ πά ντα ἐ ν τῷ χριστῷ , τὰ ἐ πι ᾧ ο ραῖ ο ς και ἕ α ῖ ῃ τῆς γ ρ ἐ 11 ὑ ν ὧ ἔ ῃ ὧ ν και

ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος τοῦ τοῦ ,

NOV Ephesians 110 in dispensationem plenitudinis temporum recapitulare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra, in ipso;

VUC Ephesians 110 in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra sunt, in ipso; 11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will

ASV Ephesians 111 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

NAU Ephesians 111 also we have obtained an inheritance, having been predestined according to His purpose who works all things after the counsel of His will,

ESV Ephesians 111 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 111 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος τοῦ τοῦ

BYZ Ephesians 111 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ,

NOV Ephesians 111 in quo etiam sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum eius, qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,

VUC Ephesians 111 in quo etiam et nos sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae **2 Thessalonians 2:13-14:** 13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth

ASV 2 Thessalonians 213 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth

NAU 2 Thessalonians 213 But we should always give thanks to God for you, brethren beloved by the Lord, because God has chosen you from the beginning for salvation through sanctification by the Spirit and faith in the truth.

ESV 2 Thessalonians 213 But we ought always to give thanks to God for you, brothers beloved by the Lord, because God chose you as the firstfruits to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.

GNT 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡ γαπημέ νου πὸ κυρίῳ, ὅτι ἐλεῖτε ὑμᾶς ὁ θεὸς παρχήνευσε σωτηρίαν ὑμῶν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

BYZ 2 Thessalonians 213 Ἡμεῖς δὲ ὁ φείλομεν ὑμᾶς χάριστέ νῦν θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡ γαπημέ νου πὸ κυρίῳ, ὅτι ἐλεῖτε ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀρχίενε σωτηρίαν ὑμῶν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας.

NOV 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres, dilecti a Domino, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritus et fide veritatis;

VUC 2 Thessalonians 213 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis 14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

ASV 2 Thessalonians 214 whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

NAU 2 Thessalonians 214 It was for this He called you through our gospel, that you may gain the glory of our Lord Jesus Christ.

ESV 2 Thessalonians 214 To this he called you through our gospel, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ.

GNT 2 Thessalonians 214 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεισεν ὑμᾶς διὰ τοῦ ἡμῶν ἀγγελίου ἵνα περιποιῇσιν δόξης τοῦ κυρίου οἷον ἡμεῖς Χριστοῦ.

BYZ 2 Thessalonians 214 εἰς ὃ ἐκάλεισεν ὑμᾶς διὰ τοῦ ἡμῶν ἀγγελίου ἵνα περιποιῇσιν δόξης τοῦ κυρίου οἷον ἡμεῖς Χριστοῦ.

NOV 2 Thessalonians 214 ad quod et vocavit vos per evangelium nostrum in acquisitionem gloriae Domini nostri Iesu Christi.

VUC 2 Thessalonians 214 in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriae Domini nostri Iesu Christi.

² **Ephesians 2:1-6:** 1 And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

ASV Ephesians 21 And you did he make alive, when ye were dead through your trespasses and sins,

NAU Ephesians 21 And you were dead in your trespasses and sins,

ESV Ephesians 21 And you were dead in the trespasses and sins

GNT Ephesians 21 Καὶ ὁ μὲν ὅντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ἡτοῦς μαρτίαις ὤμων,

BYZ Ephesians 21 Καὶ ὁ μὲν ὅντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ἡτοῦς μαρτίαις,

NOV Ephesians 21 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

VUC Ephesians 21 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, 2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience

ASV Ephesians 22 wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience;

NAU Ephesians 22 in which you formerly walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience.

ESV Ephesians 22 in which you once walked, following the course of this world, following the prince of the power of the air, the spirit that is now at work in the sons of disobedience--

GNT Ephesians 22 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸ νόμον ναὶ τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸ νόμον ῥχοντα τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ ὄντος ἐν ἐργῷ νόμου ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

BYZ Ephesians 22 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸ νόμον ναὶ τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸ νόμον ῥχοντα τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ ὄντος ἐν ἐργῷ νόμου ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

NOV Ephesians 22 in qui bus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis aeris, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae;

VUC Ephesians 22 in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aëris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae, 3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

ASV Ephesians 23 among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest --

NAU Ephesians 23 Among them we too all formerly lived in the lusts of our flesh, indulging the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.

ESV Ephesians 23 among whom we all once lived in the passions of our flesh, carrying out the desires of the body and the mind, and were by nature children of wrath, like the rest of mankind.

GNT Ephesians 23 ἐν οἷς καὶ ἡ μᾶς πᾶν τεῦξάμεσθρα φημέ ν ποῦε ν ἴσας πιθυμί αἰτς τς σαρκὸς σὴ μὴ ν ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτς σαρκὸς καὶ τ ν διαῶναι ν, ἥτις μεθα τέκνα φύσει ῥῆς καὶ ὁ λοιποί .

BYZ Ephesians 23 ἐν οἷς καὶ ἡ μᾶς πᾶν τεῦξάμεσθρα φημέ ν ποῦε ν ἴσας πιθυμί αἰτς τς σαρκὸς σὴ μὴ ν, ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτς σαρκὸς καὶ τ ν διαῶναι ν, ἥτις μεν τέκνα φύσει ῥῆς καὶ ὁ λοιποί .

NOV Ephesians 23 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in concupiscentiis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.

VUC Ephesians 23 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriiis carnis nostrae, facientes voluntatem carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri 4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

ASV Ephesians 24 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

NAU Ephesians 24 But God, being rich in mercy, because of His great love with which He loved us,

ESV Ephesians 24 But God, being rich in mercy, because of the great love with which he loved us,

GNT Ephesians 24 ὁ δὲ θεὸς πλούσιός ἐστιν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἡμῶν χάριν ἣν ἔσται ἡμεῖς ἐν ἡγάρ πησενή μᾶς,

BYZ Ephesians 24 ὁ δὲ θεός, πλούσιός ἐστιν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἡμῶν χάριν ἣν ἔσται ἡμεῖς ἐν ἡγάρ πησενή μᾶς,

NOV Ephesians 24 Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos,

VUC Ephesians 24 Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos, 5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

ASV Ephesians 25 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

NAU Ephesians 25 even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

ESV Ephesians 25 even when we were dead in our trespasses, made us alive together with Christ-- by grace you have been saved--

GNT Ephesians 25 καὶ ὁ ντασή μᾶς νεκροῦς τῶς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ἡμεῖς ἐν Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι

BYZ Ephesians 25 καὶ ὁ ντασή μᾶς νεκροῦς τῶς παραπτώμασιν συναΐσθησεν ἡμεῖς ἐν Χριστῷ- χάριτί ἐστε σεσωσμένοι-

NOV Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo — gratia estis salvati —

VUC Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati), 6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus

ASV Ephesians 26 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places, in Christ Jesus

NAU Ephesians 26 and raised us up with Him, and seated us with Him in the heavenly places in Christ Jesus,

ESV Ephesians 26 and raised us up with him and seated us with him in the heavenly places in Christ Jesus,

GNT Ephesians 26 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισέν ἡμᾶς πουργανίαις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ,

BYZ Ephesians 26 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισέν ἡμᾶς πουργανίαις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .

NOV Ephesians 26 et conresuscitavit et consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu,

VUC Ephesians 26 et conresuscitavit, et consedere fecit in caelestibus in Christo Jesu

³ Acts 26:18: To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

ASV Acts 26:18 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

NAU Acts 26:18 to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been sanctified by faith in Me.'

ESV Acts 26:18 to open their eyes, so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

GNT Acts 26:18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τῷ ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ σκοτῆς εἰς φῶς καὶ τὸς ἐξουσίᾳ τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα λαμβάνῃ αὐτὸς φεῖν μαρτυρίαν καὶ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστεϊ ἐν ἐμοί .

BYZ Acts 26:18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τῷ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ σκοτῆς εἰς φῶς καὶ τὸς ἐξουσίᾳ τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα λαμβάνῃ αὐτὸς φεῖν μαρτυρίαν, καὶ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστεϊ ἐν ἐμοί .

NOV Acts 26:18 aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctificatos per fidem, quae est in me".

VUC Acts 26:18 aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem, et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quae

est in me. **Ephesians 1:17-18:** 17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him

ASV Ephesians 117 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

NAU Ephesians 117 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of Him.

ESV Ephesians 117 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you the Spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him,

GNT Ephesians 117 ἵνα ὁ θεὸς τῶ κυρί οἱ ᾧ ἡμεῖς Χριστῷ ὁ πατὴρ ῥῆς δόξης, ἡμεῖς ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ὅπως ἐπιγινώσκωμεν τὰ ἔκρυπτα,

BYZ Ephesians 117 ἵνα ὁ θεὸς τῶ κυρί οἱ ᾧ ἡμεῖς Χριστῷ ὁ πατὴρ ῥῆς δόξης ἡμεῖς ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ὅπως ἐπιγινώσκωμεν τὰ ἔκρυπτα.

NOV Ephesians 117 ut Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriae, det vobis Spiritum sapientiae et revelationis in agnitione eius,

VUC Ephesians 117 ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione ejus, 18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

ASV Ephesians 118 having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

NAU Ephesians 118 I pray that the eyes of your heart may be enlightened, so that you will know what is the hope of His calling, what are the riches of the glory of His inheritance in the saints,

ESV Ephesians 118 having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints,

GNT Ephesians 118 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς καρδίᾳ [ᾧ ᾧ] ἐς τὸ ἐδέσθαι ὑμᾶς τί ἐστιν ἡ ἐλπίς ἡ ἐκκλησίᾳς κληρονομίας τῆς δόξης, τὸς πατέρας τοῦ ἡμεῖς ἐκκληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

BYZ Ephesians 118 πεφωτισμέ νους τοῦ ὁφθαλμοῦ ᾧ τς καρδί ὡς ὡμ ἰ, ε ς τὸ ε δέ ναι
ὕμᾱς τί ςέ στινὴ ἐ λπὶ ς ᾗ ς κλή σεως ἰα ῖο , καὶ ᾧ ς ᾧλο τῶς τ ς δό ξῆς τ ς κληρονομί ας
αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγί οισ,

NOV Ephesians 118 illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis eius,
quae divitiae gloriae hereditatis eius in sanctis,

VUC Ephesians 118 illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis,

⁴ **Ezekiel 36:26:** A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you and I
will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

ASV Ezekiel 3626 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I
will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

NAU Ezekiel 3626 "Moreover, I will give you a new heart and put a new spirit within you; and I
will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

ESV Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. And I
will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

WTT Ezekiel 3626 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חַדְשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֲבָן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
לֵב בָּשָׂר:

NOV Ezekiel 3626 Et dabo vobis cor novum et spiritum novum ponam in medio vestri et
auferam cor lapideum de carne vestra et dabo vobis cor carneum;

VUC Ezekiel 3626 Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri et
auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum.

NETS Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and a new spirit I will give in you, and I
will remove the stone heart from your flesh and give you a heart of flesh.

LXE Ezekiel 3626 And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you and I will
take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh.

⁵ **Deuteronomy 30:6:** And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy
seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

ASV Deuteronomy 306 And Jehovah thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

NAU Deuteronomy 306 "Moreover the LORD your God will circumcise your heart and the heart of your descendants, to love the LORD your God with all your heart and with all your soul, so that you may live.

ESV Deuteronomy 306 And the LORD your God will circumcise your heart and the heart of your offspring, so that you will love the LORD your God with all your heart and with all your soul, that you may live.

WTT Deuteronomy 306 וְיָמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לֵבב וְרַעְךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְבְּךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

NOV Deuteronomy 306 Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua, ut possis vivere.

VUC Deuteronomy 306 Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere.

NETS Deuteronomy 306 And the Lord will purge your heart and the heart of your offspring, to love the Lord your God with the whole of your heart and with the whole of your soul in order that you may live.

LXE Deuteronomy 306 And the Lord shall purge thy heart, and the heart of thy seed, to love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Ezekiel 36:27: And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

ASV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep mine ordinances, and do them.

NAU Ezekiel 3627 "I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will be careful to observe My ordinances.

ESV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules.

WTT Ezekiel 3627 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת־אֲשֶׁר־בְּחֻקִּי תֵּלְכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:

NOV Ezekiel 3627 et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam, ut in praeceptis meis ambuletis et iudicia mea custodiatis et operemini.

VUC Ezekiel 3627 Et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam ut in praeceptis meis ambuletis, et iudicia mea custodiatis et operemini.

NETS Ezekiel 3627 And I will give my spirit in you and will act so that you walk in my statutes and keep my judgments and perform them.

LXE Ezekiel 3627 And I will put my Spirit in you, and will cause you to walk in mine ordinances, and to keep my judgments, and do them.

Ephesians 1:19: And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

ASV Ephesians 119 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might

NAU Ephesians 119 and what is the surpassing greatness of His power toward us who believe. These are in accordance with the working of the strength of His might

ESV Ephesians 119 and what is the immeasurable greatness of his power toward us who believe, according to the working of his great might

GNT Ephesians 119 καὶ τί τῷ περβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἡ ἄμεινον τοῦ πιστεύοντα κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ κράτους ἡ σχύς αὐτοῦ.

BYZ Ephesians 119 καὶ τί τῷ περβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἡ ἄμεινον τοῦ πιστεύοντα, κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ κράτους ἡ σχύς αὐτοῦ

NOV Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus, secundum operationem potentiae virtutis eius,

VUC Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus,

⁵ **Psalms 110:3:** Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning thou hast the dew of thy youth.

ASV Psalms 1103 Thy people offer themselves willingly In the day of thy power, in holy array Out of the womb of the morning Thou hast the dew of thy youth.

NAU Psalms 1103 Your people will volunteer freely in the day of Your power; In holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

ESV Psalms 1103 Your people will offer themselves freely on the day of your power, in holy garments; from the womb of the morning, the dew of your youth will be yours.

WTT Psalms 1103 עָמָךְ נִדְבָתָהּ בַּיּוֹם חֵילְךָ בְּחִדְרֵי־קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לָךְ טֹל יְלִדְתִּיךָ:

NOV Psalms 1103 Tecum principatus in die virtutis tuae, in splendoribus sanctis, ex utero ante luciferum genui te.

VUC Psalms 1093 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero, ante luciferum, genui te.

NETS Psalms 1093 With you is rule on a day of your power among the splendors of the holy ones. From the womb, before Morning-star, I brought you forth.

LXE Psalms 1103 With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of <1> thy saints I have begotten thee from the womb before the morning.

Song of Solomon 1:4: Draw me, we will run after thee the king hath brought me into his chambers we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine the upright love thee.

ASV Song of Solomon 14 Draw me; we will run after thee The king hath brought me into his chambers; We will be glad and rejoice in thee; We will make mention of thy love more than of wine Rightly do they love thee.

NAU Song of Solomon 14 "Draw me after you and let us run together! The king has brought me into his chambers." "We will rejoice in you and be glad; We will extol your love more than wine. Rightly do they love you."

ESV Song of Solomon 14 Draw me after you; let us run. The king has brought me into his chambers. We will exult and rejoice in you; we will extol your love more than wine; rightly do they love you.

WTT Song of Solomon 14 מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרֻצָּה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בָּךְ נִזְכִּירָה דְּדִידְךָ מִיָּין מִיִּשְׂרָיִם אֲהַבּוּךָ: ם

NOV Song of Solomon 14 Trahe me post te. Curramus! Introducat me rex in cellaria sua; exsultemus et laetemur in te memores amorum tuorum super vinum; recte diligunt te.

VUC Song of Solomon 13 <i>Chorus Adolescentularum< i> Trahe me, post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua; exsultabimus et laetabimur in te, memores uberum tuorum super vinum. Recti diligunt te.

NETS Song of Solomon 14 drew you. We shall run after you into the fragrance of your anointing oils. The king has brought me into his chamber. Let us exult and rejoice in you; we will love your breasts beyond wine. Uprightness has loved you.

LXE Song of Solomon 14 They have drawn thee we will run after thee, for the smell of thine ointments the king has brought me into closet let us rejoice and be glad in thee; we will love thy breasts more than wine righteousness loves thee.

Paragraph 2. This effectual call is of God's free and special grace alone, not from anything at all foreseen in man, nor from any power or agency in the creature co-working with His Special grace,⁷ the creature being wholly passive therein, being dead in sins and trespasses, until being quickened and renewed by the Holy Spirit;⁸ he is thereby enabled to answer this call, and to embrace the grace offered and conveyed in it, and that by no less power than that which raised up Christ from the dead.⁹

⁷ **2 Timothy 1:9:** Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

ASV 2 Timothy 19 who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

NAU 2 Timothy 19 who has saved us and called us with a holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace which was granted us in Christ Jesus from all eternity,

ESV 2 Timothy 19 who saved us and called us to a holy calling, not because of our works but because of his own purpose and grace, which he gave us in Christ Jesus before the ages began,

GNT 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσαιο ἅγι ὁ, ὁ κατὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τῇ νύδοθε ἡμῶν ἐμὴν ἐν Χριστῷ ὑἱοσὸν πρόχρονον αἰώνων,

BYZ 2 Timothy 19 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσαιο ἅγι ὁ, ὁ κατὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τῇ νύδοθε ἡμῶν ἐμὴν ἐν Χριστῷ ὑἱοσὸν πρόχρονον αἰώνων,

NOV 2 Timothy 19 qui nos salvos fecit et vocavit vocatione sancta, non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia;

VUC 2 Timothy 19 qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia. **Ephesians 2:8:** For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves it is the gift of God

ASV Ephesians 28 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

NAU Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

ESV Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith. And this is not your own doing; it is the gift of God,

GNT Ephesians 28 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σωθέντες· οὐκ ἐξ ὑμῶν, ἀλλὰ τὸ δῶρον τοῦ θεοῦ ἐστὶν.

BYZ Ephesians 28 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σωθέντες· οὐκ ἐξ ὑμῶν, ἀλλὰ τὸ δῶρον τοῦ θεοῦ ἐστὶν.

NOV Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei donum est

VUC Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis Dei enim donum est

⁸ **1 Corinthians 2:14:** But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God for they are foolishness unto him neither can he know them, because they are spiritually discerned.

ASV 1 Corinthians 214 Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged.

NAU 1 Corinthians 214 But a natural man does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; and he cannot understand them, because they are spiritually appraised.

ESV 1 Corinthians 214 The natural person does not accept the things of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned.

GNT 1 Corinthians 214 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος ὁ δὲ χεῖται τὰ ἄτο πνεύματοϋ τοῦ θεοῦ · μωρίαι γὰρ αὐτῷ εἰσιν καὶ ὁ οὐ δύναται ᾧν νοῦν, τι πνευματικὰς νᾶκρι νεται.

BYZ 1 Corinthians 214 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος ὁ δὲ χεῖται τὰ ἄτο πνεύματοϋ τοῦ θεοῦ · μωρίαι γὰρ αὐτῷ εἰσιν, καὶ ὁ οὐ δύναται ᾧν νοῦν, τι πνευματικὰς νᾶκρι νεται.

NOV 1 Corinthians 214 Animalis autem homo non percipit, quae sunt Spiritus Dei, stultitia enim sunt illi, et non potest intellegere, quia spiritaliter examinatur;

VUC 1 Corinthians 214 Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei stultitia enim est illi, et non potest intelligere quia spiritualiter examinatur. **Ephesians 2:5:** Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

ASV Ephesians 25 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

NAU Ephesians 25 even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

ESV Ephesians 25 even when we were dead in our trespasses, made us alive together with Christ-- by grace you have been saved--

GNT Ephesians 25 καὶ ὁ ντασὴ μᾶς νεκροῦς τῷς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ἡμεῖς Χριστῷ, χάριτι ἐστε σεσωσμένοι

BYZ Ephesians 25 καὶ ὁ ντασὴ μᾶς νεκροῦς τῷς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ἡμεῖς Χριστῷ- χάριτι ἐστε σεσωσμένοι-

NOV Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo — gratia estis salvati —

VUC Ephesians 25 et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati), **John 5:25:** Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God and they that hear shall live.

ASV John 525 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

NAU John 525 "Truly, truly, I say to you, an hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

ESV John 525 "Truly, truly, I say to you, an hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

GNT John 525 ἄμῃ νᾶ μὴ ν λέ γῶ ἱμ ὦ ἔ ρχετᾶ ρα καὶ ν ἐν σῶν τέ ο νεκροὶ ἀκού σουσιν ἡ ς φωῆ ς τῶ ὕ ῶ τῶ θεῶ καὶ ἑὰ κού σαντες ζή σουσιν.

BYZ John 525 Ἀμὴ νᾶ μὴ ν λέ γῶ ἱμ ὦ ἔ ρχετᾶ ρα καὶ ν ἐν σῶν, τέ ο νεκροὶ ἀκού σονται ἡ ς φωῆ ς τῶ ὕ ῶ τῶ θεῶ , καὶ ἑὰ κού σαντες ζή σονται.

NOV John 525 Amen, amen dico vobis Venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei et, qui audierint, vivent.

VUC John 525 Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei et qui audierint, vivent.

⁹ **Ephesians 1:19-20:** 19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

ASV Ephesians 119 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might

NAU Ephesians 119 and what is the surpassing greatness of His power toward us who believe. These are in accordance with the working of the strength of His might

ESV Ephesians 119 and what is the immeasurable greatness of his power toward us who believe, according to the working of his great might

GNT Ephesians 119 καὶ τί τῶ περβά λλον μέ γεθῶς τ ς δυνά μεῶς αὐ τῶ ἡ ἔ μ ς τοῦ ς πιστεύ οντας κατὰ τῇ ἑ νέ ργειαν ἔο κρὰ τοῦς ἱ ς σχύ ὅς αὐ το .

BYZ Ephesians 119 καὶ τί τῶ περβά λλον μέ γεθῶς τ ς δυνά μεῶς αὐ τῶ ἡ ἔ μ ς τοῦ ς πιστεύ οντας, κατὰ τῇ ἑ νέ ργειαν ἔο κρὰ τοῦς ἱ ς σχύ ὅς αὐ το

NOV Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus, secundum operationem potentiae virtutis eius,

VUC Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus, 20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

ASV Ephesians 120 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,

NAU Ephesians 120 which He brought about in Christ, when He raised Him from the dead and seated Him at His right hand in the heavenly places,

ESV Ephesians 120 that he worked in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places,

GNT Ephesians 120 Ἦν ἐνὴ ργησενὲ ν τοῦ Χριστοῦ ἐ γεί ρας ὁ τὸ δὲ κ νεῖϋ ν καὶ καθί σας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανί οῖς

BYZ Ephesians 120 ἦν ἐνὴ ργησενὲ ν τοῦ χριστοῦ ἐ γεί ρας ὁ τὸ δὲ κῶ ν νεῖϋ ν, καὶ ἐκά θισενὲ ν δεξιᾷ αὐ τοῦ ἐ ν τῷ ζέ πουρανί οῖς,

NOV Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus

VUC Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus

Paragraph 3. Elect infants dying in infancy are regenerated and saved by Christ through the Spirit;¹⁰ who worketh when, and where, and how He pleases;¹¹ so also are all elect persons, who are incapable of being outwardly called by the ministry of the Word.

¹⁰ **John 3:3:** Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

ASV John 33 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.

NAU John 33 Jesus answered and said to him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born again he cannot see the kingdom of God."

ESV John 33 Jesus answered him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born again he cannot see the kingdom of God."

GNT John 33 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ ἔειπεν αὐτῷ ἅ μὴ ἅ μὴ ν λέγω σοί, ἂν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται εἰσελθεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ .

BYZ John 33 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄ μὴ ἅ μὴ ν λέγω σοί, ἂν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται εἰσελθεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ .

NOV John 33 Respondit Iesus et dixit ei "Amen, amen dico tibi Nisi quis natus fuerit desuper, non potest videre regnum Dei".

VUC John 33 Respondit Jesus, et dixit ei Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei. **John 3:5-6:** 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

ASV John 35 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!

NAU John 35 Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit he cannot enter into the kingdom of God.

ESV John 35 Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

GNT John 35 ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἅ μὴ ἅ μὴ ν λέγω σοί, ἂν μή τις γεννηθῇ ὕδατος καὶ πνεύματος, ὃ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ .

BYZ John 35 Ἀπεκρίθη ἰησοῦς Ἄ μὴ ἅ μὴ ν λέγω σοί, ἂν μή τις γεννηθῇ ὕδατος καὶ πνεύματος, ὃ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ .

NOV John 35 Respondit Iesus "Amen, amen dico tibi Nisi quis natus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei.

VUC John 35 Respondit Jesus Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

ASV John 36 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

NAU John 36 "That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

ESV John 36 That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

GNT John 36 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

BYZ John 36 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

NOV John 36 Quod natum est ex carne, caro est; et, quod natum est ex Spiritu, spiritus est.

VUC John 36 Quod natum est ex carne, caro est et quod natum est ex spiritu, spiritus est.

¹¹ **John 3:8:** The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth so is every one that is born of the Spirit.

ASV John 38 The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth so is every one that is born of the Spirit.

NAU John 38 "The wind blows where it wishes and you hear the sound of it, but do not know where it comes from and where it is going; so is everyone who is born of the Spirit."

ESV John 38 The wind blows where it wishes, and you hear its sound, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit."

GNT John 38 τὸ πνεῦμα ὃ ποιεῖ φωνὴν ἀκούετε, ἀλλ' οὐκ οἴσθε πόθεν ἔρχεται καὶ πῶς πάγει· οὕτως ἐστὶν ὁ ἀπὸς γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

BYZ John 38 Τὸ πνεῦμα ὃ ποιεῖ φωνήν, ἀκούετε, ἀλλ' οὐκ οἴσθε πόθεν ἔρχεται καὶ πῶς πάγει· οὕτως ἐστὶν ὁ ἀπὸς γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

NOV John 38 Spiritus, ubi vult, spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat; sic est omnis, qui natus est ex Spiritu".

VUC John 38 Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat sic est omnis qui natus est ex spiritu.

Paragraph 4. Others not elected, although they may be called by the ministry of the Word, and may have some common operations of the Spirit,¹² yet not being effectually drawn by the Father, they neither will nor can truly come to Christ, and therefore cannot be saved:¹³ much less can men that receive not the Christian religion be saved; be they never so

diligent to frame their lives according to the light of nature and the law of that religion they do profess.¹⁴

¹² **Matthew 22:14:** For many are called, but few are chosen.

ASV Matthew 22:14 For many are called, but few chosen.

NAU Matthew 22:14 "For many are called, but few are chosen."

ESV Matthew 22:14 For many are called, but few are chosen."

GNT Matthew 22:14 πολλοὶ γὰρ ἐσιν κλητοὶ, λίγαι δὲ κλεκτοί .

BYZ Matthew 22:14 Πολλοὶ γὰρ ἐσιν κλητοὶ, λίγαι δὲ κλεκτοί .

NOV Matthew 22:14 Multi enim sunt vocati, pauci vero electi".

VUC Matthew 22:14 Multi enim sunt vocati, pauci vero electi. **Matthew 13:20-21:** 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

ASV Matthew 13:20 And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

NAU Matthew 13:20 "The one on whom seed was sown on the rocky places, this is the man who hears the word and immediately receives it with joy;

ESV Matthew 13:20 As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy,

GNT Matthew 13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖ ὁ, ὁ ἔως αἰν τὸ ν λῶγον κούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρῆς λαμβάνων τὸ ν,

BYZ Matthew 13:20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖ ὁ, ὁ ἔως αἰν τὸ ν λῶγον κούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρῆς λαμβάνων τὸ ν.

NOV Matthew 13:20 Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud,

VUC Matthew 13:20 Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud 21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

ASV Matthew 1321 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

NAU Matthew 1321 yet he has no firm root in himself, but is only temporary, and when affliction or persecution arises because of the word, immediately he falls away.

ESV Matthew 1321 yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away.

GNT Matthew 1321 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρον ἐστίν, γενομένης δὲ θλίψεως διωγμῷ διὰ τὸν λόγον ὅτι ἐθὺς σκανδαλίζεται.

BYZ Matthew 1321 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρον ἐστίν· γενομένης δὲ θλίψεως διωγμῷ διὰ τὸν λόγον ὅτι ἐθὺς σκανδαλίζεται.

NOV Matthew 1321 non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione vel persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

VUC Matthew 1321 non habet autem in se radicem, sed est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur. **Hebrews 6:4-5:** 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

ASV Hebrews 64 For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit, 6 and then fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

NAU Hebrews 64 For in the case of those who have once been enlightened and have tasted of the heavenly gift and have been made partakers of the Holy Spirit, 6 and then have fallen away, it is impossible to renew them again to repentance, since they again crucify to themselves the Son of God and put Him to open shame.

ESV Hebrews 64 For it is impossible, in the case of those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, and have shared in the Holy Spirit,

GNT Hebrews 64 Ἀδύνατον γὰρ τοῦ ἅπαξ φωτισθέντας, γευσάμενους τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου

BYZ Hebrews 64 Ἀδύνατον γὰρ τοῦ ἅπαξ φωτισθέντας, γευσάμενους τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου,

NOV Hebrews 64 Impossibile est enim eos, qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti

VUC Hebrews 64 Impossibile est enim eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum caeleste, et participes facti sunt Spiritus Sancti, 5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

ASV Hebrews 65 and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

NAU Hebrews 65 and have tasted the good word of God and the powers of the age to come,

ESV Hebrews 65 and have tasted the goodness of the word of God and the powers of the age to come,

GNT Hebrews 65 καὶ καλὸν γευσάμενοι τοὺς θεοῦ λόγους μα δυνάμεις τε μέλλοντα ἰσχύος

BYZ Hebrews 65 καὶ καλὸν γευσάμενοι τοὺς θεοῦ λόγους μα, δυνάμεις τε μέλλοντα ἰσχύος,

NOV Hebrews 65 et bonum gustaverunt Dei verbum virtutesque saeculi venturi

VUC Hebrews 65 gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque saeculi venturi,

¹³ **John 6:44-45:** 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him and I will raise him up at the last day.

ASV John 644 No man can come to me, except the Father that sent me draw him and I will raise him up in the last day.

NAU John 644 "No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up on the last day.

ESV John 644 No one can come to me unless the Father who sent me draws him. And I will raise him up on the last day.

GNT John 644 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἂν ἢ ὁ πατήρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ἂν ἀστήσω αὐτὸν ἢ ἐσχάτῃ ᾠήσω.

BYZ John 644 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἂν ἢ ὁ πατήρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ἂν ἀστήσω αὐτὸν ἢ ἐσχάτῃ ᾠήσω.

NOV John 644 Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

VUC John 644 nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

ASV John 645 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

NAU John 645 "It is written in the prophets, 'AND THEY SHALL ALL BE TAUGHT OF GOD.' Everyone who has heard and learned from the Father, comes to Me.

ESV John 645 It is written in the Prophets, 'And they will all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me--

GNT John 645 ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ῥχεται πρός με.

BYZ John 645 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν ταῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ῥχεται πρός με.

NOV John 645 Est scriptum in Prophetis "Et erunt omnes docibiles Dei". Omnis, qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

VUC John 645 Est scriptum in prophetis Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me. **John 6:65:** And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

ASV John 665 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

NAU John 665 And He was saying, "For this reason I have said to you, that no one can come to Me unless it has been granted him from the Father."

ESV John 665 And he said, "This is why I told you that no one can come to me unless it is granted him by the Father."

GNT John 665 καὶ ἔλεγεν· διὰ τοῦτο ἔρηκώ μιν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθαι ἄνθρωπος πρός ἐμέ, ἄν μὴ ἡ δεδομένη ᾖ ἐκ τοῦ πατρὸς.

BYZ John 665 Καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο ἔρηκώ μιν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθαι ἄνθρωπος πρός ἐμέ, ἄν μὴ ἡ δεδομένη ᾖ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.

NOV John 665 Et dicebat "Propterea dixi vobis Nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre".

VUC John 666 Et dicebat Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo. **1 John 2:24-25:** 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

ASV 1 John 224 As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

NAU 1 John 224 As for you, let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

ESV 1 John 224 Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you too will abide in the Son and in the Father.

GNT 1 John 224 ὑμεῖς ὁ ἡκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐνὺ μὲν ἐν τῷ πατρὶ μένετε. ἡμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μένετε.

BYZ 1 John 224 Ὑμεῖς οὖν ὁ ἡκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐνὺ μὲν ἐν τῷ πατρὶ μένετε. ἡμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μένετε.

NOV 1 John 224 Vos, quod audistis ab initio, in vobis permaneat; si in vobis permanserit, quod ab initio audistis, et vos in Filio et in Patre manebitis.

VUC 1 John 224 Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

ASV 1 John 225 And this is the promise which he promised us, even the life eternal.

NAU 1 John 225 This is the promise which He Himself made to us eternal life.

ESV 1 John 225 And this is the promise that he made to us-- eternal life.

GNT 1 John 225 καὶ αὗτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἔδωκεν ὁ πατήρ μου, τὴν ζωὴν ἐν τῷ αἰῶνι.

BYZ 1 John 225 Καὶ αὗτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἔδωκεν ὁ πατήρ μου, τὴν ζωὴν ἐν τῷ αἰῶνι.

NOV 1 John 225 Et haec est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis vitam aeternam.

VUC 1 John 225 Et haec est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam aeternam.

¹⁴ **Acts 4:12:** Neither is there salvation in any other for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

ASV Acts 412 And in none other is there salvation for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

NAU Acts 412 "And there is salvation in no one else; for there is no other name under heaven that has been given among men by which we must be saved."

ESV Acts 412 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."

GNT Acts 412 καὶ ὃ κ' ἐστὶν ἐν ἄλλῳ ὃ δὲ ἐν ἡ σωτηρίᾳ αὐτοῦ δὲ γὰρ νομᾶ αἶν τερον πὸ τὸ ν ὃ ρανὸ ν τὸ δεδομέ ν ἐν ἄν νθρώ πους ὧν ἴδε ὅωθ νήρι μ ς.

BYZ Acts 412 Καὶ ὃ κ' ἐστὶν ἐν ἄλλῳ ὃ δὲ ἐν ἡ σωτηρίᾳ αὐτοῦ τε γὰρ νομᾶ σ' ἐν τερον τὸ δεδομέ νον ἐν ἄ νθρώ ποις ὧ ὅε σωῇ ν αὐτῇ μ ς.

NOV Acts 412 Et non est in alio aliquo salus, nec enim nomen aliud est sub caelo datum in hominibus, in quo oportet nos salvos fieri".

VUC Acts 412 et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri. **John 4:22:** Ye worship ye know not what we know what we worship for salvation is of the Jews.

ASV John 422 Ye worship that which ye know not we worship that which we know; for salvation is from the Jews.

NAU John 422 "You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.

ESV John 422 You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.

GNT John 422 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρίᾳ ἐκ τοῦ νῆ ουδαί ωε στί ν.

BYZ John 422 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρίᾳ ἐκ τοῦ νῆ ουδαί ωε στί ν.

NOV John 422 Vos adoratis, quod nescitis; nos adoramus, quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

VUC John 422 Vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

John 17:3: And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

ASV John 173 And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.

NAU John 173 "This is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.

ESV John 173 And this is eternal life, that they know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent.

GNT John 173 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἥτις ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ὃν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν καὶ ὃν ἡμεῖς πέμψαμεν ἐν τῷ κόσμῳ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἀληθινὸς Θεός.

BYZ John 173 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἥτις ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἀληθινὸς Θεός, ὃν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν καὶ ὃν ἡμεῖς πέμψαμεν ἐν τῷ κόσμῳ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἀληθινὸς Θεός.

NOV John 173 Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum et, quem misisti, Iesum Christum.

VUC John 173 Haec est autem vita aeterna ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Iesum Christum.

Chapter 11: Of Justification

Paragraph 1. Those whom God effectually calleth, He also freely justifieth,¹ not by infusing righteousness into them, but by pardoning their sins, and by accounting and accepting their persons as righteous;² not for anything wrought in them, or done by them, but for Christ's sake alone;³ not by imputing faith itself, the act of believing, or any other evangelical obedience to them, as their righteousness; but by imputing Christ's active

obedience unto the whole law, and passive obedience in His death for their whole and sole righteousness by faith,⁴ which faith they have not of themselves; it is the gift of God.⁵

¹ **Romans 3:24:** Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus

ASV Romans 324 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus

NAU Romans 324 being justified as a gift by His grace through the redemption which is in Christ Jesus;

ESV Romans 324 and are justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus,

GNT Romans 324 δικαιού μενοι δωρεὰ ἡ χάριτι δι' ἧς πολυτρόπως ἐστὶν ἡ Χριστῷ Ἰησοῦ.

BYZ Romans 324 δικαιού μενοι δωρεὰ ἡ χάριτι δι' ἧς πολυτρόπως ἐστὶν ἡ χριστῷ Ἰησοῦ.

NOV Romans 324 iustificati gratis per gratiam ipsius per redemptionem, quae est in Christo Iesu;

VUC Romans 324 Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quae est in Christo Iesu, **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὓς δὲ προώρισεν, τοὺς τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ οὓς κάλεσεν, τοὺς τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς τοὺς καὶ δόξασεν.

BYZ Romans 830 οὗς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ οὗς κάλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· οὗς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praedestinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit.

² **Romans 4:5-8:** 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

ASV Romans 45 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness.

NAU Romans 45 But to the one who does not work, but believes in Him who justifies the ungodly, his faith is credited as righteousness,

ESV Romans 45 And to the one who does not work but believes in him who justifies the ungodly, his faith is counted as righteousness,

GNT Romans 45 τῷ δὲ μὴ ἔργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ πρὸς τὸν θεόν ἡ πίστις ὅτι ἡ δικαιοσύνην ἵστανται χωρὶς ἔργων.

BYZ Romans 45 Τῷ δὲ μὴ ἔργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ πρὸς τὸν θεόν ἡ πίστις ὅτι ἡ δικαιοσύνην ἵστανται χωρὶς ἔργων.

NOV Romans 45 ei vero, qui non operatur, sed credit in eum, qui iustificat impium, reputatur fides eius ad iustitiam,

VUC Romans 45 Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum, qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundum propositum gratiae Dei. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

ASV Romans 46 Even as David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works,

NAU Romans 46 just as David also speaks of the blessing on the man to whom God credits righteousness apart from works

ESV Romans 46 just as David also speaks of the blessing of the one to whom God counts righteousness apart from works

GNT Romans 46 καθά περ καὶ Δαυὶ δ λέγει τὸ ν μακαρισμὸ ὃ ἅο νθρώπων, θεὸς λογί ζεται δικαιοσύ νην χωρὶς ῥγων.

BYZ Romans 46 Καθὰ περ καὶ Δαυὶ δ λέγει τὸ ν μακαρισμὸ ὃ ἅο νθρώπων, θεὸς λογί ζεται δικαιοσύ νην χωρὶς ῥγων,

NOV Romans 46 sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus reputat iustitiam sine operibus

VUC Romans 46 Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert justitiam sine operibus 7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

ASV Romans 47 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, And whose sins are covered.

NAU Romans 47 "BLESSED ARE THOSE WHOSE LAWLESS DEEDS HAVE BEEN FORGIVEN, AND WHOSE SINS HAVE BEEN COVERED.

ESV Romans 47 "Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered;

GNT Romans 47 μακάριοι ἃν φέθησαν ἅ ἃ νομίαι καὶ ἔν πεκαλύφθησαν ἅ μαρτίαι.

BYZ Romans 47 Μακάριοι ἃν φέθησαν ἅ ἃ νομίαι, καὶ ἔν πεκαλύφθησαν ἅ μαρτίαι.

NOV Romans 47 "Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.

VUC Romans 47 Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

ASV Romans 48 Blessed is the man to whom, the Lord will not reckon sin.

NAU Romans 48 "BLESSED IS THE MAN WHOSE SIN THE LORD WILL NOT TAKE INTO ACCOUNT."

ESV Romans 48 blessed is the man against whom the Lord will not count his sin."

GNT Romans 48 μακάριος ἃν ῥὸ ὃ μὴ λογίσηται κύριος ἅμαρτίαν.

BYZ Romans 48 Μακάριος ἃν ὁ ὃ μὴ λογίσηται κύριος ἅμαρτίαν.

NOV Romans 48 Beatus vir, cui non imputabit Dominus peccatum".

VUC Romans 48 Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum. **Ephesians 1:7:** In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

ASV Ephesians 17 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

NAU Ephesians 17 In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of His grace

ESV Ephesians 17 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

GNT Ephesians 17 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν χάριν καὶ τὴν ἰατροῦσιν διὰ τοῦ αἵματος τοῦ υἱοῦ, τῆς ἁγίας φρονεῖν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ

BYZ Ephesians 17 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν χάριν καὶ τὴν ἰατροῦσιν διὰ τοῦ αἵματος τοῦ υἱοῦ, τῆς ἁγίας φρονεῖν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλῆθος τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ,

NOV Ephesians 17 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae eius,

VUC Ephesians 17 In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundum divitias gratiae ejus,

³ **1 Corinthians 1:30-1: Romans 5:17-19:** 17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

ASV Romans 5:17 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

NAU Romans 5:17 For if by the transgression of the one, death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ.

ESV Romans 5:17 For if, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ.

GNT Romans 517 εἰ γὰρ ὅτι τῷ ἑνὶ παραπτώματι θάνατος βασιλεύσεν διὰ ἑνὸς νόμου, πολλῶν ἄλλων οἱ τῇ νου περισσειαν ἡ χάρις καὶ τὸ δωρεὴν ἡ τὴν δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς νόμου ἡμοῦ Χριστοῦ.

BYZ Romans 517 Εἰ γὰρ ὅτι τῷ ἑνὶ παραπτώματι θάνατος βασιλεύσεν διὰ ἑνὸς νόμου, πολλῶν ἄλλων οἱ τῇ νου περισσειαν ἡ χάρις καὶ τὸ δωρεὴν ἡ τὴν δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς νόμου ἡμοῦ χριστοῦ.

NOV Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis, qui abundantiam gratiae et donationis iustitiae accipiunt, in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

VUC Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum multo magis abundantiam gratiae, et donationis, et iustitiae accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum. 18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

ASV Romans 518 So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

NAU Romans 518 So then as through one transgression there resulted condemnation to all men, even so through one act of righteousness there resulted justification of life to all men.

ESV Romans 518 Therefore, as one trespass led to condemnation for all men, so one act of righteousness leads to justification and life for all men.

GNT Romans 518 Ἀρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος ἐς πᾶν ἄνθρωπον οὐκ ἐστὶν κατὰ κρίμα, ὥτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίου ματοῦς ἐς πᾶν ἄνθρωπον οὐκ ἐστὶν δικαίωσις ζωῆς.

BYZ Romans 518 Ἀρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος ἐς πᾶν ἄνθρωπον οὐκ ἐστὶν κατὰ κρίμα, ὥτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίου ματοῦς ἐς πᾶν ἄνθρωπον οὐκ ἐστὶν δικαίωσις ζωῆς.

NOV Romans 518 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae;

VUC Romans 518 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem sic et per unius iustitiam in omnes homines in justificationem vitae. 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

ASV Romans 519 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

NAU Romans 519 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the One the many will be made righteous.

ESV Romans 519 For as by the one man's disobedience the many were made sinners, so by the one man's obedience the many will be made righteous.

GNT Romans 519 ὥσπερ γὰρ ὁ διὰ ἧς παρακῆς τοῦ ἐν ὧ νθρώπου πᾶς μαρτωλοὶ κατεστάθησαν ἄπολλοι, ὅτως καὶ διὰ ἧς τῆς πίστεως τοῦ εἰς τὸν θεὸν οἱ πολλοὶ .

BYZ Romans 519 Ὡσπερ γὰρ ὁ διὰ ἧς παρακῆς τοῦ ἐν ὧ νθρώπου πᾶς μαρτωλοὶ κατεστάθησαν ἄπολλοι, ὅτως καὶ διὰ ἧς τῆς πίστεως τοῦ εἰς τὸν θεὸν οἱ πολλοὶ .

NOV Romans 519 sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius oboeditionem iusti constituentur multi.

VUC Romans 519 Sicut enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti sunt multi ita et per unius obeditionem, iusti constituentur multi.

⁴ **Philippians 3:8-9:** 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

ASV Philippians 38 Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,

NAU Philippians 38 More than that, I count all things to be loss in view of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things, and count them but rubbish so that I may gain Christ,

ESV Philippians 38 Indeed, I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things and count them as rubbish, in order that I may gain Christ

GNT Philippians 38 ἀλλὰ μενῶ νγε καὶ ἡ γῶμαι πά ντα ζημί αῦ ε ναι διὰ ὑτὸ περὲ ἤν τ ς
γνώ σεως Χριστῶ Ἰ ησῶ τῶ κυρί ου μου· διὸ ν τὰ πά ντα ζημιώ θην, κἀν ὅ γο μαι
σκύ βαλαῖ ν α Χριστὸ ν κερδή σω

BYZ Philippians 38 Ἀλλὰ με ν ὅ ν καὶ ἡ γῶμαι πά ντα ζημί αῖ ν ε ναι διὰ ὑτὸ περὲ ἤον τ ς
γνώ σεως χριστῶ Ἰ ησῶ τῶ κυρί ου μου· διὸ ν τὰ πά ντα ζημιώ θην, κἀν ὅ γο μαι
σκύ βαλα ἄ ναι, ἡ ν α χριστὸ ν κερδή σω,

NOV Philippians 38 Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentiam
scientiae Christi Iesu Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora,
ut Christum lucrificiam

VUC Philippians 38 Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem
scientiam Jesu Christi Domini mei propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut
stercora, ut Christum lucrificiam, 9 And be found in him, not having mine own righteousness,
which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of
God by faith

ASV Philippians 39 and be found in him, not having a righteousness of mine own, even that
which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from
God by faith

NAU Philippians 39 and may be found in Him, not having a righteousness of my own derived
from the Law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which comes from
God on the basis of faith,

ESV Philippians 39 and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from
the law, but that which comes through faith in Christ, the righteousness from God that depends
on faith--

GNT Philippians 39 καὶ εὑρεῖν ἐ ν αὐ τῷ , μὴ ἔ χωρὶ μὴ ν δικαιοσύ νην τῆ ν κ νό μου ἄ λλὰ
τὴ ν διὰ πί στεως Χριστοῦ , τὴν κ ἐξ ο δικαιοσύ νην ἣν τ πί στει,

BYZ Philippians 39 καὶ εὑρεῖν ἐ ν αὐ τῷ , μὴ ἔ χωρὶ μὴ ν δικαιοσύ νην τῆ ν κ νό μου, ἄ λλὰ
τὴ ν διὰ πί στεως χριστοῦ , τὴν κ ἐξ ο δικαιοσύ νην ἣν τ πί στει·

NOV Philippians 39 et inveniar in illo non habens meam iustitiam, quae ex lege est, sed illam,
quae per fidem est Christi, quae ex Deo est iustitia in fide;

VUC Philippians 39 et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam, quae ex fide est Christi Jesu quae ex Deo est justitia in fide, **Ephesians 2:8-10:** 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves it is the gift of God

ASV Ephesians 28 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

NAU Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

ESV Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith. And this is not your own doing; it is the gift of God,

GNT Ephesians 28 Τῇ γὰρ ρ χάρι τέ στε σ~~εω~~ σμέ νοι διὰ πί στεως· καὶ το ὑπο~~ε~~ ἔ μ ν, θεοῦ τὸ ῥ~~ο~~ ρον·

BYZ Ephesians 28 τῇ γὰρ ρ χάρι τέ στε σ~~εω~~ σμέ νοι δι~~α~~ τ ς πί στεως, καὶ το ὑπο~~ε~~ κ ξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ ῥ~~ο~~ ρον·

NOV Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei donum est

VUC Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis Dei enim donum est
9 Not of works, lest any man should boast.

ASV Ephesians 29 not of works, that no man should glory.

NAU Ephesians 29 not as a result of works, so that no one may boast.

ESV Ephesians 29 not a result of works, so that no one may boast.

GNT Ephesians 29 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχή σῃται.

BYZ Ephesians 29 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχή σῃται.

NOV Ephesians 29 non ex operibus, ut ne quis gloriatur.

VUC Ephesians 29 non ex operibus, ut ne quis gloriatur. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

ASV Ephesians 210 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.

NAU Ephesians 210 For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand so that we would walk in them.

ESV Ephesians 210 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

GNT Ephesians 210 αὐτοῦ γὰρ ῥέ σμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ὡς περιπατῇ σωμεν.

BYZ Ephesians 210 Αὐτοῦ γὰρ ῥέ σμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ὡς περιπατῇ σωμεν.

NOV Ephesians 210 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in opera bona, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

VUC Ephesians 210 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

⁵ **John 1:12:** But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name

ASV John 112 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, even to them that believe on his name

NAU John 112 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, even to those who believe in His name,

ESV John 112 But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God,

GNT John 112 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ὃν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα τοῦ θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,

BYZ John 112 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ὃν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα τοῦ θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

NOV John 112 Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius,

VUC John 112 Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius **Romans 5:17:** For if by one man's offence death reigned by one; much

more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

ASV Romans 517 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

NAU Romans 517 For if by the transgression of the one, death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ.

ESV Romans 517 For if, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ.

GNT Romans 517 εἰ γὰρ ὁ ἑὶς ἄνθρωπος ἡ παραπτώματι θάνατος βασιλεύσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῶν ἄλλων οἱ τῆς ὑπερσσεύσεως ἡ χάρις καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς ἡμοῦ Χριστοῦ .

BYZ Romans 517 Εἰ γὰρ ὁ ἑὶς ἄνθρωπος ἡ παραπτώματι θάνατος βασιλεύσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῶν ἄλλων οἱ τῆς ὑπερσσεύσεως ἡ χάρις καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς ἡμοῦ χριστοῦ .

NOV Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis, qui abundantiam gratiae et donationis iustitiae accipiunt, in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

VUC Romans 517 Si enim unius delicto mors regnavit per unum multo magis abundantiam gratiae, et donationis, et iustitiae accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

Paragraph 2. Faith thus receiving and resting on Christ and His righteousness, is the alone instrument of justification;⁶ yet it is not alone in the person justified, but is ever accompanied with all other saving graces, and is no dead faith, but worketh by love.⁷

⁶ **Romans 3:28:** Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

ASV Romans 328 We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.

NAU Romans 328 For we maintain that a man is justified by faith apart from works of the Law.

ESV Romans 328 For we hold that one is justified by faith apart from works of the law.

GNT Romans 328 λογιζό μεθα γὰ ρ δικαιοῦ σθαι πί στᾱ ἄ νθρωπον χωρὲς ῥγων νό μου.

BYZ Romans 328 Λογιζό μεθα ὃ ν πί στει δικαιοῦ σθαῖ ἄ νθρωπον, χωρὶς ῥγων νό μου.

NOV Romans 328 Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

VUC Romans 328 Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

⁷ **Galatians 5:6:** For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

ASV Galatians 56 For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.

NAU Galatians 56 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision means anything, but faith working through love.

ESV Galatians 56 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision counts for anything, but only faith working through love.

GNT Galatians 56 ἐν γὰ ρ Χριστῷ Ἰ ησοῦ ὃ τε περιτομή τί σχύ ειῶ ἢ κροβυστία ἀ λλά πί στις δι' ἃ γὰ πηξ̅ νεργουμέ νη.

BYZ Galatians 56 Ἐν γὰ ρ χριστῷ Ἰ ησοῦ ὃ τε περιτομή τί σχύ ειῶ ἢ κροβυστί ἃ, ἀ λλά πί στις δι' ἃ γὰ πηξ̅ νεργουμέ νη.

NOV Galatians 56 Nam in Christo Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed fides, quae per caritatem operatur.

VUC Galatians 56 Nam in Christo Iesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium sed fides, quae per caritatem operatur. **James 2:17:** Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

ASV James 217 Even so faith, if it have not works, is dead in itself.

NAU James 217 Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself.

ESV James 217 So also faith by itself, if it does not have works, is dead.

GNT James 217 οὕτως καὶ ἡ πί στις ἃ ν μὴ ἦ ῥγα, νεκρὰ στιν ἑαυτῇ ν.

BYZ James 217 Οὕτως καὶ ἡ πίστις ἂν μὴ ῥῥαηχ , νεκρά σὲν καὶ αὐτὴ ν.

NOV James 217 Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.

VUC James 217 Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa. **James 2:22:** Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

ASV James 222 Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;

NAU James 222 You see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected;

ESV James 222 You see that faith was active along with his works, and faith was completed by his works;

GNT James 222 βλέ πεισό τη πίστις συνή ργει ῥοῡ ργοις καὶ ὥτ ἐν ργῶν πίστις τελειώ θη,

BYZ James 222 Βλέ πεισό τη πίστις συνή ργει ῥοῡ ργοις καὶ ὥτ ἐν ργῶν πίστις τελειώ θη;

NOV James 222 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, et ex operibus fides consummata est;

VUC James 222 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est? **James 2:26:** For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ASV James 226 For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

NAU James 226 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

ESV James 226 For as the body apart from the spirit is dead, so also faith apart from works is dead.

GNT James 226 ὥσπερ γὰ ρ τὸ ὦ μα χωρὶ ς πνεύ ματος νεκρὸ ν στί, ο τως καὶ πίστις χωρὶ ς ῥγων νεκρά ἐ στί.

BYZ James 226 Ὡσπερ γὰ ρ τὸ ὦ μα χωρὶ ς πνεύ ματος νεκρὸ ν στί, ο τως καὶ πίστις χωρὶ ς ὧ ν ῥγων νεκρά ἐ στί.

NOV James 226 Sicut enim corpus sine spiritu emortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

VUC James 226 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

Paragraph 3. Christ, by His obedience and death, did fully discharge the debt of all those that are justified; and did, by the sacrifice of Himself in the blood of His cross, undergoing in their stead the penalty due unto them, make a proper, real, and full satisfaction to God's justice in their behalf;⁸ yet, inasmuch as He was given by the Father for them, and His obedience and satisfaction accepted in their stead, and both freely, not for anything in them,⁹ their justification is only of free grace, that both the exact justice and rich grace of God might be glorified in the justification of sinners.¹⁰

⁸ **Hebrews 10:14:** For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

ASV Hebrews 1014 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

NAU Hebrews 1014 For by one offering He has perfected for all time those who are sanctified.

ESV Hebrews 1014 For by a single offering he has perfected for all time those who are being sanctified.

GNT Hebrews 1014 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν ἑς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

BYZ Hebrews 1014 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν ἑς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

NOV Hebrews 1014 una enim oblatione consummavit in sempiternum eos, qui sanctificantur.

VUC Hebrews 1014 Una enim oblatione, consummavit in sempiternum sanctificatos. **1 Peter 1:18-19:** 18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

ASV 1 Peter 118 knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

NAU 1 Peter 118 knowing that you were not redeemed with perishable things like silver or gold from your futile way of life inherited from your forefathers,

ESV 1 Peter 118 knowing that you were ransomed from the futile ways inherited from your forefathers, not with perishable things such as silver or gold,

GNT 1 Peter 118 εἰδὸς τε εἶς τι ὧ φθαρτᾷ ς, ἅ ργυρῷ ἢ χρυσῷ ἐ, λυτρῶ θεῆς ἡ τ ς ματαί ας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδό του

BYZ 1 Peter 118 εἰδὸς τε εἶς τι ὧ φθαρτᾷ ς, ἅ ργυρῷ ἢ χρυσῷ ἐ, λυτρῶ θεῆς ἡ τ ς ματαί ας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδό του,

NOV 1 Peter 118 scientes quod non corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione a patribus tradita,

VUC 1 Peter 118 Scientes quod non corruptibilibus, auro vel argento, redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis 19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot

ASV 1 Peter 119 but with precious blood, as of a lamb without spot, even the blood of Christ

NAU 1 Peter 119 but with precious blood, as of a lamb unblemished and spotless, the blood of Christ.

ESV 1 Peter 119 but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot.

GNT 1 Peter 119 ἀλλὰ τιμῷ ἧ ματῷ ἧ μνῷ ἧ μῷ μου καὶ σπὶ λου Χριστοῦ

BYZ 1 Peter 119 ἀλλὰ τιμῷ ἧ ματῷ ἧ μνῷ ἧ μῷ μου καὶ σπὶ λου χριστοῦ ,

NOV 1 Peter 119 sed pretioso sanguine quasi Agni incontaminati et immaculati Christi,

VUC 1 Peter 119 sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, et incontaminati **Isaiah 53:5-6:** 5 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

ASV Isaiah 535 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

NAU Isaiah 535 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities; The chastening for our well-being fell upon Him, And by His scourging we are healed.

ESV Isaiah 535 But he was pierced for our transgressions; he was crushed for our iniquities; upon him was the chastisement that brought us peace, and with his wounds we are healed.

WTT Isaiah 535 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵינוּ מִדְּבַר מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מִיֶּסֶר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ: WTT Isaiah 535

NOV Isaiah 535 Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostrae super eum, et livore eius sanati sumus.

VUC Isaiah 535 Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras; attritus est propter scelera nostra disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus.

NETS Isaiah 535 But he was wounded because of our acts of lawlessness and has been weakened because of our sins; upon him was the discipline of our peace; by his bruise we were healed.

LXE Isaiah 535 But he was wounded on account of our sins, and was <1> bruised because of our iniquities the chastisement of our peace was upon him; and by his <2> bruises we were healed.

6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

ASV Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and Jehovah hath laid on him the iniquity of us all.

NAU Isaiah 536 All of us like sheep have gone astray, Each of us has turned to his own way; But the LORD has caused the iniquity of us all To fall on Him.

ESV Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; we have turned-- every one-- to his own way; and the LORD has laid on him the iniquity of us all.

WTT Isaiah 536 כָּלֵנוּ בִצְאָן תַּעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגְעוּ וַיְהִי־הוּא הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן כָּלֵנוּ: WTT Isaiah 536

NOV Isaiah 536 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum".

VUC Isaiah 536 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

NETS Isaiah 536 All we like sheep have gone astray; a man has strayed in his own way, and the Lord gave him over to our sins.

⁹ Romans 8:32: He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

NAU Romans 8:32 He who did not spare His own Son, but delivered Him over for us all, how will He not also with Him freely give us all things?

GNT Romans 832 ὅς γε τοῦ ἰδίου οὐκ ἔφεισάται ἀλλ' ὑπὲρ ἑαυτῶν πάντων παρέδωκεν
αὐτόν, ὥς ὅτι καὶ σὺ ἠσῶν τὰ πάντα ἡγάγμην χάριςεται;

NOV Romans 832 Qui Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?

ASV 2 Corinthians 5:21 Him who knew no sin he made to be sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

ESV 2 Corinthians 5:21 For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

GNT 2 Corinthians 5:21 τὸ ν μὴ γνὸς ντὰ μαρτίαν ὧν πᾶρῳ μάν μαρτιάν ποιῆσεν, να ἡμεῖς γενώ μεθα δικαιοσύνη θεῷ ἐν ᾧ ὧ .

BYZ 2 Corinthians 521 Τὸ ν γὰ ρ μὴ γνὸ ν ᾧ μαρτί ὧν, πρὸ ῶ μὰ ν μαρτέαν ποί ῆσεν, να ῆμεῖς γενώ μεθα δικαιοσύ νη θεῷ ἐ ν ᾧ ᾧ .

NOV 2 Corinthians 521 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

VUC 2 Corinthians 521 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

¹⁰ **Romans 3:26:** To declare, I say, at this time his righteousness that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

ASV Romans 325 whom God set forth to be a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God; 26 for the showing, I say, of his righteousness at this present season that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

NAU Romans 325 whom God displayed publicly as a propitiation in His blood through faith. This was to demonstrate His righteousness, because in the forbearance of God He passed over the sins previously committed; 26 for the demonstration, I say, of His righteousness at the present time, so that He would be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

ESV Romans 325 whom God put forward as a propitiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins. 26 It was to show his righteousness at the present time, so that he might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

GNT Romans 326 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ᾗ νδειξιν ῇς δικαιοσύ νης αὐτοῦ ἐ ν αὐτῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ ᾧ ναι ὅ τὸ ν δί καιον καὶ δικαῖο ντα τῷ ν κ πί στῆως ῆσο .

BYZ Romans 326 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ· πρὸς ᾗ νδειξιν ῇς δικαιοσύ νης αὐτοῦ ἐ ν αὐτῷ ν καιρῷ, εἰς τὸ ᾧ ναι ὅ τὸ ν δί καιον καὶ δικαῖο ντα τῷ ν κ πί στῆως ῆσο .

NOV Romans 326 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore, ut sit ipse iustus et iustificans eum, qui ex fide est Iesu.

VUC Romans 326 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae ejus in hoc tempore ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi. **Ephesians 1:6-7:** 6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

ASV Ephesians 16 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved

NAU Ephesians 16 to the praise of the glory of His grace, which He freely bestowed on us in the Beloved.

ESV Ephesians 16 to the praise of his glorious grace, with which he has blessed us in the Beloved.

GNT Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ᾧ τῷ ἡ ἐχαρίτωσεν ᾧ ἔν ᾧ ἡγαπημέω .

BYZ Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ᾧ τῷ ἐν ᾧ ἐχαρίτωσεν ᾧ ἔν ᾧ ἡγαπημέω .

NOV Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in Dilecto,

VUC Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

ASV Ephesians 17 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

NAU Ephesians 17 In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of His grace

ESV Ephesians 17 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

GNT Ephesians 17 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν νῆα πολὺ τρωσιν διὰ τοῦ ἱαματος τοῦ , τῇ ᾧ φεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλῶτον τοῦ ἧς χάριτος τοῦ

BYZ Ephesians 17 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν νῆα πολὺ τρωσιν διὰ τοῦ ἱαματος τοῦ , τῇ ᾧ φεσιῶν ν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ ν πλῶτον τοῦ ἧς χάριτος τοῦ ,

NOV Ephesians 17 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae eius,

VUC Ephesians 17 In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundum divitias gratiae ejus, **Ephesians 2:7:** That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

ASV Ephesians 27 that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus

NAU Ephesians 27 so that in the ages to come He might show the surpassing riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus.

ESV Ephesians 27 so that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.

GNT Ephesians 27 ἵνα ἐνδείξηται ἐν ταῖς αἰῶσιν τὰς ἐπερχομένας τοῦ περὶ ὑμῶν πλοῦτος τῆς χάριτος τοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .

BYZ Ephesians 27 ἵνα ἐνδείξηται ἐν ταῖς αἰῶσιν τὰς ἐπερχομένας τοῦ περὶ ὑμῶν πλοῦτον τῆς χάριτος τοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .

NOV Ephesians 27 ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Iesu.

VUC Ephesians 27 ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae, in bonitate super nos in Christo Jesu.

Paragraph 4. God did from all eternity decree to justify all the elect,¹¹ and Christ did in the fullness of time die for their sins, and rise again for their justification;¹² nevertheless, they are not justified personally, until the Holy Spirit doth in time due actually apply Christ unto them.¹³

¹¹ **Galatians 3:8:** And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

ASV Galatians 38 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, saying, In thee shall all the nations be blessed.

NAU Galatians 38 The Scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "ALL THE NATIONS WILL BE BLESSED IN YOU."

ESV Galatians 38 And the Scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you shall all the nations be blessed."

GNT Galatians 38 προὐδὼς δὲ ἡ γραφή ἐκ πίστεως δικαίον ἔα ὅτι θεός, προεὐγγελίσαστο τῷ Ἀβραάμ ὅτι νευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα ἔα ὅτι θνη.

BYZ Galatians 38 Προὶ δὲ σα δὲ ἡ γραφὴ ἐκ πίστεως δικαιοῦν ἕα ἴνη θεός, προεὐηγγελίσαστο ὧς Ἀβραὰμ ὅτι ἔνευλογηθὲν σὺν τοῖς υἱοῖς πάντας ἕα ἴνη.

NOV Galatians 38 Providens autem Scriptura, quia ex fide iustificat gentes Deus, praeuntiavit Abrahae "Benedicentur in te omnes gentes".

VUC Galatians 38 Providens autem Scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus, praeuntiavit Abrahae Quia benedicentur in te omnes gentes. **1 Peter 1:2:** Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ Grace unto you, and peace, be multiplied.

ASV 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ Grace to you and peace be multiplied.

NAU 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, To those who reside as aliens, scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, who are chosen 2 according to the foreknowledge of God the Father, by the sanctifying work of the Spirit, to obey Jesus Christ and be sprinkled with His blood May grace and peace be yours in the fullest measure.

ESV 1 Peter 11 Peter, an apostle of Jesus Christ, To those who are elect exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 according to the foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the Spirit, for obedience to Jesus Christ and for sprinkling with his blood May grace and peace be multiplied to you.

GNT 1 Peter 11 Πέτρος ἀπόστολος ἡσοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῦ παρεπιδήμοις διασπορῶν Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Σικίας καὶ Βιθυνίας 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοπατέρους ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος ἐκ συπακοῇ καὶ ἀντισμῷ ἡμαρτίας ἡσοῦ Χριστοῦ, χάρις καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

BYZ 1 Peter 11 Πέτρος ἀπόστολος ἡσοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῦ παρεπιδήμοις διασπορῶν Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Σικίας, καὶ Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοπατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, ἐκ συπακοῇ καὶ ἀντισμῷ ἡμαρτίας ἡσοῦ Χριστοῦ· χάρις καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

NOV 1 Peter 11 Petrus apostolus Iesu Christi electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae, 2 secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificatione Spiritus, in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi gratia vobis et pax multiplicetur.

VUC 1 Peter 11 Petrus Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae, et Bithyniae, 2 secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, et aspersionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis, et pax multiplicetur. **1 Timothy 2:6:** Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

ASV 1 Timothy 26 who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;

NAU 1 Timothy 26 who gave Himself as a ransom for all, the testimony given at the proper time.

ESV 1 Timothy 26 who gave himself as a ransom for all, which is the testimony given at the proper time.

GNT 1 Timothy 26 ὁ δοὺς ἑαυτὸ ἅντι λύτρον πὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῦς δι' οὓς.

BYZ 1 Timothy 26 ὁ δοὺς ἑαυτὸ ἅντι λύτρον πὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῦς δι' οὓς,

NOV 1 Timothy 26 qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis;

VUC 1 Timothy 26 qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis

¹² **Romans 4:25:** Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

ASV Romans 425 who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

NAU Romans 425 He who was delivered over because of our transgressions, and was raised because of our justification.

ESV Romans 425 who was delivered up for our trespasses and raised for our justification.

GNT Romans 425 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματά ἡμῶν, καὶ γέροθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

BYZ Romans 425 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματά ἡμῶν, καὶ γέροθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

NOV Romans 425 qui traditus est propter delicta nostra et suscitatus est propter iustificationem nostram.

VUC Romans 425 qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

¹³ **Colossians 1:21-22:** 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

ASV Colossians 121 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, 22 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him

NAU Colossians 121 And although you were formerly alienated and hostile in mind, engaged in evil deeds, 22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and beyond reproach--

ESV Colossians 121 And you, who once were alienated and hostile in mind, doing evil deeds, 22 he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and above reproach before him,

GNT Colossians 121 Καὶ ὑμεῖς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ χθροὺς διὰ τὰς τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατὴ λλάξεν ὑμᾶς σώματα ἡμῶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ παρασῆμας ὑμᾶς ἵνα γίνετε καὶ ἡμῶς ἱκανοὶ νεγκλή τους κατενώπιον αὐτοῦ,

BYZ Colossians 121 Καὶ ὑμεῖς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ χθροὺς διὰ τὰς τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατὴ λλάξεν 22 ὑμᾶς σώματα ἡμῶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ παρασῆμας ὑμᾶς ἵνα γίνετε καὶ ἡμῶς ἱκανοὶ νεγκλή τους κατενώπιον αὐτοῦ.

NOV Colossians 121 Et vos, cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis, 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;

VUC Colossians 121 Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso 22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprieveable in his sight

ASV Colossians 122 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him

NAU Colossians 122 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and beyond reproach--

ESV Colossians 122 he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and above reproach before him,

GNT Colossians 122 νυνὶ δὲ ἅ ποκατὴ λλαξεν ἡμᾶς σώ ματῆς τ σαρκοῦ αὐτο διὰ το θανά του παρασῆ σαὺ μᾶ ρά γί ους καὶ μώ μους καὶ νεγκλή τους κατενώ πῶν ὧ το ,

BYZ Colossians 121 Καὶ ὁ μᾶς ποτεὸ νταῖ πηλλοτριωμέ νους καὶ χθροῦ τ διαφά ν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἅ ποκατὴ λλαξεν 22 ἡμᾶς σώ ματῆς τ σαρκοῦ αὐτο διὰ τῷ θανά του, παρασῆ σαὺ ῥ ᾱ γί ους καὶ μώ μους καὶ νεγκλή τους κατενώ πιον αὐτοῦ.

NOV Colossians 122 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;

VUC Colossians 122 nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso **Titus 3:4-7:** 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

ASV Titus 34 But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,

NAU Titus 34 But when the kindness of God our Savior and His love for mankind appeared,

ESV Titus 34 But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared,

GNT Titus 34 ὅτε δὲ ἡ χρηστό της καὶ φιλανθρωπίᾱ πεφά νῆτο ὅντ ῥρῶ μ νθεο ,

BYZ Titus 34 Ὅτε δὲ ἡ χρηστό της καὶ φιλανθρωπίᾱ πεφά νῆτο ὅντ ῥρῶ μ νθεο ,

NOV Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei,

VUC Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, 5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

ASV Titus 35 not by works done in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

NAU Titus 35 He saved us, not on the basis of deeds which we have done in righteousness, but according to His mercy, by the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

ESV Titus 35 he saved us, not because of works done by us in righteousness, but according to his own mercy, by the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,

GNT Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἡ ἃ ἐ ποιή σαμεν· ἡ μὲν ὅ ἀ λλά κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτρῶ παλιγγενεσί ας καὶ νακαίνω σεως πνεύ ματός γί ου,

BYZ Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἡ ὧ ν ἐ ποιή σαμεν· ἡ μὲν ὅ ἀ λλά κατὰ τὸ ν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτρῶ παλιγγενεσί ας καὶ νακαίνω σεως πνεύ ματος ἁγί ου,

NOV Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

VUC Titus 35 non ex operibus justitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, 6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

ASV Titus 36 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour;

NAU Titus 36 whom He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior,

ESV Titus 36 whom he poured out on us richly through Jesus Christ our Savior,

GNT Titus 36 οὗ ἐξέ χεεν ἐ φ' ἡ μᾶ ς πλουσί ως διὰ ἡ οὗ Χριστοῦ τοῦ σωτῆ ρος ἡ μῖ ν,

BYZ Titus 36 οὗ ἐξέ χεεν ἐ φ' ἡ μᾶ ς πλουσί ως, διὰ ἡ οὗ χριστοῦ τοῦ σωτῆ ρος ἡ μῖ ν,

NOV Titus 36 quem effudit super nos abunde per Iesum Christum salvatorem nostrum,

VUC Titus 36 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvatorem nostrum 7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

ASV Titus 37 that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.

NAU Titus 37 so that being justified by His grace we would be made heirs according to the hope of eternal life.

ESV Titus 37 so that being justified by his grace we might become heirs according to the hope of eternal life.

GNT Titus 37 ἵνα δικαιωθέ ντες ἡ ἡ ἐ κεί νου χά ρι τι κληρονό μοι γενώθῃ μεν καὶ ἡ λπί δα ζωῆς αἰωνί ου.

BYZ Titus 37 ἵνα δικαιωθῇ ντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κοῦν λπί δόξω σ αἰωνί ου.

NOV Titus 37 ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

VUC Titus 37 ut iustificati gratia ipsius, haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

Paragraph 5. God doth continue to forgive the sins of those that are justified,¹⁴ and although they can never fall from the state of justification,¹⁵ yet they may, by their sins, fall under God's fatherly displeasure;¹⁶ and in that condition they have not usually the light of His countenance restored unto them, until they humble themselves, confess their sins, beg pardon, and renew their faith and repentance.¹⁷

¹⁴ **Matthew 6:12:** And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

ASV Matthew 612 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

NAU Matthew 612 'And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

ESV Matthew 612 and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

GNT Matthew 612 καὶ ἃ φεσὴ μὴ ν τὰὸ φειλή ματῶ ὦ σ καὶ ἡμᾶς φή καμεῖτο σ ὀφειλέταις ἡμῶν.

BYZ Matthew 612 Καὶ ἃ φεσὴ μὴ ν τὰὸ φειλή ματῶ ὦ σ καὶ ἡμᾶς φί εμεῖτο σ ὀφειλέταις ἡμῶν.

NOV Matthew 612 et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

VUC Matthew 612 et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. 1

John 1:7: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

ASV 1 John 17 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

NAU 1 John 17 but if we walk in the Light as He Himself is in the Light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus His Son cleanses us from all sin.

ESV 1 John 17 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

GNT 1 John 17 ἐὰν ἐν τῷ φωτὶ περιπαῶμεν, ὡς ὁ τὸς στίβος ἔστιν ἐν φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ ἵα μὲν ἡμεῖς ὅτι ἵνα ἡμεῖς καθαρίσῃ ἡμᾶς πρὸ πάσης ἁμαρτίας.

BYZ 1 John 17 ἐὰν ἐν δέξῃ τῷ φωτὶ περιπαῶμεν, ὡς τὸς στίβος ἔστιν ἐν φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ ἵα μὲν ἡμεῖς χρὶς ὅτι ἵνα ἡμεῖς καθαρίσῃ ἡμᾶς πρὸ πάσης ἁμαρτίας.

NOV 1 John 17 si autem in luce ambulemus, sicut ipse est in luce, communionem habemus ad invicem, et sanguis Iesu Filii eius mundat nos ab omni peccato.

VUC 1 John 17 Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus, emundat nos ab omni peccato. **1 John 1:9:** If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

ASV 1 John 19 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

NAU 1 John 19 If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

ESV 1 John 19 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

GNT 1 John 19 ἐὰν νόμολογῶμεν τὰ ἁμαρτία ἃ ἡμεῖς ἐν, πιστεύς στίβος καὶ δὲ καὶ ὁσὶν ὁ φημι τὰ ἁμαρτία καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς πρὸ πάσης δικίας.

BYZ 1 John 19 Ἐὰν νόμολογῶμεν τὰ ἁμαρτία ἃ ἡμεῖς ἐν, πιστεύς στίβος καὶ δὲ καὶ ὁσὶν ὁ φημι τὰ ἁμαρτία, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς πρὸ πάσης δικίας.

NOV 1 John 19 Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et iustus, ut remittat nobis peccata et emundet nos ab omni iniustitia.

VUC 1 John 19 Si confiteamur peccata nostra fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.

¹⁵ **John 10:28:** And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

ASV John 1028 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.

NAU John 1028 and I give eternal life to them, and they will never perish; and no one will snatch them out of My hand.

ESV John 1028 I give them eternal life, and they will never perish, and no one will snatch them out of my hand.

GNT John 1028 κἀγὼ δὲ δώμι **ὁ** τῷς ζωῇ νία ὡ νιον καὶ **ὁ** **φ**ιή πό λωντῖαι ες τῶν α να καὶ οὐχ ἄρπά σει τις **ὁ** τὰ ἐ κ **ῆ**ς χειρός μου.

BYZ John 1028 κἀγὼ ζωῇ ν **ἃ** ὡ νιον δὲ δωμῦα ἦτος καὶ **ὁ** **φ**ιή πό λωντῖαι ες τῶν α να, καὶ οὐχ ἄρπά σει τις **ὁ** τὰ ἐ κ **ῆ**ς χειρός μου.

NOV John 1028 et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

VUC John 1028 et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

¹⁶ **Psalms 89:31-33:** 31 If they break my statutes, and keep not my commandments;

ASV Psalms 8931 If they break my statutes, And keep not my commandments;

NAU Psalms 8931 If they violate My statutes And do not keep My commandments,

ESV Psalms 8931 if they violate my statutes and do not keep my commandments,

WTT Psalms 8932 :שְׁמִרָתִי יִפְּסֻן וְצִוֵּי לִי יִשְׁמְדוּ לֹא יִשְׁמְרוּ:

NOV Psalms 8932 si iustificationes meas profanaverint et mandata mea non custodierint,

VUC Psalms 8832 si justitias meas profanaverint, et mandata mea non custodierint

NETS Psalms 8832 (31) if my statutes they shall violate and my commandments they do not keep,

LXE Psalms 8931 if they should profane my ordinances, and not keep my commandments;

32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

ASV Psalms 8932 Then will I visit their transgression with the rod, And their iniquity with stripes.

NAU Psalms 8932 Then I will punish their transgression with the rod And their iniquity with stripes.

ESV Psalms 8932 then I will punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

WTT Psalms 8933 וּפְקַדְתִּי בַעֲבֹרֹת פִּשְׁעֵם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם:

NOV Psalms 8933 visitabo in virga delictum eorum et in verberibus iniquitatem eorum.

VUC Psalms 8833 visitabo in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum;

NETS Psalms 8833 (32) I will visit their lawlessness with a rod, and with scourges their sins,

LXE Psalms 8932 I will visit their transgressions with a rod, and their sins with scourges.

33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

ASV Psalms 8933 But my lovingkindness will I not utterly take from him, Nor suffer my faithfulness to fail.

NAU Psalms 8933 "But I will not break off My lovingkindness from him, Nor deal falsely in My faithfulness.

ESV Psalms 8933 but I will not remove from him my steadfast love or be false to my faithfulness.

WTT Psalms 8934 וְחֶסְדִּי לֹא-אֶפִּיר מֵעַמּוֹ וְלֹא-אֶשְׁכַּח בְּאִמּוֹנָתִי:

NOV Psalms 8934 Misericordiam autem meam non avertam ab eo neque mentiar in veritate mea.

VUC Psalms 8834 misericordiam autem meam non dispergam ab eo, neque nocebo in veritate mea,

NETS Psalms 8834 (33) but my mercy I will never disperse from him nor be unjust in my truth,

LXE Psalms 89:33 But my mercy I will not utterly remove from him, nor wrong my truth.

¹⁷ **Psalms 32:5:** I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

ASV Psalms 32:5 I acknowledged my sin unto thee, And mine iniquity did I not hide I said, I will confess my transgressions unto Jehovah; And thou forgavest the iniquity of my sin. Selah

NAU Psalms 32:5 I acknowledged my sin to You, And my iniquity I did not hide; I said, "I will confess my transgressions to the LORD"; And You forgave the guilt of my sin. Selah.

ESV Psalms 32:5 I acknowledged my sin to you, and I did not cover my iniquity; I said, "I will confess my transgressions to the LORD," and you forgave the iniquity of my sin. Selah

WTT Psalms 32:5 חֲטָאתִי אֲדִיעֶךָ וְעֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אִמְרָתִי אֲדַבֵּר עָלַי פֶּשְׁעִי לִיהוָה וְאַתָּה נִשְׁמָתָ עָנִן חֲטָאתִי סֵלָה:

NOV Psalms 32:5 Peccatum meum cognitum tibi feci et delictum meum non abscondi. Dixi "Confitebor adversum me iniquitatem meam Domino". Et tu remisisti impietatem peccati mei.

VUC Psalms 31:5 Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam meam non abscondi. Dixi Confitebor adversum me injustitiam meam Domino; et tu remisisti impietatem peccati mei.

NETS Psalms 31:5 My sin I made known, and my lawlessness I did not cover; I said, "I will declare to the Lord, against myself, my lawlessness," and you, you forgave the impiety of my sin. Interlude on strings

LXE Psalms 32:5 I acknowledged my sin, and hid not mine iniquity I said, I will confess mine iniquity to the Lord against myself; and thou forgavest the ungodliness of my heart. Pause.

Psalms 51:1: <To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba.> Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. 2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I acknowledge my transgressions and my sin is ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts and in the hidden part thou shalt make me to know

wisdom. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit. 13 Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give it thou delightest not in burnt offering. 17 The sacrifices of God are a broken spirit a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion build thou the walls of Jerusalem. 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering then shall they offer bullocks upon thine altar.

ASV Psalms 51 For the Chief Musician. A Psalms of David; when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness According to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. 2 Wash me thoroughly from mine iniquity, And cleanse me from my sin. 3 For I know my transgressions; And my sin is ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, And done that which is evil in thy sight; That thou mayest be justified when thou speakest, And be clear when thou judgest. 5 Behold, I was brought forth in iniquity; And in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts; And in the hidden part thou wilt make me to know wisdom. 7 Purify me with hyssop, and I shall be clean Wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness, That the bones which thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, And blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; And renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; And take not thy holy Spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; And uphold me with a willing spirit. 13 Then will I teach transgressors thy ways; And sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation; And my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; And my mouth shall show forth thy praise. 16 For thou delightest not in sacrifice; Else would I give it Thou hast no pleasure in burnt-offering. 17 The sacrifices of God are a broken spirit A broken and contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion Build thou the walls of Jerusalem. 19 Then will thou delight in the sacrifices of righteousness, In burnt-offering and in whole burnt-offering Then will they offer bullocks upon thine altar.

NAU Psalms 51 For the choir director. A Psalm of David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba. Be gracious to me, O God, according to Your lovingkindness; According to the greatness of Your compassion blot out my transgressions. 2 Wash me thoroughly from my iniquity And cleanse me from my sin. 3 For I know my transgressions, And my sin is ever before me. 4 Against You, You only, I have sinned And done what is evil in Your sight, So that You are justified when You speak And blameless when You judge. 5 Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me. 6 Behold, You desire truth in the innermost being, And in the hidden part You will make me know wisdom. 7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness, Let the bones which You have broken rejoice. 9 Hide Your face from my sins And blot out all my iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me. 11 Do not cast me away from Your presence And do not take Your Holy Spirit from me. 12 Restore to me the joy of Your salvation And sustain me with a willing spirit. 13 Then I will teach transgressors Your ways, And sinners will be converted to You. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation; Then my tongue will joyfully sing of Your righteousness. 15 O Lord, open my lips, That my mouth may declare Your praise. 16 For You do not delight in sacrifice, otherwise I would give it; You are not pleased with burnt offering. 17 The sacrifices of God are a broken spirit; A broken and a contrite heart, O God, You will not despise. 18 By Your favor do good to Zion; Build the walls of Jerusalem. 19 Then You will delight in righteous sacrifices, In burnt offering and whole burnt offering; Then young bulls will be offered on Your altar.

ESV Psalms 51 To the choirmaster. A Psalm of David, when Nathan the prophet went to him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy on me, O God, according to your steadfast love; according to your abundant mercy blot out my transgressions. 2 Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin! 3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me. 4 Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you may be justified in your words and blameless in your judgment. 5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, you delight in truth in the inward being, and you teach me wisdom in the secret heart. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Let me hear joy and gladness; let the bones that you have broken rejoice. 9 Hide your face from my sins, and blot out all my iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from your presence, and take not your Holy Spirit from me. 12 Restore to me the joy of your salvation, and uphold me with a willing spirit. 13 Then I will teach transgressors your ways, and sinners will return to you. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, O God of my salvation, and my tongue will sing aloud of your righteousness. 15 O Lord, open my lips, and

my mouth will declare your praise. 16 For you will not delight in sacrifice, or I would give it; you will not be pleased with a burnt offering. 17 The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise. 18 Do good to Zion in your good pleasure; build up the walls of Jerusalem; 19 then will you delight in right sacrifices, in burnt offerings and whole burnt offerings; then bulls will be offered on your altar.

WTT Psalms 511 למנצח מזמור לדוד: 2 בבווא-אליו נתן הנביא באשר-בא אל-בת-שבע: 3 חנני אלהים פסח-בך בלב רחמים מחה פשעי: 4 (הרבה) [הרב] בבסני מעוני ומחטאתי טהרני: 5 כי-פשעי אני אדע וחטאתי נגדי תמיד: 6 לך לבדך חטאתי והרע בעיניך עשיתי למשן תצדק בדרךך תנפה בשפטך: 7 הן-בענין חוללתי ובחטא יחמתי אמי: 8 הן-אמת חפצת בטחית ובסתם חכמה תודיעני: 9 תחטאתי באנוב ואטהר תכבסני ומשלג אלבין: 10 תשמיעני ששון ושמחה תגלגל עצמות דביתי: 11 הסתר פניך מחטאי וכל-עונתי מחה: 12 לב טהור ברא-לי אלהים ורוח נכון חדש בקרבי: 13 אל-תשליכני מלפניך ורוח קדשך אל-תקח ממני: 14 השיבה לי ששון ישעך ורוח נדיבה תסמכני: 15 אלמדה פשעים דרכיך וחטאים אליך ישובו: 16 הצילני מדמים אלהים אלהי תשועתי תרגן לשוני צדקתך: 17 אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך: 18 כיו לא-תחפץ נבח ואתנה עולה לא תרצה: 19 נבחי אלהים רוח נשברה לב-נשבר ונדבה אלהים לא תבנה: 20 היטיבה ברצונך את-ציון תבנה חומות ירושלים: 21 אז תחפץ ובח-צדק עולה וכליל אז ישלו על-מזבחה פרים:

NOV Psalms 511 Magistro chori. PSALMUS. David, 2 cum venit ad eum Nathan propheta, postquam cum Bethsabee peccavit. 3 Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam; et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. 4 Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. 5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. 6 Tibi, tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut iustus inveniaris in sententia tua et aequus in iudicio tuo. 7 Ecce enim in iniquitate generatus sum, et in peccato concepit me mater mea. 8 Ecce enim veritatem in corde dilexisti et in occulto sapientiam manifestasti mihi. 9 Asperges me hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor. 10 Audire me facies gaudium et laetitiam, et exsultabunt ossa, quae contrivisti. 11 Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele. 12 Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum firmum innova in visceribus meis. 13 Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu promptissimo confirma me. 15 Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur. 16 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam. 17 Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam. 18 Non enim sacrificio delectaris; holocaustum, si offeram, non placebit. 19 Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias. 20 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Ierusalem. 21 Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.

VUC Psalms 501 In finem. Psalmus David, 2 cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabée. 3 Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam; et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. 4 Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me. 5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. 6 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci; ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 7 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea. 8 Ecce enim veritatem dilexisti; incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. 9 Asperges me hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor. 10 Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exsultabunt ossa humiliata. 11 Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. 12 Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. 13 Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14 Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me. 15 Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur. 16 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam. 17 Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam. 18 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis. 19 Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies. 20 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem. 21 Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.

NETS Psalms 501 Regarding completion. A Psalm. Pertaining to David. 2 When the prophet Nathan came to him, after he had gone into Bersabee. 3 (1) Have mercy on me, O God, according to your great mercy, and according to the abundance of your compassion blot out my lawless deed. 4 (2) Wash me thoroughly from my lawlessness, and from my sin cleanse me, 5 (3) because my lawlessness I know and my sin is ever before me. 6 (4) Against you alone did I sin, and what is evil before you I did, so that you may be justified in your words and be victorious when you go to law. 7 (5) For, look, I was conceived in lawlessness, and in sin did my mother crave for me. 8 (6) For, look, you loved truth; the unclear and secret aspects of your wisdom you made clear to me. 9 (7) You will sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; you will wash me, and I shall be whiter than snow. 10 (8) You will make me hear joy and gladness; humbled bones will rejoice. 11 (9) Turn away your face from my sins, and all my lawless acts blot out. 12 (10) A clean heart create in me, O God, and an upright spirit renew within me. 13 (11) Do not cast me away from your face, and your holy spirit do not take from me. 14 (12) Restore to me the joy of your deliverance, and with a leading spirit support me. 15 (13) I will teach lawless ones your ways, and impious ones will return to you. 16 (14) Rescue me from bloodshed, O God, O God of my deliverance; my tongue will rejoice at your righteousness. 17 (15) O Lord, my lips you will open, and my mouth will declare your praise, 18 (16) because if you had wanted

sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings you will not be pleased. 19 (17) Sacrifice to God is a broken spirit; a broken and humbled heart God will not despise. 20 (18) Do good to Sion in your good pleasure, and let the walls of Ierousalem be built; 21 (19) then you will delight in a sacrifice of righteousness, in offering and whole burnt offerings; then they will offer calves on your altar.

LXE Psalms 51 <<For the end, a Psalms of David, when Nathan the prophet came to him, when he had gone to Bersabee.>> Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy; and according to the multitude of thy compassions blot out my transgression. 2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I am conscious of mine iniquity; and my sin is continually before me. 4 Against thee only have I sinned, and done evil before thee that thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother conceive me. 6 For, behold, thou lovest truth thou hast manifested to me the secret and hidden things of thy wisdom. 7 Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be purified thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. 8 Thou shalt cause me to hear gladness and joy the afflicted bones shall rejoice. 9 Turn away thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. 11 Cast me not away from thy presence; and remove not thy holy Spirit from me. 12 Restore to me the joy of thy salvation establish me with thy <1> directing Spirit. 13 Then will I teach transgressors thy ways; and ungodly men shall turn to thee. 14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation and my tongue shall joyfully declare thy righteousness. 15 O Lord, thou shalt open my lips; and my mouth shall declare thy praise. 16 For if thou desiredst sacrifice, I would have given it thou wilt not take pleasure in whole-burnt-offerings. 17 Sacrifice to God is a broken spirit a broken and humbled heart God will not despise. 18 Do good, O Lord, to Sion in thy good pleasure; and let the walls of Jerusalem be built. 19 Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, <1> offering, and whole-burnt-sacrifices then shall they offer calves upon thine altar.

Matthew 26:75: And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

ASV Matthew 26:75 And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

NAU Matthew 26:75 And Peter remembered the word which Jesus had said, "Before a rooster crows, you will deny Me three times." And he went out and wept bitterly.

ESV Matthew 26:75 And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the rooster crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

GNT Matthew 26:75 καὶ ἐμνήσθη Πέτρος ὅρῳ ἡ ματοῦς ἧστοι ἐρηκό ὅς τι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τριῶν παρνήσσει με· καὶ ἐλθὼν ἔξω κλάυσεν πᾶς.

BYZ Matthew 26:75 Καὶ ἐμνήσθη Πέτρος ὅρῳ ἡ ματος ὅτι ἡστοι ἐρηκό τὰς ὥσ τι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τριῶν παρνήσσει με. Καὶ ἐλθὼν ἔξω κλάυσεν πᾶς.

NOV Matthew 26:75 et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat "Priusquam gallus cantet, ter me negabis". Et egressus foras ploravit amare.

VUC Matthew 26:75 Et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

Paragraph 6. The justification of believers under the Old Testament was, in all these respects, one and the same with the justification of believers under the New Testament.¹⁸

¹⁸ **Galatians 3:9:** So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

ASV Galatians 3:9 So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham.

NAU Galatians 3:9 So then those who are of faith are blessed with Abraham, the believer.

ESV Galatians 3:9 So then, those who are of faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

GNT Galatians 3:9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως ἀλογῶνται σὺν νόθῳ πιστῷ Ἀβραάμ.

BYZ Galatians 3:9 Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως ἀλογῶνται σὺν νόθῳ πιστῷ Ἀβραάμ.

NOV Galatians 3:9 Igitur, qui ex fide sunt, benedicuntur cum fidei Abraham.

VUC Galatians 3:9 Igitur qui ex fide sunt, benedicuntur cum fidei Abraham. **Romans 4:22-24:** 22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

ASV Romans 4:22 Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness.

NAU Romans 4:22 Therefore IT WAS ALSO CREDITED TO HIM AS RIGHTEOUSNESS.

ESV Romans 4:22 That is why his faith was "counted to him as righteousness."

GNT Romans 422 διὸ [καὶ ἡ] λογί σθηῖς ἔσ ταις δικαιοσύ νην.

BYZ Romans 422 Διὸ καὶ ἡ λογί σθηῖς ἔσ ταις δικαιοσύ νην.

NOV Romans 422 Ideo et reputatum est illi ad iustitiam.

VUC Romans 422 Ideo et reputatum est illi ad justitiam. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

ASV Romans 423 Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him;

NAU Romans 423 Now not for his sake only was it written that it was credited to him,

ESV Romans 423 But the words "it was counted to him" were not written for his sake alone,

GNT Romans 423 Οὐκ ἐγρά φη δὲ δι ὅ τὸ ν μὸ ν ὅν ἔσ ταις λογί σθηῖς ὧ τ

BYZ Romans 423 Οὐκ ἐγρά φη δὲ δι ὅ τὸ ν μὸ ν ὧν, ἔσ ταις λογί σθηῖς ὧ τ .

NOV Romans 423 Non est autem scriptum tantum propter ipsum reputatum est illi,

VUC Romans 423 Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi ad justitiam 24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

ASV Romans 424 but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead,

NAU Romans 424 but for our sake also, to whom it will be credited, as those who believe in Him who raised Jesus our Lord from the dead,

ESV Romans 424 but for ours also. It will be counted to us who believe in him who raised from the dead Jesus our Lord,

GNT Romans 424 ἀλλὰ καὶ δι ἡ ᾧς, ὅς με λλει λογί ζεσθαι, ἵπος πιστεύ ουῖν πὶ τὸ ν ἐγεί ρανταῖ ἡσ ὧ ν τὸ ν κύ ρισ ὅν ὧς ὁ κ νεῖ ὧ ν,

BYZ Romans 424 ἀλλὰ καὶ δι ἡ ᾧς, ὅς με λλει λογί ζεσθαι, ἵπος πιστεύ ουῖν πὶ τὸ ν ἐγεί ρανταῖ ἡσ ὧ ν τὸ ν κύ ρισ ὅν ὧς ὁ κ νεῖ ὧ ν,

NOV Romans 424 sed et propter nos, quibus reputabitur, credentibus in eum, qui suscitavit Iesum Dominum nostrum a mortuis,

VUC Romans 424 sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis,

Chapter 12: Of Adoption

All those that are justified, God vouchsafed, in and for the sake of his only Son Jesus Christ, to make partakers of the grace of adoption,¹ by which they are taken into the number, and enjoy the liberties and privileges of the children of God,² have His name put upon them,³ receive the spirit of adoption,⁴ have access to the throne of grace with boldness, are enabled to cry Abba, Father,⁵ are pitied,⁶ protected,⁷ provided for,⁸ and chastened by Him as by a Father,⁹ yet never cast off,¹⁰ but sealed to the day of redemption,¹¹ and inherit the promises as heirs of everlasting salvation.¹²

¹ **Ephesians 1:5:** Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

ASV Ephesians 15 having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

NAU Ephesians 15 He predestined us to adoption as sons through Jesus Christ to Himself, according to the kind intention of His will,

ESV Ephesians 15 he predestined us for adoption to himself as sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

GNT Ephesians 15 προορί σασή μᾶ ς ἄ ς ὕ οθεσί αν διὰ ἡϹω ΧρισϹῶ ιε ςῶα τό ν, κατὰ τῇ ν εὐδοκί αν τῶ θελή ματος ὁ τῶ ,

BYZ Ephesians 15 προορί σασή μᾶ ς ἄ ς ὕ οθεσί αν διὰ ἡϹω χρισϹῶ ιε ςῶα τό ν, κατὰ τῇ ν εὐδοκί αν τῶ θελή ματος ὁ τῶ ,

NOV Ephesians 15 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum, secundum beneplacitum voluntatis suae,

VUC Ephesians 15 Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae, **Galatians 4:4-5:** 4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

ASV Galatians 44 but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

NAU Galatians 44 But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law,

ESV Galatians 44 But when the fullness of time had come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,

GNT Galatians 44 ὅτε δὲ ἦ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξῆλθεν θεὸς υἱὸς ἀνθρώπου, γενόμενος ἐκ γυναικὸς, γενόμενος ὑπὸ νόμον,

BYZ Galatians 44 ὅτε δὲ ἦ λθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξῆλθεν θεὸς υἱὸς ἀνθρώπου, γενόμενος ἐκ γυναικὸς, γενόμενος ὑπὸ νόμον,

NOV Galatians 44 at ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege,

VUC Galatians 44 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, 5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

ASV Galatians 45 that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

NAU Galatians 45 so that He might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption as sons.

ESV Galatians 45 to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.

GNT Galatians 45 ἵνα τοὺς ἐν τῷ νόμῳ ἐξαγοράῃ, να τῇ ἐν υἱοθεσίᾳ πολὰ βωμεν.

BYZ Galatians 45 ἵνα τοὺς ἐν τῷ νόμῳ ἐξαγοράῃ, να τῇ ἐν υἱοθεσίᾳ πολὰ βωμεν.

NOV Galatians 45 ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

VUC Galatians 45 ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

² **John 1:12:** But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name

ASV John 112 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, even to them that believe on his name

NAU John 112 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, even to those who believe in His name,

ESV John 112 But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God,

GNT John 112 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν· ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι· τοῖς πιστεύουσιν ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

BYZ John 112 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν· ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι· τοῖς πιστεύουσιν ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

NOV John 112 Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius,

VUC John 112 Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus **Romans 8:17:** And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

ASV Romans 8:17 and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified with him.

NAU Romans 8:17 and if children, heirs also, heirs of God and fellow heirs with Christ, if indeed we suffer with Him so that we may also be glorified with Him.

ESV Romans 8:17 and if children, then heirs-- heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him.

GNT Romans 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν ὡς θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

BYZ Romans 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν ὡς θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ· εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

NOV Romans 8:17 Si autem filii, et heredes heredes quidem Dei, coheredes autem Christi, si tamen compatimur, ut et conglorificemur.

VUC Romans 8:17 Si autem filii, et haeredes haeredes, quidem Dei, cohaeredes autem Christi si tamen compatimur ut et conglorificemur.

³ **2 Corinthians 6:18:** And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

ASV 2 Corinthians 6:18 And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.

NAU 2 Corinthians 6:18 "And I will be a father to you, And you shall be sons and daughters to Me," Says the Lord Almighty.

ESV 2 Corinthians 6:18 and I will be a father to you, and you shall be sons and daughters to me, says the Lord Almighty."

GNT 2 Corinthians 6:18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν ὁ πατήρ, καὶ ὑμεῖς σέσθε μοι υἱοὶ καὶ θυγατέρες, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

BYZ 2 Corinthians 6:18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν ὁ πατήρ, καὶ ὑμεῖς σέσθε μοι υἱοὶ καὶ θυγατέρες, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

NOV 2 Corinthians 6:18 et ero vobis in Patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens".

VUC 2 Corinthians 6:18 et ego recipiam vos et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens. **Revelation 3:12:** Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God and I will write upon him my new name.

ASV Revelation 3:12 He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.

NAU Revelation 3:12 'He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he will not go out from it anymore; and I will write on him the name of My God, and the name of the city of My God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from My God, and My new name.

ESV Revelation 312 The one who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God. Never shall he go out of it, and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down from my God out of heaven, and my own new name.

GNT Revelation 312 Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ἱερῶς μου καὶ ἔξω μὴ ἐξέλθῃ ἐκ αὐτοῦ, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

BYZ Revelation 312 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ἱερῶς μου, καὶ ἔξω μὴ ἐξέλθῃ ἐκ αὐτοῦ, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

NOV Revelation 312 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius; et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei, novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum.

VUC Revelation 312 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum.

⁴ **Romans 8:15:** For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

ASV Romans 815 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

NAU Romans 815 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, "Abba! Father!"

ESV Romans 815 For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, "Abba! Father!"

GNT Romans 815 οὐ γὰρ ῥέλα βετε πνεῦμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον, ἀλλὰ βετε πνεῦμα υἰοθεσίης ἀφ' ἧς κράζομεν· ἀββὰ πατήρ.

BYZ Romans 815 Οὐ γὰρ ῥέλα βετε πνεῦμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον, ἀλλὰ βετε πνεῦμα υἰοθεσίης ἀφ' ἧς κράζομεν· ἀββὰ ὁ πατήρ.

NOV Romans 8:15 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem, sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus "Abba, Pater!".

VUC Romans 8:15 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus Abba (Pater).

⁵ **Galatians 4:6:** And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

ASV Galatians 4:6 And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

NAU Galatians 4:6 Because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

ESV Galatians 4:6 And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

GNT Galatians 4:6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξ αὐτοῦ ἐκτεταμένον τοῦ πνεύματος οὗ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καθὼς ζοντες ἀββὰ πατρί.

BYZ Galatians 4:6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξ αὐτοῦ ἐκτεταμένον τοῦ πνεύματος οὗ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καθὼς ζοντες ἀββὰ πατρί.

NOV Galatians 4:6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem "Abba, Pater!".

VUC Galatians 4:6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem Abba, Pater. **Ephesians 2:18:** For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

ASV Ephesians 2:18 for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.

NAU Ephesians 2:18 for through Him we both have our access in one Spirit to the Father.

ESV Ephesians 2:18 For through him we both have access in one Spirit to the Father.

GNT Ephesians 2:18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν ἐν προσαγωγὴν ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

BYZ Ephesians 2:18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν ἐν προσαγωγὴν ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

NOV Ephesians 218 quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

VUC Ephesians 218 Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

⁶ **Psalms 103:13:** Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

ASV Psalms 10313 Like as a father pitieth his children, So Jehovah pitieth them that fear him.

NAU Psalms 10313 Just as a father has compassion on his children, So the LORD has compassion on those who fear Him.

ESV Psalms 10313 As a father shows compassion to his children, so the LORD shows compassion to those who fear him.

WTT Psalms 10313 כְּרַחֵם אָב עַל-בָּנָיִם רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַיוֹ:

NOV Psalms 10313 Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

VUC Psalms 10213 Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

NETS Psalms 10213 As a father has compassion for sons, the Lord has had compassion for those who fear him,

LXE Psalms 10313 As a father pities his children, the Lord pities them that fear him.

⁷ **Proverbs 14:26:** In the fear of the LORD is strong confidence and his children shall have a place of refuge.

ASV Proverbs 1426 In the fear of Jehovah is strong confidence; And his children shall have a place of refuge.

NAU Proverbs 1426 In the fear of the LORD there is strong confidence, And his children will have refuge.

ESV Proverbs 1426 In the fear of the LORD one has strong confidence, and his children will have a refuge.

WTT Proverbs 1426 בִּירְאַת יְהוָה מְבִטָּח-עוֹ וְלִבָּנָיו יְהוָה מַחְסֶה:

NOV Proverbs 1426 In timore Domini fiducia fortis, et filiis eius erit spes.

VUC Proverbs 1426 In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes.

NETS Proverbs 1426 In the fear of the Lord is hope in strength, and he leaves his children support.

LXE Proverbs 1426 In the fear of the Lord is strong confidence and he leaves his children a support.

⁸ **1 Peter 5:7:** Casting all your care upon him; for he careth for you.

ASV 1 Peter 57 casting all your anxiety upon him, because he careth for you.

NAU 1 Peter 57 casting all your anxiety on Him, because He cares for you.

ESV 1 Peter 57 casting all your anxieties on him, because he cares for you.

GNT 1 Peter 57 παῖσαν τὴν ἐμὴν ῥιμνὰν ὧς ἐπὶ πικρὴν ψάντῃς ἢ ἢ τόῳ, τὸ αὐτὸ μέλει περὶ ὑμῶν.

BYZ 1 Peter 57 παῖσαν τὴν ἐμὴν ῥιμνὰν ὧς ἐπὶ πικρὴν ψάντῃς ἢ ἢ τόῳ, τὸ αὐτὸ μέλει περὶ ὑμῶν.

NOV 1 Peter 57 omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.

VUC 1 Peter 57 omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.

⁹ **Hebrews 12:6:** For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

ASV Hebrews 126 For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth.

NAU Hebrews 126 FOR THOSE WHOM THE LORD LOVES HE DISCIPLINES, AND HE SCOURGES EVERY SON WHOM HE RECEIVES."

ESV Hebrews 126 For the Lord disciplines the one he loves, and chastises every son whom he receives."

GNT Hebrews 126 ὃν γὰρ ῥά γαπᾶ κύριος παιδεύει, μαστιγῶ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

BYZ Hebrews 126 ὃν γὰρ ῥά γαπᾶ κύριος παιδεύει· μαστιγῶ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

NOV Hebrews 126 quem enim diligit, Dominus castigat, flagellat autem omnem filium, quem recipit".

VUC Hebrews 126 Quem enim diligit Dominus, castigat flagellat autem omnem filium, quem recipit.

¹⁰ **Isaiah 54:8-9:** 8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

ASV Isaiah 548 In overflowing wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on thee, saith Jehovah thy Redeemer.

NAU Isaiah 548 "In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, But with everlasting lovingkindness I will have compassion on you," Says the LORD your Redeemer.

ESV Isaiah 548 In overflowing anger for a moment I hid my face from you, but with everlasting love I will have compassion on you," says the LORD, your Redeemer.

WTT Isaiah 548 בְּשִׂפְטַי קִצְּפָה הִסְתַּרְתִּי פָנַי רָגַע מִמֶּדֶד וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמִתִּיךָ אֶמֶר גְּאֻלְךָ יְהוָה: 8

NOV Isaiah 548 In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te et in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus.

VUC Isaiah 548 In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te; et in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus, Dominus.

NETS Isaiah 548 With a little wrath I turned my face away from you, but with everlasting mercy I have had mercy on you, the Lord who delivered you has said.

LXE Isaiah 548 In a little wrath I turned away my face from thee; but with everlasting mercy will I have compassion upon thee, saith the Lord that delivers thee.

9 For this is as the waters of Noah unto me for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

ASV Isaiah 549 For this is as the waters of Noah unto me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be wroth with thee, nor rebuke thee.

NAU Isaiah 549 "For this is like the days of Noah to Me, When I swore that the waters of Noah Would not flood the earth again; So I have sworn that I will not be angry with you Nor will I rebuke you.

ESV Isaiah 549 "This is like the days of Noah to me as I swore that the waters of Noah should no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, and will not rebuke you.

WTT Isaiah 549 כִּי־מִי נֹחַ נֹאֵת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִיַּנְחָה עוֹד עַל־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִנְעִר־כָּד:

NOV Isaiah 549 Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui iuravi, ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic iuravi, ut non irascar tibi et non increpem te.

VUC Isaiah 549 Sicut in diebus Noë istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noë ultra super terram; sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te.

NETS Isaiah 549 From the water at the time of Noe, this is my oath Just as I swore to him at that time that I would no more be angry at the earth because of you, nor as a threat to you

LXE Isaiah 549 From the time of the water of Noe this is my purpose as I sware to him at that time, saying of the earth, I will no more be wroth with thee, neither when thou art threatened,

Lamentations 3:31: For the Lord will not cast off for ever

ASV Lamentations 331 For the Lord will not cast off for ever.

NAU Lamentations 331 For the Lord will not reject forever,

ESV Lamentations 331 For the Lord will not cast off forever,

WTT Lamentations 331 כִּי לֹא יוֹנֵחַ לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

NOV Lamentations 331 CAPH. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

VUC Lamentations 331 <i>Caph< i> Quia non repellet in sempiternum Dominus.

NETS Lamentations 331 For the Lord will not reject forever;

LXE Lamentations 331 For the Lord will not reject for ever.

¹¹ **Ephesians 4:30:** And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

ASV Ephesians 430 And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

NAU Ephesians 430 Do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

ESV Ephesians 430 And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

GNT Ephesians 430 καὶ μὴ λυπῆτε τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὃν ἐσφραγίσθητε ἐς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

BYZ Ephesians 430 Καὶ μὴ λυπῆτε τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὃν ἐσφραγίσθητε ἐς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

NOV Ephesians 430 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

VUC Ephesians 430 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in diem redemptionis.

¹² **Hebrews 1:14:** Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

ASV Hebrews 114 Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?

NAU Hebrews 114 Are they not all ministering spirits, sent out to render service for the sake of those who will inherit salvation?

ESV Hebrews 114 Are they not all ministering spirits sent out to serve for the sake of those who are to inherit salvation?

GNT Hebrews 114 οὐχὶ πά ντες ἐ σὶ ν λειτουργικὰ πνεύ ματᾶ ε ς διακονί αν
ἀποστελλό μενα διὰ τοῦ ς μέ λλοντας κληρονοῶμε ν σωτηρί αν;

BYZ Hebrews 114 Οὐχὶ πά ντες ἐ σὶ ν λειτουργικὰ πνεύ ματᾶ, ε ς διακονί αν
ἀποστελλό μενα διὰ τοῦ ς μέ λλοντας κληρονοῶμε ν σωτηρί αν;

NOV Hebrews 114 Nonne omnes sunt administratorii spiritus, qui in ministerium mittuntur
propter eos, qui hereditatem capient salutis?

VUC Hebrews 114 Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos,
qui haereditatem capient salutis? **Hebrews 6:12:** That ye be not slothful, but followers of them
who through faith and patience inherit the promises.

ASV Hebrews 612 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience
inherit the promises.

NAU Hebrews 612 so that you will not be sluggish, but imitators of those who through faith
and patience inherit the promises.

ESV Hebrews 612 so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and
patience inherit the promises.

GNT Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γέ νησθε, μιμηταὶ δὲ τ ν διὰ πί στεως καὶ μακροθυμί ας
κληρονομοῦ ντων τὰ ἐ παγγελί ας.

BYZ Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γέ νησθε, μιμηταὶ δὲ τ ν διὰ πί στεως καὶ μακροθυμί ας
κληρονομοῦ ντων τὰ ἐ παγγελί ας.

NOV Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide et patientia
hereditant promissiones.

VUC Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientia
haereditabunt promissiones.

Chapter 13: Of Sanctification

Paragraph 1. They who are united to Christ, effectually called, and
regenerated, having a new heart and a new spirit created in them through

the virtue of Christ's death and resurrection, are also farther sanctified, really and personally,¹ through the same virtue, by His Word and Spirit dwelling in them;² the dominion of the whole body of sin is destroyed,³ and the several lusts thereof are more and more weakened and mortified,⁴ and they more and more quickened and strengthened in all saving graces,⁵ to the practice of all true holiness, without which no man shall see the Lord.⁶

¹ Acts 20:32: And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

ASV Acts 20:32 And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you the inheritance among all them that are sanctified.

NAU Acts 20:32 "And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

ESV Acts 20:32 And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

GNT Acts 20:32 Καὶ τὰ ὅτι ν παρατί θεμελί ᾧ ᾧ καὶ τὸ λῶ γῆ τ ς χάριτος αὐτοῦ, τ δυναμέ τ ᾧ ἀκοδομησάσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν ᾧ τῆς γίαισμέ νοῦσιν.

BYZ Acts 20:32 Καὶ τὰ ὅτι ν παρατί θεμελί ᾧ ᾧ δελφοί τ ᾧ καὶ τὸ λῶ γῆ τ ς χάριτος αὐτοῦ, τῶ δυναμέ τ ᾧ ἐποικοδομησάσαι, καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν ᾧ τῆς γίαισμέ νοῖς παῖσιν.

NOV Acts 20:32 Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus.

VUC Acts 20:32 Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare, et dare haereditatem in sanctificatis omnibus. **Romans 6:5-6:** 5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection

ASV Romans 6:5 For if we have become united with him in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection;

NAU Romans 6:5 For if we have become united with Him in the likeness of His death, certainly we shall also be in the likeness of His resurrection,

ESV Romans 65 For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

GNT Romans 65 εἰ γὰρ ῥ σὺ μφυτοι γεγό ναμενῶ ὁ μοιῶ ματιῶο θανά τοῦ αὔτᾱ , λλὰ καὶ τῇ ζᾱ ναστά σεωξέ σο μεθα·

BYZ Romans 65 Εἰ γὰρ ῥ σὺ μφυτοι γεγό ναμενῶ ὁ μοιῶ ματιῶο θανά τοῦ αὔτᾱ , λλὰ καὶ τῆς ἀναστά σεωξέ σο μεθα·

NOV Romans 65 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, sed et resurrectionis erimus;

VUC Romans 65 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus simul et resurrectionis erimus. 6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

ASV Romans 66 knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;

NAU Romans 66 knowing this, that our old self was crucified with Him, in order that our body of sin might be done away with, so that we would no longer be slaves to sin;

ESV Romans 66 We know that our old self was crucified with him in order that the body of sin might be brought to nothing, so that we would no longer be enslaved to sin.

GNT Romans 66 τοῦτο γινώ σκοντεςῶ τιό παλαιὸ ἡ ῶ ᾱ νθρωπος συνεσταυρώ θῆ, να καταργηθῇ τὸ ᾧ μα τῇ ζᾱ μαρτί ας, τῶ μηκέ τι δουλεύ εἴν ᾱμ ἡ ᾱ μαρτί .

BYZ Romans 66 τοῦτο γινώ σκοντεςῶ τιό παλαιὸ ἡ ῶ ᾱ νθρωπος συνεσταυρώ θῆ, να καταργηθῇ τὸ ᾧ μα τῇ ζᾱ μαρτί ας, τῶ μηκέ τι δουλεύ εἴν ᾱμ ἡ ᾱ μαρτί .

NOV Romans 66 hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruaturs corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

VUC Romans 66 Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruaturs corpus peccati, et ultra non serviamus peccato.

² John 17:17: Sanctify them through thy truth thy word is truth.

ASV John 17:17 Sanctify them in the truth thy word is truth.

NAU John 17:17 "Sanctify them in the truth; Your word is truth.

ESV John 1717 Sanctify them in the truth; your word is truth.

GNT John 1717 ἁγί ασον ὁ τοῦ ἐ ν ἡ ἁ ληθα ὁ λό γός σα ς λή θειά σιν.

BYZ John 1717 Ἀγί ασον ὁ τοῦ ἐ ν ἡ ἁ ληθα σοὺ λό γός σα ς λή θειά σιν.

NOV John 1717 Sanctifica eos in veritate; sermo tuus veritas est.

VUC John 1717 Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. **Ephesians 3:16-19:** 16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

ASV Ephesians 316 that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;

NAU Ephesians 316 that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened with power through His Spirit in the inner man,

ESV Ephesians 316 that according to the riches of his glory he may grant you to be strengthened with power through his Spirit in your inner being,

GNT Ephesians 316 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλῶ τορ ἡ ς δό ξης ἡ τῷ δυνά μει κραταιῶθ ναι διὰ τῷ πνεύ ματος ὁ τῷ ἐ ς τὸ ὅ σῶ νθρωπον,

BYZ Ephesians 316 ἵνα δώῃ ὑμῖν, κατὰ τὸ ν πλῶ τον ἡ ς δό ξης ἡ τῷ , δυνά μει κραταιωθῆναι διὰ τῷ πνεύ ματος ὁ τῷ ἐ ς τὸ ὅ σῶ νθρωπον,

NOV Ephesians 316 ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum eius in interiorem hominem,

VUC Ephesians 316 ut det vobis secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, 17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

ASV Ephesians 317 that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love,

NAU Ephesians 317 so that Christ may dwell in your hearts through faith; and that you, being rooted and grounded in love,

ESV Ephesians 317 so that Christ may dwell in your hearts through faith-- that you, being rooted and grounded in love,

GNT Ephesians 317 κατοικῆσαι τὸ ν Χριστὸ ν διὰ ἧτ ς πί στεῶς ν ἵα ς καρδί ὧς μ ἐν, ν
ἀγά πη ἐ ρριζωμέ νοι καὶ τεθεμελιωμέ νοι,

BYZ Ephesians 317 κατοικῆσαι τὸ ν χριστὸ ν διὰ ἧτ ς πί στεῶς ν ἵα ς καρδί ὧς μ ν·δ8 ν
ἀγά πη ἐ ρριζωμέ νοι καὶ τεθεμελιωμέ νοι ἡ ξισχύ σητε καταλαβέ σθαι σὺ ν π σῖν το ς
ἀγίοις τί τὸ πλά το ς καὶ μ κο ς καὶ βά θος καὶ ψο ς,

NOV Ephesians 317 habitare Christum per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et
fundati,

VUC Ephesians 317 Christum habitare per fidem in cordibus vestris in caritate radicati, et
fundati, 18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and
depth, and height;

ASV Ephesians 318 may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and
length and height and depth,

NAU Ephesians 318 may be able to comprehend with all the saints what is the breadth and
length and height and depth,

ESV Ephesians 318 may have strength to comprehend with all the saints what is the breadth
and length and height and depth,

GNT Ephesians 318 ἵνα ἐξιχύ σητε καταλαβέ σθαι σὺ ν ἄ σιν ἵο ἄ γί οἱ ς τί τὸ πλά το ς καὶ
μῆκο ς καὶ ὕ ψο ς καὶ βά θο ς,

BYZ Ephesians 318 ἐν ἀγά πη ἐ ρριζωμέ νοι καὶ τεθεμελιωμέ νοι ἡ ξισχύ σητε
καταλαβέ σθαι σὺ ν ἄ σιν ἵο ἄ γί οἱ ς τί τὸ πλά το ς καὶ μ κο ς καὶ βά θος καὶ ψο ς,

NOV Ephesians 318 ut valeatis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et
longitudo et sublimitas et profundum,

VUC Ephesians 318 ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, et
longitudo, et sublimitas, et profundum 19 And to know the love of Christ, which passeth
knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

ASV Ephesians 319 and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be
filled unto all the fulness of God.

NAU Ephesians 319 and to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you may
be filled up to all the fullness of God.

ESV Ephesians 3:19 and to know the love of Christ that surpasses knowledge, that you may be filled with all the fullness of God.

GNT Ephesians 3:19 γνωῖναί τε τὴν ὑπερβάλλουσάν ἡμῃς γνώσῃς γὰρ πᾶντο Χριστόν, ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

BYZ Ephesians 3:19 γνωῖναί τε τὴν ὑπερβάλλουσάν ἡμῃς γνώσῃς γὰρ πᾶντο Χριστόν, να πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

NOV Ephesians 3:19 scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

VUC Ephesians 3:19 scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. **1 Thessalonians 5:21-23:** 21 Prove all things; hold fast that which is good.

ASV 1 Thessalonians 5:21 prove all things; hold fast that which is good;

NAU 1 Thessalonians 5:21 But examine everything carefully; hold fast to that which is good;

ESV 1 Thessalonians 5:21 but test everything; hold fast what is good.

GNT 1 Thessalonians 5:21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν ὑποκατέχετε,

BYZ 1 Thessalonians 5:21 πάντα δὲ δοκιμάζετε· τὸ καλὸν ὑποκατέχετε·

NOV 1 Thessalonians 5:21 omnia autem probate, quod bonum est tenete,

VUC 1 Thessalonians 5:21 Omnia autem probate quod bonum est tenete. 22 Abstain from all appearance of evil.

ASV 1 Thessalonians 5:22 abstain from every form of evil.

NAU 1 Thessalonians 5:22 abstain from every form of evil.

ESV 1 Thessalonians 5:22 Abstain from every form of evil.

GNT 1 Thessalonians 5:22 ἀπὸ παντὸς ἔσθους πονηροῦ ἅπερ χεσθε.

BYZ 1 Thessalonians 5:22 ἀπὸ παντὸς ἔσθους πονηροῦ ἅπερ χεσθε.

NOV 1 Thessalonians 5:22 ab omni specie mala abstinete vos.

VUC 1 Thessalonians 522 Ab omni specie mala abstinete vos. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

ASV 1 Thessalonians 523 And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

NAU 1 Thessalonians 523 Now may the God of peace Himself sanctify you entirely; and may your spirit and soul and body be preserved complete, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

ESV 1 Thessalonians 523 Now may the God of peace himself sanctify you completely, and may your whole spirit and soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

GNT 1 Thessalonians 523 Αὐτὸς δὲ θεὸς ᾧτις εἰρήνην ἔσται ἡμῶν διὰ ἀγαθῶν λόγων, καὶ ὁλόκληρον ἡμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ψυχὴ καὶ σῶμα μέμπτωσιν τὸ παρρησιῶν τοῦ κυρίου οὐὴ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν.

BYZ 1 Thessalonians 523 Αὐτὸς δὲ θεὸς ᾧτις εἰρήνην ἔσται ἡμῶν διὰ ἀγαθῶν λόγων, καὶ ὁλόκληρον ἡμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ψυχὴ καὶ σῶμα μέμπτωσιν τὸ παρρησιῶν τοῦ κυρίου οὐὴ ἡμῶν ἡμῶν Χριστοῦ τηρηθεῖν.

NOV 1 Thessalonians 523 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, et integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur.

VUC 1 Thessalonians 523 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur.

³ **Romans 6:14:** For sin shall not have dominion over you for ye are not under the law, but under grace.

ASV Romans 614 For sin shall not have dominion over you for ye are not under law, but under grace.

NAU Romans 614 For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

ESV Romans 614 For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

GNT Romans 6:14 ἁμαρτία γὰρ ᾧ ὡς νῦν κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστέ πρὸ νόμου, ἀλλὰ πρὸ χάριτος.

BYZ Romans 6:14 Ἀμαρτία γὰρ ᾧ ὡς νῦν κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστέ πρὸ νόμων, ἀλλὰ πρὸ χάριτος.

NOV Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis sed sub gratia.

VUC Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur non enim sub lege estis, sed sub gratia.

⁴ **Galatians 5:24:** And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

ASV Galatians 5:24 And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof.

NAU Galatians 5:24 Now those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

ESV Galatians 5:24 And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

GNT Galatians 5:24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [ἡ] ἡσὼς τῇ νου καὶ ῥαῖσιν σταύρωσαν σὺν αὐτοῖς παθήμασιν καὶ τοῖς ἐπιθυμίαις.

BYZ Galatians 5:24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ, τῇ νου καὶ ῥαῖσιν σταύρωσαν σὺν αὐτοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

NOV Galatians 5:24 Qui autem sunt Christi Iesu, carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

VUC Galatians 5:24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

⁵ **Colossians 1:11:** Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

ASV Colossians 1:11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

NAU Colossians 1:11 strengthened with all power, according to His glorious might, for the attaining of all steadfastness and patience; joyously

ESV Colossians 1:11 being strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy;

GNT Colossians 1:11 ἐν πά τῃ δυνά μει δυναμού μενοι κατὰ τὸ κρά τῆς τ ὁ δό ξης ὃ το ε ς
πᾶσαν ὑπομονὴ ν καὶ μακροθυμί αν. Μετὰ χάρ ς

BYZ Colossians 1:11 ἐν πά τῃ δυνά μει δυναμού μενοι κατὰ τὸ κρά τῆς τ ὁ δό ξης ὃ τὸ , ε ς
πᾶσαν ὑπομονὴ ν καὶ μακροθυμί αν μετὰ χάρ ς.

NOV Colossians 1:11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omnem patientiam et longanimitatem, cum gaudio

VUC Colossians 1:11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio,

⁶ **2 Corinthians 7:1:** Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ASV 2 Corinthians 7:1 Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

NAU 2 Corinthians 7:1 Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ESV 2 Corinthians 7:1 Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, bringing holiness to completion in the fear of God.

GNT 2 Corinthians 7:1 Ταύ τας ὧ ν ἔ χοντες τὰ ἐ παγγελί ας γαπητοί , καθαρί σωμεν
ἐαυτοῦ ς ἀ πὸ παντὸ ς μολυσμῶ σαρκὸ ς καὶ πνεύ ματός, πιπτελο ντες γιωσύνην ν
φὸ βρ θεῷ .

BYZ 2 Corinthians 7:1 Ταύ τας ὧ ν ἔ χοντες τὰ ἐ παγγελί ας γαπητοί , καθαρί σωμεν
ἐαυτοῦ ς ἀ πὸ παντὸ ς μολυσμῶ σαρκὸ ς καὶ πνεύ ματός, πιπτελο ντες γιωσύνην ν
φὸ βρ θεῷ .

NOV 2 Corinthians 7:1 Has igitur habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

VUC 2 Corinthians 7:1 Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei. **Hebrews 12:14:**
Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord

ASV Hebrews 1214 Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord

NAU Hebrews 1214 Pursue peace with all men, and the sanctification without which no one will see the Lord.

ESV Hebrews 1214 Strive for peace with everyone, and for the holiness without which no one will see the Lord.

GNT Hebrews 1214 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τῶν ἁγιασμῶν, ὅπως ὁ δεῖς ὁψεται τὸν κύριον,

BYZ Hebrews 1214 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τῶν ἁγιασμῶν, ὅπως ὁ δεῖς ὁψεται τὸν κύριον.

NOV Hebrews 1214 Pacem sectamini cum omnibus et sanctificationem, sine qua nemo videbit Dominum,

VUC Hebrews 1214 Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum

Paragraph 2. This sanctification is throughout the whole man,⁷ yet imperfect in this life; there abideth still some remnants of corruption in every part,⁸ whence ariseth a continual and irreconcilable war; the flesh lusting against the Spirit, and the Spirit against the flesh.⁹

⁷ **1 Thessalonians 5:23:** And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

ASV 1 Thessalonians 523 And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

NAU 1 Thessalonians 523 Now may the God of peace Himself sanctify you entirely; and may your spirit and soul and body be preserved complete, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

ESV 1 Thessalonians 523 Now may the God of peace himself sanctify you completely, and may your whole spirit and soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

GNT 1 Thessalonians 5:23 Ἀὐτὸς δὲ θεὸς ᾧτις εἰς ῥῆναις, ἵνα ἀπαρμόσῃς, καὶ ὁλόκληρον ᾧς τὸ πνεῦμα καὶ ψυχὴ καὶ σῶμα μέλει τῶν παρανομιῶν τοῦ κυρίου οὐκ ᾧς ἡσθίον Χριστὸν τηρεῖται.

BYZ 1 Thessalonians 5:23 Ἀὐτὸς δὲ θεὸς ᾧτις εἰς πάντα αἰῶνες ἡ δόξα· καὶ ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

NOV 1 Thessalonians 5:23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, et integer spiritus
vester et anima et corpus sine querela in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur.

VUC 1 Thessalonians 5:23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

⁸ **Romans 7:18:** For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

ASV Romans 7:18 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing for to will is present with me, but to do that which is good is not.

NAU Romans 7:18 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh; for the willing is present in me, but the doing of the good is not.

ESV Romans 7:18 For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh. For I have the desire to do what is right, but not the ability to carry it out.

GNT Romans 718 Οἶδα γὰρ ὅτι ὡς ἄκαῖ ἐνέ μοί, τῷ ἔστιν ἐν ἡ σαρκί μου, γὰρ ὁ θεὸς λειν παρά κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργά ζεσθαι τὸ κατὰ νο .

BYZ Romans 7:18 Οἶδα γὰρ ὅτι ὡς καὶ ἐνέμοι, τὸ ἔστιν ἐν ἡ σαρκὶ μοῦ, γὰρ θέλειν παρὰ κειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν ὡς ἔχω.

NOV Romans 718 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adiacet mihi, operari autem bonum, non!

VUC Romans 7:18 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi perficere autem bonum, non invenio. **Romans 7:23:** But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

ASV Romans 7:23 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

NAU Romans 7:23 but I see a different law in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

ESV Romans 7:23 but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members.

GNT Romans 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἠντιστρατεύομεν τοῦ νόμου τοῦ νοός μου καὶ ἰαχμαλωτίζοντάς με ὥστε ὃ μὴ ἄς μαρτυροῦται ἐντίκτοντος μέλεσί μου.

BYZ Romans 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἠντιστρατεύομεν τοῦ νόμου τοῦ νοός μου, καὶ ἰαχμαλωτίζοντάς με ὥστε ὃ μὴ ἄς μαρτυροῦται ἐντίκτοντος μέλεσί μου.

NOV Romans 7:23 video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

VUC Romans 7:23 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

⁹ **Galatians 5:17:** For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh and these are contrary the one to the other so that ye cannot do the things that ye would.

ASV Galatians 5:17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

NAU Galatians 5:17 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you may not do the things that you please.

ESV Galatians 5:17 For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other, to keep you from doing the things you want to do.

GNT Galatians 5:17 ἡ γὰρ ῥοὰς ῥῆξις πιθυμῆς κατὰ τὸ πνεῦματος, τὸ δὲ ὅτινε μακαρίζεται ἐν σαρκὶ, τὰ γὰρ ῥῆξις ἀλλήλοῖς ἐντίκειται, να μὴ ἔσθω θέληται ταῦτοι τε.

BYZ Galatians 5:17 Ἡ γὰρ ῥοὰς ῥῆξις πιθυμῆς κατὰ τὸ πνεῦματος, τὸ δὲ ὅτινε μακαρίζεται ἐν σαρκὶ, τὰ δὲ ἐντίκειται ἀλλήλοῖς, να μὴ ἔσθω θέληται ταῦτοι τε.

NOV Galatians 5:17 Caro enim concupiscit adversus Spiritum, Spiritus autem adversus carnem; haec enim invicem adversantur, ut non, quaecumque vultis, illa faciatis.

VUC Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis. **1 Peter 2:11:** Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

ASV 1 Peter 211 Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

NAU 1 Peter 211 Beloved, I urge you as aliens and strangers to abstain from fleshly lusts which wage war against the soul.

ESV 1 Peter 211 Beloved, I urge you as sojourners and exiles to abstain from the passions of the flesh, which wage war against your soul.

GNT 1 Peter 211 Ἀγαπητοί , παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή μοις, πέχεσθαι τὰ ν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τὴν ψυχὴν ὑμῶν.

BYZ 1 Peter 211 Ἀγαπητοί , παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή μοις, πέχεσθαι τὰ ν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τὴν ψυχὴν ὑμῶν.

NOV 1 Peter 211 Carissimi, obsecro tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam;

VUC 1 Peter 211 Carissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam,

Paragraph 3. In which war, although the remaining corruption for a time may much prevail,¹⁰ yet through the continual supply of strength from the sanctifying Spirit of Christ, the regenerate part doth overcome;¹¹ and so the saints grow in grace, perfecting holiness in the fear of God, pressing after an heavenly life, in evangelical obedience to all the commands which Christ as Head and King, in His Word hath prescribed them.¹²

¹⁰ **Romans 7:23:** But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

ASV Romans 723 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

NAU Romans 7:23 but I see a different law in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

ESV Romans 7:23 but I see in my members another law waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that dwells in my members.

GNT Romans 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου νικιστρατευόμενον τὸν νόμον τοῦ νοός μου καὶ ἰαχμαλωτίζοντά με ὧς τὸ νόμον ἁγίου μαρτυροῦν ἐντίκτον τοῖς μέλεσί μου.

BYZ Romans 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου νικιστρατευόμενον τὸν νόμον τοῦ νοός μου, καὶ ἰαχμαλωτίζοντά με ὧς τὸ νόμον ἁγίου μαρτυροῦν ἐντίκτον τοῖς μέλεσί μου.

NOV Romans 7:23 video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

VUC Romans 7:23 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

¹¹ **Romans 6:14:** For sin shall not have dominion over you for ye are not under the law, but under grace.

ASV Romans 6:14 For sin shall not have dominion over you for ye are not under law, but under grace.

NAU Romans 6:14 For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

ESV Romans 6:14 For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

GNT Romans 6:14 ἁμαρτία γὰρ οὐ μὴν ὑμῶν κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστέ ὑπὸ νόμου, ἀλλὰ ὑπὸ χάριτος.

BYZ Romans 6:14 Ἅμαρτία γὰρ οὐ μὴν ὑμῶν κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστέ ὑπὸ νόμου, ἀλλὰ ὑπὸ χάριτος.

NOV Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis sed sub gratia.

VUC Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur non enim sub lege estis, sed sub gratia.

¹² **Ephesians 4:15-16:** 15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ

ASV Ephesians 4:15 but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, even Christ;

NAU Ephesians 4:15 but speaking the truth in love, we are to grow up in all aspects into Him who is the head, even Christ,

ESV Ephesians 4:15 Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ,

GNT Ephesians 4:15 ἀληθεύοντες δὲ ἅ γάρ τι ἡμεῖς ὅτι τὸ νῦν τὰ πάντα ὅτι ἐστὶν κεφαλή, Χριστός,

BYZ Ephesians 4:15 ἀληθεύοντες δὲ ἅ γάρ τι ἡμεῖς ὅτι τὸ νῦν τὰ πάντα ὅτι ἐστὶν κεφαλή, ὁ Χριστός,

NOV Ephesians 4:15 veritatem autem facientes in caritate crescimus in illum per omnia, qui est caput Christus,

VUC Ephesians 4:15 Veritatem autem facientes in caritate, crescimus in illo per omnia, qui est caput Christus 16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

ASV Ephesians 4:16 from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in due measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.

NAU Ephesians 4:16 from whom the whole body, being fitted and held together by what every joint supplies, according to the proper working of each individual part, causes the growth of the body for the building up of itself in love.

ESV Ephesians 4:16 from whom the whole body, joined and held together by every joint with which it is equipped, when each part is working properly, makes the body grow so that it builds itself up in love.

GNT Ephesians 416 ἐξ οὗ πᾶν τὸ ὧμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ᾧς ἡ εἰς πικροχηγίας κατ' ἐνέργειαν ἡμεῶν ἐν ᾧς καὶ στοὺς μέρους τῇ νύξῃ τοῦ σώματος ποιεῖται ἡ ἀκοδομὴ ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ γάρ .

BYZ Ephesians 416 ἐξ οὗ πᾶν τὸ ὧμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ᾧς ἡ εἰς πικροχηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἡμεῶν ἐν ᾧς καὶ στοὺς μέρους, τῇ νύξῃ τοῦ σώματος ποιεῖται ἡ ἀκοδομὴ ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ γάρ .

NOV Ephesians 416 ex quo totum corpus compactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensura uniuscuiusque partis augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

VUC Ephesians 416 ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem iuncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate. **2 Corinthians 3:18:** But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

ASV 2 Corinthians 318 But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.

NAU 2 Corinthians 318 But we all, with unveiled face, beholding as in a mirror the glory of the Lord, are being transformed into the same image from glory to glory, just as from the Lord, the Spirit.

ESV 2 Corinthians 318 And we all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being transformed into the same image from one degree of glory to another. For this comes from the Lord who is the Spirit.

GNT 2 Corinthians 318 ἡμεῖς δὲ πάντα νεκρά νακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τῇ νύξῃ κυρίου κατοπτρίζομενοι τῇ νύξῃ τῇ ἐν κόλῳ μεταμορφούμεθα πρὸς δόξαν ἐς δόξαν καθὰ περ πρὸς κυρίου πνεύματος.

BYZ 2 Corinthians 318 Ἡμεῖς δὲ πάντα νεκρά νακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τῇ νύξῃ κυρίου κατοπτρίζομενοι, τῇ νύξῃ τῇ ἐν κόλῳ μεταμορφούμεθα πρὸς δόξαν ἐς δόξαν, καθὰ περ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

NOV 2 Corinthians 318 Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a Domini Spiritu.

VUC 2 Corinthians 318 Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu. **2 Corinthians 7:1:** Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ASV 2 Corinthians 71 Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

NAU 2 Corinthians 71 Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ESV 2 Corinthians 71 Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, bringing holiness to completion in the fear of God.

GNT 2 Corinthians 71 Ταύτας ὧν ἔχοντες τὰ ἐκ παγγελίας ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἅπασι παντὸς μόλυσμῶσιν σαρκὸς καὶ πνεύματος, πιστέλοισιν ἡμῶν γιγνώσκουσιν ἐν φόβῳ θεοῦ.

BYZ 2 Corinthians 71 Ταύτας ὧν ἔχοντες τὰ ἐκ παγγελίας ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἅπασι παντὸς μόλυσμῶσιν σαρκὸς καὶ πνεύματος, πιστέλοισιν ἡμῶν γιγνώσκουσιν ἐν φόβῳ θεοῦ.

NOV 2 Corinthians 71 Has igitur habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

VUC 2 Corinthians 71 Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

Chapter 14: Of Saving Faith

Paragraph 1. The grace of faith, whereby the elect are enabled to believe to the saving of their souls, is the work of the Spirit of Christ in their hearts,¹ and is ordinarily wrought by the ministry of the Word;² by which also, and by the administration of baptism and the Lord's supper, prayer, and other means appointed of God, it is increased and strengthened.³

¹ **2 Corinthians 4:13:** We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

ASV 2 Corinthians 4:13 But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;

NAU 2 Corinthians 4:13 But having the same spirit of faith, according to what is written, "I BELIEVED, THEREFORE I SPOKE," we also believe, therefore we also speak,

ESV 2 Corinthians 4:13 Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,

GNT 2 Corinthians 4:13 Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσά, διό ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ ἄλλο μὲν,

BYZ 2 Corinthians 4:13 Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσά, διό ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ ἄλλο μὲν·

NOV 2 Corinthians 4:13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est "Credidi, propter quod locutus sum", et nos credimus, propter quod et loquimur,

VUC 2 Corinthians 4:13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est Credidi, propter quod locutus sum et nos credimus, propter quod et loquimur **Ephesians 2:8:** For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves it is the gift of God

ASV Ephesians 2:8 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

NAU Ephesians 2:8 For by grace you have been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

ESV Ephesians 2:8 For by grace you have been saved through faith. And this is not your own doing; it is the gift of God,

GNT Ephesians 2:8 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σωθέντες, οὐκ ἐξ ὑμῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν πίστιν, καὶ τὸ ὑπόθετον αὐτοῦ ἐστὶν ἡ χάρις τοῦ θεοῦ, τὸ δῶρον·

BYZ Ephesians 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σωθέντες, οὐκ ἐξ ὑμῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν πίστιν, καὶ τὸ ὑπόθετον αὐτοῦ ἐστὶν ἡ χάρις τοῦ θεοῦ, τὸ δῶρον·

NOV Ephesians 2:8 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei donum est

VUC Ephesians 2:8 Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis Dei enim donum est

² **Romans 10:14:** How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

ASV Romans 1014 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

NAU Romans 1014 How then will they call on Him in whom they have not believed? How will they believe in Him whom they have not heard? And how will they hear without a preacher?

ESV Romans 1014 How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching?

GNT Romans 1014 Πῶς οὖν ἐπικαλέ σωνται ἃ ζῶ ν ὧ κέ πί στευσαν; ὧ ς δὲ πιστεύ σωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἃ κού σωσιν χωρὶ ς κηρύ σσοντος;

BYZ Romans 1014 Πῶς οὖν ἐπικαλέ σονται ἃ ζῶ ν ὧ κέ πί στευσαν; Ἰ ς δὲ πιστεύ σουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; Πῶς δὲ ἃ κού σουσιν χωρὶ ς κηρύ σσοντος;

NOV Romans 1014 Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

VUC Romans 1014 Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante? **Romans 10:17:** So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

ASV Romans 1017 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

NAU Romans 1017 So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.

ESV Romans 1017 So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.

GNT Romans 1017 Ἄρα ἡ πί στις ἐ ξ ἃ κῶ ς, ἡ δὲ ἃ κοῆ δι ἃ ἡ ματος Χριστο .

BYZ Romans 1017 Ἄρα ἡ πί στις ἐ ξ ἃ κῶ ς, ἡ δὲ ἃ κοῆ δι ἃ ἡ ματος Θεο .

NOV Romans 1017 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

VUC Romans 1017 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

³ **Luke 17:5:** And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

ASV Luke 175 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

NAU Luke 175 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!"

ESV Luke 175 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!"

GNT Luke 175 Καὶ ἅπαν ἁπόστολοι ᾧ κυρῷ · πρόσθητέ μιν πίστειν.

BYZ Luke 175 Καὶ ἅπὸν ἁπόστολοι ᾧ κυρῷ , Πρόσθητέ μιν πίστειν.

NOV Luke 175 Et dixerunt apostoli Domino "Aduge nobis fidem!".

VUC Luke 175 Et dixerunt apostoli Domino Aduge nobis fidem. **1 Peter 2:2:** As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby

ASV 1 Peter 22 as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation;

NAU 1 Peter 22 like newborn babies, long for the pure milk of the word, so that by it you may grow in respect to salvation,

ESV 1 Peter 22 Like newborn infants, long for the pure spiritual milk, that by it you may grow up into salvation--

GNT 1 Peter 22 ὡς ἀρτιγένητα βρέφη τὸ λογικῶν δολὸν γὰρ ἕα πιποθῆσάτε, ἐναὶν αὐτῷ ἀξιοθῆτε εἰς σωτηρίαν,

BYZ 1 Peter 22 ὡς ἀρτιγένητα βρέφη, τὸ λογικῶν δολὸν γὰρ ἕα πιποθῆσάτε, ἐναὶν αὐτῷ ἀξιοθῆτε,

NOV 1 Peter 22 sicut modo geniti infantes, rationale sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem,

VUC 1 Peter 22 sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem **Acts 20:32:** And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

ASV Acts 2032 And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you the inheritance among all them that are sanctified.

NAU Acts 2032 "And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

ESV Acts 20:32 And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

GNT Acts 20:32 Καὶ τὰ ὅν παραιτῶ θεοῦ καὶ ῥήματος χάριτος αὐτοῦ, τὸ δύναμει ἀικοδομεῖσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν νῆσθης γιασμένοισιν.

BYZ Acts 20:32 Καὶ τὰ ὅν παραιτῶ θεοῦ καὶ ῥήματος χάριτος αὐτοῦ, τὸ δύναμει ἐποικοδομεῖσαι, καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν νῆσθης γιασμένοις πάνσιν.

NOV Acts 20:32 Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus.

VUC Acts 20:32 Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare, et dare haereditatem in sanctificatis omnibus.

Paragraph 2. By this faith a Christian believeth to be true whatsoever is revealed in the Word for the authority of God Himself,⁴ and also apprehendeth an excellency therein above all other writings and all things in the world,⁵ as it bears forth the glory of God in His attributes, the excellency of Christ in His nature and offices, and the power and fullness of the Holy Spirit in His workings and operations: and so is enabled to cast his soul upon the truth thus believed;⁶ and also acteth differently upon that which each particular passage thereof containeth; yielding obedience to the commands,⁷ trembling at the threatenings,⁸ and embracing the promises of God for this life and that which is to come;⁹ but the principal acts of saving faith have immediate relation to Christ, accepting, receiving, and resting upon Him alone for justification, sanctification, and eternal life, by virtue of the covenant of grace.¹⁰

⁴ **Acts 24:14:** But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets

ASV Acts 24:14 But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

NAU Acts 2414 "But this I admit to you, that according to the Way which they call a sect I do serve the God of our fathers, believing everything that is in accordance with the Law and that is written in the Prophets;

ESV Acts 2414 But this I confess to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the God of our fathers, believing everything laid down by the Law and written in the Prophets,

GNT Acts 2414 ὁμολογῶ δὲ τῷ τό σοῦ τι κατὰ τὴν δὴ ν ὑ λέγουσιν αρεσῶν, ὡς λατρεύω τῷ πατρώῳ θεῷ πιστεύων ἅσιν τῷς κατὰ τὸ νόμον καὶ τῶς προφηταῖς γεγραμμέναις,

BYZ Acts 2414 Ὁμολογῶ δὲ τῷ τό σοῦ τι κατὰ τὴν δὴ ν ὑ λέγουσιν αρεσῶν, ὡς λατρεύω τῷ πατρώῳ θεῷ, πιστεύων ἅσιν τῷς κατὰ τὸ νόμον καὶ τοῖς προφηταῖς γεγραμμέναις.

NOV Acts 2414 Confiteor autem hoc tibi, quod secundum viam, quam dicunt haeresim, sic deservio patri Deo credens omnibus, quae secundum Legem sunt et in Prophetis scripta,

VUC Acts 2414 Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam quam dicunt haeresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus quae in lege et prophetis scripta sunt

⁵ **Psalms 27:7-10:** 7 Hear, O LORD, when I cry with my voice have mercy also upon me, and answer me.

ASV Psalms 277 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice Have mercy also upon me, and answer me.

NAU Psalms 277 Hear, O LORD, when I cry with my voice, And be gracious to me and answer me.

ESV Psalms 277 Hear, O LORD, when I cry aloud; be gracious to me and answer me!

WTT Psalms 277 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֲרָאָה וְעֲנֵנִי וְעֲנֵנִי:

NOV Psalms 277 Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi; miserere mei et exaudi me.

VUC Psalms 267 Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te; miserere mei, et exaudi me.

NETS Psalms 267 Listen, O Lord, to my voice with which I cried aloud; have mercy on me, and listen to me!

LXE Psalms 277 Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud pity me, and hearken to me.

8 When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

ASV Psalms 278 When thou saidst, Seek ye my face; My heart said unto thee, Thy face, Jehovah, will I seek.

NAU Psalms 278 When You said, "Seek My face," my heart said to You, "Your face, O LORD, I shall seek."

ESV Psalms 278 You have said, "Seek my face." My heart says to you, "Your face, LORD, do I seek."

WTT Psalms 278 לְהִלָּחֵם לִבִּי בִּקְשֵׁנִי דָּבַר אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבִיבִי:

NOV Psalms 278 De te dixit cor meum "Exquirite faciem meam!". Faciem tuam, Domine, exquiram.

VUC Psalms 268 Tibi dixit cor meum Exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram.

NETS Psalms 268 To you my heart said, "My face sought!" Your face, Lord, will I seek.

LXE Psalms 278 My heart said to thee, I have diligently sought thy face thy face, O Lord, I will seek.

9 Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

ASV Psalms 279 Hide not thy face from me; Put not thy servant away in anger Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation.

NAU Psalms 279 Do not hide Your face from me, Do not turn Your servant away in anger; You have been my help; Do not abandon me nor forsake me, O God of my salvation!

ESV Psalms 279 Hide not your face from me. Turn not your servant away in anger, O you who have been my help. Cast me not off; forsake me not, O God of my salvation!

WTT Psalms 279 אֶל־תִּסְתֹּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּמְצָאָה עֲבָדְךָ עֲזָרְתִּי הוֹיָה אֶל־תִּמְצָאֵנִי וְאֶל־תִּעַזְבֵּנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

NOV Psalms 279 Ne avertas faciem tuam a me, ne declines in ira a servo tuo. Adiutor meus es tu, ne me reicias neque derelinquas me, Deus salutis meae.

VUC Psalms 269 Ne avertas faciem tuam a me; ne declines in ira a servo tuo. Adjutor meus esto; ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

NETS Psalms 269 Do not turn your face from me. Do not turn away from your slave in wrath; be my helper. Do not damn me, and do not abandon me, O God, my deliverer,

LXE Psalms 279 Turn not thy face away from me, turn not thou away from thy servant in anger be thou my helper, forsake me not; and, O God my Saviour, overlook me not.

10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

ASV Psalms 2710 When my father and my mother forsake me, Then Jehovah will take me up.

NAU Psalms 2710 For my father and my mother have forsaken me, But the LORD will take me up.

ESV Psalms 2710 For my father and my mother have forsaken me, but the LORD will take me in.

WTT Psalms 2710 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי יְיָ־הֵנָּה יִשְׁמְעֵנִי

NOV Psalms 2710 Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.

VUC Psalms 2610 Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me; Dominus autem assumpsit me.

NETS Psalms 2610 because my father and my mother abandoned me, but the Lord took me to himself.

LXE Psalms 2710 For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to himself.

Psalms 119:72: The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

ASV Psalms 11972 The law of thy mouth is better unto me Than thousands of gold and silver.

NAU Psalms 11972 The law of Your mouth is better to me Than thousands of gold and silver pieces. Yodh.

ESV Psalms 11972 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

WTT Psalms 11972: טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּי מֵאַלְפֵי זָהָב וְכֶסֶף:

NOV Psalms 11972 Bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti.

VUC Psalms 11872 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

NETS Psalms 11872 Better to me is the law of your mouth than thousands of gold and silver.

LXE Psalms 11972 The law of thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

⁶ **2 Timothy 1:12:** For the which cause I also suffer these things nevertheless I am not ashamed for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

ASV 2 Timothy 112 For which cause I suffer also these things yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.

NAU 2 Timothy 112 For this reason I also suffer these things, but I am not ashamed; for I know whom I have believed and I am convinced that He is able to guard what I have entrusted to Him until that day.

ESV 2 Timothy 112 which is why I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed, and I am convinced that he is able to guard until that day what has been entrusted to me.

GNT 2 Timothy 112 δι' ἣν αἰτίαν καὶ τῶν πασχῶν ἅλ' ὃ ἐκ παισυχύ νομαῖ, οὐδ' ἀγῶρ πεπίστευκα καὶ πέπεισμά τι δυνατέος σὺν τῇ ν παραθήκῃ μου φυλάξαι ἐς κείνην τὴν ἡμέραν.

BYZ 2 Timothy 112 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ τῶν πασχῶν ἅλ' ὃ ἐκ παισυχύ νομαῖ, οὐδ' ἀγῶρ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμά τι δυνατέος σὺν τῇ ν παραθήκῃ μου φυλάξαι ἐς κείνην τὴν ἡμέραν.

NOV 2 Timothy 112 Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor; scio enim, cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

VUC 2 Timothy 112 Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

⁷ **John 14:14:** If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

ASV John 1414 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

NAU John 1414 "If you ask Me anything in My name, I will do it.

ESV John 1414 If you ask me anything in my name, I will do it.

GNT John 1414 Ἐὰν τι αἰτήσητέ με ὑπὸ νόματί μου, γὰρ ποιήσω.

BYZ John 1414 Ἐὰν τι αἰτήσητέ με ὑπὸ νόματί μου, γὰρ ποιήσω.

NOV John 1414 si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam.

VUC John 1414 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

⁸ **Isaiah 66:2:** For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

ASV Isaiah 662 For all these things hath my hand made, and so all these things came to be, saith Jehovah but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and that trembleth at my word.

NAU Isaiah 662 "For My hand made all these things, Thus all these things came into being," declares the LORD. "But to this one I will look, To him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

ESV Isaiah 662 All these things my hand has made, and so all these things came to be, declares the LORD. But this is the one to whom I will look he who is humble and contrite in spirit and trembles at my word.

WTT Isaiah 662 וְאֶת־כָּל־אֲלֵה יְדִי עֲשֵׂתָהּ וַיְהִי כָל־אֲלֵה נִאֲסִיחָהּ וְאֶל־נֶחֱם אֲפִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְחָרֹחַ וְחָרַד עַל־דְּבָרִי:

NOV Isaiah 662 Omnia haec manus mea fecit, et mea sunt universa ista, dicit Dominus. Ad hunc autem respiciam, ad pauperculum et contritum spiritu et trementem sermones meos.

VUC Isaiah 662 Omnia haec manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus; ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos?

NETS Isaiah 662 For all these things my hand has made, and all these things are mine, says the Lord. And to whom will I look but to the one who is humble and quiet and trembles at my words?

LXE Isaiah 662 For all these things are mine, saith the Lord and to whom will I have respect, but to the humble and meek, and the man that trembles at my words?

⁹ **Hebrews 11:13:** These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

ASV Hebrews 1113 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

NAU Hebrews 1113 All these died in faith, without receiving the promises, but having seen them and having welcomed them from a distance, and having confessed that they were strangers and exiles on the earth.

ESV Hebrews 1113 These all died in faith, not having received the things promised, but having seen them and greeted them from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth.

GNT Hebrews 1113 Κατὰ πί στινᾶ πέ θανονῶ τοι πά ντες, μὴ λαβό ντες ἐὰ ς παγγελί ας ἀλλὰ πό ρρωθεν ὁ τὰίς δό ντες καὶ σπασά μενοι, ὁ αὶ μολογή σοῦντες τι ξέ νοι καὶ παρεπί δημοί ἐ σιν ἐ πὶ ἧτ ς ἧ ς.

BYZ Hebrews 1113 Κατὰ πί στινᾶ πέ θανονῶ τοι πά ντες, μὴ λαβό ντες ἐὰ ς παγγελί ας, ἀλλὰ πό ρρωθεν ὁ τὰίς δό ντες, καὶ σπασά μενοι, ὁ αὶ μολογή σοῦντες τι ξέ νοι καὶ παρεπί δημοί ἐ σιν ἐ πὶ ἧτ ς ἧ ς.

NOV Hebrews 1113 Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis promissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram;

VUC Hebrews 1113 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

¹⁰ **John 1:12:** But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name

ASV John 112 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, even to them that believe on his name

NAU John 112 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, even to those who believe in His name,

ESV John 112 But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God,

GNT John 112 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν· ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι· τοῖς πιστεύουσιν ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

BYZ John 112 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν· ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι· τοῖς πιστεύουσιν ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

NOV John 112 Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius,

VUC John 112 Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus **Acts 16:31:** And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

ASV Acts 1631 And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.

NAU Acts 1631 They said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household."

ESV Acts 1631 And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household."

GNT Acts 1631 οἱ δὲ ἅπαν· πίστευσον· ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

BYZ Acts 1631 Οἱ δὲ ἅπον, Πίστευσον· ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

NOV Acts 1631 At illi dixerunt "Crede in Domino Iesu et salvus eris tu et domus tua".

VUC Acts 1631 At illi dixerunt Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu, et domus tua.

Galatians 2:20: I am crucified with Christ nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

ASV Galatians 219 For I through the law died unto the law, that I might live unto God. 20 I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ liveth in me and that life which I now live in the flesh I live in faith, the faith which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

NAU Galatians 219 "For through the Law I died to the Law, so that I might live to God. 20 "I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself up for me.

ESV Galatians 219 For through the law I died to the law, so that I might live to God. 20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

GNT Galatians 219 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ πέθανόν, νόθῳ θεζήσω. Χριστὸς συνεσταύρωμαι. 20 ὧ δὲ, ὃ κέ ἐγὼ γώημι δὲ ἐν μοι Χριστὸς. ὧδὲ ὧ ἐν σὰρκί, νπίσκει ὧ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τῷ ἀγαπήσαντό με καὶ παραδόχῳ αὐτοῦ ν πᾶρ ῥῳμο.

BYZ Galatians 219 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ πέθανόν, νόθῳ θεζήσω. 20 Χριστὸς συνεσταύρωμαι. ὧ δέ, ὃ κέ ἐγὼ γώημι δὲ ἐν μοι Χριστὸς. ὧδὲ ὧ ἐν σὰρκί, νπίσκει ὧ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντό με καὶ παραδόχῳ αὐτοῦ ν πᾶρ ῥῳμο.

NOV Galatians 219 Ego enim per legem legi mortuus sum, ut Deo vivam. Christo confixus sum cruci; 20 vivo autem iam non ego, vivit vero in me Christus; quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me et tradidit seipsum pro me.

VUC Galatians 219 Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam Christo confixus sum cruci. 20 Vivo autem, jam non ego vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me. **Acts 15:11:** But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

ASV Acts 1511 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

NAU Acts 1511 "But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they also are."

ESV Acts 15:11 But we believe that we will be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will."

GNT Acts 15:11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἡμοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθὼς ἐν τρόπῳ καὶ αὐτοὶ.

BYZ Acts 15:11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἡμοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθὼς ἐν τρόπῳ καὶ αὐτοὶ.

NOV Acts 15:11 Sed per gratiam Domini Iesu credimus salvari quemadmodum et illi".

VUC Acts 15:11 sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi.

Paragraph 3. This faith, although it be different in degrees, and may be weak or strong,¹¹ yet it is in the least degree of it different in the kind or nature of it, as is all other saving grace, from the faith and common grace of temporary believers;¹² and therefore, though it may be many times assailed and weakened, yet it gets the victory,¹³ growing up in many to the attainment of a full assurance through Christ,¹⁴ who is both the author and finisher of our faith.¹⁵

¹¹ **Hebrews 5:13-14:** 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness for he is a babe.

ASV Hebrews 5:13 For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.

NAU Hebrews 5:13 For everyone who partakes only of milk is not accustomed to the word of righteousness, for he is an infant.

ESV Hebrews 5:13 for everyone who lives on milk is unskilled in the word of righteousness, since he is a child.

GNT Hebrews 5:13 πᾶς γὰρ ῥό μετέχων γὰρ λακταῖς πειρὸς λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ὁ ἐστίν.

BYZ Hebrews 5:13 Πᾶς γὰρ ῥό μετέχων γὰρ λακταῖς πειρὸς λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γὰρ ὁ ἐστίν.

NOV Hebrews 513 Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiae, parvulus enim est;

VUC Hebrews 513 Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiae parvulus enim est. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

ASV Hebrews 514 But solid food is for fullgrown men, even those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

NAU Hebrews 514 But solid food is for the mature, who because of practice have their senses trained to discern good and evil.

ESV Hebrews 514 But solid food is for the mature, for those who have their powers of discernment trained by constant practice to distinguish good from evil.

GNT Hebrews 514 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή ὧς ν διὰ τῆς ν ξιν τὰ α σθητήρια γεγυμνασμέ νά ἐχόντων πρὸς διὰ κρίσιν καὶ ὁ τε καὶ καὶ .

BYZ Hebrews 514 Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή ὧς ν διὰ τῆς ν ξιν τὰ α σθητήρια γεγυμνασμέ νά ἐχόντων πρὸς διὰ κρίσιν καὶ ὁ τε καὶ καὶ .

NOV Hebrews 514 perfectorum autem est solidus cibus, eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

VUC Hebrews 514 Perfectorum autem est solidus cibus eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali. **Matthew 6:30:** Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

ASV Matthew 630 But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

NAU Matthew 630 "But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the furnace, will He not much more clothe you? You of little faith!

ESV Matthew 630 But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O you of little faith?

GNT Matthew 630 εἰ δὲ τὸ νχόρτον ἄνθος γρηὺς σήμερον ντα καὶ αριάνεσ κλίβανον βαλλόμενον θεὸς ὅτι τῶς μφίεννυσιν ὁ πολὺς ἅμιλλων ἅμιλλος, λιγὸς πιστοί;

BYZ Matthew 630 Εἰ δὲ τὸ νύχρον τοῦ ἄγρου , σήμερον ἔσται, καὶ ἡ ἀριάνε σκλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς ὅμως τῷ σπέρματι νουσιῶν πολλὰ ἄλλα ἔσται, λίγος πιστοί;

NOV Matthew 630 Si autem fenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, modicae fidei?

VUC Matthew 630 Si autem foenum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos modicae fidei? **Romans 4:19-20:** 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb

ASV Romans 419 And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb;

NAU Romans 419 Without becoming weak in faith he contemplated his own body, now as good as dead since he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb;

ESV Romans 419 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was as good as dead (since he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb.

GNT Romans 419 καὶ μὴ ὀσθενήσας περὶ στείκατε νόσον ἐν τῷ αὐτῷ σπέρματι [δη] νενεκρωμένον ἐκατονταετήσας ποῦ πάργων, καὶ τῇ νύκτωρ σπέρματι τῆς μήτρας Σάρρας.

BYZ Romans 419 Καὶ μὴ ὀσθενήσας περὶ στείκατε νόσον ἐν τῷ αὐτῷ σπέρματι δη νενεκρωμένον ἐκατονταετῆς ποῦ πάργων- καὶ τῇ νύκτωρ σπέρματι τῆς μήτρας Σάρρας.

NOV Romans 419 Et non infirmatus fide consideravit corpus suum iam emortuum, cum fere centum annorum esset, et emortuam vulvam Sarae;

VUC Romans 419 Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Sarae. 20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

ASV Romans 420 yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God,

NAU Romans 420 yet, with respect to the promise of God, he did not waver in unbelief but grew strong in faith, giving glory to God,

ESV Romans 420 No unbelief made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God,

GNT Romans 420 εἰς δὲ τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ θεοῦ δι' ἐκρίθ' ἀπιστίας ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοῦς δόξαν ὡς

BYZ Romans 420 εἰς δὲ τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ θεοῦ δι' ἐκρίθ' ἀπιστίας, ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοῦς δόξαν ὡς

NOV Romans 420 in repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo,

VUC Romans 420 In repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo

¹² **2 Peter 1:1:** Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ

ASV 2 Peter 11 Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and the Saviour Jesus Christ

NAU 2 Peter 11 Simon Peter, a bond-servant and apostle of Jesus Christ, To those who have received a faith of the same kind as ours, by the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ

ESV 2 Peter 11 Simeon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained a faith of equal standing with ours by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ

GNT 2 Peter 11 Συμεὼν Πέτρος καὶ ἀπόστολος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμῶν, τοῖς ὁμοπίστις ἡμῶν λαχοῦσιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

BYZ 2 Peter 11 Συμεὼν Πέτρος, δούλος καὶ ἀπόστολος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ὁμοπίστις ἡμῶν λαχοῦσιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

NOV 2 Peter 11 Simon Petrus servus et apostolus Iesu Christi his, qui coaequalem nobis sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri et salvatoris Iesu Christi

VUC 2 Peter 11 Simon Petrus, servus et apostolus Iesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri, et Salvatoris Iesu Christi.

¹³ **Ephesians 6:16:** Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

ASV Ephesians 616 withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil one.

NAU Ephesians 616 in addition to all, taking up the shield of faith with which you will be able to extinguish all the flaming arrows of the evil one.

ESV Ephesians 616 In all circumstances take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming darts of the evil one;

GNT Ephesians 616 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸ ν θυρεὸ νῆτ ς πί στεῶς, ὧν δυνή σεσθε πᾶ ντα τὰ βέ λη ἔο πονηρῶ [τὰ] πεπυρωμέ να σβέ σαι.

BYZ Ephesians 616 ἐπὶ πᾶ σιν ἀ να λα βό ντες τὸ ν θυρεὸ νῆτ ς πί στεῶς, ὧν δυνή σεσθε πᾶ ντα τὰ βέ λη ἔο πονηρῶ τὰ πεπυρωμέ να σβέ σαι.

NOV Ephesians 616 inomnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela Maligni ignea extinguere;

VUC Ephesians 616 in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere **1 John 5:4-5:** 4 For whatsoever is born of God overcometh the world and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

ASV 1 John 54 For whatsoever is begotten of God overcometh the world and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

NAU 1 John 54 For whatever is born of God overcomes the world; and this is the victory that has overcome the world-- our faith.

ESV 1 John 54 For everyone who has been born of God overcomes the world. And this is the victory that has overcome the world-- our faith.

GNT 1 John 54 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημέ νοῦ κ τῷ θεῷ νικᾷ τὸ ν κό σμον· καὶ α ἔτη σῆ ν νί κηή νική σασα τὸ ν κό σμῶν, πί σῆιζῶ μ ν.

BYZ 1 John 54 Ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημέ νοῦ κ τῷ θεῷ νικᾷ τὸ ν κό σμον· καὶ α ἔτη σῆ ν νί κηή νική σασα τὸ ν κό σμῶν, πί σῆιζῶ μ ν.

NOV 1 John 54 quoniam omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum; et haec est victoria, quae vicit mundum fides nostra.

VUC 1 John 54 Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum et haec est victoria, quae vincit mundum, fides nostra. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

ASV 1 John 55 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

NAU 1 John 55 Who is the one who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?

ESV 1 John 55 Who is it that overcomes the world except the one who believes that Jesus is the Son of God?

GNT 1 John 55 Τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον ἐμὴν πίστει ὧν Ἰησοῦς ἀνὴρ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

BYZ 1 John 55 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον ἐμῇ πίστει ὧν Ἰησοῦς ἀνὴρ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

NOV 1 John 55 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Iesus est Filius Dei?

VUC 1 John 55 Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Iesus est Filius Dei?

¹⁴ **Hebrews 6:11-12:** 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end

ASV Hebrews 611 And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end

NAU Hebrews 611 And we desire that each one of you show the same diligence so as to realize the full assurance of hope until the end,

ESV Hebrews 611 And we desire each one of you to show the same earnestness to have the full assurance of hope until the end,

GNT Hebrews 611 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν ὅλην τὴν ἐλπίδα κενυθῆναι σπουδῇ τὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν ἧς ἐλπίζομεν ὅτι ἔσται ὑμῖν,

BYZ Hebrews 611 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν ὅλην τὴν ἐλπίδα κενυθῆναι σπουδῇ τὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν ἧς ἐλπίζομεν ὅτι ἔσται ὑμῖν.

NOV Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem,

VUC Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem 12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

ASV Hebrews 6:12 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

NAU Hebrews 6:12 so that you will not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

ESV Hebrews 6:12 so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

GNT Hebrews 6:12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰ ἐπαγγελίας.

BYZ Hebrews 6:12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰ ἐπαγγελίας.

NOV Hebrews 6:12 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide et patientia hereditant promissiones.

VUC Hebrews 6:12 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientia haereditabunt promissiones. **Colossians 2:2:** That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

ASV Colossians 2:2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, even Christ,

NAU Colossians 2:2 that their hearts may be encouraged, having been knit together in love, and attaining to all the wealth that comes from the full assurance of understanding, resulting in a true knowledge of God's mystery, that is, Christ Himself,

ESV Colossians 2:2 that their hearts may be encouraged, being knit together in love, to reach all the riches of full assurance of understanding and the knowledge of God's mystery, which is Christ,

GNT Colossians 2:2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, ἐν ᾗ ἐπίγνωσιν τὸ μυστήριον οὗτο τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

BYZ Colossians 22 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἅ γάρη , καὶ εἰς πάντα πλῶτον ἡς πληροφορίας ἡς συνέσεως ἐξ ἡμῶν γινώσκοντες τὸ μυστήριον οὗτο θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ χριστοῦ ,

NOV Colossians 22 ut consolentur corda ipsorum instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei, Christi,

VUC Colossians 22 ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu

¹⁵ **Hebrews 12:2:** Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

ASV Hebrews 122 looking unto Jesus the author and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.

NAU Hebrews 122 fixing our eyes on Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

ESV Hebrews 122 looking to Jesus, the founder and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.

GNT Hebrews 122 ἀφορῶντες εἰς τὸν ἡς πίστεω ἄρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἡμῶν, ὅς ντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χάρις, ὅτι μένειεν σταυρὸν ἵνα σχύνη καταφρονήσας, νῶξι τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκράθειεν.

BYZ Hebrews 122 ἀφορῶντες εἰς τὸν ἡς πίστεω ἄρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἡμῶν, ὅς, ντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χάρις, ὅτι μένειεν σταυρὸν ἵνα σχύνη καταφρονήσας, νῶξι τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκράθειεν.

NOV Hebrews 122 aspicientes in ducem fidei et consummatorem Iesum, qui pro gaudio sibi proposito sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera throni Dei sedet.

VUC Hebrews 122 aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet.

ESV Titus 33 For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by others and hating one another.

GNT Titus 33 Ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἄνοητοὶ, πειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ δονῶς ποικίλαις, ὡς καὶ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ ἄλλήλων.

BYZ Titus 33 Ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἄνοητοὶ, πειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ δονῶς ποικίλαις, ὡς καὶ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ ἄλλήλων.

NOV Titus 33 Eramus enim et nos aliquando insipientes, inoboedientes, errantes, servientes concupiscentiis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

VUC Titus 33 Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

ASV Titus 34 But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,

NAU Titus 34 But when the kindness of God our Savior and His love for mankind appeared,

ESV Titus 34 But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared,

GNT Titus 34 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία πεφάνητο ὅπου ῥῆσῳ ἐν θεῷ,

BYZ Titus 34 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία πεφάνητο ὅπου ῥῆσῳ ἐν θεῷ,

NOV Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei,

VUC Titus 34 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, 5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

ASV Titus 35 not by works done in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

NAU Titus 35 He saved us, not on the basis of deeds which we have done in righteousness, but according to His mercy, by the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

ESV Titus 35 he saved us, not because of works done by us in righteousness, but according to his own mercy, by the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,

GNT Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποίησαμεν· μὲν ὅρα, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ τοῦ λουτρῶντος παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

BYZ Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ νῦν ποιήσαμεν· μὲν ὅρα, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ τοῦ λουτρῶντος παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

NOV Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

VUC Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

Paragraph 2. Whereas there is none that doth good and sinneth not,² and the best of men may, through the power and deceitfulness of their corruption dwelling in them, with the prevalency of temptation, fall into great sins and provocations; God hath, in the covenant of grace, mercifully provided that believers so sinning and falling be renewed through repentance unto salvation.³

² **Ecclesiastes 7:20:** For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

ASV Ecclesiastes 7:20 Surely there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

NAU Ecclesiastes 7:20 Indeed, there is not a righteous man on earth who continually does good and who never sins.

ESV Ecclesiastes 7:20 Surely there is not a righteous man on earth who does good and never sins.

WTT Ecclesiastes 7:20 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב וְלֹא יִחַטָּא׃

NOV Ecclesiastes 7:20 Nullus enim homo iustus in terra, qui faciat bonum et non peccet.

VUC Ecclesiastes 7:21 non est enim homo justus in terra qui faciat bonum et non peccet.

NETS Ecclesiastes 7:20 For as to humanity, there is not a just person in the earth who will do good and will not sin.

LXE Ecclesiastes 720 For there is not a righteous man in the earth, who will do good, and not sin

³ **Luke 22:31-32:** 31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat

ASV Luke 2231 Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat

NAU Luke 2231 "Simon, Simon, behold, Satan has demanded permission to sift you like wheat;

ESV Luke 2231 "Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat,

GNT Luke 2231 Σί μων Σί μων, δοῦ σαταῶν ἔ ηξ τή σατοῦ ἄμ στρο σινιά ὡαι σ τᾶ ν σ τον.

BYZ Luke 2231 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σί μων, Σί μων, δού, Σατανά ηξ τή σῶτα μ ὅ το σινιά σαιώ σ τὸ ν ὅ τον.

NOV Luke 2231 Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum;

VUC Luke 2231 Ait autem Dominus Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not and when thou art converted, strengthen thy brethren.

ASV Luke 2232 but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.

NAU Luke 2232 but I have prayed for you, that your faith may not fail; and you, when once you have turned again, strengthen your brothers."

ESV Luke 2232 but I have prayed for you that your faith may not fail. And when you have turned again, strengthen your brothers."

GNT Luke 2232 ἐγὼ δέε δεή την περι ὧ να μὴ κήύτ πί στις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέ ψας στή ρισον τοῦ ἄ δελφού σ σου.

BYZ Luke 2232 ἐγὼ δέε δεή την περι ὧ ἄ, να μὴ κήύτ πί στις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέ ψας στή ριξον τοῦ ἄ δελφού σ σου.

NOV Luke 2232 ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu, aliquando conversus, confirma fratres tuos".

VUC Luke 2232 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos.

Paragraph 3. This saving repentance is an evangelical grace,⁴ whereby a person, being by the Holy Spirit made sensible of the manifold evils of his sin, doth, by faith in Christ, humble himself for it with godly sorrow, detestation of it, and self-abhorrency,⁵ praying for pardon and strength of grace, with a purpose and endeavour, by supplies of the Spirit, to walk before God unto all well-pleasing in all things.⁶

⁴ **Zechariah 12:10:** And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

ASV Zechariah 1210 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born.

NAU Zechariah 1210 "I will pour out on the house of David and on the inhabitants of Jerusalem, the Spirit of grace and of supplication, so that they will look on Me whom they have pierced; and they will mourn for Him, as one mourns for an only son, and they will weep bitterly over Him like the bitter weeping over a firstborn.

ESV Zechariah 1210 "And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and pleas for mercy, so that, when they look on me, on him whom they have pierced, they shall mourn for him, as one mourns for an only child, and weep bitterly over him, as one weeps over a firstborn.

WTT Zechariah 1210 וְשִׁפְכִי עַל-בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רֹחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ וְסָפְרוּ עָלָיו בְּמִסְפָּד עַל-הַיָּחִיד וְהָמָר עָלָיו בְּהָמָר עַל-הַבְּכוֹר:

NOV Zechariah 1210 et effundam super domum David et super habitatores Ierusalem spiritum gratiae et precum; et aspicient ad me. Quem confixerunt, plangent quasi planctu super unigenitum et dolebunt super eum, ut doleri solet super primogenitum.

VUC Zechariah 1210 Et effundam super domum David et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum et aspicient ad me quem confixerunt, et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.

NETS Zechariah 1210 And I will pour out a spirit of grace and compassion on the house of David and on the inhabitants of Ierousalem, and they shall look to me because they have danced triumphantly, and they shall mourn for him with a mourning as for a loved one, and they shall be pained with pain as for a firstborn.

LXE Zechariah 1210 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and compassion and <1> they shall look upon me, because they have mocked me, and they shall make lamentation for him, as for a beloved friend, and they shall grieve intensely, as for a firstborn son.

Acts 11:18: When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

ASV Acts 1118 And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.

NAU Acts 1118 When they heard this, they quieted down and glorified God, saying, "Well then, God has granted to the Gentiles also the repentance that leads to life."

ESV Acts 1118 When they heard these things they fell silent. And they glorified God, saying, "Then to the Gentiles also God has granted repentance that leads to life."

GNT Acts 1118 Ἀκούσαντες δὲ τῷ τῇ σύχασαν, καὶ δόξασαν τὸν θεὸν ἐν λέγωσιν· ὅτι καὶ τῷ ἔθνεσιν ὁ θεὸς τῇ νμετὰ νοιᾶν ἐς ζωὴν δώκεν.

BYZ Acts 1118 Ἀκούσαντες δὲ τῷ τῇ σύχασαν, καὶ δόξαζον τὸν θεόν, ἐν λέγωσιν, ὅτι καὶ τῷ ἔθνεσιν ὁ θεὸς τῇ νμετὰ νοιᾶν δώκεν ἐς ζωὴν.

NOV Acts 1118 His autem auditis, acquieverunt et glorificaverunt Deum dicentes "Ergo et gentibus Deus paenitentiam ad vitam dedit".

VUC Acts 1118 His auditis, tacuerunt et glorificaverunt Deum, dicentes Ergo et gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam.

⁵ **Ezekiel 36:31:** Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

ASV Ezekiel 3631 Then shall ye remember your evil ways, and your doings that were not good; and ye shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

NAU Ezekiel 3631 "Then you will remember your evil ways and your deeds that were not good, and you will loathe yourselves in your own sight for your iniquities and your abominations.

ESV Ezekiel 3631 Then you will remember your evil ways, and your deeds that were not good, and you will loathe yourselves for your iniquities and your abominations.

WTT Ezekiel 3631 וְזָכַרְתֶּם אֶת־דְּרֹכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וְנִקְמַתְכֶם בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

NOV Ezekiel 3631 Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum operumque non bonorum, et displicebunt vobis iniquitates vestrae et scelera vestra.

VUC Ezekiel 3631 Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum et displicebunt vobis iniquitates vestrae et scelera vestra.

NETS Ezekiel 3631 And you shall remember your wicked ways and your practices that were not good, and you shall be sorely angered in front of them by your lawless acts and by your abominations.

LXE Ezekiel 3631 And ye shall remember your evil ways and your practices that were not good, and ye shall be hateful in your own sight for your transgressions and for <1> your abominations.

2 Corinthians 7:11: For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

ASV 2 Corinthians 711 For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter.

NAU 2 Corinthians 711 For behold what earnestness this very thing, this godly sorrow, has produced in you what vindication of yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what avenging of wrong! In everything you demonstrated yourselves to be innocent in the matter.

ESV 2 Corinthians 711 For see what earnestness this godly grief has produced in you, but also what eagerness to clear yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves innocent in the matter.

GNT 2 Corinthians 711 ἰδοὺ γὰρ ὃ τὸ τοιοῦτον κατὰ θεὸν λυγρῶς κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν καὶ ἁλόν, καὶ φόβον, καὶ ἐπιπόθησιν, καὶ ἁλόν, καὶ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατέ αὐτάς· γνωρίζετε ναὶ τὸ πρᾶγμα.

BYZ 2 Corinthians 711 Ἰδοὺ γὰρ, ὃ τὸ τοιοῦτον κατὰ θεὸν λυγρῶς κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν καὶ ἁλόν, καὶ φόβον, καὶ ἐπιπόθησιν, καὶ ἁλόν, καὶ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατέ αὐτάς· γνωρίζετε ναὶ ἐν τῷ πρᾶγμα.

NOV 2 Corinthians 711 Ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari quantam in vobis operatum est sollicitudinem, sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam! In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

VUC 2 Corinthians 711 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

⁶ **Psalms 119:6:** Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

ASV Psalms 1196 Then shall I not be put to shame, When I have respect unto all thy commandments.

NAU Psalms 1196 Then I shall not be ashamed When I look upon all Your commandments.

ESV Psalms 1196 Then I shall not be put to shame, having my eyes fixed on all your commandments.

WTT Psalms 1196 :לֹא אֶשְׁתָּבֵשׁ בְּכָל־צִוְיֹתֶיךָ כִּי־אֶשְׁתָּבֵשׁ בְּכָל־צִוְיֹתֶיךָ

NOV Psalms 1196 Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus praeceptis tuis.

VUC Psalms 1186 Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

NETS Psalms 1186 Then I shall not be put to shame, as I regard all your commandments.

LXE Psalms 1196 Then shall I not be ashamed, when I have respect to all thy commandments.

Psalms 119:128: Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

ASV Psalms 119128 Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; And I hate every false way.

NAU Psalms 119128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything, I hate every false way. Pe.

ESV Psalms 119128 Therefore I consider all your precepts to be right; I hate every false way.

WTT Psalms 119128 :עַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל יִשְׁרָתִי כָל־אַרְחַ שְׁקֵר שֶׁנֶּאֱמָרִי:

NOV Psalms 119128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam mendacii odio habui. —

VUC Psalms 118128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar; omnem viam iniquam odio habui.

NETS Psalms 118128 Therefore I would set myself straight by all your commandments; every wrong way I hated.

LXE Psalms 119128 Therefore I directed myself according to all thy commandments I have hated every unjust way.

Paragraph 4. As repentance is to be continued through the whole course of our lives, upon the account of the body of death, and the motions thereof, so it is every man's duty to repent of his particular known sins particularly.⁷

⁷ **Luke 19:8:** And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

ASV Luke 198 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.

NAU Luke 198 Zaccheus stopped and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my possessions I will give to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I will give back four times as much."

ESV Luke 198 And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor. And if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold."

GNT Luke 198 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος ἔειπεν πρὸς τὸν κύριον· δοῦ ἡμέτῃς μισθῶν σου τὸν ὑπαρχόντων, κύριε, τὸν ἥμισυ πτωχῶν· καὶ εἰ τινοῦ ἐπισυκοφάνησά ποδὶ δωμι τετραπλοῦν.

BYZ Luke 198 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος ἔειπεν πρὸς τὸν κύριον, δού ἡμεῖς μίσθων τὸν ὑπαρχόντων μου, κύριε, εἰ δωμι τὸν ἥμισυ πτωχῶν· καὶ εἰ τινοῦ ἐπισυκοφάντησά ποδὶ δωμι τετραπλοῦν.

NOV Luke 198 Stans autem Zacchaeus dixit ad Dominum "Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus et, si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum".

VUC Luke 198 Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. **1 Timothy 1:13:** Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

ASV 1 Timothy 113 though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;

NAU 1 Timothy 113 even though I was formerly a blasphemer and a persecutor and a violent aggressor. Yet I was shown mercy because I acted ignorantly in unbelief;

ESV 1 Timothy 113 though formerly I was a blasphemer, persecutor, and insolent opponent. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief,

GNT 1 Timothy 113 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ βρισην, ἀλλ' ἡλεήθην, ὅτι ἀγνώστως ποίησά ἃ πιστά·

BYZ 1 Timothy 113 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ βρισην· ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνώστως ποίησά ἃ πιστά·

NOV 1 Timothy 113 qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus; sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate;

VUC 1 Timothy 113 qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate. **1 Timothy 1:15:** This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

ASV 1 Timothy 115 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief

NAU 1 Timothy 115 It is a trustworthy statement, deserving full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, among whom I am foremost of all.

ESV 1 Timothy 115 The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the foremost.

GNT 1 Timothy 115 πιστὸν λόγον καὶ πᾶσι ποδῶχος ἐστίν, ὅτι Χριστὸς ἦρθε εἰς τὸν κόσμον ἵνα σώσῃ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὧν ἡ ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος.

BYZ 1 Timothy 115 Πιστὸν λόγον καὶ πᾶσι ποδῶχος ἐστίν, ὅτι Χριστὸς ἦρθε εἰς τὸν κόσμον ἵνα σώσῃ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὧν ἡ ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος.

NOV 1 Timothy 115 Fidelis sermo et omni acceptione dignus Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere; quorum primus ego sum,

VUC 1 Timothy 115 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus quod Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.

Paragraph 5. Such is the provision which God hath made through Christ in the covenant of grace for the preservation of believers unto salvation; that although there is no sin so small but it deserves damnation;⁸ yet there is no sin so great that it shall bring damnation on them that repent;⁹ which makes the constant preaching of repentance necessary.

⁸ **Romans 6:23:** For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

ASV Romans 623 For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

NAU Romans 623 For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

ESV Romans 623 For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

GNT Romans 623 τὰ γὰρ ῥῶ ψώ νιοῦτ ἄ μαρτί ας θά νατος, τὸ δὲ χά ρισμῶα τῷ θεο ζωὴ αἰώ νιος ἐ ν Χριστῷ Ἰ ησοῦ τῷ κυρῷ ἡ μῶ ν.

BYZ Romans 623 Τὰ γὰρ ῥῶ ψώ νιοῦτ ἄ μαρτί ας θά νατος, τὸ δὲ χά ρισμῶα τῷ θεο ζωὴ αἰώ νιος ἐ ν χρυστῷ Ἰ ησοῦ τῷ κυρῷ ἡ μῶ ν.

NOV Romans 623 Stipendia enim peccati mors, donum autem Dei vita aeterna in Christo Iesu Domino nostro.

VUC Romans 623 Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita aeterna, in Christo Jesu Domino nostro.

⁹ **Isaiah 1:16-18:** 16 Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

ASV Isaiah 116 Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

NAU Isaiah 116 "Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your deeds from My sight. Cease to do evil,

ESV Isaiah 116 Wash yourselves; make yourselves clean; remove the evil of your deeds from before my eyes; cease to do evil,

WTT Isaiah 116 רחצוּ הַנַּפְשׁוֹת הַסְּרִיזוּ רַע מֵעֲלֵיכֶם מִנְּגִיד עֵינַי חֲדָלוּ הָרַע:

NOV Isaiah 116 Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis; quiescite agere perverse,

VUC Isaiah 116 Lavamini, mundi estote; auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis quiescite agere perverse,

NETS Isaiah 116 Wash yourselves; become clean; remove the evil deeds from your souls before my eyes; cease from your evil deeds;

LXE Isaiah 116 Wash you, be clean; remove your iniquities from your souls before mine eyes; cease from your iniquities;

17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

ASV Isaiah 117 learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

NAU Isaiah 117 Learn to do good; Seek justice, Reprove the ruthless, Defend the orphan, Plead for the widow.

ESV Isaiah 117 learn to do good; seek justice, correct oppression; bring justice to the fatherless, plead the widow's cause.

WTT Isaiah 117 לְמַדּוּ הַיָּתֵב דָּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר הֵמּוֹן שִׁפְטוּ יְתוֹם רִיבוֹ אֶלְמָנָה: ס

NOV Isaiah 117 discite benefacere quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam.

VUC Isaiah 117 discite benefacere; quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam.

NETS Isaiah 117 learn to do good; seek judgment; rescue the one who is wronged; defend the orphan, and do justice to the widow.

LXE Isaiah 117 learn to do well; diligently seek judgement, deliver him that is suffering wrong, plead for the orphan, and obtain justice for the widow.

18 Come now, and let us reason together, saith the LORD though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

ASV Isaiah 118 Come now, and let us reason together, saith Jehovah though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

NAU Isaiah 118 "Come now, and let us reason together," Says the LORD, "Though your sins are as scarlet, They will be as white as snow; Though they are red like crimson, They will be like wool.

ESV Isaiah 118 "Come now, let us reason together, says the LORD though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall become like wool.

WTT Isaiah 118 לְכוּנָא וְנִגְכַּח יֹאמֶר יְהוָה אֲסִיְהִי חֲטֵאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג וְלִבֵּינוּ אֲסִיְהִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֹמֶר יִהְיֶה׃

NOV Isaiah 118 Et venite, et iudicio contendamus, dicit Dominus. Si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur; et, si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana erunt.

VUC Isaiah 118 Et venite, et arguite me, dicit Dominus. Si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur; et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.

NETS Isaiah 118 So come, and let us argue it out, says the Lord even though your sins are like crimson, I will make them white like snow, and though they are like scarlet, I will make them white like wool.

LXE Isaiah 118 And come, let us reason together, saith the Lord and though your sins be as purple, I will make them white as snow; and though they be as scarlet, I will make them white as wool.

Isaiah 55:7: Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

ASV Isaiah 557 let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return unto Jehovah, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

NAU Isaiah 557 Let the wicked forsake his way And the unrighteous man his thoughts; And let him return to the LORD, And He will have compassion on him, And to our God, For He will abundantly pardon.

ESV Isaiah 557 let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have compassion on him, and to our God, for he will abundantly pardon.

WTT Isaiah 557 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשֶׁב אֶל־יְהוָה וַיִּרְחַמֵּהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ׃

NOV Isaiah 557 Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas; et revertatur ad Dominum, et miserebitur eius, et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.

VUC Isaiah 557 Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus; et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.

NETS Isaiah 557 let the impious forsake his ways, and the lawless man his plans, and let him return to the Lord, and he will have mercy, because he will abundantly forgive your sins.

LXE Isaiah 557 let the ungodly leave his ways, and the transgressor his counsels and let him return to the Lord, and he shall find mercy; for he shall abundantly pardon your sins.

Chapter 16: Of Good Works

Paragraph 1. Good works are only such as God hath commanded in His Holy Word,¹ and not such as without the warrant thereof are devised by men out of blind zeal, or upon any pretense of good intentions.²

¹ **Micah 6:8:** He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

ASV Micah 68 He hath showed thee, O man, what is good; and what doth Jehovah require of thee, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with thy God?

NAU Micah 68 He has told you, O man, what is good; And what does the LORD require of you But to do justice, to love kindness, And to walk humbly with your God?

ESV Micah 68 He has told you, O man, what is good; and what does the LORD require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

WTT Micah 68 הִגִּיד לְךָ אֲדָם מִדֶּ-טוֹב וּמִדֶּ-יִּהְיֶה דוֹרֶשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצְנָע לָכֶת עִם-אֱלֹהֶיךָ: פ

NOV Micah 68 Indicatum est tibi, o homo, quid sit bonum, et quid Dominus quaerat a te utique facere iudicium et diligere caritatem et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

VUC Micah 68 Indicabo tibi, o homo, quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te utique facere iudicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

NETS Micah 68 Has it been told to you, O man, what is good or what the Lord seeks from you, but to do judgment and to love mercy and to be ready to walk with the Lord, your God?

LXE Micah 68 Has it not been told thee, O man, what is good? or what does the Lord require of thee, but to do justice, and love mercy, and be ready to walk with the Lord thy God?

Hebrews 13:21: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

ASV Hebrews 1321 make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be the glory for ever and ever. Amen.

NAU Hebrews 1321 equip you in every good thing to do His will, working in us that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

ESV Hebrews 1321 equip you with everything good that you may do his will, working in us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen.

GNT Hebrews 1321 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντί ἡγαθήν ἐστι τὸ πρᾶξαι τὸ θελημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ ἀρεστοῦ νόμιον ὅτι διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔσται τοῦ αἰῶνος [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

BYZ Hebrews 1321 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντί ἡγαθήν ἐστι τὸ πρᾶξαι τὸ θελημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ ἀρεστοῦ νόμιον ὅτι, διὰ τοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὃς ἔσται τοῦ αἰῶνος ὡς αἰῶνες Ἀμήν.

NOV Hebrews 1321 aptet vos in omni bono, ut faciatis voluntatem eius, faciens in nobis, quod placeat coram se per Iesum Christum, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

VUC Hebrews 1321 aptet vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum cui est gloria in saecula saeculorum. Amen.

² **Matthew 15:9:** But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

ASV Matthew 159 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

NAU Matthew 159 'BUT IN VAIN DO THEY WORSHIP ME, TEACHING AS DOCTRINES THE PRECEPTS OF MEN.'"

ESV Matthew 159 in vain do they worship me, teaching as doctrines the commandments of men.'"

GNT Matthew 159 μὰ την δὲ σέ βονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώπων.

BYZ Matthew 159 Μὰ την δὲ σέ βονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώπων.

NOV Matthew 159 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum" ".

VUC Matthew 159 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

Isaiah 29:13: Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men

ASV Isaiah 2913 And the Lord said, Forasmuch as this people draw nigh unto me, and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which hath been taught them;

NAU Isaiah 2913 Then the Lord said, "Because this people draw near with their words And honor Me with their lip service, But they remove their hearts far from Me, And their reverence for Me consists of tradition learned by rote,

ESV Isaiah 2913 And the Lord said "Because this people draw near with their mouth and honor me with their lips, while their hearts are far from me, and their fear of me is a commandment taught by men,

WTT Isaiah 2913 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בִּפְּיוֹ וּבִשְׂפָתָיו בְּבִדּוֹנִי וּלְבָבוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי וְהָיָה יְרֵאָתָם אֵלַי מִצִּנּוֹת אֲנָשִׁים מִלְמָדָה:

NOV Isaiah 2913 Et dixit Dominus "Eo quod appropinquat populus iste ore suo et labiis suis glorificat me, cor autem eius longe est a me, et est timor eorum erga me velut mandatum hominum perceptum,

VUC Isaiah 2913 Et dixit Dominus Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis,

NETS Isaiah 29:13 The Lord said These people draw near me; they honor me with their lips, while their heart is far from me, and in vain do they worship me, teaching human precepts and teachings.

LXE Isaiah 29:13 And the Lord has said, <1> This people draw nigh to me with their mouth, and they honour me with their lips, but their heart is far from me but in vain do they worship me, teaching the commandments and doctrines of men.

Paragraph 2. These good works, done in obedience to God's commandments, are the fruits and evidences of a true and lively faith;³ and by them believers manifest their thankfulness,⁴ strengthen their assurance,⁵ edify their brethren, adorn the profession of the gospel,⁶ stop the mouths of the adversaries, and glorify God,⁷ whose workmanship they are, created in Christ Jesus thereunto,⁸ that having their fruit unto holiness they may have the end eternal life.⁹

³ **James 2:18:** Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

ASV James 2:18 Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works show me thy faith apart from thy works, and I by my works will show thee my faith.

NAU James 2:18 But someone may well say, "You have faith and I have works; show me your faith without the works, and I will show you my faith by my works."

ESV James 2:18 But someone will say, "You have faith and I have works." Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith by my works.

GNT James 2:18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, ἀ γὰρ ῥῶν ἔχω. δεξιό ν μοι τῇ ν πίστιν σου χωρὶς τῶν ῥῶν, ἐγὼ σοὶ δεῖξω κἄν ἔργων μου τῇ ν πίστιν.

BYZ James 2:18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, ἀ γὰρ ῥῶν ἔχω. δεξιό ν μοι τῇ ν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ γὰρ δεῖξω σοὶ ἐάν ἔργων μου τῇ ν πίστιν μου.

NOV James 2:18 Sed dicet quis "Tu fidem habes, et ego opera habeo". Ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego tibi ostendam ex operibus meis fidem.

VUC James 218 Sed dicet quis Tu fidem habes, et ego opera habeo ostende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam. **James 2:22:** Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

ASV James 222 Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;

NAU James 222 You see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected;

ESV James 222 You see that faith was active along with his works, and faith was completed by his works;

GNT James 222 βλέ πεισῶ τῇ πί στις συνή ργει ἵοξ ργοιςῶ ἦο καὶ ὦτ ἔν ργῶν πί στιςῶ τελειώ θη,

BYZ James 222 Βλέ πεισῶ τῇ πί στις συνή ργει ἵοξ ργοιςῶ ἦο , καὶ ὦτ ἔν ργῶν πί στιςῶ τελειώ θη;

NOV James 222 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, et ex operibus fides consummata est;

VUC James 222 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est?

⁴ **Psalms 116:12-13:** 12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

ASV Psalms 11612 What shall I render unto Jehovah For all his benefits toward me?

NAU Psalms 11612 What shall I render to the LORD For all His benefits toward me?

ESV Psalms 11612 What shall I render to the LORD for all his benefits to me?

WTT Psalms 11612 מִה־אֲשֵׁיב לַיהוָה כָּל-תַּגְמוֹתָיוֹהִי עָלַי:

NOV Psalms 11612 Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi?

VUC Psalms 1153 Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?

NETS Psalms 1153 (12) What shall I return to the Lord for all that he returned to me?

LXE Psalms 11612 What shall I render to the Lord for all the things wherein he has rewarded me?

13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

ASV Psalms 11613 I will take the cup of salvation, And call upon the name of Jehovah.

NAU Psalms 11613 I shall lift up the cup of salvation And call upon the name of the LORD.

ESV Psalms 11613 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the LORD,

WTT Psalms 11613 בִּוֹסֵי־יְשׁוּעוֹת אֵשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא:

NOV Psalms 11613 Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo.

VUC Psalms 1154 Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo.

NETS Psalms 1154 (13) A cup of deliverance I will take, and the name of the Lord I will call upon.

LXE Psalms 11613 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord.

⁵ **1 John 2:3:** And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

ASV 1 John 23 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.

NAU 1 John 23 By this we know that we have come to know Him, if we keep His commandments.

ESV 1 John 23 And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.

GNT 1 John 23 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι γινώκαμεν αὐτὸν, ἂν ἡμεῖς ντολῶμεν τὰ ἐντολὰς αὐτοῦ.

BYZ 1 John 23 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι γινώκαμεν αὐτὸν, ἂν ἡμεῖς ντολῶμεν τὰ ἐντολὰς αὐτοῦ.

NOV 1 John 23 Et in hoc cognoscimus quoniam novimus eum si mandata eius servemus.

VUC 1 John 23 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. **1 John 2:5:** But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected hereby know we that we are in him.

ASV 1 John 25 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him

NAU 1 John 25 but whoever keeps His word, in him the love of God has truly been perfected. By this we know that we are in Him

ESV 1 John 25 but whoever keeps his word, in him truly the love of God is perfected. By this we may know that we are in him

GNT 1 John 25 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸ ν λό γον ἅ ληθ ἔ ν τοῦ α ἡ ἁ γά πη ὅ ο θεο τετελεί ωται. ἔ ν τοῦ ϑ γινώ σκομεῖ ἃ ν ἡ α ἡ ἔ σμεν.

BYZ 1 John 25 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸ ν λό γον ἅ ληθ ἔ ν τοῦ α ἡ ἁ γά πη ὅ ο θεο τετελεί ωται. Ἐ ν τοῦ ϑ γινώ σκομεῖ ἃ ν ἡ α ἡ ἔ σμέ ν.

NOV 1 John 25 qui autem servat verbum eius, vere in hoc caritas Dei consummata est. In hoc cognoscimus quoniam in ipso sumus.

VUC 1 John 25 Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc caritas Dei perfecta est et in hoc scimus quoniam in ipso sumus. **2 Peter 1:5-11:** 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

ASV 2 Peter 15 Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

NAU 2 Peter 15 Now for this very reason also, applying all diligence, in your faith supply moral excellence, and in your moral excellence, knowledge,

ESV 2 Peter 15 For this very reason, make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge,

GNT 2 Peter 15 καὶ αὐ τὸ τῷ το δέ σπουδῇ ᾗ π σαν παρεισενέ γκαν τες πιχορηγῇ σά τε ν τῇ πί στειώ μῶ ν τῇ ἁ ρετῇ ἑ, ν δέ ἡ ἁ ρῆ τ τῇ ὡ γν σιν,

BYZ 2 Peter 15 Καὶ αὐ τὸ τῷ το δέ , σπουδῇ ᾗ π σαν παρεισενέ γκαν τες, πιχορηγῇ σά τε ν τῇ πί στειώ μῶ ν τῇ ἁ ρετῇ ἑ, ν δέ ἡ ἁ ρῆ τ τῇ ὡ γν σιν,

NOV 2 Peter 15 et propter hoc ipsum curam omnem subinferentes ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,

VUC 2 Peter 15 Vos autem curam omnem subinferentes, ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, 6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

ASV 2 Peter 16 and in your knowledge self-control; and in your self-control patience; and in your patience godliness;

NAU 2 Peter 16 and in your knowledge, self-control, and in your self-control, perseverance, and in your perseverance, godliness,

ESV 2 Peter 16 and knowledge with self-control, and self-control with steadfastness, and steadfastness with godliness,

GNT 2 Peter 16 ἐν δὲ τῇ γνώσει τῇ ἀγκράτει, καὶ ἐν τῇ ἀγκρατεὶ τῇ ἐν ὑπομονῇ, καὶ ἐν τῇ ὑπομονῇ τῇ ἐν ἀγάπῃ,

BYZ 2 Peter 16 ἐν δὲ τῇ γνώσει τῇ ἀγκράτει, καὶ ἐν τῇ ἀγκρατεὶ τῇ ἐν ὑπομονῇ, καὶ ἐν τῇ ὑπομονῇ τῇ ἐν ἀγάπῃ,

NOV 2 Peter 16 in scientia autem continentiam, in continentia autem patientiam, in patientia autem pietatem,

VUC 2 Peter 16 in scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem, 7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

ASV 2 Peter 17 and in your godliness brotherly kindness; and in your brotherly kindness love.

NAU 2 Peter 17 and in your godliness, brotherly kindness, and in your brotherly kindness, love.

ESV 2 Peter 17 and godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love.

GNT 2 Peter 17 ἐν δὲ τῇ ἀγαπᾷ τῇ ἐν φιλαδελφίᾳ, καὶ ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ τῇ ἐν ἀγάπῃ.

BYZ 2 Peter 17 ἐν δὲ τῇ ἀγαπᾷ τῇ ἐν φιλαδελφίᾳ, καὶ ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ τῇ ἐν ἀγάπῃ.

NOV 2 Peter 17 in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem.

VUC 2 Peter 17 in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

ASV 2 Peter 18 For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

NAU 2 Peter 18 For if these qualities are yours and are increasing, they render you neither useless nor unfruitful in the true knowledge of our Lord Jesus Christ.

ESV 2 Peter 18 For if these qualities are yours and are increasing, they keep you from being ineffective or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

GNT 2 Peter 18 ταῦτα γὰρ ὃ μὴ νὺ πά ρχοντα καὶ πλεονά ζοντα ὁ ἄκ ργοῦς ο ὅδε κά ρπους καθί στησιν ἄ ς τη ν τῷ κυρί οῦ ᾧ Ἦ ηῶ Χριστῷ ἐ πί γνωσιν.

BYZ 2 Peter 18 Ταῦτα γὰρ ὃ μὴ νὺ πά ρχοντα καὶ πλεονά ζοντα ὁ ἄκ ργοῦς ο ὅδε κά ρπους καθί στησιν ἄ ς τη ν τῷ κυρί οῦ ᾧ Ἦ ηῶ χριστῷ ἐ πί γνωσιν.

NOV 2 Peter 18 Haec enim vobis, cum adsint et abundant, non vacuos nec sine fructu vos constituunt in Domini nostri Iesu Christi cognitionem;

VUC 2 Peter 18 Haec enim si vobiscum adsint, et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitione. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

ASV 2 Peter 19 For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

NAU 2 Peter 19 For he who lacks these qualities is blind or short-sighted, having forgotten his purification from his former sins.

ESV 2 Peter 19 For whoever lacks these qualities is so nearsighted that he is blind, having forgotten that he was cleansed from his former sins.

GNT 2 Peter 19 ὃ γὰ ρ μὴ πά ρεστιν ἴα τα, τυφλές στιν μυωπά ζων λή θην λαβῶν το καθαρισμοῦ τῶν πά λαι ὧ τῷ ἁ μαρτῷ ν.

BYZ 2 Peter 19 ὃ γὰ ρ μὴ πά ρεστιν ἴα τα, τυφλές στιν, μυωπά ζων, λή θην λαβῶν το καθαρισμοῦ τῶν πά λαι ὧ τῷ ἁ μαρτῷ ν.

NOV 2 Peter 19 cui enim non praesto sunt haec, caecus est et nihil procul cernens, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.

VUC 2 Peter 19 Cui enim non praesto sunt haec, caecus est, et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never fall

ASV 2 Peter 110 Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never stumble

NAU 2 Peter 110 Therefore, brethren, be all the more diligent to make certain about His calling and choosing you; for as long as you practice these things, you will never stumble;

ESV 2 Peter 110 Therefore, brothers, be all the more diligent to confirm your calling and election, for if you practice these qualities you will never fall.

GNT 2 Peter 110 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδᾶ σατε βεβαίῳ ὧν ὤμι ν τῇ νῆκλ σιν καὶ ἐκλογῇ ν ποιᾷ σθαι· τῷ τα γὰ ρ ποιῶ ντες ὅ μὴ πταί σητέ ποτε.

BYZ 2 Peter 110 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδᾶ σατε βεβαίῳ ὧν ὤμι ν τῇ νῆκλ σιν· καὶ κλογῇ ν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰ ρ ποιῶ ντες ὅ μὴ πταί σητέ ποτε·

NOV 2 Peter 110 Quapropter, fratres, magis satagite, ut firmam vestram vocationem et electionem faciatis. Haec enim facientes non offendetis aliquando;

VUC 2 Peter 110 Quapropter fratres, magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem, et electionem faciatis haec enim facientes, non peccabitis aliquando. 11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

ASV 2 Peter 111 for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

NAU 2 Peter 111 for in this way the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be abundantly supplied to you.

ESV 2 Peter 111 For in this way there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

GNT 2 Peter 111 οὕτως γὰ ρ πλουσί ως πιχορηγηθή σετᾶ ἡμ ἡν ἴε σοδοῖε ς τῇ νῆα ὡ νιον βασιλεί αν τῷ κυρί οἡ μ ῶ ν καὶ σῶητ ρᾶς ηῶο Χριστοῦ .

BYZ 2 Peter 111 οὕτως γὰ ρ πλουσί ως πιχορηγηθή σετᾶ ἡμ ἡν ἴε σοδοῖε ς τῇ νῆα ὡ νιον βασιλεί αν τῷ κυρί οἡ μ ῶ ν καὶ σῶητ ρᾶς ηῶο χριστοῦ .

NOV 2 Peter 111 sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Iesu Christi.

VUC 2 Peter 111 Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Iesu Christi.

⁶ **Matthew 5:16:** Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

ASV Matthew 516 Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

NAU Matthew 516 "Let your light shine before men in such a way that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

ESV Matthew 516 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

GNT Matthew 516 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὃ ἐμπροσθεν ὧν ἄνθρωποι, ἵνα ὁσὶν ἔργα καὶ δοξαῖα σωσιν τὸν πατέρα ὃς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

BYZ Matthew 516 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὃ ἐμπροσθεν ὧν ἄνθρωποι, ἵνα ὁσὶν ἔργα καὶ δοξαῖα σωσιν τὸν πατέρα ὃς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

NOV Matthew 516 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

VUC Matthew 516 Sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

⁷ **1 Timothy 6:1:** Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

ASV 1 Timothy 61 Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine be not blasphemed.

NAU 1 Timothy 61 All who are under the yoke as slaves are to regard their own masters as worthy of all honor so that the name of God and our doctrine will not be spoken against.

ESV 1 Timothy 61 Let all who are under a yoke as bondservants regard their own masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be reviled.

GNT 1 Timothy 61 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν τοῦ κυρίου, τοῦς δι' οὓς δεσπότας πάση τῇ καρδίᾳ ξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ νόμα τοῦ κυρίου κατὰ διδασκαλίαν βλασφημηται.

BYZ 1 Timothy 61 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν τοῦ κυρίου, τοῦς δι' οὓς δεσπότας πάση τῇ καρδίᾳ ξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ νόμα τοῦ κυρίου κατὰ διδασκαλίαν βλασφημηται.

NOV 1 Timothy 61 Quicumque sunt sub iugo, servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Dei et doctrina blasphemetur.

VUC 1 Timothy 61 Quicumque sunt sub iugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur. **1 Peter 2:15:** For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men

ASV 1 Peter 215 For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men

NAU 1 Peter 215 For such is the will of God that by doing right you may silence the ignorance of foolish men.

ESV 1 Peter 215 For this is the will of God, that by doing good you should put to silence the ignorance of foolish people.

GNT 1 Peter 215 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἵνα γαθοποιῶντες φιμώσιν τὴν ὥτην ἀφρόνων ἀνθρώπων ἵνα γινώσκουσιν,

BYZ 1 Peter 215 Ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἵνα γαθοποιῶντες φιμώσιν τὴν ὥτην ἀφρόνων ἀνθρώπων ἵνα γινώσκουσιν.

NOV 1 Peter 215 quia sic est voluntas Dei, ut beneficientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam,

VUC 1 Peter 215 quia sic est voluntas Dei, ut beneficientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam **Philippians 1:11:** Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

ASV Philippians 111 being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

NAU Philippians 111 having been filled with the fruit of righteousness which comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

ESV Philippians 111 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

GNT Philippians 111 πεπληρωμέ νοι καρπὸ ν δικαιοσύ νης τὸ ν δόξα ἡσο Χριστῷ ε ς δό ξαν καὶ ἔ παινον θεῷ .

BYZ Philippians 111 πεπληρωμέ νοι καρπῷ ν δικαιοσύ νης ὧ ν διὰ ἡῶ χριστῷ ἰε ς δό ξαν καὶ ἔ παινον θεῷ .

NOV Philippians 111 repleti fructu iustitiae, qui est per Iesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

VUC Philippians 111 repleti fructu iustitiae per Iesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

⁸ **Ephesians 2:10:** For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

ASV Ephesians 210 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.

NAU Ephesians 210 For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand so that we would walk in them.

ESV Ephesians 210 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

GNT Ephesians 210 αὐτοῦ γὰ ρέ σμεν ποί ημα, κτισθέ ντες ν Χριστῷ Ἡῶέ πα ργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοί μασενὸ θεὸς ᾧ νᾶ ν ὧ τῷ ς περιπατή σωμεν.

BYZ Ephesians 210 Αὐτοῦ γὰ ρέ σμεν ποί ημα, κτισθέ ντες ν χριστῷ Ἡῶέ πα ργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοί μασενὸ θεὸς ᾧ νᾶ ν ὧ τῷ ς περιπατή σωμεν.

NOV Ephesians 210 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in opera bona, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

VUC Ephesians 210 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

⁹ **Romans 6:22:** But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

ASV Romans 622 But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.

NAU Romans 622 But now having been freed from sin and enslaved to God, you derive your benefit, resulting in sanctification, and the outcome, eternal life.

ESV Romans 622 But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the fruit you get leads to sanctification and its end, eternal life.

GNT Romans 622 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ ἁμαρτίας, δουλωθέντες θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν τοῦ ᾧ ἐγενήσατο υἱὸς τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

BYZ Romans 622 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ ἁμαρτίας, δουλωθέντες θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν τοῦ ᾧ ἐγενήσατο υἱὸς τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

NOV Romans 622 Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam!

VUC Romans 622 Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

Paragraph 3. Their ability to do good works is not at all of themselves, but wholly from the Spirit of Christ;¹⁰ and that they may be enabled thereunto, besides the graces they have already received, there is necessary an actual influence of the same Holy Spirit, to work in them to will and to do of His good pleasure;¹¹ yet they are not hereupon to grow negligent, as if they were not bound to perform any duty, unless upon a special motion of the Spirit, but they ought to be diligent in stirring up the grace of God that is in them.¹²

¹⁰ **John 15:4-5:** 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

ASV John 154 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.

NAU John 154 "Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself unless it abides in the vine, so neither can you unless you abide in Me.

ESV John 154 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.

GNT John 154 μεί νατεέ νέ μοί ,ἅ γὰρ ὃ ἴμ ν. καθὼς τὸ ἥκλ μᾶ ο δύ ναται καρπὸ ν φέ ρειν
ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰ ν μὴ μέλῃ νῆ ἡπά μπόλ ὅ ο τῶ ο δὲ ἴμέ ς ἀ νέμῃ ν μοι μέ νητε.

BYZ John 154 Μεί νατεέ νέ μοί ,ἅ γὰρ ὃ ἴμ ν. Καθὼς τὸ ἥκλ μᾶ ο δύ ναται καρπὸ ν φέ ρειν
ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰ ν μὴ μείλῃ νῆ ἡπά μπόλ ὅ ο τῶ ο δὲ ἴμέ ς, ἀ νέμῃ ν μοι μέ νητε.

NOV John 154 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso,
nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.

VUC John 154 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest fere fructum a semetipso,
nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. 5 I am the vine, ye are the branches He
that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit for without me ye can do
nothing.

ASV John 155 I am the vine, ye are the branches He that abideth in me, and I in him, the same
beareth much fruit for apart from me ye can do nothing.

NAU John 155 "I am the vine, you are the branches; he who abides in Me and I in him, he bears
much fruit, for apart from Me you can do nothing.

ESV John 155 I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is
that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.

GNT John 155 ἐγὼ ἂ μὴ ἅ μπελος,ὃ μᾶ ς τὰ κλή ματῶ. μέ νᾶν ἐν μοῶ κ ἐγὼ ὃν ᾧ τ
οὔτος φέ ρει καρπὸ ν πολὺ ὅ, τι χωρὲ ς ῖ οὐ ο δύ νασθε πῶιε ὃ ο δέ ν.

BYZ John 155 Ἐγὼ ἂ μὴ ἅ μπελος,ὃ μᾶ ς τὰ κλή ματῶ. μέ νᾶν ἐν μοῶ κ ἐγὼ ὃν ᾧ τ ,
οὔτος φέ ρει καρπὸ ν πολὺ ὅ. τι χωρὲ ς ῖ οὐ ο δύ νασθε πῶιε ὃ ο δέ ν.

NOV John 155 Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum
multum, quia sine me nihil potestis facere.

VUC John 155 Ego sum vitis, vos palmites qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum
multum, quia sine me nihil potestis facere.

¹¹ **2 Corinthians 3:5:** Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves;
but our sufficiency is of God;

ASV 2 Corinthians 35 not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from
ourselves; but our sufficiency is from God;

NAU 2 Corinthians 35 Not that we are adequate in ourselves to consider anything as coming from ourselves, but our adequacy is from God,

ESV 2 Corinthians 35 Not that we are sufficient in ourselves to claim anything as coming from us, but our sufficiency is from God,

GNT 2 Corinthians 35 οὐχ ὅτι ἄφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τὸ ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

BYZ 2 Corinthians 35 οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἅφ' ἑαυτῶν λογίσασθαι τὸ ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ.

NOV 2 Corinthians 35 Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est,

VUC 2 Corinthians 35 non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex Deo est **Philippians 2:13:** For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

ASV Philippians 213 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

NAU Philippians 213 for it is God who is at work in you, both to will and to work for His good pleasure.

ESV Philippians 213 for it is God who works in you, both to will and to work for his good pleasure.

GNT Philippians 213 θεὸς γὰρ ὁ στυγνὸς ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ ἐπὶ τὸ ἐργεῖν ἐν ὑμῖν περὶ τῆς εὐδοκίας.

BYZ Philippians 213 ὁ θεὸς γὰρ ὁ στυγνὸς ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ ἐπὶ τὸ ἐργεῖν ἐν ὑμῖν περὶ τῆς εὐδοκίας.

NOV Philippians 213 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle et perficere pro suo beneplacito.

VUC Philippians 213 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

¹² **Philippians 2:12:** Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

ASV Philippians 212 So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;

NAU Philippians 212 So then, my beloved, just as you have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your salvation with fear and trembling;

ESV Philippians 212 Therefore, my beloved, as you have always obeyed, so now, not only as in my presence but much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling,

GNT Philippians 212 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πά ντο^π πηκού σατε, μὴ ἐς ἥ τ παρουσία μου μό νο^α ἀλλὰ ὅν ν πολ^λ ᾧ λλο^σ ν^ηπ^α που^αί μου, μετὰ φό βου καὶ τρό μου τῇ ἐ^ε αυ^ω ν σωτηρί αν κατεργά ζεσθε.

BYZ Philippians 212 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πά ντο^π πηκού σατε, μὴ ἐς ἥ τ παρουσία μου μό νο^α ἀλλὰ ὅν ν πολ^λ ᾧ λλο^σ ν^ηπ^α που^αί μου, μετὰ φό βου καὶ τρό μου τῇ ἐ^ε αυ^ω ν σωτηρί αν κατεργά ζεσθε.

NOV Philippians 212 Itaque, carissimi mei, sicut semper oboedistis, non ut in praesentia mei tantum sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini;

VUC Philippians 212 Itaque carissimi mei (sicut semper obedistis), non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini. **Hebrews 6:11-12:** 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end

ASV Hebrews 611 And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end

NAU Hebrews 611 And we desire that each one of you show the same diligence so as to realize the full assurance of hope until the end,

ESV Hebrews 611 And we desire each one of you to show the same earnestness to have the full assurance of hope until the end,

GNT Hebrews 611 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕ καστονὸ μῶ ν τῇ ν ^α τῇ ^β νδεί κνυσθαι σπουδῇ ν πρὸς τῇ ν πληροφορί αν ἥ ἐ^ε λπί δ^α χρι τέ λους,

BYZ Hebrews 611 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἔκαστον ὑμῶν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἵνα κενυσθῇ σπουδὴ ὑμῶν πρὸς τὴν πληροφορίαν ἧς ἐστέ λαοὶ δόξης ἡμετέρας.

NOV Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem,

VUC Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem 12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

ASV Hebrews 612 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

NAU Hebrews 612 so that you will not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

ESV Hebrews 612 so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

GNT Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

BYZ Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

NOV Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide et patientia hereditant promissiones.

VUC Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientia haereditabunt promissiones. **Isaiah 64:7:** And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

ASV Isaiah 647 And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee; for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.

NAU Isaiah 647 There is no one who calls on Your name, Who arouses himself to take hold of You; For You have hidden Your face from us And have delivered us into the power of our iniquities.

ESV Isaiah 647 There is no one who calls upon your name, who rouses himself to take hold of you; for you have hidden your face from us, and have made us melt in the hand of our iniquities.

WTT Isaiah 646 וְאִין־קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחַנֵּיק בְּךָ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פְּלִיךָ מִלְּפָנֵינוּ וְהִמּוּנָנוּ בְּיַד־עֲוֹנוֹנוּ:

NOV Isaiah 646 Non est qui invocet nomen tuum, qui consurgat et adhaereat tibi, quia abscondisti faciem tuam a nobis et dissolvisti nos in manu iniquitatis nostrae.

VUC Isaiah 647 Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te. Abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

NETS Isaiah 647 (6) And there is no one who calls on your name or remembers to take hold of you, because you have turned your face away from us and have delivered us over because of our sins.

LXE Isaiah 647 And there is none that calls upon thy name, or that remembers to take hold on thee for thou hast turned thy face away from us, and hast delivered us up because of our sins.

Paragraph 4. They who in their obedience attain to the greatest height which is possible in this life, are so far from being able to supererogate, and to do more than God requires, as that they fall short of much which in duty they are bound to do.¹³

¹³ **Job 9:2-3:** 2 I know it is so of a truth but how should man be just with God?

ASV Job 92 Of a truth I know that it is so But how can man be just with God?

NAU Job 92 "In truth I know that this is so; But how can a man be in the right before God?

ESV Job 92 "Truly I know that it is so But how can a man be in the right before God?

WTT Job 92 אֲמָנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וְמִה־יִצְדָּק אָנוּשׁ עִם־אֵל:

NOV Job 92 "Vere scio quod ita sit, et quomodo iustificabitur homo compositus Deo?

VUC Job 92 Vere scio quod ita sit, et quod non justificetur homo compositus Deo.

NETS Job 92 "Of a truth I know that it is so, for how can a mortal be right before the Lord?

LXE Job 92 I know of a truth that it is so for how shall a mortal man be just before the Lord?

3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

ASV Job 93 If he be pleased to contend with him, He cannot answer him one of a thousand.

NAU Job 93 "If one wished to dispute with Him, He could not answer Him once in a thousand times.

ESV Job 93 If one wished to contend with him, one could not answer him once in a thousand times.

WTT Job 93 אִם-יִחָדֵן לְרִיב עִמּוֹ לְאִי-עֲנֵנּוּ אַחַת מִנִּי-אַלְפָּה׃

NOV Job 93 Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

VUC Job 93 Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

NETS Job 93 For if one wishes to go to law with him, he will not even answer him, lest he contest one charge of his out of a thousand.

LXE Job 93 For if he would enter into judgment with him, <1> God would not hearken to him, so that he should answer to one of his charges of a thousand.

Galatians 5:17: For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh and these are contrary the one to the other so that ye cannot do the things that ye would.

ASV Galatians 5:17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

NAU Galatians 5:17 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you may not do the things that you please.

ESV Galatians 5:17 For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other, to keep you from doing the things you want to do.

GNT Galatians 5:17 ἡ γὰρ ροὰ ρῆ̅ς̅ πιθυμῖ̅ε̅ κατὰ̅ τὸ̅ πνεύματος, τὸ δὲ ὄρν̅ε̅ μακαρῶ̅ς τ̅ς̅ σαρκός, τὰ̅ γὰρ ῥᾶ̅ λλήλοῦ̅ς̅ ντί̅ κειτᾶ̅ι, να̅ ῥῶ̅ς̅ ἂν̅ θέλη̅ται̅ τὰ̅ τῶ̅ι ποι̅τε̅.

BYZ Galatians 517 Ἡ γὰρ σαρκὶς πειθυμῆται κατὰ τὸ πνεύματος, τὸ δὲ οὐκ ἐναντία κατὰ τὰς σαρκός· τὰ δὲ ἀντικειτὰ ἀλλήλοῖς, ναὶ ἡ ἀντιθέλητα ταῖς τοῖς.

NOV Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus Spiritum, Spiritus autem adversus carnem; haec enim invicem adversantur, ut non, quaecumque vultis, illa faciatis.

VUC Galatians 517 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis. **Luke 17:10:** So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants we have done that which was our duty to do.

ASV Luke 1710 Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

NAU Luke 1710 "So you too, when you do all the things which are commanded you, say, 'We are unworthy slaves; we have done only that which we ought to have done.'"

ESV Luke 1710 So you also, when you have done all that you were commanded, say, 'We are unworthy servants; we have only done what was our duty.'"

GNT Luke 1710 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε τι δοῦλοι ἀχρεῖοὶ ἐσμὲν, ὃ ὧ φείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

BYZ Luke 1710 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε τι Δοῦλοι ἀχρεῖοὶ ἐσμὲν· ὃ τιδὲ ὧ φείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

NOV Luke 1710 Sic et vos, cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite "Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus" "

VUC Luke 1710 non puto. Sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite Servi inutiles sumus quod debuimus facere, fecimus.

Paragraph 5. We cannot by our best works merit pardon of sin or eternal life at the hand of God, by reason of the great disproportion that is between them and the glory to come, and the infinite distance that is between us and God, whom by them we can neither profit nor satisfy for the debt of our former sins;¹⁴ but when we have done all we can, we have done but our duty, and are unprofitable servants; and because as they are good they proceed from His Spirit,¹⁵ and as they are wrought by us they are defiled

and mixed with so much weakness and imperfection, that they cannot endure the severity of God's punishment.¹⁶

¹⁴ **Romans 3:20:** Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight for by the law is the knowledge of sin.

ASV Romans 320 because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law cometh the knowledge of sin.

NAU Romans 320 because by the works of the Law no flesh will be justified in His sight; for through the Law comes the knowledge of sin.

ESV Romans 320 For by works of the law no human being will be justified in his sight, since through the law comes knowledge of sin.

GNT Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμου ὁ δικαιωθήσεται ὅσα σὰρξ νῶπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσάς μαρτύρας.

BYZ Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμου ὁ δικαιωθήσεται ὅσα σὰρξ νῶπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσάς μαρτύρας.

NOV Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo, per legem enim cognitio peccati.

VUC Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. **Ephesians 2:8-9:** 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves it is the gift of God

ASV Ephesians 28 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

NAU Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

ESV Ephesians 28 For by grace you have been saved through faith. And this is not your own doing; it is the gift of God,

GNT Ephesians 28 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο ἔστι δωρεὰν, θεοῦ τὸ δῶρον·

BYZ Ephesians 28 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο ἐκ δωμάτων· θεοῦ τὸ δῶρον·

NOV Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei donum est

VUC Ephesians 28 Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis Dei enim donum est
9 Not of works, lest any man should boast.

ASV Ephesians 29 not of works, that no man should glory.

NAU Ephesians 29 not as a result of works, so that no one may boast.

ESV Ephesians 29 not a result of works, so that no one may boast.

GNT Ephesians 29 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῇ σῆται.

BYZ Ephesians 29 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῇ σῆται.

NOV Ephesians 29 non ex operibus, ut ne quis gloriatur.

VUC Ephesians 29 non ex operibus, ut ne quis gloriatur. **Romans 4:6:** Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

ASV Romans 46 Even as David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works,

NAU Romans 46 just as David also speaks of the blessing on the man to whom God credits righteousness apart from works

ESV Romans 46 just as David also speaks of the blessing of the one to whom God counts righteousness apart from works

GNT Romans 46 καθά περ καὶ Δαυὶ δ λέγει τὸ ν μακαρισμὸς ὃ ἄνθρωπῳ ἄρῳ, θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων.

BYZ Romans 46 Καθὰ περ καὶ Δαυὶ δ λέγει τὸ ν μακαρισμὸς ὃ ἄνθρωπῳ ἄρῳ, θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

NOV Romans 46 sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus reputat iustitiam sine operibus

VUC Romans 46 Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert iustitiam sine operibus

¹⁵ **Galatians 5:22-23:** 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

ASV Galatians 522 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness,

NAU Galatians 522 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

ESV Galatians 522 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

GNT Galatians 522 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος πάντων γὰρ ἀγάπη, χαρὴ, εὐφροσύνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις

BYZ Galatians 522 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος πάντων γὰρ ἀγάπη, χαρὰ, εὐφροσύνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

NOV Galatians 522 Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides,

VUC Galatians 522 Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, 23 mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. 23 Meekness, temperance against such there is no law.

ASV Galatians 523 meekness, self-control; against such there is no law.

NAU Galatians 523 gentleness, self-control; against such things there is no law.

ESV Galatians 523 gentleness, self-control; against such things there is no law.

GNT Galatians 523 πραῦς, ἡμερότης, γαλήνη, κατὰ ὅσα ἐν τοιοῦτῳ οὐκ ἔστιν νόμος.

BYZ Galatians 523 πρᾶός, ἡμερός, γαλήνη, κατὰ ὅσα ἐν τοιοῦτῳ οὐκ ἔστιν νόμος.

NOV Galatians 523 mansuetudo, continentia; adversus huiusmodi non est lex.

VUC Galatians 523 mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus huiusmodi non est lex.

¹⁶ **Isaiah 64:6:** But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

ASV Isaiah 646 For we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.

NAU Isaiah 646 For all of us have become like one who is unclean, And all our righteous deeds are like a filthy garment; And all of us wither like a leaf, And our iniquities, like the wind, take us away.

ESV Isaiah 646 We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a polluted garment. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

WTT Isaiah 645 וְנָחֵי בְּטָמְאָה כָּלֵנוּ וְיִכְבְּדוּ עֲדֵים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וְנִבְּל כְּעֵלֶה כָּלֵנוּ וְעוֹנֵנוּ כְּרוּחַ יִשָּׁאֵנוּ: WTT Isaiah 645

NOV Isaiah 645 Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus inquinatus universae iustitiae nostrae; et marcuimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos.

VUC Isaiah 646 Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae; et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos.

NETS Isaiah 646 (5) And we have all become like unclean people; all our righteousness is like the rag of a woman who sits apart. And we have fallen off like leaves because of our acts of lawlessness; thus the wind will take us away.

LXE Isaiah 646 and we are all become as unclean, and all our righteousness as a filthy rag and we have <1> fallen as leaves because of our iniquities; thus the wind shall carry us away.

Psalms 143:2: And enter not into judgment with thy servant for in thy sight shall no man living be justified.

ASV Psalms 1432 And enter not into judgment with thy servant; For in thy sight no man living is righteous.

NAU Psalms 1432 And do not enter into judgment with Your servant, For in Your sight no man living is righteous.

ESV Psalms 1432 Enter not into judgment with your servant, for no one living is righteous before you.

WTT Psalms 1432 וְאַל־תִּבְּוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדָּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי: WTT Psalms 1432

NOV Psalms 1432 Et non intres in iudicium cum servo tuo, quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

VUC Psalms 1422 Et non intres in iudicium cum servo tuo, quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

NETS Psalms 1422 And do not enter into judgment with your slave, because no one living will be counted righteous before you.

LXE Psalms 1432 And enter not into judgment with thy servant, for in thy sight shall no man living be justified.

Paragraph 6. Yet notwithstanding the persons of believers being accepted through Christ, their good works also are accepted in Him;¹⁷ not as though they were in this life wholly unblameable and unreprouvable in God's sight, but that He, looking upon them in His Son, is pleased to accept and reward that which is sincere, although accompanied with many weaknesses and imperfections.¹⁸

¹⁷ **Ephesians 1:6:** To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

ASV Ephesians 16 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved

NAU Ephesians 16 to the praise of the glory of His grace, which He freely bestowed on us in the Beloved.

ESV Ephesians 16 to the praise of his glorious grace, with which he has blessed us in the Beloved.

GNT Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ὡς τὸ ἥ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἡγαπημέω.

BYZ Ephesians 16 εἰς ἔπαινον δόξης ἧς χάριτος ὡς τὸ ἐχάρη ἡμᾶς ἡγαπημέω.

NOV Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in Dilecto,

VUC Ephesians 16 in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo. 1

Peter 2:5: Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

ASV 1 Peter 25 ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

NAU 1 Peter 25 you also, as living stones, are being built up as a spiritual house for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

ESV 1 Peter 25 you yourselves like living stones are being built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

GNT 1 Peter 25 καὶ οὗτοι ὡς λίθοι ὡς ντεῖο κοδοῖε σθεῖο κος πνευματικὸ ἐς ἐρά τευμα ἅγιον ἀνενέ γκαι πνευματικὰς θυσί αφε προσδέ κτουςθε δὶα ἥσο Χριστο .

BYZ 1 Peter 25 καὶ οὗτοι ὡς λίθοι ὡς ντεῖο κοδοῖε σθεῖο κος πνευματικοίς, ἐρά τευμα ἅγιον, ἀνενέ γκαι πνευματικὰς θυσί αφε προσδέ κτουςθε θε δὶα ἥσο χριστο .

NOV 1 Peter 25 et ipsi tamquam lapides vivi aedificamini domus spiritalis in sacerdotium sanctum offerre spiritalis hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum.

VUC 1 Peter 25 et ipsi tamquam lapides vivi supraedificamini, domus spiritalis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum.

¹⁸ **Matthew 25:21:** His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things enter thou into the joy of thy lord.

ASV Matthew 2521 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

NAU Matthew 2521 "His master said to him, 'Well done, good and faithful slave. You were faithful with a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'

ESV Matthew 2521 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; I will set you over much. Enter into the joy of your master.'

GNT Matthew 2521 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ· ὦ, δὲ λέα γαθε καὶ πιστέ, ἀὶ λίγη γαι πιστό γέ πὶ πολῷ ν σε καταστή σωῖε σελθε γαι τὴ ν χαρὰ ὦτο κυρί ου σου.

BYZ Matthew 2521 Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ, Ἦ, δὲ λέα γαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι λίγα εἰς πιστό εἰς πὶ πολὺ ν σε καταστήσω ἵε σελθεῖς εἰς τὴν χαρὰν ὧτο κυρί ου σου.

NOV Matthew 2521 Ait illi dominus eius "Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam intra in gaudium domini tui".

VUC Matthew 2521 Ait illi dominus ejus Euge serve bone, et fidelis quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui. **Matthew 25:23:** His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things enter thou into the joy of thy lord.

ASV Matthew 2523 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

NAU Matthew 2523 "His master said to him, 'Well done, good and faithful slave. You were faithful with a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'

ESV Matthew 2523 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; I will set you over much. Enter into the joy of your master.'

GNT Matthew 2523 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ· Ἦ, δὲ λέα γαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι λίγα εἰς πιστό εἰς πὶ πολὺ ν σε καταστήσω ἵε σελθεῖς εἰς τὴν χαρὰν ὧτο κυρί ου σου.

BYZ Matthew 2523 Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ, Ἦ, δὲ λέα γαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι λίγα εἰς πιστό εἰς πὶ πολὺ ν σε καταστήσω ἵε σελθεῖς εἰς τὴν χαρὰν ὧτο κυρί ου σου.

NOV Matthew 2523 Ait illi dominus eius "Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam intra in gaudium domini tui".

VUC Matthew 2523 Ait illi dominus ejus Euge serve bone, et fidelis quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui. **Hebrews 6:10:** For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

ASV Hebrews 610 for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.

NAU Hebrews 610 For God is not unjust so as to forget your work and the love which you have shown toward His name, in having ministered and in still ministering to the saints.

ESV Hebrews 610 For God is not unjust so as to overlook your work and the love that you have shown for his name in serving the saints, as you still do.

GNT Hebrews 610 οὐ γὰρ ῥᾶ δικοςὸ θεὸς ἐπιλαθέσθαι ἔοικε ῥγοῦν ᾧ νκαὶ ἡτὰς γὰ πῆς ς ἐνεδείξασθε ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες ἑαυτοῖς γιὼς καὶ διακονοῦντες.

BYZ Hebrews 610 οὐ γὰρ ῥᾶ δικοςὸ θεὸς ἐπιλαθέσθαι ἔοικε ῥγοῦν ᾧ ν, καὶ ἔοικό πασι τοῖς ἀγαπῶσιν ἑνεδείξασθε ἅς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες ἑαυτοῖς γιὼς καὶ διακονοῦντες.

NOV Hebrews 610 non enim iniustus Deus, ut obliviscatur operis vestri et dilectionis, quam ostendistis nomini ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis.

VUC Hebrews 610 Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri, et dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis, et ministratis.

Paragraph 7. Works done by unregenerate men, although for the matter of them they may be things which God commands, and of good use both to themselves and others;¹⁹ yet because they proceed not from a heart purified by faith,²⁰ nor are done in a right manner according to the Word,²¹ nor to a right end, the glory of God,²² they are therefore sinful, and cannot please God, nor make a man meet to receive grace from God,²³ and yet their neglect of them is more sinful and displeasing to God.²⁴

¹⁹ **2 Kings 10:30:** And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

ASV 2 Kings 1030 And Jehovah said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in my heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

NAU 2 Kings 1030 The LORD said to Jehu, "Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel."

ESV 2 Kings 1030 And the LORD said to Jehu, "Because you have done well in carrying out what is right in my eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel."

WTT 2 Kings 1030 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּאֲנִי אֲשֶׁר־הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כִּכְלֹ אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאב בְּנֵי רָבֻעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

NOV 2 Kings 1030 Dixit autem Dominus ad Iehu "Quia studiose fecisti, quod rectum erat in oculis meis et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Achab, filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel".

VUC 2 Kings 1030 Dixit autem Dominus ad Jehu Quia studiose egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Achab filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël.

NETS 2 Kings 1030 And the Lord said to Iou, "Because of what you did well in doing what is right in my sight, and all that was in my heart you did to the house of Achaab, fourth sons shall sit for you on the throne of Israel."

LXE 2 Kings 1030 And the Lord said to Ju, Because of all thy deeds wherein thou hast acted well in doing that which was right in my eyes, according to all things which thou hast done to the house of Achaab as they were in my heart, thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.

1 Kings 21:27: And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

ASV 1 Kings 2127 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

NAU 1 Kings 2127 It came about when Ahab heard these words, that he tore his clothes and put on sackcloth and fasted, and he lay in sackcloth and went about despondently.

ESV 1 Kings 2127 And when Ahab heard those words, he tore his clothes and put sackcloth on his flesh and fasted and lay in sackcloth and went about dejectedly.

WTT 1 Kings 2127 וַיִּחַי' כַּשְׁמֵעַ אַחָאב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשְׁמֹךְ עַל־בָּשָׂרוֹ וַיֵּצֵא וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיִּהְיֶה אֵם:

NOV 1 Kings 2127 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestem suam et operuit cilicio carnem suam ieiunavitque et dormivit in sacco et ambulabat demisso capite.

VUC 1 Kings 2127 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

NETS 1 Kings 2027 And because of the word, when Achaab was smitten with remorse from before the Lord, he went weeping, and he tore his tunic and girded himself with sackcloth on his body and fasted and put on sackcloth in the day on which he smote Nabouthai the Jezraelite.

LXE 1 Kings 2127 And because of the word, Achaab was pierced with sorrow before <1> the Lord, and he both went weeping, and rent his garment, and girt sackcloth upon his body, and fasted; he put on sackcloth also in the day that he smote Nabuthai the Jezraelite, and went his way.

1 Kings 21:29: Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days but in his son's days will I bring the evil upon his house.

ASV 1 Kings 2129 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son's days will I bring the evil upon his house.

NAU 1 Kings 2129 "Do you see how Ahab has humbled himself before Me? Because he has humbled himself before Me, I will not bring the evil in his days, but I will bring the evil upon his house in his son's days."

ESV 1 Kings 2129 "Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the disaster in his days; but in his son's days I will bring the disaster upon his house."

WTT 1 Kings 2129 הָרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלִּפְנֵי אֲנִי כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי אֲנִי (אָבִי) [אַבְיָא] הָרַעָה בְּיָמָיו בְּיָמַי בְּנֹו
אַבְיָא הָרַעָה עַל־בֵּיתוֹ:

NOV 1 Kings 2129 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? Quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus eius, sed in diebus filii sui inferam malum domui eius".

VUC 1 Kings 2129 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

NETS 1 Kings 2029 "Have you seen how Achaab is smitten with remorse from before me? I will not bring the disaster in his days, but in his son's days I will bring the disaster."

LXE 1 Kings 21:29 Hast thou seen how Achaab has been pricked to the heart before me? I will not bring on the evil in his days, but in his son's days will I bring on the evil.

²⁰ **Genesis 4:5:** But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

ASV Genesis 4:5 but unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

NAU Genesis 4:5 but for Cain and for his offering He had no regard. So Cain became very angry and his countenance fell.

ESV Genesis 4:5 but for Cain and his offering he had no regard. So Cain was very angry, and his face fell.

WTT Genesis 4:5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפֹּל פָּנָיו

NOV Genesis 4:5 ad Cain vero et ad munus illius non respexit. Iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus eius.

VUC Genesis 4:5 Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.

NETS Genesis 4:5 but on Kain and on his offerings he was not intent. And it distressed Kain exceedingly, and he collapsed in countenance.

LXE Genesis 4:5 but Cain and his sacrifices he regarded not, and Cain was exceedingly sorrowful and his countenance fell.

Hebrews 11:4: By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts and by it he being dead yet speaketh.

ASV Hebrews 11:4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had witness borne to him that he was righteous, God bearing witness in respect of his gifts and through it he being dead yet speaketh.

NAU Hebrews 114 By faith Abel offered to God a better sacrifice than Cain, through which he obtained the testimony that he was righteous, God testifying about his gifts, and through faith, though he is dead, he still speaks.

ESV Hebrews 114 By faith Abel offered to God a more acceptable sacrifice than Cain, through which he was commended as righteous, God commending him by accepting his gifts. And through his faith, though he died, he still speaks.

GNT Hebrews 114 Πί στει πλεί ονα θυσί α^α βελ παρὰ Κά ἱ ν προσή νεγκ^{ων} τῷ θε' ἡδι ^ς ἐμαρτυρή θη ^α ναι δί καιος, μαρτυρῶ ντοῦ πὶ το ^ς δώ ροιψα ὅο ὅο θεο , καὶ' δὲ αἱ τ ^ς ἀποθανῶ νῦ τι λαλᾷ .

BYZ Hebrews 114 Πί στει πλεί ονα θυσί α^α βελ παρὰ Κά ἱ ν προσή νεγκ^{ων} τῷ θε' ἡδι ^ς ἐμαρτυρή θη ^α ναι δί καιος, μαρτυρῶ ντοῦ πὶ το ^ς δώ ροιψα ὅο ὅο θεο · καὶ' δὲ αἱ τ ^ς ἀποθανῶ νῦ τι λαλᾷ ται.

NOV Hebrews 114 Fide ampliore[m] hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse iustus, testimonium perhibente muneribus eius Deo; et per illam defunctus adhuc loquitur.

VUC Hebrews 114 Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur. **Hebrews 11:6:** But without faith it is impossible to please him for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

ASV Hebrews 116 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him; for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek after him.

NAU Hebrews 116 And without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is and that He is a rewarder of those who seek Him.

ESV Hebrews 116 And without faith it is impossible to please him, for whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him.

GNT Hebrews 116 χωρὶ ^ς δὲ πί στεω^α δύ νατου^ε ἀρεῶντ ^{σαι}· πισᾶτε ^{σαι} γὰ ᾤ δε τὸ ν προσερχό μενον τῷ θεῷ ὅ τι᾿ στιν καὶ τῷ ἐ κζητῶ σιν ὃ τὸ ν μισθαποδό της γί νεται.

BYZ Hebrews 116 χωρὶ ^ς δὲ πί στεω^α δύ νατου^ε ἀρεῶντ ^{σαι}· πισᾶτε ^{σαι} γὰ ᾤ δε τὸ ν προσερχό μενον τῷ θεῷ ὅ τι᾿ στιν, καὶ τῷ ἐ κζητῶ σιν ὃ τὸ ν μισθαποδό της γί νεται.

NOV Hebrews 116 Sine fide autem impossibile placere; credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquireribus se remunerator fit.

VUC Hebrews 116 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquireribus se remunerator sit.

²¹ **1 Corinthians 13:1:** Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

ASV 1 Corinthians 131 If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal.

NAU 1 Corinthians 131 If I speak with the tongues of men and of angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal.

ESV 1 Corinthians 131 If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.

GNT 1 Corinthians 131 Ἐὰ ν τᾷ ς γλώ σσαις ὦ ἄ νθρώ πων λαῶ καὶ ὧτ ὁν γγέ λων, ἄ γά πην δὲ μῦ χω, γέ γονα χαλκῇ ὦ χῆ ν κύ μβαλον λαλά ζον.

BYZ 1 Corinthians 131 Ἐὰ ν τᾷ ς γλώ σσαις ὦ ἄ νθρώ πων λαῶ καὶ ὧτ ὁν γγέ λων, ἄ γά πην δὲ μῦ χω, γέ γονα χαλκῇ ὦ χῆ ν κύ μβαλον λαλά ζον.

NOV 1 Corinthians 131 Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

VUC 1 Corinthians 131 Si linguis hominum loquar, et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tinniens.

²² **Matthew 6:2:** Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

ASV Matthew 62 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

NAU Matthew 62 "So when you give to the poor, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be honored by men. Truly I say to you, they have their reward in full.

ESV Matthew 62 "Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

GNT Matthew 62 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζῃς ἵνα μὴ προσθήῃς σοὶ ὅτι οὐκ ὑποκριταὶ ποιῶσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, πῶς δοξασθῶσιν παρὰ τῶν ἀνθρώπων· ἀλλὰ μὴ ἵνα λέγῃ ἡμῖν ὅτι πέχουσιν τὸν μισθὸν τῶν.

BYZ Matthew 62 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζῃς ἵνα μὴ προσθήῃς σοὶ ὅτι οὐκ ὑποκριταὶ ποιῶσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, πῶς δοξασθῶσιν παρὰ τῶν ἀνθρώπων· ἀλλὰ μὴ ἵνα λέγῃ ἡμῖν ὅτι πέχουσιν τὸν μισθὸν τῶν.

NOV Matthew 62 Cum ergo facies eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis Receperunt mercedem suam.

VUC Matthew 62 Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. **Matthew 6:5:** And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

ASV Matthew 65 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

NAU Matthew 65 "When you pray, you are not to be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by men. Truly I say to you, they have their reward in full.

ESV Matthew 65 "And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

GNT Matthew 65 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, ὅτι οὐκ ὑποκριταὶ, οἱ φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις ἵνα ἰδοῦντες προσεύχονται, πῶς φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀλλὰ μὴ ἵνα λέγῃ ἡμῖν ὅτι πέχουσιν τὸν μισθὸν τῶν.

BYZ Matthew 65 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, ὅτι οὐκ ὑποκριταὶ, οἱ φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις ἵνα ἰδοῦντες προσεύχονται, πῶς φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀλλὰ μὴ ἵνα λέγῃ ἡμῖν ὅτι πέχουσιν τὸν μισθὸν τῶν.

NOV Matthew 65 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis Receperunt mercedem suam.

VUC Matthew 65 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

²³ **Amos 5:21-22:** 21 I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

ASV Amos 521 I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.

NAU Amos 521 "I hate, I reject your festivals, Nor do I delight in your solemn assemblies.

ESV Amos 521 "I hate, I despise your feasts, and I take no delight in your solemn assemblies.

WTT Amos 521 שְׂנֵאתִי מִסֵּסְתִי חַגֵּיכֶם וְלֹא אֶרִיחַ בְּעִצְרֹתֵיכֶם:

NOV Amos 521 "Odi, proiei festivitates vestras et non delector coetibus vestris.

VUC Amos 521 Odi, et projeci festivitates vestras, et non capiam odorem coetuum vestrorum.

NETS Amos 521 I have hated, I have despised your feasts, and I will not smell at your festivals.

LXE Amos 521 I hate, I reject your feasts, and I will not smell your meat-offerings in your general assemblies.

22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

ASV Amos 522 Yea, though ye offer me your burnt-offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts.

NAU Amos 522 "Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings, I will not accept them; And I will not even look at the peace offerings of your fatlings.

ESV Amos 522 Even though you offer me your burnt offerings and grain offerings, I will not accept them; and the peace offerings of your fattened animals, I will not look upon them.

WTT Amos 522 כִּי אִם-תַּעֲלֶינִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשָׁלֵם מִרִּאִיכֶם לֹא אֶבִּיט:

NOV Amos 522 Quod si obtuleritis mihi holocausta, oblationes vestras non suscipiam et sacrificia pinguium vestrorum non respiciam.

VUC Amos 522 Quod si obtuleritis mihi holocausta, et munera vestra, non suscipiam; et vota pinguium vestrorum non respiciam.

NETS Amos 522 For if you should bring to me your whole burnt offerings and sacrifices, I will not accept them, and your conspicuous acts for deliverance I will not look upon.

LXE Amos 522 Wherefore if ye should bring me your whole-burnt-sacrifices and meat-offerings, I will not accept them neither will I have respect to your <1> grand peace-offerings.

Romans 9:16: So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

ASV Romans 916 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.

NAU Romans 916 So then it does not depend on the man who wills or the man who runs, but on God who has mercy.

ESV Romans 916 So then it depends not on human will or exertion, but on God, who has mercy.

GNT Romans 916 ἄρα οὐκ οὐ τοῦ θελουτος ὁ δὲ τῷ τρέχοντος, ἀλλὰ τῷ ὡς ντος θεο .

BYZ Romans 916 Ἄρα οὐκ οὐ τοῦ θελουτος, ὁ δὲ τῷ τρέχοντος, ἀλλὰ τῷ λῆο ντος θεο .

NOV Romans 916 Igitur non volentis neque currentis sed miserentis Dei.

VUC Romans 916 Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. **Titus 3:5:** Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

ASV Titus 35 not by works done in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

NAU Titus 35 He saved us, not on the basis of deeds which we have done in righteousness, but according to His mercy, by the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

ESV Titus 35 he saved us, not because of works done by us in righteousness, but according to his own mercy, by the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,

GNT Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποίησαμεν· μὲν ὅρα, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ τοῦ λουτρῶτος παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

BYZ Titus 35 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ νὺν ποιήσαμεν· μὲν ὅρα, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ τοῦ λουτρῶτος παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

NOV Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

VUC Titus 35 non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,

²⁴ **Job 21:14-15:** 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

ASV Job 21:14 And they say unto God, Depart from us; For we desire not the knowledge of thy ways.

NAU Job 21:14 "They say to God, 'Depart from us! We do not even desire the knowledge of Your ways.

ESV Job 21:14 They say to God, 'Depart from us! We do not desire the knowledge of your ways.

WTT Job 21:14 וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה לֵאלֹהֵי סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא נִפְקְדָנוּ׃

NOV Job 21:14 Qui dixerant Deo "Recede a nobis! Scientiam viarum tuarum nolumus.

VUC Job 21:14 Qui dixerunt Deo Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus.

NETS Job 21:14 But he says to the Lord, 'Stay away from me; I do not wish to know your ways.'

LXE Job 21:14 Yet such a man says to the Lord, Depart from me; I desire not to know thy ways.

15 What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

ASV Job 21:15 What is the Almighty, that we should serve him? And what profit should we have, if we pray unto him?

NAU Job 21:15 'Who is the Almighty, that we should serve Him, And what would we gain if we entreat Him?'

ESV Job 2115 What is the Almighty, that we should serve him? And what profit do we get if we pray to him?'

WTT Job 2115 מַה־שֶּׁחַי כִּי־נַעֲבֹדֶנּוּ וּמַה־נֹּעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ:

NOV Job 2115 Quis est Omnipotens, ut serviamus ei, et quid nobis prodest, si oraverimus illum?".

VUC Job 2115 Quis est Omnipotens, ut serviamus ei? et quid nobis prodest si oraverimus illum?

NETS Job 2115

LXE Job 2115 What is the Mighty One, that we should serve him? and what profit is there that we should approach him?

Matthew 25:41-43: 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels

ASV Matthew 2541 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels

NAU Matthew 2541 "Then He will also say to those on His left, 'Depart from Me, accursed ones, into the eternal fire which has been prepared for the devil and his angels;

ESV Matthew 2541 "Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

GNT Matthew 2541 Τό τε ἐ ρᾶ καὶ τῷ ἐ ξ ὅ ωνύ μων πορεύ εσθε ' ἄ ῖ ο ἰ [ο] κατηραμέ νοι ἄ ς τὸ ἄ ρ τὸ ἰ α ὠ νιον ἡὸ τοιμασμέ νῶ τ διαβό λ καὶ ἄ ς γ γέ λ ο ις αὐ τοῦ.

BYZ Matthew 2541 Τό τε ἐ ρᾶ καὶ τῷ ἐ ξ ὅ ωνύ μων, Πορεύ εσθε ' ἄ ῖ ο ἰ κατηραμέ νοι, εἰς τὸ ἄ ρ τὸ ἰ α ὠ νιον, τῷ τοιμασμέ νῶ τ διαβό λ καὶ ἄ ς γ γέ λ ο ις αὐ το .

NOV Matthew 2541 Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt "Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est Diabolo et angelis eius.

VUC Matthew 2541 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus 42 For I was an hungred, and ye gave me no meat I was thirsty, and ye gave me no drink

ASV Matthew 2542 for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

NAU Matthew 2542 for I was hungry, and you gave Me nothing to eat; I was thirsty, and you gave Me nothing to drink;

ESV Matthew 2542 For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,

GNT Matthew 2542 ἐπεὶ νάσσα γὰρ καὶ ὁ ἄνθρωπος δὴ κατέ μοι φῶγόν, δίψησα καὶ ὁ κύριος ἐποίησέν μοι ποτόν,

BYZ Matthew 2542 Ἐπεὶ νάσσα γὰρ, καὶ ὁ ἄνθρωπος δὴ κατέ μοι φῶγόν· δίψησα, καὶ ὁ κύριος ἐποίησέν μοι ποτόν.

NOV Matthew 2542 Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum;

VUC Matthew 2542 esurivi enim, et non dedistis mihi manducare sitivi, et non desistis mihi potum 43 I was a stranger, and ye took me not in naked, and ye clothed me not sick, and in prison, and ye visited me not.

ASV Matthew 2543 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

NAU Matthew 2543 I was a stranger, and you did not invite Me in; naked, and you did not clothe Me; sick, and in prison, and you did not visit Me.'

ESV Matthew 2543 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.'

GNT Matthew 2543 Ἐξένοσ' ἦν καὶ ὁ κύριος καὶ οὐκ ἐδέξατό με, γυμνὸς καὶ ὁ κύριος περιεβάλετό με, ἀσθενὴς καὶ ὁ κύριος ἐφύλαξεν, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

BYZ Matthew 2543 Ἐξένοσ' ἦν, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἐδέξατό με· γυμνός, καὶ ὁ κύριος περιεβάλετό με· ἀσθενής, καὶ ὁ κύριος ἐφύλαξεν, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

NOV Matthew 2543 hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non operuistis me; infirmus et in carcere, et non visitastis me".

VUC Matthew 2543 hospes eram, et non collegistis me nudus, et non cooperuistis me infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

Chapter 17: Of The Perseverance of the Saint

Paragraph 1. Those whom God hath accepted in the beloved, effectually called and sanctified by His Spirit, and given the precious faith of His elect unto, can neither totally nor finally fall from the state of grace, but shall certainly persevere therein to the end, and be eternally saved, seeing the gifts and callings of God are without repentance, whence He still begets and nourisheth in them faith, repentance, love, joy, hope, and all the graces of the Spirit unto immortality;¹ and though many storms and floods arise and beat against them, yet they shall never be able to take them off that foundation and rock which by faith they are fastened upon; notwithstanding, through unbelief and the temptations of Satan, the sensible sight of the light and love of God may for a time be clouded and obscured from them,² yet He is still the same, and they shall be sure to be kept by the power of God unto salvation, where they shall enjoy their purchased possession, they being engraven upon the palm of His hands, and their names having been written in the book of life from all eternity.³

¹ **John 10:28-29:** 28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

ASV John 10:28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.

NAU John 10:28 and I give eternal life to them, and they will never perish; and no one will snatch them out of My hand.

ESV John 10:28 I give them eternal life, and they will never perish, and no one will snatch them out of my hand.

GNT John 10:28 καὶ ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον ἣν οὐδεὶς ἀρπάσει ἀπὸ τῶν αἰχμησάντων· καὶ οὐδεὶς ἀρπάσει τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃν ἔχει ἐν τῇ χειρὶ τοῦ πατρὸς.

BYZ John 1028 καθὼς ζωὴν ἔδωκεν ὑμῖν διὰ τοῦ σώματος· καὶ ὁ πατήρ ὁ πῶντα ἔσται ὑμῶν, καὶ οὐχ ἄρπασει τις ὑμᾶς ἐκ τῆς χειρὸς μου.

NOV John 1028 et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

VUC John 1028 et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

ASV John 1029 My Father, who hath given them unto me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of the Father's hand.

NAU John 1029 "My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of the Father's hand.

ESV John 1029 My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father's hand.

GNT John 1029 ὁ πατήρ μου ὃς ἐδωκέ μοι πάντα νῦν ζῶν στίβει, καὶ ὁ δεῖς δύναται ἄρπαξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

BYZ John 1029 Ὁ πατήρ μου ὃς ἐδωκέ μοι, μέζων πάντων στίβει· καὶ ὁ δεῖς δύναται ἄρπαξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.

NOV John 1029 Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris.

VUC John 1029 Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est et nemo potest rapere de manu Patris mei. **Philippians 1:6:** Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ

ASV Philippians 16 being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ

NAU Philippians 16 For I am confident of this very thing, that He who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus.

ESV Philippians 16 And I am sure of this, that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.

GNT Philippians 16 πεποιθὼς ὅτι τὸ τοῦ τοῦ ἐναρξάμενός ὑμῶν ἔργον γὰρ ὁ ἐπιτελεῖσει ἡμεῖς χάρις Χριστοῦ Ἰησοῦ .

BYZ Philippians 16 πεποιθὼς ὅτι τὸ τοῦ τοῦ ἐναρξάμενός ὑμῶν ἔργον γὰρ ὁ ἐπιτελεῖσει ἡμεῖς χάρις Χριστοῦ Ἰησοῦ .

NOV Philippians 16 confidens hoc ipsum, quia, qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Iesu;

VUC Philippians 16 Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu **2 Timothy 2:19:** Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

ASV 2 Timothy 219 Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

NAU 2 Timothy 219 Nevertheless, the firm foundation of God stands, having this seal, "The Lord knows those who are His," and, "Everyone who names the name of the Lord is to abstain from wickedness."

ESV 2 Timothy 219 But God's firm foundation stands, bearing this seal "The Lord knows those who are his," and, "Let everyone who names the name of the Lord depart from iniquity."

GNT 2 Timothy 219 ὁ μὲν οὖν στερεὸς θεμέλιος τῷ θεῷ ἵστηκε, ὃν τῇ νουθεσίᾳ διατάττει ὁ κύριος τοῦ ἡμῶν, καὶ ποσὴ ἡ ἀποδοκιμία τοῦ νομαζόντος τὸ ὄνομα κυρίου.

BYZ 2 Timothy 219 Ὁ μὲν οὖν στερεὸς θεμέλιος τῷ θεῷ ἵστηκε, ὃν τῇ νουθεσίᾳ διατάττει ὁ κύριος τοῦ ἡμῶν, καὶ ποσὴ ἡ ἀποδοκιμία τοῦ νομαζόντος τὸ ὄνομα κυρίου.

NOV 2 Timothy 219 Sed firmum fundamentum Dei stat habens signaculum hoc Cognovit Dominus, qui sunt eius, et Discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini.

VUC 2 Timothy 219 Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini. **1 John 2:19:** They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

ASV 1 John 219 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us but they went out, that they might be made manifest that they all are not of us.

NAU 1 John 219 They went out from us, but they were not really of us; for if they had been of us, they would have remained with us; but they went out, so that it would be shown that they all are not of us.

ESV 1 John 219 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us. But they went out, that it might become plain that they all are not of us.

GNT 1 John 219 ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, εἰ γὰρ ῥε ξῆ μῶ νῆ σαν, μεμενή κεισανᾶ ν μεθ ἡ μῶ νᾶ λλ' ἵ να φανερωῶ σιν ὅ τι ὧ κ ᾶ οἱ ν πᾶ ν τᾶς ἡ ᾤ ν.

BYZ 1 John 219 Ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ῥῆ σαν ἐ ξῆ μῶ ν, μεμενή κεισανᾶ ν μεθ ἡ μῶ ν ᾶ λλ' ἵ να φανερωῶ σιν ὅ τι ὧ κ ᾶ οἱ ν πᾶ ν τᾶς ἡ ᾤ ν.

NOV 1 John 219 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis, nam si fuissent ex nobis, permansissent nobiscum; sed ut manifestaretur quoniam illi omnes non sunt ex nobis.

VUC 1 John 219 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis, nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.

² **Psalms 89:31-32:** 31 If they break my statutes, and keep not my commandments;

ASV Psalms 8931 If they break my statutes, And keep not my commandments;

NAU Psalms 8931 If they violate My statutes And do not keep My commandments,

ESV Psalms 8931 if they violate my statutes and do not keep my commandments,

WTT Psalms 8932 :שְׁמִירָתִי אֶלֶם יִשְׁמְרוּ וְצִוֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמְרוּ

NOV Psalms 8932 si iustificationes meas profanaverint et mandata mea non custodierint,

VUC Psalms 8832 si justitias meas profanaverint, et mandata mea non custodierint

NETS Psalms 8832 (31) if my statutes they shall violate and my commandments they do not keep,

LXE Psalms 8931 if they should profane my ordinances, and not keep my commandments;

32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

ASV Psalms 8932 Then will I visit their transgression with the rod, And their iniquity with stripes.

NAU Psalms 8932 Then I will punish their transgression with the rod And their iniquity with stripes.

ESV Psalms 8932 then I will punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

WTT Psalms 8933 וְפָקַדְתִּי בַשֶּׁבֶט פְּשָׁעָם וּבַנֶּגֶז עֲוֹנָם:

NOV Psalms 8933 visitabo in virga delictum eorum et in verberibus iniquitatem eorum.

VUC Psalms 8833 visitabo in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum;

NETS Psalms 8833 (32) I will visit their lawlessness with a rod, and with scourges their sins,

LXE Psalms 8932 I will visit their transgressions with a rod, and their sins with scourges.

1 Corinthians 11:32: But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

ASV 1 Corinthians 1132 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world.

NAU 1 Corinthians 1132 But when we are judged, we are disciplined by the Lord so that we will not be condemned along with the world.

ESV 1 Corinthians 1132 But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.

GNT 1 Corinthians 1132 κρινό μενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου οὐ παιδεύο μεθεῖα, να μὴ σῶν τ κό σμῳ κατακριθῶ μεν.

BYZ 1 Corinthians 1132 Κρινό μενοι δέ ὑπὸ κυρί ου παιδεύο μεθεῖα, να μὴ σῶν τ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

NOV 1 Corinthians 1132 dum iudicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur

VUC 1 Corinthians 11:32 Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

³ **Malachi 3:6:** For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

ASV Malachi 3:6 For I, Jehovah, change not; therefore ye, O sons of Jacob, are not consumed.

NAU Malachi 3:6 "For I, the LORD, do not change; therefore you, O sons of Jacob, are not consumed.

ESV Malachi 3:6 "For I the LORD do not change; therefore you, O children of Jacob, are not consumed.

WTT Malachi 3:6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

NOV Malachi 3:6 Ego enim Dominus et non mutatus sum; sed vos, filii Iacob, nondum ad finem pervenistis.

VUC Malachi 3:6 Ego enim Dominus, et non mutor et vos filii Jacob, non estis consumpti.

NETS Malachi 3:6 For I am the Lord your God, and I have not changed. ⁷ And you, O sons of Iakob, are not keeping a distance from the injustices of your fathers. You perverted my precepts and did not keep them. Return to me, and I will return to you, says the Lord Almighty. And you said, "How should we return?"

LXE Malachi 3:6 For I am the Lord your God, and I am not changed ⁷ but ye, the sons of Jacob, have not refrained from the iniquities of your fathers ye have perverted my statutes, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. But ye said, Wherein shall we return?

Paragraph 2. This perseverance of the saints depends not upon their own free will, but upon the immutability of the decree of election,⁴ flowing from the free and unchangeable love of God the Father, upon the efficacy of the merit and intercession of Jesus Christ and union with Him,⁵ the oath of God,⁶ the abiding of His Spirit, and the seed of God within them,⁷ and the

nature of the covenant of grace;⁸ from all which ariseth also the certainty and infallibility thereof.

⁴ **Romans 8:30:** Moreover whom he did predestinate, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

ASV Romans 830 and whom he foreordained, them he also called and whom he called, them he also justified and whom he justified, them he also glorified.

NAU Romans 830 and these whom He predestined, He also called; and these whom He called, He also justified; and these whom He justified, He also glorified.

ESV Romans 830 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

GNT Romans 830 οὗς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ ὅς καλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· ὅς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

BYZ Romans 830 οὗς δὲ προώρισεν, τοὺς καὶ κάλεσεν· καὶ ὅς καλεσεν, τοὺς καὶ ἐδικαίωσεν· ὅς δὲ ἐδικαίωσεν, τοὺς καὶ δόξασεν.

NOV Romans 830 quos autem praeordinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

VUC Romans 830 Quos autem praeordinavit, hos et vocavit et quos vocavit, hos et justificavit quos autem justificavit, illos et glorificavit. **Romans 9:11:** (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

ASV Romans 911 for the children being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth, 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger.

NAU Romans 911 for though the twins were not yet born and had not done anything good or bad, so that God's purpose according to His choice would stand, not because of works but because of Him who calls, 12 it was said to her, "THE OLDER WILL SERVE THE YOUNGER."

ESV Romans 911 though they were not yet born and had done nothing either good or bad-- in order that God's purpose of election might continue, not because of works but because of him who calls-- 12 she was told, "The older will serve the younger."

GNT Romans 911 μή πω γὰρ ὁ γεννηθεὶς ντων, μηδὲ πραξά ντωνάτι γαθῶ ν ὕφα ἄον, ἥνα κατ' ἐκλογὴ ν πρό θεοις τῷ θεῷ μέην , 12ὸ & ξ ργωῶ λλέ κ τῷ καῶ ντο῔, ρρέ θη αὐτῇ ὅτι ὁ μεί ζων δουλεύ σει ᾠ ἐ λά σσονι,

BYZ Romans 911 μή πω γὰρ ὁ γεννηθεὶς ντων, μηδὲ πραξά ντωνάτι γαθῶ ν καῶ νή να 'κατ ἐκλογὴ ν πρό θεοις τῷ θεῷ μέην ὡ & ξ ργωῶ, λλέ κ τῷ καῶ ντος, 12 ρρή θήαῃ τ ὅτι Ὁ μεί ζων δουλεύ σει ᾠ ἐ λά σσονι.

NOV Romans 911 cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret, 12 non ex operibus sed ex vocante dictum est ei "Maior serviet minori";

VUC Romans 911 Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali (ut secundum electionem propositum Dei maneret), 12 non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei quia maior serviet minori, **Romans 9:16:** So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

ASV Romans 916 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.

NAU Romans 916 So then it does not depend on the man who wills or the man who runs, but on God who has mercy.

ESV Romans 916 So then it depends not on human will or exertion, but on God, who has mercy.

GNT Romans 916 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θεῶ λοντος ὡ δὲ τῷ τρέ χονταῖ, ἀλλὰ ᾠῶ ντος θεο .

BYZ Romans 916 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θεῶ λοντος, ὡ δὲ τῷ τρέ χοντοῖ, ἀλλὰ ᾠῶ λῆο ντος θεο .

NOV Romans 916 Igitur non volentis neque currentis sed miserentis Dei.

VUC Romans 916 Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.

⁵ **Romans 5:9-10:** 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

ASV Romans 59 Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath of God through him.

NAU Romans 59 Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from the wrath of God through Him.

ESV Romans 59 Since, therefore, we have now been justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God.

GNT Romans 59 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέ ντες ὤ νέ ν τῷ ἅ ματι οὐ τῷ σωθησό μεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ῥῆς.

BYZ Romans 59 Πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθέ ντες ὤ νέ ν τῷ ἅ ματι οὐ τῷ , σωθησό μεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ῥῆς.

NOV Romans 59 Multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum!

VUC Romans 59 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis nunc iustificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

ASV Romans 510 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;

NAU Romans 510 For if while we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

ESV Romans 510 For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.

GNT Romans 510 εἰ γὰρ ῥέ χθροῖς ντες κατηλλά γημενῶς θεοῦ διὰ τοῦ θανά τουτῶν ὅ ο αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέ ντες σωθησό μεθεῖ ν ἡ ζῆ ὁ τῷ .

BYZ Romans 510 Εἰ γὰρ ῥέ χθροῖς ντες κατηλλά γημενῶς θεοῦ διὰ τοῦ θανά τουτῶν ὅ ο αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέ ντες σωθησό μεθεῖ ν ἡ ζῆ ὁ τῷ .

NOV Romans 510 Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius;

VUC Romans 510 Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius. **John 14:19:** Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me because I live, ye shall live also.

ASV John 1419 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me because I live, ye shall live also.

NAU John 1419 "After a little while the world will no longer see Me, but you will see Me; because I live, you will live also.

ESV John 1419 Yet a little while and the world will see me no more, but you will see me. Because I live, you also will live.

GNT John 1419 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος μὲν κέ τι θεωρήσῃ, ἡμεῖς δὲ θεωροῦμεν τὸ ἅμα, ἐπεὶ ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

BYZ John 1419 Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος μὲν κέ τι θεωρήσῃ, ἡμεῖς δὲ θεωροῦμεν τὸ ἅμα· ἐπεὶ γὰρ ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

NOV John 1419 Adhuc modicum, et mundus me iam non videt; vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.

VUC John 1419 Adhuc modicum, et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me quia ego vivo, et vos vivetis.

⁶ **Hebrews 6:17-18:** 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath

ASV Hebrews 617 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

NAU Hebrews 617 In the same way God, desiring even more to show to the heirs of the promise the unchangeableness of His purpose, interposed with an oath,

ESV Hebrews 617 So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it with an oath,

GNT Hebrews 617 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος θεὸς πειθεῖται ὅτις κληρονόμοι ἡμεῖς ἐσμεν τῆς ἐπαγγελίας ταύτης μετὰ θετοῦ καὶ βουλήσιν ἡμῶν ἐν τοῖς τεύχεσιν ὧν

BYZ Hebrews 617 Ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος θεὸς πειθεῖται ὅτις κληρονόμοι ἡμεῖς ἐσμεν τῆς ἐπαγγελίας ταύτης μετὰ θετοῦ καὶ βουλήσιν ἡμῶν ἐν τοῖς τεύχεσιν ὧν

NOV Hebrews 617 in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hereditibus immobilitatem consilii sui, se interposuit iure iurando,

VUC Hebrews 617 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis haeredibus, immobilitatem consilii sui, interposuit iuramentum 18 That by two immutable things, in which

it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us

ASV Hebrews 618 that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us

NAU Hebrews 618 so that by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have taken refuge would have strong encouragement to take hold of the hope set before us.

ESV Hebrews 618 so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we who have fled for refuge might have strong encouragement to hold fast to the hope set before us.

GNT Hebrews 618 ἵνα διὰ δύο οὐκ ἀδύνατα μεταθέτωμεν, ἵνα ἡμεῖς δύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν· ἡ σχυρὰν παράκλησιν ἔχοντες ὁ καταφυγὸντες κρείττοντες ὁπότε ἡμεῖς τὴν προκειμένην ἐλπίδα.

BYZ Hebrews 618 ἵνα διὰ δύο οὐκ ἀδύνατα μεταθέτωμεν, ἵνα ἡμεῖς δύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἡ σχυρὰν παράκλησιν ἔχοντες ὁ καταφυγὸντες κρείττοντες ὁπότε ἡμεῖς τὴν προκειμένην ἐλπίδα.

NOV Hebrews 618 ut per duas res immobiles, in quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solacium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem;

VUC Hebrews 618 ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,

⁷ **1 John 3:9:** Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him and he cannot sin, because he is born of God.

ASV 1 John 39 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him and he cannot sin, because he is begotten of God.

NAU 1 John 39 No one who is born of God practices sin, because His seed abides in him; and he cannot sin, because he is born of God.

ESV 1 John 39 No one born of God makes a practice of sinning, for God's seed abides in him; and he cannot keep on sinning, because he has been born of God.

GNT 1 John 39 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ἅτιν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

BYZ 1 John 39 Πᾶς ὁ γεγεννημέ νοσέ κ τῷ θεῷ ἁ μαρτί αν ὁ ποιῇ ὅ τι σπέ ρμα ἔσ τῷ εἶ ν
αὐτῷ μέ νει· καὶ ὁ δύ νατᾶ μαρτά νεῶ, εἰ κ ὁ θεο γεγέν νηται.

NOV 1 John 39 Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo
manet; et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

VUC 1 John 39 Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit quoniam semen ipsius in eo
manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

⁸ **Jeremiah 32:40:** And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away
from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart
from me.

ASV Jeremiah 3240 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away
from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not
depart from me.

NAU Jeremiah 3240 "I will make an everlasting covenant with them that I will not turn away
from them, to do them good; and I will put the fear of Me in their hearts so that they will not
turn away from Me.

ESV Jeremiah 3240 I will make with them an everlasting covenant, that I will not turn away
from doing good to them. And I will put the fear of me in their hearts, that they may not turn
from me.

WTT Jeremiah 3240 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אֶשְׁכַּח מֵאַחֲרֵיהֶם לְחֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יְרֵאָתִי אֶתֶּן
בְּלִבָּם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

NOV Jeremiah 3240 Et feriam eis pactum sempiternum et non desinam eis benefacere et
timorem meum dabo in corde eorum, ut non recedant a me.

VUC Jeremiah 3240 Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere et
timorem meum dabo in corde eorum, ut non recedant a me.

NETS Jeremiah 3940 And I will make an everlasting covenant with them, which I will not turn
away from behind them, and I will assign my fear to their heart so that they may not turn away
from me.

LXE Jeremiah 3240 And I will make with them an everlasting covenant, which I will by no means turn away from them, and I will put my fear into their heart, that they may not depart from me.

Paragraph 3. And though they may, through the temptation of Satan and of the world, the prevalency of corruption remaining in them, and the neglect of means of their preservation, fall into grievous sins, and for a time continue therein,⁹ whereby they incur God's displeasure and grieve His Holy Spirit,¹⁰ come to have their graces and comforts impaired,¹¹ have their hearts hardened, and their consciences wounded,¹² hurt and scandalize others, and bring temporal judgments upon themselves,¹³ yet shall they renew their repentance and be preserved through faith in Christ Jesus to the end.¹⁴

⁹ **Matthew 26:70:** But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

ASV Matthew 2670 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

NAU Matthew 2670 But he denied it before them all, saying, "I do not know what you are talking about."

ESV Matthew 2670 But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean."

GNT Matthew 2670 ὁ δὲ ἡ ρνή σατῶ μπροσθεν πά ντων λέ γων ὁ ἴ ο δα τί λέ γεις.

BYZ Matthew 2670 Ὁ δὲ ἡ ρνή σατῶ μπροσθεν ὁ ὦ ν πά ντων, λέ γων Ὁ ἴ ο δα τί λέ γεις.

NOV Matthew 2670 At ille negavit coram omnibus dicens "Nescio quid dicis!".

VUC Matthew 2670 At ille negavit coram omnibus, dicens Nescio quid dicis. **Matthew 26:72:** And again he denied with an oath, I do not know the man.

ASV Matthew 2672 And again he denied with an oath, I know not the man.

NAU Matthew 2672 And again he denied it with an oath, "I do not know the man."

ESV Matthew 2672 And again he denied it with an oath "I do not know the man."

GNT Matthew 2672 καὶ πάλιν ῥνήσατο μετὰ ῥκοῦ τὸ ἴο δα τῶν νθρωπων.

BYZ Matthew 2672 Καὶ πάλιν ῥνήσατο μέτῳ ῥκοῦ τιῶ κίο δα τῶν νθρωπων.

NOV Matthew 2672 Et iterum negavit cum iuramento "Non novi hominem!".

VUC Matthew 2672 Et iterum negavit cum iuramento Quia non novi hominem. **Matthew 26:74:** Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

ASV Matthew 2674 Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.

NAU Matthew 2674 Then he began to curse and swear, "I do not know the man!" And immediately a rooster crowed.

ESV Matthew 2674 Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the rooster crowed.

GNT Matthew 2674 τό τεῖ ῥξατο καταθεματί ζειν καὶ μνύ εἶν τὸ ἴο δα τῶν νθρωπων. καὶ ὁ θεὸς ἄ λέ κτωφ φώ νησεν.

BYZ Matthew 2674 Τό τεῖ ῥξατο καταθεματί ζειν καὶ μνύ εἶν τὸ ἴο δα τῶν νθρωπων. Καὶ ὁ θεὸς ἄ λέ κτωφ φώ νησεν.

NOV Matthew 2674 Tunc coepit detestari et iurare "Non novi hominem!". Et continuo gallus cantavit;

VUC Matthew 2674 Tunc coepit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.

¹⁰ **Isaiah 64:5:** Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways behold, thou art wroth; for we have sinned in those is continuance, and we shall be saved.

ASV Isaiah 645 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways behold, thou wast wroth, and we sinned in them have we been of long time; and shall we be saved?

NAU Isaiah 645 You meet him who rejoices in doing righteousness, Who remembers You in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned, We continued in them a long time; And shall we be saved?

ESV Isaiah 645 You meet him who joyfully works righteousness, those who remember you in your ways. Behold, you were angry, and we sinned; in our sins we have been a long time, and shall we be saved?

WTT Isaiah 644 פִּגְעַתָּ אֶת־שֵׁשׁ וְעָשָׂה צֶדֶק בְּדַרְכֵּיךְ יִזְכְּרוּךְ הֵן־אֶתָּה קִצַּפְתָּ וְנִחַטָּא בָּהֶם עוֹלָם וְנִשְׁשָׁע:

NOV Isaiah 644 Occurris laetanti, facienti iustitiam et his, qui in viis tuis recordantur tui. Ecce tu iratus es, et peccavimus; in ipsis a saeculo nos salvabimur.

VUC Isaiah 645 Occurristi laetanti, et facienti justitiam; in viis tuis recordabuntur tui. Ecce tu iratus es, et peccavimus; in ipsis fuimus semper, et salvabimur.

NETS Isaiah 645 (4) For he will meet those who do what is right, and they will remember your ways. Look, you were angry, and we sinned; therefore we went astray.

LXE Isaiah 645 For these blessings shall happen to them that work righteousness, and they shall remember thy ways behold, thou wast angry and we have sinned; therefore we have erred,

Isaiah 64:9: Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

ASV Isaiah 649 Be not wroth very sore, O Jehovah, neither remember iniquity for ever behold, look, we beseech thee, we are all thy people.

NAU Isaiah 649 Do not be angry beyond measure, O LORD, Nor remember iniquity forever; Behold, look now, all of us are Your people.

ESV Isaiah 649 Be not so terribly angry, O LORD, and remember not iniquity forever. Behold, please look, we are all your people.

WTT Isaiah 648 אֶל־תִּקְצַף יְהוָה עַד־מָאֹד וְאֶל־לֵעַד תִּזְכֹּר עֲוֹן הֵן הִכְמַזְנָא עַמָּךְ כְּלָנוּ:

NOV Isaiah 648 Ne irascaris, Domine, nimis et ne ultra memineris iniquitatis; ecce, respice populus tuus omnes nos.

VUC Isaiah 649 Ne irascaris, Domine, satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostrae; ecce, respice, populus tuus omnes nos.

NETS Isaiah 649 (8) Do not be exceedingly angry, and do not remember our sins in season. And now look upon us, because we are all your people.

LXE Isaiah 649 Be not very wroth with us, and remember not our sins <1> for ever; but now look on us, for we are all thy people.

Ephesians 4:30: And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

ASV Ephesians 430 And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

NAU Ephesians 430 Do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

ESV Ephesians 430 And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

GNT Ephesians 430 καὶ μὴ λυπῇτε τὸ πνεῦμα τῷ γιονῶο θεοῦ, ὧς σφραγίσθητε ἐς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

BYZ Ephesians 430 Καὶ μὴ λυπῇτε τὸ πνεῦμα τῷ γιονῶο θεοῦ, ὧς σφραγίσθητε ἐς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

NOV Ephesians 430 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

VUC Ephesians 430 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in diem redemptionis.

¹¹ **Psalms 51:10:** Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

ASV Psalms 5110 Create in me a clean heart, O God; And renew a right spirit within me.

NAU Psalms 5110 Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me.

ESV Psalms 5110 Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

WTT Psalms 5112 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃

NOV Psalms 5112 Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum firmum innova in visceribus meis.

VUC Psalms 5012 Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

NETS Psalms 5012 (10) A clean heart create in me, O God, and an upright spirit renew within me.

LXE Psalms 5110 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.

Psalms 51:12: Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

ASV Psalms 5112 Restore unto me the joy of thy salvation; And uphold me with a willing spirit.

NAU Psalms 5112 Restore to me the joy of Your salvation And sustain me with a willing spirit.

ESV Psalms 5112 Restore to me the joy of your salvation, and uphold me with a willing spirit.

WTT Psalms 5114 הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשְׁוֹן יְשׁוּעָה וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

NOV Psalms 5114 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu promptissimo confirma me.

VUC Psalms 5014 Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

NETS Psalms 5014 (12) Restore to me the joy of your deliverance, and with a leading spirit support me.

LXE Psalms 5112 Restore to me the joy of thy salvation establish me with thy <1> directing Spirit.

¹² **Psalms 32:3-4:** 3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

ASV Psalms 323 When I kept silence, my bones wasted away Through my groaning all the day long.

NAU Psalms 323 When I kept silent about my sin, my body wasted away Through my groaning all day long.

ESV Psalms 323 For when I kept silent, my bones wasted away through my groaning all day long.

WTT Psalms 323 כִּי־הִחַרְשֵׁתִי בָלִו עַצְמִי בְּשִׁשְׁוֹנִי כָל־הַיּוֹם:

NOV Psalms 323 Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum rugirem tota die.

VUC Psalms 313 Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

NETS Psalms 313 Because I kept silence, my bones grew old from my crying all day long.

LXE Psalms 323 Because I kept silence, my bones waxed old, from my crying all the day.

4 For day and night thy hand was heavy upon me my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

ASV Psalms 324 For day and night thy hand was heavy upon me My moisture was changed as with the drought of summer. Selah

NAU Psalms 324 For day and night Your hand was heavy upon me; My vitality was drained away as with the fever heat of summer. Selah.

ESV Psalms 324 For day and night your hand was heavy upon me; my strength was dried up as by the heat of summer. Selah

WTT Psalms 324 כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָדְךָ וְתִפְּדֵךְ לִשְׁרִי בְּחֻרְבִּי קוֹץ סִלָּה:

NOV Psalms 324 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua, immutatus est vigor meus in ardoribus aestatis.

VUC Psalms 314 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua, conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.

NETS Psalms 314 Because day and night your hand was heavy upon me, I was turned to wretchedness when a thorn was stuck in me. Interlude on strings

LXE Psalms 324 For day and night thy hand was heavy upon me I became thoroughly miserable while <1> a thorn was fastened in me. Pause.

¹³ **2 Samuel 12:14:** Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

ASV 2 Samuel 1214 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

NAU 2 Samuel 1214 "However, because by this deed you have given occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born to you shall surely die."

ESV 2 Samuel 1214 Nevertheless, because by this deed you have utterly scorned the LORD, the child who is born to you shall die."

WTT 2 Samuel 1214 אָפֶס כִּי־נָאֵץ נֶאֱמַר אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיֵּלִיד לָהּ מוֹת יָמוּת׃

NOV 2 Samuel 1214 Verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur".

VUC 2 Samuel 1214 Verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius qui natus est tibi, morte morietur.

NETS 2 Samuel 1214 Yet, because provokingly you provoked the enemies of the Lord by this thing, indeed your son who was born to you shall die by death."

LXE 2 Samuel 1214 Only because thou hast given great occasion of provocation to the enemies of the Lord by this thing, thy son also <1> that is born to thee shall surely die.

¹⁴ **Luke 22:32:** But I have prayed for thee, that thy faith fail not and when thou art converted, strengthen thy brethren.

ASV Luke 2232 but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.

NAU Luke 2232 but I have prayed for you, that your faith may not fail; and you, when once you have turned again, strengthen your brothers."

ESV Luke 2232 but I have prayed for you that your faith may not fail. And when you have turned again, strengthen your brothers."

GNT Luke 2232 ἐγὼ δέξ̣ δεή̣ θην̣ περὶ ᾧ̣ να̣ μὴ̣ κη̣ύη̣τ̣ πί̣ σ̣τις̣ σου· καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στή ρισον τοῦ̣ ἀ̣ δ̣ελ̣φού̣ σου.

BYZ Luke 2232 ἐγὼ δὲ δεῖ θην περὶ ᾧ ἄ, να μὴ κηρύτ πί σεις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέ ψας στή ριξον τοῦ ἄ δελφού ς σου.

NOV Luke 2232 ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu, aliquando conversus, confirma fratres tuos".

VUC Luke 2232 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos. **Luke 22:61-62:** 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

ASV Luke 2261 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.

NAU Luke 2261 The Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how He had told him, "Before a rooster crows today, you will deny Me three times."

ESV Luke 2261 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the saying of the Lord, how he had said to him, "Before the rooster crows today, you will deny me three times."

GNT Luke 2261 καὶ στραφεὶ ὁ κύριος νέ βλεψεῶτ Πάτερ , καὶ πεμνήσθη Πέ τρως το ρήματος τοῦ κυρί ου ὥ ς ἔ πεν ὁ ᾧ ὅ τι πρὶ ὁ λέ κτορα φῶνσαι σή μερών παρνη σ με τρί ς.

BYZ Luke 2261 Καὶ στραφεὶ ὁ κύριος νέ βλεψεῶτ Πάτερ . Καὶ πεμνήσθη Πέ τρως το λό γου τοῦ κυρί ου ὥ ς ἔ πεν ὁ ᾧ ὅ τι Πρὶ ὁ λέ κτορα φῶνσαι, παρνη σ με τρί ς.

NOV Luke 2261 Et conversus Dominus respexit Petrum; et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixit ei "Priusquam gallus cantet hodie, ter me negabis".

VUC Luke 2261 Et conversus Dominus respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

ASV Luke 2262 And he went out, and wept bitterly.

NAU Luke 2262 And he went out and wept bitterly.

ESV Luke 2262 And he went out and wept bitterly.

GNT Luke 2262 καὶ ἐ ξελθὼ ἔ ξῆ κλαυσεν πικρῶ ς.

BYZ Luke 2262 Καὶ ἔξελθὼν ἔξω Πέτρος κλαυσεν πικρῶς.

NOV Luke 2262 Et egressus foras flevit amare.

VUC Luke 2262 Et egressus foras Petrus flevit amare.

Chapter 18: Of the Assurance of Grace and Salvation

Paragraph 1. Although temporary believers, and other unregenerate men, may vainly deceive themselves with false hopes and carnal presumptions of being in the favour of God and state of salvation, which hope of theirs shall perish;¹ yet such as truly believe in the Lord Jesus, and love Him in sincerity, endeavouring to walk in all good conscience before Him, may in this life be certainly assured that they are in the state of grace, and may rejoice in the hope of the glory of God,² which hope shall never make them ashamed.³

¹ **Job 8:13-14:** 13 So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish

ASV Job 813 So are the paths of all that forget God; And the hope of the godless man shall perish

NAU Job 813 "So are the paths of all who forget God; And the hope of the godless will perish,

ESV Job 813 Such are the paths of all who forget God; the hope of the godless shall perish.

WTT Job 813 בִּן אֲדָחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת הַגֹּיִם תִּשָּׁבֵר׃

NOV Job 813 Sic viae omnium, qui obliviscuntur Deum, et spes impii peribit.

VUC Job 813 Sic viae omnium qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritae peribit.

NETS Job 813 Such indeed will be the end of all who forget the Lord, for the hope of the impious shall perish.

LXE Job 813 Thus then shall be the end of all that forget the <1> Lord for the hope of the ungodly shall perish.

14 Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

ASV Job 814 Whose confidence shall break in sunder, And whose trust is a spider's web.

NAU Job 814 Whose confidence is fragile, And whose trust a spider's web.

ESV Job 814 His confidence is severed, and his trust is a spider's web.

WTT Job 814 אֲשֶׁר־יִקְוֶה בְּסֵלֹו וּבֵית עֲפָבִישׁ מִבְּמָתָהּ:

NOV Job 814 Cuius spes filum tenue, et sicut tela araneorum fiducia eius.

VUC Job 814 Non ei placebit vecordia sua, et sicut tela araneorum fiducia ejus.

NETS Job 814 For his house will be uninhabited, and his tent will prove to be a spider's web.

LXE Job 814 For his house shall be without inhabitants, and his tent shall prove a spider's web.

Matthew 7:22-23: 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

ASV Matthew 722 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?

NAU Matthew 722 "Many will say to Me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in Your name, and in Your name cast out demons, and in Your name perform many miracles?'

ESV Matthew 722 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?'

GNT Matthew 722 πολλοὶ ἐρῶσί ν μοέ ἐ κείην ἡγή μαρ · κύριε κύριε, ὦ ὦ ὦ νόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ ὦ ὦ ὦ νόματι δαιμόνεα ἐξεβάλομεν, καὶ ὦ ὦ νόματι δυνάμεις πολλὰ ἐποιήσαμεν;

BYZ Matthew 722 Πολλοὶ ἐρῶσί ν μοέ ἐ κείην ἡγή μαρ , Κύριε, κύριε, ὦ ὦ ὦ νόματι προεφητεύσαμεν, καὶ ὦ ὦ ὦ νόματι δαιμόνεα ἐξεβάλομεν, καὶ ὦ ὦ νόματι δυνάμεις πολλὰ ἐποιήσαμεν;

NOV Matthew 722 Multi dicent mihi in illa die "Domine, Domine, nonne in tuo nomine prophetavimus, et in tuo nomine daemonia eiecimus, et in tuo nomine virtutes multas fecimus?".

VUC Matthew 722 Multi dicent mihi in illa die Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?
23 And then will I profess unto them, I never knew you depart from me, ye that work iniquity.

ASV Matthew 723 And then will I profess unto them, I never knew you depart from me, ye that work iniquity.

NAU Matthew 723 "And then I will declare to them, 'I never knew you; DEPART FROM ME, YOU WHO PRACTICE LAWLESSNESS.'

ESV Matthew 723 And then will I declare to them, 'I never knew you; depart from me, you workers of lawlessness.'

GNT Matthew 723 καὶ τό τὸ μολογή σωῖα ἱοῦ τῶ δέ ποῖε γνῶν ἅμ ἄ· ποχωῖρε ἡ 'π ἐμοῦ οἱ ἐργαζό μενοι τῇ ἅ νομί αν.

BYZ Matthew 723 Καὶ τό τὸ μολογή σωῖα ἱοῦ τιῶ δέ ποῖε γνῶν ἅμ ἄ· ποχωῖρε ἡ 'π ἐμοῦ οἱ ἐργαζό μενοι τῇ ἅ νομί αν.

NOV Matthew 723 Et tunc confitebor illis Numquam novi vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem.

VUC Matthew 723 Et tunc confitebor illis Quia numquam novi vos discedite a me, qui operamini iniquitatem.

² **1 John 2:3:** And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

ASV 1 John 23 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.

NAU 1 John 23 By this we know that we have come to know Him, if we keep His commandments.

ESV 1 John 23 And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.

GNT 1 John 23 Καὶ ἐ ν τοῦ ϑ γινώ σκομεῖν ἡ γινώ καμεῖν α τέν, ἃ ν ἔα ς ντολίᾱ ςῖα το τηρῶμεν.

BYZ 1 John 23 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι γινώκαμεν ὃν τὸν, ὃς ἐὰν ὑπολάβῃς το
τηρῶμεν.

NOV 1 John 23 Et in hoc cognoscimus quoniam novimus eum si mandata eius servemus.

VUC 1 John 23 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. **1 John 3:14:** We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

ASV 1 John 314 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

NAU 1 John 314 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He who does not love abides in death.

ESV 1 John 314 We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. Whoever does not love abides in death.

GNT 1 John 314 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ γὰρ νύκει ὧς θανόντα.

BYZ 1 John 314 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ γὰρ νύκειν δελφόν, μένει ὧς θανόντα.

NOV 1 John 314 Nos scimus quoniam transivimus de morte in vitam, quoniam diligimus fratres; qui non diligit, manet in morte.

VUC 1 John 314 Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte **1 John 3:18-19:** 18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

ASV 1 John 318 My Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

NAU 1 John 318 Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.

ESV 1 John 318 Little children, let us not love in word or talk but in deed and in truth.

GNT 1 John 318 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδεῖτ γλῶσσᾳ, ἵνα ἔν ῥῳ καὶ ἀληθείᾳ.

BYZ 1 John 318 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδεῖτ γλῶσσᾳ, ἵνα ἔν ῥῳ καὶ ἀληθείᾳ.

NOV 1 John 318 Filioli, non diligamus verbo nec lingua sed in opere et veritate.

VUC 1 John 318 Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

ASV 1 John 319 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him

NAU 1 John 319 We will know by this that we are of the truth, and will assure our heart before Him

ESV 1 John 319 By this we shall know that we are of the truth and reassure our heart before him;

GNT 1 John 319 Καὶ ἐν τοῦ τοῦ γινώσκω μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ ἀληθεία ἐν ἡμῶν ἐστίν. καὶ προσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,

BYZ 1 John 319 Καὶ ἐν τοῦ τοῦ γινώσκω μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ ἀληθεία ἐν ἡμῶν ἐστίν. καὶ προσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

NOV 1 John 319 In hoc cognoscemus quoniam ex veritate sumus, et in conspectu eius placabimus corda nostra,

VUC 1 John 319 in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus et in conspectu ejus suadebimus corda nostra. **1 John 3:21:** Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

ASV 1 John 321 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;

NAU 1 John 321 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence before God;

ESV 1 John 321 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence before God;

GNT 1 John 321 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδίᾳ ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησιάζαντο ἡμεῖς πρὸς τὸν θεὸν

BYZ 1 John 321 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδίᾳ ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ὧς ἡμεῖς, παρρησιάζαντο ἡμεῖς πρὸς τὸν θεόν,

NOV 1 John 321 Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum

VUC 1 John 321 Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum **1 John 3:24:** And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

ASV 1 John 324 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

NAU 1 John 324 The one who keeps His commandments abides in Him, and He in him. We know by this that He abides in us, by the Spirit whom He has given us.

ESV 1 John 324 Whoever keeps his commandments abides in God, and God in him. And by this we know that he abides in us, by the Spirit whom he has given us.

GNT 1 John 324 καὶ ὁ τηρῶν τὰ ἐντολὰς τῶν υἱοῦ καὶ μένει καὶ ὁ πατήρ ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τοῦ πατρὸς γινώσκουμεν ὅτι μένει ἡμεῖς, καὶ ὁ πνεύματος ἡμεῖς δώκεν.

BYZ 1 John 324 Καὶ ὁ τηρῶν τὰ ἐντολὰς τῶν υἱοῦ καὶ μένει, καὶ ὁ πατήρ ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν τοῦ πατρὸς γινώσκουμεν ὅτι μένει ἡμεῖς, καὶ ὁ πνεύματος ἡμεῖς δώκεν.

NOV 1 John 324 Et, qui servat mandata eius, in ipso manet, et ipse in eo; et in hoc cognoscimus quoniam manet in nobis, ex Spiritu, quem nobis dedit.

VUC 1 John 324 Et qui servat mandata ejus, in illo manet, et ipse in eo et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis. **1 John 5:13:** These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

ASV 1 John 513 These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

NAU 1 John 513 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life.

ESV 1 John 513 I write these things to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life.

GNT 1 John 513 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε ἀΐδιον, τῷ πιστεύουσιν ἀς τὸ νόμα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

BYZ 1 John 513 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἀς τὸ νόμα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε ἀΐδιον, τῷ πιστεύοντι ἐς τὸ νόμα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

NOV 1 John 513 Haec scripsi vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomen Filii Dei.

VUC 1 John 513 Haec scribo vobis ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomine Filii Dei.

³ **Romans 5:2:** By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

ASV Romans 52 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.

NAU Romans 52 through whom also we have obtained our introduction by faith into this grace in which we stand; and we exult in hope of the glory of God.

ESV Romans 52 Through him we have also obtained access by faith into this grace in which we stand, and we rejoice in hope of the glory of God.

GNT Romans 52 δι' οὗ καὶ τῇ ν προσαγωγῇ ὁ σὺ σχή καμεν [τ πὶ στὰ] ες τῇ ν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἔστη καμεν καὶ καυχώ μεθα ὅτι ἐλπίδι αὐτοῦ εὐδοξήσονται ἐν τῷ θεῷ .

BYZ Romans 52 δι' οὗ καὶ τῇ ν προσαγωγῇ ὁ σὺ σχή καμεν [τ πὶ στὰ] ες τῇ ν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἔστη καμεν, καὶ καυχώ μεθα ὅτι ἐλπίδι αὐτοῦ εὐδοξήσονται ἐν τῷ θεῷ .

NOV Romans 52 per quem et accessum habemus fide in gratiam istam, in qua stamus et gloriamur in spe gloriae Dei.

VUC Romans 52 per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. **Romans 5:5:** And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

ASV Romans 55 and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.

NAU Romans 55 and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out within our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

ESV Romans 55 and hope does not put us to shame, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.

GNT Romans 55 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ κεκρυμένη ἦν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ τοῦ πνεύματος ἀγαπᾶ ὅτι οὗτο δοθεὶς ἡμῖν ἐστίν .

BYZ Romans 55 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ κεκρυμένη ἦν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ τοῦ πνεύματος ἀγαπᾶ ὅτι οὗτο δοθεὶς ἡμῖν ἐστίν .

NOV Romans 55 spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

VUC Romans 55 spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

Paragraph 2. This certainty is not a bare conjectural and probable persuasion grounded upon a fallible hope, but an infallible assurance of faith,⁴ founded on the blood and righteousness of Christ revealed in the Gospel;⁵ and also upon the inward evidence of those graces of the Spirit unto which promises are made,⁶ and on the testimony of the Spirit of adoption, witnessing with our spirits that we are the children of God;⁷ and, as a fruit thereof, keeping the heart both humble and holy.⁸

⁴ **Hebrews 6:11:** And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end

ASV Hebrews 611 And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end

NAU Hebrews 611 And we desire that each one of you show the same diligence so as to realize the full assurance of hope until the end,

ESV Hebrews 611 And we desire each one of you to show the same earnestness to have the full assurance of hope until the end,

GNT Hebrews 611 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν ἐν τῇ νύκτι τῇ ῥῆσιν νδεῖ κινυσθαι σπουδῇ ἐν πρὸς τῇ πληροφορίᾳ ἀντὶ τοῦ ἐλπίδα ἔχειν ἡμᾶς·

BYZ Hebrews 611 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν ἐν τῇ νύκτι τῇ ῥῆσιν νδεῖ κινυσθαι σπουδῇ ἐν πρὸς τῇ πληροφορίᾳ ἀντὶ τοῦ ἐλπίδα ἔχειν ἡμᾶς·

NOV Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem,

VUC Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem **Hebrews 6:19:** Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

ASV Hebrews 619 which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and stedfast and entering into that which is within the veil;

NAU Hebrews 619 This hope we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and one which enters within the veil,

ESV Hebrews 619 We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner place behind the curtain,

GNT Hebrews 619 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον ᾧ καταπετάσματος,

BYZ Hebrews 619 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον ᾧ καταπετάσματος.

NOV Hebrews 619 quam sicut ancoram habemus animae, tutam ac firmam et incedentem usque in interiora velaminis,

VUC Hebrews 619 quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam, et incedentem usque ad interiora velaminis,

⁵ **Hebrews 6:17-18:** 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath

ASV Hebrews 617 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

NAU Hebrews 617 In the same way God, desiring even more to show to the heirs of the promise the unchangeableness of His purpose, interposed with an oath,

ESV Hebrews 617 So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it with an oath,

GNT Hebrews 617 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενο ὁ θεὸς πιδεξαι τὸς κληρονόμοις τὸς ἐπαγγελίας τὰ μετὰ θετονῆς βουλῆς ᾧ ἐμὲς μεσίτευσον φκ ,

BYZ Hebrews 617 Ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενο ὁ θεὸς πιδεξαι τὸς κληρονόμοις τὸς ἐπαγγελίας τὰ μετὰ θετονῆς βουλῆς ᾧ ἐμὲς μεσίτευσον φκ ,

NOV Hebrews 617 in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hereditibus immobilitatem consilii sui, se interposuit iure iurando,

VUC Hebrews 617 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis haeredibus, immobilitatem consilii sui, interposuit iusjurandum 18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us

ASV Hebrews 618 that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us

NAU Hebrews 618 so that by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have taken refuge would have strong encouragement to take hold of the hope set before us.

ESV Hebrews 618 so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we who have fled for refuge might have strong encouragement to hold fast to the hope set before us.

GNT Hebrews 618 ἵνα διὰ δύο οὐ πραγματικά μεταθέτων, ἃς δύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεὸν ἡ σχυρὰν παράκλησιν ἔχοντες ὁ καταφυγὸντες κερτασῶμεν τὴν προκειμένην ἐλπίδα.

BYZ Hebrews 618 ἵνα διὰ δύο οὐ πραγματικά μεταθέτων, ἃς δύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἡ σχυρὰν παράκλησιν ἔχοντες ὁ καταφυγὸντες κερτασῶμεν τὴν προκειμένην ἐλπίδα.

NOV Hebrews 618 ut per duas res immobiles, in quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solacium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem;

VUC Hebrews 618 ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,

⁶ **2 Peter 1:4-5:** 4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

ASV 2 Peter 14 whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.

NAU 2 Peter 14 For by these He has granted to us His precious and magnificent promises, so that by them you may become partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world by lust.

ESV 2 Peter 14 by which he has granted to us his precious and very great promises, so that through them you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world because of sinful desire.

GNT 2 Peter 14 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμεῖν παγγέλματα δεδορηται, να διὰ τοῦτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ποφυγόντες τὴν κωλύμεν πλῆμιν φθορᾶς.

BYZ 2 Peter 14 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα παγγέλματα δεδορηται, να διὰ τοῦτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ποφυγόντες τὴν κωλύμεν πλῆμιν ἄρθορς.

NOV 2 Peter 14 per quae pretiosa et maxima nobis promissa donata sunt, ut per haec efficiamini divinae consortes naturae, fugientes eam, quae in mundo est in concupiscentia, corruptionem;

VUC 2 Peter 14 per quem maxima, et pretiosa nobis promissa donavit ut per haec efficiamini divinae consortes naturae fugientes ejus, quae in mundo est, concupiscentiae corruptionem. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

ASV 2 Peter 15 Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

NAU 2 Peter 15 Now for this very reason also, applying all diligence, in your faith supply moral excellence, and in your moral excellence, knowledge,

ESV 2 Peter 15 For this very reason, make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge,

GNT 2 Peter 15 καὶ ὅτι τὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν ἔσται παρεισενέγκαντες πιχορηγήσατε νὰ τῇ πίστει μὴ νὰ τῇ ἀρετῇ ἐν δόξῃ αὐτῇ τὴν ὡγνῶσιν,

BYZ 2 Peter 15 Καὶ ὅτι τὸ τοῦτο δέ, σπουδὴν ἔσται παρεισενέγκαντες, πιχορηγήσατε νὰ τῇ πίστει μὴ νὰ τῇ ἀρετῇ ἐν δόξῃ αὐτῇ τὴν ὡγνῶσιν,

NOV 2 Peter 15 et propter hoc ipsum curam omnem subinferentes ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,

VUC 2 Peter 15 Vos autem curam omnem subinferentes, ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, **2 Peter 1:10-11:** 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never fall

ASV 2 Peter 110 Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure for if ye do these things, ye shall never stumble

NAU 2 Peter 110 Therefore, brethren, be all the more diligent to make certain about His calling and choosing you; for as long as you practice these things, you will never stumble;

ESV 2 Peter 110 Therefore, brothers, be all the more diligent to confirm your calling and election, for if you practice these qualities you will never fall.

GNT 2 Peter 110 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάζετε βεβαίῳ ὧν ὤμνουν καὶ ἐκλογῇ νουοῦσθαι· τὰ ὅσα γὰρ ποιῶντες ὧ μὴ πταίσητέ ποτε.

BYZ 2 Peter 110 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάζετε βεβαίῳ ὧν ὤμνουν καὶ ἐκλογῇ νουοῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιῶντες ὧ μὴ πταίσητέ ποτε·

NOV 2 Peter 110 Quapropter, fratres, magis satagite, ut firmam vestram vocationem et electionem faciatis. Haec enim facientes non offendetis aliquando;

VUC 2 Peter 110 Quapropter fratres, magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem, et electionem faciatis haec enim facientes, non peccabitis aliquando. 11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

ASV 2 Peter 111 for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

NAU 2 Peter 111 for in this way the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be abundantly supplied to you.

ESV 2 Peter 111 For in this way there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

GNT 2 Peter 111 οὕτως γὰρ πλουσίως πικρορηγηθήσεταί ὑμῖν ἡ εἰσοδος τῆς αἰωνίου βασιλείας κυρίου ὡς καὶ σωτὴρ ῥᾶς ἡμεῶς Χριστός.

BYZ 2 Peter 111 οὕτως γὰρ πλουσίως πικρορηγηθήσεταί ὑμῖν ἡ εἰσοδος τῆς αἰωνίου βασιλείας κυρίου ὡς καὶ σωτὴρ ῥᾶς ἡμεῶς Χριστός.

NOV 2 Peter 111 sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Iesu Christi.

VUC 2 Peter 111 Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

⁷ **Romans 8:15-16:** 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

ASV Romans 815 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

NAU Romans 815 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, "Abba! Father!"

ESV Romans 815 For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, "Abba! Father!"

GNT Romans 815 οὐ γὰρ ῥέ λά βετε πνῆμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον ἔλα λά βετε πνεῦμα υἰοθεσίᾳ ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ πατήρ.

BYZ Romans 815 Οὐ γὰρ ῥέ λά βετε πνῆμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον, ἔλα λά βετε πνεῦμα υἰοθεσίᾳ ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

NOV Romans 815 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem, sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus "Abba, Pater!".

VUC Romans 815 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus Abba (Pater). 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God

ASV Romans 816 The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God

NAU Romans 816 The Spirit Himself testifies with our spirit that we are children of God,

ESV Romans 816 The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God,

GNT Romans 816 αὐτὸ τὸ πνῆμα συμμαρτυρεῖ ὃ πνεῦμα ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

BYZ Romans 816 Αὐτὸ τὸ πνῆμα συμμαρτυρεῖ ὃ πνεῦμα ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

NOV Romans 816 Ipse Spiritus testimonium reddit una cum spiritu nostro, quod sumus filii Dei.

VUC Romans 816 Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei.

⁸ **1 John 3:1-3:** 1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

ASV 1 John 31 Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

NAU 1 John 31 See how great a love the Father has bestowed on us, that we would be called children of God; and such we are. For this reason the world does not know us, because it did not know Him.

ESV 1 John 31 See what kind of love the Father has given to us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him.

GNT 1 John 31 Ἴδετε ποταπὴν χάριν ἣν ὁ πατήρ, να τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τὸ ὅτι ὁ κόσμος οὐ γινώσκει αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ὁ γινώσκων τόν.

BYZ 1 John 31 Ἴδετε ποταπὴν χάριν ἣν ὁ πατήρ, να τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τὸ τὸν κόσμον οὐ γινώσκει αὐτόν, τὸν ὅτι γινώσκων τόν.

NOV 1 John 31 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur, et sumus! Propter hoc mundus non cognoscit nos, quia non cognovit eum.

VUC 1 John 31 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

ASV 1 John 32 Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

NAU 1 John 32 Beloved, now we are children of God, and it has not appeared as yet what we will be. We know that when He appears, we will be like Him, because we will see Him just as He is.

ESV 1 John 32 Beloved, we are God's children now, and what we will be has not yet appeared; but we know that when he appears we shall be like him, because we shall see him as he is.

GNT 1 John 32 ἀγαπητοὶ ὧν τέ κνα θεῷ ἐ σμεν, καὶ ὧ πᾶ φανερώ θηξί σό μεθα. ο δαμεν ὅτι ἐὰ ν φανερωθῇ ὃ μοιοι αὐ ᾧ ἐ σό μεθα ὅ τὸ ψό μεθα ἡ τὸ ν, καθὼ ς στιν.

BYZ 1 John 32 Ἀγαπητοί , ὧν τέ κνα θεῷ ἐ σμέ ν, καὶ ὁ πᾶ φανερώ θηξί σό μεθα· ο δαμεν δὲ ὅ τι ἐ ἀ ν φανερωθῇ ὃ μοιοι αὐ ᾧ ἐ σό μεθα, ὅ τὸ ψό μεθα τὸ ν καθὼ ς στιν.

NOV 1 John 32 Carissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum manifestatum est quid erimus; scimus quoniam, cum ipse apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum, sicuti est.

VUC 1 John 32 Carissimi, nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

ASV 1 John 33 And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

NAU 1 John 33 And everyone who has this hope fixed on Him purifies himself, just as He is pure.

ESV 1 John 33 And everyone who thus hopes in him purifies himself as he is pure.

GNT 1 John 33 καὶ πᾶ ς ὁ ἔ χων τῇ ἐ λπί δα ταύ τῃν ᾧ ὑαῶα γνί ξει αὐτό ν, καθὼ ς ἐκεῖνος ἀγνό ς ἐ στιν.

BYZ 1 John 33 Καὶ πᾶ ς ὁ ἔ χων τῇ ἐ λπί δα ταύ τῃν ᾧ ὑαῶα γνί ξει αὐτό ν, καθὼ ς ἐκεῖνος ἀγνό ς ἐ στιν.

NOV 1 John 33 Et omnis, qui habet spem hanc in eo, purificat se, sicut ille purus est.

VUC 1 John 33 Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

Paragraph 3. This infallible assurance doth not so belong to the essence of faith, but that a true believer may wait long, and conflict with many difficulties before he be partaker of it;⁹ yet being enabled by the Spirit to know the things which are freely given him of God, he may, without extraordinary revelation, in the right use of means, attain thereunto:¹⁰ and therefore it is the duty of every one to give all diligence to make his calling and election sure, that thereby his heart may be enlarged in peace and joy in the Holy Spirit, in love and thankfulness to God, and in strength and

cheerfulness in the duties of obedience, the proper fruits of this assurance;¹¹
-so far is it from inclining men to looseness.¹²

⁹ **Isaiah 50:10:** Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

ASV Isaiah 5010 Who is among you that feareth Jehovah, that obeyeth the voice of his servant? he that walketh in darkness, and hath no light, let him trust in the name of Jehovah, and rely upon his God.

NAU Isaiah 5010 Who is among you that fears the LORD, That obeys the voice of His servant, That walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of the LORD and rely on his God.

ESV Isaiah 5010 Who among you fears the LORD and obeys the voice of his servant? Let him who walks in darkness and has no light trust in the name of the LORD and rely on his God.

WTT Isaiah 5010 מִי בְכֶם יִרְאֵה יְהוָה שְׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֹשֶׁכִּים וְאֵין נֹגֵה לּוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעַן בְּאֱלֹהָיו:

NOV Isaiah 5010 Quis ex vobis timet Dominum, audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini et innitatur super Deum suum.

VUC Isaiah 5010 Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

NETS Isaiah 5010 Who among you is the one who fears the Lord? Let him hear the voice of his servant. Those who walk in darkness-- they have no light; trust in the name of the Lord, and lean upon God.

LXE Isaiah 5010 Who is among you that fears the Lord? let him hearken to the voice of his servant ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God.

Psalms 88:1: <A Song or Psalms for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.> O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee 2 Let my prayer come before thee incline thine ear unto my cry; 3 For my soul is full of troubles and my life draweth nigh unto the grave. 4 I am counted with them that go

down into the pit I am as a man that hath no strength 5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more and they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. 8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them I am shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye mourneth by reason of affliction LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee. 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah. 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness? 13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die from my youth up while I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. 17 They came round about me daily like water; they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

ASV Psalms 88 A Song, a Psalm of the sons of Korah; for the Chief Musician; set to Mahalath Leannoth. Maschil of Heman the Ezrahite. O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before thee. 2 Let my prayer enter into thy presence; Incline thine ear unto my cry. 3 For my soul is full of troubles, And my life draweth nigh unto Sheol. 4 I am reckoned with them that go down into the pit; I am as a man that hath no help, 5 Cast off among the dead, Like the slain that lie in the grave, Whom thou rememberest no more, And they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, In dark places, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, And thou hast afflicted me with all thy waves. Selah 8 Thou hast put mine acquaintance far from me; Thou hast made me an abomination unto them I am shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye wasteth away by reason of affliction I have called daily upon thee, O Jehovah; I have spread forth my hands unto thee. 10 Wilt thou show wonders to the dead? Shall they that are deceased arise and praise thee? Selah 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? Or thy faithfulness in Destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? And thy righteousness in the land of forgetfulness? 13 But unto thee, O Jehovah, have I cried; And in the morning shall my prayer come before thee. 14 Jehovah, why castest thou off my soul? Why hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die from my youth up While I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath is gone over me; Thy terrors have cut me off. 17 They came round about me like water all the day long; They compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, And mine acquaintance into darkness.

NAU Psalms 881 A Song. A Psalms of the sons of Korah. For the choir director; according to Mahalath Leannoth. A Maskil of Heman the Ezrahite. O LORD, the God of my salvation, I have cried out by day and in the night before You. 2 Let my prayer come before You; Incline Your ear to my cry! 3 For my soul has had enough troubles, And my life has drawn near to Sheol. 4 I am reckoned among those who go down to the pit; I have become like a man without strength, 5 Forsaken among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom You remember no more, And they are cut off from Your hand. 6 You have put me in the lowest pit, In dark places, in the depths. 7 Your wrath has rested upon me, And You have afflicted me with all Your waves. Selah. 8 You have removed my acquaintances far from me; You have made me an object of loathing to them; I am shut up and cannot go out. 9 My eye has wasted away because of affliction; I have called upon You every day, O LORD; I have spread out my hands to You. 10 Will You perform wonders for the dead? Will the departed spirits rise and praise You? Selah. 11 Will Your lovingkindness be declared in the grave, Your faithfulness in Abaddon? 12 Will Your wonders be made known in the darkness? And Your righteousness in the land of forgetfulness? 13 But I, O LORD, have cried out to You for help, And in the morning my prayer comes before You. 14 O LORD, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me? 15 I was afflicted and about to die from my youth on; I suffer Your terrors; I am overcome. 16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me. 17 They have surrounded me like water all day long; They have encompassed me altogether. 18 You have removed lover and friend far from me; My acquaintances are in darkness.

ESV Psalms 881 A Song. A Psalms of the Sons of Korah. To the choirmaster according to Mahalath Leannoth. A Maskil of Heman the Ezrahite. O LORD, God of my salvation, I cry out day and night before you. 2 Let my prayer come before you; incline your ear to my cry! 3 For my soul is full of troubles, and my life draws near to Sheol. 4 I am counted among those who go down to the pit; I am a man who has no strength, 5 like one set loose among the dead, like the slain that lie in the grave, like those whom you remember no more, for they are cut off from your hand. 6 You have put me in the depths of the pit, in the regions dark and deep. 7 Your wrath lies heavy upon me, and you overwhelm me with all your waves. Selah 8 You have caused my companions to shun me; you have made me a horror to them. I am shut in so that I cannot escape; 9 my eye grows dim through sorrow. Every day I call upon you, O LORD; I spread out my hands to you. 10 Do you work wonders for the dead? Do the departed rise up to praise you? Selah 11 Is your steadfast love declared in the grave, or your faithfulness in Abaddon? 12 Are your wonders known in the darkness, or your righteousness in the land of forgetfulness? 13 But I, O LORD, cry to you; in the morning my prayer comes before you. 14 O LORD, why do you cast my soul away? Why do you hide your face from me? 15 Afflicted and close to death from my youth up, I suffer your terrors; I am helpless. 16 Your wrath has swept

sepulchris, quorum non es memor amplius, et ipsi de manu tua repulsi sunt. 7 Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, et in umbra mortis. 8 Super me confirmatus est furor tuus, et omnes fluctus tuos induxisti super me. 9 Longe fecisti notos meos a me; posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar; 10 oculi mei languerunt prae inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die; expandi ad te manus meas. 11 Numquid mortuis facies mirabilia? aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? 12 Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? 13 Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua? et justitia tua in terra oblivionis? 14 Et ego ad te, Domine, clamavi, et mane oratio mea praeveniet te. 15 Ut quid, Domine, repellis orationem meam; avertis faciem tuam a me? 16 Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea; exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus. 17 In me transierunt irae tuae, et terrores tui conturbaverunt me 18 circumdederunt me sicut aqua tota die; circumdederunt me simul. 19 Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

NETS Psalms 871 An Ode. Of a Psalm. Pertaining to the sons of Kore. Regarding completion. Over Maeleth in order that he be answered. Of understanding. Pertaining to Haiman the Israelite. 2 (1) O Lord, God of my deliverance, by day I cried out, and at night, before you; 3 (2) let my prayer come before you; incline your ear to my petition. 4 (3) Because my soul was full of troubles and my life drew near to Hades, 5 (4) I was counted among those who go down into a pit; I became like a helpless person, free among corpses, 6 (5) like casualties lying asleep in a grave, whom you remembered no more, and they were thrust away from your hand. 7 (6) They put me in a very deep pit, in dark places and in death's shadow. 8 (7) Upon me your anger was fixed, and all your billows you brought upon me. Interlude on strings 9 (8) You distanced my acquaintances from me; they made me an abomination to themselves. I was handed over and could not walk away; 10 (9) my eye grew weak through poverty. I cried out to you, O Lord, all day long; I spread out my hands to you. 11 (10) Surely, you shall not work wonders for the dead? Or will physicians raise up, and they acknowledge you? Interlude on strings 12 (11) Surely, no one will declare your mercy in a grave and your truth in the ruin? 13 (12) Surely, your wonders will not be known in the darkness, and your righteousness in a land forgotten? 14 (13) And I, O Lord, I cried out to you, and in the morning my prayer will anticipate you. 15 (14) Why, O Lord, do you cast off my soul, do you turn away your face from me? 16 (15) Poor I am and in troubles from my youth, and after being exalted I was humbled and became perplexed. 17 (16) Your wrath swept over me; your scares threw me in disarray. 18 (17) They surrounded me like water all day long; they closed in on me at once. 19 (18) You distanced from me friend and fellow and my acquaintances due to misery.

LXE Psalms 881 <<A song of a Psalms for the sons of Core for the end, upon Maeleth for responsive strains, of <1> instruction for Aeman the Israelite.>> O Lord God of my salvation, I

have cried by day and in the night before thee. 2 Let my prayer come in before thee; incline thine ear to my supplication, O Lord. 3 For my soul is filled with troubles, and my life has drawn nigh to Hades. 4 I have been reckoned with them that go down to the pit; I became as a man without help; 5 free among the dead, as the slain ones <1> cast out, who sleep in the tomb; whom thou rememberest no more; and they are rejected from thy hand. 6 They laid me in the lowest pit, in dark places, and in the shadow of death. 7 Thy wrath has pressed heavily upon me, and thou hast brought upon me all thy billows. Pause. 8 Thou hast removed my acquaintance far from me; they have made me an abomination to themselves; I have been delivered up, and have not gone forth. 9 Mine eyes are dimmed from poverty; but I cried to thee, O Lord, all the day; I spread forth my hands to thee. 10 Wilt thou work wonders for the dead? or shall <1> physicians raise them up, that they shall praise thee? 11 Shall any one declare thy mercy in the tomb? and thy truth in destruction? 12 Shall thy wonders be known in darkness? and thy righteousness in a forgotten land? 13 But I cried to thee, O Lord; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 Wherefore, O Lord, dost thou reject my <1> prayer, and turn thy face away from me? 15 I am poor and in troubles from my youth; and having been exalted, I was brought low and into <1> despair. 16 Thy wrath has passed over me; and thy terrors have greatly disquieted me. 17 They compassed me like water; all the day they beset me together. 18 Thou hast put far from me <1> every friend, and mine acquaintances because of my wretchedness.

Psalms 77:1-12: 1 <To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalms of Asaph.> I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

ASV Psalms 771 For the Chief Musician; after the manner of Jeduthun. A Psalms of Asaph. I will cry unto God with my voice, Even unto God with my voice; and he will give ear unto me.

NAU Psalms 771 For the choir director; according to Jeduthun. A Psalms of Asaph. My voice rises to God, and I will cry aloud; My voice rises to God, and He will hear me.

ESV Psalms 771 To the choirmaster according to Jeduthun. A Psalms of Asaph. I cry aloud to God, aloud to God, and he will hear me.

WTT Psalms 771 לְמִנְצֵחַ עַל־[יְדִיתוֹן] לְאַסָּף מִזְמוֹר: 2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעֶקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהִשְׁמִיעַ אֵלַי:

NOV Psalms 771 Magistro chori. Secundum Idithun. Asaph. PSALMUS. 2 Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Deum, et intendit mihi.

VUC Psalms 761 In finem, pro Idithun. Psalmus Asaph. 2 Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Deum, et intendit mihi.

NETS Psalms 761 Regarding completion. Over Idithoun. Pertaining to Asaph. A Psalm. 2 (1) With my voice I cried to the Lord, with my voice to God, and he paid attention to me.

LXE Psalms 771 <<For the end, for Idithun, a Psalms of Asaph.>> I cried to the Lord with my voice, yea, my voice was addressed to God; and he gave heed to me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord my sore ran in the night, and ceased not my soul refused to be comforted.

ASV Psalms 772 In the day of my trouble I sought the Lord My hand was stretched out in the night, and slacked not; My soul refused to be comforted.

NAU Psalms 772 In the day of my trouble I sought the Lord; In the night my hand was stretched out without weariness; My soul refused to be comforted.

ESV Psalms 772 In the day of my trouble I seek the Lord; in the night my hand is stretched out without wearying; my soul refuses to be comforted.

WTT Psalms 773 בְּיוֹם צָרָתִי אֶדְגְּלִי וְרִשְׁתִּי יָדַי לַלַּיְלָה נִגְרָה וְלֹא תִפְגֹּג מֵאַנְהָה הַנֶּחֱמָם וַפְּשִׁי׃

NOV Psalms 773 In die tribulationis meae Deum exquisivi, manus meae nocte expansae sunt et non fatigantur. Renuit consolari anima mea;

VUC Psalms 763 In die tribulationis meae Deum exquisivi; manibus meis nocte contra eum, et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea;

NETS Psalms 763 (2) In a day of my affliction I sought God, with my hands, at night, before him, and I was not deceived; my soul refused to be comforted.

LXE Psalms 772 In the day of mine affliction I earnestly sought the Lord; even with my hands by night before him, and I was not deceived; my soul refused to be comforted.

3 I remembered God, and was troubled I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

ASV Psalms 773 I remember God, and am disquieted I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah

NAU Psalms 773 When I remember God, then I am disturbed; When I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

ESV Psalms 773 When I remember God, I moan; when I meditate, my spirit faints. Selah

WTT Psalms 774 אֲזַכֵּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְיֶה אֲשִׁיחָה וְתִתְעַמָּךְ רוּחִי סֵלָה:

NOV Psalms 774 memor sum Dei et ingemisco, exerceor, et deficit spiritus meus.

VUC Psalms 764 memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum, et defecit spiritus meus.

NETS Psalms 764 (3) I thought of God, and I was glad; I pondered, and my spirit became discouraged. Interlude on strings

LXE Psalms 773 I remembered God, and rejoiced; I poured out my complaint, and my soul fainted. Pause.

4 Thou holdest mine eyes waking I am so troubled that I cannot speak.

ASV Psalms 774 Thou holdest mine eyes watching I am so troubled that I cannot speak.

NAU Psalms 774 You have held my eyelids open; I am so troubled that I cannot speak.

ESV Psalms 774 You hold my eyelids open; I am so troubled that I cannot speak.

WTT Psalms 775 אֲחֻזָּה שְׁמֵרוֹת עֵינַי לִפְעֻמָּתִי וְלֹא אֲדַבֵּר:

NOV Psalms 775 Vigiles tenuisti palpebras oculi mei; turbatus sum et non sum locutus.

VUC Psalms 765 Anticipaverunt vigiliis oculi mei; turbatus sum, et non sum locutus.

NETS Psalms 765 (4) With watches my eyes were preoccupied; I was troubled and did not speak.

LXE Psalms 774 All mine enemies set a watch against me I was troubled, and spoke not.

5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

ASV Psalms 775 I have considered the days of old, The years of ancient times.

NAU Psalms 775 I have considered the days of old, The years of long ago.

ESV Psalms 775 I consider the days of old, the years long ago.

WTT Psalms 776 חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים:

NOV Psalms 776 Cogitavi dies antiquos et annos aeternos in mente habui.

VUC Psalms 766 Cogitavi dies antiquos, et annos aeternos in mente habui.

NETS Psalms 766 (5) I considered days of old, and years of long ago I remembered and meditated;

LXE Psalms 775 I considered the days of old, and remembered ancient years.

6 I call to remembrance my song in the night I commune with mine own heart and my spirit made diligent search.

ASV Psalms 776 I call to remembrance my song in the night I commune with mine own heart; And my spirit maketh diligent search.

NAU Psalms 776 I will remember my song in the night; I will meditate with my heart, And my spirit ponders

ESV Psalms 776 I said, "Let me remember my song in the night; let me meditate in my heart." Then my spirit made a diligent search

WTT Psalms 777 אִזְכֶּרָה נְגִינָתִי בְּלַיְלָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וְיַחַפֵּשׁ רוּחִי:

NOV Psalms 777 Meditatus sum nocte cum corde meo et exercitabar et scobebam spiritum meum.

VUC Psalms 767 Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

NETS Psalms 766 (5) I considered days of old, and years of long ago I remembered and meditated; 7 (6) at night I would commune with my heart, and I would probe my spirit

LXE Psalms 776 And I meditated; I communed with my heart by night, and diligently searched my spirit, saying,

7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

ASV Psalms 777 Will the Lord cast off for ever? And will he be favorable no more?

NAU Psalms 777 Will the Lord reject forever? And will He never be favorable again?

ESV Psalms 777 "Will the Lord spurn forever, and never again be favorable?

WTT Psalms 778 הֲלֵעוֹלָמִים יִנָּח אֱדֹנָי וְלֹא־יִסֹּף לְרַצּוֹת עוֹד:

NOV Psalms 778 Numquid in aeternum proiciet Deus, aut non apponet, ut complacitior sit adhuc?

VUC Psalms 768 Numquid in aeternum projiciet Deus? aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

NETS Psalms 768 (7) "Surely the Lord will not spurn forever and will not add to be well pleased any longer?

LXE Psalms 777 Will the Lord cast off for ever? and will he be well pleased no more?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

ASV Psalms 778 Is his lovingkindness clean gone for ever? Doth his promise fail for evermore?

NAU Psalms 778 Has His lovingkindness ceased forever? Has His promise come to an end forever?

ESV Psalms 778 Has his steadfast love forever ceased? Are his promises at an end for all time?

WTT Psalms 779 הָאֵפֶס לְנִצָּח חֶסֶדּוֹ גָּמַר אָמַר לְדָר וְדָר:

NOV Psalms 779 Aut deficiet in finem misericordia sua, cessabit verbum a generatione in generationem?

VUC Psalms 769 aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?

NETS Psalms 769 (8) Or will he completely cut off his mercy from generation to generation?

LXE Psalms 778 Will he cut off his mercy for ever, even for ever and ever?

9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

ASV Psalms 779 Hath God forgotten to be gracious? Hath he in anger shut up his tender mercies? Selah

NAU Psalms 779 Has God forgotten to be gracious, Or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

ESV Psalms 779 Has God forgotten to be gracious? Has he in anger shut up his compassion?" Selah

WTT Psalms 7710 הַשְׁכֵּחַ חַנּוּת אֵל אֶסְתַּקְפֵּן בְּאַף רַחֲמָיו סֵלָה:

NOV Psalms 7710 Aut obliviscetur misereri Deus, aut continebit in ira sua misericordias suas?

VUC Psalms 7610 aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

NETS Psalms 7610 (9) Or will God forget to be compassionate? Or will he in his anger shut up his compassion?" Interlude on strings

LXE Psalms 779 Will God forget to pity? or will he shut up his compassions in his wrath? Pause.

10 And I said, This is my infirmity but I will remember the years of the right hand of the most High.

ASV Psalms 7710 And I said, This is my infirmity; But I will remember the years of the right hand of the Most High.

NAU Psalms 7710 Then I said, "It is my grief, That the right hand of the Most High has changed."

ESV Psalms 7710 Then I said, "I will appeal to this, to the years of the right hand of the Most High."

WTT Psalms 7711 נֹאמַר חֲלוּתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֲלִיּוֹן:

NOV Psalms 7711 Et dixi "Hoc vulnus meum mutatio dexteræ Excelsi".

VUC Psalms 7611 Et dixi Nunc coepi; haec mutatio dexteræ Excelsi.

NETS Psalms 7611 (10) And I said, "Now I have begun this change was of the right hand of the Most High!"

LXE Psalms 7710 And I said, Now I have begun; this is the change of the right hand of the Most High.

11 I will remember the works of the LORD surely I will remember thy wonders of old.

ASV Psalms 7711 I will make mention of the deeds of Jehovah; For I will remember thy wonders of old.

NAU Psalms 7711 I shall remember the deeds of the LORD; Surely I will remember Your wonders of old.

ESV Psalms 7711 I will remember the deeds of the LORD; yes, I will remember your wonders of old.

WTT Psalms 7712 (אֲזַכִּיר) [אֲזַכִּיר] מְעַלְלֵי־יְיָ כִּי־אֲזַכִּירָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֲדָי׃

NOV Psalms 7712 Memor ero operum Domini, memor ero ab initio mirabilium tuorum.

VUC Psalms 7612 Memor fui operum Domini, quia memor ero ab initio mirabilium tuorum

NETS Psalms 7612 (11) I called to mind the works of the Lord, because I will remember your wonders from of old.

LXE Psalms 7711 I remembered the works of the Lord; for I will remember thy wonders from the beginning.

12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

ASV Psalms 7712 I will meditate also upon all thy work, And muse on thy doings.

NAU Psalms 7712 I will meditate on all Your work And muse on Your deeds.

ESV Psalms 7712 I will ponder all your work, and meditate on your mighty deeds.

WTT Psalms 7713 וְהִגִּיתִי בְּכָל־פִּעֲלֶיךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה׃

NOV Psalms 7713 Et meditabor in omnibus operibus tuis et in adinventionibus tuis exercebor.

VUC Psalms 7613 et meditabor in omnibus operibus tuis, et in adinventionibus tuis exercebor.

NETS Psalms 7613 (12) And I will meditate on all your works, and among your practices I will ponder.

LXE Psalms 7712 And I will meditate on all thy works, and will consider thy doings.

¹⁰ **1 John 4:13:** Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

ASV 1 John 413 hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

NAU 1 John 413 By this we know that we abide in Him and He in us, because He has given us of His Spirit.

ESV 1 John 413 By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit.

GNT 1 John 413 Ἐν τοῦ τῷ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ὃ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι καὶ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

BYZ 1 John 413 Ἐν τοῦ τῷ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ὃ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι καὶ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

NOV 1 John 413 In hoc cognoscimus quoniam in ipso manemus, et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

VUC 1 John 413 In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis quoniam de Spiritu suo dedit nobis. **Hebrews 6:11-12:** 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end

ASV Hebrews 611 And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end

NAU Hebrews 611 And we desire that each one of you show the same diligence so as to realize the full assurance of hope until the end,

ESV Hebrews 611 And we desire each one of you to show the same earnestness to have the full assurance of hope until the end,

GNT Hebrews 611 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν ἐν τῇ ἐλπίδι κενύσθαι σπουδὴν ἕως τοῦ πληροῦς τῆς πληροφορίας τῆς ἐλπίδος, ἵνα ἔσται ὑμῶν ἡ χάρις τέλει,

BYZ Hebrews 611 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἔκαστον ὑμῶν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἵνα κενυσθῇ σπουδὴ ὑμῶν πρὸς τὴν πληροφορίαν ἧς ἐστέ ἀποκείμενοι·

NOV Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem,

VUC Hebrews 611 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem 12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

ASV Hebrews 612 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

NAU Hebrews 612 so that you will not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

ESV Hebrews 612 so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

GNT Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

BYZ Hebrews 612 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

NOV Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide et patientia hereditant promissiones.

VUC Hebrews 612 ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientia haereditabunt promissiones.

¹¹ **Romans 5:1-2:** 1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ

ASV Romans 51 Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;

NAU Romans 51 Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

ESV Romans 51 Therefore, since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ.

GNT Romans 51 Δικαιωθέ ντες ὧ ν ἐ κ πί στεως ἐ ρή νησ̃ χομεν πρὸ ς τὸ ν θεὸ ν δι᾽ το κυρί ουή μῶ ν Ἰ ησῶ Χριστῶ

BYZ Romans 51 Δικαιωθέ ντες ὧ ν ἐ κ πί στεως, ἐ ρή νησ̃ χομεν πρὸ ς τὸ ν θεὸ ν δι᾽ το κυρί ουή μῶ ν Ἰ ησῶ χριστῶ ,

NOV Romans 51 Iustificati igitur ex fide, pacem habemus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum,

VUC Romans 51 Justificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum 2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

ASV Romans 52 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.

NAU Romans 52 through whom also we have obtained our introduction by faith into this grace in which we stand; and we exult in hope of the glory of God.

ESV Romans 52 Through him we have also obtained access by faith into this grace in which we stand, and we rejoice in hope of the glory of God.

GNT Romans 52 δι' οὗ καὶ τῇ ν προσαγωγῇ ᾧ στή καμεν ἡ τ πί στει] ε ς τῇ ν χά ριν ταύ την ἐν ᾗ ἐ στή καμεν καὶ καυχώ μεθα ᾧ τ λπί δῶ τ ς δό ξησ̃το ᾧ θεο .

BYZ Romans 52 δι' οὗ καὶ τῇ ν προσαγωγῇ ᾧ στή καμεν ἡ τ πί στει ε ς τῇ ν χά ριν ταύ την ν ᾗ ἐ στή καμεν, καὶ καυχώ μεθα ᾧ τ λπί δῶ τ ς δό ξησ̃το ᾧ θεο .

NOV Romans 52 per quem et accessum habemus fide in gratiam istam, in qua stamus et gloriamur in spe gloriae Dei.

VUC Romans 52 per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. **Romans 5:5:** And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

ASV Romans 55 and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.

NAU Romans 55 and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out within our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

ESV Romans 55 and hope does not put us to shame, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.

GNT Romans 55 ἡ δὲ ἐλπίς ὑμῶν καταισχύνεσθαι, ἥτις γὰρ πνεῦμα θεοῦ ἐκκέχυται ὑμῶν ταῖς καρδίαις· ἡμῶν διὰ πνεύματος ματαίως γίνουτο δοθεὶς ἡμῖν.

BYZ Romans 55 ἡ δὲ ἐλπίς ὑμῶν καταισχύνεσθαι, ἥτις γὰρ πνεῦμα θεοῦ ἐκκέχυται ὑμῶν ταῖς καρδίαις· ἡμῶν διὰ πνεύματος ματαίως γίνουτο δοθεὶς ἡμῖν.

NOV Romans 55 spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

VUC Romans 55 spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis. **Romans 14:17:** For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

ASV Romans 1417 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

NAU Romans 1417 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

ESV Romans 1417 For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking but of righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

GNT Romans 1417 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ ἀρετή καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ὡς .

BYZ Romans 1417 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ ἀρετή καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ὡς .

NOV Romans 1417 Non est enim regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu Sancto;

VUC Romans 1417 Non est enim regnum Dei esca et potus sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu Sancto **Psalms 119:32:** I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

ASV Psalms 11932 I will run the way of thy commandments, When thou shalt enlarge my heart.

NAU Psalms 11932 I shall run the way of Your commandments, For You will enlarge my heart. He.

ESV Psalms 119:32 I will run in the way of your commandments when you enlarge my heart!

WTT Psalms 119:32 הָרַדְתָּ מִצְוֹתַי אֶרְוֶה בִּי תַרְחִיב לִבִּי:

NOV Psalms 119:32 Viam mandatorum tuorum curram, quia dilatasti cor meum.

VUC Psalms 119:32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

NETS Psalms 119:32 I ran the way of your commandments, when you made my heart spacious.

LXE Psalms 119:32 I ran the way of thy commandments, when thou didst enlarge my heart.

¹² **Romans 6:1-2:** 1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

ASV Romans 6:1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

NAU Romans 6:1 What shall we say then? Are we to continue in sin so that grace may increase?

ESV Romans 6:1 What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound?

GNT Romans 6:1 Τι ὃ νὲ ρῶ μεν; ἐπιμένομεν ἥ ἂ μαρὰ ἴ, νῦν χάρις πλεονῇ σ ;

BYZ Romans 6:1 Τι ὃ νὲ ρῶ μεν; Ἐπιμένομεν ἥ ἂ μαρὰ ἴ, νῦν χάρις πλεονῇ σ ;

NOV Romans 6:1 Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato, ut gratia abundet?

VUC Romans 6:1 Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet? 2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

ASV Romans 6:2 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

NAU Romans 6:2 May it never be! How shall we who died to sin still live in it?

ESV Romans 6:2 By no means! How can we who died to sin still live in it?

GNT Romans 6:2 μὴ γένοιτο. Ὅτι νεκροὶ ἐσμὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ὥστε ὅπως ζήσομεν ἐν αὐτῇ τ ;

BYZ Romans 6:2 Μὴ γένοιτο. Ὅτι νεκροὶ ἐσμὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ὥστε ὅπως ζήσομεν ἐν αὐτῇ τ ;

NOV Romans 6:2 Absit! Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

VUC Romans 62 Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo? **Titus 2:11-12:** 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

ASV Titus 211 For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men,

NAU Titus 211 For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,

ESV Titus 211 For the grace of God has appeared, bringing salvation for all people,

GNT Titus 211 Ἐπεφάνη γὰρ ᾧ χάρις τοῦ θεοῦ σωτηριοῦσai πάντας τοὺς ἀνθρώπους

BYZ Titus 211 Ἐπεφάνη γὰρ ᾧ χάρις τοῦ θεοῦ σωτηριοῦσai πάντας τοὺς ἀνθρώπους,

NOV Titus 211 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus

VUC Titus 211 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, 12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

ASV Titus 212 instructing us, to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world;

NAU Titus 212 instructing us to deny ungodliness and worldly desires and to live sensibly, righteously and godly in the present age,

ESV Titus 212 training us to renounce ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age,

GNT Titus 212 παιδεύουσα ἡ μὲν χάρις νουθετοῦσai μενοὶ τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ ἐν ᾧ ζήσωμεν ὡς τῷ νῦν αἰῶνι,

BYZ Titus 212 παιδεύουσα ἡ χάρις νουθετοῦσai μενοὶ τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ ἐν ᾧ ζήσωμεν ὡς τῷ νῦν αἰῶνι,

NOV Titus 212 erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo,

VUC Titus 212 erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et saecularia desideria, sobrie, et iuste, et pie vivamus in hoc saeculo, **Titus 2:14:** Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

ASV Titus 214 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works.

NAU Titus 214 who gave Himself for us to redeem us from every lawless deed, and to purify for Himself a people for His own possession, zealous for good deeds.

ESV Titus 214 who gave himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for himself a people for his own possession who are zealous for good works.

GNT Titus 214 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸ νῦν περὶ ᾧ ᾧ ἵνα λυτρώσῃται ᾧ ἁπὸ πάσης νομίης καὶ καθαρίῃ αὐτὸν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν ἰσχυρῶν.

BYZ Titus 214 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸ νῦν περὶ ᾧ ᾧ ἵνα λυτρώσῃται ᾧ ἁπὸ πάσης νομίης, καὶ καθαρίῃ αὐτὸν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν ἰσχυρῶν.

NOV Titus 214 qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum peculiarem, sectatorem bonorum operum.

VUC Titus 214 qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

Paragraph 4. True believers may have the assurance of their salvation divers ways shaken, diminished, and intermitted; as by negligence in preserving of it,¹³ by falling into some special sin which woundeth the conscience and grieveth the Spirit;¹⁴ by some sudden or vehement temptation,¹⁵ by God's withdrawing the light of His countenance, and suffering even such as fear Him to walk in darkness and to have no light,¹⁶ yet are they never destitute of the seed of God¹⁷ and life of faith,¹⁸ that love of Christ and the brethren, that sincerity of heart and conscience of duty out of which, by the operation of the Spirit, this assurance may in due time be revived,¹⁹ and by the which, in the meantime, they are preserved from utter despair.²⁰

¹³ **Song 5:2-3:** 2 I sleep, but my heart waketh it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

ASV Song of Solomon 52 I was asleep, but my heart waked It is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My locks with the drops of the night.

NAU Song of Solomon 52 "I was asleep but my heart was awake. A voice! My beloved was knocking 'Open to me, my sister, my darling, My dove, my perfect one! For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.'

ESV Song of Solomon 52 I slept, but my heart was awake. A sound! My beloved is knocking. "Open to me, my sister, my love, my dove, my perfect one, for my head is wet with dew, my locks with the drops of the night."

WTT Song of Solomon 52 אֲנִי יָשְׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל! דּוֹרְי דּוֹפֵק פִּתְחִי-לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טֶל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

NOV Song of Solomon 52 Ego dormio, et cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis "Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea, quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium".

VUC Song of Solomon 52 <i>Sponsa< i> Ego dormio, et cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis <i>Sponsus< i> Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea, quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.

NETS Song of Solomon 52 I am sleeping, but my heart is awake. My brotherkin's voice! He is knocking on the door. "Open to me, my sister, my mate, my dove, my perfect one, for my head is wet with dew and my locks with drops of the night."

LXE Song of Solomon 52 I sleep, but my heart is awake the voice of my kinsman knocks at the door, saying, Open, open to me, my companion, my sister, my dove, my perfect one for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

ASV Song of Solomon 53 I have put off my garment; How shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

NAU Song of Solomon 53 "I have taken off my dress, How can I put it on again? I have washed my feet, How can I dirty them again?

ESV Song of Solomon 53 I had put off my garment; how could I put it on? I had bathed my feet; how could I soil them?

WTT Song of Solomon 53 פִּשְׁטִּיתִי אֶת-בְּתוּנִתִּי אֵיבָכָה אֶלְבִּשְׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת-רַגְלִי אֵיבָכָה אֶמְנַפֵּם:

NOV Song of Solomon 53 "Exspoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos?".

VUC Song of Solomon 53 <i>Sponsa< i> Expoliavi me tunica mea quomodo induar illa? lavi pedes meos quomodo inquinabo illos?

NETS Song of Solomon 53 I had put off my tunic; how could I put it on again? I had bathed my feet; how could I soil them?

LXE Song of Solomon 53 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them?

Song of Solomon 5:6: I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone my soul failed when he spake I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ASV Song of Solomon 56 I opened to my beloved; But my beloved had withdrawn himself, and was gone. My soul had failed me when he spake I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

NAU Song of Solomon 56 "I opened to my beloved, But my beloved had turned away and had gone! My heart went out to him as he spoke. I searched for him but I did not find him; I called him but he did not answer me.

ESV Song of Solomon 56 I opened to my beloved, but my beloved had turned and gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but found him not; I called him, but he gave no answer.

WTT Song of Solomon 56 פִּתַּחְתִּי אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי חָמַק עָבַר וּפָשָׁה יָצָאָה בְּדַבָּרֹוּ בִּקְשָׁתִּיָּהוּ וְלֹא מָצָאתִיָּהוּ קָרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי:

NOV Song of Solomon 56 Aperui dilecto meo; at ille declinaverat atque transierat. Anima mea liquefacta est, quia discesserat. Quaesivi et non inveni illum; vocavi, et non respondit mihi.

VUC Song of Solomon 56 Pessulum ostii mei aperui dilecto meo, at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est; quaesivi, et non inveni illum; vocavi, et non respondit mihi.

NETS Song of Solomon 56 I opened to my brotherkin; my brotherkin had passed by. My soul went out when he spoke. I sought him but did not find him; I called him, but he answered me not.

LXE Song of Solomon 56 I opened to my kinsman; my kinsman was gone my soul <1> failed at his speech I sought him, but found him not; I called him, but he answered me not.

¹⁴ **Psalms 51:8:** Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

ASV Psalms 518 Make me to hear joy and gladness, That the bones which thou hast broken may rejoice.

NAU Psalms 518 Make me to hear joy and gladness, Let the bones which You have broken rejoice.

ESV Psalms 518 Let me hear joy and gladness; let the bones that you have broken rejoice.

WTT Psalms 5110 תְּשִׁמְעֵנִי שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה תִּגְלֶנָּה עֲצָמוֹת דְּבִיתָ:

NOV Psalms 5110 Audire me facies gaudium et laetitiam, et exsultabunt ossa, quae contrivisti.

VUC Psalms 5010 Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exsultabunt ossa humiliata.

NETS Psalms 5010 (8) You will make me hear joy and gladness; humbled bones will rejoice.

LXE Psalms 518 Thou shalt cause me to hear gladness and joy the afflicted bones shall rejoice.

Psalms 51:12: Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

ASV Psalms 5112 Restore unto me the joy of thy salvation; And uphold me with a willing spirit.

NAU Psalms 5112 Restore to me the joy of Your salvation And sustain me with a willing spirit.

ESV Psalms 5112 Restore to me the joy of your salvation, and uphold me with a willing spirit.

WTT Psalms 5114 הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

NOV Psalms 5114 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu promptissimo confirma me.

VUC Psalms 5014 Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

NETS Psalms 5014 (12) Restore to me the joy of your deliverance, and with a leading spirit support me.

LXE Psalms 5112 Restore to me the joy of thy salvation establish me with thy <1> directing Spirit.

Psalms 51:14: Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

ASV Psalms 5114 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation; And my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

NAU Psalms 5114 Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation; Then my tongue will joyfully sing of Your righteousness.

ESV Psalms 5114 Deliver me from bloodguiltiness, O God, O God of my salvation, and my tongue will sing aloud of your righteousness.

WTT Psalms 5116 הַצִּילֵנִי מִדַּמִּים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תִרְנֶן לִשׁוֹנִי צְדָקָתְךָ:

NOV Psalms 5116 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

VUC Psalms 5016 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

NETS Psalms 5016 (14) Rescue me from bloodshed, O God, O God of my deliverance; my tongue will rejoice at your righteousness.

LXE Psalms 5114 Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation and my tongue shall joyfully declare thy righteousness.

¹⁵ **Psalms 116:11:** I said in my haste, All men are liars.

ASV Psalms 11611 I said in my haste, All men are liars.

NAU Psalms 11611 I said in my alarm, "All men are liars."

ESV Psalms 11611 I said in my alarm, "All mankind are liars."

WTT Psalms 11611 אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

NOV Psalms 11611 Ego dixi in trepidatione mea "Omnis homo mendax".

VUC Psalms 1152 Ego dixi in excessu meo Omnis homo mendax.

NETS Psalms 1152 (11) I, I said in my alarm, "Every person is a liar."

LXE Psalms 11611 And I said in mine amazement, Every man is a liar.

Psalms 77:7-8: 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

ASV Psalms 777 Will the Lord cast off for ever? And will he be favorable no more?

NAU Psalms 777 Will the Lord reject forever? And will He never be favorable again?

ESV Psalms 777 "Will the Lord spurn forever, and never again be favorable?

WTT Psalms 778 הֲלָעוֹלָמִים יִנָּח אֱדֹנָי וְלֹא־יִסֹּף לְרַצּוֹת עוֹד:

NOV Psalms 778 Numquid in aeternum proiciet Deus, aut non apponet, ut complacitior sit adhuc?

VUC Psalms 768 Numquid in aeternum projiciet Deus? aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

NETS Psalms 768 (7) "Surely the Lord will not spurn forever and will not add to be well pleased any longer?

LXE Psalms 777 Will the Lord cast off for ever? and will he be well pleased no more?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

ASV Psalms 778 Is his lovingkindness clean gone for ever? Doth his promise fail for evermore?

NAU Psalms 778 Has His lovingkindness ceased forever? Has His promise come to an end forever?

ESV Psalms 778 Has his steadfast love forever ceased? Are his promises at an end for all time?

WTT Psalms 779 אָפּטִס לְגֵנֻחַ חֶסֶדִּי נִמְרֵ אִמֶּר לְדָר וְדָר:

NOV Psalms 779 Aut deficiet in finem misericordia sua, cessabit verbum a generatione in generationem?

VUC Psalms 769 aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?

NETS Psalms 769 (8) Or will he completely cut off his mercy from generation to generation?

LXE Psalms 778 Will he cut off his mercy for ever, even for ever and ever?

Psalms 31:22: For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

ASV Psalms 3122 As for me, I said in my haste, I am cut off from before thine eyes Nevertheless thou heardest the voice of my supplications When I cried unto thee.

NAU Psalms 3122 As for me, I said in my alarm, "I am cut off from before Your eyes"; Nevertheless You heard the voice of my supplications When I cried to You.

ESV Psalms 3122 I had said in my alarm, "I am cut off from your sight." But you heard the voice of my pleas for mercy when I cried to you for help.

WTT Psalms 3123 וְאֵנִי אֶמְרָתִי בְּחַפְזִי נִגְרָזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֲכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ:

NOV Psalms 3123 Ego autem dixi in trepidatione mea "Praecisus sum a conspectu oculorum tuorum". Verumtamen exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

VUC Psalms 3023 Ego autem dixi in excessu mentis meae Projectus sum a facie oculorum tuorum ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

NETS Psalms 3023 (22) But as for me, I said in my alarm, "I have been cast from before your eyes." Therefore you listened to the voice of my petition, when I cried out to you.

LXE Psalms 3122 But I said in my <1> extreme fear, I am cast out from the sight of thine eyes therefore thou didst hearken, O Lord, to the voice of my supplication when I cried to thee.

¹⁶ **Psalms 30:7:** LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong thou didst hide thy face, and I was troubled.

ASV Psalms 307 Thou, Jehovah, of thy favor hadst made my mountain to stand strong Thou didst hide thy face; I was troubled.

NAU Psalms 307 O LORD, by Your favor You have made my mountain to stand strong; You hid Your face, I was dismayed.

ESV Psalms 307 By your favor, O LORD, you made my mountain stand strong; you hid your face; I was dismayed.

WTT Psalms 308 יְהוָה בְּרַצוֹנְךָ הַעֲמִדְתָּהּ לְחַרְרִי עַל הַסִּתְּתָהּ פְּנֵיךָ הִיטֵיתִי נִבְהָל:

NOV Psalms 308 Domine, in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem; avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

VUC Psalms 298 Domine, in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem; avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

NETS Psalms 298 (7) O Lord, by your will, you furnished my beauty with power, but you turned away your face, and I became troubled.

LXE Psalms 307 O Lord, in thy good pleasure thou didst add strength to my beauty but thou didst turn away thy face, and I was troubled.

¹⁷ **1 John 3:9:** Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him and he cannot sin, because he is born of God.

ASV 1 John 39 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him and he cannot sin, because he is begotten of God.

NAU 1 John 39 No one who is born of God practices sin, because His seed abides in him; and he cannot sin, because he is born of God.

ESV 1 John 39 No one born of God makes a practice of sinning, for God's seed abides in him; and he cannot keep on sinning, because he has been born of God.

GNT 1 John 39 Πᾶς ὁ γεγεννημέ νοσέ κ τῷ θεῷ ἁ μαρτί αν ὁ ποιῇ ὅ τι σπέ ρμαῖα ᾧέ ν
αὐτῷ μέ νει, καὶ ὁ δύ νατᾶ μαρτά νεῶ, ἅ κ ᾧο θεο γεγέ ννηται.

BYZ 1 John 39 Πᾶς ὁ γεγεννημέ νοσέ κ τῷ θεῷ ἁ μαρτί αν ὁ ποιῇ ὅ τι σπέ ρμαῖα ᾧέ ν
αὐτῷ μέ νει· καὶ ὁ δύ νατᾶ μαρτά νεῶ, ἅ κ ᾧο θεο γεγέ ννηται.

NOV 1 John 39 Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo
manet; et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

VUC 1 John 39 Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit quoniam semen ipsius in eo
manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

¹⁸ **Luke 22:32:** But I have prayed for thee, that thy faith fail not and when thou art converted,
strengthen thy brethren.

ASV Luke 2232 but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once
thou hast turned again, establish thy brethren.

NAU Luke 2232 but I have prayed for you, that your faith may not fail; and you, when once you
have turned again, strengthen your brothers."

ESV Luke 2232 but I have prayed for you that your faith may not fail. And when you have
turned again, strengthen your brothers."

GNT Luke 2232 ἐγὼ δὲ δειή θην περὶ ᾧς να μὴ κήύητ πί στις σου· καὶ σύ ποτε
ἐπιστρέ ψας στή ρισον τοῦᾧ δελφού ς σου.

BYZ Luke 2232 ἐγὼ δὲ δειή θην περὶ ᾧς , να μὴ κήύητ πί στις σου· καὶ σύ ποτε
ἐπιστρέ ψας στή ριξον τοῦᾧ δελφού ς σου.

NOV Luke 2232 ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu, aliquando conversus,
confirma fratres tuos".

VUC Luke 2232 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus,
confirma fratres tuos.

¹⁹ **Psalms 42:5:** Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope
thou in God for I shall yet praise him for the help of his countenance.

ASV Psalms 425 Why art thou cast down, O my soul? And why art thou disquieted within me?
Hope thou in God; for I shall yet praise him For the help of his countenance.

NAU Psalms 425 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me? Hope in God, for I shall again praise Him For the help of His presence.

ESV Psalms 425 Why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me? Hope in God; for I shall again praise him, my salvation

WTT Psalms 426 מִהֲתַשְׁתַּחֲוִּי וְנַפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים בִּיָּעוֹד אוֹדְנִי יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: 426

NOV Psalms 426 Quare tristis es, anima mea, et quare conturbaris in me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

VUC Psalms 416 Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei,

NETS Psalms 416 (5) Why are you deeply grieved, O my soul, and why are you throwing me into confusion? Hope in God, because I shall acknowledge him; my God is deliverance (6) of my face.

LXE Psalms 425 Wherefore art thou very sad, O my soul? and wherefore dost thou trouble me? hope in God; for I will give thanks to him; he is the salvation of my countenance.

Psalms 42:11: Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

ASV Psalms 4211 Why art thou cast down, O my soul? And why art thou disquieted within me? Hope thou in God; For I shall yet praise him, Who is the help of my countenance, and my God.

NAU Psalms 4211 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me? Hope in God, for I shall yet praise Him, The help of my countenance and my God.

ESV Psalms 4211 Why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me? Hope in God; for I shall again praise him, my salvation and my God.

WTT Psalms 4212 מִהֲתַשְׁתַּחֲוִּי וְנַפְשִׁי וְמִהֲתַהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים בִּיָּעוֹד אוֹדְנִי יְשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי: 4212

NOV Psalms 4212 Quare tristis es, anima mea, et quare conturbaris in me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

VUC Psalms 4112 Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

NETS Psalms 4112 (11) Why are you deeply grieved, O my soul, and why are you throwing me into confusion? Hope in God, because I shall acknowledge him; my God is the deliverance of my face.

LXE Psalms 4211 Wherefore art thou very sad, O my soul? and wherefore dost thou trouble me? hope in God; for I will give thanks to him; he is the health of my countenance, and my God.

²⁰ **Lamentations 3:26-31:** 26 It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

ASV Lamentations 326 It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Jehovah.

NAU Lamentations 326 It is good that he waits silently For the salvation of the LORD.

ESV Lamentations 326 It is good that one should wait quietly for the salvation of the LORD.

WTT Lamentations 326 טוֹב וְיָחִיל וְדוֹמָם לְחַשׂוֹעַת יְהוָה:

NOV Lamentations 326 TETH. Bonum est praestolari cum silentio salutare Domini.

VUC Lamentations 326 <i>Teth< i> Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.

NETS Lamentations 326 A good thing it is-- and it will wait and be quiet for the salvation of the Lord.

LXE Lamentations 326 is good, and shall wait for, and quietly expect salvation of the Lord.

27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

ASV Lamentations 327 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

NAU Lamentations 327 It is good for a man that he should bear The yoke in his youth.

ESV Lamentations 327 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

WTT Lamentations 327 טוֹב לְזָבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנִעוּרָיו: ס

NOV Lamentations 327 TETH. Bonum est viro, cum portaverit iugum ab adulescentia sua.

VUC Lamentations 327 <i>Teth< i> Bonum est viro cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

NETS Lamentations 327 It is a good thing for a man when he bears a yoke in his youth.

LXE Lamentations 327 TETH. It is good for a man when he bears a yoke in his youth.

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

ASV Lamentations 328 Let him sit alone and keep silence, because he hath laid it upon him.

NAU Lamentations 328 Let him sit alone and be silent Since He has laid it on him.

ESV Lamentations 328 Let him sit alone in silence when it is laid on him;

WTT Lamentations 328 יָשָׁב בְּדָד׃ וַיִּדָּם בִּי נֹטָל עָלָיו׃

NOV Lamentations 328 IOD. Sedebit solitarius et tacebit, cum istud imponitur ei.

VUC Lamentations 328 <i>Jod< i> Sedebit solitarius, et tacebit, quia levavit super se.

NETS Lamentations 328 He will sit alone and be silent, because he raised it on himself;
[²⁹ he will give his mouth in a heap of earth,
if perhaps there is hope;]

LXE Lamentations 328 He will sit alone, and be silent, because he has borne it upon him.

29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

ASV Lamentations 329 Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.

NAU Lamentations 329 Let him put his mouth in the dust, Perhaps there is hope.

ESV Lamentations 329 let him put his mouth in the dust-- there may yet be hope;

WTT Lamentations 329 יִתֵּן בְּעָפָר פִּי׃ אוֹלִי׃ יֵשׁ תִּקְוָה׃

NOV Lamentations 329 IOD. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

VUC Lamentations 329 <i>Jod< i> Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

NETS Lamentations 329

LXE Lamentations 329

30 He giveth his cheek to him that smiteth him he is filled full with reproach.

ASV Lamentations 330 Let him give his cheek to him that smiteth him; let him be filled full with reproach.

NAU Lamentations 330 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

ESV Lamentations 330 let him give his cheek to the one who strikes, and let him be filled with insults.

WTT Lamentations 330 יָתֵן לְמַכְהוֹ לָחִי יִשָּׁבַע בְּחֶרֶףָהּ: ס

NOV Lamentations 330 IOD. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

VUC Lamentations 330 <i>Jod< i> Dabit percutienti se maxillam saturabitur opprobriis.

NETS Lamentations 330 he will give a cheek to him that smites it; he will be fed with insults.

LXE Lamentations 330 JOD. He will give his cheek to him that smites him he will be filled full with reproaches.

31 For the Lord will not cast off for ever

ASV Lamentations 331 For the Lord will not cast off for ever.

NAU Lamentations 331 For the Lord will not reject forever,

ESV Lamentations 331 For the Lord will not cast off forever,

WTT Lamentations 331 כִּי לֹא יִזְנֶחַ לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

NOV Lamentations 331 CAPH. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

VUC Lamentations 331 <i>Caph< i> Quia non repellet in sempiternum Dominus.

NETS Lamentations 331 For the Lord will not reject forever;

LXE Lamentations 331 For the Lord will not reject for ever.

Chapter 19: Of the Law of God

Paragraph 1. God gave to Adam a law of universal obedience written in his heart, and a particular precept of not eating the fruit of the tree of knowledge of good and evil;¹ by which He bound him and all his posterity to personal, entire, exact, and perpetual obedience;² promised life upon the fulfilling, and threatened death upon the breach of it, and endued him with power and ability to keep it.³

¹ **Genesis 1:27:** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

ASV Genesis 127 And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

NAU Genesis 127 God created man in His own image, in the image of God He created him; male and female He created them.

ESV Genesis 127 So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

WTT Genesis 127 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

NOV Genesis 127 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos.

VUC Genesis 127 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

NETS Genesis 127 And God made humankind; according to divine image he made it; male and female he made them.

LXE Genesis 127 And God made man, according to the image of God <1> he made him, male and female he made them.

Ecclesiastes 7:29: Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

ASV Ecclesiastes 729 Behold, this only have I found that God made man upright; but they have sought out many inventions.

NAU Ecclesiastes 729 "Behold, I have found only this, that God made men upright, but they have sought out many devices."

ESV Ecclesiastes 729 See, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many schemes.

WTT Ecclesiastes 729 לְבַר רְאוּהֶנָּה מְצֵאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בִקְשׁוּ חֲשִׁבֹנוֹת רַבִּים:

NOV Ecclesiastes 729 Ecce solummodo hoc inveni Quod fecerit Deus hominem rectum, et ipsi quaesierint infinitas quaestiones.

VUC Ecclesiastes 730 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

NETS Ecclesiastes 729 Albeit, see, this I found what God made man upright. And they themselves have searched out many schemes.

LXE Ecclesiastes 729 But, behold, this have I found, that God made man upright; but they have sought out many devices.

² **Romans 10:5:** For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

ASV Romans 105 For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby.

NAU Romans 105 For Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on law shall live by that righteousness.

ESV Romans 105 For Moses writes about the righteousness that is based on the law, that the person who does the commandments shall live by them.

GNT Romans 105 Μωϋ σῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τῇ ν κῶ[το] νόϋιού τι ποιήσας
αὐτὰ ὁ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

BYZ Romans 105 Μωϋ σῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τῇ ν ἡ το νόϋού τι ποιήσας
αὐτὰ ὁ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

NOV Romans 105 Moyses enim scribit de iustitia, quae ex lege est "Qui fecerit homo, vivet in
eis".

VUC Romans 105 Moyses enim scripsit, quoniam iustitiam, quae ex lege est, qui fecerit homo,
vivet in ea.

³ **Galatians 3:10:** For as many as are of the works of the law are under the curse for it is written,
Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to
do them.

ASV Galatians 310 For as many as are of the works of the law are under a curse for it is written,
Cursed is every one who continueth not in all things that are written in the book of the law, to
do them.

NAU Galatians 310 For as many as are of the works of the Law are under a curse; for it is
written, "CURSED IS EVERYONE WHO DOES NOT ABIDE BY ALL THINGS WRITTEN IN
THE BOOK OF THE LAW, TO PERFORM THEM."

ESV Galatians 310 For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written,
"Cursed be everyone who does not abide by all things written in the Book of the Law, and do
them."

GNT Galatians 310 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσι οὗ, πὸ κατὰ πάντα εἰς ν· γέγραπται γὰρ
ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς ὠκείμμεναι ἅσιν τοῖς γεγραμμένοις νόμοις βιβλῆ τοῦ νόμου
τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

BYZ Galatians 310 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσι οὗ, πὸ κατὰ πάντα εἰς ν· γέγραπται γὰρ,
Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς ὠκείμμεναι ἐν ἅσιν τοῖς γεγραμμένοις νόμοις βιβλῆ τοῦ νόμου,
τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

NOV Galatians 310 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt; scriptum est
enim "Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quae scripta sunt in libro legis, ut
faciat ea".

VUC Galatians 310 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea. **Galatians 3:12:** And the law is not of faith but, The man that doeth them shall live in them.

ASV Galatians 312 and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them.

NAU Galatians 312 However, the Law is not of faith; on the contrary, "HE WHO PRACTICES THEM SHALL LIVE BY THEM."

ESV Galatians 312 But the law is not of faith, rather "The one who does them shall live by them."

GNT Galatians 312 ὁ δὲ νόμος οὐ ἐστὶν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

BYZ Galatians 312 ὁ δὲ νόμος οὐ ἐστὶν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ὅς τις θνητὸς ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

NOV Galatians 312 lex autem non est ex fide; sed, qui fecerit ea, vivet in illis.

VUC Galatians 312 Lex autem non est ex fide, sed Qui fecerit ea, vivet in illis.

Paragraph 2. The same law that was first written in the heart of man continued to be a perfect rule of righteousness after the fall,⁴ and was delivered by God upon Mount Sinai, in ten commandments, and written in two tables, the four first containing our duty towards God, and the other six, our duty to man.⁵

⁴ **Romans 2:14-15:** 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves

ASV Romans 214 (for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves;

NAU Romans 214 For when Gentiles who do not have the Law do instinctively the things of the Law, these, not having the Law, are a law to themselves,

ESV Romans 214 For when Gentiles, who do not have the law, by nature do what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law.

GNT Romans 214 ὅταν γὰρ ῥέθνηται μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τῶ τοῦ νόμου ποιῶν, ὁ τοῦ νόμου μὴ ἔχοντες αὐτοὺς ἐστὶν νόμος.

BYZ Romans 214 Ὅταν γὰρ ῥᾷ θνητὰ μὴ νόμῳ ἔχοντα φύσει τῷ νόμῳ τοῦ πνεύματος, οἱ τοὶ νόμον μὴ ἔχοντες αὐτοὶ ἐσὶν νόμος.

NOV Romans 214 Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter, quae legis sunt, faciunt, eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex;

VUC Romans 214 Cum autem gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

ASV Romans 215 in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing them);

NAU Romans 215 in that they show the work of the Law written in their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts alternately accusing or else defending them,

ESV Romans 215 They show that the work of the law is written on their hearts, while their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or even excuse them

GNT Romans 215 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τὸν λόγον ἐν κατηγοροῦντων καὶ πολογούμενων,

BYZ Romans 215 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τὸν λόγον ἐν κατηγοροῦντων καὶ πολογούμενων,

NOV Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium simul reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

VUC Romans 215 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,

⁵ **Deuteronomy 10:4:** And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly and the LORD gave them unto me.

ASV Deuteronomy 104 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them unto me.

NAU Deuteronomy 104 "He wrote on the tablets, like the former writing, the Ten Commandments which the LORD had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and the LORD gave them to me.

ESV Deuteronomy 104 And he wrote on the tablets, in the same writing as before, the Ten Commandments that the LORD had spoken to you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the assembly. And the LORD gave them to me.

WTT Deuteronomy 104 וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְחָת בַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַהוּא וַיִּתֵּן אֵלָיוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַהוּא וַיִּתֵּן אֵלָיוּ

NOV Deuteronomy 104 Scripsitque in tabulis iuxta id quod prius scripserat, verba decem, quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est, et dedit eas mihi.

VUC Deuteronomy 104 Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est et dedit eas mihi.

NETS Deuteronomy 104 And he wrote on the tablets, in accord with the first writing, the ten words that the Lord had spoken to you on the mountain from the midst of the fire, and the Lord gave them to me.

LXE Deuteronomy 104 And he wrote upon the tables according to the first writing the ten commandments, which the Lord spoke to you in the mountain out of the midst of the fire, and the Lord gave them to me.

Paragraph 3. Besides this law, commonly called moral, God was pleased to give to the people of Israel ceremonial laws, containing several typical ordinances, partly of worship, prefiguring Christ, his graces, actions, sufferings, and benefits;⁶ and partly holding forth divers instructions of moral duties,⁷ all which ceremonial laws being appointed only to the time

of reformation, are, by Jesus Christ the true Messiah and only law-giver, who was furnished with power from the Father for that end abrogated and taken away.⁸

⁶ **Hebrews 10:1:** For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

ASV Hebrews 101 For the law having a shadow of the good things to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.

NAU Hebrews 101 For the Law, since it has only a shadow of the good things to come and not the very form of things, can never, by the same sacrifices which they offer continually year by year, make perfect those who draw near.

ESV Hebrews 101 For since the law has but a shadow of the good things to come instead of the true form of these realities, it can never, by the same sacrifices that are continually offered every year, make perfect those who draw near.

GNT Hebrews 101 Σκια ἡ γὰρ τοῦ ἁγίου νόμου ἡ μελλόντων ἡρώτων ἡ οὐκ ἔστιν ἡ εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατένιαυτὸν τὰς ἁγίων τὰς θυσιῶν ἡ προσφέρουσιν ἐς τὸ διηνεκὲς ὅδε ποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τεύειν.

BYZ Hebrews 101 Σκια ἡ γὰρ τοῦ ἁγίου νόμου ἡ μελλόντων ἡρώτων ἡ οὐκ ἔστιν ἡ εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατένιαυτὸν τὰς ἁγίων τὰς θυσιῶν ἡ προσφέρουσιν ἐς τὸ διηνεκὲς, ὅδε ποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τεύειν.

NOV Hebrews 101 Umbram enim habens lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos iisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere.

VUC Hebrews 101 Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum per singulos annos, eisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere **Colossians 2:17:** Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

ASV Colossians 217 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.

NAU Colossians 217 things which are a mere shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ.

ESV Colossians 217 These are a shadow of the things to come, but the substance belongs to Christ.

GNT Colossians 217 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ ὄν ματὶ Χριστῷ .

BYZ Colossians 217 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ ὄν ματὶ Χριστῷ .

NOV Colossians 217 quae sunt umbra futurorum, corpus autem Christi.

VUC Colossians 217 quae sunt umbra futurorum corpus autem Christi.

⁷ **1 Corinthians 5:7:** Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us

ASV 1 Corinthians 57 Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, even Christ

NAU 1 Corinthians 57 Clean out the old leaven so that you may be a new lump, just as you are in fact unleavened. For Christ our Passover also has been sacrificed.

ESV 1 Corinthians 57 Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.

GNT 1 Corinthians 57 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἥτις τε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ὡς ἐντύθη Χριστός.

BYZ 1 Corinthians 57 Ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἥτις τε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ὡς ἔντυθη Χριστός.

NOV 1 Corinthians 57 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus!

VUC 1 Corinthians 57 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

⁸ **Colossians 2:14:** Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

ASV Colossians 214 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us and he hath taken it out that way, nailing it to the cross;

NAU Colossians 214 having canceled out the certificate of debt consisting of decrees against us, which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross.

ESV Colossians 214 by canceling the record of debt that stood against us with its legal demands. This he set aside, nailing it to the cross.

GNT Colossians 214 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρὸ γραφον τὸς δόγμασιν ἃν ὑπεναντίον ἡμῶν, καὶ ὃ τῇ ροκῶν κ' ὅτι μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

BYZ Colossians 214 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρὸ γραφον τὸς δόγμασιν ἃν ὑπεναντίον ἡμῶν, καὶ ὃ τῇ ροκῶν κ' ὅτι μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

NOV Colossians 214 delens, quod adversum nos erat, chirographum decretis, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio affigens illud cruci;

VUC Colossians 214 delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci **Colossians 2:16-17:** 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days

ASV Colossians 216 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day

NAU Colossians 216 Therefore no one is to act as your judge in regard to food or drink or in respect to a festival or a new moon or a Sabbath day--

ESV Colossians 216 Therefore let no one pass judgment on you in questions of food and drink, or with regard to a festival or a new moon or a Sabbath.

GNT Colossians 216 Μὴ ὧν τιςὺ μᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέλει ἡμερῆς νεομηνίᾳς ἢ σαββάτων.

BYZ Colossians 216 Μὴ ὧν τιςὺ μᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέλει ἡμερῆς νεομηνίᾳς ἢ σαββάτων.

NOV Colossians 216 Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in potu aut ex parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum,

VUC Colossians 216 Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniae, aut sabbatorum 17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

ASV Colossians 217 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.

NAU Colossians 2:17 things which are a mere shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ.

ESV Colossians 2:17 These are a shadow of the things to come, but the substance belongs to Christ.

GNT Colossians 2:17 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ ὤσμιμα τοῦ Χριστοῦ .

BYZ Colossians 2:17 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ ὤσμιμα τοῦ Χριστοῦ .

NOV Colossians 2:17 quae sunt umbra futurorum, corpus autem Christi.

VUC Colossians 2:17 quae sunt umbra futurorum corpus autem Christi. **Ephesians 2:14:** For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

ASV Ephesians 2:14 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition, 15 having abolished in the flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, so making peace;

NAU Ephesians 2:14 For He Himself is our peace, who made both groups into one and broke down the barrier of the dividing wall, 15 by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances, so that in Himself He might make the two into one new man, thus establishing peace,

ESV Ephesians 2:14 For he himself is our peace, who has made us both one and has broken down in his flesh the dividing wall of hostility

GNT Ephesians 2:14 Αὐτὸς γὰρ ὁ σιὴν ἐποίησεν ἡμῶν, ποιήσας τὰ μὲν τετρακατακαταλύσας, τὴν δὲ χθροῦς ἡμετέρας σαρκίᾳ τοῦ ,

BYZ Ephesians 2:14 Αὐτὸς γὰρ ὁ σιὴν ἐποίησεν ἡμῶν, ποιήσας τὰ μὲν τετρακαταλύσας, 15 τὴν δὲ χθροῦς ἡμετέρας σαρκίᾳ τοῦ , τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγματι, καταργήσας τὴν τοῦ δὲ οὐκ ἐν αὐτῷ ἔσθιναι καὶ τὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,

NOV Ephesians 2:14 Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvit, inimicitiam, in carne sua,

VUC Ephesians 214 Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua, **Ephesians 2:16:** And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby

ASV Ephesians 216 and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby

NAU Ephesians 216 and might reconcile them both in one body to God through the cross, by it having put to death the enmity.

ESV Ephesians 216 and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby killing the hostility.

GNT Ephesians 216 καὶ ὁ ποκαταλλάξῃ τοῦτο μφοτέ ροῦς ἐν νὶ σώ μαῶι τῷ θεοῦ διῷ το σταυροῦ, ἀποκτεῖ νας τῇ ἔχθρα ἐν ᾧ ᾤ .

BYZ Ephesians 216 καὶ ὁ ποκαταλλάξῃ τοῦτο μφοτέ ροῦς ἐν νὶ σώ μαῶι τῷ θεοῦ διῷ το σταυροῦ, ἀποκτεῖ νας τῇ ἔχθρα ἐν ᾧ ᾤ .

NOV Ephesians 216 et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitiam in semetipso.

VUC Ephesians 216 et reconciliet ambos in uno corpore, Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso.

Paragraph 4. To them also He gave sundry judicial laws, which expired together with the state of that people, not obliging any now by virtue of that institution; their general equity only being of moral use.⁹

⁹ **1 Corinthians 9:8-10:** 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

ASV 1 Corinthians 98 Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?

NAU 1 Corinthians 98 I am not speaking these things according to human judgment, am I? Or does not the Law also say these things?

ESV 1 Corinthians 98 Do I say these things on human authority? Does not the Law say the same?

GNT 1 Corinthians 98 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον τῷ τοῦ λαοῦ ἢ καὶ νόμος ἡμεῶν λέγει;

BYZ 1 Corinthians 98 Μη καταῖσθαι ἄνθρωπον τῷ τάλαντῳ ἧ οὐ γὰρ καὶ νόμος τα λέγει;

NOV 1 Corinthians 98 Numquid secundum hominem haec dico? An et lex haec non dicit?

VUC 1 Corinthians 98 Numquid secundum hominem haec dico? an et lex haec non dicit? 9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

ASV 1 Corinthians 99 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,

NAU 1 Corinthians 99 For it is written in the Law of Moses, "YOU SHALL NOT MUZZLE THE OX WHILE HE IS THRESHING." God is not concerned about oxen, is He?

ESV 1 Corinthians 99 For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it treads out the grain." Is it for oxen that God is concerned?

GNT 1 Corinthians 99 Ἐν γὰρ ρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· ὁ κτημὴν σείων βῆλον ντα. μὴ τῷ νβῶν μέλει ᾧ θεῷ

BYZ 1 Corinthians 99 Ἐν γὰρ ρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· ὁ φιμὼν σείων βῆλον ντα. Μη τῷ νβῶν μέλει ᾧ θεῷ ;

NOV 1 Corinthians 99 Scriptum est enim in Lege Moysis "Non alligabis os bovi trituranti". Numquid de bobus cura est Deo?

VUC 1 Corinthians 99 Scriptum est enim in lege Moysi Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo? 10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

ASV 1 Corinthians 910 or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope of partaking.

NAU 1 Corinthians 910 Or is He speaking altogether for our sake? Yes, for our sake it was written, because the plowman ought to plow in hope, and the thresher to thresh in hope of sharing the crops.

ESV 1 Corinthians 910 Does he not certainly speak for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of sharing in the crop.

GNT 1 Corinthians 9:10 ἡ δι' ἡμᾶς πά ντως λέγει; δι' ἡ ᾧ ς γὰρ ᾧ γράφῃ ὅτι φείδει π
ἐλπί διὸ ἂ ροτρῶ νὰ ροτρᾷ ν καὶ ὁ ἂ λῶ ἔ π' ἐ λπί δι τῷ μετέχειν.

BYZ 1 Corinthians 9:10 Ἡ δι' ἡμᾶς πά ντως λέγει; δι' ἡ ᾧ ς γὰρ ᾧ γράφῃ, ὅτι ᾧ λπί δι
ὁφείλει ὁ ἂ ροτρῶ νὰ ροτρᾷ ν, καὶ ὁ ἂ λῶ ν ἡ ἔ λπί δος ἔ τῷ μετέχειν ᾧ λπί δι.

NOV 1 Corinthians 9:10 An propter nos utique dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam
debet in spe, qui arat, arare; et, qui triturat, in spe fructus percipiendi.

VUC 1 Corinthians 9:10 an propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt quoniam
debet in spe qui arat, arare et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

Paragraph 5. The moral law doth for ever bind all, as well justified persons
as others, to the obedience thereof,¹⁰ and that not only in regard of the
matter contained in it, but also in respect of the authority of God the
Creator, who gave it;¹¹ neither doth Christ in the Gospel any way dissolve,
but much strengthen this obligation.¹²

¹⁰ **Romans 13:8-10:** 8 Owe no man any thing, but to love one another for he that loveth another
hath fulfilled the law.

ASV Romans 13:8 Owe no man anything, save to love one another for he that loveth his
neighbor hath fulfilled the law.

NAU Romans 13:8 Owe nothing to anyone except to love one another; for he who loves his
neighbor has fulfilled the law.

ESV Romans 13:8 Owe no one anything, except to love each other, for the one who loves another
has fulfilled the law.

GNT Romans 13:8 Μηδενὶ μηδὲ ὅ φείλεται μη ὅ λλή λῶς ᾧ ἀπὸ ν· ᾧ ἂ ρ ᾧ ἀπ ν τὸ ν
ἕτερον νό μον πεπλήρωκεν.

BYZ Romans 13:8 Μηδενὶ μηδὲ ὅ φείλεται μη ὅ ᾧ ἀπὸ ν λλή λῶς· ᾧ ἂ ρ ᾧ ἀπ ν τὸ ν
ἕτερον, νό μον πεπλήρωκεν.

NOV Romans 13:8 Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis qui enim diligit
proximum, legem implevit.

VUC Romans 13:8 Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis qui enim diligit
proximum, legem implevit. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill,

Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

ASV Romans 139 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

NAU Romans 139 For this, "YOU SHALL NOT COMMIT ADULTERY, YOU SHALL NOT MURDER, YOU SHALL NOT STEAL, YOU SHALL NOT COVET," and if there is any other commandment, it is summed up in this saying, "YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF."

ESV Romans 139 For the commandments, "You shall not commit adultery, You shall not murder, You shall not steal, You shall not covet," and any other commandment, are summed up in this word "You shall love your neighbor as yourself."

GNT Romans 139 τὸ γὰρ ὅ μοιχεύσεις, ὃ φονεύσεις, ὃ κλέψεις, ὃ ἐκπιθυμήσεις, καὶ εἰ τις ἑτέρας ἐντολὴ ἐν τούτοις ἀπαγορεύεται, ἡ ἀγάπη αὐτὴ ἐστὶν ἡ πληροΐα σου ὡς σεαυτὸν.

BYZ Romans 139 Τὸ γὰρ, ὅ μοιχεύσεις, ὃ φονεύσεις, ὃ κλέψεις, ὃ ἐκπιθυμήσεις, καὶ εἰ τις ἑτέρας ἐντολὴ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀπαγορεύεται, ἡ ἀγάπη αὐτὴ ἐστὶν ἡ πληροΐα σου ὡς σεαυτὸν.

NOV Romans 139 Nam Non adulterabis, Non occides, Non furaberis, Non concupisces, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo recapitulatur Diliges proximum tuum tamquam teipsum.

VUC Romans 139 Nam Non adultabis non occides non furaberis non falsum testimonium dices non concupisces et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur diliges proximum tuum sicut teipsum. 10 Love worketh no ill to his neighbour therefore love is the fulfilling of the law.

ASV Romans 1310 Love worketh no ill to his neighbor love therefore is the fulfilment of the law.

NAU Romans 1310 Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfillment of the law.

ESV Romans 1310 Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfilling of the law.

GNT Romans 13:10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν ὄν ἔργαζεται· πλήρως οὖν νόμος μου ἀγάπη.

BYZ Romans 13:10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν ὄν ἔργαζεται· πλήρως οὖν νόμος μου ἀγάπη.

NOV Romans 13:10 Dilectio proximo malum non operatur; plenitudo ergo legis est dilectio.

VUC Romans 13:10 Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

James 2:8: If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well

ASV James 28 Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well

NAU James 28 If, however, you are fulfilling the royal law according to the Scripture, "YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF," you are doing well.

ESV James 28 If you really fulfill the royal law according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you are doing well.

GNT James 28 Εἰ μέντοι νόμον τελῶτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καὶ ποιῶτε.

BYZ James 28 Εἰ μέντοι νόμον τελῶτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καὶ ποιῶτε.

NOV James 28 Si tamen legem perficitis regalem secundum Scripturam "Diliges proximum tuum sicut teipsum", bene facitis;

VUC James 28 Si tamen legem perficitis regalem secundum Scripturas Diliges proximum tuum sicut teipsum bene facitis **James 2:10-12:** 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

ASV James 210 For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is become guilty of all.

NAU James 210 For whoever keeps the whole law and yet stumbles in one point, he has become guilty of all.

ESV James 210 For whoever keeps the whole law but fails in one point has become guilty of all of it.

GNT James 210 ὅστις γὰρ ῥῶλον τὸ ν νόμον τηρήσῃ, πταίσει ἑξῆς· νὴν, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

BYZ James 210 Ὅστις γὰρ ῥῶλον τὸ ν νόμον τηρήσει, πταίσει ἑξῆς· νὴν, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

NOV James 210 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

VUC James 210 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

ASV James 211 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.

NAU James 211 For He who said, "DO NOT COMMIT ADULTERY," also said, "DO NOT COMMIT MURDER." Now if you do not commit adultery, but do commit murder, you have become a transgressor of the law.

ESV James 211 For he who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." If you do not commit adultery but do murder, you have become a transgressor of the law.

GNT James 211 ὁ γὰρ ῥᾶ πῶν· μὴ μοιχεύῃς, ἐπεὶ καὶ· μὴ φονεύῃς· ὅδε οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

BYZ James 211 Ὁ γὰρ ῥᾶ πῶν, Μὴ μοιχεύσει, ἐπεὶ καὶ, Μὴ φονεύσεις· ὅδε οὐ μοιχεύεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

NOV James 211 Qui enim dixit "Non moechaberis", dixit et "Non occides"; quod si non moecharis, occidis autem, factus es transgressor legis.

VUC James 211 Qui enim dixit Non moechaberis, dixit et Non occides. Quod si non moechaberis, occides autem, factus es transgressor legis. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

ASV James 212 So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.

NAU James 212 So speak and so act as those who are to be judged by the law of liberty.

ESV James 212 So speak and so act as those who are to be judged under the law of liberty.

GNT James 212 Οὕτως λαλεῖτε καὶ ὅπως ποιᾶτε ὡς διὰ νόμου λευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

BYZ James 212 Οὕτως λαλεῖτε καὶ ὅπως ποιᾶτε ὡς διὰ νόμου λευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

NOV James 212 Sic loquimini et sic facite sicut per legem libertatis iudicandi.

VUC James 212 Sic loquimini, et sic facite sicut per legem libertatis incipientes judicari.

¹¹ **James 2:10-11:** 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

ASV James 210 For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is become guilty of all.

NAU James 210 For whoever keeps the whole law and yet stumbles in one point, he has become guilty of all.

ESV James 210 For whoever keeps the whole law but fails in one point has become guilty of all of it.

GNT James 210 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίῃσιν ἐξ ἐνός, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

BYZ James 210 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει ἐξ ἐνός, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

NOV James 210 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

VUC James 210 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

ASV James 211 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.

NAU James 211 For He who said, "DO NOT COMMIT ADULTERY," also said, "DO NOT COMMIT MURDER." Now if you do not commit adultery, but do commit murder, you have become a transgressor of the law.

ESV James 211 For he who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." If you do not commit adultery but do murder, you have become a transgressor of the law.

GNT James 211 ὁ γὰρ ἃ πῶ ν· μὴ μοιχεύῃς· ἔ· πεν καί · μὴ φονεύῃς· ἐ· ὅδε ο μοιχεύεις, φονεύεις δέ , γέ γονας παραβά της νό μου.

BYZ James 211 Ὁ γὰρ ἃ πῶ ν, Μὴ μοιχεύ σεις· ἔ· πεν καί , Μὴ φονεύ σεις· ἐ· ὅδε ο μοιχεύ σεις, φονεύ σεις δέ , γέ γονας παραβά της νό μου.

NOV James 211 Qui enim dixit "Non moechaberis", dixit et "Non occides"; quod si non moecharis, occidis autem, factus es transgressor legis.

VUC James 211 Qui enim dixit Non moechaberis, dixit et Non occides. Quod si non moechaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

¹² **Matthew 5:17-19:** 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets I am not come to destroy, but to fulfil.

ASV Matthew 517 Think not that I came to destroy the law or the prophets I came not to destroy, but to fulfil.

NAU Matthew 517 "Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish but to fulfill.

ESV Matthew 517 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.

GNT Matthew 517 Μὴ νομί σῃτ· ὅ τῃ λθον καταλῦσαι τὸ ν νό μῶν τοῦ ς προφή τῶς· ο κ ἥλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

BYZ Matthew 517 Μὴ νομί σῃτ· ὅ τῃ λθον καταλῦσαι τὸ ν νό μῶν τοῦ ς προφή τῶς· ο κ ἥλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

NOV Matthew 517 Nolite putare quoniam veni solvere Legem aut Prophetas; non veni solvere, sed adimplere.

VUC Matthew 517 Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas non veni solvere, sed adimplere. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

ASV Matthew 518 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

NAU Matthew 518 "For truly I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or stroke shall pass from the Law until all is accomplished.

ESV Matthew 518 For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished.

GNT Matthew 518 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὥς ἡ παρὲς ἁλῆς ὁ ρανὸς κήρὶς ἰῶ, ἕτα δὲ ἡ μίαν κεραΐαν ὡς ἡ παρὲς ἁλῆς πὸντο νόμου, ὡς ἡ πάντα γένηται.

BYZ Matthew 518 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὥς ἡ παρὲς ἁλῆς ὁ ρανὸς κήρὶς ἰῶ, ἕτα δὲ ἡ μίαν κεραΐαν ὡς ἡ παρὲς ἁλῆς πὸντο νόμου, ὡς ἡ πάντα γένηται.

NOV Matthew 518 Amen quippe dico vobis Donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a Lege, donec omnia fiant.

VUC Matthew 518 Amen quippe dico vobis, donec transeat caelum et terra, jota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

ASV Matthew 519 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

NAU Matthew 519 "Whoever then annuls one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever keeps and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

ESV Matthew 519 Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

GNT Matthew 519 ὅς ἐὰν ὧν λύῃ μίαν ἀπὸν νόμον τοῦ τωῶν ἐν λαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοῦ ἀνθρώπου, ὁλάχιστος κληθήσεται ἢ τ βασιλείῳ τὸν οὐρανόν. ὅς δὲ ἡ ποιῇ καὶ διδάξῃ ὁ τοσ μέγας κληθήσεται ἢ τ βασιλείῳ τὸν οὐρανόν.

BYZ Matthew 519 Ὅς ἐὰν ὧν λύῃ μίαν ἀπὸν νόμον τοῦ τωῶν ἐν λαχίστων, καὶ διδάξῃ ὁ τως τοῦ ἀνθρώπου, ὁλάχιστος κληθήσεται ἢ τ βασιλείῳ τὸν οὐρανόν. ὅς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ ὁ τοσ μέγας κληθήσεται ἢ τ βασιλείῳ τὸν οὐρανόν.

NOV Matthew 519 Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

VUC Matthew 519 Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum. **Romans 3:31:** Do we then make void the law through faith? God forbid yea, we establish the law.

ASV Romans 331 Do we then make the law of none effect through faith? God forbid nay, we establish the law.

NAU Romans 331 Do we then nullify the Law through faith? May it never be! On the contrary, we establish the Law.

ESV Romans 331 Do we then overthrow the law by this faith? By no means! On the contrary, we uphold the law.

GNT Romans 331 νόμον ὃν καταργῶμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἵσταί νομεν.

BYZ Romans 331 Νόμον ὃν καταργῶμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

NOV Romans 331 Legem ergo destruimus per fidem? Absit, sed legem statuimus.

VUC Romans 331 Legem ergo destruimus per fidem? Absit sed legem statuimus.

Paragraph 6. Although true believers be not under the law as a covenant of works, to be thereby justified or condemned,¹³ yet it is of great use to them as well as to others, in that as a rule of life, informing them of the will of God and their duty, it directs and binds them to walk accordingly; discovering also the sinful pollutions of their natures, hearts, and lives, so as examining themselves thereby, they may come to further conviction of, humiliation for, and hatred against, sin;¹⁴ together with a clearer sight of the need they have of Christ and the perfection of his obedience; it is likewise of use to the regenerate to restrain their corruptions, in that it forbids sin; and the threatenings of it serve to shew what even their sins

deserve, and what afflictions in this life they may expect for them, although freed from the curse and unallayed rigour thereof. The promises of it likewise shew them God's approbation of obedience, and what blessings they may expect upon the performance thereof, though not as due to them by the law as a covenant of works; so as man's doing good and refraining from evil, because the law encourageth to the one and deterreth from the other, is no evidence of his being under the law and not under grace.¹⁵

¹³ **Romans 6:14:** For sin shall not have dominion over you for ye are not under the law, but under grace.

ASV Romans 614 For sin shall not have dominion over you for ye are not under law, but under grace.

NAU Romans 614 For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

ESV Romans 614 For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

GNT Romans 614 ἁμαρτία γὰρ ὃ ᾧ οὐ κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστὶν ὑποὔχοντες τῷ νόμῳ, ἀλλὰ τῷ χάριτι.

BYZ Romans 614 Ἀμαρτία γὰρ ὃ ᾧ οὐ κυριεύσει· ὅτι οὐκ ἐστὶν ὑποὔχοντες τῷ νόμῳ, ἀλλὰ τῷ χάριτι.

NOV Romans 614 Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis sed sub gratia.

VUC Romans 614 Peccatum enim vobis non dominabitur non enim sub lege estis, sed sub gratia. **Galatians 2:16:** Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law for by the works of the law shall no flesh be justified.

ASV Galatians 216 yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law because by the works of the law shall no flesh be justified.

NAU Galatians 216 nevertheless knowing that a man is not justified by the works of the Law but through faith in Christ Jesus, even we have believed in Christ Jesus, so that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the Law; since by the works of the Law no flesh will be justified.

ESV Galatians 216 yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.

GNT Galatians 216 εἰδότες [δὲ] ὅτι ὁ δικαιῶται ἄνθρωπος ἐκ ἔργων νόμου ἂν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς ἐς Χριστὸν Ἰησοῦν ἅπαστες πιστεύσαμεν, να δικαιώθῃ μὲν καὶ πίστεως Χριστοῦ καὶ ὁ ἐκ ἔργων νόμου, ὁ ἐκ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.

BYZ Galatians 216 εἰδότες ὅτι ὁ δικαιῶται ταῖς ἰσχυροῦς ἐξ ἔργων νόμου ἂν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς ἐς Χριστὸν Ἰησοῦν ἅπαστες πιστεύσαμεν, να δικαιώθῃ μὲν καὶ πίστεως Χριστοῦ, καὶ ὁ ἐκ ἔργων νόμου διότι ὁ δικαιωθήσεται ἐκ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

NOV Galatians 216 scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi, et nos in Christum Iesum credidimus, ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis, quoniam ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

VUC Galatians 216 Scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi et nos in Christo Iesu credimus, ut iustificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro. **Romans 8:1:** There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

ASV Romans 81 There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.

NAU Romans 81 Therefore there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.

ESV Romans 81 There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus.

GNT Romans 81 Οὐδὲ νῦν ῥα ὤν κατὰ κρίμα τῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

BYZ Romans 81 Οὐδὲ νῦν ῥα ὤν κατὰ κρίμα τῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

NOV Romans 81 Nihil ergo nunc damnationis est his, qui sunt in Christo Iesu;

VUC Romans 81 Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu qui non secundum carnem ambulant. **Romans 10:4:** For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

ASV Romans 104 For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth.

NAU Romans 104 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

ESV Romans 104 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

GNT Romans 104 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς ἐστὶ δικαιοσύνην παντὶ τοῖς πιστεύοντι.

BYZ Romans 104 Τέλος γὰρ νόμου χριστὸς ἐστὶ δικαιοσύνην παντὶ τοῖς πιστεύοντι.

NOV Romans 104 finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

VUC Romans 104 Finis enim legis, Christus, ad justitiam omni credenti.

¹⁴ **Romans 3:20:** Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight for by the law is the knowledge of sin.

ASV Romans 320 because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law cometh the knowledge of sin.

NAU Romans 320 because by the works of the Law no flesh will be justified in His sight; for through the Law comes the knowledge of sin.

ESV Romans 320 For by works of the law no human being will be justified in his sight, since through the law comes knowledge of sin.

GNT Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμου ὁ δικαιωθῆσεται ἅπασα σὰρξ ἢ γνώσῃ αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ὁ πίγνωσθήσεται μαρτίαι.

BYZ Romans 320 διότι ἐξ ὧν νόμου ὁ δικαιωθῆσεται ἅπασα σὰρξ ἢ γνώσῃ αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ὁ πίγνωσθήσεται μαρτίαι.

NOV Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo, per legem enim cognitio peccati.

VUC Romans 320 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. **Romans 7:7:** What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

ASV Romans 77 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet

NAU Romans 77 What shall we say then? Is the Law sin? May it never be! On the contrary, I would not have come to know sin except through the Law; for I would not have known about coveting if the Law had not said, "YOU SHALL NOT COVET."

ESV Romans 77 What then shall we say? That the law is sin? By no means! Yet if it had not been for the law, I would not have known sin. For I would not have known what it is to covet if the law had not said, "You shall not covet."

GNT Romans 77 Τι ὃ νέ ρῶ μεν;Ὁ νό μοῶ μαρτί α; μὴ γέ νοιῶ· ἀλλὰ ὅτῃ ν μαρτύαν ο κ ἔγνω· εἰ μὴ διὰ νό μου· τή ν τε γὰ ρ πιθυμί ὧν ἤ κ δαίνε ὁμὴ νῆ μοσ λεγέ ν· ο κ ἐπιθυμή σεις·

BYZ Romans 77 Τι ὃ νέ ρῶ μεν;Ὁ νό μοῶ μαρτί α; Μὴ γέ νοιῶ· ἀλλὰ ὅτῃ ν μαρτύαν ο κ ἔγνω· εἰ μὴ διὰ νό μου· τή ν τε γὰ ρ πιθυμί ὧν ἤ κ δαίνε ὁμὴ νῆ μοσ λεγέ ν, Ο κ ἐπιθυμή σεις·

NOV Romans 77 Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi per legem; nam concupiscentiam nescirem, nisi lex diceret "Non concupisces".

VUC Romans 77 Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi per legem nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret Non concupisces.

¹⁵ **Romans 6:12-14:** 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

ASV Romans 612 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof

NAU Romans 612 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its lusts,

ESV Romans 612 Let not sin therefore reign in your mortal body, to make you obey its passions.

GNT Romans 612 Μὴ ὃ ν βασιλευέ τῇ ἁ μαρτί ἔ νῶ θνῆ ὅ ῥι ν σώ ματι ε ς τὸ ὑπακού ειν τῷ ξέ πιθυμί αἰς ὃ τῷ ,

BYZ Romans 612 Μὴ ὃ ν βασιλευέ τῇ ἁ μαρτί ἔ νῶ θνῆ ὅ ῥι ν σώ ματι, ε ς τὸ ὑπακού ειν ὧ ῥι ἔ ν τῷ ξέ πιθυμί αἰς ὃ τῷ .

NOV Romans 612 Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut oboediatis concupiscentiis eius,

VUC Romans 612 Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut obediatis concupiscentiis ejus. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

ASV Romans 613 neither present your members unto sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

NAU Romans 613 and do not go on presenting the members of your body to sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves to God as those alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.

ESV Romans 613 Do not present your members to sin as instruments for unrighteousness, but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and your members to God as instruments for righteousness.

GNT Romans 613 μηδὲ παριστά νετε τὰ μέλη ὧν ὄν πλὰ δικί ᾧ ἄ μαρτὰ , ἀλλὰ παραστή σατεὲ αὐτοῦ ς ᾧ θεῷ ὡ σεῖ κ νεκῶ νῶς ντας καὶ τὰ μέλη ᾧ μὲ ν πλὰ δικαιοσύ νης ᾧ θεῷ .

BYZ Romans 613 μηδὲ παριστά νετε τὰ μέλη ὧν ὄν πλὰ δικί ᾧ ἄ μαρτὰ . ἀλλὰ παραστή σατεὲ αὐτοῦ ς ᾧ θεῷ ὡ ἔ κ νεκῶ νῶς ντας, καὶ τὰ μέλη ᾧ μὲ ν πλὰ δικαιοσύ νης ᾧ θεῷ .

NOV Romans 613 neque exhibeatis membra vestra arma iniustitiae peccato, sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes et membra vestra arma iustitiae Deo.

VUC Romans 613 Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato sed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viventes et membra vestra arma iustitiae Deo. 14 For sin shall not have dominion over you for ye are not under the law, but under grace.

ASV Romans 614 For sin shall not have dominion over you for ye are not under law, but under grace.

NAU Romans 614 For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

ESV Romans 6:14 For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

GNT Romans 6:14 ἁμαρτία γὰρ ὅ ᾧ ὑὸ κυριεύσει· ὅ γάρ σὺ ἐπὶ νόμον, ἢ ἐπὶ χάριν.

BYZ Romans 6:14 Ἀμαρτία γὰρ ὅ ᾧ ὑὸ κυριεύσει· ὅ γάρ σὺ ἐπὶ νόμον, ἢ ἐπὶ χάριν.

NOV Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis sed sub gratia.

VUC Romans 6:14 Peccatum enim vobis non dominabitur non enim sub lege estis, sed sub gratia. **1 Peter 3:8-13:** 8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous

ASV 1 Peter 3:8 Finally, be ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded

NAU 1 Peter 3:8 To sum up, all of you be harmonious, sympathetic, brotherly, kindhearted, and humble in spirit;

ESV 1 Peter 3:8 Finally, all of you, have unity of mind, sympathy, brotherly love, a tender heart, and a humble mind.

GNT 1 Peter 3:8 Τὸ δὲ τέλος πάντων· ὅς μοι φρονεῖς, συμπάθε·ς, φιλάδελφοι, ἐσπλάγχνοι, ταπεινὸς φρονεῖς,

BYZ 1 Peter 3:8 Τὸ δὲ τέλος, πάντων· ὅς μοι φρονεῖς, συμπάθε·ς, φιλάδελφοι, ἐσπλάγχνοι, φιλόφρονες·

NOV 1 Peter 3:8 In fine autem omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, humiles,

VUC 1 Peter 3:8 In fine autem omnes unanimes, compatientes fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles 9 Not rendering evil for evil, or railing for railing but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

ASV 1 Peter 3:9 not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing.

NAU 1 Peter 39 not returning evil for evil or insult for insult, but giving a blessing instead; for you were called for the very purpose that you might inherit a blessing.

ESV 1 Peter 39 Do not repay evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary, bless, for to this you were called, that you may obtain a blessing.

GNT 1 Peter 39 μὴ ἂ ποδιδό ντες κακὸν ὅτι καὶ τοῦ λοιδορίου ἂν ὅτι λοιδορίας, τούναντίον δὲ ὅτι λογῶν ντες, τίς ἐστι τὸ τῷ κλήθηται, νῶε λογίαν κληρονομίαν σῆτε.

BYZ 1 Peter 39 μὴ ἂ ποδιδό ντες κακὸν ὅτι καὶ τοῦ λοιδορίου ἂν ὅτι λοιδορίας· τούναντίον δὲ ὅτι λογῶν ντες, ἐδό τῷ τίς ἐστι τὸ τῷ κλήθηται, νῶε λογίαν κληρονομίαν σῆτε.

NOV 1 Peter 39 non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate accipiatis.

VUC 1 Peter 39 non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes quia in hoc vocati estis, ut benedictionem haereditate possideatis. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile

ASV 1 Peter 310 For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile

NAU 1 Peter 310 For, "THE ONE WHO DESIRES LIFE, TO LOVE AND SEE GOOD DAYS, MUST KEEP HIS TONGUE FROM EVIL AND HIS LIPS FROM SPEAKING DECEIT.

ESV 1 Peter 310 For "Whoever desires to love life and see good days, let him keep his tongue from evil and his lips from speaking deceit;

GNT 1 Peter 310 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ὅτι γὰρ ν καὶ ἰδεῖν μέ ρας γαθαὰς παυσάτω τὴν γλῶσσάν ἀπὸ κακῶ καὶ χεῖλην τὴν μὴ λαλῆσαι δόλον,

BYZ 1 Peter 310 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ὅτι γὰρ ν, καὶ ἰδεῖν μέ ρας γαθαὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσάν αὐτοῦ ἀπὸ κακῶ, καὶ χεῖλην τὴν μὴ λαλῆσαι δόλον.

NOV 1 Peter 310 "Qui enim vult vitam diligere et videre dies bonos, coerceat linguam suam a malo,

VUC 1 Peter 310 Qui enim vult vitam diligere, et dies videre bonos, coërceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum. 11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

ASV 1 Peter 311 And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it.

NAU 1 Peter 311 "HE MUST TURN AWAY FROM EVIL AND DO GOOD; HE MUST SEEK PEACE AND PURSUE IT.

ESV 1 Peter 311 let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

GNT 1 Peter 311 ἐκκλινάτω δὲ ἅπὸ κακῶ καὶ ποιησάτω γαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω τὸ τῆς.

BYZ 1 Peter 311 ἐκκλινάτω ἅπὸ κακῶ, καὶ ποιησάτω γαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω τὸ τῆς.

NOV 1 Peter 311 et labia eius ne loquantur dolum; declinet autem a malo et faciat bonum, inquirat pacem et persequatur eam.

VUC 1 Peter 311 Declinet a malo, et faciat bonum inquirat pacem, et sequatur eam 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers but the face of the Lord is against them that do evil.

ASV 1 Peter 312 For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication But the face of the Lord is upon them that do evil.

NAU 1 Peter 312 "FOR THE EYES OF THE LORD ARE TOWARD THE RIGHTEOUS, AND HIS EARS ATTEND TO THEIR PRAYER, BUT THE FACE OF THE LORD IS AGAINST THOSE WHO DO EVIL."

ESV 1 Peter 312 For the eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those who do evil."

GNT 1 Peter 312 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου οὕτως ἐπὶ δικαίους καὶ τὰ αὐτὰ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου οὕτως ἐπὶ πᾶσι τοῖς κακοῖς.

BYZ 1 Peter 312 Ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου οὕτως ἐπὶ δικαίους, καὶ τὰ αὐτὰ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου οὕτως ἐπὶ πᾶσι τοῖς κακοῖς.

NOV 1 Peter 312 Quia oculi Domini super iustos, et aures eius in preces eorum; vultus autem Domini super facientes mala".

VUC 1 Peter 312 quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum vultus autem Domini super facientes mala. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

ASV 1 Peter 313 And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?

NAU 1 Peter 313 Who is there to harm you if you prove zealous for what is good?

ESV 1 Peter 313 Now who is there to harm you if you are zealous for what is good?

GNT 1 Peter 313 Καὶ τί ὁ κακῶ σωὺν ἄμ ἐ, ἀ ντὶ αὐτοῦ ζηλωταὶ γέ νησθε;

BYZ 1 Peter 313 Καὶ τί ὁ κακῶ σωὺν ἄμ ἐ, ἀ ντὶ αὐτοῦ μιμηταὶ γέ νησθε;

NOV 1 Peter 313 Et quis est qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis?

VUC 1 Peter 313 Et quis est qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis?

Paragraph 7. Neither are the aforementioned uses of the law contrary to the grace of the Gospel, but do sweetly comply with it,¹⁶ the Spirit of Christ subduing and enabling the will of man to do that freely and cheerfully which the will of God, revealed in the law, requireth to be done.¹⁷

¹⁶ **Galatians 3:21:** Is the law then against the promises of God? God forbid for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

ASV Galatians 321 Is the law then against the promises of God? God forbid for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law.

NAU Galatians 321 Is the Law then contrary to the promises of God? May it never be! For if a law had been given which was able to impart life, then righteousness would indeed have been based on law.

ESV Galatians 321 Is the law then contrary to the promises of God? Certainly not! For if a law had been given that could give life, then righteousness would indeed be by the law.

GNT Galatians 321 ὁ οὖν νόμος κατὰ αὐτὸ ἐπαγγελῶν ἐν [τῷ θεῷ]; μὴ γέ νοιτὰ ἐστὶν γὰρ ὁ ἐδόθη νόμος δύναμενος ὅτι σαῶν, ντὼς κ νόμος ἦν ἡ δικαιοσύνη.

BYZ Galatians 321 Ὁ οὖν νόμος κατὰ αὐτὸ ἐπαγγελῶν ἐν τῷ θεῷ; Μὴ γέ νοιτὰ ἐστὶν γὰρ ὁ δόθη νόμος δύναμενος ὅτι σαῶν ντὼς ἐκ νόμου ἦν δικαιοσύνη.

NOV Galatians 321 Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quae posset vivificare, vere ex lege esset iustitia.

VUC Galatians 321 Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quae posset vivificare, vere ex lege esset iustitia.

¹⁷ **Ezekiel 36:27:** And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

ASV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep mine ordinances, and do them.

NAU Ezekiel 3627 "I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will be careful to observe My ordinances.

ESV Ezekiel 3627 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules.

WTT Ezekiel 3627 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בִּחַנְךָ תֵּלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי הַשְּׁמֶרֹה וְעָשִׂיתֶם:

NOV Ezekiel 3627 et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam, ut in praeceptis meis ambuletis et iudicia mea custodiatis et operemini.

VUC Ezekiel 3627 Et spiritum meum ponam in medio vestri et faciam ut in praeceptis meis ambuletis, et iudicia mea custodiatis et operemini.

NETS Ezekiel 3627 And I will give my spirit in you and will act so that you walk in my statutes and keep my judgments and perform them.

LXE Ezekiel 3627 And I will put my Spirit in you, and will cause you to walk in mine ordinances, and to keep my judgments, and do them.

Chapter 20: Of the Gospel, and of the Extent of the Grace Thereof

Paragraph 1. The covenant of works being broken by sin, and made unprofitable unto life, God was pleased to give forth the promise of Christ, the seed of the woman, as the means of calling the elect, and begetting in them faith and repentance;¹ in this promise the gospel, as to the substance of it, was revealed, and [is] therein effectual for the conversion and salvation of sinners.²

¹ **Genesis 3:15:** And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

ASV Genesis 3:15 and I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed he shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

NAU Genesis 3:15 And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her seed; He shall bruise you on the head, And you shall bruise him on the heel."

ESV Genesis 3:15 I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."

WTT Genesis 3:15 וְאִי־בָהּ אֶשְׂתִּית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֶךָ וּבֵין זַרְעָהּ הִוא יְשׁוּפָךָ רִאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עַקְבָּ: ם

NOV Genesis 3:15 Inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius; ipsum conteret caput tuum, et tu conteres calcaneum eius".

VUC Genesis 3:15 Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

NETS Genesis 3:15 And I will put enmity between you and between the woman and between your offspring and between her offspring; he will watch your head, and you will watch his heel."

LXE Genesis 3:15 And I will put enmity between thee and the woman and between thy seed and her seed, he shall <1> watch against thy head, and thou shalt <1> watch against his heel.

² **Revelation 13:8:** And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

ASV Revelation 138 And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

NAU Revelation 138 All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been slain.

ESV Revelation 138 and all who dwell on earth will worship it, everyone whose name has not been written before the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slain.

GNT Revelation 138 καὶ προσκυνή σουσιν ὁ τὸ ν πὰ ντεῖ ο κατοῦο ντές πῆ τ ἡ γ ὅ, ο οὐ γέ γραπται τὸ νομα ὁ τὸ ἐ ν ὦ βιβλῷ ἦτ ς ἡ ς ὅα ρνί ου ὅε σφαγμέ νου πὸ καταβολῆς κό σμου.

BYZ Revelation 138 Καὶ προσκυνή σουσιν ὁ ὦ πὰ ντεῖ ο κατοῦο ντές πῆτ ἡ γ ὅ, ὁ ο γέ γραπται τὸ νομα ὁ ν ὦ βιβλῷ ἦτ ς ἡ ς ὅα ρνί ου ὅε σφαγμέ νου πὸ καταβολ ς κό σμου.

NOV Revelation 138 Et adorabunt eum omnes, qui inhabitant terram, cuiuscumque non est scriptum nomen in libro vitae Agni, qui occisus est, ab origine mundi.

VUC Revelation 138 et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

Paragraph 2. This promise of Christ, and salvation by Him, is revealed only by the Word of God;³ neither do the works of creation or providence, with the light of nature, make discovery of Christ, or of grace by Him, so much as in a general or obscure way;⁴ much less that men destitute of the revelation of Him by the promise or gospel, should be enabled thereby to attain saving faith or repentance.⁵

³ **Romans 1:17:** For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith as it is written, The just shall live by faith.

ASV Romans 117 For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith as it is written, But the righteous shall live by faith.

NAU Romans 117 For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, "BUT THE RIGHTEOUS man SHALL LIVE BY FAITH."

ESV Romans 117 For in it the righteousness of God is revealed from faith for faith, as it is written, "The righteous shall live by faith."

GNT Romans 117 δικαιοσύνη γὰρ ρθεῖ ἐν ᾧ ᾧ ἄποκαλύπτεται· κ πίστεως ἐς πίστιν, καθὼς γέγραπται· δὲ δὶ καὶ ὅς κ πίστεως ζήσεται.

BYZ Romans 117 Δικαιοσύνη γὰρ ρθεῖ ἐν ᾧ ᾧ ἄποκαλύπτεται· κ πίστεως ἐς πίστιν, καθὼς γέγραπται· δὲ δὶ καὶ ὅς κ πίστεως ζήσεται.

NOV Romans 117 Iustitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem, sicut scriptum est "Iustus autem ex fide vivet".

VUC Romans 117 Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem sicut scriptum est Justus autem ex fide vivit.

⁴ **Romans 10:14-15:** 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

ASV Romans 1014 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

NAU Romans 1014 How then will they call on Him in whom they have not believed? How will they believe in Him whom they have not heard? And how will they hear without a preacher?

ESV Romans 1014 How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching?

GNT Romans 1014 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται ἃς οἱ ἐν ᾧ κέ πίστευσαν; ᾧς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἃς κούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

BYZ Romans 1014 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται ἃς οἱ ἐν ᾧ κέ πίστευσαν; ᾧς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; Πῶς δὲ ἃς κούσουσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

NOV Romans 1014 Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?

VUC Romans 10:14 Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

ASV Romans 10:15 and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!

NAU Romans 10:15 How will they preach unless they are sent? Just as it is written, "HOW BEAUTIFUL ARE THE FEET OF THOSE WHO BRING GOOD NEWS OF GOOD THINGS!"

ESV Romans 10:15 And how are they to preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who preach the good news!"

GNT Romans 10:15 πῶς δὲ κηρύξουσιν ἃ νὺν μὴ ποσὶ τῶν σιν; καθὼς γέγραπται ὡς ἰσχυροὶ οἱ πόδες τῶν ἁγγelizομένων [τῶν] ἁγαθῶν.

BYZ Romans 10:15 Πῶς δὲ κηρύξουσιν ἃ νὺν μὴ ποσὶ τῶν σιν; Καθὼς γέγραπται ὡς ἰσχυροὶ οἱ πόδες τῶν ἁγγelizομένων ἐν ῥῇ νηὶ τοῦ ἁγγelizομένου τῶν ἁγαθῶν.

NOV Romans 10:15 Quomodo vero praedicabunt nisi mittantur? Sicut scriptum est "Quam speciosi pedes evangelizantium bona".

VUC Romans 10:15 quomodo vero praedicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona ! **Romans 10:17:** So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

ASV Romans 10:17 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

NAU Romans 10:17 So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.

ESV Romans 10:17 So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.

GNT Romans 10:17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ τοῦ ῥήματος τοῦ Χριστοῦ.

BYZ Romans 10:17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ τοῦ ῥήματος τοῦ Θεοῦ.

NOV Romans 10:17 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

VUC Romans 10:17 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

⁵ **Proverbs 29:18:** Where there is no vision, the people perish but he that keepeth the law, happy is he.

ASV Proverbs 2918 Where there is no vision, the people cast off restraint; But he that keepeth the law, happy is he.

NAU Proverbs 2918 Where there is no vision, the people are unrestrained, But happy is he who keeps the law.

ESV Proverbs 2918 Where there is no prophetic vision the people cast off restraint, but blessed is he who keeps the law.

WTT Proverbs 2918 בְּאֵין חֲזוֹן יִפְרֹעַ עַם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר־הוּא:

NOV Proverbs 2918 Cum visio defecerit, dissipabitur populus; qui vero custodit legem, beatus est.

VUC Proverbs 2918 Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus; qui vero custodit legem beatus est.

NETS Proverbs 2918 A lawless nation has no interpreter, but he who keeps the law is most happy.

LXE Proverbs 2918 There shall be no interpreter to a sinful nation but he that observes the law is <1> blessed.

Isaiah 25:7: And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

ASV Isaiah 257 And he will destroy in this mountain the face of the covering that covereth all peoples, and the veil that is spread over all nations.

NAU Isaiah 257 And on this mountain He will swallow up the covering which is over all peoples, Even the veil which is stretched over all nations.

ESV Isaiah 257 And he will swallow up on this mountain the covering that is cast over all peoples, the veil that is spread over all nations.

WTT Isaiah 257 וּבִלְעַ בְּהָרַ הַזֶּה פָּנֵי־הַלְוִיָּהּ הַלְוִיָּהּ עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

NOV Isaiah 257 Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos et telam, quam orditus est super omnes nationes.

VUC Isaiah 257 Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.

NETS Isaiah 257 they will anoint themselves with perfume. (7) Deliver all these things to the nations on this mountain, for this counsel is against all the nations.

LXE Isaiah 257 they shall anoint themselves with ointment in this mountain. Impart thou all these things to the nations; for this is God's counsel upon all the nations.

Isaiah 60:2-3: 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

ASV Isaiah 602 For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Jehovah will arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

NAU Isaiah 602 "For behold, darkness will cover the earth And deep darkness the peoples; But the LORD will rise upon you And His glory will appear upon you.

ESV Isaiah 602 For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will be seen upon you.

WTT Isaiah 602 כִּי־הִנֵּה חֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֹרָפָל לְאֻמִּים וְעַל־יָד יִנְרָח יְהוָה וְכִבְדּוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

NOV Isaiah 602 Quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur.

VUC Isaiah 602 Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

NETS Isaiah 602 Look, darkness and gloom shall cover the earth upon the nations, but the Lord will appear upon you, and his glory will be seen upon you.

LXE Isaiah 602 Behold, darkness shall cover the earth, and there shall be gross darkness on the nations but the Lord shall appear upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

ASV Isaiah 603 And nations shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

NAU Isaiah 603 "Nations will come to your light, And kings to the brightness of your rising.

ESV Isaiah 603 And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

WTT Isaiah 603 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִּים לְנֹגַהּ זֶרְחֶךָ:

NOV Isaiah 603 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

VUC Isaiah 603 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

NETS Isaiah 603 Kings shall walk by your light, and nations by your brightness.

LXE Isaiah 603 And kings shall walk in thy light, and nations in thy brightness.

Paragraph 3. The revelation of the Gospel unto sinners, made in divers times and by sundry parts, with the addition of promises and precepts for the obedience required therein, as to the nations and persons to whom it is granted, is merely of the sovereign will and good pleasure of God;⁶ not being annexed by virtue of any promise to the due improvement of men's natural abilities, by virtue of common light received without it, which none ever did make, or can do so;⁷ and therefore in all ages, the preaching of the Gospel has been granted unto persons and nations, as to the extent or straitening of it, in great variety, according to the counsel of the will of God.

⁶ **Psalms 147:20:** He hath not dealt so with any nation and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

ASV Psalms 147:20 He hath not dealt so with any nation; And as for his ordinances, they have not known them. Praise ye Jehovah.

NAU Psalms 147:20 He has not dealt thus with any nation; And as for His ordinances, they have not known them. Praise the LORD!

ESV Psalms 147:20 He has not dealt thus with any other nation; they do not know his rules. Praise the LORD!

WTT Psalms 147:20 לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדָיו הִלְלוּ-יְהוָה:

NOV Psalms 14720 Non fecit taliter omni nationi et iudicia sua non manifestavit eis.
ALLELUIA.

VUC Psalms 1479 Non fecit taliter omni nationi, et iudicia sua non manifestavit eis. Alleluja.

NETS Psalms 1479 (20) he did not deal thus with every nation, and his judgments he did not explain to them.

--- Psalms 1481 Hallelouia. Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest heights!

LXE Psalms 14720 He has not done so to <1> any other nation; and he has not shewn them his judgments.

--- Psalms 1481 < <Alleluia, a Psalms of Aggaeus and Zacharias.>> Praise ye the Lord from the heavens praise him in the highest.

Acts 16:7: After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia but the Spirit suffered them not.

ASV Acts 167 and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;

NAU Acts 167 and after they came to Mysia, they were trying to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus did not permit them;

ESV Acts 167 And when they had come up to Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them.

GNT Acts 167 ἐλθὼντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν πείραζόντες τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα.

BYZ Acts 167 ἐλθὼντες κατὰ τὴν Μυσίαν πείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα.

NOV Acts 167 cum venissent autem circa Mysiam, tentabant ire Bithyniam, et non permisit eos Spiritus Iesu;

VUC Acts 167 Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam et non permisit eos Spiritus Jesu.

⁷ **Romans 1:18-32:** 18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

ASV Romans 118 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness;

NAU Romans 118 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men who suppress the truth in unrighteousness,

ESV Romans 118 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who by their unrighteousness suppress the truth.

GNT Romans 118 Ἀποκαλύπτεται γὰρ τὸ ρητὴν θεοῦ ὅτι ὅτι ὅτι πᾶσι σαφὲς βεβαιὸν καὶ ἀδίκῃ ἀνὰ νόμον ὧν ἐν τῇ αἰσθητῇ θεοῦ ὧν δὲ κατεχόμενοι,

BYZ Romans 118 Ἀποκαλύπτεται γὰρ τὸ ρητὴν θεοῦ ὅτι ὅτι ὅτι πᾶσι σαφὲς βεβαιὸν καὶ ἀδίκῃ ἀνὰ νόμον ὧν ἐν τῇ αἰσθητῇ θεοῦ ὧν δὲ κατεχόμενοι.

NOV Romans 118 Revelatur enim ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum, qui veritatem in iniustitia detinent,

VUC Romans 118 Revelatur enim ira Dei de caelo super omnem impietatem, et iniustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in iniustitia detinent 19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

ASV Romans 119 because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.

NAU Romans 119 because that which is known about God is evident within them; for God made it evident to them.

ESV Romans 119 For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them.

GNT Romans 119 διότι τὸ γνωστὸν ἐν τοῖς θεοῖς φανερόν ἐστιν ὅτι ὅτι θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

BYZ Romans 119 διότι τὸ γνωστὸν ἐν τοῖς θεοῖς φανερόν ἐστιν ὅτι ὅτι γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

NOV Romans 119 quia, quod noscibile est Dei, manifestum est in illis; Deus enim illis manifestavit.

VUC Romans 119 quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being

understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse

ASV Romans 120 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse

NAU Romans 120 For since the creation of the world His invisible attributes, His eternal power and divine nature, have been clearly seen, being understood through what has been made, so that they are without excuse.

ESV Romans 120 For his invisible attributes, namely, his eternal power and divine nature, have been clearly perceived, ever since the creation of the world, in the things that have been made. So they are without excuse.

GNT Romans 120 τὰ γὰρ ᾗ ὁ ραταῖα τῶα πὸ κτί σεως κό σμοῦ το ς ποιή μασιν νοοῦ μενα καθορᾶται, ἥ τε αἰ' διος ὁ τῷ δύ ναμικ καὶ θειό της, ε ς τὸ ε νῶι α τῶν ς ναπολογή τους,

BYZ Romans 120 Τὰ γὰρ ᾗ ὁ ραταῖα τῶα πὸ κτί σεως κό σμοῦ το ς ποιή μασιν νοοῦ μενα καθορᾶται, ἥ τε αἰ' διος ὁ τῷ δύ ναμικ καὶ θειό της, ε ς τὸ ε νῶι α τῶν ς ναπολογή τους·

NOV Romans 120 Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna eius et virtus et divinitas, ut sint inexcusabiles;

VUC Romans 120 Invisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas ita ut sint inexcusabiles. 21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

ASV Romans 121 because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

NAU Romans 121 For even though they knew God, they did not honor Him as God or give thanks, but they became futile in their speculations, and their foolish heart was darkened.

ESV Romans 121 For although they knew God, they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking, and their foolish hearts were darkened.

GNT Romans 121 διό τι γνό ντες τὸ ν θεὸ ὁ ὠχ ς θεᾶ ν δό ξαῶν ἡ χαρί στηᾶν, λλ ἔματαιώ θησαν ἔ ν τᾶ ς διαλογισμᾶ ς αὐ τῷ ν καλὲ σκοτί σθη ἄ σύ νετοφᾶῶτ ν καρδί α.

BYZ Romans 121 διό τι γνό ντες τὸ ν θεὸ ὡς ὅτι ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τῷ διαλογισμῷ αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ αὐτοῦ καρδιά.

NOV Romans 121 quia, cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum.

VUC Romans 121 Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum 22 Professing themselves to be wise, they became fools,

ASV Romans 122 Professing themselves to be wise, they became fools,

NAU Romans 122 Professing to be wise, they became fools,

ESV Romans 122 Claiming to be wise, they became fools,

GNT Romans 122 φάσκοντες ἑἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν

BYZ Romans 122 Φάσκοντες ἑἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

NOV Romans 122 Dicentes se esse sapientes, stulti facti sunt,

VUC Romans 122 dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt. 23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

ASV Romans 123 and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things.

NAU Romans 123 and exchanged the glory of the incorruptible God for an image in the form of corruptible man and of birds and four-footed animals and crawling creatures.

ESV Romans 123 and exchanged the glory of the immortal God for images resembling mortal man and birds and animals and creeping things.

GNT Romans 123 καὶ ἡλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ὅν μοιῶματι ἐκόνοσεν φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινοῦ καὶ τετραπόδων καὶ ῥίπτοντων.

BYZ Romans 123 καὶ ἡλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ὅν μοιῶματι ἐκόνοσεν φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινοῦ καὶ τετραπόδων καὶ ῥίπτοντων.

NOV Romans 123 et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum et serpentium.

VUC Romans 123 Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et quadrupedum, et serpentium. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves

ASV Romans 124 Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves

NAU Romans 124 Therefore God gave them over in the lusts of their hearts to impurity, so that their bodies would be dishonored among them.

ESV Romans 124 Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves,

GNT Romans 124 Διὸ παρέδωκεν ὁ τοῦθ' θεὸς νῆτοές· πιθυμί αὐτῶν καὶ τὸν καὶ τὸν ἐν εἰς ἀκαθαρσίαν τὸ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς.

BYZ Romans 124 Διὸ καὶ παρέδωκεν ὁ τοῦθ' θεὸς νῆτοές· πιθυμί αὐτῶν καὶ τὸν καὶ τὸν ἐν εἰς ἀκαθαρσίαν, τὸ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς.

NOV Romans 124 Propter quod tradidit illos Deus in concupiscentiis cordis eorum in immunditiam, ut ignominia afficiant corpora sua in semetipsis,

VUC Romans 124 Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis 25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

ASV Romans 125 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

NAU Romans 125 For they exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

ESV Romans 125 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever! Amen.

GNT Romans 125 οἵτινες μετῆλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ εἰς ψεῦδος καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἡμέκτις παρατὸν ἐκτίσαντα, ὅς ἐστιν ἐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

BYZ Romans 125 οἵτινες μετὴ λλάξαν τῇ ἄ λή θειαν τοῦ θεοῦ ἵνα ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἧτις κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν ἐλογητὸς ἐς ἐς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

NOV Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacio et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.

VUC Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium et coluerunt, et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections for even their women did change the natural use into that which is against nature

ASV Romans 126 For this cause God gave them up unto vile passions for their women changed the natural use into that which is against nature

NAU Romans 126 For this reason God gave them over to degrading passions; for their women exchanged the natural function for that which is unnatural,

ESV Romans 126 For this reason God gave them up to dishonorable passions. For their women exchanged natural relations for those that are contrary to nature;

GNT Romans 126 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν ὁ τοῦτο θεὸς ἐς πάσας τιμὴ ἅς, α τε γὰρ ῥηθὴ λειαι αὐτῶν μετὴ λλάξαν τῇ φυσικῇ τῇ σιμῇ ἐς τὴν παρὰ φύσιν,

BYZ Romans 126 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν ὁ τοῦτο θεὸς ἐς πάσας τιμὴ ἅς· α τε γὰρ ῥηθὴ λειαι αὐτῶν μετὴ λλάξαν τῇ φυσικῇ τῇ σιμῇ ἐς τὴν παρὰ φύσιν.

NOV Romans 126 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam et feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum, qui est contra naturam;

VUC Romans 126 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam. 27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

ASV Romans 127 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due.

NAU Romans 127 and in the same way also the men abandoned the natural function of the woman and burned in their desire toward one another, men with men committing indecent acts and receiving in their own persons the due penalty of their error.

ESV Romans 127 and the men likewise gave up natural relations with women and were consumed with passion for one another, men committing shameless acts with men and receiving in themselves the due penalty for their error.

GNT Romans 127 ὁμοίως τε καὶ ἄρρενες φέροντες τὴν φυσικὴν ἡλικίαν τῶν θηλείων ἐξεκαύθησαν ἐν ᾗ ὁ ῥέξει ὡς ὅτε ἡ ἀλλήλου ἄρρενας ὡς ῥεσιν τῶν σχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τῇ αὐτῇ ντιμισθίᾳ ἔνδεον τῶν πλάγιον ὡς τὸ ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

BYZ Romans 127 ὁμοίως τε καὶ ἄρρενες φέροντες τὴν φυσικὴν ἡλικίαν τῶν θηλείων, ἐξεκαύθησαν ἐν ᾗ ὁ ῥέξει ὡς ὅτε ἡ ἀλλήλου ἄρρενας ὡς ῥεσιν τῶν σχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τῇ αὐτῇ ντιμισθίᾳ ἔνδεον τῶν πλάγιον ὡς τὸ ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

NOV Romans 127 similiter et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes.

VUC Romans 127 Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

ASV Romans 128 And even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;

NAU Romans 128 And just as they did not see fit to acknowledge God any longer, God gave them over to a depraved mind, to do those things which are not proper,

ESV Romans 128 And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a debased mind to do what ought not to be done.

GNT Romans 128 Καὶ καθὼς ὁ ἰεὺς δοκίμασαν τὸν θεόν ἡγεῖν ἐν πηγνώσει, παρέδωκεν αὐτοῦς ὁ θεὸς ἵνα ὁδοκιμῶν ἔσονται, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

BYZ Romans 128 Καὶ καθὼς ὁ ἰεὺς δοκίμασαν τὸν θεόν· ἡ γὰρ ἐνὶ τῷ πνεύματι, παρέδωκεν αὐτοῦς· ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτοῖς τὰ μὴ κατὰ κῆρτα,

NOV Romans 128 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant, quae non conveniunt,

VUC Romans 128 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conveniunt, 29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

ASV Romans 129 being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers,

NAU Romans 129 being filled with all unrighteousness, wickedness, greed, evil; full of envy, murder, strife, deceit, malice; they are gossips,

ESV Romans 129 They were filled with all manner of unrighteousness, evil, covetousness, malice. They are full of envy, murder, strife, deceit, maliciousness. They are gossips,

GNT Romans 129 πεπληρωμέ νους πᾶσι δυνάμει πονηραῖς· πλεονεξίαι, κακίαι, μεστοὺς φθό νου, φό νου ἔριδος, δό λου κακοηθείας, ψιθυριστὰς

BYZ Romans 129 πεπληρωμέ νους πᾶσι δυνάμει, πορνείαι, πονηραῖς, πλεονεξίαι, κακίαι· μεστοὺς φθό νου, φό νο ἔριδος, δό λου, κακοηθείας· ψιθυριστὰς,

NOV Romans 129 repletos omni iniquitate, malitia, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurriones,

VUC Romans 129 repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate susurriones, 30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

ASV Romans 130 backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,

NAU Romans 130 slanderers, haters of God, insolent, arrogant, boastful, inventors of evil, disobedient to parents,

ESV Romans 130 slanderers, haters of God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil, disobedient to parents,

GNT Romans 130 καταλά λους θεοστυγᾶς ὁ βριστάς ὃ περηφά νοῦς· λαζό νοῦς, φευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

BYZ Romans 130 καταλά λους, θεοστυγᾶς ὁ βριστάς ὃ περηφά νοῦς· λαζό νοῦς, φευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

NOV Romans 130 detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non oboedientes,

VUC Romans 130 detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes, 31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful

ASV Romans 131 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful

NAU Romans 131 without understanding, untrustworthy, unloving, unmerciful;

ESV Romans 131 foolish, faithless, heartless, ruthless.

GNT Romans 131 ἄσυνέ τουςᾶ συνθέ τουᾶ στό ργοῦᾶ· νελεή μονας·

BYZ Romans 131 ἄσυνέ τουςᾶ συνθέ τουςᾶ στό ργουᾶ· σπό νδοῦᾶ, νελεή μονας·

NOV Romans 131 insipientes, incompositos, sine affectione, sine misericordia.

VUC Romans 131 insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia. 32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

ASV Romans 132 who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.

NAU Romans 132 and although they know the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, they not only do the same, but also give hearty approval to those who practice them.

ESV Romans 132 Though they know God's righteous decree that those who practice such things deserve to die, they not only do them but give approval to those who practice them.

GNT Romans 132 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόνας τίλο τὰ ταῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν, ὁ μόνον τὰ πάντα οὖν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοὺς πράσσουσιν.

BYZ Romans 132 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόσκει, τὰ πάντα τὰ πρᾶσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν, ὁ μὲν νομίζει τὰ πάντα ὅσα, ἀλλὰ καὶ συνευδύκοις τοῖς πρᾶσσουσιν.

NOV Romans 132 Qui cum iudicium Dei cognovissent, quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, non solum ea faciunt, sed et consentiunt facientibus.

VUC Romans 132 Qui cum iustitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

Paragraph 4. Although the Gospel be the only outward means of revealing Christ and saving grace, and is, as such, abundantly sufficient thereunto; yet that men who are dead in trespasses may be born again, quickened or regenerated, there is moreover necessary an effectual insuperable work of the Holy Spirit upon the whole soul, for the producing in them a new spiritual life;⁸ without which no other means will effect their conversion unto God.⁹

⁸ **Psalms 110:3:** Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning thou hast the dew of thy youth.

ASV Psalms 1103 Thy people offer themselves willingly In the day of thy power, in holy array Out of the womb of the morning Thou hast the dew of thy youth.

NAU Psalms 1103 Your people will volunteer freely in the day of Your power; In holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

ESV Psalms 1103 Your people will offer themselves freely on the day of your power, in holy garments; from the womb of the morning, the dew of your youth will be yours.

WTT Psalms 1103 עֲמָךְ נִדְבָתָהּ בַּיּוֹם חֵילְךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טֶל יְלִדְתֶּיךָ:

NOV Psalms 1103 Tecum principatus in die virtutis tuae, in splendoribus sanctis, ex utero ante luciferum genui te.

VUC Psalms 1093 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero, ante luciferum, genui te.

NETS Psalms 1093 With you is rule on a day of your power among the splendors of the holy ones. From the womb, before Morning-star, I brought you forth.

LXE Psalms 1103 With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of <1> thy saints I have begotten thee from the womb before the morning.

1 Corinthians 2:14: But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God for they are foolishness unto him neither can he know them, because they are spiritually discerned.

ASV 1 Corinthians 214 Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged.

NAU 1 Corinthians 214 But a natural man does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; and he cannot understand them, because they are spiritually appraised.

ESV 1 Corinthians 214 The natural person does not accept the things of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned.

GNT 1 Corinthians 214 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος ὁ δέχεται τὰ ὑπο πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ ὁ ᾧ ἐστὶν καὶ ὁ δύνάται ᾧ νῶν, τι πνευματικῶς ναικρίνεται.

BYZ 1 Corinthians 214 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος ὁ δέχεται τὰ ὑπο πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ ὁ ᾧ ἐστὶν, καὶ ὁ δύνάται ᾧ νῶν, τι πνευματικῶς ναικρίνεται.

NOV 1 Corinthians 214 Animalis autem homo non percipit, quae sunt Spiritus Dei, stultitia enim sunt illi, et non potest intellegere, quia spiritaliter examinatur;

VUC 1 Corinthians 214 Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei stultitia enim est illi, et non potest intelligere quia spiritaliter examinatur. **Ephesians 1:19-20:** 19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

ASV Ephesians 119 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might

NAU Ephesians 119 and what is the surpassing greatness of His power toward us who believe. These are in accordance with the working of the strength of His might

ESV Ephesians 119 and what is the immeasurable greatness of his power toward us who believe, according to the working of his great might

GNT Ephesians 119 καὶ τί τῷ περβάλλον μέγεθος δύναμει ὡς αὐτὸ ἦν ἅμεις τοὺς πιστεύοντας κατὰ τῆς νέργειαν τοῦ κράτους ὡς αὐτό .

BYZ Ephesians 119 καὶ τί τῷ περβάλλον μέγεθος δύναμει ὡς αὐτὸ ἦν ἅμεις τοὺς πιστεύοντας, κατὰ τῆς νέργειαν τοῦ κράτους ὡς αὐτό

NOV Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus, secundum operationem potentiae virtutis eius,

VUC Ephesians 119 et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus, 20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

ASV Ephesians 120 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,

NAU Ephesians 120 which He brought about in Christ, when He raised Him from the dead and seated Him at His right hand in the heavenly places,

ESV Ephesians 120 that he worked in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places,

GNT Ephesians 120 Ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

BYZ Ephesians 120 ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

NOV Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus

VUC Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus

⁹ **John 6:44:** No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him and I will raise him up at the last day.

ASV John 644 No man can come to me, except the Father that sent me draw him and I will raise him up in the last day.

NAU John 644 "No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up on the last day.

ESV John 644 No one can come to me unless the Father who sent me draws him. And I will raise him up on the last day.

GNT John 644 οὐδεὶς δύναταί λθεῖν πρός με, ἂν μὴ πατήρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ἡνάσθη σωτὴρ τὸν ἥντιν ἐσχάτη μέρο .

BYZ John 644 Οὐδεὶς δύναταί λθεῖν πρός με, ἂν μὴ πατήρ πέμψῃ με ἡκούσας αὐτόν, καὶ γὰρ ἡνάσθη σωτὴρ τὸν ἥντιν ἐσχάτη μέρο .

NOV John 644 Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

VUC John 644 nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. **2 Corinthians 4:4:** In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

ASV 2 Corinthians 44 in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn upon them.

NAU 2 Corinthians 44 in whose case the god of this world has blinded the minds of the unbelieving so that they might not see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

ESV 2 Corinthians 44 In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

GNT 2 Corinthians 44 ἐν οἷς ὁ θεὸς τῶ αἰῶνος τοῦ τοῦ τυφλώσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, ἵνα τὸ μὴ ἴδω γάρ σαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ .

BYZ 2 Corinthians 44 ἐν οἷς ὁ θεὸς τῶ αἰῶνος τοῦ τοῦ τυφλώσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, ἵνα τὸ μὴ ἴδω γάρ σαυὰ ἵνα τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ .

NOV 2 Corinthians 44 in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illuminatio evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei.

VUC 2 Corinthians 44 in quibus Deus hujus saeculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei. **2 Corinthians 4:6:** For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

ASV 2 Corinthians 46 Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

NAU 2 Corinthians 46 For God, who said, "Light shall shine out of darkness," is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

ESV 2 Corinthians 46 For God, who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

GNT 2 Corinthians 46 ὅτι ὁ θεὸς ὁ ἰσχυρὸς ἐκ σκότους ἡμῶν ἐς λαμπρότητα ἡμῶν ἐκ καρδίας αἰσῆς ἡμῶν ἐν πρὸς φωτισμὸν ἡμῶν ἐκ γνώσεως ἡμῶν ἐκ δόξης ἡμῶν ἐκ προαφῆς [ἡμῶν] Χριστοῦ.

BYZ 2 Corinthians 46 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ ἰσχυρὸς ἐκ σκότους ἡμῶν ἐς λαμπρότητα ἡμῶν ἐκ καρδίας αἰσῆς ἡμῶν ἐν πρὸς φωτισμὸν ἡμῶν ἐκ γνώσεως ἡμῶν ἐκ δόξης ἡμῶν ἐκ προαφῆς ἡμῶν Χριστοῦ.

NOV 2 Corinthians 46 Quoniam Deus, qui dixit "De tenebris lux splendescat", ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Iesu Christi.

VUC 2 Corinthians 46 quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Jesu.

Chapter 21: Of Christian Liberty and Liberty of Conscience

Paragraph 1. The liberty which Christ hath purchased for believers under the Gospel, consists in their freedom from the guilt of sin, the condemning wrath of God, the rigour and curse of the law,¹ and in their being delivered from this present evil world,² bondage to Satan,³ and dominion of sin,⁴

from the evil of afflictions,⁵ the fear and sting of death, the victory of the grave,⁶ and everlasting damnation:⁷ as also in their free access to God, and their yielding obedience unto Him, not out of slavish fear,⁸ but a child-like love and willing mind.⁹ All which were common also to believers under the law for the substance of them;¹⁰ but under the New Testament the liberty of Christians is further enlarged, in their freedom from the yoke of a ceremonial law, to which the Jewish church was subjected, and in greater boldness of access to the throne of grace, and in fuller communications of the free Spirit of God, than believers under the law did ordinarily partake of.¹¹

¹ **Galatians 3:13:** Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree

ASV Galatians 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree

NAU Galatians 3:13 Christ redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us-- for it is written, "CURSED IS EVERYONE WHO HANGS ON A TREE "--

ESV Galatians 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us-- for it is written, "Cursed is everyone who is hanged on a tree"--

GNT Galatians 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξ ἡγῶ ρασεν· κτῆς κατὰ ρας τῷ νόμῳ γενόμενος πὲρ ἡμῶν κατὰ ρα· ὅτι γέγραπται· πικατὰ ρατος ὁ κρεμάμενος ἐν ξύλῳ,

BYZ Galatians 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξ ἡγῶ ρασεν· κτῆς κατὰ ρας τῷ νόμῳ, γενόμενος πὲρ ἡμῶν κατὰ ρα· γέγραπται γὰρ· πικατὰ ρατος ὁ κρεμάμενος ἐν ξύλῳ.

NOV Galatians 3:13 Christus nos redemit de maledicto legis factus pro nobis maledictum, quia scriptum est "Maledictus omnis, qui pendet in ligno",

VUC Galatians 3:13 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum quia scriptum est Maledictus omnis qui pendet in ligno

² **Galatians 1:4:** Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father

ASV Galatians 14 who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father

NAU Galatians 14 who gave Himself for our sins so that He might rescue us from this present evil age, according to the will of our God and Father,

ESV Galatians 14 who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

GNT Galatians 14 τοῦ δό ντος ἐ αὐτὸ ὃ πὲ ρᾶ ὁ μαρᾶ ἡ ὦ ὅ, πῶς ξέ λητῆι ἅμές κ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέ λημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ὧμ ν,

BYZ Galatians 14 τοῦ δό ντος ἐ αὐτὸ ν περὶ ᾧ ὁ μαρᾶ ἡ ὦ ὅ, πῶς ξέ λητῆι ἅμές κ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέ λημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ὧμ ν.

NOV Galatians 14 qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

VUC Galatians 14 qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

³ **Acts 26:18:** To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

ASV Acts 26:18 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

NAU Acts 26:18 to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been sanctified by faith in Me.'

ESV Acts 26:18 to open their eyes, so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

GNT Acts 26:18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶ ν, τῷ ἐ πιστρέ ψαῖν πρὸ σκό τους ἐ ὧν κ αἱ τ κς ἐξουσί ας τοῦ σαταᾶ ἐ πὶ τὸ ν θεό ν, ἵνα λαβὲ ὥσ α τοῦς φεῖν μαρτυ ρησὶν καὶ κλ ῆρον ν τοῖς ἡγιασμέ νοις πί στειν ἵ ἐ ἐ μέ .

BYZ Acts 2618 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, ταῦτο ποστρέψα ἅπλως σκότους ἐξ ὧν καὶ τὸς ἐξουσίᾳς τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα λάβῃ ὅσα τοῦτο φεῖν μαρτυρῶν, καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει ἥ ἐ ἐ μέ.

NOV Acts 2618 aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctificatos per fidem, quae est in me".

VUC Acts 2618 aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem, et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quae est in me.

⁴ **Romans 8:3:** For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh

ASV Romans 83 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh

NAU Romans 83 For what the Law could not do, weak as it was through the flesh, God did sending His own Son in the likeness of sinful flesh and as an offering for sin, He condemned sin in the flesh,

ESV Romans 83 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh,

GNT Romans 83 Τὸ γὰρ ὅτι δύνατον ἦτο νόμῳ ὥν ἡ σθέ νει διὰ τὸς σαρκίος, θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἐπέμψεν ὅτι μοιῶματι σαρκῶς μαρτίᾳς καὶ πᾶσι μαρτίᾳς κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

BYZ Romans 83 Τὸ γὰρ ὅτι δύνατον ἦτο νόμῳ, ὥν ἡ σθέ νει διὰ τὸς σαρκίος, θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἐπέμψεν ὅτι μοιῶματι σαρκῶς μαρτίᾳς καὶ πᾶσι μαρτίᾳς κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

NOV Romans 83 Nam, quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati et pro peccato, damnavit peccatum in carne,

VUC Romans 83 Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in carne,

⁵ **Romans 8:28:** And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

ASV Romans 828 And we know that to them that love God all things work together for good, even to them that are called according to his purpose.

NAU Romans 828 And we know that God causes all things to work together for good to those who love God, to those who are called according to His purpose.

ESV Romans 828 And we know that for those who love God all things work together for good, for those who are called according to his purpose.

GNT Romans 828 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τὰ ἅλα γὰρ σὺν τῷ θεῷ ἐν πάσι ταῖς συνεργείαις ἕως γὰρ τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς ὄντιν.

BYZ Romans 828 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τὰ ἅλα γὰρ σὺν τῷ θεῷ ἐν πάσι ταῖς συνεργείαις ἕως γὰρ τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς ὄντιν.

NOV Romans 828 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, his, qui secundum propositum vocati sunt.

VUC Romans 828 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.

⁶ **1 Corinthians 15:54-57:** 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

ASV 1 Corinthians 1554 But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

NAU 1 Corinthians 1554 But when this perishable will have put on the imperishable, and this mortal will have put on immortality, then will come about the saying that is written, "DEATH IS SWALLOWED UP in victory.

ESV 1 Corinthians 1554 When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written "Death is swallowed up in victory."

GNT 1 Corinthians 1554 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν ἐν τῷ ἀθάνατῳ σῃται φθαροὶ ἀν καὶ τὸ θνητὸν ἐν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται λόγος ᾧ γεγραμμένον ἐστὶν κατεπόθη θάνατος ἰς νίκην.

BYZ 1 Corinthians 1554 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τὸ νύ σῃται φθαροσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται λόγος γεγραμμένους, Κατεπόθη θάνατος ἡ ἡμῶν.

NOV 1 Corinthians 1554 Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptelam, et mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est "Absorpta est mors in victoria.

VUC 1 Corinthians 1554 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est Absorpta est mors in victoria. 55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

ASV 1 Corinthians 1555 O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?

NAU 1 Corinthians 1555 "O DEATH, WHERE IS YOUR VICTORY? O DEATH, WHERE IS YOUR STING?"

ESV 1 Corinthians 1555 "O death, where is your victory? O death, where is your sting?"

GNT 1 Corinthians 1555 ποῦ σου, θάνατε, τὸ ἥκος; πῶ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

BYZ 1 Corinthians 1555 Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ κέντρον; Πῶ σου, δη, τοῦ ἥκος;

NOV 1 Corinthians 1555 Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus?"

VUC 1 Corinthians 1555 Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus? 56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

ASV 1 Corinthians 1556 The sting of death is sin; and the power of sin is the law

NAU 1 Corinthians 1556 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;

ESV 1 Corinthians 1556 The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

GNT 1 Corinthians 1556 τὸ δὲ κέντρον τὸ θανάτου μαρτύριον, δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

BYZ 1 Corinthians 1556 Τὸ δὲ κέντρον τὸ θανάτου μαρτύριον· δὲ δύναμις τῆς μαρτίας ὁ νόμος.

NOV 1 Corinthians 1556 Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex.

VUC 1 Corinthians 1556 Stimulus autem mortis peccatum est virtus vero peccati lex. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

ASV 1 Corinthians 15:57 but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

NAU 1 Corinthians 15:57 but thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

ESV 1 Corinthians 15:57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

GNT 1 Corinthians 15:57 τῷ δὲ θεῷ χάρις ᾧ διδό νῆ ἡμ ν τοῖ ν κος διὰ ὅτο κυρήσω μ ν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

BYZ 1 Corinthians 15:57 τῷ δὲ θεῷ χάρις ᾧ διδό νῆ ἡμ ν τοῖ ν κος διὰ ὅτο κυρήσω μ ν Ἰησοῦ χριστοῦ.

NOV 1 Corinthians 15:57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

VUC 1 Corinthians 15:57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

⁷ **2 Thessalonians 1:10:** When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

ASV 2 Thessalonians 1:10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

NAU 2 Thessalonians 1:10 when He comes to be glorified in His saints on that day, and to be marveled at among all who have believed-- for our testimony to you was believed.

ESV 2 Thessalonians 1:10 when he comes on that day to be glorified in his saints, and to be marveled at among all who have believed, because our testimony to you was believed.

GNT 2 Thessalonians 1:10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐ τοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅ τι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριόν ἡμ ἐν ᾧ ἡμεῖς, ἡ τῇ μέρ ἐκεῖ νη .

BYZ 2 Thessalonians 1:10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐ τοῦ , καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅ τι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριόν ἡμ ἐν ᾧ ἡμεῖς ἡ τῇ μέρ ἐκεῖ νη .

NOV 2 Thessalonians 110 cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt; quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

VUC 2 Thessalonians 110 cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

⁸ **Romans 8:15:** For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

ASV Romans 815 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

NAU Romans 815 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, "Abba! Father!"

ESV Romans 815 For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, "Abba! Father!"

GNT Romans 815 οὐ γὰρ ῥέ λά βετε πνεῦμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον· ἁλλ' λά βετε πνεῦμα υἱοθεσίᾳς ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ πατήρ.

BYZ Romans 815 Οὐ γὰρ ῥέ λά βετε πνεῦμα δουλείας πάλιν ἐς φόβον, ἁλλ' λά βετε πνεῦμα υἱοθεσίᾳς ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

NOV Romans 815 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem, sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus "Abba, Pater!".

VUC Romans 815 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus Abba (Pater).

⁹ **Luke 1:73-75:** 73 The oath which he swore to our father Abraham,

ASV Luke 173 The oath which he spake unto Abraham our father, 74 To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,

NAU Luke 173 The oath which He swore to Abraham our father, 74 To grant us that we, being rescued from the hand of our enemies, Might serve Him without fear,

ESV Luke 173 the oath that he swore to our father Abraham, to grant us

GNT Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ νπατέ ῥᾱ ὧμιν, ἵνα ὡς υἱοὶ ἡμῶν

BYZ Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ νπατέ ῥᾱ ὧμιν, ἵνα ὡς υἱοὶ ἡμῶν,

NOV Luke 173 iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis,

VUC Luke 173 jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis 74
That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might
serve him without fear,

ASV Luke 173 The oath which he spake unto Abraham our father, 74 To grant unto us that we
being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,

NAU Luke 173 The oath which He swore to Abraham our father, 74 To grant us that we, being
rescued from the hand of our enemies, Might serve Him without fear,

ESV Luke 173 the oath that he swore to our father Abraham, to grant us 74 that we, being
delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear,

GNT Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ νπατέ ρῆμα ν, ἔο ὧο νῆι ἱμ ν 74
ἀφὸ βωσέ κ χειρὸ ἐ χθῶν ᾧ υσθέ ντας λατρεύειν ὡς

BYZ Luke 173 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸ νπατέ ρῆμα ν, ἔο ὧο νῆι ἱμ ν, 74
ἀφὸ βωσέ κ χειρὸς ὧ ἐ χθῶν ἧ ᾧ ᾧ υσθέ ντας, λατρεύειν ὡς

NOV Luke 173 iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis, 74
ut sine timore, de manu inimicorum liberati, serviamus illi

VUC Luke 173 jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis 74 ut
sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi 75 In holiness and
righteousness before him, all the days of our life.

ASV Luke 175 In holiness and righteousness before him all our days.

NAU Luke 175 In holiness and righteousness before Him all our days.

ESV Luke 175 in holiness and righteousness before him all our days.

GNT Luke 175 ἐν ὁσίῳ τητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ἡμέραις μὲς ᾧ ὧ μ ν.

BYZ Luke 175 ἐν ὁσίῳ τητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας ἡμέρας μὲς ᾧ τῆς ζωῆς
ἡμῶν.

NOV Luke 175 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

VUC Luke 175 in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris. **1 John 4:18:** There is no fear in love; but perfect love casteth out fear because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

ASV 1 John 418 There is no fear in love but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

NAU 1 John 418 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves punishment, and the one who fears is not perfected in love.

ESV 1 John 418 There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and whoever fears has not been perfected in love.

GNT 1 John 418 φό βος ὡ κἔ στινέ ν ἡ ἄ γά η ἄ λλή τελεί ἄ γά ᾱ η ξω βά λλει τὸ ν φό βον, ὅ τιὸ φό βος κό λασιῶ χεῶ, δὲ φοβού μενῶς ο τετελεί ωται ἡ ἄ τ ἡ ἄ π .

BYZ 1 John 418 Φό βος ὡ κἔ στινέ ν ἡ ἄ γά η ἄ λλή τελεί ἄ γά ᾱ η ξω βά λλει τὸ ν φό βον, ὅ τιὸ φό βος κό λασιῶ χεῶ, δὲ φοβού μενῶς ο τετελεί ωται ἡ ἄ τ ἡ ἄ π .

NOV 1 John 418 Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem, quoniam timor poenam habet; qui autem timet, non est consummatus in caritate.

VUC 1 John 418 Timor non est in caritate sed perfecta caritas foras mittit timorem, quoniam timor poenam habet qui autem timet, non est perfectus in caritate.

¹⁰ **Galatians 3:9:** So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

ASV Galatians 39 So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham.

NAU Galatians 39 So then those who are of faith are blessed with Abraham, the believer.

ESV Galatians 39 So then, those who are of faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

GNT Galatians 39 ὥστε οἱ ἐκ πί στεως ὁ λογῶ νται σὺ ν ᾱ πισῶ Ἀ βραά μ.

BYZ Galatians 39 Ὡστε οἱ ἐκ πί στεως ὁ λογῶ νται σὺ ν ᾱ πισῶ Ἀ βραά μ.

NOV Galatians 39 Igitur, qui ex fide sunt, benedicuntur cum fidei Abraham.

VUC Galatians 39 Igitur qui ex fide sunt, benedicuntur cum fidei Abraham. **Galatians 3:14:** That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

ASV Galatians 3:14 that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

NAU Galatians 3:14 in order that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come to the Gentiles, so that we would receive the promise of the Spirit through faith.

ESV Galatians 3:14 so that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come to the Gentiles, so that we might receive the promised Spirit through faith.

GNT Galatians 3:14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ ἡοῦ, να τῇ νέ παγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τὴν πίστεως.

BYZ Galatians 3:14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ ἡοῦ, να τῇ νέ παγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τὴν πίστεως.

NOV Galatians 3:14 ut in gentes benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu, ut promissionem Spiritus accipiamus per fidem.

VUC Galatians 3:14 ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

¹¹ **John 7:38-39:** 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

ASV John 7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

NAU John 7:38 "He who believes in Me, as the Scripture said, 'From his innermost being will flow rivers of living water.'"

ESV John 7:38 Whoever believes in me, as the Scripture has said, 'Out of his heart will flow rivers of living water.'"

GNT John 7:38 ὁ πιστεύων ἐν ἐμῇ, καθὼς ἔειπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἔξ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ὡς αὐτοῦ τοῦ ζούσαντος ὕδατος ἔξωτος.

BYZ John 7:38 Ὁ πιστεύων ἐν ἐμῇ, καθὼς ἔειπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἔξ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ὡς αὐτοῦ τοῦ ζούσαντος ὕδατος ἔξωτος.

NOV John 7:38 qui credit in me. Sicut dixit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae".

VUC John 738 Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

ASV John 739 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive for the Spirit was not yet given; because Jesus was not yet glorified.

NAU John 739 But this He spoke of the Spirit, whom those who believed in Him were to receive; for the Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified.

ESV John 739 Now this he said about the Spirit, whom those who believed in him were to receive, for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified.

GNT John 739 τοῦτο δὲ ἃ πέν περὶ τοῦ πνεύματος ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· ὃ πῶ γὰρ ᾧ νυνὶ μὲν τῷ ἡσὺς ὁ δὲ πᾶς δοξάσθῃ.

BYZ John 739 Τοῦτο δὲ ἃ πέν περὶ τοῦ πνεύματος ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· ὃ πῶ γὰρ ᾧ νυνὶ μὲν γιονὺ τῷ ἡσὺς ὁ δὲ πᾶς δοξάσθῃ.

NOV John 739 Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant qui crediderant in eum. Nondum enim erat Spiritus, quia Iesus nondum fuerat glorificatus.

VUC John 739 Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus. **Hebrews 10:19-21:** 19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

ASV Hebrews 1019 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,

NAU Hebrews 1019 Therefore, brethren, since we have confidence to enter the holy place by the blood of Jesus,

ESV Hebrews 1019 Therefore, brothers, since we have confidence to enter the holy places by the blood of Jesus,

GNT Hebrews 1019 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν ἐς τὴν ἅγιαν σοδοῦν ὅτι ἡμεῖς ὥς αἵματι Ἰησοῦ,

BYZ Hebrews 1019 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν ἐς τὴν ἅγιαν σοδοῦν ὅτι ἡμεῖς ὥς αἵματι Ἰησοῦ,

NOV Hebrews 1019 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitum Sanctorum in sanguine Iesu,

VUC Hebrews 1019 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi,
20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say,
his flesh;

ASV Hebrews 1020 by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the
veil, that is to say, his flesh;

NAU Hebrews 1020 by a new and living way which He inaugurated for us through the veil,
that is, His flesh,

ESV Hebrews 1020 by the new and living way that he opened for us through the curtain, that is,
through his flesh,

GNT Hebrews 1020 ἦν ἐνεκαὶ νισενὴ μὲν νόδον πρόσφατον καὶ ὡς σὰν διὰ τοῦτο
καταπετάσματος, τῷ τ' ἔστιν ἡ σὰρκὸς αὐτοῦ ,

BYZ Hebrews 1020 ἦν ἐνεκαὶ νισενὴ μὲν νόδον πρόσφατον καὶ ὡς σὰν, διὰ τοῦτο
καταπετάσματος, τῷ τ' ἔστιν, ἡ σὰρκὸς αὐτοῦ ,

NOV Hebrews 1020 quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem
suam,

VUC Hebrews 1020 quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem
suam, 21 And having an high priest over the house of God;

ASV Hebrews 1021 and having a great priest over the house of God;

NAU Hebrews 1021 and since we have a great priest over the house of God,

ESV Hebrews 1021 and since we have a great priest over the house of God,

GNT Hebrews 1021 καὶ ἰερέα μέγα πρὸς τὸν οὐρανὸν θεοῦ ,

BYZ Hebrews 1021 καὶ ἰερέα μέγα πρὸς τὸν οὐρανὸν θεοῦ ,

NOV Hebrews 1021 et sacerdotem magnum super domum Dei,

VUC Hebrews 1021 et sacerdotem magnum super domum Dei

Paragraph 2. God alone is Lord of the conscience,¹² and hath left it free
from the doctrines and commandments of men which are in any thing
contrary to his Word, or not contained in it.¹³ So that to believe such

doctrines, or obey such commands out of conscience, is to betray true liberty of conscience;¹⁴ and the requiring of an implicit faith, an absolute and blind obedience, is to destroy liberty of conscience and reason also.¹⁵

¹² **James 4:12:** There is one lawgiver, who is able to save and to destroy who art thou that judgest another?

ASV James 412 One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy but who art thou that judgest thy neighbor?

NAU James 412 There is only one Lawgiver and Judge, the One who is able to save and to destroy; but who are you who judge your neighbor?

ESV James 412 There is only one lawgiver and judge, he who is able to save and to destroy. But who are you to judge your neighbor?

GNT James 412 εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σαι καὶ πολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

BYZ James 412 Εἷς ἐστὶ νόμοθέτης ὁ δυνάμενος σαι καὶ πολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνεις τὸν ἕτερον;

NOV James 412 Unus est legislator et iudex, qui potest salvare et perdere; tu autem quis es, qui iudicas proximum?

VUC James 412 Unus est legislator et iudex, qui potest perdere et liberare. **Romans 14:4:** Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up for God is able to make him stand.

ASV Romans 144 Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand.

NAU Romans 144 Who are you to judge the servant of another? To his own master he stands or falls; and he will stand, for the Lord is able to make him stand.

ESV Romans 144 Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.

GNT Romans 144 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἄλλοτριον ὁ κέ τῷ ἑαυτοῦ κυρίῳ στηκεῖ καὶ πίπτει· σταθῇ σεται δέ, δυνατὸν γὰρ κυρίου ἵεναι αὐτόν.

BYZ Romans 144 Σὺ τίς ἐὶς ὁ κρίνω ἅλλο τριονὶ οὐκ ἐπὶ τῷ Ἰωδὶ ἁπρὶ στήκει πίπτει.
Σταθῇ σεται δέ· δυνατὸς γὰρ σῶν θεὸς ᾗστ σαῶατόν.

NOV Romans 144 Tu quis es, qui iudices alienum servum? Suo domino stat aut cadit; stabit autem, potens est enim Dominus statuere illum.

VUC Romans 144 Tu quis es, qui iudicas alienum servum? domino suo stat, aut cadit stabit autem potens est enim Deus statuere illum.

¹³ Acts 4:19: But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

ASV Acts 419 But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye

NAU Acts 419 But Peter and John answered and said to them, "Whether it is right in the sight of God to give heed to you rather than to God, you be the judge;

ESV Acts 419 But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, you must judge,

GNT Acts 419 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέκρινον αὐτοὺς εἰς αὐτὸν λέγοντες· ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἄλλοι, ἀλλ' ὁ θεὸς κρίνει.

BYZ Acts 419 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέκρινον αὐτοὺς εἰς τὸν θεόν, λέγοντες· ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἄλλοι, ἀλλ' ὁ θεὸς κρίνει.

NOV Acts 419 Petrus vero et Ioannes respondentes dixerunt ad eos "Si iustum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, iudicate;

VUC Acts 419 Petrus vero et Ioannes respondentes, dixerunt ad eos Si iustum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, iudicate. Acts 4:29: And now, Lord, behold their threatenings and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

ASV Acts 429 And now, Lord, look upon their threatenings and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness,

NAU Acts 429 "And now, Lord, take note of their threats, and grant that Your bond-servants may speak Your word with all confidence,

ESV Acts 429 And now, Lord, look upon their threats and grant to your servants to continue to speak your word with all boldness,

GNT Acts 429 καὶ τὰ ὅτι ν, κύριε, πιδέ πὶ τὰς πειλὰς ὧ τ ν καὶ δὲ το ς δοῦ λοις σου μετὰ παρρησί ας πά σης λαῖε ν τὸ ν λό γον σου,

BYZ Acts 429 Καὶ τὰ ὅτι ν, κύριε, πιδέ πὶ τὰς πειλὰς ὧ τ ν, καὶ δὲ το ς δοῦ λοις σου μετὰ παρρησί ας πά σης λαῖε ν τὸ ν λό γον σου,

NOV Acts 429 Et nunc, Domine, respice in minas eorum et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,

VUC Acts 429 Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, **1 Corinthians 7:23:** Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

ASV 1 Corinthians 723 Ye were bought with a price; become not bondservants of men.

NAU 1 Corinthians 723 You were bought with a price; do not become slaves of men.

ESV 1 Corinthians 723 You were bought with a price; do not become bondservants of men.

GNT 1 Corinthians 723 τιμῆς ἡγορά σθητε· μὴ γί νεσθε ὧ λαῖ νθρώ πων.

BYZ 1 Corinthians 723 Τιμῆς ἡγορά σθητε· μὴ γί νεσθε ὧ λαῖ νθρώ πων.

NOV 1 Corinthians 723 Pretio empti estis! Nolite fieri servi hominum.

VUC 1 Corinthians 723 Pretio empti estis nolite fieri servi hominum. **Matthew 15:9:** But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

ASV Matthew 159 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

NAU Matthew 159 'BUT IN VAIN DO THEY WORSHIP ME, TEACHING AS DOCTRINES THE PRECEPTS OF MEN.'"

ESV Matthew 159 in vain do they worship me, teaching as doctrines the commandments of men.'"

GNT Matthew 159 μά την δὲ σέ βονταί με διδά σκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώ πων.

BYZ Matthew 159 Μά την δὲ σέ βονταί με, διδά σκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώ πων.

NOV Matthew 159 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum" "

VUC Matthew 159 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

¹⁴ **Colossians 2:20:** Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

ASV Colossians 220 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,

NAU Colossians 220 If you have died with Christ to the elementary principles of the world, why, as if you were living in the world, do you submit yourself to decrees, such as,

ESV Colossians 220 If with Christ you died to the elemental spirits of the world, why, as if you were still alive in the world, do you submit to regulations--

GNT Colossians 220 Εἰ ἀπεθά νετε σὺ ν Χριστῷ ἅ πὸ ᾧ ν στοιχείων ἔο κό σμου· ἅ ἡς ζῶντες ἐν κό σμῳ δογματί ζεσθε;

BYZ Colossians 220 Εἰ ἀπεθά νετε σὺ ν χριστῷ ἅ πὸ ᾧ ν στοιχείων ἔο κό σμου· ἅ ἡς ζῶντες ἐν κό σμῳ δογματί ζεσθε,

NOV Colossians 220 Si mortui estis cum Christo ab elementis mundi, quid tamquam viventes in mundo decretis subicimini

VUC Colossians 220 Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis? **Colossians 2:22:** Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

ASV Colossians 222 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?

NAU Colossians 222 (which all refer to things destined to perish with use)-- in accordance with the commandments and teachings of men?

ESV Colossians 222 (referring to things that all perish as they are used)-- according to human precepts and teachings?

GNT Colossians 222 ἅ ἐστιν πά ντα ἃ ἡς φθορὰ ν ἧ ἅ ποχρή σει, κατὰ ἑὰ ντά λματα καὶ διδασκαλί ας τοῦ νᾶ νθρώ πων,

BYZ Colossians 222 ἅ ἐστιν πά ντα ἃ ἡς φθορὰ ν ἧ ἅ ποχρή σει- κατὰ ἑὰ ντά λματα καὶ διδασκαλί ας τοῦ νᾶ νθρώ πων;

NOV Colossians 222 quae sunt omnia in corruptionem ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum?

VUC Colossians 222 quae sunt omnia in interitum ipso usu, secundum praecepta et doctrinas hominum **Colossians 2:23**: Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

ASV Colossians 223 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; but are not of any value against the indulgence of the flesh.

NAU Colossians 223 These are matters which have, to be sure, the appearance of wisdom in self-made religion and self-abasement and severe treatment of the body, but are of no value against fleshly indulgence.

ESV Colossians 223 These have indeed an appearance of wisdom in promoting self-made religion and asceticism and severity to the body, but they are of no value in stopping the indulgence of the flesh.

GNT Colossians 223 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίαν ἐν θελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ φειδῶ σώματος] οὐκ ἔν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

BYZ Colossians 223 Ἄτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίαν ἐν θελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ φειδῶ σώματος οὐκ ἔν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

NOV Colossians 223 Quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate, et non parcendo corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

VUC Colossians 223 quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

¹⁵ **1 Corinthians 3:5**: Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

ASV 1 Corinthians 35 What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to him.

NAU 1 Corinthians 35 What then is Apollos? And what is Paul? Servants through whom you believed, even as the Lord gave opportunity to each one.

ESV 1 Corinthians 35 What then is Apollos? What is Paul? Servants through whom you believed, as the Lord assigned to each.

GNT 1 Corinthians 35 Τί ὃ νέ σιν Ἀ πολλῶ ς; τί δέ σιν Πῶ λος; διά κοινοὶ ὧ ν ἐπιστεύ σατε, καὶ ἐ κά ᾠ ᾠ κύ ρι ὅ ς δωκεν.

BYZ 1 Corinthians 35 Τί ς ὃ νέ σιν Ποῶ λος, τί ς δὲ πολλῶ ᾠ, ἡ δὲ διά κοινοὶ ὧ ν ἐπιστεύ σατε, καὶ ἐ κά ᾠ ᾠ κύ ρι ὅ ς δωκεν;

NOV 1 Corinthians 35 Quid igitur est Apollo? Quid vero Paulus? Ministri, per quos credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit.

VUC 1 Corinthians 34 Cum enim quis dicat Ego quidem sum Pauli; alius autem Ego Apollo nonne homines estis? Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? 5 ministri ejus, cui credidistis, ut unicuique sicut Dominus dedit. **2 Corinthians 1:24:** Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy for by faith ye stand.

ASV 2 Corinthians 124 Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy for in faith ye stand fast.

NAU 2 Corinthians 124 Not that we lord it over your faith, but are workers with you for your joy; for in your faith you are standing firm.

ESV 2 Corinthians 124 Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.

GNT 2 Corinthians 124 οὐχ ὅ τι κυριεύ ομενὸ μῶ ν τῆ ς πί στεω ᾠ ἁ λλά συνεργῶ ῖ σμε ῖ τ ς χαρᾶ ς ὑμῶ ν· τῇ γὰ ρ πί στεῖ στή κατε.

BYZ 2 Corinthians 124 Οὐχ ὅ τι κυριεύ ομενὸ μῶ ν τῆ ς πί στεω ᾠ ἁ λλά συνεργῶ ῖ σμε ῖ τ ς χαρᾶ ς ὑμῶ ν· τῇ γὰ ρ πί στεῖ στή κατε.

NOV 2 Corinthians 124 Non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri, nam fide stetistis.

Paragraph 3. They who upon pretence of Christian liberty do practice any sin, or cherish any sinful lust, as they do thereby pervert the main design of the grace of the gospel to their own destruction,¹⁶ so they wholly destroy the end of Christian liberty, which is, that being delivered out of the hands of all our enemies, we might serve the Lord without fear, in holiness and righeousness before Him, all the days of our lives.¹⁷

¹⁶ **Romans 6:1:** What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

ASV Romans 61 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

NAU Romans 61 What shall we say then? Are we to continue in sin so that grace may increase?

ESV Romans 61 What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound?

GNT Romans 61 Τί ὃ νέ ρῶ μεν;Ε πιμέ νομεν ἥ ἄ μαρῶ ἴ, νῦ χά ρις πλεονῇ σ ;

BYZ Romans 61 Τί ὃ νέ ρῶ μεν;Ε πιμέ νομεν ἥ ἄ μαρῶ ἴ, νῦ χά ρις πλεονῇ σ ;

NOV Romans 61 Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato, ut gratia abundet?

VUC Romans 61 Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet? **Romans 6:2:** God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

ASV Romans 62 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

NAU Romans 62 May it never be! How shall we who died to sin still live in it?

ESV Romans 62 By no means! How can we who died to sin still live in it?

GNT Romans 62 μῆ γέ νοιτο.ὅ τινεῶ πεθᾶ νομεν ἥ ἄ μαρῶ ὥ π ἔς τι ζή σοι μέν ὃ ἄ τ ;

BYZ Romans 62 Μῆ γέ νοιτο.ὅ τινεῶ πεθᾶ νομεν ἥ ἄ μαρῶ ὥ π ἔς τι ζή σοι μέν ὃ ἄ τ ;

NOV Romans 62 Absit! Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

VUC Romans 62 Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

¹⁷ **Galatians 5:13:** For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

ASV Galatians 513 For ye, brethren, were called for freedom; only use not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.

NAU Galatians 513 For you were called to freedom, brethren; only do not turn your freedom into an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

ESV Galatians 513 For you were called to freedom, brothers. Only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

GNT Galatians 513 Ὑμεῖς γὰ ρέ π' ἐ λευθερᾶ ἐ κλή θητᾶ, δελφοί · μό νον μῆ ἐ ἡ ν λευθερί αν εἰς ἄφορμῆ ν ἧ σαρκί ἄ λλὰ διᾷ τᾶς γὰ πης δουλεύ ᾱτε ἄ λλῃ λοις.

BYZ Galatians 513 Ὑμεῖς γὰρ ῥέ π' ἐλευθεροῦ ἐκ κλήθητ'· δελφοί· μὴ νομῆτε ὅτι ἐν ἐλευθερίᾳ ἐστέ· ἀλλὰ ἀλλήλων δουλεύετε φόβῳ κυρίου.

NOV Galatians 513 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem detis carni, sed per caritatem servite invicem.

VUC Galatians 513 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem Spiritus servite invicem. **2 Peter 2:18:** For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

ASV 2 Peter 218 For, uttering great swelling words of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error;

NAU 2 Peter 218 For speaking out arrogant words of vanity they entice by fleshly desires, by sensuality, those who barely escape from the ones who live in error,

ESV 2 Peter 218 For, speaking loud boasts of folly, they entice by sensual passions of the flesh those who are barely escaping from those who live in error.

GNT 2 Peter 218 ὑπεροχὰς γὰρ ῥημάτων τῆς φθελγῶμενης δολοφρονίας ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς καὶ σεληγείαις τοῦ ἁγίου πνεύματος ποφυγόντας τοὺς ἐκ τῆς ἀληθείας ἀστροφρονοῦντας,

BYZ 2 Peter 218 Ὑπεροχὰς γὰρ ῥημάτων τῆς φθελγῶμενης δολοφρονίας ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς καὶ σεληγείαις, τοῦ ἁγίου πνεύματος ποφυγόντας τοὺς ἐκ τῆς ἀληθείας ἀστροφρονοῦντας,

NOV 2 Peter 218 Superba enim vanitatis loquentes pelliciunt in concupiscentiis carnis luxuriis illos, qui paululum effugiunt eos, qui in errore conversantur,

VUC 2 Peter 218 Superba enim vanitatis loquentes, pelliciunt in desideriis carnis luxuriae eos, qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur **2 Peter 2:21:** For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

ASV 2 Peter 221 For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.

NAU 2 Peter 221 For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than having known it, to turn away from the holy commandment handed on to them.

ESV 2 Peter 221 For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than after knowing it to turn back from the holy commandment delivered to them.

GNT 2 Peter 221 κρεῖττον γὰρ ᾧ ἢ ν ὧ τᾷ ς μὴ ἐ πεγνωκέ ναι τὴν δὲ ἡ τ ς δικαιοσύ ῃης ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέ ψαιέ κ ἡ ς παραδοθεῖ σης ὧ τῷ ᾧ γί οἱ ν τοῦ ς.

BYZ 2 Peter 221 Κρεῖττον γὰρ ᾧ ἢ ν ὧ τᾷ ς μὴ ἐ πεγνωκέ ναι τὴν δὲ ἡ τ ς δικαιοσύ ῃης, ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέ ψαιέ κ ἡ ς παραδοθεῖ σης ὧ τῷ ᾧ γί οἱ ν τοῦ ς.

NOV 2 Peter 221 Melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est, sancto mandato.

VUC 2 Peter 221 Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem, retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est, sancto mandato.

Chapter 22: Of Religious Worship and the Sabbath Day

1. The light of nature shews that there is a God, who hath lordship and sovereignty over all; is just, good and doth good unto all; and is therefore to be feared, loved, praised, called upon, trusted in, and served, with all the heart and all the soul, and with all the might.¹ But the acceptable way of worshipping the true God, is instituted by Himself,² and so limited by His own revealed will, that He may not be worshipped according to the imagination and devices of men, nor the suggestions of Satan, under any visible representations, or any other way not prescribed in the Holy Scriptures.³

¹ **Jeremiah 10:7:** Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

ASV Jeremiah 107 Who should not fear thee, O King of the nations? for to thee doth it appertain; forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like unto thee.

NAU Jeremiah 107 Who would not fear You, O King of the nations? Indeed it is Your due! For among all the wise men of the nations And in all their kingdoms, There is none like You.

ESV Jeremiah 107 Who would not fear you, O King of the nations? For this is your due; for among all the wise ones of the nations and in all their kingdoms there is none like you.

WTT Jeremiah 107 מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לָהּ יִשְׁתָּה פִּי בְּכָל־חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מְלָכֵיהֶם מֵאִין כְּמוֹךָ׃

NOV Jeremiah 107 Quis non timebit te, o rex gentium? Te enim decet, quoniam inter cunctos sapientes gentium et in universis regnis earum nullus est similis tui.

VUC Jeremiah 107 Quis non timebit te, o Rex gentium? tuum est enim decus inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum, nullus est similis tui.

NETS Jeremiah 107

LXE Jeremiah 107

Mark 12:33: And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

ASV Mark 1233 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

NAU Mark 1233 AND TO LOVE HIM WITH ALL THE HEART AND WITH ALL THE UNDERSTANDING AND WITH ALL THE STRENGTH, AND TO LOVE ONE'S NEIGHBOR AS HIMSELF, is much more than all burnt offerings and sacrifices."

ESV Mark 1233 And to love him with all the heart and with all the understanding and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices."

GNT Mark 1233 καὶ τὸ ἅ γὰρ νὸ τὸ ὅ ἔ ληστρ σ καρδί ας καὶ ὅ ε ληστρ σ συνέ σεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύ ος καὶ τὸ γὰρ ν τὸ ν πλησί ὶν ἐ σ αὐτὸ ν περισσό τέρ ο ν στιν πά ντων τῶν ὀλοκαυτωμά των καὶ θυῶ ν.

BYZ Mark 1233 καὶ τὸ ἅ γὰρ νῦν τὸ ὅ ἔ ληστὴς καρδί ας, καὶ ὅ ξ λήστ ὅς συνέ σεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς σι σχύ ος, καὶ τὸ γὰρ νῦν τὸ ν πλησύνε ὅς αὐτό ν, πλεῖόν ἐστιν πά ντων ὅ ὅ λοκαυτωμά των καὶ θῶνι ν.

NOV Mark 1233 et diligere eum ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota fortitudine" et "Diligere proximum tamquam seipsum" maius est omnibus holocaustibus et sacrificiis".

VUC Mark 1233 Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

² **Deuteronomy 12:32:** What thing soever I command you, observe to do it thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

ASV Deuteronomy 1232 What thing soever I command you, that shall ye observe to do thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

NAU Deuteronomy 1232 "Whatever I command you, you shall be careful to do; you shall not add to nor take away from it.

ESV Deuteronomy 1232 "Everything that I command you, you shall be careful to do. You shall not add to it or take from it.

WTT Deuteronomy 131 אֵת כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוֶּה אִתְּכֶם אֹתוֹ תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסְרֹף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ

NOV Deuteronomy 131 Quod praecipio vobis, hoc custodite et facite, nec addas quidquam nec minuas.

VUC Deuteronomy 1232 Quod praecipio tibi, hoc tantum facito Domino nec addas quidquam, nec minuas.

NETS Deuteronomy 1232 Every word that I command you today, this you shall be watchful to perform; you shall not add to it or take from it.

LXE Deuteronomy 1232 Every word that I command you this day, it shalt thou observe to do thou shalt not add to it, nor diminish from it.

³ **Exodus 20:4-6:** 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth

ASV Exodus 204 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

NAU Exodus 204 "You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven above or on the earth beneath or in the water under the earth.

ESV Exodus 204 "You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

WTT Exodus 204 לאֲתַעֲשֶׂה-לִּי כִסֵּל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

NOV Exodus 204 Non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem eorum, quae sunt in caelo desuper et quae in terra deorsum et quae in aquis sub terra.

VUC Exodus 204 Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper, et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra.

NETS Exodus 204 You shall not make for yourself an idol or likeness of anything whatever is in heaven above and whatever is in the earth beneath and whatever is in the waters beneath the earth.

LXE Exodus 204 Thou shalt not make to thyself an idol, nor likeness of anything, whatever things are in the heaven above, and whatever are in the earth beneath, and whatever are in the waters under the earth.

5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

ASV Exodus 205 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them, for I Jehovah thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me,

NAU Exodus 205 "You shall not worship them or serve them; for I, the LORD your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and the fourth generations of those who hate Me,

ESV Exodus 205 You shall not bow down to them or serve them, for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generation of those who hate me,

WTT Exodus 205 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא־תַעֲבֹדֵם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פֶּקֶד עֵוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים
עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָא:

NOV Exodus 205 Non adorabis ea neque coles, quia ego sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, visitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum, qui oderunt me,

VUC Exodus 205 Non adorabis ea, neque coles ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me

NETS Exodus 205 You shall not do obeisance to them, nor are you to serve them, for I am the Lord your God, a jealous god, repaying sins of fathers upon children up to the third and fourth generation to those who hate me,

LXE Exodus 205 Thou shalt not bow down to them, nor serve them; for I am the Lord thy God, a jealous God, recompensing the sins of the fathers upon the children, to the third and fourth generation to them that hate me,

6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

ASV Exodus 206 and showing lovingkindness unto thousands of them that love me and keep my commandments.

NAU Exodus 206 but showing lovingkindness to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

ESV Exodus 206 but showing steadfast love to thousands of those who love me and keep my commandments.

WTT Exodus 206 וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבֵי וְלִשְׁמֹרֵי מִצְוֹתַי: ס

NOV Exodus 206 et faciens misericordiam in milia his, qui diligunt me et custodiunt praecepta mea.

VUC Exodus 206 et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt praecepta mea.

NETS Exodus 206 and doing mercy unto thousands, for those who love me and keep my ordinances.

LXE Exodus 206 and bestowing mercy on them that love me to thousands of them, and on them that keep my commandments.

Paragraph 2. Religious worship is to be given to God the Father, Son, and Holy Spirit, and to Him alone;⁴ not to angels, saints, or any other creatures;⁵ and since the fall, not without a mediator,⁶ nor in the mediation of any other but Christ alone.⁷

⁴ **Matthew 4:9-10:** 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

ASV Matthew 49 and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

NAU Matthew 49 and he said to Him, "All these things I will give You, if You fall down and worship me."

ESV Matthew 49 And he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me."

GNT Matthew 49 καὶ ἔειπεν αὐτῷ· τὰ πάντα σοι δώσω, ἂν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

BYZ Matthew 49 καὶ λέγει αὐτῷ, Τὰ πάντα σοι δώσω, ἂν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

NOV Matthew 49 et dicit illi "Haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me".

VUC Matthew 49 et dixit ei Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

ASV Matthew 410 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

NAU Matthew 410 Then Jesus said to him, "Go, Satan! For it is written, 'YOU SHALL WORSHIP THE LORD YOUR GOD, AND SERVE HIM ONLY.'"

ESV Matthew 410 Then Jesus said to him, "Be gone, Satan! For it is written, "'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.'"

GNT Matthew 410 τό τε λέγει ὁ ὅτι ἡ σοφία παγε, σαταῶν · γέ γραπται γὰρ κυρίου τὸ νθεό ν σου προσκυνήσεις καὶ ἡ μόνον λατρεύσεις.

BYZ Matthew 410 Τό τε λέγει ὁ ὅτι ἡ σοφία παγε, Σαταῶν · γέ γραπται γὰρ, Κύριον τὸ νθεό ν σου προσκυνήσεις, καὶ ὅτι μόνον λατρεύσεις.

NOV Matthew 410 Tunc dicit ei Iesus "Vade, Satan! Scriptum est enim "Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies" ".

VUC Matthew 410 Tunc dicit ei Iesus Vade Satana Scriptum est enim Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. **John 6:23:** (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks)

ASV John 623 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks)

NAU John 623 There came other small boats from Tiberias near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.

ESV John 623 Other boats from Tiberias came near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks.

GNT John 623 ἄλλα ἦλθεν πλοῖα [ρια] ἐκ Τιβεριᾶ δοῦν γὰρ τὸ πᾶν πᾶν φαγον τὸ ν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

BYZ John 623 ἄλλα δὲ ἦλθεν πλοῖα ριᾶ ἐκ Τιβεριᾶ δοῦν γὰρ τὸ πᾶν πᾶν φαγον τὸ ν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου-

NOV John 623 aliae supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum, ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

VUC John 623 aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade juxta locum ubi manducaverunt panem, gratias agente Domino. **Matthew 28:19:** Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 2819 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 2819 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 2819 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 2819 πορευθε̐ντες ὧν μαθητεύσατε πάντα τῷ θνῃ, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

BYZ Matthew 2819 Πορευθε̐ντες μαθητεύσατε πάντα τῷ θνῃ, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος·

NOV Matthew 2819 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti

⁵ **Romans 1:25:** Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

ASV Romans 125 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

NAU Romans 125 For they exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

ESV Romans 125 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever! Amen.

GNT Romans 125 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ εἰς ψεύδος καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἥτις σὺν παραδόξῃ σαύονται, ὅτι σὺν ἐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

BYZ Romans 125 οἵτινες μετὴ λλαξαν τῇ ᾧ λήθειαν τῷ θεῷ ἵνα ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν ἧτις κτίσει παρὰ τὸ νκτὶ σαῶται, ὅς σῶν ἐλογητὸς ἐστι τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

NOV Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacio et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.

VUC Romans 125 qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium et coluerunt, et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen. **Colossians 2:18:** Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

ASV Colossians 218 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

NAU Colossians 218 Let no one keep defrauding you of your prize by delighting in self-abasement and the worship of the angels, taking his stand on visions he has seen, inflated without cause by his fleshly mind,

ESV Colossians 218 Let no one disqualify you, insisting on asceticism and worship of angels, going on in detail about visions, puffed up without reason by his sensuous mind,

GNT Colossians 218 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύει τω θεῷ λατρεύων ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ὑμᾶς βλαβεύων ἰεῖρε φυσιοῦ μενῶς πτόντο νοῦς τῆς σαρκὸς ὅτι τοῦτο ,

BYZ Colossians 218 Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύει τω θεῷ λατρεύων ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ὥρακεν ὑμᾶς βλαβεύων, ἧς φυσιοῦ μενῶς πτόντο νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

NOV Colossians 218 Nemo vos bravio defraudet complacens sibi in humilitate et religione angelorum propter ea, quae vidit, ingrediens, frustra inflatus sensu carnis suae

VUC Colossians 218 Nemo vos seducat, volens in humilitate, et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suae, **Revelation 19:10:** And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus worship God for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

ASV Revelation 1910 And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

NAU Revelation 1910 Then I fell at his feet to worship him. But he said to me, "Do not do that; I am a fellow servant of yours and your brethren who hold the testimony of Jesus; worship God. For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

ESV Revelation 1910 Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, "You must not do that! I am a fellow servant with you and your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God." For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

GNT Revelation 1910 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τοῦ νποῦ νὸ τῷ προσκυῖσαι αὐτῷ . καὶ λέγει μοι· Ὁρα μή· σύ νδουλό ς σοῦ ε μι καὶ ἅ ν δῶλφ ν σῶν εἰ ν χό ντων τῇ ν μαρτυρί ανῒ ησῶ . τῷ θεῷ προσκύ νησονῇ γὰ ρ μαρτυρί ἰα ηῶε στιν τὸ ᾧνε μῆ τ ς προφητείας.

BYZ Revelation 1910 Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τοῦ νποῦ νὸ τῷ προσκυῖσαι αὐτῷ . καὶ λέγει μοι· Ὁρα μή· σύ νδουλό ς σοῦ ε μι καὶ ἅ ν δῶλφ ν σῶν εἰ ν χό ντων τῇ ν μαρτυρί ανῒ ησῶ . τῷ θεῷ προσκύ νησονῇ γὰ ρ μαρτυρί αἱ ἰα ηῶε στὶ ν τὸ ᾧνε μῆ τ ς προφητείας.

NOV Revelation 1910 Et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum. Et dicit mihi "Vide, ne feceris! Conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae".

VUC Revelation 1910 Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi Vide ne feceris conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiae.

⁶ **John 14:6:** Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life no man cometh unto the Father, but by me.

ASV John 146 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life no one cometh unto the Father, but by me.

NAU John 146 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father but through Me.

ESV John 146 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.

GNT John 146 λέγει αὐτῷ ὅ ἴησῶ ς· ἐγώ εἰ μὴ ὁ δὸ ς καὶ ἅ λήθεια καὶ ζωή· οὐδεὶ ς ἔρχεται πρὸ ς τὸ ν πατέ ραι ε μὴ ἔ μ ο .

BYZ John 146 Λέγει ὁ ὢν ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰ μὴ ὁ δὸς καὶ ἄλλη θεία κτλ ζώῃ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα ἢ εἰ μὴ ἔμοι.

NOV John 146 Dicit ei Iesus "Ego sum via et veritas et vita; nemo venit ad Patrem nisi per me.

VUC John 146 Dicit ei Iesus Ego sum via, et veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

⁷ **1 Timothy 2:5:** For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

ASV 1 Timothy 25 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

NAU 1 Timothy 25 For there is one God, and one mediator also between God and men, the man Christ Jesus,

ESV 1 Timothy 25 For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

GNT 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσὶ τῆς θεοῦ καὶ ἑνὸς πάντων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

BYZ 1 Timothy 25 Εἷς γὰρ θεὸς, ἓς καὶ μεσὶ τῆς θεοῦ καὶ ἑνὸς πάντων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

NOV 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus,

VUC 1 Timothy 25 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus

Paragraph 3. Prayer, with thanksgiving, being one part of natural worship, is by God required of all men.⁸ But that it may be accepted, it is to be made in the name of the Son,⁹ by the help of the Spirit,¹⁰ according to His will;¹¹ with understanding, reverence, humility, fervency, faith, love, and perseverance; and when with others, in a known tongue.¹¹

⁸ **Psalms 95:1-7:** 1 O come, let us sing unto the LORD let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

ASV Psalms 951 Oh come, let us sing unto Jehovah; Let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

NAU Psalms 951 O come, let us sing for joy to the LORD, Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

ESV Psalms 951 Oh come, let us sing to the LORD; let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

WTT Psalms 951 לְבוּ נְרַנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוִּיר יִשְׁעָנוּ:

NOV Psalms 951 Venite, exsultemus Domino; iubilemus Deo salutari nostro.

VUC Psalms 941 Laus cantici ipsi David. Venite, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro;

NETS Psalms 941 A laudation. Of an Ode. Pertaining to David. (1) O come, let us rejoice in the Lord; let us make a joyful noise to God our savior!

LXE Psalms 951 <<The praise of a Song by David.>> Come, let us exult <1> in the Lord; let us make a joyful noise to God our Saviour.

2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

ASV Psalms 952 Let us come before his presence with thanksgiving; Let us make a joyful noise unto him with psalms.

NAU Psalms 952 Let us come before His presence with thanksgiving, Let us shout joyfully to Him with psalms.

ESV Psalms 952 Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise!

WTT Psalms 952 נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

NOV Psalms 952 Praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.

VUC Psalms 942 praeoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei

NETS Psalms 942 Let us anticipate his face with acknowledgment, and with melodies let us make a joyful noise to him,

LXE Psalms 952 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise to him with psalms.

3 For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

ASV Psalms 953 For Jehovah is a great God, And a great King above all gods.

NAU Psalms 953 For the LORD is a great God And a great King above all gods,

ESV Psalms 953 For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

WTT Psalms 953 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

NOV Psalms 953 Quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

VUC Psalms 943 quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

NETS Psalms 943 because the Lord is a great God and a great King over all the gods,

LXE Psalms 953 For the Lord is a great God, and a great king over all gods <1> for the Lord will not cast off his people.

4 In his hand are the deep places of the earth the strength of the hills is his also.

ASV Psalms 954 In his hand are the deep places of the earth; The heights of the mountains are his also.

NAU Psalms 954 In whose hand are the depths of the earth, The peaks of the mountains are His also.

ESV Psalms 954 In his hand are the depths of the earth; the heights of the mountains are his also.

WTT Psalms 954 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקֵּי-אֶרֶץ וְתוֹשֵׁפוֹת הָרִים לוֹ:

NOV Psalms 954 Quia in manu eius sunt profunda terrae, et altitudines montium ipsius sunt.

VUC Psalms 944 Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt;

NETS Psalms 944 because in his hand are the ends of the earth and the heights of the mountains are his,

LXE Psalms 954 For the ends of the earth are in his hands; and the heights of the mountains are his.

5 The sea is his, and he made it and his hands formed the dry land.

ASV Psalms 955 The sea is his, and he made it; And his hands formed the dry land.

NAU Psalms 955 The sea is His, for it was He who made it, And His hands formed the dry land.

ESV Psalms 955 The sea is his, for he made it, and his hands formed the dry land.

WTT Psalms 955 אֲשֶׁר-לִי הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ יִבְשֶׁת יַדָּיו יָצְרוּ:

NOV Psalms 955 Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et siccam manus eius formaverunt.

VUC Psalms 945 quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et siccam manus ejus formaverunt.

NETS Psalms 945 because his is the sea and he made it and the dry land his hands formed!

LXE Psalms 955 For the sea is his, and he made it and is hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and bow down let us kneel before the LORD our maker.

ASV Psalms 956 Oh come, let us worship and bow down; Let us kneel before Jehovah our Maker

NAU Psalms 956 Come, let us worship and bow down, Let us kneel before the LORD our Maker.

ESV Psalms 956 Oh come, let us worship and bow down; let us kneel before the LORD, our Maker!

WTT Psalms 956 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה לְבָרְכָהּ לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֹׂנוּ:

NOV Psalms 956 Venite, adoremus et procidamus et genua flectamus ante Dominum, qui fecit nos,

VUC Psalms 946 Venite, adoremus, et procidamus, et ploremus ante Dominum qui fecit nos

NETS Psalms 946 O come, let us do obeisance and prostrate ourselves before him, and let us weep before the Lord, who made us,

LXE Psalms 956 Come, let us worship and fall down before him; and weep before the Lord that made us.

7 For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

ASV Psalms 957 For he is our God, And we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To-day, oh that ye would hear his voice!

NAU Psalms 957 For He is our God, And we are the people of His pasture and the sheep of His hand. Today, if you would hear His voice,

ESV Psalms 957 For he is our God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, if you hear his voice,

WTT Psalms 957 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הָיוּ אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:

NOV Psalms 957 quia ipse est Deus noster, et nos populus pascuae eius et oves manus eius. 8 Utinam hodie vocem eius audiat is "Nolite obdurare corda vestra,

VUC Psalms 947 quia ipse est Dominus Deus noster, et nos populus pascuae ejus, et oves manus ejus. 8 Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra

NETS Psalms 947 because he is our God and we are people of his pasture and sheep of his hand! Today if you hear his voice,

LXE Psalms 957 For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. 8 <1> To-day, if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation, according to the day of <2> irritation in the wilderness

Psalms 65:2: O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

ASV Psalms 652 O thou that hearest prayer, Unto thee shall all flesh come.

NAU Psalms 652 O You who hear prayer, To You all men come.

ESV Psalms 652 O you who hear prayer, to you shall all flesh come.

WTT Psalms 653 שִׁמְעַת הַכֶּלֶה עֹדֵיד כָּל-בָּשָׂר יִבְאֹו:

NOV Psalms 653 Qui audis orationem, ad te omnis caro veniet propter iniquitatem.

VUC Psalms 643 Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.

NETS Psalms 643 (2) Listen to my prayer! To you all flesh shall come.

LXE Psalms 652 Hear my prayer; to thee all flesh shall come.

⁹ **John 14:13-14:** 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

ASV John 1413 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

NAU John 1413 "Whatever you ask in My name, that will I do, so that the Father may be glorified in the Son.

ESV John 1413 Whatever you ask in my name, this I will do, that the Father may be glorified in the Son.

GNT John 1413 καὶ ὅ τι αἰτήσητέ με ἂν ὁ νόματί μου, ἔγωγε το ποιήσω, να δοξαζῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

BYZ John 1413 Καὶ ὅ τι αἰτήσητέ με ἂν ὁ νόματί μου, ἔγωγε το ποιήσω, να δοξαζῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

NOV John 1413 Et quodcumque petieritis in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio;

VUC John 1413 Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam ut glorificetur Pater in Filio. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

ASV John 1414 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

NAU John 1414 "If you ask Me anything in My name, I will do it.

ESV John 1414 If you ask me anything in my name, I will do it.

GNT John 1414 Ἐὰν τι αἰτήσητέ με ἂν ὁ νόματί μου, γὼ ποιήσω.

BYZ John 1414 Ἐὰν τι αἰτήσητέ με ἂν ὁ νόματί μου, γὼ ποιήσω.

NOV John 1414 si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam.

VUC John 1414 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

¹⁰ **Romans 8:26:** Likewise the Spirit also helpeth our infirmities for we know not what we should pray for as we ought but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

ASV Romans 826 And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered;

NAU Romans 826 In the same way the Spirit also helps our weakness; for we do not know how to pray as we should, but the Spirit Himself intercedes for us with groanings too deep for words;

ESV Romans 826 Likewise the Spirit helps us in our weakness. For we do not know what to pray for as we ought, but the Spirit himself intercedes for us with groanings too deep for words.

GNT Romans 826 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ὡς οὐκ ὀφείμιν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς ἴδου· οὐκ ὁ δαμάσκειν, ἀλλ' ὅτι τὸ πνεῦμα περὶ ὑμῶν στεναγμοῖς ἀλάληται·

BYZ Romans 826 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ὡς οὐκ ὀφείμιν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς ἴδου, οὐκ ὁ δαμάσκειν, ἀλλ' ὅτι τὸ πνεῦμα περὶ ὑμῶν στεναγμοῖς ἀλάληται·

NOV Romans 826 Similiter autem et Spiritus adiuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus, sicut oportet, nescimus, sed ipse Spiritus interpellat gemitibus inenarrabilibus;

VUC Romans 826 Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram nam quid oremus, sicut oportet, nescimus sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

¹¹ **1 John 5:14:** And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us

ASV 1 John 514 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us

NAU 1 John 514 This is the confidence which we have before Him, that, if we ask anything according to His will, He hears us.

ESV 1 John 514 And this is the confidence that we have toward him, that if we ask anything according to his will he hears us.

GNT 1 John 514 καὶ αὐτὴ ἐστὶ ἡ παρρησίᾳ ἧς ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ἔτι ἀντίτα τὴν μεθὰ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ κούφι ὦμεν.

BYZ 1 John 514 Καὶ αὐτὴ ἐστὶ ἡ παρρησίᾳ ἧς ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ἔτι ἀντίτα τὴν μεθὰ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ κούφι ὦμεν.

NOV 1 John 514 Et haec est fiducia, quam habemus ad eum, quia si quid petierimus secundum voluntatem eius, audit nos.

VUC 1 John 514 Et haec est fiducia, quam habemus ad eum quia quodcumque petierimus, secundum voluntatem ejus, audit nos.

¹² **1 Corinthians 14:16-17:** 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

ASV 1 Corinthians 1416 Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

NAU 1 Corinthians 1416 Otherwise if you bless in the spirit only, how will the one who fills the place of the ungifted say the "Amen " at your giving of thanks, since he does not know what you are saying?

ESV 1 Corinthians 1416 Otherwise, if you give thanks with your spirit, how can anyone in the position of an outsider say "Amen" to your thanksgiving when he does not know what you are saying?

GNT 1 Corinthians 1416 Ἐπεὶ ἐὰν ἐν ἡμῶν λόγῳ ἡμεῖς ἐν πνεύματι ἡμεῖς ναπαλιπῶμεν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου τοῦ ἑτέρου τοῦ ἁγίου τοῦ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐκείνους ; περὶ τί λέγουσιν οὐκ οἶδεν.

BYZ 1 Corinthians 1416 Ἐπεὶ ἐὰν ἐν ἡμῶν λογιῇ ἡμεῖς ἐν πνεύματι ἡμεῖς ναπαλιπῶμεν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου τοῦ ἑτέρου τοῦ ἁγίου τοῦ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐκείνους ; περὶ τί λέγουσιν οὐκ οἶδεν;

NOV 1 Corinthians 1416 Ceterum si benedixeris in spiritu, qui supplet locum idiotae, quomodo dicet "Amen!" super tuam benedictionem, quoniam quid dicas nescit?

VUC 1 Corinthians 1416 Ceterum si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotae, quomodo dicet Amen, super tuam benedictionem? quoniam quid dicas, nescit. 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

ASV 1 Corinthians 1417 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

ASV 1 Timothy 22 for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.

NAU 1 Timothy 22 for kings and all who are in authority, so that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and dignity.

ESV 1 Timothy 22 for kings and all who are in high positions, that we may lead a peaceful and quiet life, godly and dignified in every way.

GNT 1 Timothy 22 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων ὧν ἐν ὑμῖν περιπατοῦντες, ἡσυχίαν καὶ ἡσύχιον βίον διὰ γωμεῶν καὶ σεμνότητος καὶ σεμνότητι.

BYZ 1 Timothy 22 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων ὧν ἐν ὑμῖν περιπατοῦντες, ἡσυχίαν καὶ ἡσύχιον βίον διὰ γωμεῶν καὶ σεμνότητος καὶ σεμνότητι.

NOV 1 Timothy 22 pro regibus et omnibus, qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate.

VUC 1 Timothy 22 pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate, et castitate **2 Samuel 7:29:** Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee for thou, O Lord GOD, hast spoken it and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

ASV 2 Samuel 729 now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee; for thou, O Lord Jehovah, hast spoken it and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

NAU 2 Samuel 729 "Now therefore, may it please You to bless the house of Your servant, that it may continue forever before You. For You, O Lord GOD, have spoken; and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever."

ESV 2 Samuel 729 Now therefore may it please you to bless the house of your servant, so that it may continue forever before you. For you, O Lord GOD, have spoken, and with your blessing shall the house of your servant be blessed forever."

WTT 2 Samuel 729 ועתה הוֹאֵל וְבָרַךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהַיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אָמַרְתָּ יְהוָה דְּבָרְתָּ וּמִבְרַכְתְּךָ וְבָרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

NOV 2 Samuel 729 dignare igitur benedicere domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te, quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum".

VUC 2 Samuel 729 Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

NETS 2 Samuel 729 and now begin, and bless the house of your slave, that it may exist forever before you, for you exist, my Lord, O Lord; you have spoken, and from your blessing shall the house of your slave be blessed forever."

LXE 2 Samuel 729 And now begin and bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee; for thou, O Lord, my Lord, hast spoken, and the house of thy servant shall be blessed with thy blessing so as to continue for ever.

¹⁴ 2 Samuel 12:21-23: 21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

ASV 2 Samuel 1221 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

NAU 2 Samuel 1221 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? While the child was alive, you fasted and wept; but when the child died, you arose and ate food."

ESV 2 Samuel 1221 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive; but when the child died, you arose and ate food."

WTT 2 Samuel 1221 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָהּ בְּעַבְדְּךָ הַיָּלֵד חַי צָמָתָ וּתְבַכָּה וּבִאֲשֶׁר מָת הַיָּלֵד קָמָתָ וּתְאָכַל לֶחֶם:

NOV 2 Samuel 1221 Dixerunt autem ei servi sui "Quid est quod fecisti? Propter infantem, cum adhuc viveret, ieiunasti et flebas; mortuo autem puero, surrexisti et comedisti panem".

VUC 2 Samuel 1221 Dixerunt autem ei servi sui Quis est sermo quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

NETS 2 Samuel 1221 And his servants said to him, "What is this thing that you did? For the sake of the child, while it was still alive, you were fasting and weeping and keeping watch, and when the child died, you rose and ate bread, and you have taken a drink."

LXE 2 Samuel 1221 And his servants said to him, What is this thing that thou hast done concerning the child? while it was yet living thou didst fast, and weep, and watch and when the child was dead thou didst rise up, and didst eat bread, and drink.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

ASV 2 Samuel 1222 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept for I said, Who knoweth whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?

NAU 2 Samuel 1222 He said, "While the child was still alive, I fasted and wept; for I said, 'Who knows, the LORD may be gracious to me, that the child may live.'

ESV 2 Samuel 1222 He said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?'

וְאָמַר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צָמַתִּי וְאָבָכָה בִּי אִמְרָתִי מִי יוֹדֵעַ (יְחֻנֵּנִי) [וְחַנְּנִי] יְהוָה וְחַי הַיֶּלֶד: WTT 2 Samuel 1222

NOV 2 Samuel 1222 Qui ait "Propter infantem, dum adhuc viveret, ieiunavi et flevi. Dicebam enim Quis scit, si forte miserebitur mei Dominus, et vivet infans?

VUC 2 Samuel 1222 Qui ait Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi dicebam enim Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

NETS 2 Samuel 1222 And Daudid said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the Lord will have pity on me and the child will live?'

LXE 2 Samuel 1222 And David said, While the child yet lived, I fasted and wept; for I said, Who knows if the Lord will pity me, and the child live?

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

ASV 2 Samuel 1223 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.

NAU 2 Samuel 1223 "But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me."

ESV 2 Samuel 1223 But now he is dead. Why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me."

WTT 2 Samuel 1223 וַעֲתֵדָה מֵת לְמָוֶה זֶה אֲנִי זָם הַאֻכֵּל לְהַשִּׁיבֻ עוֹד אֲנִי הֲלֹךְ אֲלָיו וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי:

NOV 2 Samuel 1223 Nunc autem, quia mortuus est, quare ieiuno? Numquid potero revocare eum amplius? Ego vadam magis ad eum, ille vero non revertetur ad me".

VUC 2 Samuel 1223 Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum ille vero non revertetur ad me.

NETS 2 Samuel 1223 But now he is dead. Why is this, that I fast? I will not be able to bring it back again, will I? I will go to him, but he shall not return to me."

LXE 2 Samuel 1223 But now it is dead, why should I fast thus? shall I be able to bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

¹⁵ **1 John 5:16:** If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death I do not say that he shall pray for it.

ASV 1 John 516 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death not concerning this do I say that he should make request.

NAU 1 John 516 If anyone sees his brother committing a sin not leading to death, he shall ask and God will for him give life to those who commit sin not leading to death. There is a sin leading to death; I do not say that he should make request for this.

ESV 1 John 516 If anyone sees his brother committing a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life-- to those who commit sins that do not lead to death. There is sin that leads to death; I do not say that one should pray for that.

GNT 1 John 516 Ἐάν τις ἴδῃ τὸ ἅ δελφὸν ἢ τὸ ἁμαρτὰ νοντὰ μαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, ἀλλὰ τῇ σει καὶ δώσῃ αὐτὸν ζωὴν ἢ τὰς μαρτίας νουσιν μὴ πρὸς θάνατον. σὺν ἁμαρτίᾳ πρὸς θάνατον οὐ περὶ κείνης λέγω ἕνα ῥῳήσ .

BYZ 1 John 516 Ἐάν τις ἴδῃ τὸ ἅ δελφὸν ἢ τὸ ἁμαρτὰ νοντὰ μαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, ἀλλὰ τῇ σει, καὶ δώσῃ αὐτὸν ζωὴν ἢ τὰς μαρτίας νουσιν μὴ πρὸς θάνατον. σὺν ἁμαρτίᾳ πρὸς θάνατον οὐ περὶ κείνης λέγω ἕνα ῥῳήσ .

NOV 1 John 516 Si quis videt fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petet, et dabit ei Deus vitam, peccantibus non ad mortem. Est peccatum ad mortem; non pro illo dico, ut roget.

VUC 1 John 516 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem non pro illo dico ut roget quis.

Paragraph 5. The reading of the Scriptures,¹⁶ preaching, and hearing the Word of God,¹⁷ teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in our hearts to the Lord;¹⁸ as also the administration of baptism,¹⁹ and the Lord's Supper,²⁰ are all parts of religious worship of God, to be performed in obedience to Him, with understanding, faith, reverence, and godly fear; moreover, solemn humiliation, with fastings,²¹ and thanksgivings, upon special occasions, ought to be used in an holy and religious manner.²²

¹⁶ **1 Timothy 4:13:** Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

ASV 1 Timothy 413 Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.

NAU 1 Timothy 413 Until I come, give attention to the public reading of Scripture, to exhortation and teaching.

ESV 1 Timothy 413 Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to exhortation, to teaching.

GNT 1 Timothy 413 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ .

BYZ 1 Timothy 413 ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ .

NOV 1 Timothy 413 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, doctrinae.

VUC 1 Timothy 413 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinae.

¹⁷ **2 Timothy 4:2:** Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

ASV 2 Timothy 4:2 preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

NAU 2 Timothy 4:2 preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, exhort, with great patience and instruction.

ESV 2 Timothy 4:2 preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with complete patience and teaching.

GNT 2 Timothy 4:2 κήρυξον τὸν λόγον ἐν πίστεϊ καὶ ῥῶς καὶ ῥῶς, λεγῶν, πικρὴν μῆσιν, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασκαλίᾳ.

BYZ 2 Timothy 4:2 κήρυξον τὸν λόγον ἐν πίστεϊ καὶ ῥῶς, καὶ ῥῶς, λεγῶν, πικρὴν μῆσιν, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασκαλίᾳ.

NOV 2 Timothy 4:2 praedica verbum, insta opportune, importune, argue, increpa, obsecra in omni longanimitate et doctrina.

VUC 2 Timothy 4:2 praedica verbum, insta opportune, importune argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina. **Luke 8:18:** Take heed therefore how ye hear for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

ASV Luke 8:18 Take heed therefore how ye hear for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath.

NAU Luke 8:18 "So take care how you listen; for whoever has, to him more shall be given; and whoever does not have, even what he thinks he has shall be taken away from him."

ESV Luke 8:18 Take care then how you hear, for to the one who has, more will be given, and from the one who has not, even what he thinks that he has will be taken away."

GNT Luke 8:18 βλέπετε ὅτι ὅς τις ἀκούει τοῦ λόγου, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, ἀφ' αὐτοῦ καὶ τὸ ὅτι ἔχει, κληθήσεται.

BYZ Luke 8:18 βλέπετε ὅτι ὅς τις ἀκούει τοῦ λόγου, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, ἀφ' αὐτοῦ καὶ τὸ ὅτι ἔχει, κληθήσεται.

NOV Luke 818 Videte ergo quomodo audiat qui enim habet, dabitur illi; et, quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo".

VUC Luke 818 Videte ergo quomodo audiat? Qui enim habet, dabitur illi et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

¹⁸ **Colossians 3:16:** Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

ASV Colossians 316 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

NAU Colossians 316 Let the word of Christ richly dwell within you, with all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to God.

ESV Colossians 316 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs, with thankfulness in your hearts to God.

GNT Colossians 316 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖ τὰς ψυχὰς ὑμῶν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις πνευματικαῖς ἐν ᾧ ἡ χάρις ῥιτιᾷ δόντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ᾧ κυρῶ .

BYZ Colossians 316 Ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικεῖ τὰς ψυχὰς ὑμῶν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ . διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ῥιτιᾷ δόντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν κυρῶ .

NOV Colossians 316 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia docentes et commonentes vosmetipsos psalmis, hymnis, canticis spiritalibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo;

VUC Colossians 316 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritalibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. **Ephesians 5:19:** Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

ASV Ephesians 519 speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;

NAU Ephesians 519 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;

ESV Ephesians 519 addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with your heart,

GNT Ephesians 519 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ᾧ καρδίᾳ ὡς ᾠδᾷ κυρίου ,

BYZ Ephesians 519 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν ᾧ καρδίᾳ ὡς ᾠδᾷ κυρίου ,

NOV Ephesians 519 loquentes vobismetipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

VUC Ephesians 519 loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino,

¹⁹ **Matthew 28:19-20:** 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 2819 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 2819 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 2819 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 2819 πορευθέντες ὅν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντάς αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

BYZ Matthew 2819 Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντάς αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος·

NOV Matthew 2819 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

ASV Matthew 2820 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

NAU Matthew 2820 teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."

ESV Matthew 2820 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

GNT Matthew 2820 διδάσκοντες ὅ τοῦς τηρεῖν πάντα τὰ ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοὺς ἔγωγε μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς μέρας ὡς συντελεῖ αἰῶνας.

BYZ Matthew 2820 διδάσκοντες ὅ τοῦς τηρεῖν πάντα τὰ ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοὺς, ἔγωγε μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς μέρας ὡς συντελεῖ αἰῶνας. μήν.

NOV Matthew 2820 docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi".

VUC Matthew 2820 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

²⁰ **1 Corinthians 11:26:** For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα κῆς γὰρ ᾧ ἅς σθίητε τῶν ρτονῶτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸ νθάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι ἃς ἔλθῃ.

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα κῆς γὰρ ᾧ ἔς σθίητε τοῶν ρτονῶτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦ πίνητε, τὸ νθάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι ἃς ἔλθῃ.

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 11:26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

²¹ **Esther 4:16:** Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law and if I perish, I perish.

ASV Esther 4:16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in unto the king, which is not according to the law and if I perish, I perish.

NAU Esther 4:16 "Go, assemble all the Jews who are found in Susa, and fast for me; do not eat or drink for three days, night or day. I and my maidens also will fast in the same way. And thus I will go in to the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish."

ESV Esther 4:16 "Go, gather all the Jews to be found in Susa, and hold a fast on my behalf, and do not eat or drink for three days, night or day. I and my young women will also fast as you do. Then I will go to the king, though it is against the law, and if I perish, I perish."

WTT Esther 4:16 לך בָּנוּם אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשָׁן וְצִימוּ עָלַי וְאֶל-הָאֲבָלֹו וְאֶל-תַּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה הַזֶּה וְיוֹם גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצִיּוּם בָּן וּבָתָן אֲבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-בְדִת וּכְאֲשֶׁר אֲבָדְתִּי אֲבָדְתִּי:

NOV Esther 4:16 "Vade et congrega omnes Iudaeos, qui in Susan reperiuntur; et ieiunate pro me. Non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter ieiunabo; et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens; si pereō, pereō".

VUC Esther 4:16 Vade, et congrega omnes Iudaeos quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.

NETS Esther 4:16 "Go, gather the Judeans that are in Susa, and fast on my behalf, and neither eat nor drink for three days, night and day. I and my attendants will also abstain from food. And then I will go to the king, though it is against the law, even if it be that I perish."

LXE Esther 4:16 Go and assemble the Jews that are in Susa, and fast ye for me, and eat not and drink not for three days, night and day and I also and my maidens will fast; and then I will go in to the king contrary to the law, even if I must die.

Joel 2:12: Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning

ASV Joel 212 Yet even now, saith Jehovah, turn ye unto me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning

NAU Joel 212 "Yet even now," declares the LORD, "Return to Me with all your heart, And with fasting, weeping and mourning;

ESV Joel 212 "Yet even now," declares the LORD, "return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning;

WTT Joel 212 וְגַם-עַתָּה יְאֹם-יְהוָה שָׁבוּ עָדִי בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְצוּם וּבְדִמְעָה וּבְמַסָּפָה

NOV Joel 212 "Nunc ergo, dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro, in ieiunio et in fletu et in planctu;

VUC Joel 212 Nunc ergo, dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et in fletu, et in planctu.

NETS Joel 212 Even now, says the Lord, your God, return to me with all your heart, with fasting and with weeping and with mourning,

LXE Joel 212 Now therefore, saith the Lord your God, turn to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with lamentation

²² **Exodus 15:1-19:** 1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously the horse and his rider hath he thrown into the sea.

ASV Exodus 151 Then sang Moses and the children of Israel this song unto Jehovah, and spake, saying, I will sing unto Jehovah, for he hath triumphed gloriously The horse and his rider hath he thrown into the sea.

NAU Exodus 151 Then Moses and the sons of Israel sang this song to the LORD, and said, "I will sing to the LORD, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

ESV Exodus 151 Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying, "I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.

WTT Exodus 151 אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאָה
נָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ דָּמָה בַּיָּם:

NOV Exodus 151 Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt "Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare!

VUC Exodus 151 Tunc cecinit Moyses et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt Cantemus Domino gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem deiecit in mare.

NETS Exodus 151 Then Moyses and the sons of Israel sang this song to God and spoke, saying, "Let us sing to the Lord, for gloriously he has glorified himself; horse and rider he threw into the sea.

LXE Exodus 151 Then sang Moses and the children of Israel this song to God, and spoke, saying, Let us sing to the Lord, for he is very greatly glorified horse and rider he has thrown into the sea.

2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

ASV Exodus 152 Jehovah is my strength and song, And he is become my salvation This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him.

NAU Exodus 152 "The LORD is my strength and song, And He has become my salvation; This is my God, and I will praise Him; My father's God, and I will extol Him.

ESV Exodus 152 The LORD is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my father's God, and I will exalt him.

WTT Exodus 152 עָנִי וְזִמְרָתִי יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה נָח אֵלַי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנְהוּ:

NOV Exodus 152 Fortitudo mea et robur meum Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum; Deus patris mei, et exaltabo eum!

VUC Exodus 152 Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem iste Deus meus, et glorificabo eum Deus patris mei, et exaltabo eum.

NETS Exodus 152 Helper and defender he has become to me, for deliverance; this is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him.

LXE Exodus 152 He was to me a helper and protector for salvation this is my God and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him.

3 The LORD is a man of war the LORD is his name.

ASV Exodus 153 Jehovah is a man of war Jehovah is his name.

NAU Exodus 153 "The LORD is a warrior; The LORD is His name.

ESV Exodus 153 The LORD is a man of war; the LORD is his name.

WTT Exodus 153 יהוה איש מלחמה יהוה שמו:

NOV Exodus 153 Dominus quasi vir pugnator; Dominus nomen eius!

VUC Exodus 153 Dominus quasi vir pugnator, Omnipotens nomen ejus,

NETS Exodus 153 The Lord, when he shatters wars, the Lord is his name.

LXE Exodus 153 The Lord bringing wars to nought, the Lord is his name.

4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea his chosen captains also are drowned in the Red sea.

ASV Exodus 154 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea; And his chosen captains are sunk in the Red Sea.

NAU Exodus 154 "Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; And the choicest of his officers are drowned in the Red Sea.

ESV Exodus 154 "Pharaoh's chariots and his host he cast into the sea, and his chosen officers were sunk in the Red Sea.

WTT Exodus 154 מרדכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים-סוף:

NOV Exodus 154 Currus pharaonis et exercitum eius proiecit in mare; electi bellatores eius submersi sunt in mari Rubro.

VUC Exodus 154 currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro.

NETS Exodus 154 "The chariots of Pharaoh and his host he threw into the sea; choice riders, third-ranked officers, he drowned in the Red Sea.

LXE Exodus 154 He has cast the chariots of Pharaoh and his host into the sea, the chosen mounted captains they were swallowed up in the Red Sea.

5 The depths have covered them they sank into the bottom as a stone.

ASV Exodus 155 The deeps cover them They went down into the depths like a stone.

NAU Exodus 155 "The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

ESV Exodus 155 The floods covered them; they went down into the depths like a stone.

WTT Exodus 155 תַּחֲמֹת יַבְסֵימֹו יִרְדּוּ בַּמְצוּלָה כְּמוֹ-אֶבֶן:

NOV Exodus 155 Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

VUC Exodus 155 Abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.

NETS Exodus 155 With open sea he covered them; they sank down into the deep like stone.

LXE Exodus 155 He covered them with the sea they sank to the depth like a stone.

6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

ASV Exodus 156 Thy right hand, O Jehovah, is glorious in power, Thy right hand, O Jehovah, dasheth in pieces the enemy.

NAU Exodus 156 "Your right hand, O LORD, is majestic in power, Your right hand, O LORD, shatters the enemy.

ESV Exodus 156 Your right hand, O LORD, glorious in power, your right hand, O LORD, shatters the enemy.

WTT Exodus 156 יְמִינָהּ יְהוָה נֹאדָרָה בְּכַחַּ יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:

NOV Exodus 156 Dexterā tuā, Domine, magnifice in fortitudine, dexterā tuā, Domine, percussit inimicum.

VUC Exodus 156 Dexterā tuā, Domine, magnificata est in fortitudine dexterā tuā, Domine, percussit inimicum.

NETS Exodus 156 Your right hand, O Lord, has been glorified in power; your right hand, O Lord, crushed enemies.

LXE Exodus 156 Thy right hand, O God, has been glorified in strength; thy right hand, O God, has broken the enemies.

7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

ASV Exodus 157 And in the greatness of thine excellency thou overthrowest them that rise up against thee Thou sendest forth thy wrath, it consumeth them as stubble.

NAU Exodus 157 "And in the greatness of Your excellence You overthrow those who rise up against You; You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

ESV Exodus 157 In the greatness of your majesty you overthrow your adversaries; you send out your fury; it consumes them like stubble.

WTT Exodus 157 וְבָרַב גְּאוּנָה תַּהֲרִם קִמְיוֹת הַשֵּׁלִיחַ הַחֲנִיף יִאֲכַלְמוּ בְּקֶשֶׁת׃

NOV Exodus 157 Et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos; misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

VUC Exodus 157 Et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

NETS Exodus 157 And in the abundance of your glory you shattered the adversaries; you sent your anger, and it consumed them like stubble.

LXE Exodus 157 And in the abundance of thy glory thou hast broken the adversaries to pieces thou sentest forth thy wrath, it devoured them as stubble.

8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

ASV Exodus 158 And with the blast of thy nostrils the waters were piled up, The floods stood upright as a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

NAU Exodus 158 "At the blast of Your nostrils the waters were piled up, The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

ESV Exodus 158 At the blast of your nostrils the waters piled up; the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea.

WTT Exodus 158 וּבְרוּחַ אֶפְיֹךָ נִעְרְמוּ מֵיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ-נֶדָה נוֹלִיִּים קָפְאוּ תַּחֲמַת בְּלִבָּיִם:

NOV Exodus 158 Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae; stetit ut agger unda fluens, coagulatae sunt abyssi in medio mari.

VUC Exodus 158 Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari.

NETS Exodus 158 And through the breath of your wrath the water separated; the waters were congealed like a wall; the waves were congealed in the midst of the sea.

LXE Exodus 158 And by the breath of thine anger the water parted asunder; the waters were congealed as a wall, the waves were congealed in the midst of the sea.

9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

ASV Exodus 159 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

NAU Exodus 159 "The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall be gratified against them; I will draw out my sword, my hand will destroy them.'

ESV Exodus 159 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword; my hand shall destroy them.'

WTT Exodus 159 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֵּף אֲשִׁיג אֶחֱלֶק שְׁלָל תִּמְלֶצְמוּ נַפְשִׁי אֶרְיֹק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי:

NOV Exodus 159 Dixit inimicus "Persequar, comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea; evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea!".

VUC Exodus 159 Dixit inimicus Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

NETS Exodus 159 The enemy said, 'In pursuit I will overtake; I will divide spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand shall dominate.'

LXE Exodus 159 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils; I will satisfy my soul, I will destroy with my sword, my hand shall have dominion.

10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them they sank as lead in the mighty waters.

ASV Exodus 1510 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them They sank as lead in the mighty waters.

NAU Exodus 1510 "You blew with Your wind, the sea covered them; They sank like lead in the mighty waters.

ESV Exodus 1510 You blew with your wind; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

WTT Exodus 1510 נְשַׁפֶּתֶ בְּרוּחְךָ כִּסְמוֹ יָם צָלַל כְּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:

NOV Exodus 1510 Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare; submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

VUC Exodus 1510 Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

NETS Exodus 1510 You sent your breath; the sea covered them; they sank like lead in violent water.

LXE Exodus 1510 Thou sentest forth thy wind, the sea covered them; they sank like lead in the mighty water.

11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

ASV Exodus 1511 Who is like unto thee, O Jehovah, among the gods? Who is like thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?

NAU Exodus 1511 "Who is like You among the gods, O LORD? Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

ESV Exodus 1511 "Who is like you, O LORD, among the gods? Who is like you, majestic in holiness, awesome in glorious deeds, doing wonders?

WTT Exodus 1511 מִי־כְמֹכָה בָּאֱלֹהִים יְהוָה מִי כְמֹכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ נִוְרָא תְהִלָּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

NOV Exodus 1511 Quis similis tui in diis, Domine? Quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

VUC Exodus 1511 Quis similis tui in fortibus, Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

NETS Exodus 1511 "Who is like you among the gods, O Lord? Who is like you, glorified among holy ones, awesome in glorious deeds, doing wonders?

LXE Exodus 1511 Who is like to thee among the gods, O Lord? who is like to thee? glorified in holiness, marvellous in glories, doing wonders.

12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

ASV Exodus 1512 Thou stretchedst out thy right hand, The earth swallowed them.

NAU Exodus 1512 "You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

ESV Exodus 1512 You stretched out your right hand; the earth swallowed them.

WTT Exodus 1512 נָמִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמֹה אֶרֶץ:

NOV Exodus 1512 Extendisti manum tuam, devoravit eos terra.

VUC Exodus 1512 Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.

NETS Exodus 1512 You extended your right hand; the earth swallowed them.

LXE Exodus 1512 Thou stretchedst forth thy right hand, the earth swallowed them up.

13 Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

ASV Exodus 1513 Thou in thy lovingkindness hast led the people that thou hast redeemed Thou hast guided them in thy strength to thy holy habitation.

NAU Exodus 1513 "In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed; In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

ESV Exodus 1513 "You have led in your steadfast love the people whom you have redeemed; you have guided them by your strength to your holy abode.

WTT Exodus 1513 נְחִיֹּתֶיךָ בְּחַסְדֶּיךָ עַם־נִי נִצַּלְתָּ נִחַלְתָּ בְּעֹזְךָ אֶל־נִגְוָה קְדוֹשֶׁךָ:

NOV Exodus 1513 Dux fuisti in misericordia tua populo, quem redemisti, et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum.

VUC Exodus 1513 Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum.

NETS Exodus 1513 "You led by your righteousness this people of yours whom you redeemed; you summoned by your power into your holy abode.

LXE Exodus 1513 Thou hast guided in thy righteousness this thy people whom thou hast redeemed, by thy strength thou hast called them into thy holy resting-place.

14 The people shall hear, and be afraid sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

ASV Exodus 1514 The peoples have heard, they tremble Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.

NAU Exodus 1514 "The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Philistia.

ESV Exodus 1514 The peoples have heard; they tremble; pangs have seized the inhabitants of Philistia.

WTT Exodus 1514 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּלִשְׁתָּ:

NOV Exodus 1514 Attenderunt populi et commoti sunt, dolores obtinuerunt habitatores Philisthaeae.

VUC Exodus 1514 Ascenderunt populi, et irati sunt dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.

NETS Exodus 1514 Nations heard and became angry; pangs seized those dwelling among the Phylistiim.

LXE Exodus 1514 The nations heard and were angry, pangs have seized on the dwellers among the Phylistines.

15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

ASV Exodus 1515 Then were the chiefs of Edom dismayed; The mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them All the inhabitants of Canaan are melted away.

NAU Exodus 1515 "Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them; All the inhabitants of Canaan have melted away.

ESV Exodus 1515 Now are the chiefs of Edom dismayed; trembling seizes the leaders of Moab; all the inhabitants of Canaan have melted away.

WTT Exodus 1515 אֵין נִבְהַלּוּ אֱלֹהֵי אֲדֹמִים אִילָּי מוֹאָב יִחְזָקוּמָו רָעַד נִמְגֹּנוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן:

NOV Exodus 1515 Tunc conturbati sunt principes Edom, potentes Moab obtinuit tremor, obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

VUC Exodus 1515 Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

NETS Exodus 1515 Then leaders of Edom made haste. And rulers of the Moabites, trembling seized them; all those inhabiting Chanaan melted away.

LXE Exodus 1515 Then the princes of Edom, and the chiefs of the Moabites hastened; trembling took hold upon them, all the inhabitants of Chanaan melted away.

16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

ASV Exodus 1516 Terror and dread falleth upon them; By the greatness of thine arm they are as still as a stone; Till thy people pass over, O Jehovah, Till the people pass over that thou hast purchased.

NAU Exodus 1516 "Terror and dread fall upon them; By the greatness of Your arm they are motionless as stone; Until Your people pass over, O LORD, Until the people pass over whom You have purchased.

ESV Exodus 1516 Terror and dread fall upon them; because of the greatness of your arm, they are still as a stone, till your people, O LORD, pass by, till the people pass by whom you have purchased.

WTT Exodus 1516 תַּפֵּל עַל־יָהֳמָתָהּ וְפָחַד בְּגִדְלָהּ וְרוּעָה יָדָמָו פֶּאֶסְכֵּן עַד־יַעְבָּר עִמָּךְ יִהְיֶה עַד־יַעְבָּר עִם־נִי קִנִּיתִי:

NOV Exodus 1516 Irruit super eos formido et pavor; in magnitudine brachii tui fiunt immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

VUC Exodus 1516 Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

NETS Exodus 1516 May fear and trembling fall upon them; by the greatness of your arm let them be turned into stone until your people should pass by, O Lord, until this people of yours, whom you acquired, should pass by.

LXE Exodus 1516 Let trembling and fear fall upon them; by the greatness of thine arm, let them become as stone; till thy people pass over, O Lord, till this thy people pass over, whom thou hast purchased.

17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

ASV Exodus 1517 Thou wilt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, The place, O Jehovah, which thou hast made for thee to dwell in, The sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

NAU Exodus 1517 "You will bring them and plant them in the mountain of Your inheritance, The place, O LORD, which You have made for Your dwelling, The sanctuary, O Lord, which Your hands have established.

ESV Exodus 1517 You will bring them in and plant them on your own mountain, the place, O LORD, which you have made for your abode, the sanctuary, O Lord, which your hands have established.

WTT Exodus 1517 תבאמו ותטעמו בְּהַר נַחֲלֹתֶיךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פָּעֲלָתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֶדְנִי בּוֹנֵנִי יְיָיִךְ: Exodus 1517

NOV Exodus 1517 Introduces eos et plantabis in monte hereditatis tuae, firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine, sanctuario, Domine, quod firmaverunt manus tuae.

VUC Exodus 1517 Introduces eos, et plantabis in monte haereditatis tuae, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae.

NETS Exodus 1517 Lead them in, and plant them in the mountain of your inheritance, in your prepared dwelling place that you made, O Lord, a holy precinct, O Lord, that your hands prepared.

LXE Exodus 1517 Bring them in and plant them in the mountain of their inheritance, in thy prepared habitation, which thou, O Lord, hast prepared; the sanctuary, O Lord, which thine hands have made ready.

18 The LORD shall reign for ever and ever.

ASV Exodus 1518 Jehovah shall reign for ever and ever.

NAU Exodus 1518 "The LORD shall reign forever and ever."

ESV Exodus 1518 The LORD will reign forever and ever."

WTT Exodus 1518 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: Exodus 1518

NOV Exodus 1518 Dominus regnabit in aeternum et ultra!''.

VUC Exodus 1518 Dominus regnabit in aeternum et ultra.

NETS Exodus 1518 The Lord, ruling forever and ever and beyond."

LXE Exodus 1518 The Lord <1> reigns for ever and ever and ever.

19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

ASV Exodus 1519 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

NAU Exodus 1519 For the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea on them, but the sons of Israel walked on dry land through the midst of the sea.

ESV Exodus 1519 For when the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, the LORD brought back the waters of the sea upon them, but the people of Israel walked on dry ground in the midst of the sea.

WTT Exodus 1519 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשִׁי בָיָם וַיָּשָׁב יְהוָה עַל־הֶם אֶת־מַי הַיָּם וַיָּגֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ

NOV Exodus 1519 Ingressi sunt enim equi pharaonis cum curribus et equitibus eius in mare, et reduxit super eos Dominus aquas maris; filii autem Israel ambu laverunt per siccum in medio eius.

VUC Exodus 1519 Ingressus est enim eques Pharaon cum curribus et equitibus ejus in mare et reduxit super eos Dominus aquas maris filii autem Israël ambulaverunt per siccum in medio ejus.

NETS Exodus 1519 Because the cavalry of Pharaoh together with chariots and riders went into the sea, the Lord also brought the water of the sea upon them, but the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

LXE Exodus 1519 For the horse of Pharaoh went in with the chariots and horsemen into the sea, and the Lord brought upon them the water of the sea, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

Psalms 107:1: O give thanks unto the LORD, for he is good for his mercy endureth for ever. 2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy; 3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from

the south. 4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses. 7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation. 8 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness. 10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron; 11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High 12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help. 13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder. 15 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions. 21 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; 24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths their soul is melted because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end. 28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground; 34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings. 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation; 37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way. 41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock. 42 The righteous shall see it, and rejoice and all iniquity shall

stop her mouth. 43 Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

ASV Psalms 107 1 O give thanks unto Jehovah; For he is good; For his lovingkindness endureth for ever. 2 Let the redeemed of Jehovah say so, Whom he hath redeemed from the hand of the adversary, 3 And gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a desert way; They found no city of habitation. 5 Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. 6 Then they cried unto Jehovah in their trouble, And he delivered them out of their distresses, 7 He led them also by a straight way, That they might go to a city of habitation. 8 Oh that men would praise Jehovah for his lovingkindness, And for his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, And the hungry soul he filleth with good. 10 Such as sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron, 11 Because they rebelled against the words of God, And contemned the counsel of the Most High 12 Therefore he brought down their heart with labor; They fell down, and there was none to help. 13 Then they cried unto Jehovah in their trouble, And he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, And brake their bonds in sunder. 15 Oh that men would praise Jehovah for his lovingkindness, And for his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, And cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, And because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of food; And they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto Jehovah in their trouble, And he saveth them out of their distresses. 20 He sendeth his word, and healeth them, And delivereth them from their destructions. 21 Oh that men would praise Jehovah for his lovingkindness, And for his wonderful works to the children of men! 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing. 23 They that go down to the sea in ships, That do business in great waters; 24 These see the works of Jehovah, And his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, Which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heavens, they go down again to the depths Their soul melteth away because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, And are at their wits' end. 28 Then they cry unto Jehovah in their trouble, And he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, So that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they are quiet; So he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that men would praise Jehovah for his lovingkindness, And for his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, And watersprings into a thirsty ground; 34 A fruitful land into a salt desert, For the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth a wilderness into a pool of water, And a dry land into watersprings. 36 And there he maketh the

hungry to dwell, That they may prepare a city of habitation, 37 And sow fields, and plant vineyards, And get them fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; And he suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, And causeth them to wander in the waste, where there is no way. 41 Yet setteth he the needy on high from affliction, And maketh him families like a flock. 42 The upright shall see it, and be glad; And all iniquity shall stop her mouth. 43 Whoso is wise will give heed to these things; And they will consider the lovingkindnesses of Jehovah.

NAU Psalms 1071 Oh give thanks to the LORD, for He is good, For His lovingkindness is everlasting. 2 Let the redeemed of the LORD say so, Whom He has redeemed from the hand of the adversary 3 And gathered from the lands, From the east and from the west, From the north and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a desert region; They did not find a way to an inhabited city. 5 They were hungry and thirsty; Their soul fainted within them. 6 Then they cried out to the LORD in their trouble; He delivered them out of their distresses. 7 He led them also by a straight way, To go to an inhabited city. 8 Let them give thanks to the LORD for His lovingkindness, And for His wonders to the sons of men! 9 For He has satisfied the thirsty soul, And the hungry soul He has filled with what is good. 10 There were those who dwelt in darkness and in the shadow of death, Prisoners in misery and chains, 11 Because they had rebelled against the words of God And spurned the counsel of the Most High. 12 Therefore He humbled their heart with labor; They stumbled and there was none to help. 13 Then they cried out to the LORD in their trouble; He saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death And broke their bands apart. 15 Let them give thanks to the LORD for His lovingkindness, And for His wonders to the sons of men! 16 For He has shattered gates of bronze And cut bars of iron asunder. 17 Fools, because of their rebellious way, And because of their iniquities, were afflicted. 18 Their soul abhorred all kinds of food, And they drew near to the gates of death. 19 Then they cried out to the LORD in their trouble; He saved them out of their distresses. 20 He sent His word and healed them, And delivered them from their destructions. 21 Let them give thanks to the LORD for His lovingkindness, And for His wonders to the sons of men! 22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving, And tell of His works with joyful singing. 23 Those who go down to the sea in ships, Who do business on great waters; 24 They have seen the works of the LORD, And His wonders in the deep. 25 For He spoke and raised up a stormy wind, Which lifted up the waves of the sea. 26 They rose up to the heavens, they went down to the depths; Their soul melted away in their misery. 27 They reeled and staggered like a drunken man, And were at their wits' end. 28 Then they cried to the LORD in their trouble, And He brought them out of their distresses. 29 He caused the storm to be still, So that the waves of the sea were hushed. 30 Then they were glad because they were

quiet, So He guided them to their desired haven. 31 Let them give thanks to the LORD for His lovingkindness, And for His wonders to the sons of men! 32 Let them extol Him also in the congregation of the people, And praise Him at the seat of the elders. 33 He changes rivers into a wilderness And springs of water into a thirsty ground; 34 A fruitful land into a salt waste, Because of the wickedness of those who dwell in it. 35 He changes a wilderness into a pool of water And a dry land into springs of water; 36 And there He makes the hungry to dwell, So that they may establish an inhabited city, 37 And sow fields and plant vineyards, And gather a fruitful harvest. 38 Also He blesses them and they multiply greatly, And He does not let their cattle decrease. 39 When they are diminished and bowed down Through oppression, misery and sorrow, 40 He pours contempt upon princes And makes them wander in a pathless waste. 41 But He sets the needy securely on high away from affliction, And makes his families like a flock. 42 The upright see it and are glad; But all unrighteousness shuts its mouth. 43 Who is wise? Let him give heed to these things, And consider the lovingkindnesses of the LORD.

ESV Psalms 107
1 Oh give thanks to the LORD, for he is good, for his steadfast love endures forever!
2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he has redeemed from trouble
3 and gathered in from the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.
4 Some wandered in desert wastes, finding no way to a city to dwell in;
5 hungry and thirsty, their soul fainted within them.
6 Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress.
7 He led them by a straight way till they reached a city to dwell in.
8 Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wondrous works to the children of man!
9 For he satisfies the longing soul, and the hungry soul he fills with good things.
10 Some sat in darkness and in the shadow of death, prisoners in affliction and in irons,
11 for they had rebelled against the words of God, and spurned the counsel of the Most High.
12 So he bowed their hearts down with hard labor; they fell down, with none to help.
13 Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and burst their bonds apart.
15 Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wondrous works to the children of man!
16 For he shatters the doors of bronze and cuts in two the bars of iron.
17 Some were fools through their sinful ways, and because of their iniquities suffered affliction;
18 they loathed any kind of food, and they drew near to the gates of death.
19 Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress.
20 He sent out his word and healed them, and delivered them from their destruction.
21 Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wondrous works to the children of man!
22 And let them offer sacrifices of thanksgiving, and tell of his deeds in songs of joy!
23 Some went down to the sea in ships, doing business on the great waters;
24 they saw the deeds of the LORD, his wondrous works in the deep.
25 For he commanded and raised the stormy wind, which lifted up the waves of the sea.
26 They mounted up to heaven; they

went down to the depths; their courage melted away in their evil plight; 27 they reeled and staggered like drunken men and were at their wits' end. 28 Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress. 29 He made the storm be still, and the waves of the sea were hushed. 30 Then they were glad that the waters were quiet, and he brought them to their desired haven. 31 Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wondrous works to the children of man! 32 Let them extol him in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turns rivers into a desert, springs of water into thirsty ground, 34 a fruitful land into a salty waste, because of the evil of its inhabitants. 35 He turns a desert into pools of water, a parched land into springs of water. 36 And there he lets the hungry dwell, and they establish a city to live in; 37 they sow fields and plant vineyards and get a fruitful yield. 38 By his blessing they multiply greatly, and he does not let their livestock diminish. 39 When they are diminished and brought low through oppression, evil, and sorrow, 40 he pours contempt on princes and makes them wander in trackless wastes; 41 but he raises up the needy out of affliction and makes their families like flocks. 42 The upright see it and are glad, and all wickedness shuts its mouth. 43 Whoever is wise, let him attend to these things; let them consider the steadfast love of the LORD.

הָדָו לַיהוָה בִּיטוֹב כִּי לַעֲלֹם חֲסָדָיו: 2 יֹאמְרוּ גֵאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר נִאֲלַם מִיַּד-צָר: 3 חֲדָו וּמִאֲרָצוֹת לְבָבָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעַרְב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: 4 תַּעֲזֹר בְּמִדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מִצָּאוֹ: 5 רַעֲבִים גַּם-צִמְאִים נִפְשָׁם בָּהֶם תַּחֲנֹנֶנּוּ: 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם: 7 וַיִּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יִשְׁרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר מוֹשָׁב: 8 יוֹדֻ לַיהוָה חֲסָדָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 9 בִּי-הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֹּא-טוֹב: 10 יִשְׁבִּי חֶשֶׁד וְצִלְמוֹת אִסִּירִי עָנִי וּבְרִנָּה: 11 בִּי-הִתְהַלֵּךְ אִמְרֵי-אֵל וַעֲזַת עֲלִינוֹן נֶאֱצָו: 12 וַיִּכְנַע בַּעֲמֹל לָהֶם פֶּשְׁלוֹ וְאֵין עֹזָר: 13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: 14 יוֹצִיאֵם מִחֶשֶׁד וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִתַּקֵּן: 15 יוֹדֻ לַיהוָה חֲסָדָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 16 בִּי-שֹׁבֵר דְּלֹתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרִנָּה נִדְּעָה: 17 אוֹלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁע וְמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יַחֲנֹנוּ: 18 כָּל-אֹכֵל תַּחֲעֵב נֶפֶשׁ וַיִּגְעֻ עַד-שַׁעֲרֵי מָוֶת: 19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: 20 יִשְׁלַח דִּבְרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיַּמְלֵט מִשְׁחִיתוֹתָם: 21 יוֹדֻ לַיהוָה חֲסָדָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 22 וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: 23 יוֹדְרֵי הַיָּם בְּאִנְיוֹת עָשִׂי מְלֹאכָה בְּמִים רַבִּים: 24 תִּמְהָרָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְלוֹהֶם: 25 וַיֹּאמֶר גִּיעַמַד רִיחַ סַעֲרָה וּתְרוֹמָם גִּלְיוֹ: 26 יַעֲלֻ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תַּחֲמוֹת נִפְשָׁם בְּרַעְיָה תַּחֲמוֹנָה: 27 יַחֲוֹנוּ וְנִנְוֻנוּ בִּשְׁבוֹר וּכְלִ-חֲכֻמָּתָם תַּחֲבִלֵּעַ: 28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצְוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם: 29 יָקָם סַעֲרָה לְדַמְמָה וַיִּחַשּׁוּ גְלִיָּהֶם: 30 וַיִּשְׁמְחוּ בִּי-יִשְׁתָּקוּ וַיִּנְחֹם אֶל-מַחֲזֹו חֲפָצָם: 31 יוֹדֻ לַיהוָה חֲסָדָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 32 נִירְמָמוּהוּ בְּקִהְלָעָם וּבְמוֹשָׁב זִקְנִים יִהְלִילוּהוּ: 33 יֵשֶׁם נְהִירוֹת לְמִדְבָּר וּמִצָּאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן: 34 אֶרֶץ פָּרִי לְמִלְחָה מְרֵעַת נִשְׁבִּי בָהּ: 35 יֵשֶׁם מִדְבָּר לְאִגְמֵי-מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצָּאֵי מַיִם: 36 וַיִּוֹשֵׁב שָׁם רַעֲבִים וַיִּכְוִנוּ עִיר מוֹשָׁב: 37 וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ בְּרִמִּים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה: 38 וַיִּבְרַכֵּם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהִמָּתָם לֹא יִמְעִיט: 39 וַיִּמְעֻטוּ וַיִּשְׁחוּ מִנְּעָר רַעְיָה וְנִגְוֹן: 40 שָׁפַךְ בָּיו עַל-נְדִיבִים וַיִּתְּנֵם בְּתַהוֹ לֹא-דֶרֶךְ: 41 וַיִּשְׁגֹּב אֲבִינוֹן מִעֲוִי וַיִּשֶׁם בְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת: 42 יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְחוּ וּכְלִ-עֲוֹלָה קִפְצָה פִּיהֶם: 43 מִי-חֲכָם וַיִּשְׁמַר-אֶלֶּה וַיִּתְּבוֹנְנוּ חֲסָדֵי יְהוָה:

NOV Psalms 1071 ALLELUIA. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius. 2 Dicant, qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu adversarii 3 et

de regionibus congregavit eos, a solis ortu et occasu, ab aquilone et mari. 4 Erraverunt in solitudine, in iniquo, viam civitatis habitationis non invenerunt. 5 Esurientes et sitientes, anima eorum in ipsis defecit. 6 Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eripuit eos. 7 Et deduxit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino propter misericordiam eius et mirabilia eius in filios hominum, 9 quia satiavit animam sitientem et animam esurientem replevit bonis. 10 Sedentes in tenebris et umbra mortis, vincti in mendicitate et ferro, 11 quia exacerbaverunt eloquia Dei et consilium Altissimi spreverunt. 12 Et humiliavit in laboribus cor eorum, infirmati sunt, nec fuit qui adiuvaret. 13 Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur, et de necessitatibus eorum liberavit eos. 14 Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et vincula eorum dirupit. 15 Confiteantur Domino propter misericordiam eius et mirabilia eius in filios hominum, 16 quia contrivit portas aereas et vectes ferreos confregit. 17 Stulti facti sunt in via iniquitatis suae et propter iniustitias suas afflicti sunt; 18 omnem escam abominata est anima eorum, et appropinquaverunt usque ad portas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur, et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20 Misit verbum suum et sanavit eos et eripuit eos de interitionibus eorum. 21 Confiteantur Domino propter misericordiam eius et mirabilia eius in filios hominum; 22 et sacrificent sacrificium laudis et annuntient opera eius in exultatione. 23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis, 24 ipsi viderunt opera Domini et mirabilia eius in profundo. 25 Dixit et excitavit spiritum procellae, et exaltati sunt fluctus eius. 26 Ascendunt usque ad caelos et descendunt usque ad abyssos; anima eorum in malis tabescebat. 27 Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam eius in auram, et tacuerunt fluctus eius. 30 Et laetati sunt, quia siluerunt, et deduxit eos in portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur Domino propter misericordiam eius et mirabilia eius in filios hominum; 32 et exaltent eum in ecclesia plebis et in conventu seniorum laudent eum. 33 Posuit flumina in desertum et exitus aquarum in sitim, 34 terram fructiferam in salsuginem a malitia inhabitantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna aquarum et terram sine aqua in exitus aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes, et constituerunt civitatem habitationis. 37 Et seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum in proventum suum. 38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis, et iumenta eorum non minoravit. 39 Et pauci facti sunt et vexati sunt a tribulatione malorum et dolore. 40 Effudit contemtionem super principes et errare fecit eos in deserto invio. 41 Et suscepit pauperem de inopia et posuit sicut oves familias. 42 Videbunt recti et laetabuntur, et omnis iniquitas oppilabit os suum. 43 Quis sapiens, et custodiet haec et intellet misericordias Domini?.

VUC Psalms 1061 Alleluja. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. 2 Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici, et de

regionibus congregavit eos, 3 a solis ortu, et occasu, ab aquilone, et mari. 4 Erraverunt in solitudine, in iniquo; viam civitatis habitaculi non invenerunt. 5 Esurientes et sitientes, anima eorum in ipsis defecit. 6 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eripuit eos; 7 et deduxit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum. 9 Quia satiavit animam inanem, et animam esurientem satiavit bonis. 10 Sedentes in tenebris et umbra mortis; vinctos in mendicitate et ferro. 11 Quia exacerbaverunt eloquia Dei, et consilium Altissimi irritaverunt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor eorum; infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. 13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur; et de necessitatibus eorum liberavit eos. 14 Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis, et vincula eorum dirupit. 15 Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit portas aereas, et vectes ferreos confregit. 17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum; propter injustitias enim suas humiliati sunt. 18 Omnem escam abominata est anima eorum, et appropinquaverunt usque ad portas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et sanavit eos, et eripuit eos de interitionibus eorum. 21 Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum. 22 Et sacrificent sacrificium laudis, et annuntient opera ejus in exultatione. 23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis 24 ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit spiritus procellae, et exaltati sunt fluctus ejus. 26 Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos; anima eorum in malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur; et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in auram, et siluerunt fluctus ejus. 30 Et laetati sunt quia siluerunt; et deduxit eos in portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum. 32 Et exaltent eum in ecclesia plebis, et in cathedra seniorum laudent eum. 33 Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim; 34 terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna aquarum, et terram sine aqua in exitus aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes, et constituerunt civitatem habitationis 37 et seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum nativitatis. 38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis; et jumenta eorum non minoravit. 39 Et pauci facti sunt et vexati sunt, a tribulatione malorum et dolore. 40 Effusa est contemptio super principes et errare fecit eos in invio, et non in via. 41 Et adjuvit pauperem de inopia, et posuit sicut oves familias. 42 Videbunt recti, et laetabuntur; et omnis iniquitas oppilabit os suum. 43 Quis sapiens, et custodiet haec, et intelliget misericordias Domini?

NETS Psalms 106 Hallelouia. (1) Acknowledge the Lord, because he is kind, because his mercy is forever. 2 Let those redeemed by the Lord say so, whom he redeemed from an enemy's hand.

3 From the lands he gathered them in, from east and west and north and sea. 4 They wandered in the wilderness in a waterless region; a way to a city of habitation they did not find, 5 being hungry and thirsty; their soul fainted within them. 6 And they cried to the Lord when they were being afflicted, and from their anguish he rescued them 7 and led them by a straight way, to go to a city of habitation. 8 Let them acknowledge the Lord for his mercies and for his wonderful works to the sons of men, 9 because he fed an empty soul and a hungry soul he filled with good things, 10 when they sat in darkness and death's shadow, imprisoned in poverty and in iron, 11 because they had embittered the sayings of God, and the counsel of the Most High they had provoked. 12 And their heart was brought low by exertion; they became weak, and there was no one to help. 13 And they cried to the Lord when they were being afflicted, and from their anguish he saved them, 14 and he brought them out of darkness and death's shadow, and their bonds he broke asunder. 15 Let them acknowledge the Lord for his mercies and for his wonderful works to the sons of men, 16 because he shattered bronze gates and iron bars he crumpled. 17 He aided them from their lawless way, for on account of their lawless acts they were brought low; 18 any kind of food their soul loathed, and they drew near to the gates of death. 19 And they cried to the Lord when they were being afflicted, and from their anguish he saved them; 20 he sent out his word and healed them and rescued them from their destruction. 21 Let them acknowledge the Lord for his mercies and for his wonderful works to the sons of men. 22 And let them sacrifice a sacrifice of praise and tell of his deeds with rejoicing. 23 Those who used to go down to the sea in ships, doing business on many waters-- 24 it was they who saw the deeds of the Lord and his wondrous works in the deep. 25 He spoke and the tempest's blast stood, and its waves were raised on high. 26 They mount up as far as the heavens, and they go down as far as the depths; their soul would melt away in calamity; 27 they were troubled; they staggered like the drunkard, and all their wisdom was gulped down. 28 And they cried to the Lord when they were being afflicted, and out of their anguish he brought them, 29 and he ordered the tempest, and it subsided to a breeze, and its waves became silent. 30 And they were glad, because they had quiet, and he guided them to a haven of their want. 31 Let them acknowledge the Lord for his mercies and for his wonderful works to the sons of men. 32 Let them exalt him in an assembly of people and in a session of elders praise him. 33 He turned rivers into a wilderness and channels of water into thirst, 34 a fruitful land into a salt marsh, due to the evil of its inhabitants. 35 He turned a wilderness into pools of water and a parched land into channels of water. 36 And there he settled hungry ones, and they established a city for settlement, 37 and they sowed fields and planted vineyards and produced a fruit of a yield. 38 And he blessed them, and they were multiplied greatly, and their cattle he did not decrease. 39 And they were diminished and maltreated through affliction, wrong and sorrow. 40 Contempt poured down on rulers, and he made them wander in an impassable and trackless region, 41 and he helped a needy one out of poverty and made their paternal families like sheep. 42 The

upright will see it and be glad, and all lawlessness will stop its mouth. 43 Who is wise and will keep these things?-- and will they take note of the mercies of the Lord?

LXE Psalms 1071 <<Alleluia.>> Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures for ever. 2 Let them say so who have been redeemed by the Lord, whom he has redeemed from the hand of the enemy; 3 and gathered them out of the countries, from the east, and west, and north, and <1> south. 4 They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried to the Lord in their affliction, and he delivered them out of their distresses. 7 And he guided them into a straight path, that they might go to a city of habitation. 8 Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. 9 For he satisfies the empty soul, and fills the hungry soul with good things, 10 even them that sit in darkness and the shadow of death, fettered in poverty and iron; 11 because they <1> rebelled against the words of God, and provoked the counsel of the Most High. 12 So their heart was brought low with troubles; they were weak, and there was no helper. 13 Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. 14 And he brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bonds asunder. 15 Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonders to the children of men. 16 For he broke to pieces the brazen gates, and crushed the iron bars. 17 <1> He helped them out of the way of their iniquity; for they were brought low because of their iniquities. 18 Their soul abhorred all meat; and they drew near to the gates of death. 19 Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered them out of their destructions. 21 Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. 22 And let them offer to him the sacrifice of praise, and proclaim this works with exultation. 23 They that go down to the sea in ships, doing business in many waters; 24 these men have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep. 25 He speaks, and the stormy wind arises, and its waves are lifted up. 26 They go up to the heavens, and go down to the depths; their soul melts because of troubles. 27 They are troubled, they stagger as a drunkard, and all their wisdom is swallowed up. 28 Then they cry to the Lord in their affliction, and he brings them out of their distresses. 29 And he commands the storm, and it is calmed into a gentle breeze, and its waves are still. 30 And they are glad, because they are quiet; and he guides them to their desire haven. 31 Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. 32 Let them exalt him in the congregation of the people, and praise him in the seat of the elders. 33 He turns rivers into a desert, and streams of <1> water into <2> a dry land; 34 a fruitful land into saltness, for the wickedness of them that dwell in it. 35 He turns a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. 36 And there he causes the hungry to dwell, and they establish for themselves cities of habitation. 37 And they sow fields,

and plant vineyards, and they yield fruit of increase. 38 And he blesses them, and they multiply exceedingly, and he diminishes not the number of their cattle. 39 Again they become few, and are brought low, by the pressure of evils and pain. 40 Contempt is poured upon their princes, and he causes them to wander in a desert and trackless land. 41 But he helps the poor out of poverty, and makes him families as a flock. 42 The upright shall see and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. 43 Who is wise, and will observe these things, and understand the mercies of the Lord?

Paragraph 6. Neither prayer nor any other part of religious worship, is now under the Gospel, tied unto, or made more acceptable by any place in which it is performed, or towards which it is directed; but God is to be worshipped everywhere in spirit and in truth;²³ as in private families²⁴ daily,²⁵ and in secret each one by himself;²⁶ so more solemnly in the public assemblies, which are not carelessly nor wilfully to be neglected or forsaken, when God by His Word or providence calleth thereunto.²⁷

²³ **John 4:21:** Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

ASV John 421 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

NAU John 421 Jesus said to her, "Woman, believe Me, an hour is coming when neither in this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

ESV John 421 Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

GNT John 421 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ μοι, γύνα, ὅτι ῥητέω ῥα τὸ ἐν ᾧ ὅρει τοῦ πᾶ ὅτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσεσθε πατρί.

BYZ John 421 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσό ν μοί, ὅτι ῥητέω ῥα, τὸ ἐν τῷ ὅρει τοῦ πᾶ ὅτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσεσθε πατρί.

NOV John 421 Dicit ei Iesus "Crede mihi, mulier, quia venit hora, quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem.

VUC John 421 Dicit ei Jesus Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem. **Malachi 1:11:** For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

ASV Malachi 111 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering for my name shall be great among the Gentiles, saith Jehovah of hosts.

NAU Malachi 111 "For from the rising of the sun even to its setting, My name will be great among the nations, and in every place incense is going to be offered to My name, and a grain offering that is pure; for My name will be great among the nations," says the LORD of hosts.

ESV Malachi 111 For from the rising of the sun to its setting my name will be great among the nations, and in every place incense will be offered to my name, and a pure offering. For my name will be great among the nations, says the LORD of hosts.

WTT Malachi 111 כִּי מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד-מְבֹאֵי גְדֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל-מְקוֹם מִקְטֹר מִנְשׁ לְשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
כִּי-גְדֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת:

NOV Malachi 111 Ab ortu enim solis usque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.

VUC Malachi 111 Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.

NETS Malachi 111 For from the rising of the sun to its setting my name is glorified among the nations, and in every place incense is brought to my name, and a pure offering, for my name is great among the nations, says the Lord Almighty.

LXE Malachi 111 For from the rising of the sun even to the going down thereof my name has been glorified among the Gentiles; and in every place incense is offered to my name, and a pure offering for my name is great among the Gentiles, saith the Lord Almighty.

1 Timothy 2:8: I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

ASV 1 Timothy 28 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing.

NAU 1 Timothy 28 Therefore I want the men in every place to pray, lifting up holy hands, without wrath and dissension.

ESV 1 Timothy 28 I desire then that in every place the men should pray, lifting holy hands without anger or quarreling;

GNT 1 Timothy 28 Βούλομαι ὅτι ν προσεύχῃσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντί τῷ πνεύματι παύροντας ὁσίους ἁγίας χωρὶς ὁρῆς καὶ διαλογισμῶν .

BYZ 1 Timothy 28 Βούλομαι ὅτι ν προσεύχῃσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντί τῷ πνεύματι , παύροντας ὁσίους ἁγίας, χωρὶς ὁρῆς καὶ διαλογισμῶν .

NOV 1 Timothy 28 Volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione;

VUC 1 Timothy 28 Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione.

²⁴ **Acts 10:2:** A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

ASV Acts 102 a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.

NAU Acts 102 a devout man and one who feared God with all his household, and gave many alms to the Jewish people and prayed to God continually.

ESV Acts 102 a devout man who feared God with all his household, gave alms generously to the people, and prayed continually to God.

GNT Acts 102 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐν παντί ἔτι οὐκ ὤψοιτο ἐλεημοσύνας πολλὰς ἁγίας, καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

BYZ Acts 102 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐν παντί ἔτι οὐκ ὤψοιτο ἐλεημοσύνας πολλὰς ἁγίας, καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός.

NOV Acts 102 religiosus et timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi et deprecans Deum semper,

VUC Acts 102 religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper.

²⁵ **Matthew 6:11:** Give us this day our daily bread.

ASV Matthew 611 Give us this day our daily bread.

NAU Matthew 611 'Give us this day our daily bread.

ESV Matthew 611 Give us this day our daily bread,

GNT Matthew 611 τὸ ἄρτον ἡμῶν ὡς τὸ ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον.

BYZ Matthew 611 Τὸ ἄρτον ἡμῶν ὡς τὸ ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον.

NOV Matthew 611 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie;

VUC Matthew 611 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie, **Psalms 55:17:** Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud and he shall hear my voice.

ASV Psalms 5517 Evening, and morning, and at noonday, will I complain, and moan; And he will hear my voice.

NAU Psalms 5517 Evening and morning and at noon, I will complain and murmur, And He will hear my voice.

ESV Psalms 5517 Evening and morning and at noon I utter my complaint and moan, and he hears my voice.

WTT Psalms 5518 ערב ובקר וצהרים אשיח ואתמה וישמע קולי: וישמע קולי:

NOV Psalms 5518 Vespere et mane et meridie meditabor et ingemiscam, et exaudiet vocem meam.

VUC Psalms 5418 Vespere, et mane, et meridie, narrabo, et annuntiabo; et exaudiet vocem meam.

NETS Psalms 5418 (17) Evening and morning and at noon I will recount; I will declare, and he will listen to my voice.

LXE Psalms 5517 Evening, and morning, and at noon I will declare and make known my wants and he shall hear my voice.

²⁶ **Matthew 6:6:** But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

ASV Matthew 66 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

NAU Matthew 66 "But you, when you pray, go into your inner room, close your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret will reward you.

ESV Matthew 66 But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

GNT Matthew 66 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ ἴε σελθεῖς τὸ ταῖμε ὁ νό σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρὸ σευξαι ὃ πατρί σου ὅ ἐν ὃ κρυπτό· καὶ πατήρ σου βλέπων ὧτ κρυπτό ἀποδώσει σοι.

BYZ Matthew 66 Σὺ δέ ὃταν προσεύχῃ ἴε σελθεῖς τὸ ταῖμε ὁ νό σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρὸ σευξαι ὃ πατρί σου ὃ ἐν ὃ κρυπτό· καὶ πατήρ σου βλέπων ὧτ κρυπτό ἀποδώσει σοι ἐν ὃ φανερό.

NOV Matthew 66 Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et, clauso ostio tuo, ora Patrem tuum, qui est in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

VUC Matthew 66 Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

²⁷ **Hebrews 10:25:** Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another and so much the more, as ye see the day approaching.

ASV Hebrews 1025 not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.

NAU Hebrews 1025 not forsaking our own assembling together, as is the habit of some, but encouraging one another; and all the more as you see the day drawing near.

ESV Hebrews 1025 not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near.

GNT Hebrews 1025 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν πίσυναν αὐτὴν, καθὼς ὁ θεὸς τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτα ἅμλληοῦμεν βλέπετε γὰρ ζουσαν τῇ νύμεραν.

BYZ Hebrews 1025 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν πίσυναν αὐτὴν, καθὼς ὁ θεὸς τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτα ἅμλληοῦμεν βλέπετε γὰρ ζουσαν τῇ νύμεραν.

NOV Hebrews 1025 non deserentes congregationem nostram, sicut est consuetudinis quibusdam, sed exhortantes, et tanto magis quanto videtis appropinquantem diem.

VUC Hebrews 1025 non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis quanto videritis appropinquantem diem. **Acts 2:42:** And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

ASV Acts 242 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.

NAU Acts 242 They were continually devoting themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

ESV Acts 242 And they devoted themselves to the apostles' teaching and the fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

GNT Acts 242 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τοῦ ναποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ τῆς κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ τῇ προσευχῇ.

BYZ Acts 242 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τοῦ ναποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ τῇ προσευχῇ.

NOV Acts 242 Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione, in fractione panis et orationibus.

VUC Acts 242 Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus.

Paragraph 7. As it is the law of nature, that in general a proportion of time, by God's appointment, be set apart for the worship of God, so by His Word, in a positive moral, and perpetual commandment, binding all men, in all ages, He hath particularly appointed one day in seven for a sabbath to be kept holy unto Him,²⁸ which from the beginning of the world to the

resurrection of Christ was the last day of the week, and from the resurrection of Christ was changed into the first day of the week, which is called the Lord's Day:²⁹ and is to be continued to the end of the world as the Christian Sabbath, the observation of the last day of the week being abolished.

²⁸ **Exodus 20:8:** Remember the sabbath day, to keep it holy.

ASV Exodus 20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

NAU Exodus 20:8 "Remember the sabbath day, to keep it holy.

ESV Exodus 20:8 "Remember the Sabbath day, to keep it holy.

WTT Exodus 20:8 זָכוֹר אֶת-יְהוָה הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

NOV Exodus 20:8 Memento, ut diem sabbati sanctifices.

VUC Exodus 20:8 Memento ut diem sabbati sanctifices.

NETS Exodus 20:8 Remember the day of the sabbaths to consecrate it.

LXE Exodus 20:8 Remember the sabbath day to keep it holy.

²⁹ **1 Corinthians 16:1:** Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

ASV 1 Corinthians 16:1 Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye.

NAU 1 Corinthians 16:1 Now concerning the collection for the saints, as I directed the churches of Galatia, so do you also.

ESV 1 Corinthians 16:1 Now concerning the collection for the saints as I directed the churches of Galatia, so you also are to do.

GNT 1 Corinthians 16:1 Περὶ δὲ ἧς λογεῖσθε ᾗς τοιαῦς γίνομαι ὡς ὅπερ διέταξα ἡς ἐκκλησίαις ἧς Γαλατίας, οὕτως καὶ μὲς ποιήσατε.

BYZ 1 Corinthians 161 Περὶ δὲ ἥς λογί αἱ γίνονται οὕτως, ὡς περ διέταξα ἡ ἐκκλησία αἱς ἡς Γαλατίας, ὅπως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

NOV 1 Corinthians 161 De collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite.

VUC 1 Corinthians 161 De collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. **1 Corinthians 16:2:** Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

ASV 1 Corinthians 162 Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come.

NAU 1 Corinthians 162 On the first day of every week each one of you is to put aside and save, as he may prosper, so that no collections be made when I come.

ESV 1 Corinthians 162 On the first day of every week, each of you is to put something aside and store it up, as he may prosper, so that there will be no collecting when I come.

GNT 1 Corinthians 162 κατὰ μίαν σαββάτην καθέ τις ὑμῶν παρέστω, καθὼς ὁ θεὸς ἐξουσιάζει, ὅπως ἡ ἐκκλησία αἱς ἡς Γαλατίας, ὡς περ διέταξα, ὅπως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

BYZ 1 Corinthians 162 Κατὰ μίαν σαββάτην καθέ τις ὑμῶν παρέστω, καθὼς ὁ θεὸς ἐξουσιάζει, ὅπως ἡ ἐκκλησία αἱς ἡς Γαλατίας, ὡς περ διέταξα, ὅπως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

NOV 1 Corinthians 162 Per primam sabbati unusquisque vestrum apud se ponat recondens, quod ei beneplacuerit, ut non, cum venero, tunc collectae fiant.

VUC 1 Corinthians 162 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit ut non, cum venero, tunc collectae fiant. **Acts 20:7:** And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

ASV Acts 207 And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.

NAU Acts 207 On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul began talking to them, intending to leave the next day, and he prolonged his message until midnight.

ESV Acts 207 On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and he prolonged his speech until midnight.

GNT Acts 207 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῷ ν σαββά των συνηγμέ νων ὧ ν κλά σάι ρτοῶν, Πα λος διελέ γετο ὡ τᾷ ς μέ λλω εἰ ξιέ ναῖ ἤ τέ παύ ριον, παρέ τεινέ ν τε τὸ ν λό γον μέ χρι μεσονυκτί ου.

BYZ Acts 207 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῷ ν σαββά των, συνηγμέ νων ὧ ν μαθητῶ ν κλά σάι ρτοῶν, Παῦ λος διελέ γετο ὡ τᾷ ς, μέ λλω εἰ ξιέ ναῖ ἤ τέ παύ ριον, παρέ τεινέ ν τε τὸ ν λό γον μέ χρι μεσονυκτί ου.

NOV Acts 207 In una autem sabbatorum, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.

VUC Acts 207 Una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.

Revelation 1:10: I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

ASV Revelation 110 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet

NAU Revelation 110 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like the sound of a trumpet,

ESV Revelation 110 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet

GNT Revelation 110 ἐγενό μηνέ ν πνεύ ματέ ν ἡ κυριαῖ ἡ μέ ρ καὶ κουσᾶ πί σω μου φωνή ν μεγά λη ὧ ς σά λπιγγοϲ

BYZ Revelation 110 Ἐγενό μηνέ ν πνεύ ματέ ν ἡ κυριαῖ ἡ μέ ρ καὶ κουσα φωνή ν ὅ πτί σω μου μεγά λη ὧ ς σά λπιγγοϲ,

NOV Revelation 110 Fui in spiritu in dominica die et audiui post me vocem magnam tamquam tubae

VUC Revelation 110 fui in spiritu in dominica die, et audiui post me vocem magnam tamquam tubae,

Paragraph 8. The sabbath is then kept holy unto the Lord, when men, after a due preparing of their hearts, and ordering their common affairs aforehand, do not only observe an holy rest all day, from their own works, words and thoughts, about their worldly employment and recreations,³⁰ but are also taken up the whole time in the public and private exercises of His worship, and in the duties of necessity and mercy.³¹

³⁰ **Isaiah 58:13:** If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words

ASV Isaiah 5813 If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, and the holy of Jehovah honorable; and shalt honor it, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words

NAU Isaiah 5813 "If because of the sabbath, you turn your foot From doing your own pleasure on My holy day, And call the sabbath a delight, the holy day of the LORD honorable, And honor it, desisting from your own ways, From seeking your own pleasure And speaking your own word,

ESV Isaiah 5813 "If you turn back your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day, and call the Sabbath a delight and the holy day of the LORD honorable; if you honor it, not going your own ways, or seeking your own pleasure, or talking idly;

WTT Isaiah 5813 אִם-תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאתָ לְשִׁבְתִּי עֲנֵג לְקֹדֶשׁ יְהוָה מְבָרֵךְ
וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצֹא חֲפָצְךָ וְדַבֵּר דְּבָר:

NOV Isaiah 5813 Si averteris a sabbato pedem tuum, facere negotia tua in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicias et diem Domino sacrum gloriosum; et glorificaveris eum relinquens vias tuas et negotia tua et sermones tuos,

VUC Isaiah 5813 Si averteris a sabbato pedem tuum facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem

NETS Isaiah 5813 If you turn your foot away from the sabbaths, so as not to do the things you wish on the holy day, and you shall call the sabbaths delightful, holy to your God, you shall not lift your foot for work nor speak a word in anger out of your mouth;

LXE Isaiah 5813 If thou turn away thy foot from the sabbath, so as not to do thy <1> pleasure on the holy days, and shalt call the sabbaths delightful, holy to God; if thou shalt not lift up thy foot to work, nor speak a word in anger out of thy mouth,

Nehemiah 13:15-22: 15 In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

ASV Nehemiah 1315 In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

NAU Nehemiah 1315 In those days I saw in Judah some who were treading wine presses on the sabbath, and bringing in sacks of grain and loading them on donkeys, as well as wine, grapes, figs and all kinds of loads, and they brought them into Jerusalem on the sabbath day. So I admonished them on the day they sold food.

ESV Nehemiah 1315 In those days I saw in Judah people treading winepresses on the Sabbath, and bringing in heaps of grain and loading them on donkeys, and also wine, grapes, figs, and all kinds of loads, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I warned them on the day when they sold food.

WTT Nehemiah 1315 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה דֹּרְכִים-נְתוּתָה בַּשַּׁבָּת וּמִבִּיאִים הָעֲרֻמוֹת וְעִמָּסִים
עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-אֵין עֲגָבִים וְחֲאָנִים וְכָל-מִשָּׂא וּמִבִּיאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְאֶלִיד בַּיּוֹם מִכָּרֶם צִיד:

NOV Nehemiah 1315 In diebus illis vidi in Iuda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus et inferentes in Ierusalem die sabbati; et contestatus sum, quando vendebant cibaria.

VUC Nehemiah 1315 In diebus illis vidi in Iuda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem, die sabbati. Et contestatus sum ut in die qua vendere liceret, venderent.

NETS Nehemiah 1315 In those days I saw in Iouda people treading wine presses on the sabbath and bringing in sheaves of grain and loading them on donkeys and also bringing into Ierousalem on the sabbath day wine and grapes and figs and all kinds of burdens, and I warned them on their day of sale.

LXE Nehemiah 1315 In those days I saw in Juda men treading wine-presses on the sabbath, and carrying sheaves, and loading asses with both wine, and grapes, and figs, and every kind of burden, and bringing them into Jerusalem on the sabbath-day

16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

ASV Nehemiah 1316 There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

NAU Nehemiah 1316 Also men of Tyre were living there who imported fish and all kinds of merchandise, and sold them to the sons of Judah on the sabbath, even in Jerusalem.

ESV Nehemiah 1316 Tyrians also, who lived in the city, brought in fish and all kinds of goods and sold them on the Sabbath to the people of Judah, in Jerusalem itself!

WTT Nehemiah 1316 והצרים ישבו ביה מביאים דגא וכל־מִכָּר ומִכָּרִים בשַׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם:

NOV Nehemiah 1316 Et ibi Tyrii habitaverunt in ea inferentes pisces et omnia venalia et vendebant in sabbatis filiis Iudae in Ierusalem.

VUC Nehemiah 1316 Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem.

NETS Nehemiah 1316 And they settled in it, bringing fish and selling all kinds of merchandise on the sabbath to the sons of Iouda, and in Ierousalem.

LXE Nehemiah 1316 and I testified in the day of their sale. Also their dwelt in it men bringing fish, and selling every kind of merchandise to the children of Juda and in Jerusalem on the sabbath.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

ASV Nehemiah 1317 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

NAU Nehemiah 1317 Then I reprimanded the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing you are doing, by profaning the sabbath day?

ESV Nehemiah 1317 Then I confronted the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the Sabbath day?

WTT Nehemiah 1317 וְאֵלֶיכֶם אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאִמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלִילִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת:

NOV Nehemiah 1317 Et obiurgavi optimates Iudae et dixi eis "Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati?

VUC Nehemiah 1317 Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis Quae est haec res mala quam vos facitis, et profanatis diem sabbati?

NETS Nehemiah 1317 And I remonstrated with the free sons of Iouda and said to them, "What is this evil matter that you are doing and profaning the sabbath day?

LXE Nehemiah 1317 And I strove with the free children of Juda, and said to them, What is this evil thing which ye do, and profane the sabbath-day?

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

ASV Nehemiah 1318 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

NAU Nehemiah 1318 "Did not your fathers do the same, so that our God brought on us and on this city all this trouble? Yet you are adding to the wrath on Israel by profaning the sabbath."

ESV Nehemiah 1318 Did not your fathers act in this way, and did not our God bring all this disaster on us and on this city? Now you are bringing more wrath on Israel by profaning the Sabbath."

WTT Nehemiah 1318 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת: פ

NOV Nehemiah 1318 Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel profanando sabbatum!".

VUC Nehemiah 1318 numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? et vos additis iracundiam super Israël violando sabbatum.

NETS Nehemiah 1318 Did not our fathers act in this way? And our God brought all these terrible things upon them and upon us and upon this city. And you are adding wrath to Israel to profane the sabbath."

LXE Nehemiah 1318 Did not your fathers thus, and our God brought upon them and upon us and upon this city all these evils? and do ye bring additional wrath upon Israel by profaning the sabbath?

19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

ASV Nehemiah 1319 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

NAU Nehemiah 1319 It came about that just as it grew dark at the gates of Jerusalem before the sabbath, I commanded that the doors should be shut and that they should not open them until after the sabbath. Then I stationed some of my servants at the gates so that no load would enter on the sabbath day.

ESV Nehemiah 1319 As soon as it began to grow dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and gave orders that they should not be opened until after the Sabbath. And I stationed some of my servants at the gates, that no load might be brought in on the Sabbath day.

WTT Nehemiah 1319 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלַל שַׁעַר יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וְאֶמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדִּלְתוֹת וְאֶמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחֲרֵי הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי הָעִמָּדוֹתֵי עַל־הַשַּׁעֲרִים לֹא יָבֹאוּ מִשָּׂא בְרִיּוֹם הַשַּׁבָּת:

NOV Nehemiah 1319 Factum est autem, cum obscuratae essent portae Ierusalem ante diem sabbati, dixi, et clauserunt ianuas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati.

VUC Nehemiah 1319 Factum est autem, cum quievissent portae Ierusalem in die sabbati, dixi et clauserunt ianuas, et praecepi ut non aperirent eas usque post sabbatum et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati.

NETS Nehemiah 1319 And it happened, when the gates in Ierousalem settled down before the sabbath, and I spoke, and they shut the gates, and I spoke so that they would not be opened until after the sabbath. And I set some of my servants over the gates so that people would not carry burdens on the sabbath day.

LXE Nehemiah 1319 And it came to pass, when the gates were set up in Jerusalem, before the sabbath, that I spoke, and they shut the gates; and I gave orders that they should not be opened till after the sabbath and I set some of my servants at the gates, that none should bring in burdens on the sabbath-day.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

ASV Nehemiah 1320 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged without Jerusalem once or twice.

NAU Nehemiah 1320 Once or twice the traders and merchants of every kind of merchandise spent the night outside Jerusalem.

ESV Nehemiah 1320 Then the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

WTT Nehemiah 1320 וַיֵּלִינוּ הַרְבֵּלִים וּמִכְרֵי כָּל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתֵּי־

NOV Nehemiah 1320 Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Ierusalem semel et bis.

VUC Nehemiah 1320 Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Ierusalem semel et bis.

NETS Nehemiah 1320 And they all spent the night and made sales outside Ierousalem once and twice.

LXE Nehemiah 1320 So all the merchants lodged, and carried on traffic without Jerusalem once or twice.

21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

ASV Nehemiah 1321 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

NAU Nehemiah 1321 Then I warned them and said to them, "Why do you spend the night in front of the wall? If you do so again, I will use force against you." From that time on they did not come on the sabbath.

ESV Nehemiah 1321 But I warned them and said to them, "Why do you lodge outside the wall? If you do so again, I will lay hands on you." From that time on they did not come on the Sabbath.

WTT Nehemiah 1321 וְאֶעֱיֶדָה בָּהֶם וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם לָנִים נִגְדִּי הַחוּמָּה אֲסִי־תִשְׁנוּ יָד אֲשַׁלַּח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַזֹּאת לֹא־בָאוּ בַשַּׁבָּת: ׀

NOV Nehemiah 1321 Et contestatus sum eos et dixi eis "Quare manetis ex adverso muri? Si iterum hoc feceritis, manum mittam in vos". Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato.

VUC Nehemiah 1321 Et contestatus sum eos, et dixi eis Quare manetis ex adverso muri? si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato.

NETS Nehemiah 1321 And I warned them and said to them, "Why do you spend the night in front of the wall? If you do so again, I will extend my hand against you." From that time on they did not come on the sabbath.

LXE Nehemiah 1321 Then I testified against them, and said to them, Why do ye lodge in front of the wall? if ye do so again, I will stretch out my hand upon you. From that time they came not on the sabbath.

22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

ASV Nehemiah 1322 And I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of thy lovingkindness.

NAU Nehemiah 1322 And I commanded the Levites that they should purify themselves and come as gatekeepers to sanctify the sabbath day. For this also remember me, O my God, and have compassion on me according to the greatness of Your lovingkindness.

ESV Nehemiah 1322 Then I commanded the Levites that they should purify themselves and come and guard the gates, to keep the Sabbath day holy. Remember this also in my favor, O my God, and spare me according to the greatness of your steadfast love.

WTT Nehemiah 1322 וְאֶמְרָה לְלוֹאִים אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטְהָרִים וּבָאִים שְׁמֵרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת וְזָכַרְתָּ־לִּי אֱלֹהֵי יְהוֹסֵף עָלַי כִּי־רַב הַסִּדְדָּה: פ

NOV Nehemiah 1322 Dixi quoque Levitis, ut mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum!

VUC Nehemiah 1322 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem sabbati et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

NETS Nehemiah 1322 And I told the Levites who were purifying themselves and were coming, guarding the gates, to keep the sabbath day holy. Remember me for these things, O God, and spare me according to the fullness of your mercy.

LXE Nehemiah 1322 and I told the Levites who were purifying themselves, and came and kept the gates, that they should sanctify the sabbath-day. Remember me, O God, for these things, and spare me according to the abundance of thy mercy.

³¹ **Matthew 12:1-13:** 1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

ASV Matthew 121 At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

NAU Matthew 121 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath, and His disciples became hungry and began to pick the heads of grain and eat.

ESV Matthew 121 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat.

GNT Matthew 121 Ἐν ἐκεῖ ὡς καὶ πορεύθη ἰησοῦς τῶς σάββασιν διὰ τὸν σπορίμων· αἱ δὲ μαθηταὶ ἔπεινασαν, καὶ ῥέξαντο τίλλειν στάχυας καὶ σθίειν.

BYZ Matthew 121 Ἐν ἐκεῖ ὡς καὶ πορεύθη ἰησοῦς τῶς σάββασιν διὰ τὸν σπορίμων· αἱ δὲ μαθηταὶ ἔπεινασαν, καὶ ῥέξαντο τίλλειν στάχυας καὶ σθίειν.

NOV Matthew 121 In illo tempore abiit Iesus sabbatis per sata; discipuli autem eius esurierunt et coeperunt vellere spicas et manducare.

VUC Matthew 121 In illo tempore abiit Jesus per sata sabbato discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas, et manducare. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

ASV Matthew 122 But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

NAU Matthew 122 But when the Pharisees saw this, they said to Him, "Look, Your disciples do what is not lawful to do on a Sabbath."

ESV Matthew 122 But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath."

GNT Matthew 122 οἱ δὲ Φαρισαῖοι δόντες ἔειπον ὅτι ἡ δοῦλο μαθηταὶ σου πάντα οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

BYZ Matthew 122 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι δόντες ἔειπον ὅτι ἡ δοῦλο μαθηταὶ σου πάντα οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

NOV Matthew 122 Phariseae autem videntes dixerunt ei "Ecce discipuli tui faciunt, quod non licet facere sabbato".

VUC Matthew 122 Phariseae autem videntes, dixerunt ei Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

ASV Matthew 123 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;

NAU Matthew 123 But He said to them, "Have you not read what David did when he became hungry, he and his companions,

ESV Matthew 123 He said to them, "Have you not read what David did when he was hungry, and those who were with him

GNT Matthew 123 ὁ δὲ ἄπειν ὡ τᾷς· ὡ καὶ νέγνωτε τέ ποιήσεν Δαυὶδ ἔτε πείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

BYZ Matthew 123 Ὁ δὲ ἄπειν ὡ τᾷς, ὡ καὶ νέγνωτε τέ ποιήσεν Δαυὶδ, ἔτε πείνασεν αὐτὸς καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ .

NOV Matthew 123 At ille dixit eis "Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant?

VUC Matthew 123 At ille dixit eis Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant 4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

ASV Matthew 124 how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

NAU Matthew 124 how he entered the house of God, and they ate the consecrated bread, which was not lawful for him to eat nor for those with him, but for the priests alone?

ESV Matthew 124 how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests?

GNT Matthew 124 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸ νᾶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸ νῆν ὡ τῶ φαγά ν, ὡ δὲ τῶς μετ' αὐτοῦ ἐμὴ τοῖς ἐρεσιν μόνοις;

BYZ Matthew 124 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸ νᾶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸ νῆν ὡ τῶ φαγά ν, ὡ δὲ τῶς μετ' αὐτοῦ, ἐμὴ τοῖς ἐρεσιν μόνοις;

NOV Matthew 124 Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit, quod non licebat ei edere neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?

VUC Matthew 124 quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus? 5 Or have ye not read in the

law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

ASV Matthew 125 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

NAU Matthew 125 "Or have you not read in the Law, that on the Sabbath the priests in the temple break the Sabbath and are innocent?

ESV Matthew 125 Or have you not read in the Law how on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and are guiltless?

GNT Matthew 125 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τῷ ἱερεὶ ὁ σάββατος ἐφέξεται ὑπὲρ τοῦ σάββατος· βεβηλῶσιν καὶ αὐτοὶ τὸ ἅγιον;

BYZ Matthew 125 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τῷ ἱερεὶ ὁ σάββατος ἐφέξεται ὑπὲρ τοῦ σάββατος· βεβηλῶσιν, καὶ αὐτοὶ τὸ ἅγιον;

NOV Matthew 125 Aut non legistis in Lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt?

VUC Matthew 125 aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

ASV Matthew 126 But I say unto you, that one greater than the temple is here.

NAU Matthew 126 "But I say to you that something greater than the temple is here.

ESV Matthew 126 I tell you, something greater than the temple is here.

GNT Matthew 126 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἐρῶ μᾶλλον ὅτι στω δε.

BYZ Matthew 126 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἐρῶ μᾶλλον ὅτι στω δε.

NOV Matthew 126 Dico autem vobis quia templo maior est hic.

VUC Matthew 126 Dico autem vobis, quia templo maior est hic. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

ASV Matthew 127 But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

NAU Matthew 127 "But if you had known what this means, 'I DESIRE COMPASSION, AND NOT A SACRIFICE,' you would not have condemned the innocent.

ESV Matthew 127 And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.

GNT Matthew 127 εἰ δὲ ἐ γνῶ κειτε τέ στιϛ· λεος θέ λω καὶ ο θυσί αῶν, ἃ κ ν κατεδικά σατε τοῦ ἁ ναιτί ους.

BYZ Matthew 127 Εἰ δὲ ἐ γνῶ κειτε τέ στιϛ· λεον θέ λω καὶ ο θυσί αῶν, ἃ κ ν κατεδικά σατε τοῦ ἁ ναιτί ους.

NOV Matthew 127 Si autem sciretis quid est "Misericordiam volo et non sacrificium", numquam condemnassetis innocentes.

VUC Matthew 127 Si autem sciretis, quid est Misericordiam volo, et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes 8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

ASV Matthew 128 For the Son of man is lord of the sabbath.

NAU Matthew 128 "For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

ESV Matthew 128 For the Son of Man is lord of the Sabbath."

GNT Matthew 128 κύ ριος γὰ ρ· στιν τῷ σαββά τοῦ ἰυ ὁ ς ἔ ῥα νθρώ που.

BYZ Matthew 128 Κύ ριος γὰ ρ· στιν τῷ σαββά τοῦ ἰυ ὁ ς ἔ ῥα νθρώ που.

NOV Matthew 128 Dominus est enim Filius hominis sabbati".

VUC Matthew 128 dominus enim est Filius hominis etiam sabbati. 9 And when he was departed thence, he went into their synagogue

ASV Matthew 129 And he departed thence, and went into their synagogue

NAU Matthew 129 Departing from there, He went into their synagogue.

ESV Matthew 129 He went on from there and entered their synagogue.

GNT Matthew 129 Καὶ μεταβὰ ἐ κ̃ε θεν̃ ἰ λθεν ἔ ς τῇ ν συναγωγῇ ᾧ αῶτ ν·

BYZ Matthew 129 Καὶ μεταβὰ ἐ κ̃ε θεν̃ ἰ λθεν ἔ ς τῇ ν συναγωγῇ ᾧ αῶτ ν·

NOV Matthew 129 Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum;

VUC Matthew 129 Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum. 10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

ASV Matthew 1210 and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.

NAU Matthew 1210 And a man was there whose hand was withered. And they questioned Jesus, asking, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- so that they might accuse Him.

ESV Matthew 1210 And a man was there with a withered hand. And they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- so that they might accuse him.

GNT Matthew 1210 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἔχων ρῆμα ξηράν. καὶ πηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· ἂν ἔστιν τῷ σάββασιν θεράπευσαι; να κατηγορήσωσιν αὐτόν.

BYZ Matthew 1210 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἔχων ξηράν. καὶ πηρώτησαν αὐτόν λέγοντες, ἂν ἔστιν τῷ σάββασιν θεραπεύειν; να κατηγορήσωσιν αὐτόν.

NOV Matthew 1210 et ecce homo manum habens aridam. Et interrogabant eum dicentes "Licet sabbatis curare?", ut accusarent eum.

VUC Matthew 1210 Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

ASV Matthew 1211 And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

NAU Matthew 1211 And He said to them, "What man is there among you who has a sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will he not take hold of it and lift it out?

ESV Matthew 1211 He said to them, "Which one of you who has a sheep, if it falls into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift it out?

GNT Matthew 1211 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ἔχει πρόβατον, καὶ ἐὰν πέσῃ τὸ σάββασιν ἐς βόθυνον, οὐχὶ κρατῇ αὐτόν καὶ ἵγερει;

BYZ Matthew 1211 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ἔχει πρόβατον, καὶ ἐὰν πέσῃ τὸ σάββασιν ἐς βόθυνον, οὐχὶ κρατῇ αὐτόν καὶ ἵγερει;

NOV Matthew 1211 Ipse autem dixit illis "Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam et, si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam?

VUC Matthew 1211 Ipse autem dixit illis Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam? 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

ASV Matthew 1212 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.

NAU Matthew 1212 "How much more valuable then is a man than a sheep! So then, it is lawful to do good on the Sabbath."

ESV Matthew 1212 Of how much more value is a man than a sheep! So it is lawful to do good on the Sabbath."

GNT Matthew 1212 πό ω ὅ ν διαφέ ρεᾱ νθρωπος προβά τοῦ σᾱ ξεστιν ἵο ς σά ββασιν καλῶς ποιεῖν.

BYZ Matthew 1212 Πό ω ὅ ν διαφέ ρεᾱ νθρωπος προβά τοῦ σᾱ ξεστιν ἵο ς σά ββασιν καλῶς ποιεῖν.

NOV Matthew 1212 Quanto igitur melior est homo ove! Itaque licet sabbatis bene facere".

VUC Matthew 1212 Quanto magis melior est homo ove? itaque licet sabbatis benefacere. 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

ASV Matthew 1213 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

NAU Matthew 1213 Then He said to the man, "Stretch out your hand!" He stretched it out, and it was restored to normal, like the other.

ESV Matthew 1213 Then he said to the man, "Stretch out your hand." And the man stretched it out, and it was restored, healthy like the other.

GNT Matthew 1213 τό τε λέ γει ὁ ἄ νθρωπος ἔ κτεινό ν σου τῇ ν̄ χε ρα. καὶ ξέ τεινεν καὶ ἀπεκατεστά θηὺ γιῇ ὡ ῖ ἡ ἄ λλη.

BYZ Matthew 1213 Τό τε λέ γει ὁ ἄ νθρωπος ἔ κτεινον τῇ ν̄ χε ρά σου. καὶ ξέ τεινεν, καὶ ἀποκατεστά θηὺ γιῇ ὡ ῖ ἡ ἄ λλη.

NOV Matthew 1213 Tunc ait homini "Extende manum tuam". Et extendit, et restituta est sana sicut altera.

VUC Matthew 1213 Tunc ait homini Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.

Chapter 23: Of Lawful Oaths and Vow

Paragraph 1. A lawful oath is a part of religious worship, wherein the person swearing in truth, righteousness, and judgement, solemnly calleth God to witness what he swears,¹ and to judge him according to the truth or falseness thereof.²

¹ **Exodus 20:7:** Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

ASV Exodus 207 Thou shalt not take the name of Jehovah thy God in vain; for Jehovah will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

NAU Exodus 207 "You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not leave him unpunished who takes His name in vain.

ESV Exodus 207 "You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.

WTT Exodus 207 לא תשא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹן: פ

NOV Exodus 207 Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum, nec enim habebit insontem Dominus eum, qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.

VUC Exodus 207 Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.

NETS Exodus 207 You shall not take the name of the Lord your God in vain. For the Lord will never acquit the one who takes his name in vain.

LXE Exodus 207 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord thy God will not acquit him that takes his name in vain.

Deuteronomy 10:20: Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

ASV Deuteronomy 1020 Thou shalt fear Jehovah thy God; him shalt thou serve; and to him shalt thou cleave, and by his name shalt thou swear.

NAU Deuteronomy 1020 "You shall fear the LORD your God; you shall serve Him and cling to Him, and you shall swear by His name.

ESV Deuteronomy 1020 You shall fear the LORD your God. You shall serve him and hold fast to him, and by his name you shall swear.

WTT Deuteronomy 1020 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אַתָּה תַעֲבֹד וְכִי תִדְבֹּק וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:

NOV Deuteronomy 1020 Dominum Deum tuum timebis et ei servies, ipsi adhaerebis iurabisque in nomine illius.

VUC Deuteronomy 1020 Dominum Deum tuum timebis, et ei soli servies ipsi adhaerebis, iurabisque in nomine illius.

NETS Deuteronomy 1020 You shall fear the Lord your God, and him you shall serve, and to him you shall hold fast, and by his name you shall swear.

LXE Deuteronomy 1020 Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him, and shalt cleave to him, and shalt swear by his name.

Jeremiah 4:2: And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

ASV Jeremiah 42 and thou shalt swear, As Jehovah liveth, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

NAU Jeremiah 42 And you will swear, 'As the LORD lives,' In truth, in justice and in righteousness; Then the nations will bless themselves in Him, And in Him they will glory."

ESV Jeremiah 42 and if you swear, 'As the LORD lives,' in truth, in justice, and in righteousness, then nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory."

WTT Jeremiah 42 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרַכְוּ בּוֹ גּוֹיִם וְכִי יִתְחַלְלוּ: ס

NOV Jeremiah 42 Et iurabis "Vivit Dominus!" in veritate et in iudicio et in iustitia, et benedicentur in ipso gentes et in ipso gloriabuntur.

VUC Jeremiah 42 Et jurabis Vivit Dominus in veritate, et in iudicio, et in iustitia et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt.

NETS Jeremiah 42 and if he swears, "The Lord lives!" with truth in judgment and in uprightness, nations shall also bless in him, and in him they shall praise God in Ierousalem,

LXE Jeremiah 42 The Lord lives, with truth, in judgment and righteousness, then shall nations <1> bless by him, and by him they shall praise God in Jerusalem.

² 2 Chronicles 6:22-23: 22 If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

ASV 2 Chronicles 6:22 If a man sin against his neighbor, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and he come and swear before thine altar in this house;

NAU 2 Chronicles 6:22 "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath, and he comes and takes an oath before Your altar in this house,

ESV 2 Chronicles 6:22 "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house,

WTT 2 Chronicles 6:22 אִם־יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁא־בּוֹ אֱלֹהִים לְהִאָּלְתּוֹ וְכִאֵלֹהִים לִפְנֵי מִזְבִּיחֶךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:

NOV 2 Chronicles 6:22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et ille exegerit ab eo iuramentum, ut se maledicto constringat coram altari in domo ista,

VUC 2 Chronicles 6:22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista

NETS 2 Chronicles 6:22 "If a man sins against his fellow and takes upon himself an imprecation to imprecate him and he goes and imprecates before the altar in this house,

LXE 2 Chronicles 622 If a man sin against his neighbour, and he bring an oath upon him so as to make him swear, and he come and swear before the altar in this house;

23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

ASV 2 Chronicles 623 then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

NAU 2 Chronicles 623 then hear from heaven and act and judge Your servants, punishing the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

ESV 2 Chronicles 623 then hear from heaven and act and judge your servants, repaying the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

WTT 2 Chronicles 623 וְאַתָּה הַשָּׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעֲשֵׂה וְשַׁפְּטָה אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב לְרָשָׁע לְתֹת דְּרָכָו בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֹת לוֹ בְּצִדְקָתוֹ: ם

NOV 2 Chronicles 623 tu audies de caelo et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium et ulciscaris iustum retribuens ei secundum iustitiam suam.

VUC 2 Chronicles 623 tu audies de caelo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris iustum, retribuens ei secundum iustitiam suam.

NETS 2 Chronicles 623 you shall also hear him from the sky and act and judge your slaves to repay the unjust and repay his ways on his head, to acquit the righteous in order to repay him according to his righteousness.

LXE 2 Chronicles 623 then shalt thou hearken out of heaven, and do, and judge thy servants, to recompense the transgressor, and to return his ways upon his head and to justify the righteous, to recompense him according to his righteousness.

Paragraph 2. The name of God only is that by which men ought to swear; and therein it is to be used, with all holy fear and reverence; therefore to swear vainly or rashly by that glorious and dreadful name, or to swear at all by any other thing, is sinful, and to be abhorred;³ yet as in matter of weight and moment, for confirmation of truth, and ending all strife, an oath is warranted by the Word of God;⁴ so a lawful oath being imposed by lawful authority in such matters, ought to be taken.⁵

³ **Matthew 5:34:** But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne

ASV Matthew 534 but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;

NAU Matthew 534 "But I say to you, make no oath at all, either by heaven, for it is the throne of God,

ESV Matthew 534 But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God,

GNT Matthew 534 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι μὴ μὲν ὅτι λῶς· μήτε ὡς τὸ οὐρανόν, τι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

BYZ Matthew 534 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι μὴ μὲν ὅτι λῶς· μήτε ὡς τὸ οὐρανόν, τι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ.

NOV Matthew 534 Ego autem dico vobis Non iurare omnino, neque per caelum, quia thronus Dei est,

VUC Matthew 534 Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per caelum, quia thronus Dei est **Matthew 5:37:** But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay for whatsoever is more than these cometh of evil.

ASV Matthew 537 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay and whatsoever is more than these is of the evil one.

NAU Matthew 537 "But let your statement be, 'Yes, yes ' or 'No, no'; anything beyond these is of evil.

ESV Matthew 537 Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.

GNT Matthew 537 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὃς ἔστιν καὶ ναὶ ὅτι οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἔστιν το
πονηροῦ ἔστιν.

BYZ Matthew 537 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὃς ἔστιν, καὶ ναὶ ὅτι οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἔστιν το
πονηροῦ ἔστιν.

NOV Matthew 537 Sit autem sermo vester "Est, est", "Non, non"; quod autem his abundantius
est, a Malo est.

VUC Matthew 537 Sit autem sermo vester, est, est non, non quod autem his abundantius est, a
malo est. **James 5:12:** But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by
the earth, neither by any other oath but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into
condemnation.

ASV James 512 But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the
earth, nor by any other oath but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under
judgment.

NAU James 512 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with
any other oath; but your yes is to be yes, and your no, no, so that you may not fall under
judgment.

ESV James 512 But above all, my brothers, do not swear, either by heaven or by earth or by any
other oath, but let your "yes" be yes and your "no" be no, so that you may not fall under
condemnation.

GNT James 512 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ μνύετε μή τε τὸ οὐρανὸν μή τῇ τῆς γῆς
μή τε ἄλλον τινᾶ ὅρκον ἢ τὸ δὲ ὅτι καὶ ὑποῖται, οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ μὴ πρὸ κρίσεως πέσῃτε.

BYZ James 512 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ μνύετε, μή τε τὸ οὐρανὸν, μή τε τῆς
γῆς, μή τε ἄλλον τινᾶ ὅρκον ἢ τὸ ναί, ναί, καὶ ὑποῖται, οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ μὴ ἐς πόκρισιν
πέσῃτε.

NOV James 512 Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare neque per caelum neque per
terram, neque aliud quodcumque iuramentum; sit autem vestrum "Est" est, et "Non" non, uti
non sub iudicio decidatis.

VUC James 512 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per caelum, neque per
terram, neque aliud quodcumque iuramentum. Sit autem sermo vester Est, est Non, non ut non
sub iudicio decidatis.

⁴ **Hebrews 6:16:** For men verily swear by the greater and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

ASV Hebrews 616 For men swear by the greater and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

NAU Hebrews 616 For men swear by one greater than themselves, and with them an oath given as confirmation is an end of every dispute.

ESV Hebrews 616 For people swear by something greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation.

GNT Hebrews 616 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τὸ μείζονα μνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῦ ἀντιλογίας πέρας ἐς βεβαίωσιν ὁρκος.

BYZ Hebrews 616 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τὸ μείζονος μνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῦ ἀντιλογίας πέρας ἐς βεβαίωσιν ὁρκος.

NOV Hebrews 616 Homines enim per maiorem sui iurant, et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum;

VUC Hebrews 616 Homines enim per majorem sui jurant et omnis controversiae eorum finis, ad confirmationem, est iuramentum. **2 Corinthians 1:23:** Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

ASV 2 Corinthians 123 But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.

NAU 2 Corinthians 123 But I call God as witness to my soul, that to spare you I did not come again to Corinth.

ESV 2 Corinthians 123 But I call God to witness against me-- it was to spare you that I refrained from coming again to Corinth.

GNT 2 Corinthians 123 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐκάλωμαι περὶ τῆς μὴ ψυχῆς, τι φειδόμενος ὧς ἐκέλευθον ἐς Κόρινθον.

BYZ 2 Corinthians 123 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐκάλωμαι περὶ τῆς μὴ ψυχῆς, τι φειδόμενος ὧς ἐκέλευθον ἐς Κόρινθον.

NOV 2 Corinthians 123 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum.

VUC 2 Corinthians 123 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum non quia dominamur fidei vestrae, sed adjutores sumus gaudii vestri nam fide statis.

⁵ **Nehemiah 13:25:** And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

ASV Nehemiah 1325 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

NAU Nehemiah 1325 So I contended with them and cursed them and struck some of them and pulled out their hair, and made them swear by God, "You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

ESV Nehemiah 1325 And I confronted them and cursed them and beat some of them and pulled out their hair. And I made them take an oath in the name of God, saying, "You shall not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons or for yourselves.

WTT Nehemiah 1325 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכָּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטֵם וְאֶשְׁבִּיעֵם בְּאֱלֹהִים אֲסַתְתָּנִי בְּנִתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאֲסַתְשָׂא לְבָנֵיהֶם מִבְּנֹתֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:

NOV Nehemiah 1325 Et obiurgavi eos et maledixi et cecidi quosdam ex eis et decalvavi eos; et adiuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum et non acciperent de filiabus eorum filiiis suis et sibimetipsis dicens

VUC Nehemiah 1325 Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiiis suis et sibimetipsis, dicens

NETS Nehemiah 1325 and I contended with them and cursed them and beat the men among them and pulled out their hair, and I made them take an oath by God "If you give your daughters to their sons and if you take some of their daughters for your sons!"

LXE Nehemiah 1325 And I strove with them and cursed them; and I smote some of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters to their sons, and ye shall not take of their daughters to your sons.

Paragraph 3. Whosoever taketh an oath warranted by the Word of God, ought duly to consider the weightiness of so solemn an act, and therein to avouch nothing but what he knoweth to be truth; for that by rash, false, and vain oaths, the Lord is provoked, and for them this land mourns.⁶

⁶ **Leviticus 19:12:** And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God I am the LORD.

ASV Leviticus 1912 And ye shall not swear by my name falsely, and profane the name of thy God I am Jehovah.

NAU Leviticus 1912 'You shall not swear falsely by My name, so as to profane the name of your God; I am the LORD.

ESV Leviticus 1912 You shall not swear by my name falsely, and so profane the name of your God I am the LORD.

WTT Leviticus 1912 וְלֹא־תִשָּׁבַעוּ בִשְׁמִי לְשָׁקֵר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

NOV Leviticus 1912 Non periurabis in nomine meo nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

VUC Leviticus 1912 Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

NETS Leviticus 1912 And you shall not swear by my name in an unjust matter, and you shall not profane the name of your God; it is I who am the Lord your God.

LXE Leviticus 1912 And ye shall not swear unjustly by my name, and ye shall not profane the holy name of your God I am the Lord your God.

Jeremiah 23:10: For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

ASV Jeremiah 2310 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil, and their might is not right;

NAU Jeremiah 2310 For the land is full of adulterers; For the land mourns because of the curse. The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil And their might is not right.

ESV Jeremiah 23:10 For the land is full of adulterers; because of the curse the land mourns, and the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right.

WTT Jeremiah 23:10 כִּי מְנַאֲפִים מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּי־מַפְגֵּי אֵלֶּה אֲבָלָה הָאָרֶץ וְנִשְׁוִי נְאֻת מְדַבֵּר וְתִהְיֶה מְרוֹצָתָם רָעָה וְיִגְבוֹרָתָם לֹא־כֵן:

NOV Jeremiah 23:10 quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti, factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum iniustitia.

VUC Jeremiah 23:10 Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

NETS Jeremiah 23:10 because due to these the land mourned, the pastures of the wilderness were dried up. And their course became evil, and their strength not so,

LXE Jeremiah 23:10 For because of these <1> things the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up; and their course is become evil, and <2> so also their strength.

Paragraph 4. An oath is to be taken in the plain and common sense of the words, without equivocation or mental reservation.⁷

⁷ **Psalms 24:4:** He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

ASV Psalms 24:4 He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not lifted up his soul unto falsehood, And hath not sworn deceitfully.

NAU Psalms 24:4 He who has clean hands and a pure heart, Who has not lifted up his soul to falsehood And has not sworn deceitfully.

ESV Psalms 24:4 He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false and does not swear deceitfully.

WTT Psalms 24:4 וְקִי בָפִים וְבֵר־לֵב אִשְׁרָא לֹא־נִשְׂא לִשְׁוֹא וְנִשְׁוִי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

NOV Psalms 24:4 Innocens manibus et mundo corde, qui non levavit ad vana animam suam nec iuravit in dolum.

VUC Psalms 234 Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo

NETS Psalms 234 One who is guiltless in hand and clean in heart; he who did not occupy his soul with what is vain and did not swear deceitfully to his fellow.

LXE Psalms 244 He that is innocent in his hands and pure in his heart; who has not lifted up his soul to vanity, nor sworn deceitfully <1> to his neighbour.

Paragraph 5. A vow, which is not to be made to any creature, but to God alone, is to be made and performed with all religious care and faithfulness;⁸ but popish monastical vows of perpetual single life,⁹ professed poverty,¹⁰ and regular obedience, are so far from being degrees of higher perfection, that they are superstitious and sinful snares, in which no Christian may entangle himself.¹¹

⁸ **Psalms 76:11:** Vow, and pay unto the LORD your God let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

ASV Psalms 7611 Vow, and pay unto Jehovah your God Let all that are round about him bring presents unto him that ought to be feared.

NAU Psalms 7611 Make vows to the LORD your God and fulfill them; Let all who are around Him bring gifts to Him who is to be feared.

ESV Psalms 7611 Make your vows to the LORD your God and perform them; let all around him bring gifts to him who is to be feared,

WTT Psalms 7612 גִּדְּרוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-סִבְיָתוֹ יוֹבִילוּ שֵׁי לְמוֹרָא:

NOV Psalms 7612 Vovete et reddite Domino Deo vestro; omnes in circuitu eius afferant munera Terribili,

VUC Psalms 7512 Vovete et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera terribili,

NETS Psalms 75:12 (11) Make vows, and pay to the Lord your God; all who are around him will bring gifts 13 to the one who is awesome and (12) who cuts off the spirit of rulers, awesome to the kings of the earth.

LXE Psalms 76:11 Vow, and pay your vows to the Lord our God; all that are round about him shall bring gifts, 12 even to him that is terrible, and that takes away the spirits of princes; to him that is terrible among the kings of the earth.

Genesis 28:20-22: 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

ASV Genesis 28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

NAU Genesis 28:20 Then Jacob made a vow, saying, "If God will be with me and will keep me on this journey that I take, and will give me food to eat and garments to wear,

ESV Genesis 28:20 Then Jacob made a vow, saying, "If God will be with me and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat and clothing to wear,

WTT Genesis 28:20 וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבְגָד ללְבָשׁ׃

NOV Genesis 28:20 Vovit Iacob etiam votum dicens "Si fuerit Deus mecum et custodierit me in via hac, per quam ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum et vestimentum ad induendum,

VUC Genesis 28:20 Vovit etiam votum, dicens Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,

NETS Genesis 28:20 And Iakob made a vow, saying, "If the Lord God should be with me and should carefully guard me in this way that I go and should give me bread to eat and clothing to put on

LXE Genesis 28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If the Lord God will be with me, and guard me throughout on this journey, on which I am going, and give me bread to eat, and raiment to put on,

21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God

ASV Genesis 2821 so that I come again to my father's house in peace, and Jehovah will be my God,

NAU Genesis 2821 and I return to my father's house in safety, then the LORD will be my God.

ESV Genesis 2821 so that I come again to my father's house in peace, then the LORD shall be my God,

WTT Genesis 2821 וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

NOV Genesis 2821 reversusque fuero prospere ad domum patris mei, erit mihi Dominus in Deum,

VUC Genesis 2821 reversusque fuero prospere ad domum patris mei erit mihi Dominus in Deum,

NETS Genesis 2821 and should bring me back to my father's house in safety, then the Lord shall become god to me,

LXE Genesis 2821 and bring me back in safety to the house of my father, then shall the Lord be for a God to me.

22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

ASV Genesis 2822 then this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house. And of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

NAU Genesis 2822 "This stone, which I have set up as a pillar, will be God's house, and of all that You give me I will surely give a tenth to You."

ESV Genesis 2822 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house. And of all that you give me I will give a full tenth to you."

WTT Genesis 2822 וְהָאֶבֶן הַזֶּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֹשֶׁר אֲעֲשֶׂרְנִי לָךְ:

NOV Genesis 2822 et lapis iste, quem erexi in titulum, erit domus Dei; cunctorumque, quae dederis mihi, decimas offeram tibi".

VUC Genesis 2822 et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi.

NETS Genesis 2822 and this stone, which I have set up for a stele, shall be a divine house to me, and of all things that you might give me, as a tithe I will tithe them to you."

LXE Genesis 2822 And this stone, which I have set up for a pillar, shall be to me a house of God; and of all whatsoever thou shalt give me, I will tithe a tenth for thee.

⁹ **1 Corinthians 7:2:** Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

ASV 1 Corinthians 72 But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

NAU 1 Corinthians 72 But because of immoralities, each man is to have his own wife, and each woman is to have her own husband.

ESV 1 Corinthians 72 But because of the temptation to sexual immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband.

GNT 1 Corinthians 72 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕως καστος τῆς αὐτοῦ γυναικὸς ἕκαστος καὶ ἡ δὲ αὐτοῦ διὸ ὅτι ἡδονὴν ἕκαστος.

BYZ 1 Corinthians 72 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕως καστος τῆς αὐτοῦ γυναικὸς ἕκαστος καὶ ἡ δὲ αὐτοῦ διὸ ὅτι ἡδονὴν ἕκαστος.

NOV 1 Corinthians 72 propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat.

VUC 1 Corinthians 72 propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat. **1 Corinthians 7:9:** But if they cannot contain, let them marry for it is better to marry than to burn.

ASV 1 Corinthians 79 But if they have not continency, let them marry for it is better to marry than to burn.

NAU 1 Corinthians 79 But if they do not have self-control, let them marry; for it is better to marry than to burn with passion.

ESV 1 Corinthians 7⁹ But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to burn with passion.

GNT 1 Corinthians 7⁹ εἰ δὲ ὁ κέ γκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κῆε ττον γάερ στιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

BYZ 1 Corinthians 7⁹ Εἰ δὲ ὁ κέ γκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κῆε σσον γάερ στιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

NOV 1 Corinthians 7⁹ quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere quam uri.

VUC 1 Corinthians 7⁹ Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri.

¹⁰ **Ephesians 4:28:** Let him that stole steal no more but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

ASV Ephesians 4²⁸ Let him that stole steal no more but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

NAU Ephesians 4²⁸ He who steals must steal no longer; but rather he must labor, performing with his own hands what is good, so that he will have something to share with one who has need.

ESV Ephesians 4²⁸ Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his own hands, so that he may have something to share with anyone in need.

GNT Ephesians 4²⁸ ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· ἄλλον δὲ κοπιᾷ ἐὼς ῥαζόμενοί τας [ιδίαις] χερσὶν τῶν καλοῦν, ἵνα μεταδιδόναι τὸ χρεῖζον χοντι.

BYZ Ephesians 4²⁸ Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· ἄλλον δὲ κοπιᾷ ἐὼς, ῥαζόμενος τὸ ἀγαθὸν τῶν καλοῦν χερσὶν ἵνα μεταδιδόναι τὸ χρεῖζον χοντι.

NOV Ephesians 4²⁸ Qui furabatur, iam non furetur, magis autem laboret operando manibus bonum, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

VUC Ephesians 4²⁸ qui furabatur, jam non furetur magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

¹¹ **Matthew 19:11:** But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

ASV Matthew 19¹¹ But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

NAU Matthew 1911 But He said to them, "Not all men can accept this statement, but only those to whom it has been given.

ESV Matthew 1911 But he said to them, "Not everyone can receive this saying, but only those to whom it is given.

GNT Matthew 1911 ὁ δὲ ἄ̃ πεν αὐ̃ τᾱ ς· αὐ̃ πά ντες χωρῶ̃ σιν τὸ ν λό γον [ἄ̃ο τοῦ] ἁλῖ̃ ο ς δέ δοται.

BYZ Matthew 1911 Ὁ δὲ ἄ̃ πεν αὐ̃ τᾱ ς, Ὁ̃ πά ντες χωρῶ̃ σιν τὸ ν λό γον ἄ̃ο τοῦ, ἁλῖ̃ ο ς δέ δοται.

NOV Matthew 1911 Qui dixit eis "Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

VUC Matthew 1911 Qui dixit illis Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

Chapter 24: Of the Civil Magistrate

Paragraph 1. God, the supreme Lord and King of all the world, hath ordained civil magistrates to be under him, over the people, for his own glory and the public good; and to this end hath armed them with the power of the sword, for defence and encouragement of them that do good, and for the punishment of evil doers.¹

¹ **Romans 13:1-4:** 1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God the powers that be are ordained of God.

ASV Romans 131 Let every soul be in subjection to the higher powers for there is no power but of God; and the powers that be are ordained of God.

NAU Romans 131 Every person is to be in subjection to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those which exist are established by God.

ESV Romans 131 Let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those that exist have been instituted by God.

GNT Romans 131 Πα̃σα ψυχή ἐ ξουσί αι ῶ̃ περεχού σα̃ς ποτασσε̃ σθῶ̃ ο γὰ ρ στιν ἐ ξουσί α ἃ μὴ ῶ̃ πὸ θε̃ο , ἵα δὲ ῶ̃ ο σᾱι πὸ θεο̃ τεταγμέ̃ ναι ε σί ν.

BYZ Romans 131 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις περιχοῦσα ἔσθω· ὁ γὰρ σὺν ἐξουσίᾳ εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, ἀδὲ ὅτι σὺ ἐξουσίαι παύτο θεοῦ τεταγμέναι εἰσι.

NOV Romans 131 Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo; quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt.

VUC Romans 131 Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit non est enim potestas nisi a Deo quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God and they that resist shall receive to themselves damnation.

ASV Romans 132 Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God and they that withstand shall receive to themselves judgment.

NAU Romans 132 Therefore whoever resists authority has opposed the ordinance of God; and they who have opposed will receive condemnation upon themselves.

ESV Romans 132 Therefore whoever resists the authorities resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment.

GNT Romans 132 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ ἣ τὸ θεοῦ διαταγὴν ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκό τε ἐξ αὐτῶς κρίμα λήμψονται.

BYZ Romans 132 Ὡστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, ἣ τὸ θεοῦ διαταγὴν ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκό τε ἐξ αὐτῶς κρίμα λήψονται.

NOV Romans 132 Itaque, qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit; qui autem resistunt ipsi, sibi damnationem acquirunt.

VUC Romans 132 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same

ASV Romans 133 For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldest thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same

NAU Romans 133 For rulers are not a cause of fear for good behavior, but for evil. Do you want to have no fear of authority? Do what is good and you will have praise from the same;

ESV Romans 133 For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Would you have no fear of the one who is in authority? Then do what is good, and you will receive his approval,

GNT Romans 133 οἱ γὰρ ῥᾶ ρχοντες ὁ κ' αἰ σὶ ν φό βοῶν ἃ γὰρ ἔ ρη ἃ λλάωτ κῶκ . θε λεις δὲ μὴ φοβῆ σθαι τῇ δ' ξουσί αν· ὁ γαθὸ ν ποί ειξκαὶ ἔξεις παίνον ἥ α τ ς·

BYZ Romans 133 Οἱ γὰρ ῥᾶ ρχοντες ὁ κ' αἰ σὶ ν φό βοῶν ὁ γὰρ ἔ ρη ἃ λλάωτ νκῶκ ν. Θε λεις δὲ μὴ φοβῆ σθαι τῇ εν ξουσί αν; ὁ γαθὸ ν ποί εἔ καὶ ἔ ξεις παίνον ἥ α τ ς·

NOV Romans 133 Nam principes non sunt timori bono operi sed malo. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa;

VUC Romans 133 nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac et habebis laudem ex illa 4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

ASV Romans 134 for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil.

NAU Romans 134 for it is a minister of God to you for good. But if you do what is evil, be afraid; for it does not bear the sword for nothing; for it is a minister of God, an avenger who brings wrath on the one who practices evil.

ESV Romans 134 for he is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword in vain. For he is the servant of God, an avenger who carries out God's wrath on the wrongdoer.

GNT Romans 134 θεοῦ γὰρ ρ δια κονόξ στιν σοῖ ε ς ὁ γαθὸ ν. ἃ ν δὲ τὸ κακῇ ν ποι ς, φοβοῦ· οὐ γὰρ ρ αἰ κῇ τῇ ν μά χαιραν φορε · θῶ γὰρ ρ δια κονό ς εἰν κδικός ε ς ρ γῶν τ τὸ κακὸ ν πρά σσουντι.

BYZ Romans 134 θεοῦ γὰρ ρ δια κονόξ στί ν σάι ε ς ὁ γαθῶν. ἃ ν δὲ τὸ κακῇ ν ποι ς, φοβοῦ· οὐ γὰρ ρ αἰ κῇ τῇ ν μά χαιραν φορε · θῶ γὰρ ρ δια κονό ς σῶν, κδικός ε ς ρ γῶν τ τὸ κακὸ ν πρά σσουντι.

NOV Romans 134 Dei enim ministra est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat; Dei enim ministra est, vindex in iram ei, qui malum agit.

VUC Romans 134 Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est vindex in iram ei qui malum agit.

Paragraph 2. It is lawful for Christians to accept and execute the office of a magistrate when called there unto; in the management whereof, as they ought especially to maintain justice and peace,² according to the wholesome laws of each kingdom and commonwealth, so for that end they may lawfully now, under the New Testament, wage war upon just and necessary occasions.³

² **2 Samuel 23:3:** The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

ASV 2 Samuel 233 The God of Israel said, The Rock of Israel spake to me One that ruleth over men righteously, That ruleth in the fear of God,

NAU 2 Samuel 233 "The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me, 'He who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,

ESV 2 Samuel 233 The God of Israel has spoken; the Rock of Israel has said to me When one rules justly over men, ruling in the fear of God,

WTT 2 Samuel 233 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מֹשֶׁל בְּאֲדָם צַדִּיק מֹשֶׁל יְרֵאָת אֱלֹהִים:

NOV 2 Samuel 233 Locutus est Deus Israel, mihi dixit Petra Israel "Dominator hominum iustus, dominator in timore Dei

VUC 2 Samuel 233 Dixit Deus Israël mihi, locutus est fortis Israël Dominator hominum, justus dominator in timore Dei,

NETS 2 Samuel 233 The God of Israel speaks; Israel's keeper spoke to me Speak a parable. How might you strengthen fear of God by a human?

LXE 2 Samuel 233 The God of Israel says, A watchman out of Israel spoke to me a parable I said among men, How will ye strengthen the fear of the anointed?

Psalms 82:3-4: 3 Defend the poor and fatherless do justice to the afflicted and needy.

ASV Psalms 823 Judge the poor and fatherless Do justice to the afflicted and destitute.

NAU Psalms 823 Vindicate the weak and fatherless; Do justice to the afflicted and destitute.

ESV Psalms 823 Give justice to the weak and the fatherless; maintain the right of the afflicted and the destitute.

WTT Psalms 823 שְׁפֹטוּ-דָל וְיָתוֹם עֲנִי וְרֵשׁ הַצְדִּיקִים:

NOV Psalms 823 Iudicate egeno et pupillo, humilem et pauperem iustificate.

VUC Psalms 813 Judicate egeno et pupillo; humilem et pauperem iustificate.

NETS Psalms 813 "Give justice to orphan and poor; of lowly and needy maintain the right.

LXE Psalms 823 Judge the orphan and poor <1> do justice to the low and needy.

4 Deliver the poor and needy rid them out of the hand of the wicked.

ASV Psalms 824 Rescue the poor and needy Deliver them out of the hand of the wicked.

NAU Psalms 824 Rescue the weak and needy; Deliver them out of the hand of the wicked.

ESV Psalms 824 Rescue the weak and the needy; deliver them from the hand of the wicked."

WTT Psalms 824 פִּלְטוּ-דָל וְאֶבְיֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ:

NOV Psalms 824 Eripite pauperem et egenum de manu peccatoris liberate".

VUC Psalms 814 Eripite pauperem, et egenum de manu peccatoris liberate.

NETS Psalms 814 Deliver needy and poor; from a sinner's hand rescue them."

LXE Psalms 824 Rescue the needy, and deliver the poor out of the hand of the sinner.

³ **Luke 3:14:** And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

ASV Luke 314 And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse any one wrongfully; and be content with your wages.

NAU Luke 314 Some soldiers were questioning him, saying, "And what about us, what shall we do?" And he said to them, "Do not take money from anyone by force, or accuse anyone falsely, and be content with your wages."

ESV Luke 314 Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Do not extort money from anyone by threats or by false accusation, and be content with your wages."

GNT Luke 314 Ἐπηρώ των δὲ ὁ τὸ ν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· τί ποιήσωμεν ἡ καὶ ἃ πεν ὧ τῷ μὴδὲ να διασεῖσητε μὴδὲ συκοφαντήσητε ἡ καὶ ἴρκεσθε ὧ ψωνίοις ὑμῶν.

BYZ Luke 314 Ἐπηρώ των δὲ ὁ τὸ ν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, ἡ καὶ ἡ μὴδὲ τί ποιήσομεν; Καὶ ἡ πεν πρὸς ὁ τοῦς, Μὴδὲ να διασεῖσητε, μὴδὲ συκοφαντήσητε ἡ καὶ ἡ ἴρκεσθε τοῦς ὁψωνίοις ὑμῶν.

NOV Luke 314 Interrogabant autem eum et milites dicentes "Quid faciemus et nos?". Et ait illis "Neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris".

VUC Luke 314 Interrogabant autem eum et milites, dicentes Quid faciemus et nos? Et ait illis Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris.

Paragraph 3. Civil magistrates being set up by God for the ends aforesaid; subjection, in all lawful things commanded by them, ought to be yielded by us in the Lord, not only for wrath, but for conscience' sake;⁴ and we ought to make supplications and prayers for kings and all that are in authority, that under them we may live a quiet and peaceable life, in all godliness and honesty.⁵

⁴ **Romans 13:5-7:** 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

ASV Romans 135 Wherefore ye must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake.

NAU Romans 135 Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath, but also for conscience' sake.

ESV Romans 135 Therefore one must be in subjection, not only to avoid God's wrath but also for the sake of conscience.

GNT Romans 135 διὸ ἂν ἄνθρωποι ποτὶ σέσθαι μὴ μόνον διὰ τῆς ῥάτης, ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς συνείδησιν.

BYZ Romans 135 Διὸ ἂν ἄνθρωποι ποτὶ σέσθαι μὴ μόνον διὰ τῆς ῥάτης, ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς συνείδησιν.

NOV Romans 135 Ideo necesse est subditos esse, non solum propter iram sed et propter conscientiam.

VUC Romans 135 Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam. 6 For for this cause pay ye tribute also for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

ASV Romans 136 For this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God's service, attending continually upon this very thing.

NAU Romans 136 For because of this you also pay taxes, for rulers are servants of God, devoting themselves to this very thing.

ESV Romans 136 For because of this you also pay taxes, for the authorities are ministers of God, attending to this very thing.

GNT Romans 136 διὰ τὸ το γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε λειτουργοὶ γὰρ ῥῥεῖ εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

BYZ Romans 136 Διὰ τὸ το γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε λειτουργοὶ γὰρ ῥῥεῖ εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

NOV Romans 136 Ideo enim et tributa praestatis; ministri enim Dei sunt in hoc ipsum instantes.

VUC Romans 136 Ideo enim et tributa praestatis ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. 7 Render therefore to all their dues tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

ASV Romans 137 Render to all their dues tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

NAU Romans 137 Render to all what is due them tax to whom tax is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

ESV Romans 137 Pay to all what is owed to them taxes to whom taxes are owed, revenue to whom revenue is owed, respect to whom respect is owed, honor to whom honor is owed.

GNT Romans 137 ἀπό δοτε πᾶσιν τὰ ὅ φειλάς ἑῶν τὸ ν φόρον τὸ ν φόρῳν, τ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸ ν φόβον τὸ ν φόβοῳ τ τὴ ν τιμὴ ν τὴ ν τιμὴ ν.

BYZ Romans 137 Ἀπό δοτε ὅ ν πᾶσιν τὰ ὅ φειλάς ἑῶν τὸ ν φόρον τὸ ν φόρῳν· τ τὸ τέλος τὸ τέλος· ὅ τὸ ν φόβον τὸ ν φόβοῳ· τ τὴ ν τιμὴ ν τὴ ν τιμὴ ν.

NOV Romans 137 Reddite omnibus debita cui tributum tributum, cui vectigal vectigal, cui timorem timorem, cui honorem honorem.

VUC Romans 137 Reddite ergo omnibus debita cui tribulatum, tributum cui vectigal, vectigal cui timorem, timorem cui honorem, honorem. **1 Peter 2:17:** Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

ASV 1 Peter 217 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

NAU 1 Peter 217 Honor all people, love the brotherhood, fear God, honor the king.

ESV 1 Peter 217 Honor everyone. Love the brotherhood. Fear God. Honor the emperor.

GNT 1 Peter 217 πά ντας τιμὴ σατε, τὴ ὁ δελφὸ τηῶα γᾶπ τε, τὸ ν θεὸ ν φοβε σθε, τὸ ν βασιλέ α τιμᾶ τε.

BYZ 1 Peter 217 Πά ντας τιμὴ σατε. Τὴ ὁ δελφὸ τηῶα γαπή σατε. Τὸ ν θεὸ ν φοβε σθε. Τὸ ν βασιλέ α τιμᾶ τε.

NOV 1 Peter 217 Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate.

VUC 1 Peter 217 Omnes honorate fraternitatem diligite Deum timete regem honorificate.

⁵ **1 Timothy 2:1-2:** 1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

ASV 1 Timothy 21 I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;

NAU 1 Timothy 21 First of all, then, I urge that entreaties and prayers, petitions and thanksgivings, be made on behalf of all men,

ESV 1 Timothy 21 First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all people,

GNT 1 Timothy 21 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πά ντων ποιᾶ σθαι δεή σεις προσευχά ς
έντεύ ξεις, ὁ χαριστί αὖ πὲ ρ πά ντων νθρώ πων,

BYZ 1 Timothy 21 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πά ντων ποιᾶ σθαι δεή σεις, προσευχά ς,
έντεύ ξεις, ὁ χαριστί αὖ πὲ ρ πά ντων νθρώ πων.

NOV 1 Timothy 21 Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes,
gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

VUC 1 Timothy 21 Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes,
gratiarum actiones, pro omnibus hominibus 2 For kings, and for all that are in authority; that
we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

ASV 1 Timothy 22 for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet
life in all godliness and gravity.

NAU 1 Timothy 22 for kings and all who are in authority, so that we may lead a tranquil and
quiet life in all godliness and dignity.

ESV 1 Timothy 22 for kings and all who are in high positions, that we may lead a peaceful and
quiet life, godly and dignified in every way.

GNT 1 Timothy 22 ὑπὲ ρ βασιλέ ων καὶ πά ντων ὧτ ἐν ὑν περὶ ντων, ἡ ρεμον καὶ
ἡσύ χιον βί ον διά γωμεῖ ν παῖ σὺ ε σεβεί καὶ σεμνό τητι.

BYZ 1 Timothy 22 ὑπὲ ρ βασιλέ ων καὶ πά ντων ὧτ ἐν ὑν περὶ ντων, ἡ ρεμον καὶ
ἡσύ χιον βί ον διά γωμεῖ ν παῖ σὺ ε σεβεί καὶ σεμνό τητι.

NOV 1 Timothy 22 pro regibus et omnibus, qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam
vitam agamus in omni pietate et castitate.

VUC 1 Timothy 22 pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam
vitam agamus in omni pietate, et castitate

Chapter 25: Of Marriage

Paragraph 1. Marriage is to be between one man and one woman; neither is it lawful for any man to have more than one wife, nor for any woman to have more than one husband at the same time.¹

¹ **Genesis 2:24:** Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife and they shall be one flesh.

ASV Genesis 224 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife and they shall be one flesh.

NAU Genesis 224 For this reason a man shall leave his father and his mother, and be joined to his wife; and they shall become one flesh.

ESV Genesis 224 Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and they shall become one flesh.

WTT Genesis 224 על־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

NOV Genesis 224 Quam ob rem relinquet vir patrem suum et matrem et adhaerebit uxori suae; et erunt in carnem unam.

VUC Genesis 224 Quam ob rem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una.

NETS Genesis 224 Therefore a man will leave his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh.

LXE Genesis 224 Therefore shall a man leave his father and his mother and shall <1> cleave to his wife, and they two shall be one flesh.

Malachi 2:15: And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

ASV Malachi 215 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And wherefore one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

NAU Malachi 215 "But not one has done so who has a remnant of the Spirit. And what did that one do while he was seeking a godly offspring? Take heed then to your spirit, and let no one deal treacherously against the wife of your youth.

ESV Malachi 215 Did he not make them one, with a portion of the Spirit in their union? And what was the one God seeking? Godly offspring. So guard yourselves in your spirit, and let none of you be faithless to the wife of your youth.

WTT Malachi 215 וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וְשָׁאֵר רֵיחַ לֹא וּמִהַּ הָאֶחָד מִבְּקֵשׁ יֵרַע אֱלֹהִים וְנִשְׁמְרָתָם בְּרִיחָכֶם וּבְאַשְׁתִּי
נְעוּרֶיךָ אֶל־יִבְגְּדִי:

NOV Malachi 215 Nonne unitatem fecit carnis et spiritus? Et quid unitas quaerit nisi semen a Deo? Custodite ergo spiritum vestrum; et uxori adolescentiae tuae noli esse infidelis.

VUC Malachi 215 Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est? et quid unus quaerit, nisi semen Dei? custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiae tuae noli despiciere.

NETS Malachi 215 And no one else did it and the remnant of his spirit. And you said, "What else does God seek but offspring?" And be vigilant in your spirit, and do not forsake the wife of your youth.

LXE Malachi 215 And did he not do well? and there was the residue of his spirit. But ye said, What does God seek but a seed? But take ye heed to your spirit, and forsake not the wife of thy youth.

Matthew 19:5-6: 5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife and they twain shall be one flesh?

ASV Matthew 195 and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

NAU Matthew 195 and said, 'FOR THIS REASON A MAN SHALL LEAVE HIS FATHER AND MOTHER AND BE JOINED TO HIS WIFE, AND THE TWO SHALL BECOME ONE FLESH '?

ESV Matthew 195 and said, 'Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and the two shall become one flesh'?

GNT Matthew 195 καὶ ἃ πεν-ἔ νεκα τοῦ του καταλεί ψᾶ νθρωπος τὸ ν πατέ ρα καὶ τῇ ν μητέ ρα καὶ κολληθῇ σεταῖτ γυναικὶα ὅο , καὶ σοντάι ο δὲ ο ε ς σά ρκα μί αν.

BYZ Matthew 195 καὶ ἃ πέν, Ἐνεκεν τοῦ τοῦ καταλείψει ὁ ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται ᾧ γυναικὶ ὡς ὅ, καὶ ὡς ὅς ὁ ἑσάρκα μίαν;

NOV Matthew 195 et dixit "Propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una?".

VUC Matthew 195 Propter hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

ASV Matthew 196 So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

NAU Matthew 196 "So they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let no man separate."

ESV Matthew 196 So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate."

GNT Matthew 196 ὥστε οὐκέτι ἂν οἱ δύο ὡς ἀλλὰ ὡς ἑσάρκα μὴ ὁ ἄνθρωπος μὴ χωρίζεται. θεὸς συνέζευξεν

BYZ Matthew 196 Ὡστε οὐκέτι ἂν οἱ δύο ὡς ἀλλὰ ὡς ἑσάρκα μὴ ὁ ἄνθρωπος μὴ χωρίζεται. θεὸς συνέζευξεν,

NOV Matthew 196 Itaque iam non sunt duo sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet".

VUC Matthew 196 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Paragraph 2. Marriage was ordained for the mutual help of husband and wife,² for the increase of mankind with a legitimate issue,³ and the preventing of uncleanness.⁴

² **Genesis 2:18:** And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

ASV Genesis 218 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.

NAU Genesis 218 Then the LORD God said, "It is not good for the man to be alone; I will make him a helper suitable for him."

ESV Genesis 218 Then the LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for him."

WTT Genesis 218 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבִדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

NOV Genesis 218 Dixit quoque Dominus Deus "Non est bonum esse hominem solum; faciam ei adiutorium simile sui".

VUC Genesis 218 Dixit quoque Dominus Deus Non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium simile sibi.

NETS Genesis 218 Then the Lord God said, "It is not good that the man is alone; let us make him a helper corresponding to him."

LXE Genesis 218 And the Lord God said, It is not good that the man should be alone, let us make for him a help <1> suitable to him.

³ **Genesis 1:28:** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

ASV Genesis 128 And God blessed them and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moveth upon the earth.

NAU Genesis 128 God blessed them; and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea and over the birds of the sky and over every living thing that moves on the earth."

ESV Genesis 128 And God blessed them. And God said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth."

WTT Genesis 128 וַיְבָרֶךְ אֱתֶם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדּוּ בָּדָגַי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ:

NOV Genesis 128 Benedixitque illis Deus et ait illis Deus "Crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus, quae moventur super terram".

VUC Genesis 128 Benedixitque illis Deus, et ait Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.

NETS Genesis 128 And God blessed them, saying, "Increase, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule the fish of the sea and the birds of the sky and all the cattle and all the earth and all the creeping things that creep upon the earth."

LXE Genesis 128 And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth.

⁴ **1 Corinthians 7:2:** Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

ASV 1 Corinthians 72 But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

NAU 1 Corinthians 72 But because of immoralities, each man is to have his own wife, and each woman is to have her own husband.

ESV 1 Corinthians 72 But because of the temptation to sexual immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband.

GNT 1 Corinthians 72 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τῆς αὐτοῦ γυναῖκα ἕα ἡμεῖς τὸ ὅτι ἡμεῖς οὕτως ἐκαστὸς τὸ ἑαυτοῦ ὡς ὁ κύριος ἡμεῖς.

BYZ 1 Corinthians 72 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τῆς αὐτοῦ γυναῖκα ἕα ἡμεῖς τὸ ὅτι ἡμεῖς οὕτως ἐκαστὸς τὸ ἑαυτοῦ ὡς ὁ κύριος ἡμεῖς.

NOV 1 Corinthians 72 propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat.

VUC 1 Corinthians 72 propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat. **1 Corinthians 7:9:** But if they cannot contain, let them marry for it is better to marry than to burn.

ASV 1 Corinthians 79 But if they have not continency, let them marry for it is better to marry than to burn.

NAU 1 Corinthians 79 But if they do not have self-control, let them marry; for it is better to marry than to burn with passion.

ESV 1 Corinthians 79 But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to burn with passion.

GNT 1 Corinthians 79 εἰ δὲ ὁ κέ γκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κῆε ττον γάερ στιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

BYZ 1 Corinthians 79 Εἰ δὲ ὁ κέ γκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κῆε σσον γάερ στιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

NOV 1 Corinthians 79 quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere quam uri.

VUC 1 Corinthians 79 Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri.

Paragraph 3. It is lawful for all sorts of people to marry, who are able with judgment to give their consent;⁵ yet it is the duty of Christians to marry in the Lord;⁶ and therefore such as profess the true religion, should not marry with infidels, or idolaters; neither should such as are godly, be unequally yoked, by marrying with such as are wicked in their life, or maintain damnable heresy.⁷

⁵ **Hebrews 13:4:** Marriage is honourable in all, and the bed undefiled but whoremongers and adulterers God will judge.

ASV Hebrews 134 Let marriage be had in honor among all, and let the bed be undefiled for fornicators and adulterers God will judge.

NAU Hebrews 134 Marriage is to be held in honor among all, and the marriage bed is to be undefiled; for fornicators and adulterers God will judge.

ESV Hebrews 13:4 Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled, for God will judge the sexually immoral and adulterous.

GNT Hebrews 13:4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν ᾧ σὺν κατῇ κοίτῃ μίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

BYZ Hebrews 13:4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν ᾧ σὺν, κατῇ κοίτῃ μίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

NOV Hebrews 13:4 Honorabile conubium in omnibus, et torus immaculatus; fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus.

VUC Hebrews 13:4 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicatores enim, et adulteros iudicabit Deus. **1 Timothy 4:3:** Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

ASV 1 Timothy 4:3 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.

NAU 1 Timothy 4:3 men who forbid marriage and advocate abstaining from foods which God has created to be gratefully shared in by those who believe and know the truth.

ESV 1 Timothy 4:3 who forbid marriage and require abstinence from foods that God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.

GNT 1 Timothy 4:3 κωλύοντων γαμᾶν, ἅπερ χεσθαι βρωμὰ τῶν ὁ θεὸς κτισέναι· μετὰ ληψιν μετὰ ἧς χάρις τίς πιστός καὶ πεγνωκός ἐστιν τῇ νουλήθειαν.

BYZ 1 Timothy 4:3 κωλύοντων γαμᾶν, ἅπερ χεσθαι βρωμὰ τῶν ὁ θεὸς κτισέναι· μετὰ ληψιν μετὰ ἧς χάρις τίς πιστός καὶ πεγνωκός ἐστιν τῇ νουλήθειαν.

NOV 1 Timothy 4:3 prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his, qui cognoverunt veritatem.

VUC 1 Timothy 4:3 prohibentium nubere, abstinere a cibis, quod Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem.

⁶ **1 Corinthians 7:39:** The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

ASV 1 Corinthians 739 A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord.

NAU 1 Corinthians 739 A wife is bound as long as her husband lives; but if her husband is dead, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.

ESV 1 Corinthians 739 A wife is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.

GNT 1 Corinthians 739 Γυνὴ δέ δεταέ ῥῶ σον χρό νοηζό ἅ νη ῥαῖ τ ἔς· ἅ ν δὲ κοιμηθή ἄνή ρ,έ λευθέ ραέ στί ῶ θέ λει γαμήθ ναι, μὸ ῥον ν κωρί .

BYZ 1 Corinthians 739 Γυνὴ δέ δεται νόω.έ ῥῶ σον χρό νοῖ ῥ ἅ νη ῥ ἁ ῖ τέ ς· ἅ ν δὲ καὶ κοιμηθῇ ὁ ἄνή ρ,έ λευθέ ραέ στί ῶ θέ λει γαμήθ ναι, μὸ ῥον ν κωρί .

NOV 1 Corinthians 739 Mulier alligata est, quanto tempore vir eius vivit; quod si dormierit vir eius, libera est, cui vult nubere, tantum in Domino.

VUC 1 Corinthians 739 Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit, quod si dormierit vir ejus, liberata est cui vult nubat, tantum in Domino.

⁷ **Nehemiah 13:25-27:** 25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

ASV Nehemiah 1325 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

NAU Nehemiah 1325 So I contended with them and cursed them and struck some of them and pulled out their hair, and made them swear by God, "You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

ESV Nehemiah 1325 And I confronted them and cursed them and beat some of them and pulled out their hair. And I made them take an oath in the name of God, saying, "You shall not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons or for yourselves.

WTT Nehemiah 1325 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכַּח מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטָם וְאֶשְׁבִּיעֵם בְּאֱלֹהִים אֲסַתְתָּנִי בְּנִתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאֶסְאֵר מִבְּנֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:

NOV Nehemiah 1325 Et obiurgavi eos et maledixi et cecidi quosdam ex eis et decalvavi eos; et adiuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimetipsis dicens

VUC Nehemiah 1325 Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimetipsis, dicens

NETS Nehemiah 1325 and I contended with them and cursed them and beat the men among them and pulled out their hair, and I made them take an oath by God "If you give your daughters to their sons and if you take some of their daughters for your sons!"

LXE Nehemiah 1325 And I strove with them and cursed them; and I smote some of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters to their sons, and ye shall not take of their daughters to your sons.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

ASV Nehemiah 1326 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel nevertheless even him did foreign women cause to sin.

NAU Nehemiah 1326 "Did not Solomon king of Israel sin regarding these things? Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his God, and God made him king over all Israel; nevertheless the foreign women caused even him to sin.

ESV Nehemiah 1326 Did not Solomon king of Israel sin on account of such women? Among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Nevertheless, foreign women made even him to sin.

WTT Nehemiah 1326 הָלֹא עַל־אַלֶּה חֲטָא־שְׁלֵמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְגוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאֵהוּב לַאֱלֹהִים הָיָה וַיִּתֶּנּוּהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנִּזְכָּרִיּוֹת:

NOV Nehemiah 1326 "Numquid non in huiuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae.

VUC Nehemiah 1326 Numquid non in hujusmodi re peccavit Salomon rex Israël? et certe in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israël et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae.

NETS Nehemiah 1326 Did not Salomon, king of Israel, sin in this way? And among many nations there was no king like him. And he was beloved to God, and God gave him as king over all Israel. And foreign women ruined this man.

LXE Nehemiah 1326 Did not Solomon king of Israel sin thus? though there was no king like him among many nations, and he was beloved of God, and God made him king over all Israel; yet strange women turned him aside.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

ASV Nehemiah 1327 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

NAU Nehemiah 1327 "Do we then hear about you that you have committed all this great evil by acting unfaithfully against our God by marrying foreign women?"

ESV Nehemiah 1327 Shall we then listen to you and do all this great evil and act treacherously against our God by marrying foreign women?"

WTT Nehemiah 1327 וְלָכֶם הַנִּשְׁמָע לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֱלֹהֵינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת:

NOV Nehemiah 1327 Numquid et vobis obsequentes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?".

VUC Nehemiah 1327 Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc ut praevaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas?

NETS Nehemiah 1327 And shall we listen to you to do all this evil to be faithless with our God to set up foreign women?"

LXE Nehemiah 1327 So we will not hearken to you to do all this evil, to break covenant with our God,-- to <1> marry strange wives.

Paragraph 4. Marriage ought not to be within the degrees of consanguinity or affinity, forbidden in the Word;⁸ nor can such incestuous marriages ever be made lawful, by any law of man or consent of parties, so as those persons may live together as man and wife.⁹

⁸ **Leviticus 18:1:** And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do neither shall ye walk in their ordinances. 4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein I am the LORD your God. 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments which if a man do, he shall live in them I am the LORD. 6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness I am the LORD. 7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover it is thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover for theirs is thine own nakedness. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister she is thy father's near kinswoman. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister for she is thy mother's near kinswoman. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife she is thine aunt. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife it is thy brother's nakedness. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen it is wickedness. 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time. 19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God I am the LORD. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind it is abomination. 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto it is confusion. 24 Defile not ye yourselves in any of these things for in all these the nations are defiled which I cast out before you 25 And

the land is defiled therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you 27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;) 28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you. 29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people. 30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein I am the LORD your God.

ASV Leviticus 18 1 And Jehovah spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am Jehovah your God. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes. 4 Mine ordinances shall ye do, and my statutes shall ye keep, to walk therein I am Jehovah your God. 5 Ye shall therefore keep my statutes, and mine ordinances; which if a man do, he shall live in them I am Jehovah. 6 None of you shall approach to any that are near of kin to him, to uncover their nakedness I am Jehovah. 7 The nakedness of thy father, even the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover it is thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover for theirs is thine own nakedness. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister she is thy father's near kinswoman. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister for she is thy mother's near kinswoman. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife she is thine aunt. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife it is thy brother's nakedness. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen it is wickedness. 18 And thou shalt not take a wife to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time. 19 And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness. 20 And thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not give any of

thy seed to make them pass through the fire to Molech; neither shalt thou profane the name of thy God I am Jehovah. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind it is abomination. 23 And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto it is confusion. 24 Defile not ye yourselves in any of these things for in all these the nations are defiled which I cast out from before you; 25 And the land is defiled therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land vomiteth out her inhabitants. 26 Ye therefore shall keep my statutes and mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you; 27 (for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled); 28 that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you. 29 For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people. 30 Therefore shall ye keep my charge, that ye practise not any of these abominable customs, which were practised before you, and that ye defile not yourselves therein I am Jehovah your God.

NAU Leviticus 18 1 Then the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the sons of Israel and say to them, 'I am the LORD your God. 3 'You shall not do what is done in the land of Egypt where you lived, nor are you to do what is done in the land of Canaan where I am bringing you; you shall not walk in their statutes. 4 'You are to perform My judgments and keep My statutes, to live in accord with them; I am the LORD your God. 5 'So you shall keep My statutes and My judgments, by which a man may live if he does them; I am the LORD. 6 'None of you shall approach any blood relative of his to uncover nakedness; I am the LORD. 7 'You shall not uncover the nakedness of your father, that is, the nakedness of your mother. She is your mother; you are not to uncover her nakedness. 8 'You shall not uncover the nakedness of your father's wife; it is your father's nakedness. 9 'The nakedness of your sister, either your father's daughter or your mother's daughter, whether born at home or born outside, their nakedness you shall not uncover. 10 'The nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, their nakedness you shall not uncover; for their nakedness is yours. 11 'The nakedness of your father's wife's daughter, born to your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness. 12 'You shall not uncover the nakedness of your father's sister; she is your father's blood relative. 13 'You shall not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's blood relative. 14 'You shall not uncover the nakedness of your father's brother; you shall not approach his wife, she is your aunt. 15 'You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law; she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness. 16 'You shall not uncover the nakedness of your brother's wife; it is your brother's nakedness. 17 'You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter, nor shall you take her son's daughter or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; they are blood relatives. It is lewdness.

18 'You shall not marry a woman in addition to her sister as a rival while she is alive, to uncover her nakedness. 19 'Also you shall not approach a woman to uncover her nakedness during her menstrual impurity. 20 'You shall not have intercourse with your neighbor's wife, to be defiled with her. 21 'You shall not give any of your offspring to offer them to Molech, nor shall you profane the name of your God; I am the LORD. 22 'You shall not lie with a male as one lies with a female; it is an abomination. 23 'Also you shall not have intercourse with any animal to be defiled with it, nor shall any woman stand before an animal to mate with it; it is a perversion. 24 'Do not defile yourselves by any of these things; for by all these the nations which I am casting out before you have become defiled. 25 'For the land has become defiled, therefore I have brought its punishment upon it, so the land has spewed out its inhabitants. 26 'But as for you, you are to keep My statutes and My judgments and shall not do any of these abominations, neither the native, nor the alien who sojourns among you 27 (for the men of the land who have been before you have done all these abominations, and the land has become defiled); 28 so that the land will not spew you out, should you defile it, as it has spewed out the nation which has been before you. 29 'For whoever does any of these abominations, those persons who do so shall be cut off from among their people. 30 'Thus you are to keep My charge, that you do not practice any of the abominable customs which have been practiced before you, so as not to defile yourselves with them; I am the LORD your God.'"

ESV Leviticus 18 1 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, I am the LORD your God. 3 You shall not do as they do in the land of Egypt, where you lived, and you shall not do as they do in the land of Canaan, to which I am bringing you. You shall not walk in their statutes. 4 You shall follow my rules and keep my statutes and walk in them. I am the LORD your God. 5 You shall therefore keep my statutes and my rules; if a person does them, he shall live by them I am the LORD. 6 "None of you shall approach any one of his close relatives to uncover nakedness. I am the LORD. 7 You shall not uncover the nakedness of your father, which is the nakedness of your mother; she is your mother, you shall not uncover her nakedness. 8 You shall not uncover the nakedness of your father's wife; it is your father's nakedness. 9 You shall not uncover the nakedness of your sister, your father's daughter or your mother's daughter, whether brought up in the family or in another home. 10 You shall not uncover the nakedness of your son's daughter or of your daughter's daughter, for their nakedness is your own nakedness. 11 You shall not uncover the nakedness of your father's wife's daughter, brought up in your father's family, since she is your sister. 12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister; she is your father's relative. 13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's relative. 14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother, that is, you shall not approach his wife; she is your aunt. 15 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law; she is your son's

wife, you shall not uncover her nakedness. 16 You shall not uncover the nakedness of your brother's wife; it is your brother's nakedness. 17 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter, and you shall not take her son's daughter or her daughter's daughter to uncover her nakedness; they are relatives; it is depravity. 18 And you shall not take a woman as a rival wife to her sister, uncovering her nakedness while her sister is still alive. 19 "You shall not approach a woman to uncover her nakedness while she is in her menstrual uncleanness. 20 And you shall not lie sexually with your neighbor's wife and so make yourself unclean with her. 21 You shall not give any of your children to offer them to Molech, and so profane the name of your God I am the LORD. 22 You shall not lie with a male as with a woman; it is an abomination. 23 And you shall not lie with any animal and so make yourself unclean with it, neither shall any woman give herself to an animal to lie with it it is perversion. 24 "Do not make yourselves unclean by any of these things, for by all these the nations I am driving out before you have become unclean, 25 and the land became unclean, so that I punished its iniquity, and the land vomited out its inhabitants. 26 But you shall keep my statutes and my rules and do none of these abominations, either the native or the stranger who sojourns among you 27 (for the people of the land, who were before you, did all of these abominations, so that the land became unclean), 28 lest the land vomit you out when you make it unclean, as it vomited out the nation that was before you. 29 For everyone who does any of these abominations, the persons who do them shall be cut off from among their people. 30 So keep my charge never to practice any of these abominable customs that were practiced before you, and never to make yourselves unclean by them I am the LORD your God."

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 3 WTT Leviticus 181
כַּמַּעֲשֵׂה אֲרֻץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּתֶם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֲרֻץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ
וּבְחֻקֵּיהֶם לֹא תִלְכּוּ: 4 אֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ לִלְכַּת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 5 וּשְׁמֹרְתֶם אֶת־חֻקֵּי
וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֲנִי יְהוָה: 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שָׂאֵר בְּשָׂדוֹ לֹא תִקְרָבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ
אֲנִי יְהוָה: 7 עֲרֹגַת אָבִיד וְעֲרֹגַת אִמָּה לֹא תִגְלֶה אִמָּה: 8 חֹוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: 8 עֲרֹגַת אִשְׁת־אָבִיד לֹא תִגְלֶה
עֲרֹגַת אָבִיד הוּא: 9 עֲרוּת־אֲחוּתָהּ בֶּת־אָבִיד אוֹ בֶּת־אִמָּה מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: 10
עֲרוּת בֶּת־בְּנִי אוֹ בֶּת־בִּתְּלִי לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ כִּי עֲרוּתָהּ קִנְיָה: 11 עֲרוּת בֶּת־אִשְׁת־אָבִיד מוֹלֶדֶת אָבִיד אֲחוּתָהּ
הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: 12 עֲרֹגַת אֲחוּת־אָבִיד לֹא תִגְלֶה שָׂאֵר אָבִיד הוּא: 13 עֲרֹגַת אֲחוּת־אִמָּה לֹא תִגְלֶה
כִּי־שָׂאֵר אִמָּה הוּא: 14 עֲרֹגַת אֲחִי־אָבִיד לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב וְדָתָהּ הוּא: 15 עֲרֹגַת בִּלְתָּהּ לֹא
תִגְלֶה אִשְׁת־בְּנִי הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: 16 עֲרֹגַת אִשְׁת־אָבִיד לֹא תִגְלֶה עֲרֹגַת אָבִיד הוּא: 17 עֲרֹגַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תִגְלֶה אֶת־בֶּת־בָּלָה וְאֶת־בֶּת־בִּלְתָּהּ לֹא תִקַּח לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ שָׂאֵרָה קִנְיָה וְזָמָה הוּא: 18 וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ לֹא תִקַּח
לְצִדָּר לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: 19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדָּת טָמְאָתָהּ לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ: 20 וְאֶל־אִשָּׁה עֲמִיתָהּ
לֹא־תִתֵּן שְׂכָבָתָהּ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָּהּ: 21 וּמִזְרָעָהּ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְאָךְ וְלֹא תַחֲלֹל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: 22
וְאֶת־זָכָר לֹא תִשָּׁבַב מִשָּׁבָבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא: 23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׂכָבָתָהּ לְטָמְאָה־בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
בְּהֵמָה לְרִבְעָהּ תָּכַל הוּא: 24 אֶל־תִּטְמָאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מַשְׁלֵחַ מִפְּנֵיכֶם: 25
וְתִטְמָא הָאָרֶץ וְאִפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ: 26 וּשְׁמֹרְתֶם אִתְּכֶם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֲזֻלָּה וְהַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: 27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנָשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם
וְתִטְמָא הָאָרֶץ: 28 וְלֹא־תִקְיָא הָאָרֶץ אִתְּכֶם בְּטָמְאָתְכֶם אִתְּכֶם בְּאִשָּׁר קָאָה אֶת־חֲגוּי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: 29 כִּי כָל־אֲשֶׁר

יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשֹׁת הַעֹשֶׂת מִקֶּרֶב עִמָּם: 30 וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מַחֲקוֹת הַתּוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר גִּעֲשׂוּ לְפָנֶיכֶם וְלֹא תִשְׁמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

NOV Leviticus 181 Locutus est Dominus ad Moysen dicens 2 "Loquere filiis Israel et dices ad eos Ego Dominus Deus vester. 3 Iuxta consuetudinem terrae Aegypti, in qua habitastis, non facietis; et iuxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Facietis iudicia mea et praecepta mea servabitis et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester. 5 Custodite leges meas atque iudicia; quae faciens homo vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis homo ad consanguineum suum non accedet, ut revelet turpitudinem eius. Ego Dominus. 7 Turpitudinem patris et turpitudinem matris tuae non discooperies mater tua est, non revelabis turpitudinem eius. 8 Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies, turpitudinem enim patris tui est. 9 Turpitudinem sororis tuae ex patre sive ex matre, quae domi vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpitudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non revelabis, quia turpitudinem tua est. 11 Turpitudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit patri tuo et est soror tua, non revelabis. 12 Turpitudinem sororis patris tui non discooperies, quia caro est patris tui. 13 Turpitudinem sororis matris tuae non revelabis, eo quod caro sit matris tuae. 14 Turpitudinem patrui tui non revelabis nec accedes ad uxorem eius, quae tibi affinitate coniungitur. 15 Turpitudinem nurus tuae non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam eius. 16 Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis, quia turpitudinem fratris tui est. 17 Turpitudinem mulieris et filiae eius non revelabis. Filiam filii eius et filiam filiae illius non sumes, ut reveles ignominiam eius, quia caro illius sunt nefas est. 18 Sororem uxoris tuae aemulam illius non accipies nec revelabis turpitudinem eius, adhuc illa vivente. 19 Ad mulierem, quae patitur menstrua, non accedes nec revelabis foeditatem eius. 20 Cum uxore proximi tui non coibis nec seminis commixtione maculaberis. 21 De semine tuo non dabis, ut consecratur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. 22 Cum masculo non commisceberis coitu femineo abominatio est. 23 Cum omni pecore non coibis nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet iumento nec miscebitur ei, quia scelus est. 24 Ne polluamini in omnibus his, quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego eiciam ante conspectum vestrum 25 et quibus polluta est terra, cuius ego scelera visitavi, et evomuit habitatores suos. 26 Vos autem custodite legitima mea atque iudicia et non faciatis ex omnibus abominationibus istis tam indigena quam colonus, qui peregrinatur apud vos. 27 Omnes enim execrationes istas fecerunt accolae terrae, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. 28 Cavete ergo, ne et vos similiter evomat, cum pollueritis eam, sicut evomuit gentem, quae fuit ante vos. 29 Omnis enim anima, quae fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui. 30 Custodite mandata mea. Nolite facere legitima abominabilia, quae fecerunt hi, qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester".

VUC Leviticus 181 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens 2 Loquere filiis Israël, et dices ad eos Ego Dominus Deus vester 3 juxta consuetudinem terrae Aegypti, in qua habitastis, non facietis et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Facietis judicia mea, et praecepta mea servabitis, et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester. 5 Custodite leges meas atque judicia, quae faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus. 7 Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuae non discooperies mater tua est non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies turpitudinem enim patris tui est. 9 Turpitudinem sororis tuae ex patre sive ex matre, quae domi vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpitudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non revelabis quia turpitudinem tua est. 11 Turpitudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis. 12 Turpitudinem sororis patris tui non discooperies quia caro est patris tui. 13 Turpitudinem sororis matris tuae non revelabis, eo quod caro sit matris tuae. 14 Turpitudinem patris tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quae tibi affinitate conjungitur. 15 Turpitudinem nurus tuae non revelabis, quia uxor filii tui est nec discooperies ignominiam ejus. 16 Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis quia turpitudinem fratris tui est. 17 Turpitudinem uxoris tuae et filiae ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiae illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 Sororem uxoris tuae in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente. 19 Ad mulierem quae patitur menstrua non accedes, nec revelabis foeditatem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis. 21 De semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. 22 Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est. 23 Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei, quia scelus est. 24 Nec polluamini in omnibus his quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum, 25 et quibus polluta est terra cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. 26 Custodite legitima mea atque judicia, et non facietis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos. 27 Omnes enim execrationes istas fecerunt accolae terrae qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. 28 Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomuit gentem, quae fuit ante vos. 29 Omnis anima, quae fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui. 30 Custodite mandata mea. Nolite facere quae fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

NETS Leviticus 181 And the Lord said to Moyses, saying 2 Speak to the sons of Israel, and you shall say to them I am the Lord your God. 3 You shall not act according to the practices of the land of Egypt, wherein you lived, and you shall not act according to the practices of the land of

Chanaan, there where I am bringing you, and you shall not live by their precepts. 4 My judgments you shall perform, and my ordinances you shall keep, to walk by them; I am the Lord your God. 5 And you shall keep all my ordinances and all my judgments, and you shall do them; as for the things a person does, he shall live by them; I am the Lord your God. 6 Person by person shall not approach any of the household of his flesh to uncover shame; I am the Lord. 7 You shall not uncover the shame of your father and the shame of your mother, for she is your mother; you shall not uncover her shame. 8 You shall not uncover the shame of your father's wife; it is the shame of your father. 9 You shall not uncover her shame-- the shame of your sister, from your father or from your mother, whether born at home or born abroad. 10 You shall not uncover their shame-- the shame of your son's daughter or of your daughter's daughter, for it is your own shame. 11 You shall not uncover the shame of your father's wife's daughter; she is your sister by the same father. You shall not uncover her shame. 12 You shall not uncover the shame of your father's sister, for she is of your father's own household. 13 You shall not uncover the shame of your mother's sister, for she is of your mother's own household. 14 You shall not uncover the shame of your father's brother, and you shall not approach his wife, for she is your relative. 15 You shall not uncover the shame of your daughter-in-law, for she is your son's wife; you shall not uncover her shame. 16 You shall not uncover the shame of your brother's wife; it is your brother's shame. 17 You shall not uncover the shame of a woman and her daughter. You shall not take her son's daughter and her daughter's daughter to uncover their shame, for they are of your own household; it is a profane act. 18 You shall not take a woman as a rival in addition to her sister, to uncover her shame in addition to her while she is still alive. 19 And you shall not approach a woman to uncover her shame in the separation of her uncleanness. 20 And you shall not give your bed of semen to the wife of your neighbor, to bring defilement onto her. 21 And you shall not give any of your offspring to serve a ruler. And you shall not profane the holy name. I am the Lord. 22 And you shall not sleep with a male as in a bed of a woman, for it is an abomination. 23 And you shall not give your bed to any quadruped for sowing to bring defilement on it, nor shall any woman stand before any quadruped so as to be mounted, for it is loathsome. 24 Do not defile yourselves in any of these ways. For by all these things the nations I am sending out before your face were defiled. 25 And the land became defiled, and I repaid their evil because of it, and the land was angry with its inhabitants. 26 And you shall keep all my precepts and all my ordinances and not commit any of all these abominations, the inhabitant and the guest among you who has come 27 (for the men of the land, who were before you, committed all of these abominations, and the land became defiled); 28 otherwise the land will become angry with you when you defile it, as it became angry with the nations that were before you. 29 For anyone who commits any of all these abominations-- the souls that do so shall be exterminated from their people. 30 And keep

my ordinances not to commit any of all these abominable precepts that were done before you, and you shall not be defiled by them, for I am the Lord your God.

LXE Leviticus 181 And the Lord spoke to Moses, saying, 2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, I am the Lord your God. 3 Ye shall not do according to the devices of Egypt, in which ye dwelt and according to the devices of the land of Chanaan, into which I bring you, ye shall not do; and ye shall not walk in their ordinances. 4 Ye shall observe my judgments, and shall keep my ordinances, and shall walk in them I am the Lord your God. 5 <1> So ye shall keep all my ordinances, and all my judgments, and do them; which if a man do, he shall live in them I am the Lord your God. 6 No man shall draw nigh to any of his near kindred to uncover their nakedness; I am the Lord. 7 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, for she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife; it is thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister by thy father or by thy mother, born at home or abroad, their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or thy daughter's daughter, their nakedness thou shalt not uncover; because it is thy nakedness. 11 Thou shalt not uncover the nakedness of the daughter of thy father's wife; she is thy sister by the same father thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister, for she is near akin to thy father. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, for she is near akin to thy mother. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, and thou shalt not go in to his wife; for she is thy relation. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law, for she is thy son's wife, thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife it is thy brother's nakedness. 17 The nakedness of a woman and her daughter shalt thou not uncover; her son's daughter, and her daughter's daughter, shalt thou not take, to uncover their nakedness, for they are thy kinswomen it is impiety. 18 Thou shalt not take a wife in addition to her sister, as a rival, to uncover her nakedness in opposition to her, while she is yet living. 19 And thou shalt not go in to a woman under separation for her uncleanness, to uncover her nakedness. 20 And thou shalt not lie with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not give of thy seed to serve <1> a ruler; and thou shalt not profane my holy name; I am the Lord. 22 And thou shalt not lie with a man as with a woman, for it is an abomination. 23 Neither shalt thou lie with any quadruped for copulation, to be polluted with it neither shall a woman present herself before any quadruped to have connexion with it; for it is an abomination. 24 Do not defile yourselves with any of these things; for in all these things the nations are defiled, which I drive out before you, 25 and the land is polluted; and I have recompensed their iniquity to them because of it, and the land is aggrieved with them that dwell upon it. 26 And ye shall keep all my statutes and all my ordinances, and ye shall do none

of these abominations; neither the native, nor the stranger that joins himself with you 27 (for all these abominations the men of the land did who were before you, and the land was defiled,) 28 and lest the land be aggrieved with you in your polluting it, as it was aggrieved with the nations before you. 29 For whosoever shall do any of these abominations, the souls that do them shall be destroyed from among their people. 30 And ye shall keep mine ordinances, that ye may not do any of the abominable practices, which have taken place before your time and ye shall not be polluted in them; for I am the Lord your God.

⁹ **Mark 6:18:** For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

ASV Mark 618 For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

NAU Mark 618 For John had been saying to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

ESV Mark 618 For John had been saying to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

GNT Mark 618 ἔλεγεν γὰρ ρό' ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· τίς ἐστιν σὺ, ἵνα ποιῶμαι ταῦτα ἀδελφοῦ σου.

BYZ Mark 618 Ἐλεγεν γὰρ ρό' ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· τίς ἐστιν σὺ, ἵνα ποιῶμαι ταῦτα ἀδελφοῦ σου.

NOV Mark 618 Dicebat enim Ioannes Herodi "Non licet tibi habere uxorem fratris tui".

VUC Mark 618 Dicebat enim Joannes Herodi Non licet tibi habere uxorem fratris tui. **1**

Corinthians 5:1: It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

ASV 1 Corinthians 51 It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one of you hath his father's wife.

NAU 1 Corinthians 51 It is actually reported that there is immorality among you, and immorality of such a kind as does not exist even among the Gentiles, that someone has his father's wife.

ESV 1 Corinthians 51 It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that is not tolerated even among pagans, for a man has his father's wife.

GNT 1 Corinthians 5:1 Ὅλως ἀκού εται ἐ νὺ μὴ ν πορνεί α, καὶ τοιαύ τη πορνεί ᾗ α τὺς ο ἑδὲ ν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναικὰ τινὰ τῷ πατρὶ ὅ ῥ χεῖν.

BYZ 1 Corinthians 5:1 Ὅλως ἀκού εται ἐ νὺ μὴ ν πορνεί α, καὶ τοιαύ τη πορνεί ᾗ α, τὺς ο ἑδὲ ν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομά ζεται, ὥ στε γυναικὰ τινὰ τῷ πατρὶ ὅ ῥ χεῖν.

NOV 1 Corinthians 5:1 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris aliquis habeat.

VUC 1 Corinthians 5:1 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

Chapter 26: Of the Church

Paragraph 1. The catholic or universal church, which (with respect to the internal work of the Spirit and truth of grace) may be called invisible, consists of the whole number of the elect, that have been, are, or shall be gathered into one, under Christ, the Head thereof; and is the spouse, the body, the fulness of him that filleth all in all.¹

¹ **Hebrews 12:23:** To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

ASV Hebrews 12:22 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels, 23 to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

NAU Hebrews 12:22 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to myriads of angels, 23 to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God, the Judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

ESV Hebrews 12:22 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, 23 and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God, the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

GNT Hebrews 1222 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει θεῶν ζώντων, ἐρουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγέλων, πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν ὧραν ἁσιν καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασιν δικαίων τετελειωμένων

BYZ Hebrews 1222 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει, καὶ πόλει θεῶν ζώντων, ἐρουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ὁ ἵψανος ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων τετελειωμένων,

NOV Hebrews 1222 Sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Ierusalem caelestem, et multa milia angelorum, frequentiam 23 et ecclesiam primogenitorum, qui conscripti sunt in caelis, et iudicem Deum omnium et spiritus iustorum, qui consummati sunt,

VUC Hebrews 1222 Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum frequentiam, 23 et ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in caelis, et iudicem omnium Deum, et spiritus iustorum perfectorum,

Colossians 1:18: And he is the head of the body, the church who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

ASV Colossians 118 And he is the head of the body, the church who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

NAU Colossians 118 He is also head of the body, the church; and He is the beginning, the firstborn from the dead, so that He Himself will come to have first place in everything.

ESV Colossians 118 And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent.

GNT Colossians 118 καὶ αὐτό ἐστιν ἡ κεφαλὴ ἧς σώματα ὅσες ἐκκλησίαι ἅς ἐστιν ἡ ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἡ ἀσιν ὁ τὸς πρωτεύων,

BYZ Colossians 118 Καὶ αὐτό ἐστιν ἡ κεφαλὴ ἧς σώματα ὅσες ἐκκλησίαι ἅς ἐστιν ἡ ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἡ ἀσιν ὁ τὸς πρωτεύων.

NOV Colossians 118 Et ipse est caput corporis ecclesiae; qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

VUC Colossians 118 Et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse primatum tenens **Ephesians 1:10:** That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him

ASV Ephesians 110 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, I say,

NAU Ephesians 110 with a view to an administration suitable to the fullness of the times, that is, the summing up of all things in Christ, things in the heavens and things on the earth. In Him

ESV Ephesians 110 as a plan for the fullness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth. 11 In him we have obtained an inheritance, having been predestined according to the purpose of him who works all things according to the counsel of his will,

GNT Ephesians 110 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος ὧν καὶ ὅτι ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ὑνῶται .

BYZ Ephesians 110 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος ὧν καὶ ὅτι ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 11 ὑνῶται ὅτι ὧν καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν ἵνα τὰ πάντα ἕτανα ὑποτάξωμεν αὐτῷ κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ,

NOV Ephesians 110 in dispensationem plenitudinis temporum recapitulare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra, in ipso;

VUC Ephesians 110 in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra sunt, in ipso; **Ephesians 1:22-23:** 22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

ASV Ephesians 122 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,

NAU Ephesians 122 And He put all things in subjection under His feet, and gave Him as head over all things to the church,

ESV Ephesians 122 And he put all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

GNT Ephesians 122 καὶ πάντα ὑποτάξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἑτοίμασεν κεφαλὴν τῆς ἐκκλησίας ,

BYZ Ephesians 122 καὶ πάντα ὑποτάξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἑτοίμασεν κεφαλὴν τῆς ἐκκλησίας ,

NOV Ephesians 122 et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae,

VUC Ephesians 122 Et omnia subjecit sub pedibus ejus et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam, 23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

ASV Ephesians 123 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

NAU Ephesians 123 which is His body, the fullness of Him who fills all in all.

ESV Ephesians 123 which is his body, the fullness of him who fills all in all.

GNT Ephesians 123 ἥτις ἐστὶν τὸ ὅμα ὁ τῷ , τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἑταῶν π σιν πληροῦμέ νου.

BYZ Ephesians 123 ἥτις ἐστὶν τὸ ὅμα ὁ τῷ , τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἑταῶν π σιν πληροῦμέ νου.

NOV Ephesians 123 quae est corpus ipsius, plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

VUC Ephesians 123 quae est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

Ephesians 5:23: For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church and he is the saviour of the body.

ASV Ephesians 523 For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, being himself the saviour of the body.

NAU Ephesians 523 For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, He Himself being the Savior of the body.

ESV Ephesians 523 For the husband is the head of the wife even as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior.

GNT Ephesians 523 ὅτι ἀνὴρ ῥέ σιν κεφαλὴ ἡς γυναικὸς ὡς καὶ Χριστὸς κεφαλὴ τς ἐκκλησίας, ὃ τὸς σωτὴρ ὅς σώματος.

BYZ Ephesians 523 Ὅτι ἀνὴρ ῥέ σιν κεφαλὴ ἡς γυναικὸς ὡς καὶ χριστὸς κεφαλὴ τς ἐκκλησίας, καὶ ὁ τὸς σωτὴρ ὅς σώματος.

NOV Ephesians 523 quoniam vir caput est mulieris, sicut et Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis.

VUC Ephesians 523 quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiae ipse, salvator corporis ejus. **Ephesians 5:27:** That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

ASV Ephesians 527 that he might present the church to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

NAU Ephesians 527 that He might present to Himself the church in all her glory, having no spot or wrinkle or any such thing; but that she would be holy and blameless.

ESV Ephesians 527 so that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish.

GNT Ephesians 527 ἵνα παραστή ἡ αὐτὸ ἐκκλησίαν, ἢ ἡ χουσαν σπῖλον ἢ ὑτίδα ἢ τι ὧν τοιοῦτων, ἀλλ' ἡ ἁγία καὶ ἁμωμος.

BYZ Ephesians 527 ἵνα παραστή ἡ αὐτὴ ἐκκλησίαν, ἢ ἡ χουσαν σπῖλον ἢ ὑτίδα ἢ τι ὧν τοιοῦτων, ἀλλ' ἡ ἁγία καὶ ἁμωμος.

NOV Ephesians 527 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.

VUC Ephesians 527 ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. **Ephesians 5:32:** This is a great mystery but I speak concerning Christ and the church.

ASV Ephesians 532 This mystery is great but I speak in regard of Christ and of the church.

NAU Ephesians 532 This mystery is great; but I am speaking with reference to Christ and the church.

ESV Ephesians 532 This mystery is profound, and I am saying that it refers to Christ and the church.

GNT Ephesians 532 τὸ μυστήριον τὸ το μέγα στίχον· γὰρ λέγω ἐς Χριστὸν καὶ ἐς τὴν ἐκκλησίαν.

BYZ Ephesians 532 Τὸ μυστήριον τὸ το μέγα στίχον· γὰρ λέγω ἐς Χριστὸν καὶ ἐς τὴν ἐκκλησίαν.

NOV Ephesians 532 Mysterium hoc magnum est; ego autem dico de Christo et ecclesia!

VUC Ephesians 532 Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

Paragraph 2. All persons throughout the world, professing the faith of the gospel, and obedience unto God by Christ according unto it, not destroying

their own profession by any errors everting the foundation, or unholiness of conversation, are and may be called visible saints;² and of such ought all particular congregations to be constituted.³

² **1 Corinthians 1:2:** Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours

ASV 1 Corinthians 12 unto the church of God which is at Corinth, even them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours

NAU 1 Corinthians 12 To the church of God which is at Corinth, to those who have been sanctified in Christ Jesus, saints by calling, with all who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours

ESV 1 Corinthians 12 To the church of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call upon the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours

GNT 1 Corinthians 12 τῇ ἐκκλησίᾳ τῷ θεῷ ᾗ ὅτι ἐν Κορί νῳ ἡ γίασμέ νοῦς ν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺ ν ᾧ σιν τῷ ἐ πικαλουμέ νοις τῷ νοματὶ κυρίῳ ἡμῶν Ἰ ν ἡσο Χριστοῦ ἐν παντὶ τό π , ὅ ῳ ν καὶ ᾧ ν·

BYZ 1 Corinthians 12 τῇ ἐκκλησίᾳ τῷ θεῷ ᾗ ὅτι ἐν Κορί νῳ ἡ γίασμέ νοῦς ν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺ ν ᾧ σιν τῷ ἐ πικαλουμέ νοις τῷ νοματὶ κυρίῳ ἡμῶν Ἰ ν ἡσο χριστοῦ ἐν παντὶ τό π , ὅ ῳ ν τε καὶ ᾧ ν·

NOV 1 Corinthians 12 ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis cum omnibus, qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro

VUC 1 Corinthians 12 ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum et nostro. **Acts 11:26:** And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

ASV Acts 1126 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch.

NAU Acts 1126 and when he had found him, he brought him to Antioch. And for an entire year they met with the church and taught considerable numbers; and the disciples were first called Christians in Antioch.

ESV Acts 1126 and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church and taught a great many people. And in Antioch the disciples were first called Christians.

GNT Acts 1126 καὶ ὅρῳ ἧ γαγενεῖ Ἀντιόχειᾳ. γένετο δὲ αὐτοῖς καὶ νιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξασθαι ἅλῳ κανόνι, χρηματίζειν τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

BYZ Acts 1126 καὶ ὅρῳ ἧ γαγενεῖ τὸ ὕμῃ Ἀντιόχειᾳ. γένετο δὲ αὐτοῖς νιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξασθαι ἅλῳ κανόνι, χρηματίζειν τε ὡς τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

NOV Acts 1126 quem cum invenisset, perduxit Antiochiam. Factum est autem eis, ut annum totum conversarentur in ecclesia et docerent turbam multam, et cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani.

VUC Acts 1125 Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quaereret Saulum quem cum invenisset, perduxit Antiochiam. 26 Et annum totum conversati sunt ibi in ecclesia et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiae discipuli, christiani.

³ **Romans 1:7:** To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ASV Romans 17 To all that are in Rome, beloved of God, called to be saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

NAU Romans 17 to all who are beloved of God in Rome, called as saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ESV Romans 17 To all those in Rome who are loved by God and called to be saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

GNT Romans 17 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ᾧ μὴ ἀγαπητῷ θεῷ, κλητῷ ὡς γί οἱς, χάρις ἡμῖν
καὶ εἰρήνη πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

BYZ Romans 17 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ᾧ μὴ ἀγαπητῷ θεῷ, κλητῷ ὡς γί οἱς· χάρις ἡμῖν καὶ
εἰρήνη πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

NOV Romans 17 omnibus, qui sunt Romae dilectis Dei, vocatis sanctis gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Iesu Christo.

VUC Romans 17 omnibus qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis, et pax a
Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo. **Ephesians 1:20-22:** 20 Which he wrought in Christ,
when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

ASV Ephesians 120 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made
him to sit at his right hand in the heavenly places,

NAU Ephesians 120 which He brought about in Christ, when He raised Him from the dead and
seated Him at His right hand in the heavenly places,

ESV Ephesians 120 that he worked in Christ when he raised him from the dead and seated him
at his right hand in the heavenly places,

GNT Ephesians 120 Ἦν ἐν ἡρώρῃ ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν καὶ καθίσας
ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

BYZ Ephesians 120 ἦν ἐν ἡρώρῃ ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν καὶ καθίσας
ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

NOV Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis et constituens ad
dexteram suam in caelestibus

VUC Ephesians 120 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad
dexteram suam in caelestibus 21 Far above all principality, and power, and might, and
dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to
come

ASV Ephesians 121 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name
that is named, not only in this world, but also in that which is to come

NAU Ephesians 121 far above all rule and authority and power and dominion, and every name
that is named, not only in this age but also in the one to come.

ESV Ephesians 121 far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the one to come.

GNT Ephesians 121 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς νόματος νομαζομένου μόνῳ ὡς ἰῶνι τοῦ ἁλλὰ καὶ ὧν τμήλλοντι.

BYZ Ephesians 121 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς νόματος νομαζομένου μόνῳ ὡς ἰῶνι τοῦ ἁ, ἁλλὰ καὶ ὧν τμήλλοντι.

NOV Ephesians 121 supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo sed et in futuro;

VUC Ephesians 121 supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro. 22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

ASV Ephesians 122 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,

NAU Ephesians 122 And He put all things in subjection under His feet, and gave Him as head over all things to the church,

ESV Ephesians 122 And he put all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

GNT Ephesians 122 καὶ πάντα πέταξε ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν κεφαλὴ ὑπὲρ πάντα τὰ ἁκκλησίᾳ,

BYZ Ephesians 122 καὶ πάντα πέταξε ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν κεφαλὴ ὑπὲρ πάντα τὰ ἁκκλησίᾳ,

NOV Ephesians 122 et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae,

VUC Ephesians 122 Et omnia subiecit sub pedibus ejus et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam,

Paragraph 3. The purest churches under heaven are subject to mixture and error;⁴ and some have so degenerated as to become no churches of Christ,

but synagogues of Satan;⁵ nevertheless Christ always hath had, and ever shall have a kingdom in this world, to the end thereof, of such as believe in Him, and make profession of His name.⁶

⁴ **1 Corinthians 5:1:** It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us 8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators 10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world. 11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat. 12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

ASV 1 Corinthians 5:1 It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one of you hath his father's wife. 2 And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that hath so wrought this thing, 4 in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus, 5 to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, even Christ 8 wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators; 10 not at all meaning with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or

with idolaters; for then must ye needs go out of the world 11 but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat. 12 For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.

NAU 1 Corinthians 5:1 It is actually reported that there is immorality among you, and immorality of such a kind as does not exist even among the Gentiles, that someone has his father's wife. 2 You have become arrogant and have not mourned instead, so that the one who had done this deed would be removed from your midst. 3 For I, on my part, though absent in body but present in spirit, have already judged him who has so committed this, as though I were present. 4 In the name of our Lord Jesus, when you are assembled, and I with you in spirit, with the power of our Lord Jesus, 5 I have decided to deliver such a one to Satan for the destruction of his flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump of dough? 7 Clean out the old leaven so that you may be a new lump, just as you are in fact unleavened. For Christ our Passover also has been sacrificed. 8 Therefore let us celebrate the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote you in my letter not to associate with immoral people; 10 I did not at all mean with the immoral people of this world, or with the covetous and swindlers, or with idolaters, for then you would have to go out of the world. 11 But actually, I wrote to you not to associate with any so-called brother if he is an immoral person, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or a swindler-- not even to eat with such a one. 12 For what have I to do with judging outsiders? Do you not judge those who are within the church? 13 But those who are outside, God judges. REMOVE THE WICKED MAN FROM AMONG YOURSELVES.

ESV 1 Corinthians 5:1 It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that is not tolerated even among pagans, for a man has his father's wife. 2 And you are arrogant! Ought you not rather to mourn? Let him who has done this be removed from among you. 3 For though absent in body, I am present in spirit; and as if present, I have already pronounced judgment on the one who did such a thing. 4 When you are assembled in the name of the Lord Jesus and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus, 5 you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord. 6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? 7 Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. 8 Let us therefore celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote to you in my letter not to associate with sexually immoral people-- 10 not at all

meaning the sexually immoral of this world, or the greedy and swindlers, or idolaters, since then you would need to go out of the world. 11 But now I am writing to you not to associate with anyone who bears the name of brother if he is guilty of sexual immorality or greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or swindler-- not even to eat with such a one. 12 For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge? 13 God judges those outside. "Purge the evil person from among you."

GNT 1 Corinthians 51 Ὅλως ἀκού εταιέ νύ μιν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία τίς οὐδὲν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναικὰ τίνα τῷ πατρὶ εἶχειν. 2 καὶ μὲς πεφυσιωμένους τε καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, νῦν ῥῆ ἐκ μέσων ἡμῶν τὸ ργοντο τοπράξα. 3 γὼ μὲν γὰρ, ἅπῳ νῦν σώματι παρῶν δέ τῳ πνεύματι, δηκέ κρῖκα ὡς παρῶν νῦν τοῦ ὅως το το κατεργασάμενον. 4 ἐν τῷ ὁ νόματι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ συναχθέντων ἡμῶν καὶ ὑτο ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 5 παραδοῖναι τὸν τῷ τοιαῦτο σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. 6 Ὁ καλὸν τὸ καὶ χημῶν ἡμῶν κῖο δατέ τι μικρὰ ζύμην λον τὸ φύραμα ζυμο; 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἥρα τε νέον φύραμα, καθὼς ὅτε ζυμοὶ καὶ γὰρ τὸ πᾶσχα μὴ νέτῳ θη Χριστῷ. 8 στέ ορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ζύμοις ἐλκρινεῖας καὶ ληθείας. 9 γραψάμεν ἡμεῖς πιστοὶ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 ὅτι πᾶντως τῷ πόρνοις τὸ κόσμου τοῦ τοῦ πλεονέκταις καὶ ἁρπαξίν ἐδωλολάτραις, πῶν φείλατε ἑαυτοὺς ἐξέλθον. 11 νῦν δὲ ἔγραψάμιν μὴ συναναμίγνυσθαι ἅντας δελφούς νομαζόμενος πόρνος πλεονέκτης ἐδωλολάτρης, τοῖς δοροσὶ μέθυσται ῥπαξῶν τοιαῦτα μηδὲ συνεσθῆιν. 12 τί γὰρ μοι τοῦ ξενωκρίνειν ὅτι τῷ ὅσω μες κρίνετε; 13 τοῖς δὲ ξενωθεὶς κρίνετε. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐκ ἡμῶν νῦν ἅπαντες.

BYZ 1 Corinthians 51 Ὅλως ἀκού εταιέ νύ μιν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, τίς οὐδὲν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικὰ τίνα τῷ πατρὶ εἶχειν. 2 Καὶ μὲς πεφυσιωμένους τε, καὶ ὅτι χημῶν λλον ἐπενθήσατε, ὅσα ἐκ μέσων ἡμῶν νῦν ἔτὸ ργον τοῦτο ποιήσας. 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ἅπῳ πῳ σώματι παρῶν δέ τῳ πνεύματι, δηκέ κρῖκα ὡς παρῶν, τὸν ὅπως τῷ το κατεργασάμενον, 4 νῦν ὁ νόματι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, συναχθέντων ἡμῶν καὶ τῷ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 5 παραδοῖναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου οὐ ἡμεῖς. 6 Ὁ καλὸν τὸ καὶ χημῶν ἡμῶν ὅτι οὐκ ὁ δατε ὅτι μικρὰ ζύμην λον τὸ φύραμα ζυμο. 7 Ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἥρα τε νέον φύραμα, καθὼς ἐστὶ ζυμοί. Καὶ γὰρ τὸ Πᾶσχα μὴ νῦν ἡμεῖς ἐν τῷ θη Χριστῷ. 8 στέ ορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἐλκρινεῖας καὶ ληθείας. 9 Ἐγραψάμεν ἡμεῖς νῦν πιστοὶ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις. 10 καὶ ὅτι πᾶντως τῷ πόρνοις τὸ κόσμου τοῦ πλεονέκτης, ῥπαξῶν,

εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὁ φεῖλεται ὁ καὶ τὸ κοῦσμα ἐξέλθῃ ν. 11 Ὡν ν δὲ γραψάμην μὴ συναναμίγνυσθαι, ἅ ν τιὰ δελφὸν νομαζόμενης πόρνῃς, πλεονέκτης, εἰδωλολάτρης, ἢ λοιδοροῦ μέθυσοῦ ἅ ρπαξῶν τοιοῦτ μηδὲ συνεσθῆειν. 12 Τί γάρ μοι καὶ τοῦ ἔξω κρίνεις; Ὁ γὰρ τοῦ ἔσω ἵμερς κρίνεται; 13 Τοῦ ἔξω θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ νπονηρὸν ἐξ ἑωυτοῦ ν.

NOV 1 Corinthians 51 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum, qui hoc opus fecit? 3 Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, iam iudicavi ut praesens eum, qui sic operatus est, 4 in nomine Domini nostri Iesu, congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Domini nostri Iesu, 5 tradere huiusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini. 6 Non bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus! 8 Itaque festa celebremus, non in fermento veteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis. 9 Scripsi vobis in epistula Ne commisceamini fornicariis. 10 Non utique fornicariis huius mundi aut avaris aut rapacibus aut idolis servientibus, alioquin debueratis de hoc mundo exisse! 11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is, qui frater nominatur, est fornicator aut avarus aut idolis serviens aut maledicus aut ebriosus aut rapax; cum eiusmodi nec cibum sumere. 12 Quid enim mihi de his, qui foris sunt, iudicare? Nonne de his, qui intus sunt, vos iudicatis? 13 Nam eos, qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis!

VUC 1 Corinthians 51 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit. 3 Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, iam iudicavi ut praesens eum, qui sic operatus est, 4 in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu, 5 tradere huiusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi. 6 Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. 8 Itaque epulemur non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et veritatis. 9 Scripsi in epistola Ne commisceamini fornicariis 10 non utique fornicariis huius mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus alioquin debueratis de hoc mundo exiisse. 11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum eiusmodi nec cibum sumere. 12 Quid enim mihi de iis qui foris sunt, iudicare? nonne de iis qui intus sunt, vos iudicatis? 13 nam eos qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis. **Revelation 2:1:** Unto the angel of the church of

Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars 3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God. 8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death. 12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it. 18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all

the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations 27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

ASV Revelation 21 To the angel of the church in Ephesus write These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks 2 I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false; 3 and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary. 4 But I have this against thee, that thou didst leave thy first love. 5 Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate. 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God. 8 And to the angel of the church in Smyrna write These things saith the first and the last, who was dead, and lived again 9 I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them that say they are Jews, and they art not, but are a synagogue of Satan. 10 Fear not the things which thou art about to suffer behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death. 12 and to the angel of the church in Pergamum write These things saith he that hath the sharp two-edged sword 13 I know where thou dwellest, even where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication. 15 So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner. 16 Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that

receiveth it. 18 And to the angel of the church in Thyatira write These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass 19 I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first. 20 But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols. 21 And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication. 22 Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts and I will give unto each one of you according to your works. 24 But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden. 25 Nevertheless that which ye have, hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations 27 and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father 28 and I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

NAU Revelation 21 "To the angel of the church in Ephesus write The One who holds the seven stars in His right hand, the One who walks among the seven golden lampstands, says this 2 'I know your deeds and your toil and perseverance, and that you cannot tolerate evil men, and you put to the test those who call themselves apostles, and they are not, and you found them to be false; 3 and you have perseverance and have endured for My name's sake, and have not grown weary. 4 'But I have this against you, that you have left your first love. 5 'Therefore remember from where you have fallen, and repent and do the deeds you did at first; or else I am coming to you and will remove your lampstand out of its place-- unless you repent. 6 'Yet this you do have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. 7 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will grant to eat of the tree of life which is in the Paradise of God.' 8 "And to the angel of the church in Smyrna write The first and the last, who was dead, and has come to life, says this 9 'I know your tribulation and your poverty (but you are rich), and the blasphemy by those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. 10 'Do not fear what you are about to suffer. Behold, the devil is about to cast some of you into prison, so that you will be tested, and you will have tribulation for ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. 11 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not be hurt by the second death.' 12 "And to the angel of the church in Pergamum write The One who has the sharp two-edged sword says this 13 'I know where you dwell, where Satan's throne is; and you hold fast My name, and did not deny My faith even in the days of Antipas,

My witness, My faithful one, who was killed among you, where Satan dwells. 14 'But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who kept teaching Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit acts of immorality. 15 'So you also have some who in the same way hold the teaching of the Nicolaitans. 16 'Therefore repent; or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of My mouth. 17 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, to him I will give some of the hidden manna, and I will give him a white stone, and a new name written on the stone which no one knows but he who receives it.' 18 "And to the angel of the church in Thyatira write The Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet are like burnished bronze, says this 19 'I know your deeds, and your love and faith and service and perseverance, and that your deeds of late are greater than at first. 20 'But I have this against you, that you tolerate the woman Jezebel, who calls herself a prophetess, and she teaches and leads My bond-servants astray so that they commit acts of immorality and eat things sacrificed to idols. 21 'I gave her time to repent, and she does not want to repent of her immorality. 22 'Behold, I will throw her on a bed of sickness, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of her deeds. 23 'And I will kill her children with pestilence, and all the churches will know that I am He who searches the minds and hearts; and I will give to each one of you according to your deeds. 24 'But I say to you, the rest who are in Thyatira, who do not hold this teaching, who have not known the deep things of Satan, as they call them-- I place no other burden on you. 25 'Nevertheless what you have, hold fast until I come. 26 'He who overcomes, and he who keeps My deeds until the end, TO HIM I WILL GIVE AUTHORITY OVER THE NATIONS; 27 AND HE SHALL RULE THEM WITH A ROD OF IRON, AS THE VESSELS OF THE POTTER ARE BROKEN TO PIECES, as I also have received authority from My Father; 28 and I will give him the morning star. 29 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

ESV Revelation 21 "To the angel of the church in Ephesus write 'The words of him who holds the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands. 2 "'I know your works, your toil and your patient endurance, and how you cannot bear with those who are evil, but have tested those who call themselves apostles and are not, and found them to be false. 3 I know you are enduring patiently and bearing up for my name's sake, and you have not grown weary. 4 But I have this against you, that you have abandoned the love you had at first. 5 Remember therefore from where you have fallen; repent, and do the works you did at first. If not, I will come to you and remove your lampstand from its place, unless you repent. 6 Yet this you have you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate. 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers I will grant to eat of the tree of life, which is in the paradise of God.' 8 "And to the angel of the church in Smyrna write 'The

words of the first and the last, who died and came to life. 9 "I know your tribulation and your poverty (but you are rich) and the slander of those who say that they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. 10 Do not fear what you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and for ten days you will have tribulation. Be faithful unto death, and I will give you the crown of life. 11 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will not be hurt by the second death.' 12 "And to the angel of the church in Pergamum write 'The words of him who has the sharp two-edged sword. 13 "'I know where you dwell, where Satan's throne is. Yet you hold fast my name, and you did not deny my faith even in the days of Antipas my faithful witness, who was killed among you, where Satan dwells. 14 But I have a few things against you you have some there who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, so that they might eat food sacrificed to idols and practice sexual immorality. 15 So also you have some who hold the teaching of the Nicolaitans. 16 Therefore repent. If not, I will come to you soon and war against them with the sword of my mouth. 17 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers I will give some of the hidden manna, and I will give him a white stone, with a new name written on the stone that no one knows except the one who receives it.' 18 "And to the angel of the church in Thyatira write 'The words of the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and whose feet are like burnished bronze. 19 "'I know your works, your love and faith and service and patient endurance, and that your latter works exceed the first. 20 But I have this against you, that you tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess and is teaching and seducing my servants to practice sexual immorality and to eat food sacrificed to idols. 21 I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality. 22 Behold, I will throw her onto a sickbed, and those who commit adultery with her I will throw into great tribulation, unless they repent of her works, 23 and I will strike her children dead. And all the churches will know that I am he who searches mind and heart, and I will give to each of you according to your works. 24 But to the rest of you in Thyatira, who do not hold this teaching, who have not learned what some call the deep things of Satan, to you I say, I do not lay on you any other burden. 25 Only hold fast what you have until I come. 26 The one who conquers and who keeps my works until the end, to him I will give authority over the nations, 27 and he will rule them with a rod of iron, as when earthen pots are broken in pieces, even as I myself have received authority from my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

GNT Revelation 21 Τῷ ἀγγέλῳ τῇ σέ ν'Ε φέ ω ἐ κκλησί ας γρά ψον· Τά δε λέγει κῶατ ν
του σέ πταά στε ραῖς νῆπ δεῖι ια τοό, περιπαά ε ν μέσ ωτ ἐν πτα λιῶνι ω τ ν
χρυσῶν· 2 οἶδα τὰ ἔ ργα σου καὶ τὸ ν κό πον καὶ τῷ ν πομονή ν σοι, καὶ ὁ τι ση δύ ν

βαστάσαι κακούς, καὶ πείρασας τοὺς ἐλεγοντας αὐτοὺς ποστόλους· καὶ οἱ καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευθεῖς, 3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ βήστας διαδοῖς νομά μου· καὶ οἱ κεκοπίαικες. 4 ἀλλ' ἔχω κατὰ σὺν ὅτι τὴν γὰρ πην σου τὴν πρώτην φέρες. 5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ ταῦτα ἔργα ποίησον· ἐδέξθαι, ῥχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου· καὶ τότε ποῦναι τέρας, ἂν μὴ μετανοήῃς. 6 ἁπλῶς τοιοῦτος ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῆς Νικολαΐ· καὶ ἡ γὰρ μὴ. 7 ἔχων ἅκουσά τι τὸ πνεῦμα λέγει· τὰς ἐκκλησίας. 8 καὶ νῦν ντιδωσάτω φαῖνεν· καὶ ἐξυλοῖται τὴν ἑαυτοῦ, ἐστὶν ἐν τῷ παραδείῳ τῷ θεῷ. 9 καὶ ἡ γὰρ γέφυρα ἦεν· ἐν Σμύρῃ ἐκκλησίας γράψον· τὰ δευτέρω πῶτος καὶ ἔσχατο, ἔσθεντο νεκροὺς· καὶ ζήσονται. 10 οὐδὰ σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν· καὶ τὴν λεγόντων σουδαίους εἶναι ἑαυτοῦ καὶ ὁ καὶ οἱ ἀλλὰ συναγωγὴν τοιαύτην. 11 μηδὲν φῶς μελλεῖς πᾶσχειν· ἰδοὺ μελλεῖ βαλεῖν διὰ βοῶντος ξωμῖν ἐς φυλακὴν· ναπειράσθαι τε καὶ ξετεθλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς· χριθανά του, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 12 Ὁ ἔχων οὐκ ἄκουσά τι τὸ πνεῦμα λέγει· τὰς ἐκκλησίας. 13 οὐκ ὡς φησὶ δὲ καὶ θο το θανάτου τῷ δευτέρου. 14 καὶ ἡ γὰρ γέφυρα ἦεν· ἐν Περγῶν ἐκκλησίας γράψον· τὰ δευτέρω ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον· τὴν νῦν ξεναν· 15 οὐδὲν κατὰ τῶν θρόνον σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ νομά μου· καὶ σὴ κινήσω τὴν πίστιν μου· καὶ νταῖς ἡμέραις· Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου· πιστὸς μου, ἅπεκτά νηπᾶρ ἱμῶν, πῶς σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σὺν ὁλίγω τὴν χεῖρ καὶ κρατῶντας τὴν διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς διδάσκειν· Βαλαάμ βαλεῖν σκάβδα· ἐν ὧς πᾶσι τοῖς ἱεροῖς ἱεροῖς ἱεροῖς εἰδωλόθυτα καὶ πορνῶσαι. 15 ὁ τῶς χεῖς καὶ σὺ κρατῶντας τὴν διδασχὴν [τὴν] Νικολαΐ· τὸ νόμοίς. 16 μετανόησον· νῦν δὲ μῆ, ῥχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμὴν ὥς μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τῷ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων ἅκουσά τι τὸ πνεῦμα λέγει· ταῖς ἐκκλησίαις. 18 καὶ νῦν ντιδωσάτω τῷ μάρτυρα τῷ κεκρυμμένον καὶ δώσω τὸν ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον νομακινὸν ν γεγραμμένον· ὁ δὲ οὐδὲν ἐν ὧς λαμβάνων. 18 καὶ ἡ γὰρ γέφυρα ἦεν· ἐν Θυατείρᾳ ἐκκλησίας γράψον· τὰ δευτέρω γένοιτο ὁ τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοῦ σκάβδα τοῦ σφύγγα πυρὸς καὶ ὁ πόθος αὐτοῦ μοιοι χαλκολιβία· 19 οὐδὰ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν γὰρ πην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ἔσχατα πλείονα τὴν πρώτην. 20 ἔλα· ἔχω κατὰ σὺν ὅτι φέρεται τὴν γυνᾶ καὶ ἐξάβελ· λέγουσιν αὐτὴν πῶς τιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμὸς δούλους πορνῶσαι καὶ φαῖνεν ἐν δωλόθυτα. 21 καὶ δωκάτω τὸν χρόνον· να μετανόησιν, καὶ ὁ θεὸς λειμενῶσιν· καὶ τὸν πορνείαν αὐτῶν· 22 οὐδὲν βάλων αὐτὴν ἐς κλίβανον καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς· ἐξελθὺν μετὰ τὴν, ἂν μὴ μετανόησωσιν· ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ποκτῶν· νθανάτω. καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι· ὅτι γινώσκω· ἡ γὰρ ν νεφροὺς καὶ καρδίαν, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστη κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν. 24 ἡμῶν δὲ λέγω· τοὺς λοιποὺς τῶν ἐν Θυατείρῃ, σοὶ οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν· ταύτην τινεὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα αὐτοῦ· καὶ

[illegible]

χαλκολιβά ω · 19 Ὁ δά σου τᾶ ῥγα, καὶ τᾶ ν γά πην καὶ τῇ ν πί στιν καὶ τῇ ν διακονί αν
καὶ τῇ ν πομονή ν σου, καὶ ἔα ῥγα σου, ἔα σχατα πλεί ὧα τ ν πρῶ τω. 20 Ἐλλ ἡω
κατὰ σῶ ὅ τιά φᾶ ς τῇ ν γυνᾶ κά σοῦ ἐζά βει, λέ ῖει αὐτῇ ν πῆροφ τιν, καὶ διδά σκει
καὶ πλαῖ τοῦ ἐ μου ς δοῦ λους πορνεῖσαι καὶ φᾶγεῖν ε δωλό θυτα. 21 Ἐ καὶ δωῶ ἄ τ
χρο νόν να μετανοή η , καὶ ὁ θε λει μεταῆο σᾶι ἡ τ ς πορνεί ας ἡ τ ς. 22 δοῦ , βά λλω
αὐτῇ ν ἄ ς κλί νην, καὶ τοῦ ς μοιχεύ οντας μέ τῳ ἡ τί ς ε ς θλί ψιν μεγά ῖην, ἃ ν μὴ
μετανοή σωσιν ἐ κ τῶ ν ῥγων αῦ τῇ ς. 23 Καὶ τὰ τέ κνῶ ἡ τὰ ς ποκτῶ ν ἐ ν θανῶ τ · καὶ
γνώ σονται πᾶσαι αἰ ἐ κκλησί ας τέ γώ ιε μᾶ ἐ ρειῶ ν νεφροῦ ς καὶ καρδί ας· καὶ δώ σω
ὁ μῖν ἐ κά στω κατὰ τᾶ ῥγά ὡ ν. 24 Ἰ μ ν δὲ λέ γω ἡ τ ς λοῖ πο ῖ τῶ ς ν θυατεί ροις, σοι
οὐκ ἔχουσιν τῇ ν διδασχῇ ν ταύ την ἰο τινεῶ ς ἔ γνωσαν τὰ βαθέ αὐτο Σατᾶ ῶ , ς
λέ γουσιν, ὡ βά λλω φῶ ῖ ἄ ἄ λλο βά ρος. 25 Πλή ρῳ ἔ χετε κρατή σα ἄ ε, χρῖ ὁ ἦ ν ξω. 26
Καὶ ὁ νικῶ ν καὶ ὁ τηρῶ ἄ χρι τέ λους τᾶ ῥγα μου, δώ σῳ ὧ ἔ ξουσί εαν ὧι ἔ ὧ θν ν·
27 καὶ ποιμανᾶ ὡ τοῦ ἐ ῖ ἄ βδ σιδῆ ῥῳ ς τὰ σκεύ η τὰ κεραμικᾶ , συντριβῇ σᾶται· ς
κά γω ἔ ληφα παρὰ τῷ πατρό ς μου. 28 καὶ δώ σῳ ὧ τ ῶ ν στέ ρα τὸ ν πρῶ ἰ νῶ ν. 29
Ἐχων οὗ ς ἀκουσά τω τί τὸ πῶ ε μα λέ γει ἡ ρέ ς κκλησί αις.

NOV Revelation 21 Angelo ecclesiae, quae est Ephesi, scribe Haec dicit, qui tenet septem stellas
in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum 2 Scio opera tua et
laborem et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos et tentasti eos, qui se dicunt
apostolos et non sunt, et invenisti eos mendaces; 3 et patientiam habes et sustinuisti propter
nomen meum et non defecisti. 4 Sed habeo adversus te quod caritatem tuam primam reliquisti.
5 Memor esto itaque unde excideris, et age paenitentiam et prima opera fac; sin autem, venio
tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi paenitentiam egeris. 6 Sed hoc habes, quia
odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odi. 7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis. Vincenti dabo ei edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei. 8 Et angelo ecclesiae,
quae est Smyrnae, scribe Haec dicit Primus et Novissimus, qui fuit mortuus et vixit 9 Scio
tribulationem tuam et paupertatem tuam — sed dives es — et blasphemiam ab his, qui se
dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed sunt synagoga Satanae. 10 Nihil horum timeas, quae
passurus es. Ecce missurus est Diabolus ex vobis in carcerem, ut tentemini, et habebitis
tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae. 11 Qui
habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Qui vicerit, non laedetur a morte secunda. 12
Et angelo ecclesiae, quae est Pergami, scribe Haec dicit, qui habet romphaeam ancipitem acutam
13 Scio, ubi habitas, ubi thronus est Satanae, et tenes nomen meum et non negasti fidem meam
et in diebus Antipas, testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanias habitat. 14 Sed
habeo adversus te pauca, quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere
scandalum coram filiis Israel, edere idolothyta et fornicari; 15 ita habes et tu tenentes doctrinam
Nicolaitarum similiter. 16 Ergo paenitentiam age; si quo minus, venio tibi cito et pugnabo cum

illis in gladio oris mei. 17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti dabo ei de manna abscondito et dabo illi calculum candidum, et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit. 18 Et angelo ecclesiae, quae est Thyatirae, scribe Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos ut flammam ignis, et pedes eius similes orichalco 19 Novi opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam tuam et opera tua novissima plura prioribus. 20 Sed habeo adversus te, quia permittis mulierem Iezabel, quae se dicit prophetissam, et docet et seducit servos meos fornicari et manducare idolothyta. 21 Et dedi illi tempus, ut poenitentiam ageret, et non vult poeniteri a fornicatione sua. 22 Ecce mitto eam in lectum et, qui moechantur cum ea, in tribulationem magnam, nisi poenitentiam egerint ab operibus eius. 23 Et filios eius interficiam in morte, et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutans renes et corda, et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra. 24 Vobis autem dico ceteris, qui Thyatirae estis, quicumque non habent doctrinam hanc, qui non cognoverunt altitudines Satanae, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus; 25 tamen id quod habetis, tenete, donec veniam. 26 Et, qui vicerit et qui custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, 27 et reget illas in virga ferrea, tamquam vasa fictilia confringentur, 28 sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo illi stellam matutinam. 29 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

VUC Revelation 21 Angelo Ephesi ecclesiae scribe Haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum 2 Scio opera tua, et laborem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos et tentasti eos, qui se dicunt apostolos esse, et non sunt et invenisti eos mendaces 3 et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti. 4 Sed habeo adversum te, quod caritatem tuam primam reliquisti. 5 Memor esto itaque unde excideris et age poenitentiam, et prima opera fac sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam egeris. 6 Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odi. 7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei. 8 Et angelo Smyrnae ecclesiae scribe Haec dicit primus, et novissimus, qui fuit mortuus, et vivit 9 Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es et blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudaeos esse, et non sunt, sed sunt synagoga Satanae. 10 Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem ut tentemini et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae. 11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis Qui vicerit, non laedetur a morte secunda. 12 Et angelo Pergami ecclesiae scribe Haec dicit qui habet rhomphaeam utraque parte acutam 13 Scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos ubi Satanas habitat. 14 Sed habeo adversus te pauca quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israël, edere, et

fornicari 15 ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum. 16 Similiter poenitentiam age si quominus veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei. 17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit. 18 Et angelo Thyatirae ecclesiae scribe Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes ejus similes auricalco 19 Novi opera tua, et fidem, et caritatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus. 20 Sed habeo adversus te pauca quia permittis mulierem Jezabel, quae se dicit propheten, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis. 21 Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret et non vult poenitere a fornicatione sua. 22 Ecce mittam eam in lectum et qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentiam ab operibus suis egerint. 23 Et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesiae, quia ego sum scrutans renes, et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera sua. Vobis autem dico, 24 et ceteris qui Thyatirae estis quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines Satanae, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus 25 tamen id quod habetis, tenete donec veniam. 26 Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, 27 et reget eas in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringentur, 28 sicut et ego accepi a Patre meo et dabo illi stellam matutinam. 29 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. **Revelation 3:1:** And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. 2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die for I have not found thy works perfect before God. 3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. 4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white for they are worthy. 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him

that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

ASV Revelation 31 And to the angel of the church in Sardis write These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead. 2 Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die for I have found no works of thine perfected before my God. 3 Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. 4 But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments and they shall walk with me in white; for they are worthy. 5 He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. 7 And to the angel of the church in Philadelphia write These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth 8 I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name. 9 Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that hour which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth. 11 I come quickly hold fast that which thou hast, that no one take thy crown. 12

He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. 14 And to the angel of the church in Laodicea write These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot I would thou wert cold or hot. 16 So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked 18 I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see. 19 As many as I love, I reprove and chasten be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door and knock if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

NAU Revelation 31 "To the angel of the church in Sardis write He who has the seven Spirits of God and the seven stars, says this 'I know your deeds, that you have a name that you are alive, but you are dead. 2 'Wake up, and strengthen the things that remain, which were about to die; for I have not found your deeds completed in the sight of My God. 3 'So remember what you have received and heard; and keep it, and repent. Therefore if you do not wake up, I will come like a thief, and you will not know at what hour I will come to you. 4 'But you have a few people in Sardis who have not soiled their garments; and they will walk with Me in white, for they are worthy. 5 'He who overcomes will thus be clothed in white garments; and I will not erase his name from the book of life, and I will confess his name before My Father and before His angels. 6 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' 7 "And to the angel of the church in Philadelphia write He who is holy, who is true, who has the key of David, who opens and no one will shut, and who shuts and no one opens, says this 8 'I know your deeds. Behold, I have put before you an open door which no one can shut, because you have a little power, and have kept My word, and have not denied My name. 9 'Behold, I will cause those of the synagogue of Satan, who say that they are Jews and are not, but lie-- I will make them come and bow down at your feet, and make them know that I have loved you. 10 'Because you have kept the word of My perseverance, I also will keep you from the hour of testing, that hour which is about to come upon the whole world, to test those who dwell on the earth. 11 'I am coming quickly; hold fast what you have, so that no one will take your crown. 12

'He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he will not go out from it anymore; and I will write on him the name of My God, and the name of the city of My God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from My God, and My new name. 13 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' 14 "To the angel of the church in Laodicea write The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of God, says this 15 'I know your deeds, that you are neither cold nor hot; I wish that you were cold or hot. 16 'So because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will spit you out of My mouth. 17 'Because you say, "I am rich, and have become wealthy, and have need of nothing," and you do not know that you are wretched and miserable and poor and blind and naked, 18 I advise you to buy from Me gold refined by fire so that you may become rich, and white garments so that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness will not be revealed; and eye salve to anoint your eyes so that you may see. 19 'Those whom I love, I reprove and discipline; therefore be zealous and repent. 20 'Behold, I stand at the door and knock; if anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and will dine with him, and he with Me. 21 'He who overcomes, I will grant to him to sit down with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne. 22 'He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'"

ESV Revelation 31 "And to the angel of the church in Sardis write 'The words of him who has the seven spirits of God and the seven stars. "'I know your works. You have the reputation of being alive, but you are dead. 2 Wake up, and strengthen what remains and is about to die, for I have not found your works complete in the sight of my God. 3 Remember, then, what you received and heard. Keep it, and repent. If you will not wake up, I will come like a thief, and you will not know at what hour I will come against you. 4 Yet you have still a few names in Sardis, people who have not soiled their garments, and they will walk with me in white, for they are worthy. 5 The one who conquers will be clothed thus in white garments, and I will never blot his name out of the book of life. I will confess his name before my Father and before his angels. 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' 7 "And to the angel of the church in Philadelphia write 'The words of the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will shut, who shuts and no one opens. 8 "'I know your works. Behold, I have set before you an open door, which no one is able to shut. I know that you have but little power, and yet you have kept my word and have not denied my name. 9 Behold, I will make those of the synagogue of Satan who say that they are Jews and are not, but lie-- behold, I will make them come and bow down before your feet, and they will learn that I have loved you. 10 Because you have kept my word about patient endurance, I will keep you from the hour of trial that is coming on the whole world, to try those who dwell on the earth. 11 I am coming soon. Hold fast what you have, so that no one may seize your crown. 12 The one

who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God. Never shall he go out of it, and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down from my God out of heaven, and my own new name. 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.' 14 "And to the angel of the church in Laodicea write 'The words of the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God's creation. 15 "'I know your works you are neither cold nor hot. Would that you were either cold or hot! 16 So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will spit you out of my mouth. 17 For you say, I am rich, I have prospered, and I need nothing, not realizing that you are wretched, pitiable, poor, blind, and naked. 18 I counsel you to buy from me gold refined by fire, so that you may be rich, and white garments so that you may clothe yourself and the shame of your nakedness may not be seen, and salve to anoint your eyes, so that you may see. 19 Those whom I love, I reprove and discipline, so be zealous and repent. 20 Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me. 21 The one who conquers, I will grant him to sit with me on my throne, as I also conquered and sat down with my Father on his throne. 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'"

GNT Revelation 31 Καὶ τῷ ἁ γγέ ω ἡ εἰ ν Σά ρδεσιν κκλησί ας γρά ψον· Τά δε λέγει χων τὰ ἐ πτὰ πνεύ ματα τῷ θεῷ καὶ τοῖς πᾶσι στέ ρας· ο δά σαυ τὰ ὄ ρα τι ἄ μα χεις ὅ τι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ . 2 γί νου γρηγορῶ ν καὶ στή ρισον τὰ λοῦτρα μελόντων, ο γὰ ρ ἄ ρηκά σου τῷ ργα πεπληρωμέ να νώ πιοντο θεο μου. 3 μνημό νεύε οὖν π ς εἴληφας καὶ ἡ κουσας καὶ τή ρει καὶ μετανό ησθν. οὖν ο ν μὴ γρηγορήσ σω ξω ς κλέ πτης, καὶ ὁ μὴ ᾧ ς ποί ῶν ρῆν ξω πὶ σά. 4 ἔ λ χεις λό γα νό μάτα ν Σά ρδεσιν ὅ κέ μό λυναν τὰ μά τιώαυτ ν, καὶ περιπατή σουσιν μετ ὅ μο ν λαῖκο ς, ὅ τι ἄ ξιοί εἰ σιν. 5 Ο νικῶ ν ὅ τως περιβαλῆ ταιέ νί ματί οἱς λευκοῖ ς καὶ ὁ μὴ ξαλεί ψω τὸ ὄ νομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βί βλου τῆς ζωῆς καὶ ὁ μολογή σω τῷ νομῷ εἶ να νώ πιοντο πατρό ς μου καὶ ἐ νώ πιοντα ὁ γγέ λωντα ὅ το ὅ ε χων ὅ ας κουσά τω τί τὸ ὕ πνε μα λέ γει τῷ σέ κκλησί ας. 7 Καὶ ἡ ἁ γγέ ω ἡ τέ ς ν Φιλαδελφεῖ κκλησί ας γρά ψον· Τά δε λέ γει ὁ ἄ γιος, ὁ ἄ ληθινό ς εἰ χων τῇ ν κλε ν Δαυὶ δά νοί γων καὶ ο δεὶ ς κλεί σει καὶ κλεί ων καὶ ὁ δεὶ ας νοί γει· 8 ο δά σου εἶ α ρῆα, δοὺ δέ δωκα νώ πίο ν σου θυ ραν ἡνεωγμέ νην, ἡ ν ὁ δεὶ ς δύ ναται κλεσαι ἡ τῇ, τι μικρῶ ν χεις δύ ναμιν· καὶ τή ρησά ς μου τὸ ν λό γον καὶ ὁ ἡ ρνή σω ὅ το νομά μοῦ. 9 δοῦναι δ ἡ κ τ ς συναῖ γω ὤς το σαῖ αν τῶν λεγόντων ἐ αυτοῦ ἡ ουδαὶ ου εἶ ναι, καὶ ὁ κ ε σα ν λλά ψεύ δονται. δοὺ ποιή σω αὐτοῦ εἴ να ἡ ξουσιν καὶ προσκυνή σουσιν νώ πιοῦτ ν πῶδ ν σου καὶ ὡ γν ὅ ν ἐ τι γὼ ἡ γά πησά σε. 10 τέ τή ρησας τὸ ν λό γον τῷ ς πορῆον ς μοῦ, κ γώ σε τηρή σω ἡ κά ς ρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλού σης εἰ ρχεσθαίε πὶ ἡ ς ὁ κουμέ νη λης πειράσαι τοῦ ς κατοικοῦντας ἐ πὶ τῆς γῆς. 11 ἔ ρχομαι ταχύ· κρὰ τῷ εἰ χεῖ, να μηδεὶ ς λη β τὸ ν

στέ φανό ν σου. 12 **Ν**ὺν ν ποιή σωῖν τὸ νῦν λέν ὦτ ὦα ὦο ἔο μου καὶ ξὼ ο μὴ
 ἐξέ λθῇ ἔ τι καὶ γρά ψῶ ἵπ ὡ τὸ ν ὅδ νομαῖτο θεο μου καὶ ὅτδ νοῖα τ ς πό λεῦς το
 θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴ μὴ καταβαί νουσᾶ κ τῷ ὁ ρανῶ ἄ πό ὦο θῶο μου,
 καὶ τὸδ νομά μου τὸ καινὸ ν **Ο**ἔ χῶν ὡ ς κουσά τω τί τῷ πνε μα λέ ῖναι τας
 ἐκκλησί ας. 14 Καὶ ὦ ἄ γγέω ἦτ ἔ ν Λαοδικαίᾳ ἐ κκλησί ας γρά ψον· Τά δε λῶ ὦει ῥή ν,
 μά ρτυςὸ πιστὸ ς καὶ ληθινὸ ῥᾶ ρχῆ τ ς κτί σεω ὅ το ὕθεο · 15 ο δά σοῖ τὰ ὄργαῦ τι ο τε
 ψυχρὸ ς ἄ ὡ τε ζεστό ὡ φελον ψυχρὸ ῖ ῖ ζεστό ς. 16 ο τῶ ς τι χλιαροῖ ς ε καὶ ο τε
 ζεστό ς ὡ τε ψυχρὸ ς, μέ λλω ᾶ μέ σᾶι κ ὦο στό ματό ς μου 17 τι λέ ῖς τι πλού σιό ς
 εἶμι καὶ πεπλού τηκα καὶ ὡ δὲ ν χρει ᾶν χω, καὶ οἷ κ ο ὅας τι ὕ ὅ ε ταλαί πωρος καὶ
 ἐλεεινὸ ς καὶ πτωχὸ ς καὶ τυφλὸ ς καὶ γυμνὸ ς, 18 συμβουλεύ ᾶ σοι γορά σάϊετα ῥ μο
 χρυσί ον πεπυρωμέ νοῖ κ πυρὸ ῖς να πλουτή σ ς, καὶ μά τια λεῖ κα να περιβά λ καὶ μὴ
 φανερωθῇ ἡ αἰσχὺ νη τῆ ς γυμνὸ τητό ς σου, καὶ κολλ[ο]ύ ρῶν ῖ χρ σαι τῶ ς φθαλμοῦ ς
 σου ἵνα βλέ πη ς. 19 ἔ γῶ σου ἔ ἄ ν φῶ ἔ λέ γχω καὶ παιδεύ ω· ζή λῶ ο ν καὶ
 μετανό ησον. 20 Ἰ δοῦ ἔ στηκᾶ πὶ τῇ ν θύ ραν καὶ κραῦ ω· ἄ ὡ τις ἦκο ῖ σ τ ῆ φων ς μου καὶ
 ἀνοί ξη τῇ ν θύ ραν, [καὶ ἵ] ε σελεύ σομαι πρῶ ς α τὸ ν καὶ δειπνή σῶ μετ ὡα το ἵ καὶ α τὸ ς
 μετ' ἔμοῦ. 21 Ὁ νικῶν δώ σω ὡ τῷ καθί σαι μετ' ἐ μὲ ἔ ν ὦ θρώ ω μου ὅς γῶ νί κησα
 καὶ ἐ κά θισα μετὰ ὦο πατρό ς μου ὦτ θρώ ν ὡ αὔ το **Ο**ἔ χῶν ὡ ς κουσά τω τί τὸ
 πνεῦμα λέ γει τᾶ ῥ ἐ κκλησί ας.

BYZ Revelation 31 Καὶ τὸ ἄγγελος ὁ ἦν ἐν Σά ρδεσιν· κκλησί ας γρά ψον, Τά δε λέγει χων τὰ ἐ πτὰ πνεύ ματα τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ σ πᾶα στε ρᾶς· Ο δά σα τὰ ὄργα, τι ἄνομα χεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς ἐστι. 2 Γί νου γρηγορῶ ν, καὶ στή ρισον τὰ λοῦπα μεῶν ποβά λλαιν· οὐ γὰ ρ ἔ ρηκᾶ σου τᾶ ργα πεπληρωμέ να νώ πιον το θεο μου. 3 Μνημό νεῦ οὖ π ς εἴληφας καὶ ἡ κουσας, καὶ τή ρει, καὶ μετανό ησῶν. ὅν ο ν μὴ γρηγορήσ ῃς ξω ὅ σε ς κλέ πτης, καὶ ὁ μὴ ῶ ς ποί ὶ ρᾶν ξω πί σῃ 4 ὅ λ λῖξα χεις νό ματα ν Σά ρδεσιν, ὅ κέ μό λυναν τὰ μά τιῶ ὶ ν· καὶ περιπατή σουσιν μετ ὅ ο ν λαῦκο ς, ὅτι ἄξιοί ᾶ σιν. 5 Ο νικῶ ν, ὅ τος περιβαλᾶ ται ἐ νί ματί οἱς λευκοῖ ς· καὶ ὁ μὴ ξαλεί ψω τὸ ὅ νομα ὁ τῶ ἐ κ τῆ ς βί βλου ἡ ς ζῆ ς, καὶ μολογή σω ὅ ο νομᾶ ὁ νώ πιον το πατρός μου, καὶ ἐ νώ πιον ὁ ἄ γγέ λων ὁ οῦ Ὁ ἔ χων ὁ ὀας κουσά τω τί τὸ ὕπνε μα λέ γει τᾶ ῃς κκλησί αῖς. 7 Καὶ ὅ ἄ γγελ ἡ τῆς ν Φιλαδελφεῖ κκλησί ας γρά ψον, Τά δε λέ γει ὁ ἄ γιος, ὁ ἄ ληθινό ῳ ἔ χων τῇ ν κλε ν το Δαυὶ ὁ ἄ νοί γων καὶ ο δεῖ ς κλεί σει αὐτή ν, ᾶ μὴ ὁ ἄ νοί γων· καὶ ὁ δᾶ ς νοί ξει 8 Ο δά σοῖ τὰ ἰργα· δού, δέ δωκα νώ πιον σου θύ ραν ᾶ νω γμέ νην ἡ ν ὁ δεῖ ς δύ νεται κλε σαῦ α τῆ ρν, τι μικρᾶ ν χεις δύ ναμιν, καὶ ἐ τή ρησᾶ ς μου τὸ ν λό γον, καὶ σή κ ρνή σω τὸ νομά μῃ ν. 9 δού, δέ δωκα κ τ ς συνηγωγ ς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἐ αυτοῦ ἡ ουδαί ου ῃς ναι, καὶ ὁ κ ε σᾶν, ἁ λᾶ ψεύ δονται· ἰδού, ποιή σω ὁ τοῦ ῖς νῃ ξωσιν καὶ προσκυνή σωσιν νώ πιον τ ν ὁ ο ν σου, καὶ ὁ γν σιν ὅτι ἡ γᾶ πησᾶ σε. 10 Ὁ τῆ ρησας τὸ ν λό γον τῶ ς πομῶ ν ς μοῶ, κ γώ σε τηρή σω ἡ κ τ ς

ὥρας τοῦ πειρασμοῦ, τῆς μελλοῦ σηϛ ρχεσθαι ἐ πὶ ἧ ϛ ὁ κουμέ νηϛ λης, πειρά σαι τοῦ ϛ
 κατοικοῦντας ἐπὶ ἧ ϛ ἧ ϛ. 11 Ἐ ρχομαι ταχύ · κρὰ τὰ ἔ χειϛ, να μηδεὶ ϛ ληϛ β τὸ ν
 στέ φανὸ ν σου. 12 Δ νῶ ν, ποιή σω ἡ τὸ ν στύ λων ὧ τ ὧ α ὕ το θεο μου, καὶ ὅ το ἔ ω ο μὴ
 ἐξέ λη ἔ τι, καὶ γρά ψῶ ἡ π ἡ τὸ ν ὅ το νομαῦ το θεο μου, καὶ ὅ το νοῦ α τ ϛ πό λεῦ ϛ το
 θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλή μ, ἡ καταβαί νεέ κ τῶ ὁ ρανῶ ἂ πὸ τῶ θεο μου, καὶ
 τὸ ὅ νομά μου τὸ καινὸ ν. 13 Ἐ χων ὁ ἄ ϛ κουσά τω τί τὸ ὕ πνε μα λέ ἡ ἱεῖ α ϛ κκλησί αϛ. 14
 Καὶ τῶ ἂ γγέ ὧ ἡ ἔ ν Λαοδικῶ ἔ κκλησί αϛ γρά ψον, Τά δε λέ ὧ λει ῥή ν, μᾶ ρτυ ϛ
 πιστὸ ϛ καὶ ἂ ληθινὸ ἡ ἂ ρχή ἡ τ ϛ κτί σεω ὧ το θεο · 15 Ὁ δά σοι ἔ τα ῥ ῥα, ὅ τι ο τε ψυχρὸ ϛ
 εἶ οὔ τε ζεστό ϛ ὅ φελον ψυχρὸ ἡ ἡ ζεστό ϛ. 16 Ὡ τῶ τι χλιαρὸ ἔ ε, καὶ ὁ ζεστό ϛ ο τε
 ψυχρὸ ϛ, μέ λλω σῆ μέ σα κ τῶ στό ματό ϛ μου. 17 Τί λέ γεις, Πλού αῖ ο ϛ ε μι, καὶ
 πεπλού τηκα, καὶ ὁ δεινὸ ϛ χρεὶ ἔ ν χω, καὶ ὁ ἕ ο ἄ ϛ τι αῖ ο ε ταλαί πωροῦ καὶ
 ἐ λεινὸ ϛ καὶ πτωχὸ ϛ καὶ τυφλὸ ϛ καὶ γυμνὸ ϛ. 18 συμβουλεύ ἂ σοι γορά σαι χρυσί ὄ ν παρ
 ἔ μοῦ πεπτρωμέ νον ἐ κ πυρὸ ῥ να πλουτή ῃ ϛ, καὶ μά τια λευκῶ ϛ, να περιβῶ λ, καὶ μὴ
 φανερωθῇ ἡ αἰσχὺ νη ἡ ϛ γυμνὸ τητό ϛ σου· καὶ κολλύ ριον ἔ να γρή ῃ σ τὸ ὅ ϛ φθαλμοῦ ϛ
 σου, ἵ να βλέ πη ϛ. 19 Ἐ γῶ ὅ σου ἔ ἂ ν φῶ ἔ, λέ γχω καὶ παιδεύ ω· ζή λω ὧ ὄ ν ο ν καὶ
 μετανό ησον. 20 Ἰ δοῦ ἔ στηκα ἐ πὶ τῇ ν θύ ραν καὶ κραῶ ω· ἂ ὅ τις ἡ οἷ σ τ ἡ ϛ φων ϛ μου,
 καὶ ἂ νοί ῃ τῇ ν θύ ραν, καὶ ε σελεύ σομαι πρὸ ϛ α τό ν, καὶ δειπνή ὡ μετῶ α το, καὶ
 αὐτό ϛ μετ' ἐ μῶ. 21 Ὁ νικῶ ν, δώ σω ὁ ὧ καθί σαι μέ τε μῶ ἔ νῃ θρώ ν μῶ, ἂ κ γῶ
 ἐ νί κησα, καὶ ἐ κά θισα μετὰ ὧ το πατρό ϛ μου ὧ τ θρώ ν ὡ αῖ το Ὡ ἔ χῶ ν ἂ ϛ κουσά τω
 τί τὸ πνῶ μα λέ γει ἡ ἂ ϛ κκλησί αϛ.

NOV Revelation 31 Et angelo ecclesiae, quae est Sardis, scribe Haec dicit, qui habet septem
 spiritus Dei et septem stellas Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. 2 Esto
 vigilans et confirma cetera, quae moritura erant, non enim invenio opera tua plena coram Deo
 meo; 3 in mente ergo habe qualiter acceperis et audieris, et serva et paenitentiam age. Si ergo
 non vigilaveris, veniam tamquam fur, et nescies qua hora veniam ad te. 4 Sed habes pauca
 nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua et ambulabunt mecum in albis, quia
 digni sunt. 5 Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen eius de libro vitae
 et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius. 6 Qui habet aurem, audiat quid
 Spiritus dicat ecclesiis. 7 Et angelo ecclesiae, quae est Philadelpiae, scribe Haec dicit Sanctus,
 Verus, qui habet clavem David, qui aperit, et nemo claudet; et claudit, et nemo aperit 8 Scio
 opera tua — ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere — quia modicam
 habes virtutem, et servasti verbum meum et non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo de
 synagoga Satanae, qui dicunt se Iudaeos esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce faciam illos, ut
 veniant et adorent ante pedes tuos et scient quia ego dilexi te. 10 Quoniam servasti verbum
 patientiae meae, et ego te servabo ab hora tentationis, quae ventura est super orbem universum
 tentare habitantes in terra. 11 Venio cito; tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12

Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius; et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei, novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum. 13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 14 Et angelo ecclesiae, quae est Laodiciae, scribe Haec dicit Amen, testis fidelis et verus, principium creaturae Dei 15 Scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus. Utinam frigidus esses aut calidus! 16 Sic quia tepidus es et nec calidus nec frigidus, incipiam te evomere ex ore meo. 17 Quia dicis "Dives sum et locupletatus et nullius egeo", et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus, 18 suadeo tibi emere a me aurum igne probatum, ut locuples fias et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrium ad inungendum oculos tuos, ut videas. 19 Ego, quos amo, arguo et castigo. Aemulare ergo et poenitentiam age. 20 Ecce sto ad ostium et pulso. Si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam, introibo ad illum et cenabo cum illo, et ipse mecum. 21 Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno eius. 22 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis".

VUC Revelation 31 Et angelo ecclesiae Sardis scribe Haec dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. 2 Esto vigilans, et confirma cetera, quae moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. 3 In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et poenitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tamquam fur et nescies qua hora veniam ad te. 4 Sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. 5 Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de libro vitae, et confitebor nomen ejus coram Patre meo, et coram angelis ejus. 6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 7 Et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe Haec dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David qui aperit, et nemo claudit claudit, et nemo aperit 8 Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo de synagoga Satanae, qui dicunt se Judaeos esse, et non sunt, sed mentiuntur ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos et scient quia ego dilexi te, 10 quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra. 11 Ecce venio cito tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum. 13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 14 Et angelo Laodiciae ecclesiae scribe Haec dicit Amen, testis fidelis et verus, qui est principium creaturae Dei. 15 Scio opera tua quia neque frigidus es, neque calidus utinam frigidus esses, aut calidus 16 sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo 17

quia dicis Quod dives sum, et locupletatus, et nullius egeo et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et caecus, et nudus. 18 Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut videas. 19 Ego quos amo, arguo, et castigo. Aemulare ergo, et poenitentiam age. 20 Ecce sto ad ostium, et pulso si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et coenabo cum illo, et ipse mecum. 21 Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus. 22 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

⁵ **Revelation 18:2:** And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

ASV Revelation 182 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.

NAU Revelation 182 And he cried out with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great! She has become a dwelling place of demons and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird.

ESV Revelation 182 And he called out with a mighty voice, "Fallen, fallen is Babylon the great! She has become a dwelling place for demons, a haunt for every unclean spirit, a haunt for every unclean bird, a haunt for every unclean and detestable beast.

GNT Revelation 182 καὶ ἔκραξεν ἐν ᾧ σχυρᾷ φωνῇ λέγων ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼ ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀνόματος καθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμνημένον,

BYZ Revelation 182 Καὶ ἔκραξεν ἰσχυρᾷ φωνῇ, λέγων ἔπεσεν Βαβυλὼ ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος καθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀνόματος καθάρτου καὶ μεμνημένον.

NOV Revelation 182 Et clamavit in forti voce dicens "Cecidit, cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus immundi et custodia omnis bestiae immundae et odibilis;

VUC Revelation 182 Et exclamavit in fortitudine, dicens Cecidit, cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris

immundae, et odibilis **2 Thessalonians 2:11-12:** 11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie

ASV 2 Thessalonians 211 And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie

NAU 2 Thessalonians 211 For this reason God will send upon them a deluding influence so that they will believe what is false,

ESV 2 Thessalonians 211 Therefore God sends them a strong delusion, so that they may believe what is false,

GNT 2 Thessalonians 211 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει ὁ θεὸς νέργειαν πλάνης ἐς τοὺς πιστεύοντας αὐτοῦ ψεύδει,

BYZ 2 Thessalonians 211 Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει ὁ θεὸς νέργειαν πλάνης, ἐς τοὺς πιστεύοντας αὐτοῦ ψεύδει.

NOV 2 Thessalonians 211 Et ideo mittit illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio,

VUC 2 Thessalonians 211 Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio, 12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

ASV 2 Thessalonians 212 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

NAU 2 Thessalonians 212 in order that they all may be judged who did not believe the truth, but took pleasure in wickedness.

ESV 2 Thessalonians 212 in order that all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness.

GNT 2 Thessalonians 212 ἵνα κριθῶσιν πάντες ὅτι μὴ πιστεύσαντες τὴν ἀληθείαν ἀλλ' εὐδοκῇσαντες τὴν ἀδικίαν.

BYZ 2 Thessalonians 212 ἵνα κριθῶσιν πάντες ὅτι μὴ πιστεύσαντες τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' εὐδοκῇσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

NOV 2 Thessalonians 212 ut iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

VUC 2 Thessalonians 212 ut iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

⁶ **Matthew 16:18:** And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

ASV Matthew 1618 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

NAU Matthew 1618 "I also say to you that you are Peter, and upon this rock I will build My church; and the gates of Hades will not overpower it.

ESV Matthew 1618 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

GNT Matthew 1618 κἀγὼ δέ σοι λέγω, τί σὺ εἶ Πέτρος, καὶ πὶ τῆς πέτρας οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗ οὐ κατασχύσουσιν αὐτήν.

BYZ Matthew 1618 Κἀγὼ δέ σοι λέγω, τί σὺ εἶ Πέτρος, καὶ πὶ τῆς πέτρας οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗ οὐ κατασχύσουσιν αὐτήν.

NOV Matthew 1618 Et ego dico tibi Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam; et portae inferi non praevallebunt adversum eam.

VUC Matthew 1618 Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevallebunt adversus eam. **Psalms 72:17:** His name shall endure for ever his name shall be continued as long as the sun and men shall be blessed in him all nations shall call him blessed.

ASV Psalms 7217 His name shall endure for ever; His name shall be continued as long as the sun And men shall be blessed in him; All nations shall call him happy.

NAU Psalms 7217 May his name endure forever; May his name increase as long as the sun shines; And let men bless themselves by him; Let all nations call him blessed.

ESV Psalms 7217 May his name endure forever, his fame continue as long as the sun! May people be blessed in him, all nations call him blessed!

WTT Psalms 7217 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי־שֶׁמֶשׁ (יָנִין) [יָנִין] שְׁמוֹ וַיְהַבְרָכוּ בּוֹ כָּל־גּוֹיִם וְאַשְׁרֵיהֶוּ:

NOV Psalms 7217 Sit nomen eius benedictum in saecula, ante solem permanebit nomen eius. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.

VUC Psalms 7117 Sit nomen ejus benedictum in saecula; ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae; omnes gentes magnificabunt eum.

NETS Psalms 7117 Let his name be blessed through the ages; his name shall endure longer than the sun. And all the tribes of the earth will be blessed in him; all the nations will pronounce him happy.

LXE Psalms 7217 Let his name be blessed for ever his name shall endure <1> longer than the sun and all the tribes of the earth shall be blessed in him all nations shall call him blessed.

Psalms 102:28: The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

ASV Psalms 10228 The children of thy servants shall continue, And their seed shall be established before thee.

NAU Psalms 10228 "The children of Your servants will continue, And their descendants will be established before You."

ESV Psalms 10228 The children of your servants shall dwell secure; their offspring shall be established before you.

WTT Psalms 10229 בְּנֵי־עַבְדֶּיךָ יִשְׁכְּנוּ וְיִזְרְעוּ לְפָנֶיךָ יְיָ:

NOV Psalms 10229 Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum in conspectu tuo firmabitur".

VUC Psalms 10129 Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum in saeculum dirigetur.

NETS Psalms 10129 (28) The sons of your slaves shall encamp, and their offspring shall prosper for ever.

LXE Psalms 10228 The children of thy servants shall dwell securely, and their seed shall <1> prosper for ever.

Revelation 12:17: And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

ASV Revelation 1217 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus

NAU Revelation 1217 So the dragon was enraged with the woman, and went off to make war with the rest of her children, who keep the commandments of God and hold to the testimony of Jesus.

ESV Revelation 1217 Then the dragon became furious with the woman and went off to make war on the rest of her offspring, on those who keep the commandments of God and hold to the testimony of Jesus. And he stood on the sand of the sea.

GNT Revelation 1217 καὶ ὡ ργί σθηδὺν δρᾶ κωδὺ πῖτ γυναικὶ ἰαὶ π λθενῖτοι σαι πό λεμον μετὰ τῶ ν λοιπῶ ν τῶ σπέ ρματος αὐ τοῦ σ, ὡ ν τηροῦ ντων τῶς ντολᾶ ᾧτο θεο καὶ ἐχό ντων τῇ ν μαρτυρί αὐ τοῦ .

BYZ Revelation 1217 Καὶ ὡ ργί σθηδὺν δρᾶ κωδὺ πῖτ γυναικὶ , ἰαὶ π λθενῖτοι σαι πό λεμον μετὰ τῶ ν λοιπῶ ν τῶ σπέ ρματος αὐ τοῦ σ, ὡ ν τηροῦ ντων τῶς ντολᾶ ᾧτο θεο καὶ ἐχό ντων τῇ ν μαρτυρί αὐ τοῦ .

NOV Revelation 1217 Et iratus est draco in mulierem et abiit facere proelium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Iesu.

VUC Revelation 1217 Et iratus est draco in mulierem et abiit facere praelium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Jesu Christi.

Paragraph 4. The Lord Jesus Christ is the Head of the church, in whom, by the appointment of the Father, all power for the calling, institution, order or government of the church, is invested in a supreme and sovereign manner;⁷ neither can the Pope of Rome in any sense be head thereof, but is that antichrist, that man of sin, and son of perdition, that exalteth himself in the church against Christ, and all that is called God; whom the Lord shall destroy with the brightness of his coming.⁸

⁷ **Colossians 1:18:** And he is the head of the body, the church who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

ASV Colossians 118 And he is the head of the body, the church who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

NAU Colossians 118 He is also head of the body, the church; and He is the beginning, the firstborn from the dead, so that He Himself will come to have first place in everything.

ESV Colossians 118 And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent.

GNT Colossians 118 καὶ αὐτό ἐστιν ἡ κεφαλὴ τῷ σώματι ὡς ἡ κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας ἡ πρώτη, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ὁ πρῶτος ἐν τοῖς πρωτεύουσιν,

BYZ Colossians 118 Καὶ αὐτό ἐστιν ἡ κεφαλὴ τῷ σώματι ὡς ἡ κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας ἡ πρώτη, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ὁ πρῶτος ἐν τοῖς πρωτεύουσιν.

NOV Colossians 118 Et ipse est caput corporis ecclesiae; qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

VUC Colossians 118 Et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse primatum tenens **Matthew 28:18-20:** 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

ASV Matthew 2818 And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

NAU Matthew 2818 And Jesus came up and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

ESV Matthew 2818 And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

GNT Matthew 2818 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· δόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν ὧρα καὶ ἐν τῇ γῇ.

BYZ Matthew 2818 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· δόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν ὧρα καὶ ἐν τῇ γῇ.

NOV Matthew 2818 Et accedens Iesus locutus est eis dicens "Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

VUC Matthew 2818 Et accedens Iesus locutus est eis, dicens Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 2819 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 2819 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 2819 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 2819 πορευθέ ντες ὧ ν μαθητεύ σατε πά ντα τᾶ θνη, βαπτί ζοντάς α τοῦ ς εἰς τὸ ὄ νομα τῶ πατρὸ ς καὶ τοῦ ἰυῶ καὶ τοῦ υἱοῦ γί ου πνεύ ματος,

BYZ Matthew 2819 Πορευθέ ντες μαθητεύ σατε πά ντα τᾶ θνη, βαπτί ζοντάς α τοῦ ς ε ς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸ ς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύ ματος·

NOV Matthew 2819 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

ASV Matthew 2820 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

NAU Matthew 2820 teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."

ESV Matthew 2820 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

GNT Matthew 2820 διδά σκοντες ὡ τοῦ ς τηρεῖ ν πά ντᾶ ὅα νειτεῖλά μῃν ἱ μ ν· καὶ δοὺ ἔγω μεθ ὑ μῶ ν ἄ μι πά σας τὰ ἡ μέ ρας ὡς τ ς συντελεῖ αἰ τοίᾱ νος.

BYZ Matthew 2820 διδά σκοντες ὡ τοῦ ς τηρεῖ ν πά ντᾶ ὅα νειτεῖλά μῃν ἱ μ ν· καὶ δού , ἔγω μεθ ὑ μῶ ν ἄ μι πά σας τὰ ἡ μέ ρας ὡς τ ς συντελεῖ αἰ τοίᾱ νας· μή ν.

NOV Matthew 2820 docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi".

VUC Matthew 2820 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi. **Ephesians 4:11-12:** 11 And

he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

ASV Ephesians 411 And he gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

NAU Ephesians 411 And He gave some as apostles, and some as prophets, and some as evangelists, and some as pastors and teachers,

ESV Ephesians 411 And he gave the apostles, the prophets, the evangelists, the shepherds and teachers,

GNT Ephesians 411 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοῖς μετέωποις τὸν λόγον, τοῖς δὲ προφήταις, τοῖς δὲ εὐαγγελιστάς, τοῖς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

BYZ Ephesians 411 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοῖς μετέωποις τὸν λόγον, τοῖς δὲ προφήταις, τοῖς δὲ εὐαγγελιστάς, τοῖς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

NOV Ephesians 411 Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores

VUC Ephesians 411 Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores, 12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ

ASV Ephesians 412 for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ

NAU Ephesians 412 for the equipping of the saints for the work of service, to the building up of the body of Christ;

ESV Ephesians 412 to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ,

GNT Ephesians 412 πρὸς τὸ ν κατάρτισμὸν ἡμῶν ὅτι ὡς ἔργον διακονίᾱς, εἰς οὐκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

BYZ Ephesians 412 πρὸς τὸ ν κατάρτισμὸν ἡμῶν ὅτι ὡς ἔργον διακονίᾱς, εἰς οὐκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ.

NOV Ephesians 412 ad instructionem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi,

VUC Ephesians 412 ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi

⁸ **2 Thessalonians 2:2-9:** 2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

ASV 2 Thessalonians 22 to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;

NAU 2 Thessalonians 22 that you not be quickly shaken from your composure or be disturbed either by a spirit or a message or a letter as if from us, to the effect that the day of the Lord has come.

ESV 2 Thessalonians 22 not to be quickly shaken in mind or alarmed, either by a spirit or a spoken word, or a letter seeming to be from us, to the effect that the day of the Lord has come.

GNT 2 Thessalonians 22 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλεῖσθαι καὶ ἃ ἂν πρὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεσθαι, μή τε διὰ πνεύματος μή τε διὰ λόγου μή τέ ἐστι πικρὰς ἡδῶ μὴ ὅτι ἐνέστηκεν ἡμέρα τοῦ κυρίου.

BYZ 2 Thessalonians 22 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλεῖσθαι καὶ ἃ ἂν πρὸ τοῦ νοῦς, μή τε θροεσθαι, μή τε διὰ πνεύματος, μή τε διὰ λόγου, μή τέ ἐστι πικρὰς ἡδῶ μὴ ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ.

NOV 2 Thessalonians 22 ut non cito moveamini a sensu neque terreamini, neque per spiritum neque per verbum neque per epistolam tamquam per nos, quasi instet dies Domini.

VUC 2 Thessalonians 22 ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. 3 Let no man deceive you by any means for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

ASV 2 Thessalonians 23 let no man beguile you in any wise for it will not be, except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,

NAU 2 Thessalonians 23 Let no one in any way deceive you, for it will not come unless the apostasy comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

ESV 2 Thessalonians 23 Let no one deceive you in any way. For that day will not come, unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

GNT 2 Thessalonians 23 Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ἐτι ἀνέμνηται ἡ θύλα ἀποστασίᾳ πρὸς τὸν καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος ὃν ἡμεῖς λέγομεν ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃς ἐκείνους πωλεῖ αἰσ,

BYZ 2 Thessalonians 23 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ἐτι ἀνέμνηται ἡ θύλα ἀποστασίᾳ πρὸς τὸν, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος ὃν ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃς ἐκείνους πωλεῖ αἰσ,

NOV 2 Thessalonians 23 Ne quis vos seducat ullo modo; quoniam, nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo iniquitatis, filius perditionis,

VUC 2 Thessalonians 23 Ne quis vos seducat ullo modo quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis, 4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

ASV 2 Thessalonians 24 he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God.

NAU 2 Thessalonians 24 who opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, displaying himself as being God.

ESV 2 Thessalonians 24 who opposes and exalts himself against every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, proclaiming himself to be God.

GNT 2 Thessalonians 24 ὁ ἀντικείμενος καὶ περαιρῶν μενέτω πρὸς πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σε βασιμαῶν, ὥστε ὡς τὸ νῦν ἐστὶν τὸ νῦν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καθὶ ὧν ποδεικνύμεν ἅπαντα αὐτὸν ὡς τὸν θεόν.

BYZ 2 Thessalonians 24 ὁ ἀντικείμενος καὶ περαιρῶν μενέτω πρὸς πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σε βασιμαῶν, ὥστε ὡς τὸ νῦν ἐστὶν τὸ νῦν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καθὶ ὧν, ποδεικνύμεν ἅπαντα αὐτὸν ὡς τὸν θεόν.

NOV 2 Thessalonians 24 qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se quia sit Deus.

VUC 2 Thessalonians 24 qui adversatur, et extollitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. 5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

ASV 2 Thessalonians 25 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

NAU 2 Thessalonians 25 Do you not remember that while I was still with you, I was telling you these things?

ESV 2 Thessalonians 25 Do you not remember that when I was still with you I told you these things?

GNT 2 Thessalonians 25 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ὥς ἐν πρὸς ὧ ῥα ἡμεῖς λέγοντες ὑμῖν;

BYZ 2 Thessalonians 25 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ὥς ἐν πρὸς ὧ ῥα, ἡμεῖς λέγοντες ὑμῖν;

NOV 2 Thessalonians 25 Non retinetis quod, cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis?

VUC 2 Thessalonians 25 Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis? 6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

ASV 2 Thessalonians 26 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

NAU 2 Thessalonians 26 And you know what restrains him now, so that in his time he will be revealed.

ESV 2 Thessalonians 26 And you know what is restraining him now so that he may be revealed in his time.

GNT 2 Thessalonians 26 καὶ ὧς ἐν τῷ κατέχοντι δεῖν ὅτι ποκαλυφθῇ ναὶ αὐτὸς ἐν ᾧ τὸ ἑαυτοῦ καιρῷ.

BYZ 2 Thessalonians 26 Καὶ ὧς ἐν τῷ κατέχοντι δεῖν ὅτι ποκαλυφθῇ ναὶ αὐτὸς ἐν ᾧ τὸ ἑαυτοῦ καιρῷ.

NOV 2 Thessalonians 26 Et nunc quid detineat scitis, ut ipse reveletur in suo tempore.

VUC 2 Thessalonians 26 et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 For the mystery of iniquity doth already work only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

ASV 2 Thessalonians 27 For the mystery of lawlessness doth already work only there is one that restraineth now, until he be taken out of the way.

NAU 2 Thessalonians 27 For the mystery of lawlessness is already at work; only he who now restrains will do so until he is taken out of the way.

ESV 2 Thessalonians 27 For the mystery of lawlessness is already at work. Only he who now restrains it will do so until he is out of the way.

GNT 2 Thessalonians 27 τὸ γὰρ μυστήριον ὃ ἐν ἐργείᾳ ταῦτ' ἔστι νομί· ας· μό νῶν κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέ σου γέ νηται.

BYZ 2 Thessalonians 27 Τὸ γὰρ μυστήριον ὃ ἐν ἐργείᾳ ταῦτ' ἔστι νομί· ας· μό νῶν κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέ σου γέ νηται,

NOV 2 Thessalonians 27 Nam mysterium iam operatur iniquitatis; tantum qui tenet nunc, donec de medio fiat.

VUC 2 Thessalonians 27 Nam mysterium iam operatur iniquitatis tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. 8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming

ASV 2 Thessalonians 28 And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

NAU 2 Thessalonians 28 Then that lawless one will be revealed whom the Lord will slay with the breath of His mouth and bring to an end by the appearance of His coming;

ESV 2 Thessalonians 28 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will kill with the breath of his mouth and bring to nothing by the appearance of his coming.

GNT 2 Thessalonians 28 καὶ τό τ' ἀποκαλυφθή σετ' ἄ· ἄ νομοῦ, ὃ κύριος [ἡμεῖς ἄ] νῆλε τῷ πνεύματι τῷ στόματος ὃ τῷ καὶ καταργή σε· ἡ ἐπιφανείῃ τ' οὖς παροῦσι ὡς αὐτο ,

BYZ 2 Thessalonians 28 καὶ τό τ' ἀποκαλυφθή σετ' ἄ· ἄ νομοῦ, ὃ κύριος νῆλε τῷ πνεύματι τῷ στόματος ὃ τῷ , καὶ καταργή σε· ἡ ἐπιφανείῃ τ' οὖς παροῦσι ὡς αὐτο .

NOV 2 Thessalonians 28 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet illustratione adventus sui,

VUC 2 Thessalonians 28 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum 9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

ASV 2 Thessalonians 29 even he, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

NAU 2 Thessalonians 29 that is, the one whose coming is in accord with the activity of Satan, with all power and signs and false wonders,

ESV 2 Thessalonians 29 The coming of the lawless one is by the activity of Satan with all power and false signs and wonders,

GNT 2 Thessalonians 29 οὗτός ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάρῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

BYZ 2 Thessalonians 29 οὗτός ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πᾶσι δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους,

NOV 2 Thessalonians 29 eum, cuius est adventus secundum operationem Satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus

VUC 2 Thessalonians 29 cujus est adventus secundum operationem Satanae in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus,

Paragraph 5. In the execution of this power wherewith he is so intrusted, the Lord Jesus calleth out of the world unto Himself, through the ministry of His Word, by His Spirit, those that are given unto Him by his Father,⁹ that they may walk before Him in all the ways of obedience, which He prescribeth to them in His Word.¹⁰ Those thus called, He commandeth to walk together in particular societies, or churches, for their mutual edification, and the due performance of that public worship, which He requireth of them in the world.¹¹

⁹ **John 10:16:** And other sheep I have, which are not of this fold them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

ASV John 10:16 And other sheep I have, which are not of this fold them also I must bring, and they shall hear my voice and they shall become one flock, one shepherd.

NAU John 10:16 "I have other sheep, which are not of this fold; I must bring them also, and they will hear My voice; and they will become one flock with one shepherd.

ESV John 10:16 And I have other sheep that are not of this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

GNT John 1016 καὶ ἄλλα πρόβατὰ ἧς οὐκ ἔστιν ἀνάγκη ναθεμενίσθαι, καὶ ἧς φωνῇ μου ἀκούουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, ἐς ποιμήν.

BYZ John 1016 Καὶ ἄλλα πρόβατὰ ἧς οὐκ ἔστιν ἀνάγκη ναθεμενίσθαι, καὶ ἧς φωνῇ μου ἀκούουσιν· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, ἐς ποιμήν.

NOV John 1016 Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient et fient unus grex, unus pastor.

VUC John 1016 Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor. **John 12:32:** And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

ASV John 1232 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.

NAU John 1232 "And I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to Myself."

ESV John 1232 And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself."

GNT John 1232 ἀγὼ ἐὰν ᾧ ψαῶμαι ἐκ τῆς γῆς, πάντες ἁκούσω πρός με αὐτόν.

BYZ John 1232 Ἀγὼ ἐὰν ᾧ ψαῶμαι ἐκ τῆς γῆς, πάντες ἁκούσω πρός με αὐτόν.

NOV John 1232 et ego, si exaltatus fuero a terra, omnes traham ad meipsum".

VUC John 1232 Et ego, si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum.

¹⁰ **Matthew 28:20:** Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

ASV Matthew 2820 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

NAU Matthew 2820 teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."

ESV Matthew 2820 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

GNT Matthew 2820 διδάσκοντες ὅσα τοῦς τηρεῖν πάντα ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοὺς ἐγὼ μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς ἡμέρας ὡς συντελεῖ αἰὼν ὁ αἰὼν.

BYZ Matthew 2820 διδάσκοντες ὅσα τοῦς τηρεῖν πάντα ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοὺς, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς ἡμέρας ὡς συντελεῖ αἰὼν ὁ αἰὼν. μήν.

NOV Matthew 2820 docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi".

VUC Matthew 2820 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

¹¹ **Matthew 18:15-20:** 15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

ASV Matthew 1815 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone if he hear thee, thou hast gained thy brother.

NAU Matthew 1815 "If your brother sins, go and show him his fault in private; if he listens to you, you have won your brother.

ESV Matthew 1815 "If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.

GNT Matthew 1815 Ἐὰν δὲ ἁ μαρτῆρ ἰε ς σὸ ἅ δελφός σου, παῖγε λεγξὸν α τὸ ν μεταξὺ σὼ καὶ ὁ τῷ μό νοῖ. ἅ ν σὼ κοπῇ ὁ , κέ ρδησας ὁδὸν δελφόν σου.

BYZ Matthew 1815 Ἐὰν δὲ ἁ μαρτῆρ ἰε ς σὸ ἅ δελφός σου, παγε καὶ λεγξὸν α τὸ ν μεταξὺ σὼ καὶ ὁ τῷ μό νοῖ. ἅ ν σὼ κοπῇ ὁ , κέ ρδησας ὁδὸν δελφόν σου.

NOV Matthew 1815 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus es fratrem tuum;

VUC Matthew 1815 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te, et ipsum solum si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

ASV Matthew 1816 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

NAU Matthew 1816 "But if he does not listen to you, take one or two more with you, so that BY THE MOUTH OF TWO OR THREE WITNESSES EVERY FACT MAY BE CONFIRMED.

ESV Matthew 1816 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every charge may be established by the evidence of two or three witnesses.

GNT Matthew 1816 ἐὰν δὲ μὴ κοῦσῃ, παράλαβε μετὰ ὃ ἔτι ἦνα· αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπὶ
στόματος δὲ οὐ μαρτυρήσῃ· τῷ δὲ ἐκείνῳ ὡς ἔσται·

BYZ Matthew 1816 ἐὰν δὲ μὴ κοῦσῃ, παράλαβε μετὰ ὃ ἔτι ἦνα· αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπὶ
στόματος δὲ οὐ μαρτυρήσῃ· τῷ δὲ ἐκείνῳ ὡς ἔσται·

NOV Matthew 1816 si autem non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore
duorum testium vel trium stet omne verbum;

VUC Matthew 1816 Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore
duorum, vel trium testium stet omne verbum. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it
unto the church but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and
a publican.

ASV Matthew 1817 And if he refuse to hear them, tell it unto the church and if he refuse to hear
the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

NAU Matthew 1817 "If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to
listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

ESV Matthew 1817 If he refuses to listen to them, tell it to the church. And if he refuses to listen
even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

GNT Matthew 1817 ἐὰν δὲ παρακούῃς ἡ ἐκκλησία, λέγε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν· ἂν δὲ ἡ ἐκκλησία
ἐκκλησίαν παρακούῃς, ἔστω σοὶ ὡς ἐθνικὸς καὶ τελῶνης.

BYZ Matthew 1817 ἐὰν δὲ παρακούῃς ἡ ἐκκλησία, λέγε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν· ἂν δὲ ἡ ἐκκλησία
ἐκκλησίαν παρακούῃς, ἔστω σοὶ ὡς ἐθνικὸς καὶ τελῶνης.

NOV Matthew 1817 quod si noluerit audire eos, dic ecclesiae; si autem et ecclesiam noluerit
audire, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

VUC Matthew 1817 Quod si non audierit eos dic ecclesiae. Si autem ecclesiam non audierit, sit
tibi sicut ethnicus et publicanus. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth
shall be bound in heaven and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

ASV Matthew 1818 Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be
bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

NAU Matthew 1818 "Truly I say to you, whatever you bind on earth shall have been bound in
heaven; and whatever you loose on earth shall have been loosed in heaven.

ESV Matthew 1818 Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.

GNT Matthew 1818 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δέσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, σταθευόμενα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, σταθελύμενα ἔσονται ὑποφωτισμένα.

BYZ Matthew 1818 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δέσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, σταθευόμενα ὦν τὸ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, σταθελύμενα ὦν τὸ ὑψιστόν.

NOV Matthew 1818 Amen dico vobis Quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata in caelo; et, quaecumque solveritis super terram, erunt soluta in caelo.

VUC Matthew 1818 Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

ASV Matthew 1819 Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.

NAU Matthew 1819 "Again I say to you, that if two of you agree on earth about anything that they may ask, it shall be done for them by My Father who is in heaven.

ESV Matthew 1819 Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven.

GNT Matthew 1819 Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὁ συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματός ὃ ἐὰν θέλωσιν ποιῆσαι, ἔσται αὐτοῖς παρὰ τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

BYZ Matthew 1819 Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὁμολογήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματός ὃ ἐὰν θέλωσιν ποιῆσαι, ἔσται αὐτοῖς παρὰ τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

NOV Matthew 1819 Iterum dico vobis Si duo ex vobis consenserint super terram de omni re, quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in caelis est.

VUC Matthew 1819 Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in caelis est. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

ASV Matthew 1820 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

NAU Matthew 1820 "For where two or three have gathered together in My name, I am there in their midst."

ESV Matthew 1820 For where two or three are gathered in my name, there am I among them."

GNT Matthew 1820 οὗ γὰρ ἂν σὺν δὺς ᾗ τρεῖς συνηγμένῃς ἐν τῷ ὀνόματι, ἔκ ἐμεῦ ἐσὶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

BYZ Matthew 1820 Οὗ γὰρ ἂν σὺν δὺς ᾗ τρεῖς συνηγμένῃς ἐν τῷ ὀνόματι, ἔκ ἐμεῦ ἐσὶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

NOV Matthew 1820 Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum".

VUC Matthew 1820 Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

Paragraph 6. The members of these churches are saints by calling, visibly manifesting and evidencing (in and by their profession and walking) their obedience unto that call of Christ;¹² and do willingly consent to walk together, according to the appointment of Christ; giving up themselves to the Lord, and one to another, by the will of God, in professed subjection to the ordinances of the Gospel.¹³

¹² **Romans 1:7:** To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ASV Romans 17 To all that are in Rome, beloved of God, called to be saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

NAU Romans 17 to all who are beloved of God in Rome, called as saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ESV Romans 17 To all those in Rome who are loved by God and called to be saints Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

GNT Romans 17 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώ μὴ ἀγαπητᾷς θεῷ, κλητᾷς ἀγίοις, χάρις ἡμῖν καὶ εἰρήνη πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

BYZ Romans 17 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώ μὴ ἀγαπητᾷς θεῷ, κλητᾷς ἀγίοις· χάρις ἡμῖν καὶ εἰρήνη πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

NOV Romans 17 omnibus, qui sunt Romae dilectis Dei, vocatis sanctis gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

VUC Romans 17 omnibus qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo. **1 Corinthians 1:2:** Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours

ASV 1 Corinthians 12 unto the church of God which is at Corinth, even them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours

NAU 1 Corinthians 12 To the church of God which is at Corinth, to those who have been sanctified in Christ Jesus, saints by calling, with all who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours

ESV 1 Corinthians 12 To the church of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call upon the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours

GNT 1 Corinthians 12 τῇ ἐκκλησίᾳ τῷ θεῷ ἣ ὅσα ἐν Κορί νῃ ἡγιασμένοὺς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν ᾗ σιν τῷ ἐπικαλουμένοις τῷ νοματὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντί τό πᾶν, ὃ ὧν καὶ ἡμεῖς.

BYZ 1 Corinthians 12 τῇ ἐκκλησίᾳ τῷ θεῷ ἣ ὅσα ἐν Κορί νῃ ἡγιασμένοὺς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν ᾗ σιν τῷ ἐπικαλουμένοις τῷ νοματὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντί τό πᾶν, ὃ ὧν τε καὶ ἡμεῖς.

NOV 1 Corinthians 12 ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis cum omnibus, qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro

VUC 1 Corinthians 12 ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum et nostro.

¹³ **Acts 2:41-42:** 41 Then they that gladly received his word were baptized and the same day there were added unto them about three thousand souls.

ASV Acts 241 They then that received his word were baptized and there were added unto them in that day about three thousand souls.

NAU Acts 241 So then, those who had received his word were baptized; and that day there were added about three thousand souls.

ESV Acts 24:1 So those who received his word were baptized, and there were added that day about three thousand souls.

GNT Acts 241 οἱ μὲ ν ὦ νά ποδεξά μενοι τὸ ν λό γονά ὡς βαπτί σθησαν καὶ προσετέ θησανᾶ ν ἡ ἡ μέ ρ ἔ κείην ψυχῶ σει τρισχί λιαι.

BYZ Acts 241 Οἱ μὲ ν **ὦ** νᾶ σμέ νωᾶ ποδεξά μενοι τὸ ν λό γοῦ α ὕπῳ βαπτί σθησαν· καὶ προσετέ θησαν **ἦ** ἡ μέ **φ** ἐ κείην ψυχᾶ σεί τρισχί λιαι.

NOV Acts 241 Qui ergo, recepto sermone eius, baptizati sunt; et appositae sunt in illa die animae circiter tria milia.

VUC Acts 241 Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

ASV Acts 242 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.

NAU Acts 242 They were continually devoting themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

ESV Acts 242 And they devoted themselves to the apostles' teaching and the fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

GNT Acts 242 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τοῦ ναὸς ποστώνων καὶ ἡ κοινωγία ἦτο
κλάσει τῶ ἄρτου καὶ τῶς προσευχαῖς.

BYZ Acts 242 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ ἦν κοινωαί , καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἁγίου καὶ ἅμα προσευχαίς.

NOV Acts 242 Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione, in fractione panis et orationibus.

VUC Acts 242 Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus. **Acts 5:13-14:** 13 And of the rest durst no man join himself to them but the people magnified them.

ASV Acts 513 But of the rest durst no man join himself to them howbeit the people magnified them;

NAU Acts 513 But none of the rest dared to associate with them; however, the people held them in high esteem.

ESV Acts 513 None of the rest dared join them, but the people held them in high esteem.

GNT Acts 513 τῶν δὲ λοιπῶν ὁ δὲ ἐκ τῶν λαῶν κοινῶς σθαιῖν τοῦ ᾧ, ἅλλ' ἐκ μεγάλης ἀνέστη τοῦ ὅλου λαοῦ.

BYZ Acts 513 Τῶν δὲ λοιπῶν ὁ δὲ ἐκ τῶν λαῶν κοινῶς σθαιῖν τοῦ ᾧ, ἅλλ' ἐκ μεγάλης ἀνέστη τοῦ ὅλου λαοῦ.

NOV Acts 513 Ceterorum autem nemo audebat coniungere se illis, sed magnificabat eos populus;

VUC Acts 513 Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis sed magnificabat eos populus. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

ASV Acts 514 and believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;

NAU Acts 514 And all the more believers in the Lord, multitudes of men and women, were constantly added to their number,

ESV Acts 514 And more than ever believers were added to the Lord, multitudes of both men and women,

GNT Acts 514 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες κυρί, πλήθη ὁδῶν τε καὶ γυναικῶν,

BYZ Acts 514 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες κυρί, πλήθη ὁδῶν τε καὶ γυναικῶν.

NOV Acts 514 magis autem addebantur credentes Domino multitudines virorum ac mulierum,

VUC Acts 514 Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum,
2 Corinthians 9:13: Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

ASV 2 Corinthians 913 seeing that through the proving of you by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution unto them and unto all;

NAU 2 Corinthians 913 Because of the proof given by this ministry, they will glorify God for your obedience to your confession of the gospel of Christ and for the liberality of your contribution to them and to all,

ESV 2 Corinthians 913 By their approval of this service, they will glorify God because of your submission that comes from your confession of the gospel of Christ, and the generosity of your contribution for them and for all others,

GNT 2 Corinthians 913 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἡμεῖς ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας αὐτοῦ ὅτι τὸ θεῖον ἀγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ πλοῦτη τῆς κοινωνίας αὐτοῦ καὶ τοῦ καὶ ἰεσπά ντας,

BYZ 2 Corinthians 913 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἡμεῖς ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας αὐτοῦ ὅτι τὸ θεῖον ἀγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ πλοῦτη τῆς κοινωνίας αὐτοῦ καὶ τοῦ καὶ ἰεσπά ντας.

NOV 2 Corinthians 913 per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communionis in illos et in omnes,

VUC 2 Corinthians 913 per probationem ministerii huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,

Paragraph 7. To each of these churches thus gathered, according to His mind declared in His Word, He hath given all that power and authority, which is in any way needful for their carrying on that order in worship and discipline, which He hath instituted for them to observe; with commands and rules for the due and right exerting, and executing of that power.¹⁴

NOV Matthew 18:18 Amen dico vobis Quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata in caelo; et, quaecumque solveritis super terram, erunt soluta in caelo.

VUC Matthew 18:18 Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo. **1 Corinthians 5:4-5:** 4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

ASV 1 Corinthians 5:4 in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus,

NAU 1 Corinthians 5:4 In the name of our Lord Jesus, when you are assembled, and I with you in spirit, with the power of our Lord Jesus,

ESV 1 Corinthians 5:4 When you are assembled in the name of the Lord Jesus and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus,

GNT 1 Corinthians 5:4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦς συναχθεῖν τῶν ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν ἡμῖν δυνάμεϊ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ,

BYZ 1 Corinthians 5:4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦς χριστοῦ , συναχθεῖν τῶν ὑμῶν καὶ τῷ ἐμῷ πνεύματι, σὺν ἡμῖν δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ,

NOV 1 Corinthians 5:4 in nomine Domini nostri Iesu, congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Domini nostri Iesu,

VUC 1 Corinthians 5:4 in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Iesu, 5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

ASV 1 Corinthians 5:5 to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

NAU 1 Corinthians 5:5 I have decided to deliver such a one to Satan for the destruction of his flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

ESV 1 Corinthians 5:5 you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord.

GNT 1 Corinthians 5:5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τὸν σατανᾷ ἵνα ὁ σῶς ᾖ τὴν σαρκὸς ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

BYZ 1 Corinthians 5:5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τὸν Σατανᾷ ἵνα ὁ σῶς ᾖ τὴν σαρκὸς ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν .

NOV 1 Corinthians 55 tradere huiusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini.

VUC 1 Corinthians 55 tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi. **1 Corinthians 5:13:** But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

ASV 1 Corinthians 513 But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.

NAU 1 Corinthians 513 But those who are outside, God judges. REMOVE THE WICKED MAN FROM AMONG YOURSELVES.

ESV 1 Corinthians 513 God judges those outside. "Purge the evil person from among you."

GNT 1 Corinthians 513 τοὺς δὲ ἔξω θεὸς κρινεῖ. ἡ ἀρετὴ τὸν πονηρὸν ὃς ἐξ ὑμῶν ἐστίν.

BYZ 1 Corinthians 513 Τοὺς δὲ ἔξω θεὸς κρινεῖ. Καὶ ἡ ἀρετὴ τὸν πονηρὸν ὃς ἐξ ὑμῶν ἐστίν.

NOV 1 Corinthians 513 Nam eos, qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis!

VUC 1 Corinthians 513 nam eos qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis. **2 Corinthians 2:6-8:** 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

ASV 2 Corinthians 26 Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;

NAU 2 Corinthians 26 Sufficient for such a one is this punishment which was inflicted by the majority,

ESV 2 Corinthians 26 For such a one, this punishment by the majority is enough,

GNT 2 Corinthians 26 ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ πᾶσι τῶν πλείονων,

BYZ 2 Corinthians 26 Ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ πᾶσι τῶν πλείονων.

NOV 2 Corinthians 26 Sufficit illi, qui eiusmodi est, obiurgatio haec, quae fit a pluribus,

VUC 2 Corinthians 26 Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio haec, quae fit a pluribus 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

ASV 2 Corinthians 27 so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

NAU 2 Corinthians 27 so that on the contrary you should rather forgive and comfort him, otherwise such a one might be overwhelmed by excessive sorrow.

ESV 2 Corinthians 27 so you should rather turn to forgive and comfort him, or he may be overwhelmed by excessive sorrow.

GNT 2 Corinthians 27 ὥστε τοῦναντί ον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοῦτος.

BYZ 2 Corinthians 27 ὥστε τοῦναντί ον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ τοῦτος.

NOV 2 Corinthians 27 ita ut e contra magis donetis et consolemini, ne forte abundantiore tristitia absorbeatur, qui eiusmodi est.

VUC 2 Corinthians 27 ita ut e contrario magis donetis, et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

ASV 2 Corinthians 28 Wherefore I beseech you to confirm your love toward him.

NAU 2 Corinthians 28 Wherefore I urge you to reaffirm your love for him.

ESV 2 Corinthians 28 So I beg you to reaffirm your love for him.

GNT 2 Corinthians 28 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸ τὸ ἅγαπην.

BYZ 2 Corinthians 28 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸ τὸ ἅγαπην.

NOV 2 Corinthians 28 Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritatem;

VUC 2 Corinthians 28 Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritatem.

Paragraph 8. A particular church, gathered and completely organized according to the mind of Christ, consists of officers and members; and the officers appointed by Christ to be chosen and set apart by the church (so called and gathered), for the peculiar administration of ordinances, and execution of power or duty, which He intrusts them with, or calls them to,

to be continued to the end of the world, are bishops or elders, and deacons.¹⁵

¹⁵ **Acts 20:17:** And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

ASV Acts 2017 And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.

NAU Acts 2017 From Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church.

ESV Acts 2017 Now from Miletus he sent to Ephesus and called the elders of the church to come to him.

GNT Acts 2017 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας ἔειπε φέσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

BYZ Acts 2017 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας ἔειπε φέσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

NOV Acts 2017 A Mileto autem mittens Ephesum convocavit presbyteros ecclesiae.

VUC Acts 2017 A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu ecclesiae. **Acts 20:28:** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

ASV Acts 2028 Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.

NAU Acts 2028 "Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.

ESV Acts 2028 Pay careful attention to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God, which he obtained with his own blood.

GNT Acts 2028 προσέχετε αὐτὰς καὶ παντὶ ᾧ ποιμαίνει, ὧν ἡμεῖς τὸ πνεῦμα ἅγιον ἔθετο ἐπίσκοπους ποιμαίνειν τῇ ἐκκλησίᾳ κυρίου, ἵνα περιποιήσῃ αὐτοὺς διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἰδίου.

BYZ Acts 2028 Προσέχετε ὅντων αὐτὰς καὶ παντὶ ᾧ ποιμαίνει, ὧν ἡμεῖς τὸ πνεῦμα ἅγιον ἔθετο ἐπίσκοπους, ποιμαίνειν τῇ ἐκκλησίᾳ κυρίου καὶ ὑμᾶς, ἵνα περιποιήσῃ αὐτοὺς διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

NOV Acts 20:28 Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos, pascere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

VUC Acts 20:28 Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo. **Philippians 1:1:** Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons

ASV Philippians 1:1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons

NAU Philippians 1:1 Paul and Timothy, bond-servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, including the overseers and deacons

ESV Philippians 1:1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons

GNT Philippians 1:1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος θεοῦ δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ ἅσιν τῷ ᾧ γιόμαστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις,

BYZ Philippians 1:1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος θεοῦ δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἅσιν τῷ ᾧ γιόμαστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις.

NOV Philippians 1:1 Paulus et Timotheus servi Christi Iesu omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippiis, cum episcopis et diaconis

VUC Philippians 1:1 Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippiis, cum episcopis et diaconibus.

Paragraph 9. The way appointed by Christ for the calling of any person, fitted and gifted by the Holy Spirit, unto the office of bishop or elder in a church, is, that he be chosen thereunto by the common suffrage of the church itself;¹⁶ and solemnly set apart by fasting and prayer, with imposition of hands of the eldership of the church, if there be any before constituted therein;¹⁷ and of a deacon that he be chosen by the like suffrage, and set apart by prayer, and the like imposition of hands.¹⁸

¹⁶ **Acts 14:23:** And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

ASV Acts 1423 And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

NAU Acts 1423 When they had appointed elders for them in every church, having prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

ESV Acts 1423 And when they had appointed elders for them in every church, with prayer and fasting they committed them to the Lord in whom they had believed.

GNT Acts 1423 χειροτονήσαντες δὲ ὁ ἑκάς κκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστῶν παρέθεντοῦα τοῦ ᾧτ κυρί ἰ ᾗς ν πεπιστεύκεισαν.

BYZ Acts 1423 Χειροτονήσαντες δὲ ὁ ἑκάς πρεσβυτέρους κατέ κκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστεῶν, παρέθεντο ὁ τοῦ ᾧτ κυρί ἰ ᾗς ν πεπιστεύκεισαν.

NOV Acts 1423 Et cum ordinassent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderant.

VUC Acts 1422 Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros, et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt.

¹⁷ **1 Timothy 4:14:** Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

ASV 1 Timothy 414 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

NAU 1 Timothy 414 Do not neglect the spiritual gift within you, which was bestowed on you through prophetic utterance with the laying on of hands by the presbytery.

ESV 1 Timothy 414 Do not neglect the gift you have, which was given you by prophecy when the council of elders laid their hands on you.

GNT 1 Timothy 414 μὴ ἅ μέλει τῷ ἐν σοὶ χαρίσματῶς δόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῷ ν χειρῶν ν τῶ πρεσβυτερίου.

BYZ 1 Timothy 414 Μὴ ἅ μέλει τῷ ἐν σοὶ χαρίσματῶς δόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῷ ν χειρῶν ν τῶ πρεσβυτερίου.

NOV 1 Timothy 414 Noli negligere donationem, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii.

VUC 1 Timothy 4:14 Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii.

¹⁸ **Acts 6:3:** Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

ASV Acts 6:3 Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

NAU Acts 6:3 "Therefore, brethren, select from among you seven men of good reputation, full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this task.

ESV Acts 6:3 Therefore, brothers, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we will appoint to this duty.

GNT Acts 6:3 Ἐπισκέψασθε δὲ ἃ δελφοὶ ἅ νδραῖς ἔ ῥ ῥ ν μαρτυροῦμέ νοῦς πτά , πλή ρεις πνεύ ματος καὶ σοφί ας ᾧ ος καταστή σομέν πῃ τς χρεί ας ταύ της,

BYZ Acts 6:3 Ἐπισκέψασθε ᾧ ν, ἃ δελφοὶ ἅ νδραῖς ἔ ῥ ῥ ν μαρτυροῦμέ νοῦς πτά , πλή ρεις πνεύ ματος ἃ γί ου καὶ σοφί ας ᾧ ος καταστή σωμέν πῃ τς χρεί ας ταύ της.

NOV Acts 6:3 considerate vero, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem plenos Spiritu et sapientia, quos constituemus super hoc opus;

VUC Acts 6:3 Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu Sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus. **Acts 6:5-6:** 5 And the saying pleased the whole multitude and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch

ASV Acts 6:5 And the saying pleased the whole multitude and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;

NAU Acts 6:5 The statement found approval with the whole congregation; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas and Nicolas, a proselyte from Antioch.

ESV Acts 6:5 And what they said pleased the whole gathering, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch.

GNT Acts 65 καὶ ἡ ρεσενὸ λό γοῦ νώ πιον παντὸ ς ἅ το πλή θους· καὶ ἐξελέ ξαντο Στέ φανον, ἄνδρα πλή ρης πί στεως καὶ πνεύ ματῶ ς γί ου, καὶ Φί λιππον καὶ Πρό χορον καὶ Νικά νορα καὶ Τί μωνα καὶ Παρμεῶ ν καὶ Νικό λαον προσή λυθον ντιοχέ α,

BYZ Acts 65 Καὶ ἡ ρεσενὸ λό γοῦ νώ πιον παντὸ ς ἅ το πλή θους· καὶ ἐξελέ ξαντο Στέ φανον, ἄνδρα πλή ρης πί στεως καὶ πνεύ ματῶ ς γί ου, καὶ Φί λιππον, καὶ Πρό χορον, καὶ Νικά νορα, καὶ Τί μωνα, καὶ Παρμεῶ ν, καὶ Νικό λαον προσή λυθον ντιοχέ α,

NOV Acts 65 Et placuit sermo coram omni multitudine; et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum proselytum Antiochenum,

VUC Acts 65 Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum advenam Antiochenum. 6 Whom they set before the apostles and when they had prayed, they laid their hands on them.

ASV Acts 66 whom they set before the apostles and when they had prayed, they laid their hands upon them.

NAU Acts 66 And these they brought before the apostles; and after praying, they laid their hands on them.

ESV Acts 66 These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands on them.

GNT Acts 66 οὗ ς ἔ στησαν ἐνώ πιον ὧ νά ποστό λων, καὶ προσευξά μενῶ ι πέ θηκαῶ ν αἷ το ς τὰ ς χῆ ρας.

BYZ Acts 66 οὗ ς ἔ στησαν ἐνώ πιον ὧ νά ποστό λων· καὶ προσευξά μενῶ ι πέ θηκαῶ ν αἷ το ς τὰ ς χῆ ρας.

NOV Acts 66 quos statuerunt ante conspectum apostolorum, et orantes imposuerunt eis manus.

VUC Acts 66 Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum et orantes imposuerunt eis manus.

Paragraph 10. The work of pastors being constantly to attend the service of Christ, in His churches, in the ministry of the Word and prayer, with watching for their souls, as they that must give an account to Him;¹⁹ it is incumbent on the churches to whom they minister, not only to give them all due respect, but also to communicate to them of all their good things

according to their ability,²⁰ so as they may have a comfortable supply, without being themselves entangled in secular affairs;²¹ and may also be capable of exercising hospitality towards others;²² and this is required by the law of nature, and by the express order of our Lord Jesus, who hath ordained that they that preach the Gospel should live of the Gospel.²³

¹⁹ **Acts 6:4:** But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

ASV Acts 64 But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.

NAU Acts 64 "But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word."

ESV Acts 64 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word."

GNT Acts 64 ἡμεῖς δὲ ἡ προσευχῇ καὶ ἡ διακονῇ τῷ λόγῳ προσκαρτεροῦμεν.

BYZ Acts 64 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονῇ τοῦ λόγου προσκαρτεροῦμεν.

NOV Acts 64 nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus".

VUC Acts 64 Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus. **Hebrews 13:17:** Obey them that have the rule over you, and submit yourselves for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief for that is unprofitable for you.

ASV Hebrews 13:17 Obey them that have the rule over you, and submit to them for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief for this were unprofitable for you.

NAU Hebrews 13:17 Obey your leaders and submit to them, for they keep watch over your souls as those who will give an account. Let them do this with joy and not with grief, for this would be unprofitable for you.

ESV Hebrews 13:17 Obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls, as those who will have to give an account. Let them do this with joy and not with groaning, for that would be of no advantage to you.

GNT Hebrews 13:17 Πείθεσθε τὰς ἡγουμέναις ὡς καὶ πείκετε τοὶ γὰρ ἡγούμενοι ὑπὲρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἵνα ὡς λόγον ἀποδώσονται, ναμετὰ χάριτος τοῦ ποιῶντος καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσίτελες γὰρ ὡς ἡμῶν τοῦτο.

BYZ Hebrews 1317 Πεί θεσθε τᾷ ᾧ γουμέ νοιῷ ᾧ ν, καὶ πεί κετεῦα τοὶ γὰρ γρυῖνο σιν ὑπὲρ ᾧ ν ψυχῶν νῷ ᾧ ν, ὡς λό γονα ποδῶ σοντεῖ· να μετὰ χαρ ῶτο το πῶι σιν, καὶ μὴ στενά ζοντες· ἀ λυσιτελὲς γὰρ ᾧ ἡμ ν ᾧ το.

NOV Hebrews 1317 Oboedite praepositis vestris et subiacete eis; ipsi enim pervigilant pro animabus vestris quasi rationem reddituri, ut cum gaudio hoc faciant et non gementes; hoc enim non expedit vobis.

VUC Hebrews 1317 Obedite praepositis vestris, et subiacete eis. Ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes hoc enim non expedit vobis.

²⁰ **1 Timothy 5:17-18:** 17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

ASV 1 Timothy 517 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.

NAU 1 Timothy 517 The elders who rule well are to be considered worthy of double honor, especially those who work hard at preaching and teaching.

ESV 1 Timothy 517 Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor in preaching and teaching.

GNT 1 Timothy 517 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἅ ξιού σθωσαν, μά λιστα ἅ κοπῶντες ἐν λό γῳ καὶ διδασκαλίᾳ .

BYZ 1 Timothy 517 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἅ ξιού σθωσαν, μά λιστα ἅ κοπῶντες ἐν λό γῳ καὶ διδασκαλίᾳ .

NOV 1 Timothy 517 Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur, maxime qui laborant in verbo et doctrina;

VUC 1 Timothy 517 Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur maxime qui laborant in verbo et doctrina. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

ASV 1 Timothy 518 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire.

NAU 1 Timothy 518 For the Scripture says, "YOU SHALL NOT MUZZLE THE OX WHILE HE IS THRESHING," and "The laborer is worthy of his wages."

ESV 1 Timothy 518 For the Scripture says, "You shall not muzzle an ox when it treads out the grain," and, "The laborer deserves his wages."

GNT 1 Timothy 518 λέγει γὰρ ῥῆ γραφή· βῶς ὃν ἄνθρωπος νταῖσιν φιμώσῃς, καὶ ἔσται ὁ ἀγροῦ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

BYZ 1 Timothy 518 Λέγει γὰρ ῥῆ γραφή, βῶς ὃν ἄνθρωπος νταῖσιν φιμώσῃς· καὶ, ἔσται ὁ ἀγροῦ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

NOV 1 Timothy 518 dicit enim Scriptura "Non infrenabis os bovi trituranti" et "Dignus operarius mercede sua".

VUC 1 Timothy 518 Dicit enim Scriptura Non alligabis os bovi trituranti. Et Dignus est operarius mercede sua. **Galatians 6:6-7:** 6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

ASV Galatians 66 But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

NAU Galatians 66 The one who is taught the word is to share all good things with the one who teaches him.

ESV Galatians 66 Let the one who is taught the word share all good things with the one who teaches.

GNT Galatians 66 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον ὡς κατεῖχεν ἐπὶ ὅπσιν ἀγαθοῖς.

BYZ Galatians 66 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον ὡς κατεῖχεν ἐπὶ ὅπσιν ἀγαθοῖς.

NOV Galatians 66 Communicet autem is, qui catechizatur verbum, ei qui se catechizat, in omnibus bonis.

VUC Galatians 66 Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. 7 Be not deceived; God is not mocked for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

ASV Galatians 67 Be not deceived; God is not mocked for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

NAU Galatians 67 Do not be deceived, God is not mocked; for whatever a man sows, this he will also reap.

ESV Galatians 67 Do not be deceived God is not mocked, for whatever one sows, that will he also reap.

GNT Galatians 67 Μὴ πλανᾷσθε, θεὸς ὁ μὴ κτηρὶ ζετοῦ. γὰρ ὃ ὅτι σπείρει ἄνθρωπος τὸ καὶ θερίσει.

BYZ Galatians 67 Μὴ πλανᾷσθε, θεὸς ὁ μὴ κτηρὶ ζετοῦ. γὰρ ὃ ὅτι σπείρει ἄνθρωπος τὸ καὶ θερίσει.

NOV Galatians 67 Nolite errare Deus non irridetur. Quae enim seminaverit homo, haec et metet;

VUC Galatians 67 Nolite errare Deus non irridetur. 8 Quae enim seminaverit homo, haec et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.

²¹ **2 Timothy 2:4:** No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

ASV 2 Timothy 24 No soldier on service entangleth himself in the affairs of this life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

NAU 2 Timothy 24 No soldier in active service entangles himself in the affairs of everyday life, so that he may please the one who enlisted him as a soldier.

ESV 2 Timothy 24 No soldier gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to please the one who enlisted him.

GNT 2 Timothy 24 οὐδεὶς στρατευόμενος μπλέκεται ἵνα ὅτι βίον πραγματεῖ αἷς, να τῷ στρατολογῇ σαντιὰρ ἐν .

BYZ 2 Timothy 24 Οὐδεὶς στρατευόμενος μπλέκεται ἵνα ὅτι βίον πραγματεῖ αἷς, να τῷ στρατολογῇ σαντιὰρ ἐν .

NOV 2 Timothy 24 Nemo militans implicat se saeculi negotiis, ut ei placeat, qui eum elegit;

VUC 2 Timothy 24 Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus ut ei placeat, cui se probavit.

²² **1 Timothy 3:2:** A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

ASV 1 Timothy 32 The bishop therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sober-minded, orderly, given to hospitality, apt to teach;

NAU 1 Timothy 32 An overseer, then, must be above reproach, the husband of one wife, temperate, prudent, respectable, hospitable, able to teach,

ESV 1 Timothy 32 Therefore an overseer must be above reproach, the husband of one wife, sober-minded, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach,

GNT 1 Timothy 32 δεῖ οὖν τὸ νῦν πρὸς σκοποῦναι ἐπὶ ληπτοῦ εἶναι, ᾧ ὁ γυναικῶς ὡδρα, νηφάλιον σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

BYZ 1 Timothy 32 Δεῖ οὖν τὸ νῦν πρὸς σκοποῦναι ἐπὶ ληπτοῦ εἶναι, ᾧ ὁ γυναικῶς ὡδρα, νηφάλεον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν.

NOV 1 Timothy 32 Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, hospitem, doctorem,

VUC 1 Timothy 32 Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitem, doctorem,

²³ **1 Corinthians 9:6-14:** 6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

ASV 1 Corinthians 96 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

NAU 1 Corinthians 96 Or do only Barnabas and I not have a right to refrain from working?

ESV 1 Corinthians 96 Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living?

GNT 1 Corinthians 96 ἢ μὴ ἡμεῖς γὰρ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

BYZ 1 Corinthians 96 Ἡ μὴ ἡμεῖς γὰρ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ξουσίαν αὐτοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

NOV 1 Corinthians 96 Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem non operandi?

VUC 1 Corinthians 96 aut ego solus, et Barnabas, non habemus potestatem hoc operandi? 7

Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

ASV 1 Corinthians 97 What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

NAU 1 Corinthians 97 Who at any time serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit of it? Or who tends a flock and does not use the milk of the flock?

ESV 1 Corinthians 97 Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Or who tends a flock without getting some of the milk?

GNT 1 Corinthians 97 Τίς στρατεύεται δι' ὧν ψωνίῳ οἱ ποτέ; τίς φυτεύει ὥστελ να καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ οὐκ ἐσθίει; τὸ γὰρ λακτῆρος τὸ ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

BYZ 1 Corinthians 97 Τίς στρατεύεται δι' ὧν ψωνίῳ οἱ ποτέ; Τίς φυτεύει ὥστελ να ἐκαὶ κ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ κῆτο γὰρ λακτῆρος τὸ ποίμνης ὧν ἐσθίει;

NOV 1 Corinthians 97 Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam et fructum eius non edit? Aut quis pascit gregem et de lacte gregis non manducat?

VUC 1 Corinthians 97 Quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

ASV 1 Corinthians 98 Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?

NAU 1 Corinthians 98 I am not speaking these things according to human judgment, am I? Or does not the Law also say these things?

ESV 1 Corinthians 98 Do I say these things on human authority? Does not the Law say the same?

GNT 1 Corinthians 98 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον τῶν λαῶν ἢ κατὰ νόμον ἡ τὸ οὗτο λέγει;

BYZ 1 Corinthians 98 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον τῶν λαῶν ἢ κατὰ νόμον ἡ τὰ λέγει;

NOV 1 Corinthians 98 Numquid secundum hominem haec dico? An et lex haec non dicit?

VUC 1 Corinthians 98 Numquid secundum hominem haec dico? an et lex haec non dicit? 9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

ASV 1 Corinthians 99 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,

NAU 1 Corinthians 99 For it is written in the Law of Moses, "YOU SHALL NOT MUZZLE THE OX WHILE HE IS THRESHING." God is not concerned about oxen, is He?

ESV 1 Corinthians 99 For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it treads out the grain." Is it for oxen that God is concerned?

GNT 1 Corinthians 99 Ἐν γὰρ ρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· ὁ κημῶν σείῃ βῶν ὥλον ντα. μὴ τῷ ν βῶν ν μέλει ὁ θεός

BYZ 1 Corinthians 99 Ἐν γὰρ ρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Ὁ φιμῶ σείῃ βῶν ὥλον ντα. Μὴ τῷ ν βῶν ν μέλει ὁ θεός ;

NOV 1 Corinthians 99 Scriptum est enim in Lege Moysis "Non alligabis os bovi tritुरanti". Numquid de bobus cura est Deo?

VUC 1 Corinthians 99 Scriptum est enim in lege Moysi Non alligabis os bovi tritुरanti. Numquid de bobus cura est Deo? 10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

ASV 1 Corinthians 910 or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope of partaking.

NAU 1 Corinthians 910 Or is He speaking altogether for our sake? Yes, for our sake it was written, because the plowman ought to plow in hope, and the thresher to thresh in hope of sharing the crops.

ESV 1 Corinthians 910 Does he not certainly speak for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of sharing in the crop.

GNT 1 Corinthians 910 ἢ δι' ἡμᾶς πά ντως λέγει; οἵ ἢ ᾤ σ γὰρ ᾗ γρά φη ὅτι φεί ξει' π ἐλπί διό ἁ ροτρῶ νᾱ ροτρᾶ ν καὶ ὁ ἁ λῶν εἰ πέ λπί δι τῷ μετέ χειν.

BYZ 1 Corinthians 910 Ἡ δι' ἡμᾶς πά ντως λέ γει; Δι' ἡ ῥ ῆ ς γὰ ρ ῥ γρά φῃ, ἐι ' ῥ λπί δι
ὀφεί λειό ἂ ροτρῶ νᾶ ροτρᾶ ν, καλὸ ἂ λῶ ν ἡ ἔ λπί δοϛύα ῥο μετέ χεῖν ' ῥ λπί δι.

NOV 1 Corinthians 910 An propter nos utique dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe, qui arat, arare; et, qui triturat, in spe fructus percipiendi.

VUC 1 Corinthians 910 an propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt quoniam debet in spe qui arat, arare et qui triturat, in spe fructus percipiendi. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

ASV 1 Corinthians 911 If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things?

NAU 1 Corinthians 911 If we sowed spiritual things in you, is it too much if we reap material things from you?

ESV 1 Corinthians 911 If we have sown spiritual things among you, is it too much if we reap material things from you?

GNT 1 Corinthians 911 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐ σπεί ραμεν, μέ γὰ ρ ἡ ῥ μὲν ῥ μ ν τὰ σαρκικὰ θερί σομεν;

BYZ 1 Corinthians 911 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐ σπεί ραμεν, μέ γὰ ρ ἡ ῥ μὲν ῥ μ ν τὰ σαρκικὰ θερί σομεν;

NOV 1 Corinthians 911 Si nos vobis spiritalia seminavimus, magnum est, si nos carnalia vestra metamus?

VUC 1 Corinthians 911 Si nos vobis spiritalia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

ASV 1 Corinthians 912 If others partake of this right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

NAU 1 Corinthians 912 If others share the right over you, do we not more? Nevertheless, we did not use this right, but we endure all things so that we will cause no hindrance to the gospel of Christ.

ESV 1 Corinthians 912 If others share this rightful claim on you, do not we even more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

GNT 1 Corinthians 912 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίᾳς μετέχουσιν, ὁ ἄλλοι μὲν οὐκ ἐχρησάμεθα ἡ ἐξουσία ταύτη, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, να μὴ ἕνα γκοπήνῃ δὲ μεν τῷ εὐαγγελίῳ τῷ Χριστῷ.

BYZ 1 Corinthians 912 Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίᾳς ὑμῶν μετέχουσιν, ὁ ἄλλοι μὲν οὐκ ἐχρησάμεθα ἡ ἐξουσία ταύτη, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, να ἐμὴ γκοπήνῃ δὲ μεν τῷ εὐαγγελίῳ τῷ Χριστῷ.

NOV 1 Corinthians 912 Si alii potestatis vestrae participes sunt, non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus evangelio Christi.

VUC 1 Corinthians 912 Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.
13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

ASV 1 Corinthians 913 Know ye not that they that minister about sacred things eat of the things of the temple, and they that wait upon the altar have their portion with the altar?

NAU 1 Corinthians 913 Do you not know that those who perform sacred services eat the food of the temple, and those who attend regularly to the altar have their share from the altar?

ESV 1 Corinthians 913 Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in the sacrificial offerings?

GNT 1 Corinthians 913 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τῷ] κτὶ εἶς ἐσθίουσιν, ὁ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

BYZ 1 Corinthians 913 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι κτὶ εἶς ἐσθίουσιν, ο τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

NOV 1 Corinthians 913 Nescitis quoniam, qui sacra operantur, quae de sacrario sunt, edunt; qui altari deserviunt, cum altari participantur?

VUC 1 Corinthians 913 Nescitis quoniam qui in sacrario operantur quae de sacrario sunt, edunt et qui altari deserviunt, cum altari participant? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

ASV 1 Corinthians 914 Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel.

NAU 1 Corinthians 914 So also the Lord directed those who proclaim the gospel to get their living from the gospel.

ESV 1 Corinthians 914 In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.

GNT 1 Corinthians 914 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν ἵνα ὅς τινες ἀπὸ τῶν ἀγγελίων καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ὧν ζήν.

BYZ 1 Corinthians 914 Οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν ἵνα ὅς τινες ἀπὸ τῶν ἀγγελίων καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ὧν ζήν.

NOV 1 Corinthians 914 Ita et Dominus ordinavit his, qui evangelium annuntiant, de evangelio vivere.

VUC 1 Corinthians 914 Ita et Dominus ordinavit iis qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.

Paragraph 11. Although it be incumbent on the bishops or pastors of the churches, to be instant in preaching the Word, by way of office, yet the work of preaching the Word is not so peculiarly confined to them but that others also gifted and fitted by the Holy Spirit for it, and approved and called by the church, may and ought to perform it.²⁴

²⁴ **Acts 11:19-21:** 19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

ASV Acts 1119 They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.

NAU Acts 1119 So then those who were scattered because of the persecution that occurred in connection with Stephen made their way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except to Jews alone.

ESV Acts 1119 Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except Jews.

GNT Acts 1119 Οἱ μὲν ὧν διασπαρέν τε ἅ ποδὴ τς θλίψεω ἧ τς γενομένης πὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ ἄλλο ντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

BYZ Acts 1119 Οἱ μὲν ὧν διασπαρέν τε ἅ ποδὴ τς θλίψεω ἧ τς γενομένης πὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ ἄλλο ντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

NOV Acts 1119 Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione, quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicen et Cyprum et Antiochiam, nemini loquentes verbum; nisi solis Iudaeis.

VUC Acts 1119 Et illi quidem qui dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Iudaeis. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

ASV Acts 1120 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.

NAU Acts 1120 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who came to Antioch and began speaking to the Greeks also, preaching the Lord Jesus.

ESV Acts 1120 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus.

GNT Acts 1120 Ἦσαν δὲ τινεσὶ ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵ τινες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ πρὸς τοὺς ἑλληνιστάς ἐαγγelizόμενοι τὸν κυρίον ἠσοῦν.

BYZ Acts 1120 Ἦσαν δὲ τινεσὶ ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵ τινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν καὶ πρὸς τοὺς ἑλληνιστάς, ἐαγγelizόμενοι τὸν κύριον ἠσοῦν.

NOV Acts 1120 Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenaei, qui, cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecos evangelizantes Dominum Iesum.

VUC Acts 1120 Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecos, annuntiantes Dominum Jesum. 21 And the hand of the Lord was with them and a great number believed, and turned unto the Lord.

ASV Acts 1121 And the hand of the Lord was with them and a great number that believed turned unto the Lord.

NAU Acts 1121 And the hand of the Lord was with them, and a large number who believed turned to the Lord.

ESV Acts 1121 And the hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord.

GNT Acts 1121 καὶ ἦν χειρ κυρί ου μέτ ἰσχυρῶν, πολὺς αὖεριθμὸς πιστεύσας πέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

BYZ Acts 1121 Καὶ ἦν χειρ κυρί ου μέτ ἰσχυρῶν· πολὺς αὖεριθμὸς πιστεύσας πέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

NOV Acts 1121 Et erat manus Domini cum eis; multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.

VUC Acts 1121 Et erat manus Domini cum eis multusque numerus credentium conversus est ad Dominum. **1 Peter 4:10-11:** 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

ASV 1 Peter 410 according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;

NAU 1 Peter 410 As each one has received a special gift, employ it in serving one another as good stewards of the manifold grace of God.

ESV 1 Peter 410 As each has received a gift, use it to serve one another, as good stewards of God's varied grace

GNT 1 Peter 410 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, ἐξ αὐτοῦς ἵνα τὸ διακονήσῃς ἑαυτοῖς καλοῖς ὡς κόνόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

BYZ 1 Peter 410 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, ἐξ αὐτοῦς ἵνα τὸ διακονήσῃς ἑαυτοῖς καλοῖς ὡς κόνόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

NOV 1 Peter 410 unusquisque, sicut accepit donationem, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

VUC 1 Peter 410 Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

ASV 1 Peter 411 if any man speaketh, speaking as it were oracles of God; if any man ministereth, ministering as of the strength which God supplieth that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

NAU 1 Peter 411 Whoever speaks, is to do so as one who is speaking the utterances of God; whoever serves is to do so as one who is serving by the strength which God supplies; so that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belongs the glory and dominion forever and ever. Amen.

ESV 1 Peter 411 whoever speaks, as one who speaks oracles of God; whoever serves, as one who serves by the strength that God supplies-- in order that in everything God may be glorified through Jesus Christ. To him belong glory and dominion forever and ever. Amen.

GNT 1 Peter 411 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ · ἅ τις διακονᾷ, ὡς ἐξ ἰσχύος τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐν παντί δοξαζήται ὁ θεὸς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος ἐστὶν τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.

BYZ 1 Peter 411 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ · ἅ τις διακονᾷ, ὡς ἐξ ἰσχύος τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐν παντί δοξαζήται ὁ θεὸς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος ἐστὶν τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.

NOV 1 Peter 411 Si quis loquitur, quasi sermones Dei; si quis ministrat, tamquam ex virtute, quam largitur Deus, ut in omnibus glorificetur Deus per Iesum Christum cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

VUC 1 Peter 411 Si quis loquitur, quasi sermones Dei si quis ministrat, tamquam ex virtute, quam administrat Deus ut in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

Paragraph 12. As all believers are bound to join themselves to particular churches, when and where they have opportunity so to do; so all that are

admitted unto the privileges of a church, are also under the censures and government thereof, according to the rule of Christ.²⁵

²⁵ **1 Thessalonians 5:14:** Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

ASV 1 Thessalonians 514 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.

NAU 1 Thessalonians 514 We urge you, brethren, admonish the unruly, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with everyone.

ESV 1 Thessalonians 514 And we urge you, brothers, admonish the idle, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all.

GNT 1 Thessalonians 514 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἄτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ντέ χεσθεᾶ ὧσθεώ ν, μακροθυμετε πρὸς πάντας.

BYZ 1 Thessalonians 514 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἄτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ντέ χεσθεᾶ ὧσθεώ ν, μακροθυμετε πρὸς πάντας.

NOV 1 Thessalonians 514 Hortamur autem vos, fratres corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, longanimes estote ad omnes.

VUC 1 Thessalonians 514 Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. **2 Thessalonians 3:6:** Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

ASV 2 Thessalonians 36 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

NAU 2 Thessalonians 36 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from every brother who leads an unruly life and not according to the tradition which you received from us.

ESV 2 Thessalonians 36 Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is walking in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.

GNT 2 Thessalonians 36 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἄνθρωποι πάντες ἀδελφοί, ὅπως περιπατεῖτε ὡς καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν τὴν παρελάβοσαν παρὰ ἡμῶν.

BYZ 2 Thessalonians 36 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἄνθρωποι πάντες ἀδελφοί, ὅπως περιπατεῖτε ὡς καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν τὴν παρέλαβον παρὰ ἡμῶν.

NOV 2 Thessalonians 36 Praecipimus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis.

VUC 2 Thessalonians 36 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis. **2 Thessalonians 3:14-15:** 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

ASV 2 Thessalonians 314 And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.

NAU 2 Thessalonians 314 If anyone does not obey our instruction in this letter, take special note of that person and do not associate with him, so that he will be put to shame.

ESV 2 Thessalonians 314 If anyone does not obey what we say in this letter, take note of that person, and have nothing to do with him, that he may be ashamed.

GNT 2 Thessalonians 314 Εἰ δέ τις ὁ χυὸς πακούει τοῦ λόγου ἡμῶν δι' ἧς τὴς πιστῶνς, ὅτιον τον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ὅτι ἔτι νῦν ντραπῇ.

BYZ 2 Thessalonians 314 Εἰ δέ τις ὁ χυὸς πακούει τοῦ λόγου ἡμῶν δι' ἧς τὴς πιστῶνς, ὅτιον τον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ὅτι ἔτι νῦν ντραπῇ.

NOV 2 Thessalonians 314 Quod si quis non oboedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, non commisceamini cum illo, ut confundatur;

VUC 2 Thessalonians 314 Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo ut confundatur 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

ASV 2 Thessalonians 315 And yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

NAU 2 Thessalonians 315 Yet do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.

ESV 2 Thessalonians 3:15 Do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

GNT 2 Thessalonians 3:15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἢ ὥς σὺ θῶς, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

BYZ 2 Thessalonians 3:15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἢ ὥς σὺ θῶς, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

NOV 2 Thessalonians 3:15 et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.

VUC 2 Thessalonians 3:15 et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.

Paragraph 13. No church members, upon any offence taken by them, having performed their duty required of them towards the person they are offended at, ought to disturb any church-order, or absent themselves from the assemblies of the church, or administration of any ordinances, upon the account of such offence at any of their fellow members, but to wait upon Christ, in the further proceeding of the church.²⁶

²⁶ **Matthew 18:15-17:** 15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

ASV Matthew 18:15 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone; if he hear thee, thou hast gained thy brother.

NAU Matthew 18:15 "If your brother sins, go and show him his fault in private; if he listens to you, you have won your brother.

ESV Matthew 18:15 "If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.

GNT Matthew 18:15 Ἐὰν ὁ ἀδελφός σου ἥμαρτησῃ σοι, ὕπαγε καὶ λέξον αὐτὸν τὸν ἥμαρτα, καὶ ἂν ἀκούσῃ σου, κέρδις σου.

BYZ Matthew 18:15 Ἐὰν ὁ ἀδελφός σου ἥμαρτησῃ σοι, ὕπαγε καὶ λέξον αὐτὸν τὸν ἥμαρτα, καὶ ἂν ἀκούσῃ σου, κέρδις σου.

NOV Matthew 18:15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus es fratrem tuum;

VUC Matthew 18:15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te, et ipsum solum si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. 16 But if he will not hear thee, then take with

thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

ASV Matthew 1816 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

NAU Matthew 1816 "But if he does not listen to you, take one or two more with you, so that BY THE MOUTH OF TWO OR THREE WITNESSES EVERY FACT MAY BE CONFIRMED.

ESV Matthew 1816 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every charge may be established by the evidence of two or three witnesses.

GNT Matthew 1816 ἐὰν ὁ ἀκούσῃς, παράλαβε μετὰ σοῦ ἑπτά ἢ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς.

BYZ Matthew 1816 ἐὰν ὁ ἀκούσῃς, παράλαβε μετὰ σοῦ ἑπτά ἢ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς.

NOV Matthew 1816 si autem non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum;

VUC Matthew 1816 Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

ASV Matthew 1817 And if he refuse to hear them, tell it unto the church and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

NAU Matthew 1817 "If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

ESV Matthew 1817 If he refuses to listen to them, tell it to the church. And if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

GNT Matthew 1817 ἐὰν ὁ ἀκούσῃς, παράλαβε μετὰ σοῦ ἑπτά ἢ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς.

BYZ Matthew 1817 ἐὰν ὁ ἀκούσῃς, παράλαβε μετὰ σοῦ ἑπτά ἢ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς, ἀλλὰ οὐκ ἑπτά ἀκούσῃς.

NOV Matthew 1817 quod si noluerit audire eos, dic ecclesiae; si autem et ecclesiam noluerit audire, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

VUC Matthew 1817 Quod si non audierit eos dic ecclesiae. Si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. **Ephesians 4:2-3:** 2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

ASV Ephesians 42 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

NAU Ephesians 42 with all humility and gentleness, with patience, showing tolerance for one another in love,

ESV Ephesians 42 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,

GNT Ephesians 42 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ὡς ὁ ὁ γὰρ ,

BYZ Ephesians 42 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ὁρότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ὡς ὁ γὰρ ,

NOV Ephesians 42 cum omni humilitate et mansuetudine, cum longanimitate, supportantes invicem in caritate,

VUC Ephesians 42 cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in caritate, 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

ASV Ephesians 43 giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

NAU Ephesians 43 being diligent to preserve the unity of the Spirit in the bond of peace.

ESV Ephesians 43 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.

GNT Ephesians 43 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ὡς τὸ συνδέσµον τῆς εἰρήνης.

BYZ Ephesians 43 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ὡς τὸ συνδέσµον τῆς εἰρήνης.

NOV Ephesians 43 solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis;

VUC Ephesians 43 solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pacis.

Paragraph 14. As each church, and all the members of it, are bound to pray continually for the good and prosperity of all the churches of Christ,²⁷ in all places, and upon all occasions to further it (every one within the bounds of their places and callings, in the exercise of their gifts and graces) so the churches (when planted by the providence of God so as they may enjoy opportunity and advantage for it) ought to hold communion among themselves, for their peace, increase of love, and mutual edification.²⁸

²⁷ **Ephesians 6:18:** Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

ASV Ephesians 6:18 with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,

NAU Ephesians 6:18 With all prayer and petition pray at all times in the Spirit, and with this in view, be on the alert with all perseverance and petition for all the saints,

ESV Ephesians 6:18 praying at all times in the Spirit, with all prayer and supplication. To that end, keep alert with all perseverance, making supplication for all the saints,

GNT Ephesians 6:18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ ᾧ ἂν ἐν πνεύματι, καὶ ἐς ὅ τὰ γρυπῶντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ καὶ δεήσῃ περὶ πάντων τῶν ἁγίων

BYZ Ephesians 6:18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ ᾧ ἂν ἐν πνεύματι, καὶ ἐς ὅ τὸ ᾧ ᾧ γρυπῶντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ καὶ δεήσῃ περὶ πάντων ᾧ ἂν ἁγίων,

NOV Ephesians 6:18 per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis

VUC Ephesians 6:18 per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis **Psalms 122:6:** Pray for the peace of Jerusalem they shall prosper that love thee.

ASV Psalms 122:6 Pray for the peace of Jerusalem They shall prosper that love thee.

NAU Psalms 122:6 Pray for the peace of Jerusalem "May they prosper who love you.

ESV Psalms 122:6 Pray for the peace of Jerusalem! "May they be secure who love you!

WTT Psalms 1226 :שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יִשְׁלִי אֶתְכֶּיךָ :שְׁלוֹם

NOV Psalms 1226 Rogate, quae ad pacem sunt Ierusalem "Securi sint diligentes te!

VUC Psalms 1216 Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te.

NETS Psalms 1216 Do request what pertains to the peace of Ierousalem, and may there be abundance for those who love you.

LXE Psalms 1226 <1> Pray now for the peace of Jerusalem and let there be prosperity to them that love thee.

²⁸ **Romans 16:1-2:** 1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea

ASV Romans 161 I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchreae

NAU Romans 161 I commend to you our sister Phoebe, who is a servant of the church which is at Cenchrea;

ESV Romans 161 I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church at Cenchreae,

GNT Romans 161 Συνί στημι δὲὺ ἤ ν Φοί βην τηράν δελφῆν ἡμ ὶ, ο σαν [καὶ] διὰ κοινῶν τ ς ἐκκλησί ας ἥ σέ ν Κεγχρεᾶ ς,

BYZ Romans 161 Συνί στημι δὲὺ ἤ ν Φοί βην τηράν δελφῆν ἡμ ὶ, ο σαν διὰ κοινῶν τ ς ἐκκλησί ας ἥ σέ ν Κεγχρεᾶ ς·

NOV Romans 161 Commendo autem vobis Phoebem sororem nostram, quae est ministra ecclesiae, quae est Cenchreis,

VUC Romans 161 Commendo autem vobis Phoben sororem nostram, quae est in ministerio ecclesiae, quae est in Cenchris 2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you for she hath been a succourer of many, and of myself also.

ASV Romans 162 that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self.

NAU Romans 162 that you receive her in the Lord in a manner worthy of the saints, and that you help her in whatever matter she may have need of you; for she herself has also been a helper of many, and of myself as well.

ESV Romans 162 that you may welcome her in the Lord in a way worthy of the saints, and help her in whatever she may need from you, for she has been a patron of many and of myself as well.

GNT Romans 162 ἵνα αὕτη ν προσδέ ξησθῇ ν κυρῷ ᾧ ξί ωῶτ ἄν γί ων καὶ παρῆστ ὑε ἡ τ ἐν ῶ ἄν ὑμῶν χρήζη πρά γματι· καὶ γὰ ρῶα τῇ προστά τις πῶλλέ ν γενή θη· καὶ ὅ μο αὐτοῦ.

BYZ Romans 162 ἵνα αὕτη ν προσδέ ξησθῇ ν κυρῷ ᾧ ξί ωῶτ ἄν γί ων, καὶ παρῆστ ὑε ἡ τ ἐν ῶ ἄν ὑμῶν χρήζη πρά γματι· καὶ γὰ ρῶα τῇ προστά τις πῶλλέ ν γενή θη, καὶ ὅ το ἐμοῦ.

NOV Romans 162 ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit; etenim ipsa astitit multis et mihi ipsi.

VUC Romans 162 ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit etenim ipsa quoque astitit multis, et mihi ipsi. **3 John 1:8-10:** 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

ASV 3 John 18 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.

NAU 3 John 18 Therefore we ought to support such men, so that we may be fellow workers with the truth.

ESV 3 John 18 Therefore we ought to support people like these, that we may be fellow workers for the truth.

GNT 3 John 18 ἡμεῖς οὖν ὀφεί λομενὸ πολαμβά νειν τοῦ ς τοιού τοῦς, να συνεργοὶ γινώ μεθα ἡ ᾧ ληθεῖα .

BYZ 3 John 18 Ἡμεῖς οὖν ὀφεί λομενᾶ πολαμβά νειν τοῦ ς τοιού τοῦς, να συνεργοὶ γινώ μεθα ἡ ᾧ ληθεῖα .

NOV 3 John 18 Nos ergo debemus sublevare huiusmodi, ut cooperatores simus veritatis.

VUC 3 John 18 Nos ergo debemus suscipere huiusmodi, ut cooperatores simus veritatis. 9 I wrote unto the church but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

ASV 3 John 19 I wrote somewhat unto the church but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

NAU 3 John 19 I wrote something to the church; but Diotrephes, who loves to be first among them, does not accept what we say.

ESV 3 John 19 I have written something to the church, but Diotrephes, who likes to put himself first, does not acknowledge our authority.

GNT 3 John 19 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ ἃ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων ἡμεῖς ἐν Διοτρέφῃ οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

BYZ 3 John 19 Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ ἃ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων οὐ ὥς ἐν Διοτρεφῇ ὧς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

NOV 3 John 19 Scripsi aliquid ecclesiae; sed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrephes, non recipit nos.

VUC 3 John 19 Scripsissem forsitan ecclesiae sed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrephes, non recipit nos 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

ASV 3 John 110 Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth them out of the church.

NAU 3 John 110 For this reason, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words; and not satisfied with this, he himself does not receive the brethren, either, and he forbids those who desire to do so and puts them out of the church.

ESV 3 John 110 So if I come, I will bring up what he is doing, talking wicked nonsense against us. And not content with that, he refuses to welcome the brothers, and also stops those who want to and puts them out of the church.

GNT 3 John 110 διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω πόμνη σὼναι ὑμῶν τὰ ῥῶα πῶιε λό γοις πονῆρο ς
φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἂ ρκού μενᾶς πὶ τοῦ τοῦ ο τῶ α ἔο ς πιδέ χεται ἄου ς δελφού ς
καὶ τοῦ ς βουλομέ νους κωλύ ει καὶ ἡ ς κκλησέας κβά λλει.

BYZ 3 John 110 Διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω πόμνη σὼναι ὑμῶν τὰ ῥῶα πῶιε ,λό γοις πονῆρο ς
φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἂ ρκού μενᾶς πὶ τοῦ τοῦ, ο τῶ α ἔο ς πιδέ χεται ἄου ς δελφού ς,
καὶ τοῦ ς βουλομέ νους κωλύ ει, καὶ ἡ ς κκλησέας κβά λλει.

NOV 3 John 110 Propter hoc, si venero, commonebo eius opera, quae facit verbis malignis
garriens in nos; et quasi non ei ista sufficiant, nec ipse suscipit fratres et eos, qui cupiunt,
prohibet et de ecclesia eicit.

VUC 3 John 110 propter hoc si venero, commonebo ejus opera, quae facit, verbis malignis
garriens in nos et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres et eos qui suscipiunt,
prohibet, et de ecclesia ejicit.

Paragraph 15. In cases of difficulties or differences, either in point of doctrine or administration, wherein either the churches in general are concerned, or any one church, in their peace, union, and edification; or any member or members of any church are injured, in or by any proceedings in censures not agreeable to truth and order: it is according to the mind of Christ, that many churches holding communion together, do, by their messengers, meet to consider, and give their advice in or about that matter in difference, to be reported to all the churches concerned;²⁹ howbeit these messengers assembled, are not intrusted with any church-power properly so called; or with any jurisdiction over the churches themselves, to exercise any censures either over any churches or persons; or to impose their determination on the churches or officers.³⁰

²⁹ **Acts 15:2:** When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

ASV Acts 152 And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, the brethren appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

NAU Acts 152 And when Paul and Barnabas had great dissension and debate with them, the brethren determined that Paul and Barnabas and some others of them should go up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this issue.

ESV Acts 152 And after Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to the apostles and the elders about this question.

GNT Acts 152 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως ὧς ὁ κλί γῆς τ Παύλ καὶ τ Βαρναβᾶ πρὸς τὸ τοῦ ἔταξα ἵνα βαί νειν ἵνα λον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινας ἄλλους ἐκ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους ἡ ἐρουσαλήμ περὶ τοῦ ζητήματος τοῦτου.

BYZ Acts 152 Γενομένης δὲ τῆς στάσεως καὶ ζητήσεως οὕτως ὡς ὁ κλί γῆς τ Παύλ καὶ τ Βαρνάβᾳ πρὸς τὸ τοῦ ἔταξα ἵνα βαί νειν ἵνα λον καὶ Βαρνάβαν καὶ τῶνας ἄλλους ἐκ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους ἡ ἐρουσαλήμ περὶ τοῦ ζητήματος τοῦτου.

NOV Acts 152 Facta autem seditione et conquisitione non minima Paulo et Barnabae adversum illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Ierusalem super hac quaestione.

VUC Acts 152 Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas, et quidam alii ex aliis ad Apostolos et presbyteros in Jerusalem super hac quaestione. **Acts 15:4-6:** 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

ASV Acts 154 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.

NAU Acts 154 When they arrived at Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and they reported all that God had done with them.

ESV Acts 154 When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they declared all that God had done with them.

GNT Acts 154 παραγενόμενοι δὲ ἐπὶ τὴν ἐρουσαλήμ παρεδέχθησαν αὐτοὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ ἠγγείλαν ὅσα θεὸς ποίησεν μετὰ αὐτῶν.

BYZ Acts 154 Παραγενόμενοι δὲ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, πεδέχθησαν πᾶς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ ὧν πρεσβυτέρων, νῆ γγειλά νῦν ὅτι θεὸς ποίησεν μὰ ὧν τ ν.

NOV Acts 154 Cum autem venissent Hierosolymam, suscepti sunt ab ecclesia et apostolis et presbyteris et annuntiaverunt quanta Deus fecisset cum illis.

VUC Acts 154 Cum autem venissent Jerosolymam, suscepti sunt ab ecclesia, et ab Apostolis et senioribus, annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

ASV Acts 155 But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.

NAU Acts 155 But some of the sect of the Pharisees who had believed stood up, saying, "It is necessary to circumcise them and to direct them to observe the Law of Moses."

ESV Acts 155 But some believers who belonged to the party of the Pharisees rose up and said, "It is necessary to circumcise them and to order them to keep the law of Moses."

GNT Acts 155 Ἐξανέστησαν δὲ τινες ὧν ἡ πόλις ἦν Ἱερουσαλήμ, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτεμνεῖν τοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸ νόμον Μωϋσέως.

BYZ Acts 155 Ἐξανέστησαν δὲ τινες ὧν ἡ πόλις ἦν Ἱερουσαλήμ, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτεμνεῖν τοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸ νόμον Μωϋσέως.

NOV Acts 155 Surrexerunt autem quidam de haeresi pharisaeorum, qui crediderant, dicentes "Oportet circumcidere eos, praecipere quoque servare legem Moysis!".

VUC Acts 155 Surrexerunt autem quidam de haeresi pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes quia oportet circumcidi eos, praecipere quoque servare legem Moysi. 6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

ASV Acts 156 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.

NAU Acts 156 The apostles and the elders came together to look into this matter.

ESV Acts 156 The apostles and the elders were gathered together to consider this matter.

GNT Acts 156 Συνήχθησαν τε ἅπασι τοῖς ἀποστόλοις καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

BYZ Acts 156 Συνήχθησαν δὲ ἅπασι τοῖς ἀποστόλοις καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

NOV Acts 156 Conveneruntque apostoli et presbyteri videre de verbo hoc.

VUC Acts 156 Conveneruntque Apostoli et seniores videre de verbo hoc. **Acts 15:22-23:** 22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren

ASV Acts 1522 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren

NAU Acts 1522 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them to send to Antioch with Paul and Barnabas-- Judas called Barsabbas, and Silas, leading men among the brethren,

ESV Acts 1522 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsabbas, and Silas, leading men among the brothers,

GNT Acts 1522 Τό τε ἔδοξεν ταῖς ᾠκουστικαῖς καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ᾗ ἡ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι ἐντιόχειαν σὺν Παύλῳ καὶ Βαρνάβῃ, τοῦ δαντὸν καλοῦμενον Βαρσαββῆν καὶ Σίλῳ, ἀδελφῶν γουμένους αὐτοῖς ἀδελφοῖς,

BYZ Acts 1522 Τό τε ἔδοξεν ταῖς ᾠκουστικαῖς καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ᾗ ἡ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι ἐντιόχειαν σὺν Παύλῳ καὶ Βαρνάβῃ, τοῦ δαντὸν ἐπικαλοῦμενον Βαρσαββῆν, καὶ Σίλῳ, ἀδελφῶν γουμένους αὐτοῖς ἀδελφοῖς,

NOV Acts 1522 Tunc placuit apostolis et presbyteris cum omni ecclesia electos viros ex eis mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam, qui cognominatur Barsabbas, et Silam, viros primos in fratribus,

VUC Acts 1522 Tunc placuit Apostolis et senioribus cum omni ecclesia eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus 23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and

elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia

ASV Acts 15:23 and they wrote thus by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting

NAU Acts 15:23 and they sent this letter by them, "The apostles and the brethren who are elders, to the brethren in Antioch and Syria and Cilicia who are from the Gentiles, greetings.

ESV Acts 15:23 with the following letter "The brothers, both the apostles and the elders, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greetings.

GNT Acts 15:23 γράψαντες διὰ χειρὸς ἡμεῶν ἰδοὺ πόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι δέλοισι τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς ἡμεῖς ἔχοντες χαίρειν.

BYZ Acts 15:23 γράψαντες διὰ χειρὸς ἡμεῶν τὰ δεξιὰ πόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τῶς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοὶ ἐταῖς ἔχοντες χαίρειν.

NOV Acts 15:23 scribentes per manum eorum "Apostoli et presbyteri fratres his, qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex gentibus, salutem!

VUC Acts 15:23 scribentes per manus eorum Apostoli et seniores fratres, his qui sunt Antiochiae, et Syriae, et Ciliciae, fratribus ex gentibus, salutem. **Acts 15:25:** It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

ASV Acts 15:25 it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,

NAU Acts 15:25 it seemed good to us, having become of one mind, to select men to send to you with our beloved Barnabas and Paul,

ESV Acts 15:25 it has seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,

GNT Acts 15:25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τῷ ἁγαπητῷ σὴ μὲν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ ,

BYZ Acts 15:25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, σὺν τῷ ἁγαπητῷ σὴ μὲν Βαρνάβῃ καὶ Παύλῳ ,

NOV Acts 1525 placuit nobis collectis in unum eligere viros et mittere ad vos cum carissimis nobis Barnaba et Paulo,

VUC Acts 1525 placuit nobis collectis in unum eligere viros, et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo,

³⁰ **2 Corinthians 1:24:** Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy for by faith ye stand.

ASV 2 Corinthians 124 Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy for in faith ye stand fast.

NAU 2 Corinthians 124 Not that we lord it over your faith, but are workers with you for your joy; for in your faith you are standing firm.

ESV 2 Corinthians 124 Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.

GNT 2 Corinthians 124 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν ἐν τῇ συνείδησει πίστεως· ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ὑμεῖς ἵστασθε.

BYZ 2 Corinthians 124 Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν ἐν τῇ συνείδησει πίστεως· ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ὑμεῖς ἵστασθε.

NOV 2 Corinthians 124 Non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri, nam fide stetit. **1 John 4:1:** Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God because many false prophets are gone out into the world.

ASV 1 John 41 Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.

NAU 1 John 41 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

ESV 1 John 41 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, for many false prophets have gone out into the world.

GNT 1 John 41 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε· ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξελήλυθαίνουσιν ἐν τῷ κόσμῳ.

BYZ 1 John 41 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε· ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξελήλυθαίνουσιν ἐν τῷ κόσμῳ.

NOV 1 John 41 Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint, quoniam multi pseudoprophetae prodierunt in mundum.

VUC 1 John 41 Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum.

Chapter 27: Of the Communion of Saints

Paragraph 1. All saints that are united to Jesus Christ, their Head, by His Spirit, and faith, although they are not made thereby one person with Him, have fellowship in His graces, sufferings, death, resurrection, and glory;¹ and, being united to one another in love, they have communion in each others gifts and graces,² and are obliged to the performance of such duties, public and private, in an orderly way, as do conduce to their mutual good, both in the inward and outward man.³

¹ **1 John 1:3:** That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

ASV 1 John 13 that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ

NAU 1 John 13 what we have seen and heard we proclaim to you also, so that you too may have fellowship with us; and indeed our fellowship is with the Father, and with His Son Jesus Christ.

ESV 1 John 13 that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you too may have fellowship with us; and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

GNT 1 John 13 ὁ ἑώρα καμεν καλᾶ κηκό αμεῖς παγγέ λομεν καὶ ἡ μῖν, να καὶ ἡ με ς κοινωνί ανῆ χητε μεθ ἡ μῶ ν. καὶ ἡ κοινωνί α δὲ ἡ μετέ ρα μετ᾽ το πατρὸ ς καὶ μετ᾽ το υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

BYZ 1 John 13 Ὁ ἑώρα καμιν καὶ ἀ κηκό αμεῖς, παγγέ λλομέν ἱ μ ἱ ν, να καὶ ἱ με ς κοινωνί ανῒ χητε μεθ ἡ μῶ ν· καὶ ἡ κοινωνί α δι ἡ μετέ ρα μετοῦ το πατρὸ ς καὶ μεθ᾽ το υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ.

NOV 1 John 13 quod vidimus et audivimus, annuntiamus et vobis, ut et vos communionem habeatis nobiscum. Communio autem nostra est cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo.

VUC 1 John 13 quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo. **John 1:16:** And of his fulness have all we received, and grace for grace.

ASV John 116 For of his fulness we all received, and grace for grace.

NAU John 116 For of His fullness we have all received, and grace upon grace.

ESV John 116 For from his fullness we have all received, grace upon grace.

GNT John 116 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡ μάστις πάντες λάβομεν καὶ χάριν· ὅτι χάριτος·

BYZ John 116 Καὶ ἐκ τῶ πληρώματος αὐτοῦ ἡ μέν πᾶντες λάβομεν, καὶ χάριν ντὶ
 χάριτος.

NOV John 116 Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia;

VUC John 116 Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia **Philippians 3:10**: That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

ASV Philippians 310 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;

NAU Philippians 310 that I may know Him and the power of His resurrection and the fellowship of His sufferings, being conformed to His death;

ESV Philippians 3:10 that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death,

GNT Philippians 310 τοῦ γινῶναι αὐτὸ ν καὶ τῇ ν δύ ναμι^ῃ τὰς ναστά σεω^σ αὐτο καὶ [τῇ ν] κοινωνί αν [ῶ ν] παθημά των ὁ τῷ , συμμορφιζόμενος^α θανάτῳ ὑα ἦτο ,

BYZ Philippians 310 τοῦ γινῶναι αὐτὸ ν καὶ τῇ ν δύ ναμι^ῃ τᾶς ναστά σεαῦ αὐτο , καὶ τῇ ν κοινωνί αν ᾧ ν παθημά των ᾧ τῷ , συμμορφοῦ μενοῶ θανᾶωτ ὑα ᾧο ,

NOV Philippians 310 ad cognoscendum illum et virtutem resurrectionis eius et communionem passionum illius, conformans me morti eius,

VUC Philippians 310 ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius configuratus morti ejus **Romans 6:5-6:** 5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection

ASV Romans 65 For if we have become united with him in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection;

NAU Romans 65 For if we have become united with Him in the likeness of His death, certainly we shall also be in the likeness of His resurrection,

ESV Romans 65 For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

GNT Romans 65 εἰ γὰρ σὺ μφυτοὶ γεγὼ νᾱμενῶο μοιῶ ματιῶο θανά τοῦ αὐτᾱ , ἁλᾱ καὶ ἡ ῥᾱ νᾱστᾱ σεωῖ σο μεθα·

BYZ Romans 65 Εἰ γὰρ σὺ μφυτοὶ γεγὼ νᾱμενῶο μοιῶ ματιῶο θανά τοῦ αὐτᾱ , ἁλᾱ καὶ τῆς ᾱνᾱστᾱ σεωῖ σο μεθα·

NOV Romans 65 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, sed et resurrectionis erimus;

VUC Romans 65 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus simul et resurrectionis erimus. 6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

ASV Romans 66 knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;

NAU Romans 66 knowing this, that our old self was crucified with Him, in order that our body of sin might be done away with, so that we would no longer be slaves to sin;

ESV Romans 66 We know that our old self was crucified with him in order that the body of sin might be brought to nothing, so that we would no longer be enslaved to sin.

GNT Romans 66 τοῦτο γινῶ σκοντεῖο τιὸ παλαιὸ ἡ μῶ ᾱ νθρωπος συνεσταυρῶ θῆ, νᾱ καταργηθῆ τὸ ᾱ μα ἡ ῥᾱ μαρτί ας, τῶ μηκέ τι δουλεύ εἴν ᾱμ ἡ ᾱ μαρτί .

BYZ Romans 66 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ὁ ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, να καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τῷ μηκέτι δουλεύειν ᾧ ἡμᾶς μαρτυρεῖται.

NOV Romans 66 hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruaturs corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

VUC Romans 66 Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruaturs corpus peccati, et ultra non serviamus peccato.

² **Ephesians 4:15-16:** 15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ

ASV Ephesians 415 but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, even Christ;

NAU Ephesians 415 but speaking the truth in love, we are to grow up in all aspects into Him who is the head, even Christ,

ESV Ephesians 415 Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ,

GNT Ephesians 415 ἀληθεύοντες δὲ ἡμεῖς ἀλλήλοις ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς κεφαλὴ, ὁ σώματι

BYZ Ephesians 415 ἀληθεύοντες δὲ ἡμεῖς ἀλλήλοις ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς κεφαλὴ, ὁ σώματι

NOV Ephesians 415 veritatem autem facientes in caritate crescimus in illum per omnia, qui est caput Christus,

VUC Ephesians 415 Veritatem autem facientes in caritate, crescimus in illo per omnia, qui est caput Christus 16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

ASV Ephesians 416 from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in due measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.

NAU Ephesians 416 from whom the whole body, being fitted and held together by what every joint supplies, according to the proper working of each individual part, causes the growth of the body for the building up of itself in love.

ESV Ephesians 4:16 from whom the whole body, joined and held together by every joint with which it is equipped, when each part is working properly, makes the body grow so that it builds itself up in love.

GNT Ephesians 4:16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἧς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἡμετέραν ἵνα καθύψωσιν τοῦ σώματος ποιεῖται ἡ ἀκοδομὴ ἐν αὐτῷ ἐν ἡμετέρῃ.

BYZ Ephesians 4:16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἧς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἡμετέραν ἵνα καθύψωσιν τοῦ σώματος ποιεῖται ἡ ἀκοδομὴ ἐν αὐτῷ ἐν ἡμετέρῃ.

NOV Ephesians 4:16 ex quo totum corpus compactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensura uniuscuiusque partis augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

VUC Ephesians 4:16 ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem iuncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate. **1 Corinthians 12:7:** But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

ASV 1 Corinthians 12:7 But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.

NAU 1 Corinthians 12:7 But to each one is given the manifestation of the Spirit for the common good.

ESV 1 Corinthians 12:7 To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.

GNT 1 Corinthians 12:7 ἑκάστω δὲ δίδωται φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

BYZ 1 Corinthians 12:7 Ἐκάστω δὲ δίδωται φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

NOV 1 Corinthians 12:7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

VUC 1 Corinthians 12:7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. **1 Corinthians 3:21-23:** 21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

ASV 1 Corinthians 3:21 Wherefore let no one glory in men. For all things are yours;

NAU 1 Corinthians 3:21 So then let no one boast in men. For all things belong to you,

ESV 1 Corinthians 3:21 So let no one boast in men. For all things are yours,

GNT 1 Corinthians 321 ὥστε μηδεὶς καυχᾶσθαι ἐν ἄνθρωποις· πάντα γὰρ ὧς ἐν ὑμῖν,

BYZ 1 Corinthians 321 Ὡστε μηδεὶς καυχᾶσθαι ἐν ἄνθρωποις· πάντα γὰρ ὧς ἐν ὑμῖν,

NOV 1 Corinthians 321 Itaque nemo gloriatur in hominibus. Omnia enim vestra sunt,

VUC 1 Corinthians 321 Nemo itaque gloriatur in hominibus. 22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia, sive futura omnia enim vestra sunt 22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

ASV 1 Corinthians 322 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

NAU 1 Corinthians 322 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or things present or things to come; all things belong to you,

ESV 1 Corinthians 322 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or the present or the future-- all are yours,

GNT 1 Corinthians 322 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος ἢ τε ζωὴ ἢ τε θάνατος, ἅ τε ἐν ὑμῖν ἐν Χριστῷ,

BYZ 1 Corinthians 322 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, ἢ τε Κηφᾶς, ἢ τε κόσμος, ἢ τε ζωὴ ἢ τε θάνατος, ἅ τε ἐν ὑμῖν ἐν Χριστῷ,

NOV 1 Corinthians 322 sive Paulus sive Apollo sive Cephas sive mundus sive vita sive mors sive praesentia sive futura, omnia enim vestra sunt,

VUC 1 Corinthians 322 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia, sive futura omnia enim vestra sunt 23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

ASV 1 Corinthians 323 and ye are Christ's; and Christ is God's.

NAU 1 Corinthians 323 and you belong to Christ; and Christ belongs to God.

ESV 1 Corinthians 323 and you are Christ's, and Christ is God's.

GNT 1 Corinthians 323 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ τοῦ Θεοῦ.

BYZ 1 Corinthians 323 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ τοῦ Θεοῦ.

NOV 1 Corinthians 323 vos autem Christi, Christus autem Dei.

VUC 1 Corinthians 323 vos autem Christi Christus autem Dei.

³ **1 Thessalonians 5:11:** Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ASV 1 Thessalonians 511 Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.

NAU 1 Thessalonians 511 Therefore encourage one another and build up one another, just as you also are doing.

ESV 1 Thessalonians 511 Therefore encourage one another and build one another up, just as you are doing.

GNT 1 Thessalonians 511 Διὸ παρακαλᾷ τεὰ ἀλλήλους καὶ ἰο κοδοῦν τε ἄλλοις να, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

BYZ 1 Thessalonians 511 Διὸ παρακαλᾷ τεὰ ἀλλήλους, καὶ ἰο κοδοῦν τε ἄλλοις να, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

NOV 1 Thessalonians 511 Propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

VUC 1 Thessalonians 511 Propter quod consolamini invicem, et aedificate alterutrum, sicut et facitis. **1 Thessalonians 5:14:** Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

ASV 1 Thessalonians 514 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.

NAU 1 Thessalonians 514 We urge you, brethren, admonish the unruly, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with everyone.

ESV 1 Thessalonians 514 And we urge you, brothers, admonish the idle, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all.

GNT 1 Thessalonians 514 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ντέ χεσθεᾶν ὁ σθεῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

BYZ 1 Thessalonians 514 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ντέ χεσθεᾶν ὁ σθεῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

NOV 1 Thessalonians 514 Hortamur autem vos, fratres corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, longanimes estote ad omnes.

VUC 1 Thessalonians 514 Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. **Romans 1:12:** That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

ASV Romans 112 that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.

NAU Romans 112 that is, that I may be encouraged together with you while among you, each of us by the other's faith, both yours and mine.

ESV Romans 112 that is, that we may be mutually encouraged by each other's faith, both yours and mine.

GNT Romans 112 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθεῖν αἱ ἐν ὑμῖν διὰ ἧς ἐν ἅλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμῶν .

BYZ Romans 112 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρακληθεῖν αἱ ἐν ὑμῖν διὰ ἧς ἐν ἅλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμῶν .

NOV Romans 112 id est una vobiscum consolari per eam, quae invicem est, fidem vestram atque meam.

VUC Romans 112 id est, simul consolari in vobis per eam quae invicem est, fidem vestram atque meam. **1 John 3:17-18:** 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

ASV 1 John 317 But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

NAU 1 John 317 But whoever has the world's goods, and sees his brother in need and closes his heart against him, how does the love of God abide in him?

ESV 1 John 317 But if anyone has the world's goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God's love abide in him?

GNT 1 John 317 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸ ν βίον τῷ κόσμῳ καὶ θεῶν τὰν δελφόνων αὐτοῦ χρειαν ἔχοντα καὶ κλείῃ τὰ σπλάγχνα ἑαυτοῦ ὥστε ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μὴ ἐν αὐτῷ;

BYZ 1 John 317 Ὁς δ' ἂν ἔχη τὸ ν βί ον τῷ κό σμου, καὶ θεῶρ τῶν δελφόνων αὐτο χρεΐ αν ἔχοντα, καὶ κλεί η τὰ σπλά γχνῶα ἑᾶ ἑα πύα ἑο ὥπ ἡῶ γά πῖτο θεο μένει ν αὐτῷ;

NOV 1 John 317 Qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere et clausurit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in eo?

VUC 1 John 317 Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clausurit viscera sua ab eo quomodo caritas Dei manet in eo? 18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

ASV 1 John 318 My Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

NAU 1 John 318 Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.

ESV 1 John 318 Little children, let us not love in word or talk but in deed and in truth.

GNT 1 John 318 Τεκνί α, μῆᾰ γαῶ μεν λόγῳ μηδεῖτ γλῶσσᾰ , ἑλ ἔ ν ὡφγ ἰᾰλ λᾰθεί .

BYZ 1 John 318 Τεκνί α μου, μῆᾰ γαῶ μεν λόγῳ μηδεῖτ γλῶσσᾰ , ἑλ ἔ ν ὡφγ καὶ ἁληθείᾰ .

NOV 1 John 318 Filioli, non diligamus verbo nec lingua sed in opere et veritate.

VUC 1 John 318 Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate **Galatians 6:10:** As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

ASV Galatians 610 So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith.

NAU Galatians 610 So then, while we have opportunity, let us do good to all people, and especially to those who are of the household of the faith.

ESV Galatians 610 So then, as we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.

GNT Galatians 610 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸ νῆ χομεν, ἐ ργαζώ μεθα τῶ γαθὸ ν πρὸ ς πᾰ ντας, μά λιστα δὲ πρὸ ς τοῦ ἑ ο κεί οῦ τ ς πί στεως.

BYZ Galatians 610 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸ νῆ χομεν, ἐ ργαζώ μεθα τῶ γαθὸ ν πρὸ ς πᾰ ντας, μά λιστα δὲ πρὸ ς τοῦ ἑ ο κεί οῦ τ ς πί στεως.

NOV Galatians 6:10 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

VUC Galatians 6:10 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

Paragraph 2. Saints by profession are bound to maintain an holy fellowship and communion in the worship of God, and in performing such other spiritual services as tend to their mutual edification;⁴ as also in relieving each other in outward things according to their several abilities, and necessities;⁵ which communion, according to the rule of the Gospel, though especially to be exercised by them, in the relation wherein they stand, whether in families,⁶ or churches,⁷ yet, as God offereth opportunity, is to be extended to all the household of faith, even all those who in every place call upon the name of the Lord Jesus; nevertheless their communion one with another as saints, doth not take away or infringe the title or propriety which each man hath in his goods and possessions.⁸

⁴ **Hebrews 10:24-25:** 24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works

ASV Hebrews 10:24 and let us consider one another to provoke unto love and good works;

NAU Hebrews 10:24 and let us consider how to stimulate one another to love and good deeds,

ESV Hebrews 10:24 And let us consider how to stir up one another to love and good works,

GNT Hebrews 10:24 καὶ κατανῶ μεν ἄλληλους ἐν παροξυσμῷ ὁ γὰρ πηρὶς καὶ κἄλ ν ἔργων,

BYZ Hebrews 10:24 καὶ κατανῶ μεν ἄλληλους ἐν παροξυσμῷ ὁ γὰρ πηρὶς καὶ κἄλ ἔν ῥγων,

NOV Hebrews 10:24 et consideremus invicem in provocationem caritatis et bonorum operum,

VUC Hebrews 10:24 et consideremus invicem in provocationem caritatis, et bonorum operum
25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another and so much the more, as ye see the day approaching.

ASV Hebrews 1025 not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.

NAU Hebrews 1025 not forsaking our own assembling together, as is the habit of some, but encouraging one another; and all the more as you see the day drawing near.

ESV Hebrews 1025 not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near.

GNT Hebrews 1025 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἑαυτοῦ συναγωγὴν αὐτῶν, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς ἑσθλοῖς, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτον ἧκεν ἡ ἐλπίς, ὥστε βλέπετε γινώσκοντες τὴν ἡμέραν.

BYZ Hebrews 1025 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἑαυτοῦ συναγωγὴν αὐτῶν, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς ἑσθλοῖς, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτον ἧκεν ἡ ἐλπίς, ὥστε βλέπετε γινώσκοντες τὴν ἡμέραν.

NOV Hebrews 1025 non deserentes congregationem nostram, sicut est consuetudinis quibusdam, sed exhortantes, et tanto magis quanto videtis appropinquantem diem.

VUC Hebrews 1025 non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis quanto videritis appropinquantem diem. **Hebrews 3:12-13:** 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

ASV Hebrews 312 Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God

NAU Hebrews 312 Take care, brethren, that there not be in any one of you an evil, unbelieving heart that falls away from the living God.

ESV Hebrews 312 Take care, brothers, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God.

GNT Hebrews 312 Βλέπετε, ἄδελφοί, μή ποτε σταθῇ ἐν τινὶ ὑμῶν καρδίᾳ πονηρᾷ, πιστίᾳ ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

BYZ Hebrews 312 Βλέπετε, ἄδελφοί, μή ποτε σταθῇ ἐν τινὶ ὑμῶν καρδίᾳ πονηρᾷ, πιστίᾳ ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος.

NOV Hebrews 312 Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo,

VUC Hebrews 312 Videte fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, discedendi a Deo vivo 13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

ASV Hebrews 313 but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin

NAU Hebrews 313 But encourage one another day after day, as long as it is still called "Today," so that none of you will be hardened by the deceitfulness of sin.

ESV Hebrews 313 But exhort one another every day, as long as it is called "today," that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin.

GNT Hebrews 313 ἀλλὰ παρακαλᾷ τεὲ αὐτοῦς καθὲ καὶ στήν με ρᾶν, χρῆο τὸ σή μερον καλᾷ ται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ὅ μὴ πᾶσι ἡμῶν μαρτίας

BYZ Hebrews 313 ἀλλὰ παρακαλᾷ τεὲ αὐτοῦς καθὲ καὶ στήν με ρᾶν, χρῆο τὸ σή μερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ ἐξ ὧν τις ἀπάτη ἡμῶν μαρτίας·

NOV Hebrews 313 sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec illud "hodie" vocatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati;

VUC Hebrews 313 sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.

⁵ Acts 11:29-30: 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea

ASV Acts 1129 And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea

NAU Acts 1129 And in the proportion that any of the disciples had means, each of them determined to send a contribution for the relief of the brethren living in Judea.

ESV Acts 1129 So the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brothers living in Judea.

GNT Acts 1129 τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς ἕ πορῇ τό τι ῶν ρισαῶ καστος ἡμῶν νίε ς διακονίαν πέ μψαι τῶ ς κατοικῶ σιν ἐ ν ἡ Ἰ ουδαίᾳ δελῶ ς·

BYZ Acts 1129 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἕ πορῇ τό τι ῶν ρισαῶ καστος ἡμῶν νίε ς διακονίαν πέ μψαι τῶ ς κατοικῶ σιν ἐ ν ἡ Ἰ ουδαίᾳ δελῶ ς·

NOV Acts 1129 Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli eorum in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus;

VUC Acts 1129 Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus 30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

ASV Acts 1130 which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

NAU Acts 1130 And this they did, sending it in charge of Barnabas and Saul to the elders.

ESV Acts 1130 And they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

GNT Acts 1130 ὁ καὶ ἐποίησαν ἅποστέλλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

BYZ Acts 1130 ὁ καὶ ἐποίησαν ἅποστέλλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

NOV Acts 1130 quod et fecerunt, mittentes ad presbyteros per manum Barnabae et Sauli.

VUC Acts 1130 quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli.

⁶ **Ephesians 6:4:** And, ye fathers, provoke not your children to wrath but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

ASV Ephesians 64 And, ye fathers, provoke not your children to wrath but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.

NAU Ephesians 64 Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

ESV Ephesians 64 Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

GNT Ephesians 64 Καὶ ὁ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ὡς ἡ ἐλπίς κυρίου φέρει τὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

BYZ Ephesians 64 Καὶ ὁ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ὡς ἡ ἐλπίς κυρίου φέρει τὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

NOV Ephesians 64 Et, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

VUC Ephesians 64 Et vos patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

⁷ **1 Corinthians 12:14-27:** 14 For the body is not one member, but many.

ASV 1 Corinthians 1214 For the body is not one member, but many.

NAU 1 Corinthians 1214 For the body is not one member, but many.

ESV 1 Corinthians 1214 For the body does not consist of one member but of many.

GNT 1 Corinthians 1214 Καὶ γὰρ τὸ ὅλον μὴ ἓστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά .

BYZ 1 Corinthians 1214 Καὶ γὰρ τὸ ὅλον μὴ ἓστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά .

NOV 1 Corinthians 1214 Nam et corpus non est unum membrum sed multa.

VUC 1 Corinthians 1214 Nam et corpus non est unum membrum, sed multa. 15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

ASV 1 Corinthians 1215 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

NAU 1 Corinthians 1215 If the foot says, "Because I am not a hand, I am not a part of the body," it is not for this reason any the less a part of the body.

ESV 1 Corinthians 1215 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

GNT 1 Corinthians 1215 Ἐὰν ἡ πόδι πού ᾧ τι ὅτι ἐμὴ χεὶρ ὅτι ἐκ ἐμοῦ καὶ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τὸ ὅτι ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος;

BYZ 1 Corinthians 1215 Ἐὰν ἡ πόδι πού ζῶ τι ὅτι ἐμὴ χεὶρ ὅτι ἐκ ἐμοῦ καὶ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τὸ ὅτι ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος;

NOV 1 Corinthians 1215 Si dixerit pes "Non sum manus, non sum de corpore", non ideo non est de corpore;

VUC 1 Corinthians 1215 Si dixerit pes Quoniam non sum manus, non sum de corpore num ideo non est de corpore? 16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

ASV 1 Corinthians 1216 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

NAU 1 Corinthians 1216 And if the ear says, "Because I am not an eye, I am not a part of the body," it is not for this reason any the less a part of the body.

ESV 1 Corinthians 1216 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.

GNT 1 Corinthians 1216 καὶ ἐὰν εἴῃ τὸ ὄφθαλμὸς, οὐκ ἐξ ἐμοῦ το
σώματος, ὁ παρὰ τοῦ ἔστις κ' τοῦ σώματος;

BYZ 1 Corinthians 1216 Καὶ ἐὰν εἴῃ τὸ ὄφθαλμὸς, οὐκ ἐξ ἐμοῦ το
σώματος· ὁ παρὰ τοῦ ἔστις κ' τοῦ σώματος;

NOV 1 Corinthians 1216 et si dixerit auris "Non sum oculus, non sum de corpore", non ideo non est de corpore.

VUC 1 Corinthians 1216 Et si dixerit auris Quoniam non sum oculus, non sum de corpore num ideo est de corpore? 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

ASV 1 Corinthians 1217 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

NAU 1 Corinthians 1217 If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the sense of smell be?

ESV 1 Corinthians 1217 If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?

GNT 1 Corinthians 1217 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὄφθαλμός ἐστις, ποῦ ἡ ἀκοή ἢ ὁ λόγος ἀκοῆς, ἢ ὁ
ὄσφρησις;

BYZ 1 Corinthians 1217 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὄφθαλμός ἐστις, ποῦ ἡ ἀκοή ἢ ὁ λόγος ἀκοῆς, ἢ ὁ
ὄσφρησις;

NOV 1 Corinthians 1217 Si totum corpus oculus est, ubi auditus? Si totum auditus, ubi odoratus?

VUC 1 Corinthians 1217 Si totum corpus oculus ubi auditus? Si totum auditus ubi odoratus? 18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

ASV 1 Corinthians 1218 But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.

NAU 1 Corinthians 1218 But now God has placed the members, each one of them, in the body, just as He desired.

ESV 1 Corinthians 1218 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose.

GNT 1 Corinthians 1218 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς θέτο τὰ μέλη ἐν καστοῦν ὡς τὸν ὅτι σώματι καθὼς ᾗ θέλησεν.

BYZ 1 Corinthians 1218 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς θέτο τὰ μέλη ἐν καστοῦν ὡς τὸν ὅτι σώματι, καθὼς ᾗ θέλησεν.

NOV 1 Corinthians 1218 Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore, sicut voluit.

VUC 1 Corinthians 1218 Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit. 19 And if they were all one member, where were the body?

ASV 1 Corinthians 1219 And if they were all one member, where were the body?

NAU 1 Corinthians 1219 If they were all one member, where would the body be?

ESV 1 Corinthians 1219 If all were a single member, where would the body be?

GNT 1 Corinthians 1219 εἰ δὲ ᾗ ἦν τὰ πάντα ἓν ἐν μέλει, ὅπου τὸ σῶμα;

BYZ 1 Corinthians 1219 Εἰ δὲ ᾗ ἦν τὰ πάντα ἓν ἐν μέλει, ὅπου τὸ σῶμα;

NOV 1 Corinthians 1219 Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus?

VUC 1 Corinthians 1219 Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? 20 But now are they many members, yet but one body.

ASV 1 Corinthians 1220 But now they are many members, but one body.

NAU 1 Corinthians 1220 But now there are many members, but one body.

ESV 1 Corinthians 1220 As it is, there are many parts, yet one body.

GNT 1 Corinthians 1220 νῦν δὲ πολλὰ μὲν ἐν μέλει, ἓν δὲ τὸ σῶμα.

BYZ 1 Corinthians 1220 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν ἐν μέλει, ἓν δὲ τὸ σῶμα.

NOV 1 Corinthians 1220 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

VUC 1 Corinthians 1220 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee nor again the head to the feet, I have no need of you.

ASV 1 Corinthians 1221 And the eye cannot say to the hand, I have no need of thee or again the head to the feet, I have no need of you.

NAU 1 Corinthians 1221 And the eye cannot say to the hand, "I have no need of you"; or again the head to the feet, "I have no need of you."

ESV 1 Corinthians 1221 The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you."

GNT 1 Corinthians 1221 οὐ δύναται δεῦρό φθαλμὸς εἰπε ἵνα ἡ χεὶρ ἵνα σώῃ ἐκ ἡμῶν, πάλιν κεφαλὴ τῷ σώματι· χρεὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν.

BYZ 1 Corinthians 1221 Οὐ δύναται δεῦρό φθαλμὸς εἰπε ἵνα ἡ χεὶρ ἵνα σώῃ ἐκ ἡμῶν, πάλιν κεφαλὴ τῷ σώματι, χρεὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν.

NOV 1 Corinthians 1221 Non potest dicere oculus manui "Non es mihi necessaria!"; aut iterum caput pedibus "Non estis mihi necessarii!".

VUC 1 Corinthians 1221 Non potest autem oculus dicere manui Opera tua non indigeo aut iterum caput pedibus Non estis mihi necessarii. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary

ASV 1 Corinthians 1222 Nay, much rather, those members of the body which seem to be more feeble are necessary

NAU 1 Corinthians 1222 On the contrary, it is much truer that the members of the body which seem to be weaker are necessary;

ESV 1 Corinthians 1222 On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

GNT 1 Corinthians 1222 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκῶντα μέλη τῷ σώματι ὁσθενέστερα ἢ ἡ χεὶρ ἵνα γὰρ ἐσμεν,

BYZ 1 Corinthians 1222 Ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκῶντα μέλη τῷ σώματι ὁσθενέστερα ἢ ἡ χεὶρ ἵνα γὰρ ἐσμεν.

NOV 1 Corinthians 1222 Sed multo magis, quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt;

VUC 1 Corinthians 1222 Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt 23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

ASV 1 Corinthians 1223 and those parts of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely parts have more abundant comeliness;

NAU 1 Corinthians 1223 and those members of the body which we deem less honorable, on these we bestow more abundant honor, and our less presentable members become much more presentable,

ESV 1 Corinthians 1223 and on those parts of the body that we think less honorable we bestow the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,

GNT 1 Corinthians 1223 καὶ ἃ δοκῶ μὲν ἄτιμόν τεράξαι τῷ σώματος τοῦ τοῖς τιμῇν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ σκλήμονα ὡς ἐσχημοσύνην περισσοτέραν χει-

BYZ 1 Corinthians 1223 καὶ ἃ δοκῶ μὲν ἄτιμόν τεράξαι τῷ σώματος, τοῦ τοῖς τιμῇν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ σκλήμονα ὡς ἐσχημοσύνην περισσοτέραν χει-

NOV 1 Corinthians 1223 et, quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiore circumdamus; et, quae inhonesta sunt nostra, abundantiore honestatem habent,

VUC 1 Corinthians 1223 et quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiore circumdamus et quae inhonesta sunt nostra, abundantiore honestatem habent. 24 For our comely parts have no need but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked

ASV 1 Corinthians 1224 whereas our comely parts have no need but God tempered the body together, giving more abundant honor to that part which lacked;

NAU 1 Corinthians 1224 whereas our more presentable members have no need of it. But God has so composed the body, giving more abundant honor to that member which lacked,

ESV 1 Corinthians 12:24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honor to the part that lacked it,

GNT 1 Corinthians 12:24 τὰ δὲ ὁ σὴ μὸν ὧ ὦ νὼ χρεὶ ἔν χἄ. λῶ θεὸς συνεκέρασεν τὸ ὦ μα ὧ ὦ στρουμέ ὦ περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,

BYZ 1 Corinthians 12:24 τὰ δὲ ὁ σὴ μὸν ὧ ὦ νὼ χρεὶ ἔν χἄ. λῶ θεὸς συνεκέρασεν τὸ ὦ μα, ὧ ὦ στρω ντι περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,

NOV 1 Corinthians 12:24 honesta autem nostra nullius egent. Sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorē tribuendo honorem,

VUC 1 Corinthians 12:24 Honesta autem nostra nullius egent sed Deus temperavit corpus, ei cui deerat, abundantiorē tribuendo honorem, 25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

ASV 1 Corinthians 12:25 that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

NAU 1 Corinthians 12:25 so that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another.

ESV 1 Corinthians 12:25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another.

GNT 1 Corinthians 12:25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν ὧ σώματι· ἀλλὰ τὸ ἕκαστον ἀλλήλων μεριμνήσιν τὰ μέλη.

BYZ 1 Corinthians 12:25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ ἕκαστον ἀλλήλων μεριμνήσιν τὰ μέλη.

NOV 1 Corinthians 12:25 ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.

VUC 1 Corinthians 12:25 ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

ASV 1 Corinthians 12:26 And whether one member suffereth, all the members suffer with it; or one member is honored, all the members rejoice with it.

NAU 1 Corinthians 1226 And if one member suffers, all the members suffer with it; if one member is honored, all the members rejoice with it.

ESV 1 Corinthians 1226 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

GNT 1 Corinthians 1226 καὶ ἄ τε πά σχεῖ ν μέ λος, συμπά σχει πά ντα τὰ μέ λη· ε τε δοξά ζεται ἔ ν] μέ λος, συγχαί ρει πά ντα τὰ μέ λη.

BYZ 1 Corinthians 1226 Καὶ ἄ τε πά σχεῖ ν μέ λος, συμπά σχει πά ντα τὰ μέ λη· ε τε δοξά ζεταιῖ ν μέ λος, συγχαί ρει πά ντα τὰ μέ λη.

NOV 1 Corinthians 1226 Et sive patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

VUC 1 Corinthians 1226 Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

ASV 1 Corinthians 1227 Now ye are the body of Christ, and severally members thereof.

NAU 1 Corinthians 1227 Now you are Christ's body, and individually members of it.

ESV 1 Corinthians 1227 Now you are the body of Christ and individually members of it.

GNT 1 Corinthians 1227 Ὑμεῖς δέ ἐ στε ὧ μα Χριστοῦ καὶ μέ λῃ κ μέ ρους.

BYZ 1 Corinthians 1227 Ὑμεῖς δέ ἐ στε ὧ μα χριστοῦ , καὶ μέ λῃ κ μέ ρους.

NOV 1 Corinthians 1227 Vos autem estis corpus Christi et membra ex parte.

VUC 1 Corinthians 1227 Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.

⁸ **Acts 5:4:** Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

ASV Acts 54 While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God.

NAU Acts 54 "While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not under your control? Why is it that you have conceived this deed in your heart? You have not lied to men but to God."

ESV Acts 54 While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not at your disposal? Why is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to man but to God."

GNT Acts 54 οὐχὶ μένον σοῦ μένεν καὶ πραθεῖν ἢ τῇ δὲ ξοφῶ ἢ π ρχεῖ τίς τι ἐθου ν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πῶ γμα τῷ το; ὁ ἐ ψεύ σῶ νθρώ πας λλωτ ᾤθε .

BYZ Acts 54 Οὐχὶ μένον σοῦ μένεν, καὶ πραθεῖν ἢ τῇ δὲ ξοφῶ ἢ π ρχεῖ Τίς τι ἐθου ν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πῶ γμα τῷ το; ὁ ἐ ψεύ σῶ νθρώ ποῶς, λλωτ ᾤθε .

NOV Acts 54 Nonne manens tibi manebat et venumdatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus sed Deo!".

VUC Acts 54 nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo hanc rem? non es mentitus hominibus, sed Deo. **Ephesians 4:28:** Let him that stole steal no more but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

ASV Ephesians 428 Let him that stole steal no more but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

NAU Ephesians 428 He who steals must steal no longer; but rather he must labor, performing with his own hands what is good, so that he will have something to share with one who has need.

ESV Ephesians 428 Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his own hands, so that he may have something to share with anyone in need.

GNT Ephesians 428 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, ἀλλ' ἄλλον δὲ κοπιᾷ ἔω, ργαζόμενος τὰς [ιδίαις] χερσὶν τῶν καλοῦν, ἵνα ἡ μεταδιδόναι αὐτὸν χρεῖσται χοντι.

BYZ Ephesians 428 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, ἀλλ' ἄλλον δὲ κοπιᾷ ἔω, ργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν τῶν χερσὶν αὐτοῦ, ἵνα ἡ μεταδιδόναι αὐτὸν χρεῖσται χοντι.

NOV Ephesians 428 Qui furabatur, iam non furetur, magis autem laboret operando manibus bonum, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

VUC Ephesians 428 qui furabatur, jam non furetur magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

Chapter 28: Of Baptism and the Lord's Supper

Paragraph 1. Baptism and the Lord's Supper are ordinances of positive and sovereign institution, appointed by the Lord Jesus, the only lawgiver, to be continued in His church to the end of the world.¹

¹ **Matthew 28:19-20:** 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 2819 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 2819 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 2819 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 2819 πορευθε̐ντες ὅν μαθητεύσατε πάντα τῆ θνη, βαπτίζοντες α̐ του̐ς εἰς τὸ ὄνομα τῶ πατρὸς καὶ τοῦ ἰυῶ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

BYZ Matthew 2819 Πορευθε̐ντες μαθητεύσατε πάντα τῆ θνη, βαπτίζοντες α̐ τοῦς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ ἱυ̐ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος·

NOV Matthew 2819 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

ASV Matthew 2820 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

NAU Matthew 2820 teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."

ESV Matthew 2820 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

GNT Matthew 2820 διδάσκοντες ὅ τοῦς τηρεῖν πάντα· ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς μέρας ὥς συντελεῖ αἴτιον αἰῶνος.

BYZ Matthew 2820 διδάσκοντες ὅ τοῦς τηρεῖν πάντα· ὅσα νετειλάμην ὑμῖν· καὶ δοῦ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς μέρας ὥς συντελεῖ αἴτιον αἰῶνος. μήν.

NOV Matthew 2820 docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi".

VUC Matthew 2820 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi. **1 Corinthians 11:26:** For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα κῆς γὰρ ᾧ ἅς σθίητε τῶν ρτονῶτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸ νθάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι ἃς ἔλθῃ.

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα κῆς γὰρ ᾧ ἅς σθίητε τῶν ρτονῶτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦ πίνητε, τὸ νθάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι ἃς ἔλθῃ.

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

Paragraph 2. These holy appointments are to be administered by those only who are qualified and thereunto called, according to the commission of Christ.²

² **Matthew 28:19:** Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 28:19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 28:19 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 28:19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 28:19 πορευθέ ντες ὧ ν μαθητεύ σατε πά ντα τῷ ἑ νη, βαπτί ζοντάς α τοῦ ς εἰς τὸ ὄ νομα τοῦ πατρὸ ς καὶ τοῦ ἰ υῶ καὶ τοῦ ἁ γί ου πνεύ ματος,

BYZ Matthew 28:19 Πορευθέ ντες μαθητεύ σατε πά ντα τῷ ἑ νη, βαπτί ζοντάς α τοῦ ς ε ς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸ ς καὶ τοῦ ἱ υῶ καὶ τοῦ ἁ γί ου Πνεύ ματος·

NOV Matthew 28:19 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **1 Corinthians 4:1:** Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

ASV 1 Corinthians 4:1 Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

NAU 1 Corinthians 4:1 Let a man regard us in this manner, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God.

ESV 1 Corinthians 4:1 This is how one should regard us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God.

GNT 1 Corinthians 4:1 Οὕτως ἡ μᾶς λογιζέ σθαῶ νθρωποσώ ς ὑ πηρέ τας Χριστῷ καὶ οἰκονό μους μυστηρί ων θεῶ .

BYZ 1 Corinthians 41 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπὲρ τὰς χριστῷ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεῶν .

NOV 1 Corinthians 41 Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei.

VUC 1 Corinthians 41 Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei.

Chapter 29: Of Baptism

Paragraph 1. Baptism is an ordinance of the New Testament, ordained by Jesus Christ, to be unto the party baptized, a sign of his fellowship with Him, in His death and resurrection; of his being engrafted into Him;¹ of remission of sins;² and of giving up into God, through Jesus Christ, to live and walk in newness of life.³

¹ **Romans 6:3-5:** 3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

ASV Romans 63 Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

NAU Romans 63 Or do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus have been baptized into His death?

ESV Romans 63 Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

GNT Romans 63 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, ἐς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

BYZ Romans 63 Ἡ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν ἰησοῦν, ἐς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

NOV Romans 63 An ignoratis quia, quicumque baptizati sumus in Christum Iesum, in mortem ipsius baptizati sumus?

VUC Romans 63 an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? 4 Therefore we are buried with him by baptism into death that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

ASV Romans 64 We were buried therefore with him through baptism unto death that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

NAU Romans 64 Therefore we have been buried with Him through baptism into death, so that as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

ESV Romans 64 We were buried therefore with him by baptism into death, in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.

GNT Romans 64 συνετά φημεν ὅτι ὡς διὰ τοῦ βαπτίσματος τοῦ θανάτου, ὡςπερ ἡγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, ὅτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

BYZ Romans 64 Συνετά φημεν ὅτι ὡς διὰ τοῦ βαπτίσματος τοῦ θανάτου· ὡςπερ ἡγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, ὅτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

NOV Romans 64 Consepulti ergo sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quemadmodum suscitatus est Christus a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

VUC Romans 64 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus. 5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection

ASV Romans 65 For if we have become united with him in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection;

NAU Romans 65 For if we have become united with Him in the likeness of His death, certainly we shall also be in the likeness of His resurrection,

ESV Romans 6:5 For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

GNT Romans 6:5 εἰ γὰρ ὁ σὺ μὲν ὡς αὐτοῦ θάνατον ἔσθαι ἑνωμένοι, ἀλλὰ καὶ ὡς αὐτοῦ ἀνάστασιν ἔσθαι ἑνωμένοι.

BYZ Romans 6:5 Εἰ γὰρ ὁ σὺ μὲν ὡς αὐτοῦ θάνατον ἔσθαι ἑνωμένοι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἔσθαι ἑνωμένοι.

NOV Romans 6:5 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, sed et resurrectionis erimus;

VUC Romans 6:5 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus simul et resurrectionis erimus. **Colossians 2:12:** Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

ASV Colossians 2:12 having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

NAU Colossians 2:12 having been buried with Him in baptism, in which you were also raised up with Him through faith in the working of God, who raised Him from the dead.

ESV Colossians 2:12 having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the powerful working of God, who raised him from the dead.

GNT Colossians 2:12 συνταφέ ντες ὡς αὐτοῦ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε διὰ τὴν πίστιν ἐν ᾗ ὁ θεὸς αὐτὸν ἐγείραντος, ὡς αὐτὸν ἐγείραντος.

BYZ Colossians 2:12 συνταφέ ντες ὡς αὐτοῦ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε διὰ τὴν πίστιν ἐν ᾗ ὁ θεὸς αὐτὸν ἐγείραντος, ὡς αὐτὸν ἐγείραντος.

NOV Colossians 2:12 consepulti ei in baptismo, in quo et conresuscitati estis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis;

VUC Colossians 2:12 consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis. **Galatians 3:27:** For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

ASV Galatians 3:27 For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ.

NAU Galatians 3:27 For all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.

ESV Galatians 3:27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

GNT Galatians 3:27 ὅσοι γὰρ ῥᾶς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστοῦ ἐνεδύσασθε.

BYZ Galatians 3:27 Ὅσοι γὰρ ῥᾶς χριστὸν ἐβαπτίσθητε, χριστοῦ ἐνεδύσασθε.

NOV Galatians 3:27 Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum induistis

VUC Galatians 3:27 Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

² **Mark 1:4:** John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

ASV Mark 1:4 John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.

NAU Mark 1:4 John the Baptist appeared in the wilderness preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

ESV Mark 1:4 John appeared, baptizing in the wilderness and proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

GNT Mark 1:4 ἐγὲν ἐτοίμα ὡς ἐν ἔρημῳ βαπτίσαι ἅπαντας ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ κηρύσσειν τὸ βάπτισμα τῆς ἁπολύσεως ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν.

BYZ Mark 1:4 Ἐγὲν ἐτοίμα ὡς ἐν ἔρημῳ βαπτίσαι ἅπαντας ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ κηρύσσειν τὸ βάπτισμα τῆς ἁπολύσεως ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν.

NOV Mark 1:4 fuit Ioannes Baptista in deserto praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

VUC Mark 1:4 Fuit Joannes in deserto baptizans, et praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum. **Acts 22:16:** And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

ASV Acts 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.

NAU Acts 22:16 'Now why do you delay? Get up and be baptized, and wash away your sins, calling on His name.'

ESV Acts 22:16 And now why do you wait? Rise and be baptized and wash away your sins, calling on his name.'

GNT Acts 2216 καὶ ὣν τί μέλλει; ναστὰς βάπτισαι καὶ πόλουσαι ὅτὰς μαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ .

BYZ Acts 2216 Καὶ ὣν τί μέλλει; ναστὰς βάπτισαι καὶ πόλουσαι ὅτὰς μαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.

NOV Acts 2216 Et nunc quid moraris? Exsurgens baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius".

VUC Acts 2216 Et nunc quid moraris? Exsurge, et baptizare, et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.

³ **Romans 6:2:** God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

ASV Romans 62 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

NAU Romans 62 May it never be! How shall we who died to sin still live in it?

ESV Romans 62 By no means! How can we who died to sin still live in it?

GNT Romans 62 μὴ γένοιτο. ὅτι νεκροὶ περὶ τοῦ θανάτου ἐσμὲν, ὡς ὁ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ὤρθη· ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη, ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη, ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη ;

BYZ Romans 62 Μὴ γένοιτο. ὅτι νεκροὶ περὶ τοῦ θανάτου ἐσμὲν, ὡς ὁ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ὤρθη· ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη, ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη, ὥστε ὡς ἐκ νεκρῶν ὤρθη ;

NOV Romans 62 Absit! Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

VUC Romans 62 Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

Romans 6:4: Therefore we are buried with him by baptism into death that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

ASV Romans 64 We were buried therefore with him through baptism unto death that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

NAU Romans 64 Therefore we have been buried with Him through baptism into death, so that as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

ESV Romans 64 We were buried therefore with him by baptism into death, in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.

GNT Romans 64 συνετά φημεν ὃ ν ὁ ῥω διὰ τοῦ βαπτί σματοῦε ς τὸ ν θά νατόν, να ὥσπερ ἡγέ ρθη Χριστὸ ἐ κ νεκῶ ν διὰ ἧτ ς δό ξης τοῦ πατρός ὅ, ο τως καὶ ἡμε ς ν καινὸ τητι ζωῇ ς περιπατή σωμεν.

BYZ Romans 64 Συνετά φημεν ὃ ν ὁ ῥω διὰ τοῦ βαπτί σματοῦε ς τὸ ν θά νατόν· να ὥσπερ ἡγέ ρθη χριστὸ ἐ κ νεκῶ ν διὰ ἧτ ς δό ξης τοῦ πατρός ὅ, ο τως καὶ ἡμε ς ν καινὸ τητι ζωῇ ς περιπατή σωμεν.

NOV Romans 64 Consepulti ergo sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quemadmodum suscitatus est Christus a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

VUC Romans 64 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

Paragraph 2. Those who do actually profess repentance towards God, faith in, and obedience to, our Lord Jesus Christ, are the only proper subjects of this ordinance.⁴

⁴ **Mark 16:16:** He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

ASV Mark 1616 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

NAU Mark 1616 "He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned.

ESV Mark 1616 Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.

GNT Mark 1616 ὁ πιστεύ σας καὶ βαπτισθεὶ ς σωθή σεταί, ἀε πιστή σας κατακριθή σεται.

BYZ Mark 1616 Ὁ πιστεύ σας καὶ βαπτισθεὶ ς σωθή σεταί· ἀε πιστή σας κατακριθή σεται.

NOV Mark 1616 Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

VUC Mark 1616 Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit qui vero non crediderit, condemnabitur. **Acts 8:36-37:** 36 And as they went on their way, they came unto a certain water and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

ASV Acts 836 And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, here is water; what doth hinder me to be baptized?

NAU Acts 836 As they went along the road they came to some water; and the eunuch said, "Look! Water! What prevents me from being baptized?"

ESV Acts 836 And as they were going along the road they came to some water, and the eunuch said, "See, here is water! What prevents me from being baptized?"

GNT Acts 836 ὥς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, λαβὼν πῦτι δωρ, καὶ φῶσιν ὃ νοχός· ἰδοὺ ὃ δωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

BYZ Acts 836 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, λαβὼν πῦτι δωρ· καὶ φῶσιν ὃ νοχός, Ἰδοὺ ὃ δωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

NOV Acts 836 Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam; et ait eunuchus "Ecce aqua; quid prohibet me baptizari?".

VUC Acts 836 Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam et ait eunuchus Ecce aqua quid prohibet me baptizari? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

ASV Acts 837 And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

NAU Acts 837 And Philip said, "If you believe with all your heart, you may." And he answered and said, "I believe that Jesus Christ is the Son of God."

ESV Acts 836 And as they were going along the road they came to some water, and the eunuch said, "See, here is water! What prevents me from being baptized?"

GNT Acts 837

BYZ Acts 837

NOV Acts 837

VUC Acts 837 Dixit autem Philippus Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait Credo Filium Dei esse Jesum Christum.

Paragraph 3. The outward element to be used in this ordinance is water, wherein the party is to be baptized, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.⁵

⁵ **Matthew 28:19-20:** 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost

ASV Matthew 2819 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

NAU Matthew 2819 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,

ESV Matthew 2819 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

GNT Matthew 2819 πορευθέ ντες ὧ ν μαθητεύ σατε πά ντα τᾶ θνη, βαπτί ζοντάς α του ς εἰς τὸ ὄ νομα τῷ πατρὸ ς καὶ τῷ ἱυῷ καὶ τῷ ᾧ γί ου πνεύ ματος,

BYZ Matthew 2819 Πορευθέ ντες μαθητεύ σατε πά ντα τᾶ θνη, βαπτί ζοντάς α τοῦ ς ε ς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸ ς καὶ τοῦ ἱ υῷ καὶ τοῦ ᾧ γί ου Πνεύ ματος·

NOV Matthew 2819 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VUC Matthew 2819 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

ASV Matthew 2820 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

NAU Matthew 2820 teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."

ESV Matthew 2820 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

GNT Matthew 2820 διδά σκοντες ὡ του ς τηρε ν πά ντᾶ ὅ ᾧ νετειλά μῃν ἴ μ ν· καὶ δοὺ ἐγὼ μεθ ὑ μῶ ν ἄ μι πά σας τὰ ἣ μέ ρας ὡ ἥ τ ς συντελεῖ αἰ τοῖ ᾧ α νος.

BYZ Matthew 2820 διδάσκοντες ὅτι τοῦς τηρεῖν πάντα τὰς ἐντειλάμεν ἡμῖν· καὶ δοῦναι, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν ἄμι πάντας τὰς μέρας ὥστε συντελεῖ αἰῶνας. μήν.

NOV Matthew 2820 docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi".

VUC Matthew 2820 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi. **Acts 8:38:** And he commanded the chariot to stand still and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

ASV Acts 838 And he commanded the chariot to stand still and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

NAU Acts 838 And he ordered the chariot to stop; and they both went down into the water, Philip as well as the eunuch, and he baptized him.

ESV Acts 838 And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him.

GNT Acts 838 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν μὴδὲ τὸ εἶναι τὸ ὄψωρ, τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ βάπτισεν αὐτόν.

BYZ Acts 838 Καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα· καὶ κατέβησαν μὴδὲ τὸ εἶναι τὸ ὄψωρ, τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ βάπτισεν αὐτόν.

NOV Acts 838 Et iussit stare currum; et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus, et baptizavit eum.

VUC Acts 838 Et jussit stare currum et descenderunt uterque in aquam, Philippus et eunuchus, et baptizavit eum.

Paragraph 4. Immersion, or dipping of the person in water, is necessary to the due administration of this ordinance.⁶

⁶ **Matthew 3:16:** And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him

ASV Matthew 316 And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;

NAU Matthew 316 After being baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened, and he saw the Spirit of God descending as a dove and lighting on Him,

ESV Matthew 316 And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him;

GNT Matthew 316 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔβη θύας πρὸ ὕδατος· καὶ δοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ ἔδεν [τὸ] πνεῦμα [τῷ] θεῷ καταβαίνον· σὺν περὶ πτερὰ [καὶ] ῥόμον· ἔπαιτόν.

BYZ Matthew 316 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔβη θύας πρὸ ὕδατος· καὶ δοῦ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ ἔδεν τὸ πνεῦμα τῷ θεῷ καταβαίνον· σὺν περὶ πτερὰ καὶ ῥόμον· ἔπαιτόν.

NOV Matthew 316 Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se.

VUC Matthew 316 Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se. **John 3:23:** And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there and they came, and were baptized.

ASV John 323 And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there and they came, and were baptized.

NAU John 323 John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there; and people were coming and were being baptized--

ESV John 323 John also was baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and people were coming and being baptized

GNT John 323 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης ἐν ἑνὶ τόπῳ βαπτίζων· ὅτι ἦν ὕδατος πολλὰ ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ βαπτίζοντο.

BYZ John 323 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Ἀννῶν γὰρ ἔκειτο Σαλῆ μὲν τι δατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ βαπτίζοντο.

NOV John 323 Erat autem et Ioannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic, et adveniebant et baptizabantur;

VUC John 323 Erat autem et Joannes baptizans, in Aennon, juxta Salim quia aquae multae erant illic, et veniebant et baptizabantur.

Chapter 30: Of the Lord's Supper

Paragraph 1. The Supper of the Lord Jesus was instituted by Him the same night wherein He was betrayed, to be observed in His churches, unto the end of the world, for the perpetual remembrance, and shewing forth the sacrifice of Himself in His death,¹ confirmation of the faith of believers in all the benefits thereof, their spiritual nourishment, and growth in Him, their further engagement in, and to all duties which they owe to Him; and to be a bond and pledge of their communion with Him, and with each other.²

¹ **1 Corinthians 11:23-26:** 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread

ASV 1 Corinthians 1123 For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

NAU 1 Corinthians 1123 For I received from the Lord that which I also delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which He was betrayed took bread;

ESV 1 Corinthians 1123 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

GNT 1 Corinthians 1123 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον πρὸ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣν παρεδίδοτο λαβεῖν ρτον

BYZ 1 Corinthians 1123 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον τὸ ὄνομα κυρίου ὄν, καὶ παρέδωκᾶ ὑμεῖς τὸ κύριον ἡσὼς ἐν ᾗ νυκτὶ παρεδίδοτο λαβεῖν ρτον,

NOV 1 Corinthians 1123 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

VUC 1 Corinthians 1123 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you this do in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you this do in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1124 and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴς ἁγὺ κλάσεν καὶ ἵε πεν· τὸ τό μῆνυμα στίς μα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τὸ τοιοῦτε εἰς τὴν ἁγίαν μνήμην.

BYZ 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴς ἁγὺ κλάσεν, καὶ ἵε πεν, Λάβετε, φάγετε· Τοτό μου ἐστὶν τὸ ὄμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον· τὸ τοιοῦτε εἰς τὴν μνήμην.

NOV 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit et dixit "Hoc est corpus meum, quod pro vobis est; hoc facite in meam commemorationem";

VUC 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit, et dixit Accipite, et manducate hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 1125 In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1125 In the same way He took the cup also after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood; do this, as often as you drink it, in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1125 In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1125 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δῆπν σαι λέγω^{ῶν}· το τοτὸ ποτήριον^ή καινή διαθήκ^ή στίεν ὥ^ς ὅ^ς ἴα ματι[·] ὅ[·] το π[·]θιε [·]α[·], σά [·]α[·]ς ἃ ν πί νη[·]τε, ε ς τῇ ν[·] μὴ [·]α[·] νά μνησιν.

BYZ 1 Corinthians 1125 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δῆπν σαι, λέγω^{ῶν}, Το τοτὸ ποτήριον^ή καινή διαθήκ^ή στίεν ὥ^ς ὅ^ς ἴα ματι[·] ὅ[·] το π[·]θιε [·]α[·], σά [·]α[·]ς ν πί νη[·]τε, ε ς τῇ ν[·] μὴ [·]α[·] νά μνησιν.

NOV 1 Corinthians 1125 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens "Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem".

VUC 1 Corinthians 1125 Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens Hic calix novum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα[·] κ[·]ς γὰ[·] ρ[·] ἃ [·]ς σθί ητε τ[·]α[·]ν ρτο[·]ῶ[·]το τον καὶ τὸ ποτήριον πί νητε, τὸ ν θά νατον [·]α[·] κυρί ου καταγγέ λλα[·]τε χ[·]ρ[·]ι[·]ῶ[·] ηλθ[·] .

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα[·] κ[·]ς γὰ[·] ρ[·] ἃ [·]ς σθί ητε τ[·]α[·]ῶ[·]ν ρτον[·]ῶ[·]το τον, καὶ τὸ ποτήρι[·]ῶ[·]ν το το πί νητε, τὸ ν θά νατον [·]α[·] κυρί ου καταγγέ λλα[·]τε χ[·]ρ[·]ι[·]ῶ[·] ἔ ν ηλθ[·] .

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

² **1 Corinthians 10:16-17:** 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

ASV 1 Corinthians 10:16 The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

NAU 1 Corinthians 10:16 Is not the cup of blessing which we bless a sharing in the blood of Christ? Is not the bread which we break a sharing in the body of Christ?

ESV 1 Corinthians 10:16 The cup of blessing that we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a participation in the body of Christ?

GNT 1 Corinthians 10:16 Τὸ ποτήριον ᾧ εὐλογίᾳ ὑμεῖς λογίζεσθε, οὐκ ἐστὶν κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸ ἄρτον δὲ κλάμεν, οὐκ ἐστὶν κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

BYZ 1 Corinthians 10:16 Τὸ ποτήριον ᾧ εὐλογίᾳ ὑμεῖς λογίζεσθε, οὐκ ἐστὶν κοινωνία αὐτοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸ ἄρτον δὲ κλάμεν, οὐκ ἐστὶν κοινωνία αὐτοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

NOV 1 Corinthians 10:16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis, quem frangimus, nonne communicatio corporis Christi est?

VUC 1 Corinthians 10:16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? 17 For we being many are one bread, and one body for we are all partakers of that one bread.

ASV 1 Corinthians 10:17 seeing that we, who are many, are one bread, one body for we all partake of the one bread.

NAU 1 Corinthians 10:17 Since there is one bread, we who are many are one body; for we all partake of the one bread.

ESV 1 Corinthians 10:17 Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.

GNT 1 Corinthians 10:17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, ἅ γὰρ ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

BYZ 1 Corinthians 10:17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα, οἱ πολλοὶ ἐσμεν· ἅ γὰρ ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

NOV 1 Corinthians 10:17 Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes enim de uno pane participamus.

VUC 1 Corinthians 1017 Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus. **1 Corinthians 10:21:** Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

ASV 1 Corinthians 1021 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of demons ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons.

NAU 1 Corinthians 1021 You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons; you cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.

ESV 1 Corinthians 1021 You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.

GNT 1 Corinthians 1021 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου οὐ πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων ὧν, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου οὐ μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

BYZ 1 Corinthians 1021 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου οὐ πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων ὧν· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου οὐ μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

NOV 1 Corinthians 1021 Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum; non potestis mensae Domini participes esse et mensae daemoniorum.

VUC 1 Corinthians 1021 non potestis calicem Domini bibere, et calicem daemoniorum; non potestis mensae Domini participes esse, et mensae daemoniorum.

Paragraph 2. In this ordinance Christ is not offered up to His Father, nor any real sacrifice made at all for remission of sin of the quick or dead, but only a memorial of that one offering up of Himself by Himself upon the cross, once for all;³ and a spiritual oblation of all possible praise unto God for the same.⁴ So that the popish sacrifice of the mass, as they call it, is most abominable, injurious to Christ's own sacrifice the alone propitiation for all the sins of the elect.

³ **Hebrews 9:25-26:** 25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

ASV Hebrews 925 nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own;

NAU Hebrews 925 nor was it that He would offer Himself often, as the high priest enters the holy place year by year with blood that is not his own.

ESV Hebrews 925 Nor was it to offer himself repeatedly, as the high priest enters the holy places every year with blood not his own,

GNT Hebrews 925 οὐδ' ἵνα πολλά κῖς προσφέῃ αὐτό ὥσπερ ἁ ρχιερὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἑνὶ ἄλλοτρώ ,

BYZ Hebrews 925 οὐδ' ἵνα πολλά κῖς προσφέῃ αὐτό ὥσπερ ἁ ρχιερὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἑνὶ ἄλλοτρώ .

NOV Hebrews 925 neque ut saepe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno.

VUC Hebrews 925 neque ut saepe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno 26 For then must he often have suffered since the foundation of the world but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

ASV Hebrews 926 else must he often have suffered since the foundation of the world but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.

NAU Hebrews 926 Otherwise, He would have needed to suffer often since the foundation of the world; but now once at the consummation of the ages He has been manifested to put away sin by the sacrifice of Himself.

ESV Hebrews 926 for then he would have had to suffer repeatedly since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the ages to put away sin by the sacrifice of himself.

GNT Hebrews 926 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλά κῖς παθεῖν πρὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελεσῶν ἑνὶ ὧν ὡνίεσθαι θέτησιν [τὰ] μαρτίαν διὰ τὸς θυσίας αὐτοῦ το πεφανερωται.

BYZ Hebrews 926 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλά κῖς παθεῖν πρὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελεσῶν ἑνὶ ὧν ὡνίεσθαι θέτησαν μαρτίαν διὰ τὸς θυσίας αὐτοῦ το πεφανερωται.

NOV Hebrews 926 Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi; nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per sacrificium sui manifestatus est.

VUC Hebrews 926 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. **Hebrews 9:28:** So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

ASV Hebrews 928 so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.

NAU Hebrews 928 so Christ also, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time for salvation without reference to sin, to those who eagerly await Him.

ESV Hebrews 928 so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin but to save those who are eagerly waiting for him.

GNT Hebrews 928 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς ἵκεν τὸ πᾶν ἅνθρωπον νενεγκέναι τὰ ἁμαρτίαις ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας φθὴ σεται ἡ τοῦ σώματος πεκδεχομένης εἰς σωτηρίαν.

BYZ Hebrews 928 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς ἵκεν τὸ πᾶν ἅνθρωπον νενεγκέναι τὰ ἁμαρτίαις ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας φθὴ σεται ἡ τοῦ σώματος πεκδεχομένης εἰς σωτηρίαν.

NOV Hebrews 928 sic et Christus, semel oblatus ad multorum auferenda peccata, secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

VUC Hebrews 928 sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

⁴ **1 Corinthians 11:24:** And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you this do in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you this do in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1124 and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴς σάξεν καὶ ἵκεν πεν· τὸ τό μῶς σιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τὸ τοιοῦτον τε εἰς τὴν ἑμὴν νᾶμνησιν.

BYZ 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴρ σὰς κλάσεν, καὶ ἴε πέν, Λά βετε, φά γετεῖτο τό μου
ἐστὶν τὸ ὧ μα τὸν πὲρ ὧ ν κλώ μενον· ὅτο το πῶιε τὲ ε ς τῆ ν μὴ ν νά μνησιν.

NOV 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit et dixit "Hoc est corpus meum, quod pro vobis
est; hoc facite in meam commemorationem";

VUC 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit, et dixit Accipite, et manducate hoc est corpus
meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem. **Matthew 26:26-27:** 26
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the
disciples, and said, Take, eat; this is my body.

ASV Matthew 2626 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he
gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

NAU Matthew 2626 While they were eating, Jesus took some bread, and after a blessing, He
broke it and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is My body."

ESV Matthew 2626 Now as they were eating, Jesus took bread, and after blessing it broke it and
gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

GNT Matthew 2626 Ἐσθιὸ ντων δὲ ὁ ὧ ν λαβὼν ἰ ηῶ ἄ ρτον καὶ ε λογή ἄς κλάσεν
καὶ δοὺ ς τῷ ς μαθητῶ ς ἴε πέν· λά βετε φά γετε, ὅτο ἐό στιν τῷ σ μά μου.

BYZ Matthew 2626 Ἐσθιὸ ντων δὲ ὁ ὧ ν, λαβὼν ἰ ηῶ ς τῶν ρτον, καὶ ε χαριστὴρ σας,
ἔκλασεν καὶ ἐ δί δου τῷ ς μαθητῶ ς, καὶ ἴε πέν, Λά βετε, φά γετεῖτο ἐτό στιν ὧ σ μά μου.

NOV Matthew 2626 Cenantibus autem eis, accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque
discipulis et ait "Accipite, comedite hoc est corpus meum".

VUC Matthew 2626 Coenantibus autem eis, accepit Iesus panem, et benedixit, ac fregit,
deditque discipulis suis, et ait Accipite, et comedite hoc est corpus meum. 27 And he took the
cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

ASV Matthew 2627 And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all
of it;

NAU Matthew 2627 And when He had taken a cup and given thanks, He gave it to them,
saying, "Drink from it, all of you;

ESV Matthew 2627 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them,
saying, "Drink of it, all of you,

GNT Matthew 2627 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίνετε ἡ
αὐτοῦ πάντες,

BYZ Matthew 2627 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,
Πίνετε ὅ τῷ πάντες.

NOV Matthew 2627 Et accipiens calicem, gratias egit et dedit illis dicens "Bibite ex hoc omnes

VUC Matthew 2627 Et accipiens calicem, gratias egit et dedit illis, dicens Bibite ex hoc omnes.

Paragraph 3. The Lord Jesus hath, in this ordinance, appointed His ministers to pray, and bless the elements of bread and wine, and thereby to set them apart from a common to a holy use, and to take and break the bread; to take the cup, and, they communicating also themselves, to give both to the communicants.⁵

⁵ **1 Corinthians 11:23-26:** 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread

ASV 1 Corinthians 1123 For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

NAU 1 Corinthians 1123 For I received from the Lord that which I also delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which He was betrayed took bread;

ESV 1 Corinthians 1123 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

GNT 1 Corinthians 1123 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον πρὸ ἑτοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅ τι κύριος Ἰησοῦς ἔν τῃ νυκτὶ ἣν παρεδίδοτο λαβεῖν ρτον

BYZ 1 Corinthians 1123 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον πρὸ ἑτοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅ τι κύριος Ἰησοῦς ἔν τῃ νυκτὶ ἣν παρεδίδοτο λαβεῖν ρτον,

NOV 1 Corinthians 1123 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

VUC 1 Corinthians 1123 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you this do in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 11:24 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you this do in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 11:24 and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 11:24 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 11:24 καὶ ὁ χαριστὴρ ἁγίων κλάσεν καὶ ἵε πεν· τὸ τό μᾶν σὺν τῷ σμα τὸ ὑπὲρ ᾧ ὡν· τὸ το ποιεῖτε ἐς τὴν μὲν νόμῳ.

BYZ 1 Corinthians 11:24 καὶ ὁ χαριστὴρ ἁγίων κλάσεν, καὶ ἵε πεν, Λάβετε, φάγετε· τὸ τοῦ μου ἐστὶν τὸ σμα τὸ ὑπὲρ ᾧ ὡν κλῶμενον· τὸ το ποιεῖτε ἐς τὴν μὲν νόμῳ.

NOV 1 Corinthians 11:24 et gratias agens fregit et dixit "Hoc est corpus meum, quod pro vobis est; hoc facite in meam commemorationem";

VUC 1 Corinthians 11:24 et gratias agens fregit, et dixit Accipite, et manducate hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 11:25 In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 11:25 In the same way He took the cup also after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood; do this, as often as you drink it, in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 11:25 In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 11:25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δῆπνσαι λέγων· τὸ το ποτήριον καὶ καινὴ διαθήκη ἐστίν· ὡς ᾧ ἵαματι· τὸ το ποιεῖτε, ὡς ἅς ἂν πίνητε, ἐς τὴν μὲν νόμῳ.

BYZ 1 Corinthians 11:25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δῆπνσαι, λέγων, Το το ποτήριον καὶ καινὴ διαθήκη ἐστίν· ὡς ᾧ ἵαματι· τὸ το ποιεῖτε, ὡς ἅς ἂν πίνητε, ἐς τὴν μὲν νόμῳ.

NOV 1 Corinthians 1125 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens "Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem".

VUC 1 Corinthians 1125 Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens Hic calix novum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα κῑς γὰρ ᾧ ἃ ὁ σθί ητε τῶν ρτονῶτο τον καὶ τὸ ποτήριον πί νητε, τὸ ν θά νατον τῷ κυρί ου καταγγέ λλατε χριῶ ηλθ .

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα κῑς γὰρ ᾧ ἃ ὁ σθί ητε τῶν ρτονῶτο τον, καὶ τὸ ποτήριῶν το το πί νητε, τὸ ν θά νατον τῷ κυρί ου καταγγέ λλατε χριῶ ἔ ν ηλθ .

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

Paragraph 4. The denial of the cup to the people, worshipping the elements, the lifting them up, or carrying them about for adoration, and reserving them for any pretended religious use, are all contrary to the nature of this ordinance, and to the institution of Christ.⁶

⁶ **Matthew 26:26-28:** 26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

ASV Matthew 2626 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

NAU Matthew 2626 While they were eating, Jesus took some bread, and after a blessing, He broke it and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is My body."

ESV Matthew 2626 Now as they were eating, Jesus took bread, and after blessing it broke it and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

GNT Matthew 2626 Ἐσθιὸντων δὲ ὁ ὦν λαβὼν ἰησοῦς ῥτον καὶ εὐλογησας κλάσεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς ἔειπεν· λάβετε φάγετε, ἃ ἐστὶν τὸ σῶμα μου.

BYZ Matthew 2626 Ἐσθιὸντων δὲ ὁ ὦν, λαβὼν ἰησοῦς τὸ ῥτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ ἔειπεν, Λάβετε, φάγετε· ἃ ἐστὶν τὸ σῶμα μου.

NOV Matthew 2626 Cenantibus autem eis, accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis et ait "Accipite, comedite hoc est corpus meum".

VUC Matthew 2626 Coenantibus autem eis, accepit Iesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait Accipite, et comedite hoc est corpus meum. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

ASV Matthew 2627 And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;

NAU Matthew 2627 And when He had taken a cup and given thanks, He gave it to them, saying, "Drink from it, all of you;

ESV Matthew 2627 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you,

GNT Matthew 2627 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ὤκεν αὐτοῖς λέγων· πίνετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

BYZ Matthew 2627 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ὤκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίνετε ἐξ αὐτοῦ πάντες.

NOV Matthew 2627 Et accipiens calicem, gratias egit et dedit illis dicens "Bibite ex hoc omnes

VUC Matthew 2627 Et accipiens calicem, gratias egit et dedit illis, dicens Bibite ex hoc omnes. 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

ASV Matthew 2628 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.

NAU Matthew 2628 for this is My blood of the covenant, which is poured out for many for forgiveness of sins.

ESV Matthew 2628 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

GNT Matthew 2628 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ ἅ μὰ μου ἡ διαθήκη τοῦ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον ἵνα ῥησιν ἁμαρτωῶν.

BYZ Matthew 2628 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ ἅ μὰ μου, τοῦτο ἡ διαθήκη τοῦ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον ἵνα ῥησιν ἁμαρτωῶν.

NOV Matthew 2628 hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.

VUC Matthew 2628 Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. **Matthew 15:9:** But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

ASV Matthew 159 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

NAU Matthew 159 'BUT IN VAIN DO THEY WORSHIP ME, TEACHING AS DOCTRINES THE PRECEPTS OF MEN.'"

ESV Matthew 159 in vain do they worship me, teaching as doctrines the commandments of men.'"

GNT Matthew 159 μὰ τὴν δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώπων.

BYZ Matthew 159 Μὰ τὴν δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ντά λματα ἀνθρώπων.

NOV Matthew 159 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum" " .

VUC Matthew 159 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

Exodus 20:4-5: 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth

ASV Exodus 204 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

NAU Exodus 204 "You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven above or on the earth beneath or in the water under the earth.

ESV Exodus 204 "You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

WTT Exodus 204 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ כִּסּוּלִים וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

NOV Exodus 204 Non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem eorum, quae sunt in caelo desuper et quae in terra deorsum et quae in aquis sub terra.

VUC Exodus 204 Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper, et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra.

NETS Exodus 204 You shall not make for yourself an idol or likeness of anything whatever is in heaven above and whatever is in the earth beneath and whatever is in the waters beneath the earth.

LXE Exodus 204 Thou shalt not make to thyself an idol, nor likeness of anything, whatever things are in the heaven above, and whatever are in the earth beneath, and whatever are in the waters under the earth.

5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

ASV Exodus 205 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them, for I Jehovah thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me,

NAU Exodus 205 "You shall not worship them or serve them; for I, the LORD your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and the fourth generations of those who hate Me,

ESV Exodus 205 You shall not bow down to them or serve them, for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generation of those who hate me,

WTT Exodus 205 לא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָשׁ עֵין אֶבֶת עַל־בָּנִים
עַל־שְׂלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָא:

NOV Exodus 205 Non adorabis ea neque coles, quia ego sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, visitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum, qui oderunt me,

VUC Exodus 205 Non adorabis ea, neque coles ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me

NETS Exodus 205 You shall not do obeisance to them, nor are you to serve them, for I am the Lord your God, a jealous god, repaying sins of fathers upon children up to the third and fourth generation to those who hate me,

LXE Exodus 205 Thou shalt not bow down to them, nor serve them; for I am the Lord thy God, a jealous God, recompensing the sins of the fathers upon the children, to the third and fourth generation to them that hate me,

Paragraph 5. The outward elements in this ordinance, duly set apart to the use ordained by Christ, have such relation to Him crucified, as that truly, although in terms used figuratively, they are sometimes called by the names of the things they represent, to wit, the body and blood of Christ,⁷ albeit, in substance and nature, they still remain truly and only bread and wine, as they were before.⁸

⁷ **1 Corinthians 11:27:** Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

ASV 1 Corinthians 1127 Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

NAU 1 Corinthians 1127 Therefore whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

ESV 1 Corinthians 1127 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.

GNT 1 Corinthians 1127 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸ ἄρτον πίῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου
ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ ἵαματος τοῦ κυρίου.

BYZ 1 Corinthians 1127 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸ ἄρτον τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου
ἀναξίως, τοῦ κυρίου ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ ἵαματος τοῦ κυρίου.

NOV 1 Corinthians 1127 Itaque, quicumque manducaverit panem vel biberit calicem Domini
indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

VUC 1 Corinthians 1127 Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem
Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

^s **1 Corinthians 11:26-28:** 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the
Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the
Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the
Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the
Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα κίς γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐσθίῃ τε τὸ ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον
πίνῃ, τὸ νόθα νατον τοῦ κυρίου καταγγέλλει ἅτε χρεὼς ᾖ.

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα κίς γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐσθίῃ τε τὸ ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦ
κύριου, τὸ νόθα νατον τοῦ κυρίου καταγγέλλει ἅτε χρεὼς ᾖ.

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis,
mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis,
mortem Domini annuntiabitis donec veniat. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and
drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

ASV 1 Corinthians 1127 Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord
in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

NAU 1 Corinthians 1127 Therefore whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an
unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

ESV 1 Corinthians 11:27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.

GNT 1 Corinthians 11:27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸ ἄρτον ἢ πίῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἄναξι ὡς ἔνοχος ἔσται τῷ σώματι καὶ τῷ ἵματι τοῦ κυρίου.

BYZ 1 Corinthians 11:27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸ ἄρτον τῷ τῷ πίῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἄναξι ὡς τῷ κυρίῳ ἔνοχος ἔσται τῷ σώματι καὶ τῷ ἵματι τοῦ κυρίου.

NOV 1 Corinthians 11:27 Itaque, quicumque manducaverit panem vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

VUC 1 Corinthians 11:27 Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

ASV 1 Corinthians 11:28 But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

NAU 1 Corinthians 11:28 But a man must examine himself, and in so doing he is to eat of the bread and drink of the cup.

ESV 1 Corinthians 11:28 Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

GNT 1 Corinthians 11:28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος αὐτὸν καὶ οὕτως καθ' ὅσον σθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.

BYZ 1 Corinthians 11:28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος αὐτόν, καὶ οὕτως καθ' ὅσον σθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.

NOV 1 Corinthians 11:28 Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat;

VUC 1 Corinthians 11:28 Probet autem seipsum homo et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

Paragraph 6. That doctrine which maintains a change of the substance of bread and wine, into the substance of Christ's body and blood, commonly called transubstantiation, by consecration of a priest, or by any other way, is repugnant not to Scripture alone,⁹ but even to common sense and reason,

overthroweth the nature of the ordinance, and hath been, and is, the cause of manifold superstitions, yea, of gross idolatries.¹⁰

⁹ **Acts 3:21:** Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

ASV Acts 321 whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.

NAU Acts 321 whom heaven must receive until the period of restoration of all things about which God spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

ESV Acts 321 whom heaven must receive until the time for restoring all the things about which God spoke by the mouth of his holy prophets long ago.

GNT Acts 321 ὃν δεῖ οὐρανὸν ὑμεῖς καὶ ἐξασθᾶν ἕως πάντων ὑμεῖς ἐλάλησεν· θεὸς διὰ στόματος ἁγίων πάντων αὐτοπροφήτην.

BYZ Acts 321 ὃν δεῖ οὐρανὸν ὑμεῖς καὶ ἐξασθᾶν ἕως πάντων, ὑμεῖς ἐλάλησεν· θεὸς διὰ στόματος πάντων τῶν ἁγίων αὐτοπροφήτῶν ἡρώδης.

NOV Acts 321 quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quae locutus est Deus per os sanctorum a saeculo suorum prophetarum.

VUC Acts 321 quem oportet quidem caelum suscipere usque in tempora restitutionis omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum. **Luke 24:6:** He is not here, but is risen remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

ASV Luke 246 He is not here, but is risen remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

NAU Luke 246 "He is not here, but He has risen. Remember how He spoke to you while He was still in Galilee,

ESV Luke 246 He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee,

GNT Luke 246 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε ὅτι ἐλάλησεν ὑμῖς τὸ ὅτι ἦν Γαλιλαία

BYZ Luke 246 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε ὅτι ἐλάλησεν ὑμῖς, τὸ ὅτι ἦν Γαλιλαία,

NOV Luke 246 Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset,

VUC Luke 246 non est hic, sed surrexit recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, **Luke 24:39:** Behold my hands and my feet, that it is I myself handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

ASV Luke 2439 See my hands and my feet, that it is I myself handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.

NAU Luke 2439 "See My hands and My feet, that it is I Myself; touch Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see that I have."

ESV Luke 2439 See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me, and see. For a spirit does not have flesh and bones as you see that I have."

GNT Luke 2439 ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου ἐτι γινώσκετε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ψηλαφῶσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς με θεωρεῖτε ὄντα.

BYZ Luke 2439 Ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ψηλαφῶσατέ με καὶ δεύτε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς με θεωρεῖτε ὄντα.

NOV Luke 2439 Videte manus meas et pedes meos, quia ipse ego sum! Palpate me et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere".

VUC Luke 2439 videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

¹⁰ **1 Corinthians 11:24-25:** 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you this do in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you this do in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1124 and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1124 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴ σαῶς κλάσεν καὶ ἴε πεν· τὸ τό μού σιν τὸ σ μα
τὸ ὅ περ ὃ ὦ ν· τὸ το ποῖε τε εἰς τὴν μὴν νά μνησιν.

BYZ 1 Corinthians 1124 καὶ ὁ χαριστὴ σαῶς κλάσεν, καὶ ἴε πεν, Λά βετε, φά γετε· Το τό μου
ἐστὶν τὸ ὧ μα τὸ ὅ περ ὃ ὦ ν κλώ μενον· ὅ το ποῖε τε εἰς τὴν μὴν νά μνησιν.

NOV 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit et dixit "Hoc est corpus meum, quod pro vobis
est; hoc facite in meam commemorationem";

VUC 1 Corinthians 1124 et gratias agens fregit, et dixit Accipite, et manducate hoc est corpus
meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem. 25 After the same
manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my
blood this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 1125 In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new
covenant in my blood this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1125 In the same way He took the cup also after supper, saying, "This cup is
the new covenant in My blood; do this, as often as you drink it, in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1125 In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is
the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1125 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δῆπν σαι λέγων· το το τὸ
ποτήριον καὶ καινὴ διαθήκη στίεν ὥς ὅμα ἵα ματι· ὅ το ποῖε τῷ, σὰ εἰς ἀντίληψιν, εἰς
τὴν μὴν νά μνησιν.

BYZ 1 Corinthians 1125 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δῆπν σαι, λέγων· Το το τὸ
ποτήριον καὶ καινὴ διαθήκη στίεν ὥς ὅμα ἵα ματι· ὅ το ποῖε τῷ, σὰ εἰς ἀντίληψιν, εἰς
τὴν μὴν νά μνησιν.

NOV 1 Corinthians 1125 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens "Hic calix novum
testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam
commemorationem".

VUC 1 Corinthians 1125 Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens Hic calix novum
testamentum est in meo sanguine hoc facite quotiescumque bibetis, in meam
commemorationem.

Paragraph 7. Worthy receivers, outwardly partaking of the visible elements
in this ordinance, do then also inwardly by faith, really and indeed, yet not

carnally and corporally, but spiritually receive, and feed upon Christ crucified, and all the benefits of his death; the body and blood of Christ being then not corporally or carnally, but spiritually present to the faith of believers in that ordinance, as the elements themselves are to their outward senses.¹¹

¹¹ **1 Corinthians 10:16:** The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

ASV 1 Corinthians 10:16 The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

NAU 1 Corinthians 10:16 Is not the cup of blessing which we bless a sharing in the blood of Christ? Is not the bread which we break a sharing in the body of Christ?

ESV 1 Corinthians 10:16 The cup of blessing that we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a participation in the body of Christ?

GNT 1 Corinthians 10:16 Τὸ ποτήριον ᾧ ἐλογίζομαι ὡς λόγος μενέω καὶ κοινωνεῖα στί τὸ αἷματος τοῦ Χριστοῦ; τὸ ἄρτον δὲ κλάω μεν, ὃ καὶ κοινωνεῖα τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

BYZ 1 Corinthians 10:16 Τὸ ποτήριον ᾧ ἐλογίζομαι ὡς λόγος μενέω καὶ κοινωνεῖ αὐτοῦ αἷματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; Τὸ ἄρτον δὲ κλάω μεν, ὃ καὶ κοινωνεῖ αὐτοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

NOV 1 Corinthians 10:16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis, quem frangimus, nonne communicatio corporis Christi est?

VUC 1 Corinthians 10:16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? **1 Corinthians 11:23-26:** 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread

ASV 1 Corinthians 11:23 For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

NAU 1 Corinthians 11:23 For I received from the Lord that which I also delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which He was betrayed took bread;

ESV 1 Corinthians 11:23 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

GNT 1 Corinthians 11:23 Ἐγὼ γὰρ παρὲ λαβοῦν πρὸ ἧτο κυρί ὃν, καὶ παρὲ δώκῃς ἥ νὸ τι κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδί δεῖν λαβεῖν ρτον

BYZ 1 Corinthians 11:23 Ἐγὼ γὰρ παρὲ λαβοῦν πρὸ ἧτο κυρί ὃν, καὶ παρὲ δώκῃς ἥ νὸ τι κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδί δοῦν λαβεῖν ρτον,

NOV 1 Corinthians 11:23 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

VUC 1 Corinthians 11:23 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat this is my body, which is broken for you this do in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 11:24 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you this do in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 11:24 and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 11:24 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 11:24 καὶ ὁ χαριστή σαξ κλασεν καὶ ἴε πεν· ἧ το τό μᾶν σιν τὸ σ μα τὸ ὁ πέ ρ ῶ ν· τὸ το ποῖε τε ἐς τὴν μῆν νά μνησιν.

BYZ 1 Corinthians 11:24 καὶ ὁ χαριστή σαξ κλασεν, καὶ ἴε πεν, Λά βετε, φά γετε· Το τό μου ἔστιν τὸ ῶ μα τὸ ὁ πέ ρ ῶ ν κλώ μενον· ἧ το το ποῖε τε ἐς τὴν μῆν νά μνησιν.

NOV 1 Corinthians 11:24 et gratias agens fregit et dixit "Hoc est corpus meum, quod pro vobis est; hoc facite in meam commemorationem";

VUC 1 Corinthians 11:24 et gratias agens fregit, et dixit Accipite, et manducate hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur hoc facite in meam commemorationem. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

ASV 1 Corinthians 11:25 In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

NAU 1 Corinthians 1125 In the same way He took the cup also after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood; do this, as often as you drink it, in remembrance of Me."

ESV 1 Corinthians 1125 In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

GNT 1 Corinthians 1125 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δῆπν σαι λέγων· το τοτὸ ποτήριον· καὶ νὴ διαθήκῃ στίεν ὥστε ὡμ ἰα ματι· ὅτο το πῶιε τῷ, σά εἰς ἀντί νηίτε, ες τὴν ἐμὴν μὴ ἀνάμνησιν.

BYZ 1 Corinthians 1125 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δῆπν σαι, λέγων, Το τοτὸ ποτήριον· καὶ νὴ διαθήκῃ στίεν ὥστε ὡμ ἰα ματι· ὅτο το πῶιε τῷ, σά εἰς ἀντί νηίτε, ες τὴν ἐμὴν μὴ ἀνάμνησιν.

NOV 1 Corinthians 1125 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens "Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem".

VUC 1 Corinthians 1125 Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens Hic calix novum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

ASV 1 Corinthians 1126 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

NAU 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.

ESV 1 Corinthians 1126 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

GNT 1 Corinthians 1126 ὅσα κίς γὰρ ᾧ ἀντί σθίητε τῷαν ρτονῶτο τον καὶ τὸ ποτήριον πί νητε, τὸ ἀνθάνατον τῷ κυρί ου καταγγέλλετε ἄχρι ὃς ἔλθῃ .

BYZ 1 Corinthians 1126 Ὅσα κίς γὰρ ᾧ ἀντί σθίητε τῷαν ρτονῶτο τον, καὶ τὸ ποτήριον το το πί νητε, τὸ ἀνθάνατον τῷ κυρί ου καταγγέλλετε ἄχρι ὃς ἔλθῃ .

NOV 1 Corinthians 1126 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.

VUC 1 Corinthians 11:26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

Paragraph 8. All ignorant and ungodly persons, as they are unfit to enjoy communion with Christ, so are they unworthy of the Lord's Table, and cannot, without great sin against Him, while they remain such, partake of these holy mysteries, or be admitted thereunto;¹² yea, whosoever shall receive unworthily, are guilty of the body and blood of the Lord, eating and drinking judgment to themselves.¹³

¹² **2 Corinthians 6:14-15:** 14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

ASV 2 Corinthians 6:14 Be not unequally yoked with unbelievers for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?

NAU 2 Corinthians 6:14 Do not be bound together with unbelievers; for what partnership have righteousness and lawlessness, or what fellowship has light with darkness?

ESV 2 Corinthians 6:14 Do not be unequally yoked with unbelievers. For what partnership has righteousness with lawlessness? Or what fellowship has light with darkness?

GNT 2 Corinthians 6:14 Μὴ γίνεσθε τεροζυγῶντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

BYZ 2 Corinthians 6:14 Μὴ γίνεσθε τεροζυγῶντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας ; Τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

NOV 2 Corinthians 6:14 Nolite iugum ducere cum infidelibus! Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? Aut quae societas luci ad tenebras?

VUC 2 Corinthians 6:14 Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras? 15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

ASV 2 Corinthians 6:15 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

NAU 2 Corinthians 615 Or what harmony has Christ with Belial, or what has a believer in common with an unbeliever?

ESV 2 Corinthians 615 What accord has Christ with Belial? Or what portion does a believer share with an unbeliever?

GNT 2 Corinthians 615 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιόηρ, τίς μερίσκεισθαι μετὰ ἀπίστου;

BYZ 2 Corinthians 615 Τίς δὲ συμφώνησις χριστοῦ πρὸς Βελίῳ; τίς μερίσκεισθαι μετὰ ἀπίστου;

NOV 2 Corinthians 615 Quae autem conventio Christi cum Beliar, aut quae pars fidei cum infidei?

VUC 2 Corinthians 615 quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fidei cum infidei?

¹³ **1 Corinthians 11:29:** For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

ASV 1 Corinthians 1129 For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

NAU 1 Corinthians 1129 For he who eats and drinks, eats and drinks judgment to himself if he does not judge the body rightly.

ESV 1 Corinthians 1129 For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.

GNT 1 Corinthians 1129 ὁ γὰρ ῥέσθιων καὶ πίνων κρίμα ἑστὶ σθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

BYZ 1 Corinthians 1129 Ὁ γὰρ ῥέσθιων καὶ πίνων ναξίως, κρίμα ἐστὶ σθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου.

NOV 1 Corinthians 1129 qui enim manducat et bibit, iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus.

VUC 1 Corinthians 1129 Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini. **Matthew 7:6:** Give not that which is holy unto the dogs, neither

cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

ASV Matthew 76 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

NAU Matthew 76 "Do not give what is holy to dogs, and do not throw your pearls before swine, or they will trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

ESV Matthew 76 "Do not give dogs what is holy, and do not throw your pearls before pigs, lest they trample them underfoot and turn to attack you.

GNT Matthew 76 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς τὸν καὶ στραφέντες ἢ ξωσιν αὐτούς.

BYZ Matthew 76 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν· μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς τὸν, καὶ στραφέντες ἢ ξωσιν αὐτούς.

NOV Matthew 76 Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos.

VUC Matthew 76 Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.

Chapter 31: Of the State of Man after Death and Of the Resurrection of the Dead

1. The bodies of men after death return to dust, and see corruption;¹ but their souls, which neither die nor sleep, having an immortal subsistence, immediately return to God who gave them.² The souls of the righteous being then made perfect in holiness, are received into paradise, where they are with Christ, and behold the face of God in light and glory, waiting for the full redemption of their bodies;³ and the souls of the wicked are cast

into hell; where they remain in torment and utter darkness, reserved to the judgment of the great day;⁴ besides these two places, for souls separated from their bodies, the Scripture acknowledgeth none.

¹ **Genesis 3:19:** In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

ASV Genesis 319 in the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

NAU Genesis 319 By the sweat of your face You will eat bread, Till you return to the ground, Because from it you were taken; For you are dust, And to dust you shall return."

ESV Genesis 319 By the sweat of your face you shall eat bread, till you return to the ground, for out of it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return."

WTT Genesis 319 בועת אפיק תאכל לחם עד שובך אל האדמה כי מפנה לקחת כי עפר אתה ואל עפר תשוב:

NOV Genesis 319 in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris ad humum, de qua sumptus es, quia pulvis es et in pulverem reverteris".

VUC Genesis 319 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es quia pulvis es et in pulverem reverteris.

NETS Genesis 319 By the sweat of your face you will eat your bread until you return to the earth from which you were taken, for you are earth and to earth you will depart."

LXE Genesis 319 In the sweat of thy face shalt thou eat thy bread until thou return to the earth out of which thou wast taken, for earth thou art and to earth thou shalt return.

Acts 13:36: For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption

ASV Acts 1336 For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption

NAU Acts 1336 "For David, after he had served the purpose of God in his own generation, fell asleep, and was laid among his fathers and underwent decay;

ESV Acts 13:36 For David, after he had served the purpose of God in his own generation, fell asleep and was laid with his fathers and saw corruption,

GNT Acts 13:36 Δαυὶ δὲ μὲν γὰρ ἵπ' αὐτοῦ γενεᾷ πληροῦν τὸ θεοῦ βούλησιν κοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγένετο διαφθορά αὐτοῦ.

BYZ Acts 13:36 Δαυὶ δὲ μὲν γὰρ ἵπ' αὐτοῦ γενεᾷ πληροῦν τὸ θεοῦ βούλησιν κοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγένετο διαφθορά αὐτοῦ.

NOV Acts 13:36 David enim sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et appositus est ad patres suos et vidit corruptionem;

VUC Acts 13:36 David enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei dormivit et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem.

² **Ecclesiastes 12:7:** Then shall the dust return to the earth as it was and the spirit shall return unto God who gave it.

ASV Ecclesiastes 12:7 and the dust returneth to the earth as it was, and the spirit returneth unto God who gave it.

NAU Ecclesiastes 12:7 then the dust will return to the earth as it was, and the spirit will return to God who gave it.

ESV Ecclesiastes 12:7 and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it.

WTT Ecclesiastes 12:7 וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

NOV Ecclesiastes 12:7 et revertatur pulvis in terram suam, unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

VUC Ecclesiastes 12:7 et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

NETS Ecclesiastes 12:7 and the dust returns to the earth as it was and the spirit returns to the God who gave it.

LXE Ecclesiastes 12:7 before the dust also return to the earth as it was, and the spirit return to God who gave it.

³ **Luke 23:43:** And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

ASV Luke 2343 And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.

NAU Luke 2343 And He said to him, "Truly I say to you, today you shall be with Me in Paradise."

ESV Luke 2343 And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in paradise."

GNT Luke 2343 καὶ ἔπειν αὐτῷ ὅτι μὴ ν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ὑμᾶς ἔσομαι
παραδείῳ .

BYZ Luke 2343 Καὶ ἔπειν αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς, Ἄμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ὑμᾶς ἔσομαι
παραδείῳ .

NOV Luke 2343 Et dixit illi "Amen dico tibi Hodie mecum eris in paradiso".

VUC Luke 2343 Et dixit illi Jesus Amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso. **2 Corinthians 5:1:** For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

ASV 2 Corinthians 51 For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

NAU 2 Corinthians 51 For we know that if the earthly tent which is our house is torn down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

ESV 2 Corinthians 51 For we know that if the tent that is our earthly home is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

GNT 2 Corinthians 51 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν τὸ σκῆμα τοῦ σώματος ἡμῶν διαλυθῇ, ἔσται ἡμεῖς ἔσχατον οἰκοδομῇ, ἥτις ἐκ θεοῦ ἔσται, ἥτις οὐκ ἐστὶν ἐργασμένη χερσίν, ἥτις οὐ διαφθαρθεῖσιν, ἥτις οὐκ ἐσθλυνθήσονται.

BYZ 2 Corinthians 51 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν τὸ σκῆμα τοῦ σώματος ἡμῶν διαλυθῇ, ἔσται ἡμεῖς ἔσχατον οἰκοδομῇ, ἥτις ἐκ θεοῦ ἔσται, ἥτις οὐκ ἐστὶν ἐργασμένη χερσίν, ἥτις οὐ διαφθαρθεῖσιν, ἥτις οὐκ ἐσθλυνθήσονται.

NOV 2 Corinthians 51 Scimus enim quoniam, si terrestris domus nostra huius tabernaculi dissolvatur, aedificationem ex Deo habemus domum non manufactam, aeternam in caelis.

VUC 2 Corinthians 51 Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeternam in caelis. **2 Corinthians 5:6:** Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord

ASV 2 Corinthians 56 Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord

NAU 2 Corinthians 56 Therefore, being always of good courage, and knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord--

ESV 2 Corinthians 56 So we are always of good courage. We know that while we are at home in the body we are away from the Lord,

GNT 2 Corinthians 56 Θαρροῦντες οὖν πά ντοτε καὶ ἐ δό τῶ ἡ νδημῶ ντῶ ν ῶ
σώ ματι ἐ κδημῶ μενᾶ πὸ τῷ κυρί ου·

BYZ 2 Corinthians 56 Θαρροῦντες οὖν πά ντοτε, καὶ ἐ δό τῶ ἡ νδημῶ ντῶ ν ῶ
σώ ματι ἐ κδημῶ μενᾶ πὸ τῷ κυρί ου·

NOV 2 Corinthians 56 Audentes igitur semper et scientes quoniam, dum praesentes sumus in corpore, peregrinamur a Domino;

VUC 2 Corinthians 56 Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino **2 Corinthians 5:8:** We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

ASV 2 Corinthians 58 we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.

NAU 2 Corinthians 58 we are of good courage, I say, and prefer rather to be absent from the body and to be at home with the Lord.

ESV 2 Corinthians 58 Yes, we are of good courage, and we would rather be away from the body and at home with the Lord.

GNT 2 Corinthians 58 θαρροῦμεν δὲ καὶ ἡ δοκῶ μεν ᾧ ἄλλοι ἐ κδημῶ σαί κ τῷ σώ ματος
καὶ ἐ νδημῶ σαι πρὸς τὸ ν κύ ριον.

BYZ 2 Corinthians 58 θαρροῦμεν δέ , καὶ ἡ δοκῶ μεν ᾧ ἄλλοι ἐ κδημῶ σαί κ τῷ σώ ματος,
καὶ ἐ νδημῶ σαι πρὸς τὸ ν κύ ριον.

NOV 2 Corinthians 58 Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Dominum.

VUC 2 Corinthians 58 audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore, et praesentes esse ad Dominum. **Philippians 1:23:** For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better

ASV Philippians 123 But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better

NAU Philippians 123 But I am hard-pressed from both directions, having the desire to depart and be with Christ, for that is very much better;

ESV Philippians 123 I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better.

GNT Philippians 123 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο ο, τῆν ἐπιθυμίαν ἔχω εἰς αὐτὸ ὅτι ἀλλοιοῦμαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] ἢ ἄλλον κρῖσσον·

BYZ Philippians 123 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο ο, τῆν ἐπιθυμίαν ἔχω εἰς αὐτὸ ὅτι ἀλλοιοῦμαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ μᾶλλον κρᾶσσον·

NOV Philippians 123 Coartor autem ex his duobus desiderium habens dissolvi et cum Christo esse, multo magis melius;

VUC Philippians 123 Coarctor autem e duobus desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius **Hebrews 12:23:** To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

ASV Hebrews 1222 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels, 23 to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

NAU Hebrews 1222 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to myriads of angels, 23 to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God, the Judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

ESV Hebrews 1222 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, 23 and to the assembly of the

firstborn who are enrolled in heaven, and to God, the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

GNT Hebrews 1222 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει θεῶν ντῆς, ερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι γέγων, πανηγύρει 23 καὶ κκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ὧραν ἃς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασιν δικαίων τετελειωμένων

BYZ Hebrews 1222 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει, καὶ πόλει θεῶν ντῆς, ερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι γέγων, 23 πανηγύρει καὶ κκλησίᾳ πρωτοτόκων ὧραν ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων τετελειωμένων,

NOV Hebrews 1222 Sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Ierusalem caelestem, et multa milia angelorum, frequentiam 23 et ecclesiam primogenitorum, qui conscripti sunt in caelis, et iudicem Deum omnium et spiritus iustorum, qui consummati sunt,

VUC Hebrews 1222 Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum frequentiam, 23 et ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in caelis, et iudicem omnium Deum, et spiritus iustorum perfectorum,

⁴ **Jude 1:6-7:** 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

ASV Jude 16 And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

NAU Jude 16 And angels who did not keep their own domain, but abandoned their proper abode, He has kept in eternal bonds under darkness for the judgment of the great day,

ESV Jude 16 And the angels who did not stay within their own position of authority, but left their proper dwelling, he has kept in eternal chains under gloomy darkness until the judgment of the great day--

GNT Jude 16 ἀγγέλους τε τοῦς μὴ τηρήσαντας τῶν αὐτῶν ῥατῶν ἅλ πολυπόνητας τὸ ἴδιον οἰκητήριον ἃς κρίσιν μεγάλης μέρας δεσμάς ἡ δύναις πὸ ζόφον τετήρηκεν,

BYZ Jude 16 Ἀγγέλους τε τοῦς μὴ τηρήσαντας τῶν αὐτῶν ῥατῶν, ἀλλὰ πολυπόνητας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, ἃς κρίσιν μεγάλης μέρας δεσμάς ἡ δύναις πὸ ζόφον τετήρηκεν.

NOV Jude 16 angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei vinculis aeternis sub caligine reservavit.

VUC Jude 16 angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis aeternis sub caligine reservavit. 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

ASV Jude 17 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

NAU Jude 17 just as Sodom and Gomorrah and the cities around them, since they in the same way as these indulged in gross immorality and went after strange flesh, are exhibited as an example in undergoing the punishment of eternal fire.

ESV Jude 17 just as Sodom and Gomorrah and the surrounding cities, which likewise indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire, serve as an example by undergoing a punishment of eternal fire.

GNT Jude 17 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ ἡ περὺ αὐτὰς πόλις, ὅτι οὗτοι οὕτως ἔκπορνεύσασα καὶ πελῶσα πίσω σαρκὸς τέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου οὗ δι' ἧς πέχουσιν.

BYZ Jude 17 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἡ περὺ αὐτὰς πόλις, ὅτι οὗτοι οὕτως ἔκπορνεύσασα, καὶ πελῶσα πίσω σαρκὸς τέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου οὗ δι' ἧς πέχουσιν.

NOV Jude 17 Sicut Sodoma et Gomorra et finitimae civitates, simili modo exfornicatae et abeuntes post carnem alteram, factae sunt exemplum, ignis aeterni poenam sustinentes.

VUC Jude 17 Sicut Sodoma, et Gomorrha, et finitimae civitates simili modo exfornicatae, et abeuntes post carnem alteram, factae sunt exemplum, ignis aeterni poenam sustinentes. **1 Peter 3:19:** By which also he went and preached unto the spirits in prison;

ASV 1 Peter 3:19 in which also he went and preached unto the spirits in prison,

NAU 1 Peter 3:19 in which also He went and made proclamation to the spirits now in prison,

ESV 1 Peter 3:19 in which he went and proclaimed to the spirits in prison,

GNT 1 Peter 3:19 ἐν ᾧ καὶ ταῦς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς κήρυξεν

BYZ 1 Peter 3:19 ἐν ᾧ καὶ ταῦς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς κήρυξεν,

NOV 1 Peter 319 in quo et his, qui in carcere erant, spiritibus adveniens praedicavit,

VUC 1 Peter 319 In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens praedicavit **Luke 16:23-24:**
23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

ASV Luke 1623 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

NAU Luke 1623 "In Hades he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far away and Lazarus in his bosom.

ESV Luke 1623 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.

GNT Luke 1623 καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοῦ ὀφθαλμοῦ ὅρα ἔσθαι, παρῶν ἐν βασιλείᾳ νοῦ ῥ Ἀβραὰμ ἐν μακρῷ θεῖν καὶ Λαζάρου ἐν κόλπῳ αὐτοῦ .

BYZ Luke 1623 Καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοῦ ὀφθαλμοῦ ὅρα ἔσθαι, παρῶν ἐν βασιλείᾳ νοῦ ῥ τὸν Ἀβραὰμ ἐν μακρῷ θεῖν, καὶ Λαζάρου ἐν κόλπῳ αὐτοῦ .

NOV Luke 1623 Et in inferno elevans oculos suos, cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius.

VUC Luke 1622 Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno. 23 Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus 24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

ASV Luke 1624 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.

NAU Luke 1624 "And he cried out and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.'

ESV Luke 1624 And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'

GNT Luke 1624 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· πᾶτερ Ἀβραάμ, λήησόν με καὶ πέμψον
Λάζαρον· ἵνα βάλῃ τὸ κρὸν τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ὄφθαλμον μου, ὅτι ὁδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

BYZ Luke 1624 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, λήησόν με, καὶ πέμψον
Λάζαρον, ἵνα βάλῃ τὸ κρὸν τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ὄφθαλμον μου· ὅτι ὁδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

NOV Luke 1624 Et ipse clamans dixit "Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut
intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac
flamma".

VUC Luke 1624 et ipse clamans dixit Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat
extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

Paragraph 2. At the last day, such of the saints as are found alive, shall not sleep, but be changed;⁵ and all the dead shall be raised up with the selfsame bodies, and none other;⁶ although with different qualities, which shall be united again to their souls forever.⁷

⁵ **1 Corinthians 15:51-52:** 51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

ASV 1 Corinthians 1551 Behold, I tell you a mystery We all shall not sleep, but we shall all be changed,

NAU 1 Corinthians 1551 Behold, I tell you a mystery; we will not all sleep, but we will all be changed,

ESV 1 Corinthians 1551 Behold! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,

GNT 1 Corinthians 1551 ἰδοὺ μυστήριον ἔγωγὰ νυντι λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

BYZ 1 Corinthians 1551 Ἰδοὺ, μυστήριον ἔγωγὰ νυντι μετέωοι κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

NOV 1 Corinthians 1551 Ecce mysterium vobis dico Non omnes quidem dormiemus, sed omnes immutabimur,

VUC 1 Corinthians 1551 Ecce mysterium vobis dico omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. 52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

ASV 1 Corinthians 1552 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

NAU 1 Corinthians 1552 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

ESV 1 Corinthians 1552 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed.

GNT 1 Corinthians 1552 ἐν ᾧ τό μω ρέ ν ῥ ὡ ἡ ὁ φθαλμῶ ρέ ν ῥ ὡ ἐ σχά ῃ σα λπιγγι· σαλπί σει γὰ ρ καὶ ὁ νεκροῖ γεροῖ σοντᾶι φθαρτοι καὶ ἱμᾶς λλαγησό μεθα.

BYZ 1 Corinthians 1552 ἐν ᾧ τό μω ρέ ν ῥ ὡ ἡ ὁ φθαλμῶ ρέ ν ῥ ὡ ἐ σχά ῃ σα λπιγγι· σαλπί σει γὰ ρ, καὶ ὁ νεκροῖ γεροῖ σοντᾶι φθαρτοι, καὶ ἱμᾶς λλαγησό μεθα.

NOV 1 Corinthians 1552 in momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim, et mortui suscitabuntur incorrupti, et nos immutabimur.

VUC 1 Corinthians 1552 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti et nos immutabimur. **1 Thessalonians 4:17:** Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air and so shall we ever be with the Lord.

ASV 1 Thessalonians 417 then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air and so shall we ever be with the Lord.

NAU 1 Thessalonians 417 Then we who are alive and remain will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and so we shall always be with the Lord.

ESV 1 Thessalonians 417 Then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and so we will always be with the Lord.

GNT 1 Thessalonians 417 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπό μενοιᾶ μα σὺ ν ὡ τῷ ρ ἀρπαγησό μεθα ἐ ν νεφέ λαις ἐ ᾧ πά ντησιν ὧ κυρί οὐ ἄς ἐ ρα· καὶ ο τως πά ντοτε σὺ ν κυρίῳ ἐ σό μεθα.

BYZ 1 Thessalonians 417 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι, ἃμα σὺν ᾧ τῷ ὁ
ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις· ἃ πά ντησιν ᾧ κυρί οὐ εἰς ἑρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν
κυρίῳ ἔσομεθα.

NOV 1 Thessalonians 417 deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in
nubibus obviam Domino in aera, et sic semper cum Domino erimus.

VUC 1 Thessalonians 417 Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in
nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus.

⁶ Job 19:26-27: 26 And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see
God

ASV Job 1926 And after my skin, even this body, is destroyed, Then without my flesh shall I see
God;

NAU Job 1926 "Even after my skin is destroyed, Yet from my flesh I shall see God;

ESV Job 1926 And after my skin has been thus destroyed, yet in my flesh I shall see God,

WTT Job 1926 וְאַחֵר עֹרִי נִקְפֹּי-נָא וְאִמְבֹּשְׁרִי אֶחְיֶה לַיהוָה:

NOV Job 1926 et post pellem meam hanc, quam abstraxerunt, et de carne mea videbo Deum.

VUC Job 1926 et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum

NETS Job 1926 May my skin, which patiently endures these things, rise up; for these things
have been accomplished on me by the Lord--

LXE Job 1926 and to raise up upon the earth my <1> skin that endures these sufferings for these
things have been accomplished to me of the Lord;

27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins
be consumed within me.

ASV Job 1927 Whom I, even I, shall see, on my side, And mine eyes shall behold, and not as a
stranger. My heart is consumed within me.

NAU Job 1927 Whom I myself shall behold, And whom my eyes will see and not another. My
heart faints within me!

ESV Job 1927 whom I shall see for myself, and my eyes shall behold, and not another. My heart faints within me!

WTT Job 1927 אֲשֶׁר אֶלְנִי אֶחְזֶה-לִּי וְשֵׁנִי רָאִו וְלֹא-אֲנִי בְּלִי כְּחֻקִּי:

NOV Job 1927 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alienum. Consumpti sunt renes mei in sinu meo.

VUC Job 1927 quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius reposita est haec spes mea in sinu meo.

NETS Job 1927 things I am conscious of in myself, things my eye has seen and no other, and all of them have come to an end for me in my bosom.

LXE Job 1927 which I am conscious of in myself, which mine eye has seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

⁷ **1 Corinthians 15:42-43:** 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption

ASV 1 Corinthians 1542 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption

NAU 1 Corinthians 1542 So also is the resurrection of the dead. It is sown a perishable body, it is raised an imperishable body;

ESV 1 Corinthians 1542 So is it with the resurrection of the dead. What is sown is perishable; what is raised is imperishable.

GNT 1 Corinthians 1542 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις ὁ ἡ νεκρῶν. σπείρεται ἡ φθαρτὴ , ἐγείρεται ἡ ἀφθαρτὴ .

BYZ 1 Corinthians 1542 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις ὁ ἡ νεκρῶν. Σπείρεται ἡ φθαρτὴ , ἐγείρεται ἡ ἀφθαρτὴ .

NOV 1 Corinthians 1542 Sic et resurrectio mortuorum seminatur in corruptione, resurgit in incorruptione;

VUC 1 Corinthians 1542 sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. 43 It is sown in dishonour; it is raised in glory it is sown in weakness; it is raised in power

ASV 1 Corinthians 1543 it is sown in dishonor; it is raised in glory it is sown in weakness; it is raised in power

NAU 1 Corinthians 1543 it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

ESV 1 Corinthians 1543 It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.

GNT 1 Corinthians 1543 σπεί ρεταιέ νά τιμᾶ ἔ γεί ρετᾶ ν δόξ · σπεί ρετᾶ ν σθεραί , ἔγει ρεταιέ ν δυνά μει·

BYZ 1 Corinthians 1543 σπεί ρεταιέ νά τιμᾶ ἔ γεί ρετᾶ ν δόξ · σπεί ρετᾶ ν σθεραί , ἔγει ρεταιέ ν δυνά μει·

NOV 1 Corinthians 1543 seminatur in ignobilitate, resurgit in gloria; seminatur in infirmitate, resurgit in virtute;

VUC 1 Corinthians 1543 Seminatur in ignobilitate, surget in gloria seminatur in infirmitate, surget in virtute

Paragraph 3. The bodies of the unjust shall, by the power of Christ, be raised to dishonour; the bodies of the just, by His Spirit, unto honour, and be made conformable to His own glorious body.⁸

⁸ **Acts 24:15:** And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

ASV Acts 2415 having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.

NAU Acts 2415 having a hope in God, which these men cherish themselves, that there shall certainly be a resurrection of both the righteous and the wicked.

ESV Acts 2415 having a hope in God, which these men themselves accept, that there will be a resurrection of both the just and the unjust.

GNT Acts 2415 ἐλπίδα ἔχοντες τὸν θεὸν ἥν καὶ ὑμεῖς τοῦ ὁμοῦ προσδέχονται, νῆστασιν
μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

BYZ Acts 2415 ἐλπίδα ἔχοντες τὸν θεὸν ἥν καὶ ὑμεῖς τοῦ ὁμοῦ προσδέχονται, νῆστασιν
μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

NOV Acts 2415 spem habens in Deum, quam et hi ipsi exspectant, resurrectionem futuram
iustorum et iniquorum.

VUC Acts 2415 spem habens in Deum, quam et hi ipsi exspectant, resurrectionem futuram
justorum et iniquorum. **John 5:28-29:** 28 Marvel not at this for the hour is coming, in the which
all that are in the graves shall hear his voice,

ASV John 528 Marvel not at this for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall
hear his voice,

NAU John 528 "Do not marvel at this; for an hour is coming, in which all who are in the tombs
will hear His voice,

ESV John 528 Do not marvel at this, for an hour is coming when all who are in the tombs will
hear his voice

GNT John 528 μὴ θαυμάζετε τὸ τοῦ τέρχεταῶ ραὲ ἧ πάντες ἐν τῷς μνημείοις
ἀκούουσιν ἧς φωτὶς αὐτῶ

BYZ John 528 Μὴ θαυμάζετε τὸ τοῦ τέρχεταῶ ραὲ ἧ πάντες ἐν τῷς μνημείοις
ἀκούονται ἧς φωτὶς αὐτῶ ,

NOV John 528 Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt,
audient vocem eius;

VUC John 528 Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient
vocem Filii Dei 29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life;
and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

ASV John 529 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and
they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

NAU John 529 and will come forth; those who did the good deeds to a resurrection of life, those
who committed the evil deeds to a resurrection of judgment.

ESV John 529 and come out, those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment.

GNT John 529 καὶ ἐκπορεύονται ὅ τ' ἀγαθὰ ποιήσαντες ἅς νάστασι ζωῆς, οὐ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες ἃς νάστασιν κρίσεως.

BYZ John 529 καὶ ἐκπορεύονται, ὅ τ' ἀγαθὰ ποιήσαντες, ἅς νάστασι ζωῆς· οὐ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, ἃς νάστασιν κρίσεως.

NOV John 529 et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

VUC John 529 et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae; qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii. **Philippians 3:21:** Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

ASV Philippians 321 who shall fashion anew the body of our humiliation, that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.

NAU Philippians 321 who will transform the body of our humble state into conformity with the body of His glory, by the exertion of the power that He has even to subject all things to Himself.

ESV Philippians 321 who will transform our lowly body to be like his glorious body, by the power that enables him even to subject all things to himself.

GNT Philippians 321 ὅς μετασχηματίσει τὸ ὧμα ἡς ταπεινώσεως ὧμιν σύμμορφον ὧ σώματι τῆς δόξης ὃ τῷ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτοῦ καὶ ποταξέσθαι τὰ πάντα.

BYZ Philippians 321 ὅς μετασχηματίσει τὸ ὧμα ἡς ταπεινώσεως ὧμιν ὡς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον ὧ σώματι τῆς δόξης ἧς, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτοῦ καὶ ὃ ποτάξεται τὰ πάντα.

NOV Philippians 321 qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae, ut illud conforme faciat corpori gloriae suae secundum operationem, qua possit etiam subicere sibi omnia.

VUC Philippians 321 qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subicere sibi omnia.

Chapter 32: Of the Last Judgment

Paragraph 1. God hath appointed a day wherein He will judge the world in righteousness, by Jesus Christ;¹ to whom all power and judgment is given of the Father; in which day, not only the apostate angels shall be judged,² but likewise all persons that have lived upon the earth shall appear before the tribunal of Christ, to give an account of their thoughts, words, and deeds, and to receive according to what they have done in the body, whether good or evil.³

¹ **Acts 17:31:** Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

ASV Acts 17:31 inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

NAU Acts 1731 because He has fixed a day in which He will judge the world in righteousness through a Man whom He has appointed, having furnished proof to all men by raising Him from the dead."

ESV Acts 17:31 because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he has appointed; and of this he has given assurance to all by raising him from the dead."

GNT Acts 1731 καθό τι ἔστησεν ἡ μέρα ἣ μέλλει κρίνειν τῶν οὐκουμένων ν
δικαιοσύνη ἐν ἡμῶν ὥρην, πῶς τιν παρασχῶ ἅπλως ναστήσῃ αὐτῶν κ

BYZ Acts 1731 διό τι ἔστησεν ἡ μέραν ἣν μέλλει κρίνειν τῶν οὐκουμένων ἐν δικαιοσύνῃ, ἕν ἄνδρϊ ὧ ὧ ρισεν, πίστιν παρασχὼν αἰσῶ, ναστήσασθαι τὰ ἐκ νεκρῶν.

NOV Acts 1731 eo quod statuit diem, in qua iudicaturus est orbem in iustitia in viro, quem constituit, fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis".

VUC Acts 1731 eo quod statuit diem in quo iudicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis. **John 5:22:** For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son

ASV John 522 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

NAU John 522 "For not even the Father judges anyone, but He has given all judgment to the Son,

ESV John 522 For the Father judges no one, but has given all judgment to the Son,

GNT John 522 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδὲ ἄλλος, ἀλλὰ τῇ νικρίῳ πᾶσαν δέδωκεν αὐτῷ·

BYZ John 522 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδὲ ἄλλος, ἀλλὰ τῇ νικρίῳ πᾶσαν δέδωκεν αὐτῷ·

NOV John 522 Neque enim Pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit Filio,

VUC John 522 Neque enim Pater iudicat quemquam sed omne iudicium dedit Filio, **John 5:27:** And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

ASV John 527 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

NAU John 527 and He gave Him authority to execute judgment, because He is the Son of Man.

ESV John 527 And he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man.

GNT John 527 καὶ ἐξουσίαν αὐτῷ δωκεν καὶ κρίσιν ποιεῖν, τὸν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

BYZ John 527 καὶ ἐξουσίαν αὐτῷ δωκεν καὶ κρίσιν ποιεῖν, τὸν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

NOV John 527 et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

VUC John 527 et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

² **1 Corinthians 6:3:** Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

ASV 1 Corinthians 63 Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?

NAU 1 Corinthians 63 Do you not know that we will judge angels? How much more matters of this life?

ESV 1 Corinthians 6:3 Do you not know that we are to judge angels? How much more, then, matters pertaining to this life!

GNT 1 Corinthians 6:3 οὐκ οἶδατε ὅτι ἄγγέλους κρινῶμεν, μή τι γε βιωτικά;

BYZ 1 Corinthians 6:3 Οὐκ οἶδατε ὅτι ἄγγέλους κρινῶμεν; Μή τι γε βιωτικά;

NOV 1 Corinthians 6:3 Nescitis quoniam angelos iudicabimus, quanto magis saecularia?

VUC 1 Corinthians 6:3 Nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis saecularia? **Jude 1:6:** And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

ASV Jude 16 And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

NAU Jude 16 And angels who did not keep their own domain, but abandoned their proper abode, He has kept in eternal bonds under darkness for the judgment of the great day,

ESV Jude 16 And the angels who did not stay within their own position of authority, but left their proper dwelling, he has kept in eternal chains under gloomy darkness until the judgment of the great day--

GNT Jude 16 ἄγγέλους τε τοῦς μὴ τηρήσαντας τῶν αὐτῶνρχῶν ἅλ' πολυπόνησας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλην μέρας δεσμῶν ἡ δίκης πὸ ζόφου τετήρηκεν,

BYZ Jude 16 Ἀγγέλους τε τοῦς μὴ τηρήσαντας τῶν αὐτῶνρχῶν, ἀλλὰ πολυπόνησας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλην μέρας δεσμῶν ἡ δίκη πὸ ζόφου τετήρηκεν.

NOV Jude 16 angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei vinculis aeternis sub caligine reservavit.

VUC Jude 16 angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis aeternis sub caligine reservavit.

³ **2 Corinthians 5:10:** For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

ASV 2 Corinthians 5:10 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things done in the body, according to what he hath done, whether it be good or bad.

NAU 2 Corinthians 510 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may be recompensed for his deeds in the body, according to what he has done, whether good or bad.

ESV 2 Corinthians 510 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive what is due for what he has done in the body, whether good or evil.

GNT 2 Corinthians 510 τοὺς γὰρ πάντες ἡμεῖς φανερωθῶμεν καὶ ὅτι μὲν προσθεν τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τὸ σῶμα τοῦ πράξειν, εἴτε γὰρ ὅτι εἴτε φαῦλον.

BYZ 2 Corinthians 510 Τοὺς γὰρ πάντες ἡμεῖς φανερωθῶμεν καὶ ὅτι μὲν προσθεν τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τὸ σῶμα τοῦ πράξειν, εἴτε γὰρ ὅτι εἴτε κακόν.

NOV 2 Corinthians 510 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque pro eis, quae per corpus gessit, sive bonum sive malum.

VUC 2 Corinthians 510 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. **Ecclesiastes 12:14:** For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

ASV Ecclesiastes 1214 For God will bring every work into judgment, with every hidden thing, whether it be good, or whether it be evil.

NAU Ecclesiastes 1214 For God will bring every act to judgment, everything which is hidden, whether it is good or evil.

ESV Ecclesiastes 1214 For God will bring every deed into judgment, with every secret thing, whether good or evil.

WTT Ecclesiastes 1214 כִּי אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יָבִיא בְּמִשְׁפָּט עַל כָּל-נִגְעָם אֲשֶׁר-עָשָׂה׃

NOV Ecclesiastes 1214 Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus in iudicium circa omne occultum, sive bonum sive malum.

VUC Ecclesiastes 1214 et cuncta quae fiunt adducet Deus in iudicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.

NETS Ecclesiastes 1214 For God will bring every work in judgment, in everything overlooked, whether good or whether evil.

LXE Ecclesiastes 1214 For God will bring every work into judgment, with everything that has been overlooked, whether it be good, or whether it be evil.

Matthew 12:36: But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

ASV Matthew 1236 And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

NAU Matthew 1236 "But I tell you that every careless word that people speak, they shall give an accounting for it in the day of judgment.

ESV Matthew 1236 I tell you, on the day of judgment people will give account for every careless word they speak,

GNT Matthew 1236 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἅ ῥῆμα μὲν ῥηθὲν λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἡμέρῃ κρίσεως.

BYZ Matthew 1236 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἅ ῥῆμα μὲν ῥηθὲν ὁ, ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἡμέρῃ κρίσεως.

NOV Matthew 1236 Dico autem vobis Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii

VUC Matthew 1236 Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. **Romans 14:10:** But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

ASV Romans 1410 But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

NAU Romans 1410 But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you regard your brother with contempt? For we will all stand before the judgment seat of God.

ESV Romans 1410 Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God;

GNT Romans 1410 Σὺ δὲ τί κρίνεις τῶν δελφόνων; καὶ αὐτὸ τί ξαύθενε ἅ τὸν δελφόνον σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα βήματι τοῦ Θεοῦ ,

BYZ Romans 1410 Σὺ δὲ τί κρίνεις τῶν δελφόνων ὁ Θεός; καὶ αὐτὸ τί ξαύθενε ἅ τὸν δελφόνον σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα βήματι τοῦ Χριστοῦ .

NOV Romans 1410 Tu autem, quid iudicas fratrem tuum? Aut tu, quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei;

VUC Romans 1410 Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim stabimus ante tribunal Christi. **Romans 14:12:** So then every one of us shall give account of himself to God.

ASV Romans 1412 So then each one of us shall give account of himself to God.

NAU Romans 1412 So then each one of us will give an account of himself to God.

ESV Romans 1412 So then each of us will give an account of himself to God.

GNT Romans 1412 Ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἐαυτοῦ λόγον δώσει ᾧ Θεῷ].

BYZ Romans 1412 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἐαυτοῦ λόγον δώσει ᾧ Θεῷ .

NOV Romans 1412 Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

VUC Romans 1412 Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo. **Matthew 25:32-46:** 32 And before him shall be gathered all nations and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats

ASV Matthew 2532 and before him shall be gathered all the nations and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;

NAU Matthew 2532 "All the nations will be gathered before Him; and He will separate them from one another, as the shepherd separates the sheep from the goats;

ESV Matthew 2532 Before him will be gathered all the nations, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.

GNT Matthew 2532 καὶ συναχθήσονται ἅ τὰ πάντα τὰ θνητὰ, καὶ φορήσεται αὐτοῦ ὡς πρὸς ἀλλήλων ὅτι ποιμὴν ὁ φορῶν τὰ πρόβατα τῶν ἐνρίφων,

BYZ Matthew 2532 καὶ συναχθήσεται ἅ τὰ πάντα τὰ θνητὰ, καὶ φάριε αὐτοῦ ὡς πρὸς ἀλλήλων ὅτι ποιμὴν ὁ φορῶν τὰ πρόβατα τῶν ἐνρίφων.

NOV Matthew 2532 Et congregabuntur ante eum omnes gentes; et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis,

VUC Matthew 2532 et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis 33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

ASV Matthew 2533 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

NAU Matthew 2533 and He will put the sheep on His right, and the goats on the left.

ESV Matthew 2533 And he will place the sheep on his right, but the goats on the left.

GNT Matthew 2533 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα κ δεξι ᾧ αὐτο , τὰ δὲ ρέφια ξ ἐώνυ μων.

BYZ Matthew 2533 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα κ δεξι ᾧ αὐτο , τὰ δὲ ρέφια ξ ἐώνυ μων.

NOV Matthew 2533 et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.

VUC Matthew 2533 et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

ASV Matthew 2534 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

NAU Matthew 2534 "Then the King will say to those on His right, 'Come, you who are blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

ESV Matthew 2534 Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

GNT Matthew 2534 Τό τεῒ ρᾶ ὁ βασιλεὺς τῷ ἐκ δεξιῶν ᾧ τῷ · δεῖ τεῖ ἡ λογημένοι τῷ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν τοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν πρὸ καταβολῆς κόσμου.

BYZ Matthew 2534 Τό τεῒ ρᾶ ὁ βασιλεὺς τῷ ἐκ δεξιῶν ᾧ τῷ , δεῖ τεῖ ἡ λογημένοι τῷ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν τοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν πρὸ καταβολῆς κόσμου.

NOV Matthew 2534 Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt "Venite, benedicti Patris mei; possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

VUC Matthew 2534 Tunc dicet rex his qui a dextris ejus erunt Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi 35 For I was an hungred, and ye gave me meat I was thirsty, and ye gave me drink I was a stranger, and ye took me in

ASV Matthew 2535 for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;

NAU Matthew 2535 'For I was hungry, and you gave Me something to eat; I was thirsty, and you gave Me something to drink; I was a stranger, and you invited Me in;

ESV Matthew 2535 For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me,

GNT Matthew 2535 ἐπεὶ νᾶσα γὰρ ῥ καὶ δώ κατέ μοι φῶγεν, δί ψησα καὶ ποτί σατέ με, ξέ νοσῆ μην καὶ συνηγά γετέ με,

BYZ Matthew 2535 Ἐπεὶ νᾶσα γὰρ ῥ, καὶ δώ κατέ μοι φῶγεν· δί ψησα, καὶ ποτί σατέ με· ξέ νοσῆ μην, καὶ συνηγά γετέ με·

NOV Matthew 2535 Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me;

VUC Matthew 2535 esurivi enim, et dedistis mihi manducare sitivi, et dedistis mihi bibere hospes eram, et collegistis me 36 Naked, and ye clothed me I was sick, and ye visited me I was in prison, and ye came unto me.

ASV Matthew 2536 naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.

NAU Matthew 2536 naked, and you clothed Me; I was sick, and you visited Me; I was in prison, and you came to Me.'

ESV Matthew 2536 I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.'

GNT Matthew 2536 γυμνὸς καὶ περιεβά λετέ μί, σθέ νησα καὶ πεσκέ ψασθέ με, ν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤ λθατε πρός με.

BYZ Matthew 2536 γυμνὸς, καὶ περιεβά λετέ μί· σθέ νησα, καὶ πεσκέ ψασθέ με· ν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤ λθετε πρός με.

NOV Matthew 2536 nudus, et operuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et venistis ad me".

VUC Matthew 2536 nudus, et cooperuistis me infirmus, et visitastis me in carcere eram, et venistis ad me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

ASV Matthew 2537 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?

NAU Matthew 2537 "Then the righteous will answer Him, 'Lord, when did we see You hungry, and feed You, or thirsty, and give You something to drink?

ESV Matthew 2537 Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink?

GNT Matthew 2537 τό τεᾶ ποκριθή σονται ὁ ᾧ ὁ δί καιιοι λέ γοντες· κύ ριε, πό τε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐ θρέ ψαμεν; διᾷ ντα καῖ ποτί σαμεν;

BYZ Matthew 2537 Τό τεᾶ ποκριθή σονται ὁ ᾧ ὁ δί καιιοι, λέ γοντες, Κύ ριε, πό τε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐ θρέ ψαμεν; Ἡ διᾷ ντα, καῖ ποτί σαμεν;

NOV Matthew 2537 Tunc respondebunt ei iusti dicentes "Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, aut sitientem et dedimus tibi potum?

VUC Matthew 2537 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te sitientem, et dedimus tibi potum? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

ASV Matthew 2538 And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

NAU Matthew 2538 'And when did we see You a stranger, and invite You in, or naked, and clothe You?

ESV Matthew 2538 And when did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you?

GNT Matthew 2538 πό τε δέ σε ἔ δομεν ξέ νον καὶ συνηγά γομεν, γυμνὸ ν καὶ περιεβά λομεν;

BYZ Matthew 2538 Πό τε δέ σε ἔδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; γυμνό ν, καὶ περιεβὰ λομεν;

NOV Matthew 2538 Quando autem te vidimus hospitem et collegimus, aut nudum et cooperuimus?

VUC Matthew 2538 quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te aut nudum, et cooperuimus te? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

ASV Matthew 2539 And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

NAU Matthew 2539 'When did we see You sick, or in prison, and come to You?'

ESV Matthew 2539 And when did we see you sick or in prison and visit you?'

GNT Matthew 2539 πό τε δέ σε ἔδομεν ἄσθεν ὃ ν τῇ ἐν φυλακῇ καὶ ἄλθομεν πρός σε;

BYZ Matthew 2539 Πό τε δέ σε ἔδομεν ἄσθεῖ ἥ ἐν φυλακῇ, καὶ ἄλθομεν πρός σε;

NOV Matthew 2539 Quando autem te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te?''.

VUC Matthew 2539 aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

ASV Matthew 2540 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, even these least, ye did it unto me.

NAU Matthew 2540 "The King will answer and say to them, 'Truly I say to you, to the extent that you did it to one of these brothers of Mine, even the least of them, you did it to Me.'

ESV Matthew 2540 And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.'

GNT Matthew 2540 καὶ ἄποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ῥεῖ ἅ τοις μὴν λέγων, ὅσον ἐποιήσατε ἐν τούτῳ ὁ δὲ λαὸς νουθετοῦν λαλίστα, μὴ ποιήσατε.

BYZ Matthew 2540 Καὶ ἄποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ῥεῖ ἅ τοις Ἀ μὴν λέγων, ὅσον ἐποιήσατε ἐν τούτῳ ὁ δὲ λαὸς νουθετοῦν λαλίστα, μὴ ποιήσατε.

NOV Matthew 2540 Et respondens Rex dicet illis "Amen dico vobis Quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis".

VUC Matthew 2540 Et respondens rex, dicet illis Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels

ASV Matthew 2541 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels

NAU Matthew 2541 "Then He will also say to those on His left, 'Depart from Me, accursed ones, into the eternal fire which has been prepared for the devil and his angels;

ESV Matthew 2541 "Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

GNT Matthew 2541 Τό τεῒ ρᾶ καὶ τῷ ἐξ ὧν νόμων πορεύεσθε ὁ υἱοῦ κατηραμέ νοι εἰς τὸ πῦρ τὸ ἰαώ νιον ἡδὲ τοιμασμέ νων τ διαβό λ καὶ ἄ το ς γγέ λοις αὐτοῦ.

BYZ Matthew 2541 Τό τεῒ ρᾶ καὶ τῷ ἐξ ὧν νόμων Πορεύεσθε ὁ υἱοῦ κατηραμέ νοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἰαώ νιον, τῇ τοιμασμέ νων τ διαβό λ καὶ ἄ το ς γγέ λοις αὐ το .

NOV Matthew 2541 Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt "Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est Diabolo et angelis eius.

VUC Matthew 2541 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus 42 For I was an hungred, and ye gave me no meat I was thirsty, and ye gave me no drink

ASV Matthew 2542 for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

NAU Matthew 2542 for I was hungry, and you gave Me nothing to eat; I was thirsty, and you gave Me nothing to drink;

ESV Matthew 2542 For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,

GNT Matthew 2542 Ἐπεὶ νασα γὰ ρ καὶ ὁ ἔ δώ κατέ μοι φᾶ γέν, δί ψησα καὶ ο κ ἐποτί σατέ με,

BYZ Matthew 2542 Ἐπεὶ νασα γὰ ρ, καὶ ὁ ἔ δώ κατέ μοι φᾶ γέν. δί ψησα, καὶ ο κ ἐποτί σατέ με.

NOV Matthew 2542 Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum;

VUC Matthew 2542 esurivi enim, et non dedistis mihi manducare sitivi, et non desistis mihi potum 43 I was a stranger, and ye took me not in naked, and ye clothed me not sick, and in prison, and ye visited me not.

ASV Matthew 2543 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

NAU Matthew 2543 I was a stranger, and you did not invite Me in; naked, and you did not clothe Me; sick, and in prison, and you did not visit Me.'

ESV Matthew 2543 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.'

GNT Matthew 2543 ξέ νοσῆ μην καὶ ὁ συνηγά γετέ με, γυμνὸς καὶ ὁ περιεβά λετέ με, ἄσθενή ς καὶ ἐ ν φυλαῇ καὶ ὁ πρεσκέ ψασθέ με.

BYZ Matthew 2543 ξέ νοσῆ μην, καὶ ὁ συνηγά γετέ με· γυμνὸς ς, καὶ ὁ περιεβά λετέ με· ἄσθενή ς, καὶ ἐ ν φυλαῇ , καὶ ὁ πρεσκέ ψασθέ με.

NOV Matthew 2543 hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non operuistis me; infirmus et in carcere, et non visitastis me".

VUC Matthew 2543 hospes eram, et non collegistis me nudus, et non cooperuistis me infirmus, et in carcere, et non visitastis me. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

ASV Matthew 2544 Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

NAU Matthew 2544 "Then they themselves also will answer, 'Lord, when did we see You hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not take care of You?'

ESV Matthew 2544 Then they also will answer, saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to you?'

GNT Matthew 2544 τό τεᾶ ποκριθή σονται καὶ ἡ τοὶ λέ γοντες· κύ ριε, πό τεᾶσε ε δομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέ νονῆ γυμνὸς ἢ ἄ σθεῆ ἢ ἐ ν φυλαῇ καὶ ὁ διηκονή σαμέ ν σοι;

BYZ Matthew 2544 Τό τεᾶ ποκριθή σονται καὶ ὅα τοί , λέ γοντες, Κύ ριε, πό τᾶσὲ ε δομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξέ νον, ἢ γυμνό ν ἢ ἄ σθεῖ ἢ ἐ ν φυλακῇ , καὶ ὅ διηκονή σαμέ ν σοι;

NOV Matthew 2544 Tunc respondebunt et ipsi dicentes "Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi?".

VUC Matthew 2544 Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

ASV Matthew 2545 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

NAU Matthew 2545 "Then He will answer them, 'Truly I say to you, to the extent that you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

ESV Matthew 2545 Then he will answer them, saying, 'Truly, I say to you, as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.'

GNT Matthew 2545 τό τεᾶ ποκριθή σεται ὁ τῶ ς λέ γων ἄ μὴ ν λέ ῖ μὲν, ὅ σᾶν ο κ ἐποιή σατεῖ νι τοῦ τωῶ ἄ λαχί στων ὁ δὲ ῖ ποιή σατε.

BYZ Matthew 2545 Τό τεᾶ ποκριθή σεται ὁ τῶ ς, λέ γων ἄ μὴ ν λέ ῖ μὲν, ὅ σᾶν ο κ ἐποιή σατεῖ νι τοῦ τωῶ ἄ λαχί στων ὁ δὲ ῖ ποιή σατε.

NOV Matthew 2545 Tunc respondebit illis dicens "Amen dico vobis Quamdiu non fecistis uni de minimis his, nec mihi fecistis".

VUC Matthew 2545 Tunc respondebit illis, dicens Amen dico vobis Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 And these shall go away into everlasting punishment but the righteous into life eternal.

ASV Matthew 2546 And these shall go away into eternal punishment but the righteous into eternal life.

NAU Matthew 2546 "These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

ESV Matthew 2546 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

GNT Matthew 2546 καὶ ἃ πελεύσονται ὅ τοις ἐς κόλασιν ἰαώντων· οὗ δὲ οἱ καὶ οἱ ἐς ζωὴν αἰώνιον.

BYZ Matthew 2546 Καὶ ἃ πελεύσονται ὅ τοις ἐς κόλασιν ἰαώντων· οὗ δὲ οἱ καὶ οἱ ἐς ζωὴν αἰώνιον.

NOV Matthew 2546 Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam".

VUC Matthew 2546 Et ibunt hi in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam.

Paragraph 2. The end of God's appointing this day, is for the manifestation of the glory of His mercy, in the eternal salvation of the elect; and of His justice, in the eternal damnation of the reprobate, who are wicked and disobedient;⁴ for then shall the righteous go into everlasting life, and receive that fulness of joy and glory with everlasting rewards, in the presence of the Lord; but the wicked, who know not God, and obey not the Gospel of Jesus Christ, shall be cast aside into everlasting torments,⁵ and punished with everlasting destruction, from the presence of the Lord, and from the glory of His power.⁶

⁴ **Romans 9:22-23:** 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction

ASV Romans 922 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction

NAU Romans 922 What if God, although willing to demonstrate His wrath and to make His power known, endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

ESV Romans 922 What if God, desiring to show his wrath and to make known his power, has endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction,

GNT Romans 922 εἰ δὲ θέλω ὁ θεὸς νδεῖ ξασθαι τῶν ῥγῆν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἥνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ῥῆς κατηρτισμένας εἰς πώλειαν,

BYZ Romans 922 Εἰ δὲ θεέλω θεοῶν δεῖξασθαι τὴν ῥῆν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ῥῆς κατηρτισμένα ἐκ πώλειαν·

NOV Romans 922 Quod si volens Deus ostendere iram et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae aptata in interitum;

VUC Romans 922 Quod si Deus volens ostendere iram, et notum facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae, apta in interitum, 23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

ASV Romans 923 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

NAU Romans 923 And He did so to make known the riches of His glory upon vessels of mercy, which He prepared beforehand for glory,

ESV Romans 923 in order to make known the riches of his glory for vessels of mercy, which he has prepared beforehand for glory--

GNT Romans 923 καὶ ἵνα γνωρίῃ τὸν πᾶν τὸν ῥῆς δόξιν ἡ πικρὰ ἡ λέγουσ προητοίμασεν ἐκ δόξαν;

BYZ Romans 923 καὶ ἵνα γνωρίῃ τὸν πᾶν τὸν ῥῆς δόξιν ἡ πικρὰ ἡ λέγουσ, προητοίμασεν ἐκ δόξαν,

NOV Romans 923 et ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam,

VUC Romans 923 ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam.

⁵ **Matthew 25:21:** His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things enter thou into the joy of thy lord.

ASV Matthew 2521 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

NAU Matthew 2521 "His master said to him, 'Well done, good and faithful slave. You were faithful with a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'

ESV Matthew 2521 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; I will set you over much. Enter into the joy of your master.'

GNT Matthew 2521 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ· ὦ, δούλεά γαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι λίγα σου πιστόν ἐστιν ἐν πολλῷ νυν σε καταστήσω ἵνα σελαθείς τῇ νυχτὶ αὐτῇ κυρίου σου.

BYZ Matthew 2521 Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτῷ· ὦ, δούλεά γαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι λίγα σου πιστόν ἐστιν ἐν πολλῷ νυν σε καταστήσω ἵνα σελαθείς τῇ νυχτὶ αὐτῇ κυρίου σου.

NOV Matthew 2521 Ait illi dominus eius "Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam intra in gaudium domini tui".

VUC Matthew 2521 Ait illi dominus ejus Euge serve bone, et fidelis quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui. **Matthew 25:34:** Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

ASV Matthew 2534 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world

NAU Matthew 2534 "Then the King will say to those on His right, 'Come, you who are blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

ESV Matthew 2534 Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

GNT Matthew 2534 Τό τε ἐξ ἡ δεξιῶν αὐτοῦ· δούτε ἐν ἐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἐν τῇ καταβολῇ κόσμου.

BYZ Matthew 2534 Τό τε ἐξ ἡ δεξιῶν αὐτοῦ, Δούτε ἐν ἐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἐν τῇ καταβολῇ κόσμου.

NOV Matthew 2534 Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt "Venite, benedicti Patris mei; possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

VUC Matthew 2534 Tunc dicet rex his qui a dextris ejus erunt Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi **2 Timothy 4:8:** Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

ASV 2 Timothy 48 henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.

NAU 2 Timothy 48 in the future there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day; and not only to me, but also to all who have loved His appearing.

ESV 2 Timothy 48 Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.

GNT 2 Timothy 48 λοιπὸν ν᾿ ἀ πό κειταί μοι ἡ τ ς δικαιοσύ νης στέ φανῶς, ᾧ ν ποδώ σει φίλοι κύ ριος ἐ νέ κεί η ἢ ἡ μέ ρ ος, δί καιος κριτὴ ὁ, ο μό νος δὲ ὅ μοι, ἀ λλά ὅ καὶ π ῖ σιν το ς ἡ γαπηκό σιν τῇ ἐ πιφά νειανύ α ῖ ο .

BYZ 2 Timothy 48 λοιπὸν ν᾿ ἀ πό κειταί μοι ἡ τ ς δικαιοσύ νης στέ φανῶς, ᾧ ν ποδώ σει φίλοι κύ ριος ἐ νέ κεί η ἢ ἡ μέ ρ ος, δί καιος κριτὴ ὁ, ο μό νος δὲ ὅ μοι, ἀ λλά ὅ καὶ π ῖ σιν το ς ἡ γαπηκό σιν τῇ ἐ πιφά νειανύ α ῖ ο .

NOV 2 Timothy 48 in reliquo reposita est mihi iustitiae corona, quam reddet mihi Dominus in illa die, iustus iudex, non solum autem mihi sed et omnibus, qui diligunt adventum eius.

VUC 2 Timothy 48 In reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus iudex non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum ejus. Festina ad me venire cito.

⁶ **Matthew 25:46:** And these shall go away into everlasting punishment but the righteous into life eternal.

ASV Matthew 25:46 And these shall go away into eternal punishment but the righteous into eternal life.

NAU Matthew 25:46 "These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

ESV Matthew 25:46 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

GNT Matthew 25:46 καὶ ᾧ πελεύ σονται ὅ τοις ἐ ς κό λασινύ α ῖ ω νιονύ, ο δὲ δί καί οι ἐ ς ζωὴ ν αἰώ νιον.

BYZ Matthew 2546 Καὶ ἂν πελεῦσονται ὅτι οὐκ ἐσκόλασιν ἵνα ὡνιον· οὐδὲ οἱ καὶ οὐκ ἐσζωήναι ἰώνιον.

NOV Matthew 2546 Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam".

VUC Matthew 2546 Et ibunt hi in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam. **Mark 9:48:** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

ASV Mark 948 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

NAU Mark 948 where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.

ESV Mark 948 'where their worm does not die and the fire is not quenched.'

GNT Mark 948 ὅπου ὁ σκώληξ οὐ τῶν ὧν τελευτᾷ καὶ τὸ ὕπνῳ σβέβνυται.

BYZ Mark 948 ὅπου ὁ σκώληξ οὐ τῶν ὧν τελευτᾷ, καὶ τὸ ὕπνῳ σβέβνυται.

NOV Mark 948 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur;

VUC Mark 947 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur. **2 Thessalonians 1:7-10:**
7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

ASV 2 Thessalonians 17 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

NAU 2 Thessalonians 17 and to give relief to you who are afflicted and to us as well when the Lord Jesus will be revealed from heaven with His mighty angels in flaming fire,

ESV 2 Thessalonians 17 and to grant relief to you who are afflicted as well as to us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels

GNT 2 Thessalonians 17 καὶ ὑμῖν τῶν θλιβομένων νοιᾶν ἐν μεθῇ ᾧ καὶ ἐν ᾗ ἂν ποκαλύψει τοῦ κυρίου οὐρανὸν ἡσῶν ἅπ' ὧν ῥανθῶμεν μετ' ἀγγέλων δυνάμεως ἡμεῶν

BYZ 2 Thessalonians 17 καὶ ὑμῖν τῶν θλιβομένων νοιᾶν ἐν μεθῇ ᾧ καὶ ἐν ᾗ ἂν ποκαλύψει τοῦ κυρίου οὐρανὸν ἡσῶν ἅπ' ὧν ῥανθῶμεν μετ' ἀγγέλων δυνάμεως ἡμεῶν ,

NOV 2 Thessalonians 17 et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius,

VUC 2 Thessalonians 17 et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de caelo cum angelis virtutis ejus, 8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ

ASV 2 Thessalonians 17 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire, 8 rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus

NAU 2 Thessalonians 17 and to give relief to you who are afflicted and to us as well when the Lord Jesus will be revealed from heaven with His mighty angels in flaming fire, 8 dealing out retribution to those who do not know God and to those who do not obey the gospel of our Lord Jesus.

ESV 2 Thessalonians 18 in flaming fire, inflicting vengeance on those who do not know God and on those who do not obey the gospel of our Lord Jesus.

GNT 2 Thessalonians 18 ἐν πυρὶ φλογό ς, διδό νταῖ κδί κησινῖτο ς μὴ ε δό σιν θεὸ ν καὶ το ς μὴ ὁ πακού ουσιν ᾧ ὁ ἀγγελῶ ῖτο κυρί ᾧ ὡμ Ἰν ᾧτο ,

BYZ 2 Thessalonians 18 ἐν πυρὶ φλογό ς, διδό νταῖ κδί κησινῖτο ς μὴ ε δό σιν θεό ν, καὶ το ς μὴ ὁ πακού ουσιν ᾧ ὁ ἀγγελῶ ῖτο κυρί ᾧ ὡμ Ἰν ᾧτο .

NOV 2 Thessalonians 18 in igne flammae, dantis vindictam his, qui non noverunt Deum et qui non oboediunt evangelio Domini nostri Iesu;

VUC 2 Thessalonians 18 in flamma ignis dantis vindictam iis qui non noverunt Deum, et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi, 9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

ASV 2 Thessalonians 19 who shall suffer punishment, even eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,

NAU 2 Thessalonians 19 These will pay the penalty of eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of His power,

ESV 2 Thessalonians 19 They will suffer the punishment of eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of his might,

GNT 2 Thessalonians 19 οἵτινες δί κην τί σουσιῖ λαθρον ἅ ὡ νιοῖ πὸ προσώ ποιῶτο κυρί ου καὶ ἅ πὸ ᾧ ς δό ξησῖτ ἰς σχύ οῦα ῖτο ,

BYZ 2 Thessalonians 19 οἵτινες δι' κην τί σουσιν ὃ λεθρον ἔω νιοῦ πὸ προσώ ποιῶτο κυρί ου καὶ ἅ πὸ ἡ ς δό ξηστῆ ἰς σχύ οὔα ἔο ,

NOV 2 Thessalonians 19 qui poenas dabunt interitu aeterno a facie Domini et a gloria virtutis eius,

VUC 2 Thessalonians 19 qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus 10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

ASV 2 Thessalonians 110 when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

NAU 2 Thessalonians 110 when He comes to be glorified in His saints on that day, and to be marveled at among all who have believed-- for our testimony to you was believed.

ESV 2 Thessalonians 110 when he comes on that day to be glorified in his saints, and to be marveled at among all who have believed, because our testimony to you was believed.

GNT 2 Thessalonians 110 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτῶ καὶ θαυματοῦναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριόν ὧν ἐν' ᾧ ἡμεῖς, ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ἐκεῖ .

BYZ 2 Thessalonians 110 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτῶ , καὶ θαυματοῦναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ὃτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριόν ὧν ἐν' ᾧ ἡμεῖς ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ἐκεῖ .

NOV 2 Thessalonians 110 cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt; quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

VUC 2 Thessalonians 110 cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

Paragraph 3. As Christ would have us to be certainly persuaded that there shall be a Day of Judgment, both to deter all men from sin,⁷ and for the greater consolation of the godly in their adversity,⁸ so will He have the day unknown to men, that they may shake off all carnal security, and be always watchful, because they know not at what hour the Lord will come,⁹ and may ever be prepared to say, Come Lord Jesus; come quickly.¹⁰ Amen.

⁷ **2 Corinthians 5:10-11:** 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

ASV 2 Corinthians 510 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things done in the body, according to what he hath done, whether it be good or bad.

NAU 2 Corinthians 510 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may be recompensed for his deeds in the body, according to what he has done, whether good or bad.

ESV 2 Corinthians 510 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive what is due for what he has done in the body, whether good or evil.

GNT 2 Corinthians 510 τοὺς γὰρ πάντα ὑμεῖς φανεροῦναι δεῖ μπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισθῇ καστος τὰ διὰ τὸ σῶματος πράξει, ἑὰν γὰρ ᾖ εἴτε φαῦλον.

BYZ 2 Corinthians 510 Τοὺς γὰρ πάντα ὑμεῖς φανεροῦναι δεῖ μπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομισθῇ καστος τὰ διὰ τὸ σῶματος, πράξει, ἑὰν γὰρ ᾖ, εἴτε κακόν.

NOV 2 Corinthians 510 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque pro eis, quae per corpus gessit, sive bonum sive malum.

VUC 2 Corinthians 510 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

ASV 2 Corinthians 511 Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

NAU 2 Corinthians 511 Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest to God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

ESV 2 Corinthians 511 Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade others. But what we are is known to God, and I hope it is known also to your conscience.

GNT 2 Corinthians 511 Εἰδὸς τις ὧν τὸ νόσον ἔχει κύριόν ἐνθρώπους πείθομεν θεὸς δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπὶς ζωὴ δὲ καὶ ἡμεῖς συνειδήσεως ἡμῶν νηπεφανερωσθαι.

BYZ 2 Corinthians 511 Εἰδὸς τις ὧν τὸ νόσον ἔχει κύριόν ἐνθρώπους πείθομεν θεὸς δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπὶς ζωὴ δὲ καὶ ἡμεῖς συνειδήσεως ἡμῶν νηπεφανερωσθαι.

NOV 2 Corinthians 511 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus; spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

VUC 2 Corinthians 511 Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

⁸ **2 Thessalonians 1:5-7:** 5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer

ASV 2 Thessalonians 15 which is a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer

NAU 2 Thessalonians 15 This is a plain indication of God's righteous judgment so that you will be considered worthy of the kingdom of God, for which indeed you are suffering.

ESV 2 Thessalonians 15 This is evidence of the righteous judgment of God, that you may be considered worthy of the kingdom of God, for which you are also suffering--

GNT 2 Thessalonians 15 Ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ ἐστὶν τὸ καταξιῶθαι αὐτοὺς ὡς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃ πρὸς ᾧ καὶ πάσχετε,

BYZ 2 Thessalonians 15 Ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, ἐστὶν τὸ καταξιῶθαι αὐτοὺς ὡς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃ πρὸς ᾧ καὶ πάσχετε.

NOV 2 Thessalonians 15 indicium iusti iudicii Dei, ut digni habeamini regno Dei, pro quo et patimini;

VUC 2 Thessalonians 15 in exemplum iusti iudicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini. 6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

ASV 2 Thessalonians 16 if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,

NAU 2 Thessalonians 16 For after all it is only just for God to repay with affliction those who afflict you,

ESV 2 Thessalonians 16 since indeed God considers it just to repay with affliction those who afflict you,

GNT 2 Thessalonians 16 εἵπερ δί καιον παρὰ θεῷ ἁ νταποδοῖ ναι τῷ ς θλί βουσιν ᾧ ς θλίψιν

BYZ 2 Thessalonians 16 εἵπερ δί καιον παρὰ θεῷ ἁ νταποδοῖ ναι τῷ ς θλί βουσιν ᾧ ς θλί ψιν,

NOV 2 Thessalonians 16 si quidem iustum est apud Deum retribuere tribulationem his, qui vos tribulant,

VUC 2 Thessalonians 16 Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem iis qui vos tribulant 7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

ASV 2 Thessalonians 17 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

NAU 2 Thessalonians 17 and to give relief to you who are afflicted and to us as well when the Lord Jesus will be revealed from heaven with His mighty angels in flaming fire,

ESV 2 Thessalonians 17 and to grant relief to you who are afflicted as well as to us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels

GNT 2 Thessalonians 17 καὶ ὃ μὲ ν τῷ ς θλιβομέ νοι ᾧ νειν μεθῇ ῶ νῆ ν ἡ ἁ ποκαλύ ψει τοῦ κυρί ου Ἰ ησοῦ ἁ π᾽ ὁ ρανῶ μετ᾽ ἁ γγέ λων δυνά μεωσι ᾧ

BYZ 2 Thessalonians 17 καὶ ὃ μὲ ν τῷ ς θλιβομέ νοι ᾧ νειν μεθῇ ῶ νῆ ν ἡ ἁ ποκαλύ ψει τοῦ κυρί ου Ἰ ησοῦ ἁ π᾽ ὁ ρανῶ μετ᾽ ἁ γγέ λων δυνά μεωσι ᾧ ,

NOV 2 Thessalonians 17 et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius,

VUC 2 Thessalonians 17 et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de caelo cum angelis virtutis ejus,

⁹ **Mark 13:35-37:** 35 Watch ye therefore for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning

ASV Mark 1335 Watch therefore for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning;

NAU Mark 1335 "Therefore, be on the alert-- for you do not know when the master of the house is coming, whether in the evening, at midnight, or when the rooster crows, or in the morning--

ESV Mark 1335 Therefore stay awake-- for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning--

GNT Mark 1335 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότῳ κύριος ἔρχεται· ἢ μεσονύκτιον ἢ λεκτοροφωνίᾳ ἢ πρωΐ· ,

BYZ Mark 1335 Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότῳ κύριος ἔρχεται· ἢ μεσονυκτίου, ἢ λεκτοροφωνίᾳ ἢ πρωΐ· .

NOV Mark 1335 Vigilate ergo; nescitis enim quando dominus domus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane;

VUC Mark 1335 vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat sero, an media nocte, an galli cantu, an mane), 36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

ASV Mark 1336 lest coming suddenly he find you sleeping.

NAU Mark 1336 in case he should come suddenly and find you asleep.

ESV Mark 1336 lest he come suddenly and find you asleep.

GNT Mark 1336 μὴ ἐλθὼν ἔξαι φνηθεῖν ὑμῖς καθεύδοντας.

BYZ Mark 1336 μὴ ἐλθὼν ἔξαι φνηθεῖν ὑμῖς καθεύδοντας.

NOV Mark 1336 ne, cum venerit repente, inueniat vos dormientes.

VUC Mark 1336 ne, cum venerit repente, inueniat vos dormientes. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

ASV Mark 1337 And what I say unto you I say unto all, Watch.

NAU Mark 1337 "What I say to you I say to all, 'Be on the alert!'"

ESV Mark 1337 And what I say to you I say to all Stay awake."

GNT Mark 1337 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω ἅσιν λέγω, γρηγορετε.

BYZ Mark 1337 Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω ἅσιν λέγω, Γρηγορετε.

NOV Mark 1337 Quod autem vobis dico, omnibus dico Vigilate!".

VUC Mark 1337 Quod autem vobis dico, omnibus dico Vigilate. **Luke 12:35-40:** 35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

ASV Luke 1235 Let your loins be girded about, and your lamps burning;

NAU Luke 1235 "Be dressed in readiness, and keep your lamps lit.

ESV Luke 1235 "Stay dressed for action and keep your lamps burning,

GNT Luke 1235 Ἐστῶσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέ ναι καὶ ἰο λύ χνοι καὶ ὀ μενοι·

BYZ Luke 1235 Ἐστῶσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέ ναι, καὶ ἰο λύ χνοι καὶ ὀ μενοι·

NOV Luke 1235 Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes,

VUC Luke 1235 Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris, 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

ASV Luke 1236 and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.

NAU Luke 1236 "Be like men who are waiting for their master when he returns from the wedding feast, so that they may immediately open the door to him when he comes and knocks.

ESV Luke 1236 and be like men who are waiting for their master to come home from the wedding feast, so that they may open the door to him at once when he comes and knocks.

GNT Luke 1236 καὶ ὑ μᾶ ρῶ μοι οἰᾶ νθρώ ποις προσδεχομέ νοις τὸ ν κύ ρῶν ὧτ ν πό τε ἀναλύ τη ἐ κ τῶ ν γὰ μων ἢ νᾶ λθὲ ντος καὶ κρού σαντός ε θεῶς νοί ξωῶνται τ .

BYZ Luke 1236 καὶ ὑ μᾶ ρῶ μοι οἰᾶ νθρώ ποις προσδεχομέ νοις τὸ ν κύ ρῶν ὧτ ν, πό τε ἀναλύ τη ἐ κ τῶ ν γὰ μων ἢ νᾶ λθὲ ντος καὶ κρού σαντός, ε θεῶς νοί ξωῶνται τ .

NOV Luke 1236 et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.

VUC Luke 1236 et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

ASV Luke 1237 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching
verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall
come and serve them.

NAU Luke 1237 "Blessed are those slaves whom the master will find on the alert when he
comes; truly I say to you, that he will gird himself to serve, and have them recline at the table,
and will come up and wait on them.

ESV Luke 1237 Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes. Truly,
I say to you, he will dress himself for service and have them recline at table, and he will come
and serve them.

GNT Luke 1237 μακάριοι ἃ δὲ λοιπὲν κἀν οἱ, ὃν εἰς ληθὲν κύριος ἔρῃ σὺν γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ νακλῆνεύει τοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσκει
αὐτοῖς.

BYZ Luke 1237 Μακάριοι ἃ δὲ λοιπὲν κἀν οἱ, ὃν εἰς ληθὲν κύριος ἔρῃ σὺν γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ νακλῆνεύει τοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσκει
αὐτοῖς.

NOV Luke 1237 Beati, servi illi, quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes. Amen dico
vobis, quod praecinet se et faciet illos discumbere et transiens ministrabit illis.

VUC Luke 1237 Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes amen dico vobis,
quod praecinet se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. 38 And if he shall
come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those
servants.

ASV Luke 1238 And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find them so
blessed are those servants.

NAU Luke 1238 "Whether he comes in the second watch, or even in the third, and finds them
so, blessed are those slaves.

ESV Luke 1238 If he comes in the second watch, or in the third, and finds them awake, blessed
are those servants!

GNT Luke 1238 καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔσται καὶ ἔρχεται ὁ κύριος,
μακάριοι οἱ σὺν κἀν οἱ.

BYZ Luke 1238 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν ἡμέρᾳ δευτέρῃ φυλακῆς, καὶ ἦν τῇ τριτῇ φυλακῇ ἦλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί ἐσιν ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου.

NOV Luke 1238 Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt illi.

VUC Luke 1238 Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi. 39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

ASV Luke 1239 But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.

NAU Luke 1239 "But be sure of this, that if the head of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have allowed his house to be broken into.

ESV Luke 1239 But know this, that if the master of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.

GNT Luke 1239 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι ἐν ἡμέρᾳ δευτέρῃ ὁ κοδεσπὸς τῆς πρώτης ἀφ' ἧς κλέπτῃς ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸ νῆκον αὐτῷ.

BYZ Luke 1239 Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι ἐν ἡμέρᾳ δευτέρῃ ὁ κοδεσπὸς τῆς πρώτης ἀφ' ἧς κλέπτῃς ἔρχεται, ἐρηγὸς ῥησεν ἡμεῖς, καὶ ὁ κύριος ἂν κεν διορυχθῇ ναι τὸ νῆκον αὐτῷ.

NOV Luke 1239 Hoc autem scitote, quia, si sciret pater familias, qua hora fur veniret, non sineret perfodi domum suam.

VUC Luke 1239 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. 40 Be ye therefore ready also for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

ASV Luke 1240 Be ye also ready for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

NAU Luke 1240 "You too, be ready; for the Son of Man is coming at an hour that you do not expect."

ESV Luke 1240 You also must be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect."

GNT Luke 1240 καὶ ὑμεῖς γινέσθε τοιμοὶ τῇ ὥρᾳ ἣν οὐ δοκεῖ τὸ ὑποσχεῖσθαι ἄνθρωπος
ἔρχεται.

BYZ Luke 1240 Καὶ ὑμεῖς ὧν γινέσθε τοιμοὶ τῇ ὥρᾳ ἣν οὐ δοκεῖ τὸ ὑποσχεῖσθαι ἄνθρωπος
ἔρχεται.

NOV Luke 1240 Et vos estote parati, quia, qua hora non putatis, Filius hominis venit".

VUC Luke 1240 Et vos estote parati quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

¹⁰ **Revelation 22:20:** He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even
so, come, Lord Jesus.

ASV Revelation 2220 He who testifieth these things saith, Yea I come quickly. Amen come, Lord
Jesus.

NAU Revelation 2220 He who testifies to these things says, "Yes, I am coming quickly." Amen.
Come, Lord Jesus.

ESV Revelation 2220 He who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen.
Come, Lord Jesus!

GNT Revelation 2220 Λέγει μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν, ῥχου κύριε
Ἰησοῦ.

BYZ Revelation 2220 Λέγει μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν. Ναί, ῥχου,
κύριε Ἰησοῦ.

NOV Revelation 2220 Dicit, qui testimonium perhibet istorum "Etiam, venio cito". "Amen. Veni,
Domine Iesu!".

VUC Revelation 2220 dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito amen. Veni,
Domine Jesu.